

Oarso 2020

ERRETERIA



Bigarren Aroa

55. alea

Segunda Época

Número 55

Errenteria

2020ko uztailak 22

22 de julio de 2020



ERREDAKZIO BATZORDEA / COMITÉ DE REDACCIÓN:

Txema Arenzana
José Ramón Cruz Mundet
Leonor García
Iñigo Imaz
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi
Juan Miguel Lacunza
Koldo Ordozgoiti
Elixabete Perez Gaztelu
Josean Ruiz de Azúa
Maite Ruiz de Azua
Mikel Zabaleta

AZALA / PORTADA: Mendi Urruzuno

KONTRAZALA / CONTRAPORTADA: J.A. Areta Goñi "Juxe"

ESTABLEZIMENDU KOLABORATZAILEAK / ESTABLECIMIENTOS COLABORADORES:

Erdigunea: Alamedako kioskoa, Bitxi kolore, Bixen kioskoa, Etxenike loteria, Hostoak kopia-denda, Maitexa estankoa, Mirentxu liburudenda, Morrongileta kioskoa, Josemi kioskoa, Xenpelar kioskoa, Xenpelar kultur denda, Zumardi kioskoa, Txusti

Fanderia: Marian liburudenda

Iztietia: Razquin estankoa, Urtzi Kioskoa

Olibet: Rojas liburudenda

Argitarapena / Edita:

ERRENTERIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA

Diseinua eta maketazioa / Diseño y Maquetación:

ESATEN COMUNICACIÓN Y PUBLICIDAD, S.L.

Inpresioa / Impresión:

MICHELENA ARTES GRÁFICAS

L.G. / D.L. SS 269-1958

ISSN: 2386-9070

Aldizkari honek Creative Commons lizentzia du / Esta revista tiene licencia Creative Commons:



Creative Commons BY-NC-SA: Aitortza – Ez-komertziala -Partekatu berdin 3.0 (CC BY-NC-SA 3.0 ES)

Aitortza: argitalpen hau erabiltzeak, sarbide librean eskuragarri dagoenak, honako datu hauek izan beharko ditu: egilearen izen-abizenak, argitalpenaren jatorrizko izenburua, argitalpenaren identifikazio-zenbakia (ISSN) eta argitalpenaren lizentzia-mota.

Ez komertziala: argitalpen honen edukia ezin da helburu komertzialetarako erabili.

Partekatu lizentzia berarekin: argitalpen hau aldatzen edo eraldatzen badu, edo obra eratorri bat sortzen badu, sortutako obra Creative Commons lizentzia berdinarean banatu beharko du.

Creative Commons BY-NC-SA: Reconocimiento – No Comercial -Compartir Igual 3.0 (CC BY-NC-SA 3.0 ES)

Reconocimiento: cualquier uso que se haga de esta publicación disponible en libre acceso deberá incluir los siguientes datos: nombre y apellidos del/de la autor/a, título original de la publicación, número identificativo de la misma (ISSN) y la mención al tipo de licencia abierta bajo la que se publica.

No comercial: el contenido de esta publicación no puede utilizarse para fines comerciales.

Compartir bajo la misma licencia: si altera o transforma la presente publicación, o genera una obra derivada, deberá distribuir la obra generada bajo una licencia Creative Commons idéntica a ésta.



Aizpea Otaegi Mitxelena
 Elixabete Murua Mindegua - Ion Collar Rioseco - Eñaut Gracia Ibarra - José Ángel Rodríguez Medina - Itziar Ostolaza Galdos
 Bernar Lemos Taberna - Isaac Palencia Caballero - Yosleidy Cristina Ferrera Cedeño - José Manuel Ferradas Feijo
 Goizane Álvarez Irijoa - Eneko del Amo Jiménez
 Iñaki Ruiz Alonso - Joseba Echarte Martín - Jose Ramon Gurrutxaga Zubizarreta - Maite Peña López
 Garazi Lopez de Etxezarreta Auzmendi
 Garbiñe Oyarbide Iruretagoyena - Alazne Korta Zulaika - Maite Gartzia Ontiveros
 Iñaki Queralt Coira

Agurra

Aizpea Otaegi Mitxelena

Errenteriako alkatea

Agerikoa da aurtengo *Oarso* aldizkariaren edukari erreparatuta hiribilduaren 700. urteurrenean murgilduta gaudela. Izan ere, ohi bezala askotariko gaiak landu diren arren, hainbat herrikide izan zarete *Oarso* aldizkariak eskaintzen duen aukera paregabea baliatu nahi izan dutenak urteurrenaren bueltan interesgarriak diren gure herriaren historia-aleak eta ikuspegiak partekatu eta jasota gera daitezten. Zorionak eta milesker, *Oarso* aldizkaria ohi bezain interesgarri egin duzuen guztioi!

700. urteurrenaren harira, nik ere baliatu nahi dut agur hau covid-19ak eragindako krisiaren aurrean aktibatu zen konfinamendu betean, Jon Mayak zuzendutako *Plaza etxean* ikusentzuneke piezan alkate gisa esan nituenak berreskuratzeko:

*Esaera batek dio izenik ez duenak ez duela izanik.
Baina gure herriaren kasuan, izen faltarik ez dugu.
Hainbat dira hiribildu izendatu aurretik eta ondoren,*



hemen, gaurko Erreterian bizi garenok izan ditugun jentilizioak... izan garenaz, egun garenaz eta izango garenaz pentsatzeko garaian guztiak daude presente, guztiakin baitugu lotura modu batera edo bestera.

Orain dela 700 urte hiribildu izendatu gintuztela ospatzen dugu. Horrekin, bi gauza garrantzitsu aldatu ziren. Lehena, harresi bat eraiki zela, baina bost atetako harresia, mundu zabalarekin harremanetan egon eta harrera-herri izateko. Bigarren aldaketa izan zen, gure kabuz antolatze eta komunitate bakar gisa erabakiak hartzeko gaitasuna aitortu zitzaigula. Bi elementu horiek, ezinbesteko izaten jarraitzen dute gure etorkizuna eraikitzeko.

Egia da oraintxe etorkizunak, hain egoera berezian, zalantzakoa dirudiela. Baina etorkizuna, orain ere, egunez egun ari gara eraikitzen, geure burua antolatze gai sentitzen garelako, solidarioa eta konprometitua den komunitatea bakar sentitzen garelako. Oraintxe bertan, duela 700 urteko gure harresiaren ate haiek, gure leiho eta balkoiak dira. Horregatik, horien bidez, elkarri lotu eta elkar hartzera gonbidatzen zaituztet. Nitik gura, elkar maite eta besarkatuz.

Oarso aldizkariaren edukiari erreparatuta 700. urteurrenean murgilduta gaudela bezain bistakoa da urteurrena oso egoera eta baldintza berezietan bizi izatea egokitu zaigula. Hitz hauek idazteko unean azken hilabete-asteetan pasa ditugun une latzak ditut gogoan. Beldurra, bakardadea, lagun eta senitartekoekin egoteko ezintasuna, gaixotasuna, nahi bezala lagundu eta agurtu ezin izan ditugun gertuko heriotzak, etxeko ekonomia zalantzan ikustea, etorkizunari buruzko ziurgabetasuna... Gogoan ditudan bezala, pandemiaren aurrean, herri gisa antolatu eta erantzuteko izan dugun adorea eta elkarrekiko erakutsi dugun elkartasun eta konpromisoa. Zaurgarritasunak eta premiak oso agerian geratu diren testuinguru honetan, harrotasunez bizi izan dut elkarren zaintza erdigunean jarri duen herria izaten jakin dugula.

Gure bizitzak goitik behera zeharkatu dituen pandemia honek Oarso aldizkariaren zenbaki honetan bere tokitxo duen arren, zalantzarik gabe, denborak emango digu bizi izandakoaren neurri egokiagoa, baita bizi izandakoak izan(go) dituen ondorioen inguruko ikuspegi osoagoa ere. Eta posible da, gure herriaren etorkizuna marrazteko garaian, bizi izan dugun hau guztia duela 700 urte hiribildu izendatzea izan zen bezain giltzarri izatea.

Datorrena datorrela, 700 urte barru aurten bizitzen ari garenaz eta izan dituen ondorioez idatzi eta hitz egingo bada, nahi nuke nabarmentzea honek guztiak balio izan zuela gure bizimoduen eta horiei eusten dien sistemaren mugez ohartzeko; jasangarri ez direla jabetzeko; eta, batez ere, balio izan zuela bizimodu duinak guztiontzat bermatuko dituen antolaketa berri baten behararen inguruan kontzientzia kolektiboa hartu eta gure indar eta ahaleginak horretara bideratzeko.

SALUDA

Aizpea Otaegi Mitxelena

Alcaldesa de Errenteria

Una mirada al índice de la revista *Oarso* de este año es suficiente para constatar que estamos de aniversario, que celebramos el 700 aniversario de nuestra constitución como villa. Y aunque, como es habitual, se han tratado temas muy diversos, algunos y algunas habéis aprovechado la magnífica oportunidad que ofrece la revista *Oarso* para compartir y dejar constancia de granitos de historia y visiones interesantes de nuestro pueblo en torno al aniversario. Zorionak eta milesker, a todos y todas por hacer tan interesante la revista *Oarso*!

Yo también quiero aprovechar este saludo para recuperar lo que dije como alcaldesa en la pieza audiovisual *Plaza etxean*, dirigida por Jon Maya, que con motivo del 700 aniversario sirvió para celebrar la efeméride desde nuestras casas, dado que estábamos en pleno confinamiento por la crisis provocada por el covid-19:



Un antiguo refrán dice que lo que no tiene nombre no existe. Pero en el caso de nuestro municipio, no nos faltan nombres. Son muchos los gentilicios que antes y después de haber sido nombrada villa hemos tenido las personas que vivimos en la actual Errenteria... todos están presentes a la hora de reflexionar sobre lo que hemos sido, lo que somos y lo que seremos, porque de alguna manera, tenemos vínculos con todos ellos.

Celebramos que hace 700 años nos concedieron la Carta Puebla y se creó nuestra villa. Con aquello cambiaron dos cosas muy importantes. La primera, que se construyó una muralla, pero una muralla con cinco puertas, a través de las cuales asomarnos al mundo y ser un lugar de acogida. La segunda cosa que cambió, es que nos fue reconocida la capacidad para organizarnos y adoptar nuestras decisiones. Ambos elementos siguen siendo herramientas esenciales para construir nuestro futuro.

Un futuro, que ahora mismo, en esta situación tan excepcional, parece incierto. Pero que, sin embargo, no dejamos de tejer día a día, porque nos sentimos capaces de organizarnos. Porque nos sentimos una sola comunidad, solidaria y comprometida. Ahora mismo, aquellas puertas de la muralla de hace 700 años, son nuestras ventanas y balcones. Así pues, os invito a uniros a través de ellas. Del yo al nosotros y nosotras, queriéndonos y abrazándonos.

Ojeando la revista *Oarso*, tan evidente es que celebramos el 700 aniversario, como que nos ha tocado vivir el aniversario en circunstancias y condiciones muy especiales. Al escribir estas palabras recuerdo los momentos tan duros que hemos pasado en las últimas semanas-meses. Miedo, soledad, imposibilidad de estar con nuestras amistades y familiares; enfermedad, fallecimiento de personas cercanas a las que no hemos podido ni acompañar, ni despedir tal y como hubiéramos querido, nuestra preocupación por la economía doméstica, la incertidumbre sobre el futuro... También tengo muy presente la fuerza que hemos demostrado ante la pandemia, cómo hemos sido capaces de organizarnos y responder como pueblo, y la solidaridad y el compromiso con que hemos actuado. En un contexto en el que las vulnerabilidades y las necesidades han quedado tan al descubierto, he vivido

con orgullo que hayamos sabido ser un pueblo que ha puesto en el centro el cuidado mutuo.

Aunque esta pandemia que ha atravesado todas las esferas de nuestras vidas está presente también en este número de la revista *Oarso*, sin duda, el tiempo nos dará una medida más adecuada de lo que hemos vivido y una visión más completa de las consecuencias que ha tenido y tendrá. Y es posible que en el devenir de nuestro pueblo, todo esto que hemos vivido sea tan clave como lo fue hace 700 años el nombramiento como villa.

Pase lo que pase, si dentro de 700 años se escribe o se habla de lo que estamos viviendo este año y de las consecuencias que ha tenido, me gustaría que se destacase que sirvió para darnos cuenta de los límites que tenían nuestra forma de vida y el sistema que la sostiene; percatarnos de que no son sostenibles; y, sobre todo, que sirvió para tomar conciencia colectiva sobre la necesidad de construir un nuevo modelo que garantizase vidas dignas para todas las personas y orientar nuestras fuerzas y nuestros esfuerzos a ello.

“Zentenarioa: herri baten doinu eta taupada”

100. urteurrena (1920 – 2020)

Josu Mitxelena

EMKE – Errenteriako Musika Kultur
Elkarteko lehendakaria

Badirudi aurtengoa, urteurrenen urtea dugula. Kanpora begira, hor ditugu Beethoven maisuaren jaiotzaren 250. urteurrena eta Jose Maria Iparragirre Balerdi, “Iparragirre”, euskal olerkari, abeslari eta musikagilearen jaiotzaren 200. urteurrena. Baina gatozen gurera, Errenteriak 700. urteurrena ospatu baitu aurten eta bereziki, artikulua hau idaztearen arrazoi nagusia: “Zentenarioak” 100 urte bete ditu (1920 – 2020).

Batzuetan historiak kointzidentzia bitxiak eskaintzen dizkigu. Azken izurrite handiaren 100 urte bete dira (gripe española delakoa), eta hain zuzen gure Zentenarioa izurrite hura amaitutzat eman zen udan abiatu zen, 1920ko udan alegia. Eta horra hor, 100 urte geroago, gogor jo gaituen covid-19aren pandemiaren amaierarekin, bete du gure Zentenarioak urteurrena.

Baina bitxikeria historikoak alde batera utzi eta abia gaitzen, gure “Zentenario” kuttunaren arrastoan, bere egilearen eskutik. “El Centenario”, Madalen jaien musika-ikur, 1852ko abuztuaren 4an Iruñean jaiotako Jose Erviti y Segarra maisuak konposatu



▲ José Erviti y Segarra.



▲ El Centenario, pasa-calle (1881). José Erviti y Segarra (Iruñea 1852 – Donostia 1900). Argazkia: ERESBIL.

zuen. Bere gurasoak izan ziren: Jose Joaquin Erviti Elvetea (Nafarroa) eta Ines Anselma Segarra (Haro, Logroño), eta bere aitona-amonak, Joaquin Erviti (Alcoz, Nafarroa) eta Ursula Barreneche (Elvetea). Amaren aldetik, Martin Segarra eta Josefa Villanueva, biak Harokoak.

Ervitik, Iruñeako Udal Musika Kontserbatorioan burutu zituen ikasketak, biolin eta



▲
Errenteriako Musika Banda 1923. Zuzendaria Jose Maria Iraola.

flautan sari bana jasoaz. 12 urte besterik ez zituela, flautina eta kornetina jotzen zituen Iruñeako Udal Musika Bandan. 1872an, Madrilera jo, eta Kontserbatorioan hasi zen. Berehala, 1875ean, epaimahaiak aho batez emandako harmonia lehen saria lortu zuen. Bere nota bikainei esker, Nafarroako Diputazioaren beka bat jaso zuen eta konposizioa ikasten hasi zen. Urte batzuk geroago, 1879an, garaiko "Skating Rihn" Orkestra ospetsua zuzendu zuen Madrilgo Burtsako aretoan.

Honela, 1881era iritsi gara. Urte horretan, kontserbatorioko irakasleek eta lehen saridun ikasle aurreratuenek bakarrik parte har zezaketen "Universidad Central"-eko lehiaketatan, bi sari lortu zituen. Guillermo Morphy y Ferris kondeak, konpositore eta kritikoa, urte hartan Institutu Filarmonikoa

Errenteriako Musika Banda 1928. Zuzendaria: Jose Maria Iraola.



sortu, eta Erviti gaztea goi mailako harmonia irakasle izendatu zuen aipatu institutuan. Madrilgo "Universidad Central"-ak, *Calderón de la Barca* idazlearen heriotzaren berrehungarren urteurrena ospatzeko, prosa, bertso eta musika lan originalak saritzeko lehiaketa zabaldu zuen. Eta hain zuzen, lehiaketa horretan parte hartu zuen gure protagonistak, José Erviti, "El Centenario, pasa-calle" piezarekin. Beraz, gure Zentenario kuttuna, 1881. urtekoa dugu.

"Universidad Central" - eko lehiaketak musika arloan bere oinarrietako lehen puntuan jasotzen zuenari erreparatuz, hauxe topa genezake: *"un pasa-calle para los instrumentos que se usan generalmente en las estudiantinas, a saber: flautas, violines, guitarras, bandurrias y panderetas"*. Maiatzean sari banaketari ekin zitzaion, *Alfonso XII* errege epaimahai buru. Bertan ziren infantak, Madrilgo Gobernadore *José Alvarez de Toledo y Acuña* eta Universidad Centraleko klaustro osoa. Erregeak sariak banatu zituen, eta zilarrezko domina egokitu zitzaion *José Erviti y Segarra* maisuaren "El Centenario, pasa-calle" konposizioari.

Hantxe jaio zen, gure "Zentenarioaren" lehen bertsiooriginala (bibolin, gitarra, bandurria eta panderetarentzat idatzitakoa), urte batzuk geroago, egileak berak, Musika Bandarako egokituko zuena, "El Pentagrama" argialetxea medio. Aipatu argialetxean, autoreak (Erviti) musika bandarentzat hainbat lan bildu zuen, horietako asko beste instrumentu taldeentzat idatzitakoak hasiera batean eta norberak musika bandarentzat egokitutakoak, partitura orokorrean (ez ohikoa garai hartan). Agian, eta hauxe nire iritzi subjektiboa litzateke, Erviti musika bandarentzat egokitu zituen bere lan asko, XIX. mendeko bigarren zatian indartsu sortzen ari ziren musika bandek, etorkizunera begira gure kale eta herrietan musika hedatu eta zabaltze arlotan izango zuten garrantziaz oharturik. Era honetan,

Ervtik bere hainbat lan egokitu zituen, banda errepertorioa aberastuz. Hemen kokatzen da hain zuzen, herritarrok ezagun dugun Zentenarioaren bertsio “moderno”, Musika Bandarako moladatutakoa, alegia.

Baina nola iritsi zen herriko Musika Bandara, “El Centenario”?

Gure datuen arabera, Udal Artxiboan, Euskal Musikaren Artxiboan - ERESBIL eta Errenteriako Musika Kultur Elkarteko - EMKE artxiboan lortutako datuen arabera, eta Antontxu Sainzek duela 30 urte Oarso aldizkarirako idatzitako artikuluan jaso bezalaxe, **Hipolito Gezala**, Elkarte Filarmonikoko Zuzendari ohiak ekarri zuen “El Centenario” partitura herriko Musika Bandara, baina 1920. urtera arte ez zen estreinatu.

Garai hartan, 1920an, **Jose Mari Iraola** zuzendari igeldoarrak, ohi bezala Madalen jaiei hasiera eman zien uztailak 21eko kalejirarekin, baina “El Centenario” - aren doinuez lehen aldiz. Garaiko ohiturari jarraiki, udal garbiketa zerbitzuko langile batek suzeria bota ostean, kalejira herriko kaleetan zehar abiatu zen. Viteri Eskola zaharrean Musika Bandak zuen egoitzatik irtenda, pieza berriaren doinuaz.

Konposizio hark, “El Centenario”, arrakasta itzela jaso eta berehala zabaldu zen herri osoan zehar, Madalenetako doinu-ikur nagusia bilakatu arte, herri osoaren doinu. Eta artikulua hasierara itzuliaz, izurrite batetik bestera hor izan dugu Zentenarioa 100 urte beteaz, azken bi pandemia handien amaieran protagonista. Agian horixe izango da errenteriarrok gaitz pandemikoei aurre egiteko dugun babesik eraginkorrena, Zentenarioaren doinuez dantza egin eta gozatzea. Horrek bai uxatzen baititu gure gaitz eta kalamidade guztiak. Herri baten nortasuna bere kulturaren datza eta Zentenarioa aipatu kulturaren adierazle da. Gure herriaren doinu eta taupada. Zorionak Zentenarioari!!!



Herriko Musika Banda.
Zentenarioa 1971.
Banderaduna: Agustin
Vicente “Altxu”.

Herriko Musika Banda.
Zentenarioa. Zuzendaria:
Alain Ayerdi. Argazkia:
Iñaki Erkizia.



La bruja de Rentería

Josean Ruiz de Azúa Lizaso

En el mes de agosto de 1904 salta a los periódicos una noticia cuando menos curiosa, nada más y nada menos que la presencia de una bruja en un caserío de Rentería. Los sucesos se produjeron en el caserío Alano, que no he podido determinar si se encuentra en el término municipal de Errenteria o si pertenece a Altza, como parece, aunque en los textos siempre se hace referencia a Rentería, incluidos sus vecinos o su alcalde.

Se ve que la escasez de noticias en verano afectaba tanto a los diarios de 1904 como les afecta a los de hoy, y esta de la bruja les dio para llenar unas cuantas páginas. Por otra parte, durante el verano San Sebastián era el centro de la vida política y social, y, en consecuencia, contaba con una notable población de corresponsales; por tanto, era fácil que fijaran su atención en la cercana población de Rentería y en el fenómeno que allí se estaba produciendo.

La primera noticia que hemos encontrado, breve, la da el periódico "La Vanguardia", con fecha de 10 de agosto y con el título de "Caso inaudito".

En Rentería está siendo objeto de muchos comentarios una muchacha de 15 a 16 años, que arroja por la boca una porción de cosas que se dice tenía en el estómago.

Entre dichos objetos figuran carretes de hilo, figuras pequeñas de cera, etc.

"En Rentería está siendo objeto de muchos comentarios una muchacha de 15 a 16 años, que arroja por la boca una porción de cosas que se dice tenía en el estómago."

Con tal motivo la casa de la muchacha se ve muy concurrida por vecinos de los caseríos próximos, ávidos de admirar el espectáculo.

Con esa misma fecha de 10 de agosto, la prensa local recoge la noticia, es en el periódico "La Voz de Guipúzcoa", en un artículo titulado "Brujerías en Rentería" y firmado por "Uno de Rentería":

Desde hace unos cuantos días circulan por aquí chismes y cuentos de brujas, de los más descabellados, haciendo despertar la curiosidad popular a tal punto, que todos sus habitantes hemos pasado ya por el caserío Alano, lugar del suceso.

Siendo este asunto la comidilla actual de cafés y reuniones, he sabido que en el antedicho caserío de Alano había una joven que arrojaba por la boca, y sin el menor esfuerzo, trozos de cera, patatas, clavos, monigotes de lana con sus bra-citos, cabeza y todos sus accesorios, y

hasta castañuelas; en fin, la mar de cosas raras y eterogéneas (sic) de las cuales debe tener un depósito en el vientre la joven esa.

He querido presenciar lo que llegará a ser milagro, si no se ponen trabas, y con unos amigos he visitado esta misma tarde el caserío donde habita, con la vaga esperanza que echase por la boca monedas de cinco duros mientras nosotros estuviésemos allí.

No hemos tenido esa suerte y nos conformamos con lo que nos dan por cierto.

En un cuarto muy limpio, donde se espera al público, está la jovencita de los vómitos, tendrá quince o diez y seis años y es muy agraciada.

Sobre un velador y dentro de una jofaina están varios de los objetos arrojados, algunos de los cuales necesitarían para ser tragados la cabida de un buzón de correos, y junto a la jofaina una bandeja cubierta de monedas que dejan los visitantes, sin duda para sacar algún alma en pena del purgatorio, pues según los parientes de la joven el principio del fenómeno fue el siguiente:

Dicha joven había hecho confesión general hace unos días, y al despedirla el cura les dijo a éstos que la hicieran orar frente a una imagen que tenían en casa, y enseguida presenciaría algo extraordinario, y, efectivamente, apenas se puso a orar, cayó al suelo con un síncope, para, al recuperar sus sentidos, ver salir de su boca un muñeco de lana trenzada con sus bracitos, su cabeza y todos sus accesorios, como dije antes.

Desde entonces continúan los extraños vómitos; hoy es un trozo de cera, mañana unas cerillas con cabeza y todo, ayer sería otra cosa; en fin, el fenómeno si-

gue asombrándonos a los habitantes de Rentería... y la jofaina de los cuartos junto a la bandeja de los milagrosos objetos.

La han visitado varios sacerdotes, un médico, el alcalde del pueblo y todos sus habitantes casi, sin encontrar más explicación que la que dan las viejas chochas al alejarse haciendo cruces y gritando ¡milagro! ¡milagro!

¿No les parece a ustedes que debería hacerse un poco de luz en el asunto, y que entre los sacerdotes y médicos que visiten el caserío Alano fuese también algún inspector de policía, a ver si verdaderamente esto es un fenómeno digno de ser explotado por algún Barnun¹, o sencillamente una tomadura de pelo fenomenal?

Dos días más tarde, el 12 de agosto, aparece otro artículo en "La Voz de Guipúzcoa", nuevamente firmado por "Uno de Rentería", con el título de "Sigue la broma". Si en el primer artículo el autor ya se muestra crítico, en este segundo, eleva el tono:

Creíamos que denunciando el hecho bastaría para desvanecer la comedia de que son víctimas unos cuantos incautos, entre los cuáles -¡quién sabe!- tal vez se encuentre la misma protagonista de este cuento digno de haber tenido lugar en la época aquella en que rabió el rey por sopas y la inquisición hacía de las suyas.

El suelto que anteriormente publicamos sobre este asunto ha sido comentado, más solamente ha abierto los ojos a los habitantes del caserío Alano, haciéndose los muertos aquellos que están en el

“La han visitado varios sacerdotes, un médico, el alcalde del pueblo y todos sus habitantes casi, sin encontrar más explicación que la que dan las viejas chochas al alejarse haciendo cruces y gritando ¡milagro! ¡milagro!”

¹ Phineas Taylos Barnum (1810-1891) fue un famoso empresario circense norteamericano, su circo era una mezcla de teatro, museo de cera, zoológico y espectáculo de rarezas, y no excluía el engaño como medio para alcanzar su objetivo que, según declaró, era "tener el bolsillo lleno de dinero".

deber de intervenir eficazmente en el asunto.

Por arte mágico de birlibirloque, la jovencita de los vómitos milagrosos, ha cesado de arrojar aquellos muñecos, clavos y mercería por la boca, restos mortales, sin duda, de los demonios que las penitencias destrozaron en su organismo embrujado, y los moradores del caserío, ya famoso, no otorgan la entrada a los que inspiren la menor sospecha de incredulidad, por lo cual, siendo yo de los sospechosos no he podido cerciorarme personalmente si junto a la jofaina de los objetos milagrosos continúa el platillo de los cuartos.

¿Pero se permitirá que siga la broma mucho tiempo así?

Varias personas, adelantándose a los hechos y a las medidas que deberían tomarse, aseguraban hoy que la joven había sido trasladada al hospital y puesta en observación y la casa custodiada para libentar a los demás vecinos del caserío, de ser acosados por la curiosidad pública.

Pero según informes de la alcaldía, las únicas órdenes dadas hasta ahora se limitan a que sea prevenido el alcalde², si el caso de vomitar muñecos perfeccionados se reproduce –¿por qué no se lleva un ejemplar a la exposición de muñecas con su correspondiente leyenda³ Sería gracioso y un buen reclamo, ya que no se quiere impedir, para el caserío Alano, y además de ese modo se fomentaría la industria renteriana.

Los chismes y cuentos siguen su no turbado curso y las lenguas de las viejas

Varias personas, adelantándose a los hechos y a las medidas que deberían tomarse, aseguraban hoy que la joven había sido trasladada al hospital y puesta en observación y la casa custodiada.

forjando las más estupendas y fantásticas leyendas.

Estamos rodeados de duendes, brujas, almas en pena, demonios de todos los tamaños y colores; hoy en el caserío tal, al derramar un poco de agua bendita se ha notado cierto chisporroteo de algún diablillo oculto bajo la cama, esparciendo por la estancia un fuerte olor de azufre; ayer, en otro lugar, al entreabrir una puerta, se deslizó por la sombra una forma humana con cuernos y rabo; se oyen cadenas arrastrándose sobre huesos de muerto; aparecen sombras blancas en los sitios oscuros; relampaguean miradas rojizas, de ojos invisibles; y por la noche, cuando en la iglesia dan las doce, del caserío Alano cuentan que salen las brujas en cabalgata, chasqueando la lengua entre sus dientes descarnados, envueltas en gasas negras, riendo a carcajadas de hiena con sus rostros impávidos y montan a caballo en sus palos de escoba para dar su paseito nocturno a la luz azulada de la luna, siendo este el único momento que descansa la linda poseída, sin que salgan de sus bonitos labios más que los suspiros por sus lecturas místicas.

Siga, siga la broma... pero con la bandeja de los cuartos.

A partir de este momento, van apareciendo diversos artículos de opinión, la mayoría firmados, en los que periodistas de prestigio aprovecharán el suceso para defender una postura o formular una crítica. El diario “El Gráfico” de Madrid se ocupa de este suceso en un artículo sin firma titulado “Una bruja en Rentería”, de fecha 13 de agosto:

Así, como suena, una bruja milagrosa, el asombro de las gentes sencillas de Rentería, está realizando hechos asombrosos, fenómenos admirables, contra to-

2 Por aquel entonces el alcalde era D. Jesús María Echeverría.

3 En esos días en el mercado de San Martín estaba abierta una exposición de muñecas que fue muy comentada.

das las leyes naturales, que solo pueden explicarse estando en íntimas relaciones con Dios o con el diablo, según aseguran, las viejas de aquella localidad.

Ampliando telegramas anteriores, diremos que se trata de una bruja joven, como de quince a diez y seis años, y además de joven, muy guapa; un caso muy raro de brujería.

La historia de esta niña extraordinaria es sencillísima y admirable, y hay quien la refiere con lágrimas en los ojos.

Un día dicha joven, que había hecho confesión general, oyó decir al virtuoso confesor:

–Mira, reza delante de la imagen que tienes en tu casa y en seguida presenciarás cosas que nunca has visto.

La niña rezó; pero un síncope la hizo caer al suelo. Cuando volvió en sí vio que salía de su boca en muñeco de lana trenzada, con sus bracitos, y su cabecita, y todos los elementos que forman el ser humano.

Un vecino de Rentería que ha visitado a la bruja, publica en La Voz de Guipúzcoa los siguientes y curiosos datos:

Y a partir de aquí reproduce parte del artículo aparecido en “La Voz de Guipúzcoa” que no vamos a repetir.

El periódico “El Imparcial” del día 15 de agosto trae un artículo de Eduardo Muñoz⁴ fechado el día 13 y titulado “La bruja de Rentería”.

Día de brujas y víspera de toros, váyase lo uno por lo otro y vamos nosotros, con



permiso de la autoridad competente, a Rentería a hacerle otra visita a la joven y distinguida endemoniada del caserío del Alano

¡Qué diablos! La cuestión es pasar el rato y aprovechar la coyuntura, ya que deben quedar pocas representaciones públicas del divertido e interesante sainete.

Pase usted conmigo, lector, sin emoción ni susto. Estas brujerías a cargo de una muchacha de quince años, muy linda y muy fresquita, atraen y seducen. La decoración es sencillita, pero no está mal: sala decentemente amueblada, varias sillas, un velador, sobre él una jofaina, en la que la joven arroja los objetos cuando le da el ataque. En presencia mía no le ha dado todavía ninguno, pero hay que tener calma y no desesperar de que la suerte no me favorezca cualquiera tarde con el espectáculo. Anteanoche echó

▲
Eduardo Muñoz.

⁴ Eduardo Muñoz (1863-1915), periodista de *El Globo* y, posteriormente de *El Imparcial*, donde fue redactor de sucesos y crítico taurino.

unas cerillas sin usar de esas finas de a diez céntimos, de la viuda de Zaragüeta⁵, no el de Vital Aza y Ramos Carrión, sino el de Irun, que está ahí como quien dice a un paso; por la mañana tuvo otro síncope y largó unos pedazos de cera virgen y un puñado de botones baratos. Desde entonces, nada; sin duda se le habrán acabado las existencias...

En la bandeja que puede usted ver al lado del bazar de la brujita, hay cada vez más dinero. Nosotros debemos también contribuir con nuestro modesto óbolo. La gente no trabaja por amor al arte y después de todo más cara nos saldría la tarde viendo correr los caballitos del Casino o rodar la pelota por el tablero de las mariposas.

Escuchemos la historia maravillosa. Un día en que estaba la jovencita orando después de una confesión general, le dio eso y casi enseguida comenzaron a salirle por la boca los botones, la cera virgen y un muñequillo de trapo bastante mal construido, dicho sea sin ánimo de molestar a nadie. Corrió la voz por el contorno, acudieron las gentes de los caseríos vecinos, los habitantes de Rentería, hasta los elegantes que van por las tardes a comer patatas fritas al restaurant de tono⁶, y llovieron pesetas en la bandeja que aquello era una bendición de Dios.

También han estado varios curas, algún médico y el alcalde en persona, y ya lo vé usted, encantados todos. Esto va a producir una revolución trascendental y beneficiosa en la productiva industria de la brujería. En cuanto lo sepan en Madrid las viejas desdentadas y pergaminosas,

Por de pronto, los periódicos ilustrados franceses que han venido reproduciendo a qué quieres lápiz, aquella terrible escena del toro y el tigre y los miqueletes con todo linaje de fantasías disparatadas, ya tienen materia nueva e interesante para sus entretenidas viñetas.

sucias y feas con su repugnante cortejo de gatos negros, lechuzas disecadas y bicharracos de mala sombra, van a dejar el establecimiento a las niñas bonitas y bien trajeadas y a transformar el escenario de modo que se parezca a esta habitación limpia, blanca, ordenada, llena de luz viva y alegre y sahumada con espliego y azúcar quemado.

A menos que no salte ninguna autoridad de mal temple y cierre el teatro de golpe y porrazo, si es que de propina además no mete en chirona a la artista y a todo su noble acompañamiento.

Por de pronto, los periódicos ilustrados franceses que han venido reproduciendo a qué quieres lápiz, aquella terrible escena del toro y el tigre⁷ y los miqueletes con todo linaje de fantasías disparatadas, ya tienen materia nueva e interesante para sus entretenidas viñetas.

Ahora la bruja, con el bazar de objetos que le sale por la boquita fresca y carmínea. Unos cuantos búhos, un perro flaco, dos gatos furiosos, varias sillas volando por los aires, una retorta y tres viejas desmelenadas montadas en escobas y cátrate el dibujo hecho... Y nosotros reventando de orgullo por lo que se acuerdan de nuestra España.

¡¡Qué honor para la familia!!

Un día después, este mismo suceso se recoge en "La Correspondencia de España", en un artículo titulado "Las brujas y el hambre" y firmado por Fabián Vidal⁸:

⁷ El 24 de julio de 1904 en la plaza de toros de El Chofre se ofreció el espectáculo de la lucha de un toro con un tigre.

⁸ Fabián Vidal era el seudónimo del periodista y político Enrique Fajardo Fernández (1883-1948). Colaboró en *El Noticiero Granadino*, *La Correspondencia de España*, *El Sol*, *España*, *La Publicidad* y *El Defensor de Granada* y dirigió el diario *La Voz*.

⁵ La Fábrica de Cerillas de Nuestra Señora del Juncal, en Irun, después Fosforera Española, fundada en 1856 y propiedad de Agustín Zaragüeta y luego de su viuda.

⁶ Se refiere al Panier Fleuri, obviamente, y sus famosas patatas soufflé.



▶
Fabián Vidal.

Pues, señor..., he aquí que tenemos de nuevo brujas en España.

Los diarios vascongados nos cuentan que en Rentería gozan de una de ellas, por señas joven y guapa, que entre la estupefacción de los viejos del pueblo arroja por la boca infinidad de objetos a cual más extravagantes.

Sin duda que los lectores se reirán al leer la anterior noticia. Yo también me río, y reclamo como los periódicos vascos unos cuantos agentes de la autoridad que pongan fin a la ridícula farsa. Pero no puedo por menos de pensar que esa bruja que hoy trae soliviantados a los vecinos de Rentería, sería imposible si la mentalidad de nuestro pueblo no estuviese preparada para creer absurdos semejantes.

Es un síntoma, y al síntoma, más que al hecho en sí, hay que atender en casos análogos. Porque el efecto, que no tiene valor sino como resultante de la causa, es lo que da la norma de un estado cualquiera. Y el efecto aquí es que todavía

el pueblo español cree en esos vestigios milagreros que forjan el histerismo o la mala fe; que la confianza en lo maravilloso forma un aspecto del carácter nacional; que el pasado resurge con su cohorte de misterios delirantes, como si la historia volviese a recorrer los caminos que sembrara de hechos y enseñanzas.

¡Y yo que creo que el hambre endémica padecida por los españoles es causa eficiente de estas cosas tan extrañas al siglo!

En efecto. Si miramos en nuestro ayer, veremos que a mayor penuria, a más grande miseria, corresponde una exaltación de frisos milagros, de adivinaciones, de pitonisas extravagantes, calificadas de brujas por la credulidad popular. Viejas leyendas caídas en descrédito han resurgido en épocas tristes con fuerza incontestable y lo absurdo se ha impuesto en los tiempos en que el pueblo no tenía qué comer.

Hay una relación misteriosa entre la alimentación y la brujería. El estómago desfallecido trae como consecuencia el cerebro enfermo, sujeto a visiones, esclavo de fantasmas. Misticismos delirantes brotan del ayuno endémico y forzado, y los años en que se pierden las cosechas han sido siempre propicios a las apariciones milagreras.

Parece que el espíritu se exalta y vive una vida más intensa cuando el cuerpo desfallece y el hambre aniquila. Es la tendencia de lo superior, de lo ultraterreno, de lo imaginario, de ese ansia por las cosas fantásticas que algunas veces forma como una sugestión colectiva.

La India es el país de los exaltados y delirantes, de aquellos que viven una vida interior, a despecho del organismo que no se alimenta. Es los años de hambre

surgen, como un resultado del horror latente, centenares de iluminados y convulsionarios que dan una nota singular sobre los caminos en cuyas lindes blanquean los esqueletos. La locura fakkir es la última fase de una emoción que comenzara con la pérdida de la cosecha.

¡Brujerías aún! Entristece el pensar que todavía tengamos en España esas resurrecciones de los tiempos del último de los Austrias. Y entristece, porque ese caso significa que el pueblo no come.

Yo quisiera que nuestros pastores políticos, que nuestros taumaturgos de opereta, bajaran al horror de esos pueblos tradicionales, aislados del mundo, que viven una existencia sombría de moluscos adheridos a la roca, y apreciaran en toda su fuerza la sugestión de un medio miserable, donde la leyenda flota sobre las chozas sin pan ni fuego. Y estoy seguro de que no verían en los casos de milagros y fantasmas que de pronto surgen como evocación de edades muertas, materia a par a burlarse donosa y cruelmente de la simplicidad de nuestras poblaciones rurales.

La estadística de la carne que consume cada español basta y sobra para justificar estos delirios. Somos un pueblo que entre otras leyendas tiene la de una frugalidad que es hambre endémica, conaturalizada con el individuo, Y por eso tenemos todavía brujas y fantasmas, tradiciones espantables que hacen reír al extranjero, o iluminadas histéricas que alucinan con sus extravagancias a una generación de cerebros enfermizos.

El día 19, el diario "Gedeón" se hace eco de esta noticia de la siguiente forma, sin firma:

Ya habrán sabido ustedes que en Rentería ha aparecido una bruja.

¡Brujerías aún! Entristece el pensar que todavía tengamos en España esas resurrecciones de los tiempos del último de los Austrias. Y entristece, porque ese caso significa que el pueblo no come.

Bonito número podían aumentar los donostiarra al programa de festejos: una divertida e interesante escena de exorcismo a cargo de cualquiera de los infinitos reverendos que por aquella bendita tierra pululan.

Mucho me extraña la pasividad de Sánchez Guerra⁹ ante este nuevo conflicto.

Yo que él, ya había mandado allí una docena de padres exorcizadores con cargo al fondo de calamidades públicas, que es el que corresponde a los frailes.

¡Porque sería terrible que antes de volver Maura le cogieran las brujas!

El 25 de agosto es el diario ABC el que recoge la noticia en un artículo firmado por J. López Pinillos¹⁰:

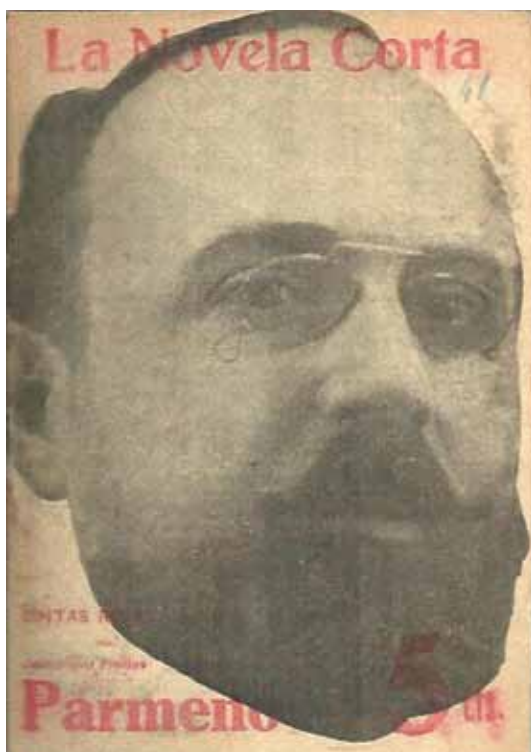
En el caserío del Flamo (sic), cerca de Rentería, hay nada menos que una bruja, una linda brujita de quince años, con cabellos endrinos y húmedos ojos negros cargados de misterio.

Esta niña fue como todas, tal vez algo más grave, pero sin nada que la convirtiese en una criatura extraordinaria, hasta que una mañana el diablo -que está furioso desde que nos reímos de sus cuernos- decidió espantar al mundo escondiendo en un gracioso cuerpecillo de muchacha la malignidad bellaca y estúpida de un torpe espíritu de las tinieblas.

La chica estaba confesando, espiada por el demoniejo, y al abrir una vez la rosa de su boca para expulsar, aterrada, un bello pecado infantil, el Malo franqueó de un

9 José Sánchez Guerra (1859-1935) era ministro de Gobernación en el gobierno de Maura.

10 José López Pinillos (1875-1922), solía firmar con el seudónimo de Parmeno. Fue un autor teatral, novelista y periodista. Colaboró en numerosas publicaciones y, como autor teatral, escribió una veintena de obras.



▶ José López Pinillos,
"Parmeno".

*brinco la puerta perfumada de su pecho
y en él se estableció traidoramente.*

*Minutos después, la inocente pecadora,
acometida de un temblor mortal, vo-
mitó un muñequín de lana, un juguete
estrafalario al que no faltaba detalle
-¡tales manos lo habían fabricado!- en-
tre la estupefacción de sus parientes: al
otro día expulsó un cacho de cera paji-
zo como la muerte; luego unas cerillas
de cabeza verdosa, pedazos de corcho
azul, flores purpúreas de traza nunca
vista, muñecarros inverosímiles... Corrió
por los campos la mala nueva de tales
prodigios, llegó al pueblo, abultada por
el terror supersticioso de los labriegos, y
el caserío del Flamo perdió para siempre
su sosiego, convirtiéndose, por obra y
gracia de la curiosidad, en lugar donde
todos los paseos terminaban.*

*El médico, burlón e incrédulo; las cra-
sas señoras de la aristocracia regional,
medrosicas y rezanderas; los clérigos
aldeanos, sembradores incansables de
máximas cristianísimas; los aspirantes a*

*letrados, ingeniosillos y valerosos... Toda
la gente del contorno acudía para exami-
nar a la niña prodigio. Y mientras el mé-
dico -¡excelente padre, eso sí!- disertaba,
sacando a colación sus míseras lecturas,
y recitaban las damas a media voz ora-
ciones que santificó el milagro, los cursis
sostenían que, tratándose de males dia-
bólicos, nada es tan eficaz como un hiso-
pazo, y los estudiantes buscaban a Sa-
tanás en el tronco retorcido de la parra,
en los altos mechinales sombríos. En la
pocilga de infernal aliento, en el gallinero
tranquilo y rumoroso... Las viejas case-
ras aconsejaban proponiendo remedios
infalibles para curar a la niña... Una do-
ble cruz en el vientre, pintada con hollín
y almagre; dos plegarias junto al perol
donde hervirían tres cabellos de niño, una
cabeza de conejo y tres ojos de gato, y de
pronto, hecho ya el conjuro, sonaría un
tremendo estallido, y el diablo, rebudian-
do como un jabato, saldría de la casa en
un nubarrón de humazo amarillento.*

*Los señores se reían de las buenas muje-
res y bromeaban a costa del diablo; pero
cuando el crepúsculo daba en el Ponien-
te su primera pincelada roja, y la som-
bra de los álamos empezaba a estirarse,
y el azul del cielo a palidecer, y llenaba
los campos la divina sinfonía de las alas,
los élitros y las alas tornábanse graves;
y al llegar la noche con su cortejo de ru-
mores inquietantes, todos, hasta los ra-
bulillas chanceros y el médico incrédulo,
apretaban a las bestias, sacudidos por
un temor infantil, viendo las candelas
encendidas de un búho, la cola oscilante
de un perro fugitivo o el volar luminoso
de las luciérnagas, dispuestos ya a tem-
blar, oyendo en el silencio medroso de la
madrugada el croar melancólico de una
rana o el sonoro clarín de un gallo vigi-
lante.*

*Y con toda esta vieja poesía del miedo,
engendrado por lo sobrenatural, preten-*

den concluir cuatro escritores progresistas pidiendo a gritos, un calabozo para la niña infeliz de Rentería porque no es bruja, porque no es más que una pobrecita cómica que finge prodigios para lograr el milagro de la abundancia.

Yo creo que tal petición es un ataque a la libertad humana. Tan respetable es un brujo, un mago o un adivino, como un boticario, un ingeniero o un doctor en Ciencias. ¿Acaso todas las profesiones, todas las artimañas para sacar dinero, son lícitas menos las brujescas? ¿Se quiere, persiguiéndolas, acabar con la poesía?

Ya no hay hadas en los ríos ni en los bosques, ya las buenas hadas ya no viven en las fuentes campesinas, en los regatos espejeantes; ya no saltan propicias ante los viajeros perdidos para indicarles el buen camino, ni velan el sueño de los niños abanicándoles con sus cabellos brunos, ni regalan a los gentiles caballeros enamorados la miel de una princesa rubia, ni se pasean de noche en albos carneros, argentadas por la luna, para secar las hierbas venenosas...

Ya no hay hadas. ¿Por que hemos de acabar también con la última bruja, con la linda brujita de Rentería, de cabellos endrinos y húmedos ojos negros, inofensiva y dulce?

¿Estaremos más civilizados matando todo lo que suene a falso? ¿La mentira, la patraña, no es por ventura el alma divina de la poesía?...

Unos días después, y para cerrar esta serie, el 31 de agosto, nuevamente "El Imparcial" publicaba un largo artículo de Mariano de Cavia¹¹ titulado "Se dan brujas, y demás":



▲
Mariano de Cavia.

Y se dan –por de pronto las brujas– en tal abundancia, ya con sujeción a las más clásicas tradiciones de la hechicería, ya con arreglo a los últimos adelantos del ocultismo «modern style», que Marcello Prévost¹² las aconseja que formen su correspondiente sindicato, como los demás oficios, y que nombren una especie de Consejo de la Orden, para asegurar y garantizar la moralidad perfecta de las operaciones mágicas.

Porque la verdad es que, así en la hechicería parisiense como en la brujería española, casi todos los casos que se hacen públicos vienen a ser formas, más ó menos perfeccionadas, de la estafa.

De ahí las escasísimas consideraciones que las autoridades gubernativas y judiciales suelen guardar a las comprofesoras de nuestra eximia amiga Madame de la Pilonque¹³ (calle del Grafal, esquina 4 la del Nao, frente al Pretil de los Consejos); y de ahí que en el Código Penal se otorgue toda suerte de honores negativos a las embaucadoras de vuelo bajo que no han acertado a elevar sus manifacerías a la altura de un arte y de una ciencia, como aquella águila de la

¹¹ Mariano de Cavia (1855-1922), fue un periodista especializado en la crítica taurina. Escribió en *El Liberal*, *El Heraldo de Aragón*, *El Imparcial* y *El Sol*.

¹² Eugène Marcel Prévost (1862-1941), novelista y dramaturgo francés.

¹³ Pitonisa de la época.

polimancia.

Pero nuestra penetrante amiga, huyendo de la «saison morte» en Madrid, encuéntrase ahora recorriendo las playas y balnearios del Norte español y del Mediodía francés, para no privar de sus sabios consejos a tan distinguida clientela.

Ella está encantada de ser útil a las personas que la honran de sus consultas (estilo propio), y estas personas tienen tal fe en los recursos de la aménisima pitonisa, que hay quien ha supuesto que la bruja de Rentería –afortunada rival en el presente estío del vicario de Zarauz¹⁴– no era sino una hechura de Madame de la Pilonque, un «coup monté» por la maestra, para distraer los ocios de los veraneantes de San Sebastián... y sacarles de paso las «caspias» del bacarrá y de los caballitos.

¡Errónea suposición! En el juego de esta agradable cuanto altiva y honesta matrona «no se dan menores» como la menor de edad que está haciendo de bruja en Rentería.

A esta, como a las patatas sopladitas¹⁵, le basta su propio mérito para atraer lo mejor y más chic de la afición veraniega. Las patatas no han menester, para estar muy apetitosas, del vulgar acompañamiento del jamón. Una bruja de diecisiete años puede prescindir muy bien de la compañía de una jamona, en sus operaciones de magia blanca, negra, verde, roja, o de mezcla, para hechizar a quien lo desee «por un bien de caridad».

Yo ni quito ni pongo bruja; pero afirmo que entre estas escrutadoras de lo sobrenatural, si hay mucha embustera

Y se dan –por de pronto las brujas– en tal abundancia, ya con sujeción a las más clásicas tradiciones de la hechicería, ya con arreglo a los últimos adelantos del ocultismo «modern style», que Marcelo Prévost las aconseja que formen su correspondiente sindicato, como los demás oficios

culpable, hay también –además de las profesionales tan serias y autorizadas como Madame de la Pilonque– sujetos de tan indiscutible y absoluta buena fé como la iluminada, que ahora está siendo el pasmo de los murcianos.

(Cuidado con poner marcianos, compañeros tipógrafos, que estas cosas no pasan en Marte, sino en Murcia, uno de los pocos vergeles con que se ufana el planeta donde tenemos la incomodidad de residir.)

–¡Ahí está, ahí está! –clama la iluminada, mirando a unas chumberas.

La muchedumbre se arrodilla y se persigna. –¡Ahí está, ahí está! ¡Y hoy trae en brazos al Niño Jesús!...

Las madres sollozan y los niños rompen a llorar.

–Mi hermanico Pencho, el que se murió el año pasado, está ahora muy bien colocado en la portería del cielo. San Pedro le pasa dos pesetas diarias. Le da también de comer y de vestir ¡pero que muy bien! y además un cuartito muy decente; y aunque una, gracias a Dios, tiene influencia para traerlo otra vez a este mundo, yo no quiero quitarle al pobre una proporción tan buena.

Cuando se habla con tamaña exactitud del misterioso más allá, es imposible tomar a broma estos informes, hartos más serios sin duda que los vagos e imprecisos que suelen darnos del au-delá los espiritistas y los teósofos.

Sobreponiéndose a la brujería moderna, con honores de ciencia y ribetes de arte; huyendo de las viejas invocaciones a Belcebú y de los viajes de nuestras sorguiñas del Norte al Prado del Cabrón (Aquelarre, en vascuence) allá por Zuga-

¹⁴El hernaniarra Juan Miguel Orcolaga (1863-1914), conocido como “el vicario de Zarauz”, era meteorólogo e impulsó la creación del Observatorio de Igeldo, que se inauguró en 1905.

¹⁵Nueva referencia a las patatas soufflé del Panier Fleuri.

rramurdi; apelando, en fin, a lo devoto, lo místico y lo ascético, que salvan todas las intenciones y santifican todas las operaciones, Madame Christmann¹⁶ se había ganado últimamente el entorchado de generala en jefe de todas las brujas piadosas y decentes de París y sus afueras.

Esta beata Clara a la moderna operaba en Versalles. Decíase hija entera y verdadera de Nuestro Señor Jesucristo. Curaba todo lo curable, y algunas cosas más, por la simple aplicación del agua magnética; procedimiento que ya dieron a conocer en Madrid aquellos famosos «Apóstoles» de hace quince o dieciseis años... Según Madame Christmann, la enfermedad del siglo es la leprozina cobriza: dolencia que ya había descubierto el Sr. Villaverde en la plata española, al ver que la mejor peseta se convierte en seis perros cobrizos de los grandes. En resolución, la tal Madame Christmann (compadeceda, Madame de la Pilon-gue, mientras vos triunfáis) ha ido a parar al amargo estaribel, como llaman a la cárcel nuestras brujas del género chico, en espera del más dulce de los manicomios.

Y digo del más dulce, porque Madame Christmann, que no cobraba un ochavo por sus consultas y carece de toda clase de rentas conocidas, posee muy buenos fondos en el Banco de Francia, cuyos sencillos réditos bastarán a hacerle muy llevadera la existencia donde quiera que lleven a esta bruja del género devoto, místico y ascético... y por añadidura, sexagenario.

Yo ni quito ni pongo bruja; pero entre la de Versalles y la de Rentería, me quedo con la menor de edad.

Yo ni defiendo ni combato supersticiones; pero me atengo a las sayas científicas y artísticas de Madame de la Pilon-gue, mejor que al burdo y fanático sayal de fray Froilán Díaz¹⁷.

Porque también éste está en juego más que nunca; y por acá tanto como se dan brujas, se dan frailes.

¡Es todo un ganancioso pároli para la España de principios del siglo XX!

No eran estas ciertamente las cartas que nos precedía el candoroso adivino Don Manuel Josef Quintana en los comienzos del siglo XX.

Referencias:

La Vanguardia, 10-08-1904
 La Voz de Guipúzcoa, 10-08-1904 / 12-08-1904
 El Gráfico, 13-08-1904
 El Imparcial, 15-08-1904 / 31-08-1904
 La Correspondencia de España, 16-08-1904
 Gedeón, 19-08-1904
 ABC, 25-08-1904

¹⁶No he podido encontrar referencias, pero se trata, obviamente, de una bruja o curandera.

¹⁷Fray Froilán Díaz fue confesor de Carlos II, sometió a un exorcismo al rey que no era capaz de procrear; estas prácticas contribuyeron a que Carlos II pasara a la Historia con el sobrenombre de "el Hechizado".

GURASOAK



►
 Maria Zabaleta
 eta Txomin Iriarte
 Donostiako Hondartzan
 bi seme zaharrenekin.
 Antxon Iriarte gazteena
 eta Joxe Iriarte zaharrena,
 biek haurrak garai hartan.

Joxe Iriarte, *Bikila*

Amak laurogei eta zortzi urte egin berriak zituen; nire besoetan hil zen, justu jubilatuta nintzen urtean, 2010ean. Segur aski ordu batzuk iratzarrita zeramatzan gelako argia piztu eta galdetu nionean:

- Zer moduz igaro duzu gaua?
- Aurrekoak baino hobeto.-erantzun zidan.
- Eta gosaltzeko gogo?
- Baita ere...
- Beno, lehenago txukun-txukun jarri eta apainduko burua, ezta?
- Bai, seme.

Ohe ertzean eserita bere gorputz ximurtua garbitzen ari nintzela, "Joxe, zorabiatzen ari naiz", esan zidan. Begiak bildu, bizkarra atzera egin zitzaion eta ziplo! etzan zen ohean. Bihotzak zimikoa egin zidan eta ziztada batean mundu bat pasa zitzaidan begien aurretik.

Eta aitaren desesperoa aurpegian, oinazea begietan. Mari! Mari!, oihuka, ahoz ahokoa eginez berpiztu zedin.

Denbora pasa da eta oraindik ez zait joaten begi-bistatik amaren begien harridura. Hara, iritsi da!, esango balute bezala.

Aita hiru urte geroago, laurogei eta hamabost urterekin, joan zaigu amen batean. Bi hilabeteko gainbehera lasaia eta azken lau egunak sedaturik. Gurean oraindik, baina jada oso urruneko zelaietan, auskalo nongo bidean, ez genekien aditzen edo ulertzen ote zigun belarrira xuxurlatzen geniona. Laztanak sentitzen zituela nabaritzen genion aurpegian. Laztanak ziren oraindik lotzen gintuen hari mehe bakarra.

Biok bakarrik geratu ginenean, arnasots lasaiak eta garbiak zituen... Dena bare, nire begiak biltzen joan ziren eta loak garaitu ninduen.

Supituki iratzartu nintzen. Erabateko isiltasuna zegoen. Hotz nengoen. Salto egin nuen jesarlektetik eta aitarengana hurbildu nintzen. Ez zuen hatsik. Aurpegiak



▲
Ama gaztetan.

atseden eternalaren isla zuen. Joana betiko. Akabo, bere jarioa, Aralarko istorioak, Baraibarko euskara zoragarrian kontatzen zizkigunak.

**

Azken aldian asko pentsatzen dut aitaz eta amaz, gurasoez. Bizitza guztian, gertuago edo urrutiago, baina hor izan ditut denboraren joan-etorrian. Haur ginela gu zaintzen. Gaztaroan gu laguntzen. Beti gu maitatzen. Deserrian nintzela ere hurbil eta presente izan nituen -batez ere ama- beti. Ez dakit nola beteko dudan utzi duten hutsunea. Gogorra da jakitea jadanik ez daudela gure artean, eta ez direla egongo gure biluztasuna estaltzeko.

Errenteriako asanbladetan, manifestazioetan, etxeko afanetan, gurekin jolasean hain bulartsua izan zen emakume hura betiko desagertu dela jakitea zein gogorra egiten zaidan!

Basoan edo mendian; lantegian edo baratzean; gerra garaian eta eguneroko borrokan, eta batez ere gurekin kontu-kontari, zein bizkor aritzen zen gizon indartsu hura, jadanik hautsa besterik ez dela jakitea zein etsigarria egiten zaidan!

O tempora o mores. Gure familian, garaiko Errenteriako gehienetan bezala, aitak lantegi batean egiten zuen lan, egunsentian etxetik irten eta gaua arte kanpoan. Igandeetan bakarrik genuen jolaskide. Ama, berriz, etxekoandrea, bera arduratzen zen gutaz, batzuetan gozo eta besteetan haserre. -Joxe, etorri hona! Amaren oihua entzuten nuenean, eta bere eskua zapatila hartzera zihola, ospa egiten nuen deabrua orpoan; baina banekien lehenago edo beranduago ipurdia berotuko zidala. Ipurdi masailean, inoiz ez buruan! Oihua eta ogitartekoa eskuan, berriz, orduan korrika joaten gintzaion.

Eta sukarrak ondoeza eta ernaldioa sortzen zigunean, tripako minak zitzaka edo hortzarenak ahoan min... Ama!, gure garrasia...

Ama, babesleku. Horregatik amarena da hain berezia. Aipatu dut. Erbesteko eta kartzelako garaietan ere, ni non ama han. Pauko presondegitik gendarmeriak eskuburdinez lotuta atera ninduenean, atarian zegoen ama. Ez zioten utzi niregana hurbiltzen, baina ikusi ahal izan nuen.

Errenteriatik ia atera gabeko emakumearentzat, oztopoak bai, baina ez zegoen muga geografikorik, ezta politikorik ere, semeari laguntzea galaraziko zionik.

**

Niretzat izugarritzko esperientzia izan da ama bere azken hilabetetan zaintzea. Eztul txar batek ez zion bakean lo egiten zuten, ezta aitari ere. Buelta eta buelta, eta azkenean pneumologoarengana. Erradiografia aztertu ondoren, haren nondik norakoak: *Zure amak biriketako minbizia dauka. Eztula edema batek sortzen dio. Likidoa kendu, sellatu eta denbora baterako ondo egongo da. Baina minbiziarenak ez du erremediorik. Duen adinarekin hobe ez ukitzea. Segur dagoen egoeran ez dela hilko minbiziagatik, arrisku handigoa du bajoi diabetiko batek seko uztea. Espero dezagun oinazearekin ez hastea, hala balitz ikusiko genuke zer erremedio eman.*

Janaria prestatu, zenbait gauzatan lagundu, eguneroko beharrekin konplitu. Aita genuen amaren makulu nagusia. Oraindik gai zen bere laurogeita hamabi urterekin etxeko karga nagusiak bizkarrean eramateko. Baina amari intsulina zitzatzeko, gorputza garbitzeko, ama txukuntzeko, horretarako geunden lau anai-arrebok. Gorputza garbitzeko! Arrebei naturala eta erraza egiten zitzaiena, niri asko kostatu zitzaidan zeregin horretara ohitzea. Amaren gorputz xahar eta ahulduarekin topo egitea, lotsaren eta *puorearen* harresia gailentzea... aldapa oso gogorra egin zitzaidan. Baina lortu nuenean, gutxitan egona naiz nire buruarekin hain harro.

Ama goitik behera lehengo aldiz garbitu nuenean, bere gorputz zimurtu eta ahitua esponja batekin maitekiro laztanduz, guztiz hunkitu nintzen.

Zein desberdina den seme edo alaba jaio berria garbitzea, haren larru finekin ferekan aritzea, edo haur jostalariekin txipli-txapla bainerako ur epeletan jostatzea, eta azkenetan dagoen ama ezinduaren atal guztiak tentuz garbitzea! Maitatzeko bi moduak.

Nire agurra amatxori
(Andoni Egañaren bertso batean oinarritua)

*Agur amatxo, egingo dizut
gorazarre gorena
aprobetxatuz lagunartean
elkartzen garen orena.
Une honetan nola azaldu,
gure mina, gure pena!
Urte askotan gauzaturiko
gurekiko maitasuna,
eta abertzale sena.
Nola harrapatu dena.
Oraina eta lehena.
Ze gauza pobre eta urria
bertso xume honena.
Bi hitzetan ezin azaldu
zu, guretzako zinena.*

Aita langile porrokatua izan dugu, baita mendizale zaildua ere. *Garaa* eleberriko Joanek artzainaren deskribapenak justizia egingo lioke duela ez urte askoko gure aitari. Gogoratzen dut, kartzelaldik irten berria ni,



▲
Gema Iriarte (alaba zaharrena) eta Virginia Iriarte (gazteena). eskolako argazkian.

hogeita hiru urteko eta zortzi urtean korrikalari zaildua nintzen gazte hark, Aralarko malloetan maldan gora ia ezin niola segi berrogeita zortzi urteko Luzuriagako labe gorrietan zigortutako gizon helduari.

Aralarko larre eta basoetatik jaitsi zen Errenteriara gure amarekin ezkontzera. Luzuriaga altzairu fundizioan murgildu zen erretreta hartu arte. Labe gorietan izaten ziren istripuek zigortu zuten usu, batek daki nola atera zen osorik hainbestetatik.

Burdinazko osasunaren jabe izandakoa, ia sinetsiak ginen betiko izango genuela. Aurrerago aipatu dut, gure eskuetan utzi arte berak zaindu zuen ama. Eta nola zaindu gainera!

Amaren heriotzak gogor kolpatu zuen. Urtetan, une oro, ia estresatzeraino amarenganako bizi izan ondoren, bakardadeari aurre egin behar izan zion. Pixkanaka burua jaso, eutsi egin zion berriro egunerokoari. Hala ere, buruargia zen, eta bazekien azken portura iritsi zela.

Hil aurreko udazkenean esan zidan:

-Joxe, denek alde egin ditek. Bakarrik nagok.

Nik erantzun nion:

-Ez aita, hemen gaituzu zure seme-alabak, ilobak eta bilobak ere bai.

- Nire garaikoak esan nahi nian.



▲
Antxon, Gema eta Virginia,
Gaztainoko etxe aurrean.

Azken hilabeteetan burua haurtzarora itzulia zuen. Behin eta berriro, haurtzaroko jolasak, hain desberdinak gurekikoengandik, kontatzen zizkidan. Baita gaztaroko Baraibarkoak ere. Etxaldea nolakoa zen; ukuiluko aziendak: zituzten behiak, zekorrak, zerriak; ardi saldoa; *pottolo* zakurra. Basoak. Aralarko basoak...

Joandako anai-arrebak, behin eta berriro.

Tolosako Aralarko adiskideek lau urtean behin antolatzen duten Hamalau orduko ibilaldia gauzatzeagatik "Aralarko malloak" liburu bikaina oparitu ziguten. Eta nik berari oparitu. Egunak eman zituen lupa eskuan argazkiak ikusten, arakatzen. Eta zenbait herritako etxaldeei -sendienak zirenak tartean- izenak jartzen.

Batzuetan galdetzen nion ea Baraibarrera itzuli nahi zuen. Zertarako? Gure garaia egin dik. Inork ez nau ezagutzen jada. Dena hainbeste aldatu duk, eta nik herria zen bezala gorde nahi diat gogoan.

Amaren errautsak Arramendiko kaskoan landatutako pago baten azpian lurperatu genituen. Talaia paregabea, Erretereria osoa ikusten da bertatik, eta bereziki gure etxea. Etxeko balkoitik begiratuta, kaskoa oso goiti dago. Batez ere laurogeita hamahiru urteko batentzat.

- Amari bisita egin nahi zioat! – esan dit
- Aita. Kaskora igotzeko malda gogorra dago.
- Niri esango didak hori. Mila aldiz igotakoa nauk.
- Bai, baina...

Tirriki-tarraka, hanka hankari emanez, isil-isilik, atsedetik hartu gabe egin du bide osoa. Ez du nahi izan besotik heltzea. Ni atzetik joan natzaio adi, baina aldi berean harro.

Gora heltzean, -izan nintzena eta naizena!- atera zaio. Bere buruarekin beti borrokan. Horrek zer pentsatu ematen dit: nik ere askotan ez dudala onartzen garaia eta sasoi a ihes egiten ari zaizkidala. Eta horrek askotan arrangura besterik ez didala sortzen. Baina hala ez balitz, nola atera indarrak aurrera egiteko. Aurrera egiteko diot, eta ez bizirauteko soil-soilik.

Ezustea. ETBko *Ur Handitan*-ek Pasaiaiko herriari egindako programan, garai batean Luzuriagako lantokiaren garrantzia azpimarratzeaz gain, bertan izandako greben garrantzi handia azpimarratzen da. Izan ere, hain handia zen Luzuriaga lantegiren garrantzia, ezen bertako langileek eztula egiten zutenean, Oarsoaldeko langile mugimenduan katarroa zabaltzen baitzen. 70. hamarkadako grebetan nonbait ohikoa izaten zen *eskirolen arazoa*, eta nabaria askorengan sortzen zuen amorrua. Horietakoak langileen emakumeak izaten ziren, senarren borrokaren alde eskirolak jazartzen zituzten kristorenak eta bost leporatuz. Eta emakume haietako bat gure ama. Bai, bihotzak jauzi egin zidan gure ama ikusi nuenean eskirolei denetarik esaka. Berrogeita hamar urteren bueltan egongo zen, oraindik sasoi, ia ahaztuta neukan emakume bulartsu haren *jenioa eta figura*

▼ Maritxu Zabaleta eta Txomin Iriarte, azken urteetan.



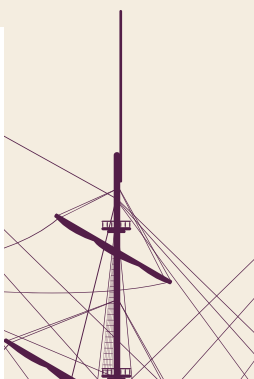
VILLANUEVA de OYARÇO, SU PUERTO Y SUS MARINOS.

Joakin Bengoetxea

Pero Rentería no olvida su historia y su condición, como lo pregonan las ondas de su escudo y el agua salada que, aunque sea encajonada en un canal de cemento y bajo los arcos de los puentes, sube a visitarla dos veces cada día, trayéndole en las pleamares una palpitación salobre y marinera.

Con estas palabras finalizaba su artículo "Rentería, marinera", el ilustre M. Ciriquiain-Gaiztarro en el primer número de la revista *Oarso* del año 1958. Son muchos los autores que posteriormente han continuado recordándonos la relación de nuestra villa con el mar, relación que en abril de este año, llegaría como sabemos a 700 años de historia.

La mayoría de la población de Rentería tiene interiorizados ciertos recuerdos que nos indican que tuvimos ese pasado marítimo, un pasado que lógicamente tendemos a idealizar. Con el paso de los años, los últimos vestigios de ese pasado van desapareciendo y si generaciones anteriores a la nuestra conservarían mejores indicios, la nuestra debía conformarse con observar cosas como el mural que lucía el interior del desaparecido Banco de Vizcaya de la plaza de los Fueros, con un balandro navegando a las puertas de la villa amurallada; o el an-

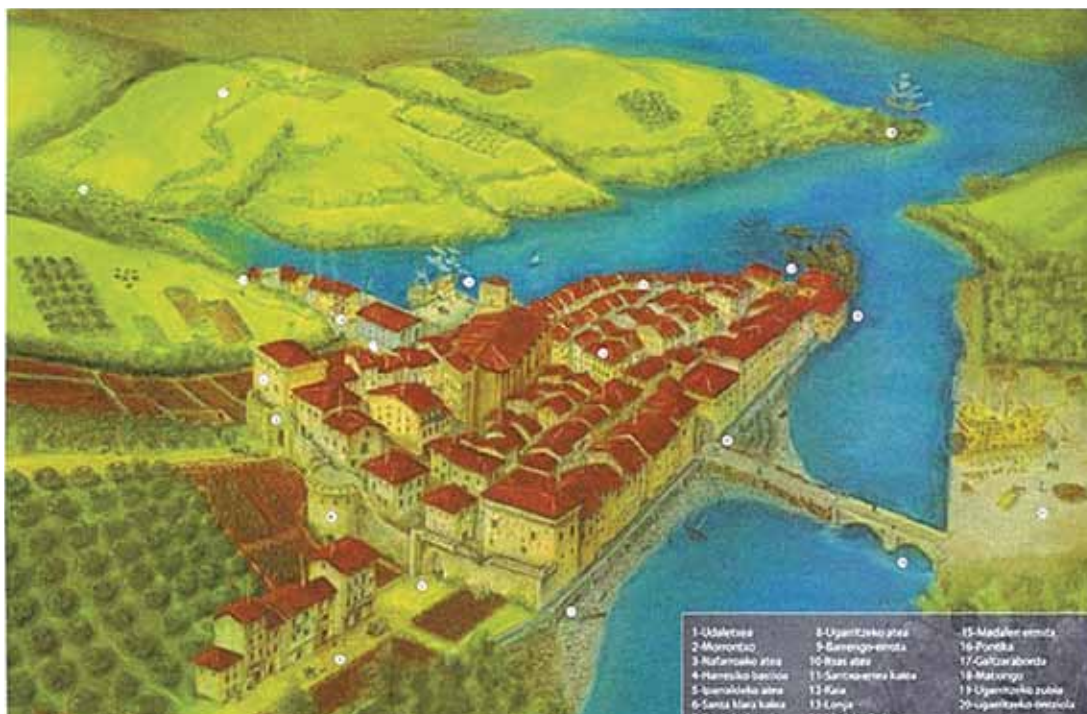


La desaparición de los últimos vestigios, el paso de los años con la transformación urbana consecuente y sobre todo la falta de estudios concretos referentes a esa cultura marítima, estarían haciéndonos olvidar ese pasado marinero que tuvieron nuestros antepasados.

tigo canal de Xamakorreka, al lado de Matxain, que hace cinco siglos suministraba agua al molino de Beingoerrotta; o comprobar la ausencia de portales en las casas de la parte norte de plaza de los Fueros, que nos decían, indicaban un acceso al antiguo puerto; o intuir la última parte del vestigio amurallado de la villa, en la campa de Patxiku, al lado del On-Bide; o escuchar las palabras de nuestros mayores cuando nos hablaban de la marisma de Iztieta. Y aun parece que no quiera despedirse del todo esta percepción marítima, pues a día de hoy, en pleno siglo XXI continúan las muestras de nuestra relación con el mar, cuando con mareas vivas en el bajo de la casa de mi familia en María de Lezo sale agua salada a borbotones por el suelo y las paredes, certificando de esta manera que gran parte de nuestra villa esté edificada sobre terrenos ganados al mar; o cuando en días de fuertes vientos y tempestades invernales, contemplamos como las olas suben a lo largo de la ría hasta llegar a Gabierrota.

Y es que es fácil echar a volar la imaginación retrocediendo a mediados del siglo XIV, para ver a los niños y jovencuelos de Orereta correr por las empedradas calles de la villa, saliendo de su recinto amurallado por la puerta ovalada del arrabal de la Magdalena para dirigirse a la orilla a bañarse o al muelle de piedra labrada para poder pescar algo, tal y como seis siglos más tarde hemos hecho nosotros, pero en los muelles de Pasai Donibane.

Mapa realizado por Jon Gracia, en el que se ve bien la situación de las murallas del este de la villa, con su barbacana, la puerta de Francia, junto al arrabal de Santa Clara, la puerta de Nabarra en el camino real hacia Oyarzun, flanqueada por las casas-torre de Morroncho y Torrekuia; las murallas del norte paralelas al río y bajo las que discurre el canal que alimentaba los molinos de Beingoerota. En la parte sur se ve el puerto, a la altura de la actual plaza de Xenpelar, en el que con la marea alta se podían descargar naves de gran porte. Aquí se aprecia también la lonja que se construyó y era utilizada para el pesaje y manipulación de las mercaderías, sobre todo hierro, antes de ser cargada en las naves y enviada a varios destinos, principalmente Flandes y sobre todo Inglaterra.



En definitiva tenemos imágenes, olores, sonidos, que nos transportan al mar, que han ido penetrando en nuestro subconsciente colectivo, pero la lejanía del puerto actual, la desaparición de los últimos vestigios, el paso de los años con la transformación urbana consecuente y sobre todo la falta de estudios concretos referentes a esa cultura marítima, estarían haciéndonos olvidar ese pasado marinero que tuvieron nuestros antepasados. Esta falta de cultura marítima propia, que venía siendo un mantra habitual de los historiadores y estudiosos que se acercaban a nuestro pasado marítimo, lejos de ser exclusiva de nuestra villa, se enmarcaba dentro de una dinámica generalizable hasta hace pocos años al resto de puertos y marinos gipuzkoanos y vizcaínos.

Afortunadamente, sobre todo a raíz de las publicaciones del Museo Naval y su revista *Itsas Memoria* de manera general, añadido al auge de Alabaola y la recuperación del patrimonio naval, el festival marítimo de Pasaia -aunque con un olvido impresentable a mi modo de ver de nuestra representación como villa y puerto que fuimos, génesis del actual- y en el caso de nuestra villa los trabajos de Iago Irixoa y David Martín, o de Lourdes Odriozola de manera específica, están contribuyendo a cambiar esta dinámica.

Nuestra villa, como es de sobra conocido, se fundó sobre las pequeñas casas de pescadores que en la orilla del puerto de Oyarzun, formaba la barriada oiartzuarra de Orereta. Esto ocurriría en abril del año 1320, y por desgracia, dadas las circunstancias por todos conocidas a raíz del brote vírico, no hemos podido celebrar el 700 aniversario de su fundación tal y como debiera. La recién creada villa sería denominada como Villanueva de Oyarço, con la condición de amurallarla y acoger a los habitantes de la Tierra de Oyarzun. Una parte de los habitantes de Oyarzun, incluso parte familiar del linaje de Ugarte cumplieron con la obligación de acudir a la nueva villa, pero otra parte se negaría y verían en esta nueva segregación de su territorio -primero fue la villa de Fuenterrabía- un argumento para luchar contra la recién creada Villanueva. Creemos que la denominación de la Rentería vendría determinada, quizás despectivamente por los habitantes de Oyarzun, que de ninguna manera querían venir a habitar a la nueva villa, ni mucho menos llamarla Villanueva de Oyarzun. Por esto quizás, en la documentación medieval navarra, mucho más afín a Oyarzun, se utiliza la Rentería desde mediados del siglo XIV, mientras que en la documentación castellana la denominación de Villanueva sería la habitual hasta finales del siglo XV.

Desde el momento mismo de su fundación y a lo largo de los siglos conocería largos procesos judiciales y diferentes disturbios, causando grandes daños e incluso muertes, principalmente con las villas de San Sebastián y Fuenterrabía debido precisamente a la titularidad del puerto y a su consecuente recaudación de impuestos.

El primitivo puerto denominado de Oyarzun, también iría perdiendo dicha denominación para ir poco a poco adquiriendo la definitiva del Pasaje, en un proceso que también tiene su tinte localista, ya que en los litigios sucesivos por parte de Villanueva y de Oyarzun se le denominará siempre como puerto de Oyarzun y sin embargo por parte de San Sebastián como puerto del Pasaje. Y esa designación de puerto del Pasaje, inicialmente indicada para delimitar las dos riberas de la entrada, terminaría engullendo toda la bahía hasta el punto de nombrar a vecinos de Villanueva de Oyarço como vecinos del Pasaje de la Rentería.

Sería un importante puerto gracias a su orografía con su gran brecha de entrada y profunda bahía resguardada, que combinada con su situación estratégica cercana a la frontera, más las abundantes ensenadas y arenas para la creación de astilleros, la cercanía y abundancia de bosques y madera para la construcción de las naves, las también numerosas herrerías para la clavazón y pertrechos y la pericia de sus carpinteros de ribera, proporcionarían el status adecuado para que prácticamente toda su población trabajara de cara al mar, dando nombre a una bahía y puerto conocido y estimado por todos los navegantes. Añádase a esto la protección de un larguísimo muelle de sillería que desde la villa se alargaría hasta el final de Kaputxinos, dentro del canal navegable con marea alta, para que el conjunto tuviera todos los elementos necesarios para la protección de las naves y el buen desarrollo del comercio y la construcción naval.

Pues sí, hemos tenido puerto, un gran puerto. Nuestra población vivió prácticamente del

Pues sí, hemos tenido puerto, un gran puerto. Nuestra población vivió prácticamente del mar durante siglos, y tuvimos unos antepasados que construían excelentes naves en sus astilleros, que navegaban y comerciaban por todos los mares.

mar durante siglos, y tuvimos unos antepasados que construían excelentes naves en sus astilleros, que navegaban y comerciaban por todos los mares conocidos, siendo muy buenos en todas esas labores de construcción y navegación costera y de altura, tanto mediterránea como atlántica.

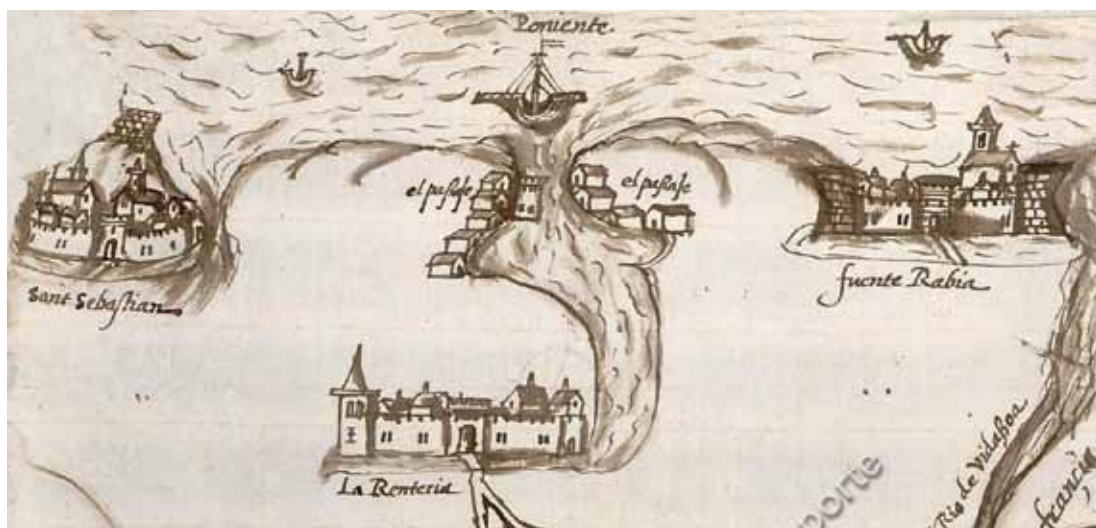
Pocos marinos peninsulares e incluso europeos podrían competir con la pericia de nuestros navegantes de los siglos XV y XVI. Es más, vista la documentación, el porcentaje de capitanes, maestros, marineros, grumetes, calafates... en proporción a la población de nuestra amurallada villa, podría competir con cualquier puerto europeo.

En nuestra intención de colaborar con este proceso de sacar a la luz parte de esta historia naval desconocida estamos elaborando un pequeño trabajo sobre el puerto y distintos marinos renterianos del siglo XV y XVI, algunos de ellos muy poco conocidos, del cual estas líneas serían un breve resumen, y humildemente intentar tratar de ir un poco más allá de lo relatado por Zaldibia, Lope de Isasti o Gamón, superando la mera relación de navegantes y añadiendo cuando menos, una parte de su escondida trayectoria. Posteriores panegiristas – basta repasar la hemeroteca de la revista *Oarso* a lo largo de los años – les dedicarían unas líneas, pero sin añadir nada nuevo o diferente de lo relacionado por los primeros cronistas.

Muchos de estos personajes nos seguirán siendo desconocidos, y sus navegaciones, recordadas solamente por las generaciones inmediatas, acabarían perdiéndose en el tiempo. Otros sin embargo han trascendido, gracias en gran medida a distintos privilegios y mercedes conservados en los documentos medievales.

Dentro de esta nómina de navegantes destacaríamos, al margen de los más conocidos capitanes Martín de la Rentería (Machino) y Martín Perez de Irizar, a los también capi-

► Plano del año 1557 en el que se aprecian las villas amuralladas de San Sebastián, Fuenterrabía y La Rentería, así como la entrada del mar hasta las murallas de ésta.



tanés Esteban de Santraçelay, Antón Pérez de Olaizola, Juan de Granada “el Viejo” y su homónimo hijo “el joven”, Juanes de Isasti y Juan Miguez de Arranomendi.

En mayor o menor medida intervendrían en los hechos navales más destacados de esa época, es decir: expediciones a Guinea entre 1476-1480; expediciones corsarias contra naves de Portugal, Francia o Inglaterra; navegaciones mercantiles en el mar Mediterráneo y océano Atlántico; la Armada de Vizcaya de 1493 a 1495 constituida para proteger el 2º viaje de Colón y que finalmente trasladó a Boabdil de Granada y sus hombres a tierras africanas, primeras navegaciones a las Indias recién descubiertas; armadas de guerra en Italia y África...

Disponemos asimismo de otros navegantes, maestros y capitanes renterianos de los Siglos XV- XVI poco conocidos y de los que hay muy pobre documentación: Esteban y Gregorio de Acorda, Juanes y Pedro de Amasa, Pedro de Idiazábal, Juan de Errialde, Martín y Pedro de Igueldo, Juanes y Juan Martínez de Lezo, Francisco de Gaviria, Miguel de Noblecía, Juanes padre e hijo y Gaspar de Pontica, Martín Zuri y Juan Zuri de Zubieta padre e hijo, Juanes, Francisco y Domingo de Zubieta, Pero Alonso de Frechilla, Juanes y Jacobo de Lastola, los hijos de Martín de la Rentería (Machino), Juan Pérez de Rentería, Martín II y Gregorio de Rentería, Martín y su hijo Juan Martínez de Arizabalo, Lorenzo de Burga, Juan de Leizaola, Juan de Escalante, el esclavo

vista Juan de Lubelza, etc. todos ellos capitanes de mar.

Algunos de ellos serían recompensados por sus actuaciones, derivadas principalmente por hechos ocurridos en las diferentes armadas reales, siéndoles otorgados blasones o escudos de armas para ellos y sus descendientes, como en el caso de Machino, Irizar, Olaizola o Isasti. En otros casos la recompensa vendría dada en juros de merced por el pago de los servicios, como ocurre con Juan de Granada “el Viejo”, o en juros de acostamiento por disponer sus naves y sus hombres listos para el servicio real, tal es el caso de los Irizar, Rentería o Noblecía.

En definitiva, aunque pareciera que nuestra historia marítima se circunscribiera o comenzara con las gestas de Elcano, Urdaneta, Legazpi o Blas de Lezo, antes que ellos otros muchos navegaron, comerciaron y corsearon bebiendo todos ellos de las mismas fuentes del conocimiento marítimo heredado. La transmisión del oficio, y tenemos muchos ejemplos de marinos del siglo XV renterianos como los antes mencionados, pasaba de padre a hijo, de capitán a grumete, no en una transmisión teórica, sino en una real y práctica, en la que desde muy joven, a golpe de timón sobre el oleaje encrespado del Cantábrico se iría forjando el devenir de tantos maestros y capitanes. Y en esa historia marítima de finales de la Edad Media, Orereta, Villanueva de Oyarço, La Rentería tendría mucho que decir.

LA TOPONIMIA DE LEZO

*en el 700
aniversario de
la fundación de
Villa Nueva de Oiarso*

Txema Arenzana

El pasado 26 de octubre de 2019 tuvo lugar en Lezo la presentación del libro *Lezoko toponimia*, escrito por Lander Zurutuza Sunsundegi (1966), licenciado en Historia por la Universidad de Deusto y responsable de la Biblioteca de Lezo.

El acto obtuvo un éxito rotundo de asistencia. Además del numeroso público lezoarra, asistieron al mismo el propio editor del libro, Lucien Etxezaharreta y Patri Urkizu, primer alcalde democrático del municipio.



Lezoko Toponimia.
Lander Zurutuza Sunsundegi

La toponimia de Lezo

Se trata de una recopilación exhaustiva de nombres de lugares, caseríos, puentes, regatas, fuertes, caminos, etc. A Lander no le gusta responder a la pregunta, por mi parte obligada, del tiempo que le ha costado finalizar el trabajo, ya que, desde que era estudiante empezó a visitar archivos y recoger material. Ya de forma más específica empezó con el nuevo siglo a sistematizar el trabajo realizado y materializarlo en esta obra de 500 páginas y más de 1.000 entradas. Me comenta que el nombre más antiguo encontrado es *Lazon*, convertido en *Lezo* posteriormente, aparecido como Guillermo de Lazon en el año 1203, en la carta puebla fundacional de la villa de Fuenterrabia.

Mientras tomamos un café, me va desgranando detalles de lo que ha supuesto este trabajo. Insiste en la razón del mismo: poner en valor la importancia del euskera en estos ocho siglos, a pesar de que los documentos están escritos principalmente en castellano y algunos en latín. Sin embargo, la población era en general euskaldun y la mayoría de las referencias lo son en euskera, salvo algunas que nos remiten al gascón, al castellano e incluso al francés. Muchos de los datos los ha obtenido del archivo municipal de Lezo, pero también de los municipios del entorno como Hondarribia, Oiartzun, Pasaia o Errenteria. Señala especialmente el Archivo Diocesano de Pamplona donde encontró un documento de 1568 con una relación de todas las casas de Lezo. Pero de quienes habla con más entusiasmo es de las fuentes orales. Caserío por caserío ha realizado 80 entrevistas, tanto de baserritarras, que han hecho toda su vida en el caserío, como de otras personas que procedían de la zona urbana. Los datos obtenidos, vertidos en este trabajo, son de valor incalculable ya que muchas de ellas han desaparecido ya. Ese entusiasmo queda plasmado en la propia ilustración del libro con fotografías de muchas de estas personas.

Muchos de los datos los ha obtenido del archivo municipal de Lezo, pero también de los municipios del entorno como Hondarribia, Oiartzun, Pasaia o Errenteria. Especialmente el Archivo Diocesano de Pamplona donde encontró un documento de 1568 con una relación de todas las casas de Lezo.

Nos habla de tres tipos de topónimos. El primero se refiere a aquellos ya perdidos, por encontrarse solo en los documentos. Pone como ejemplo *Pesetako lurra*, del que más adelante hablaremos. El segundo tipo hace referencia a aquellos que ahora son conocidos, pero que desaparecerán con las personas que los utilizan, ya que no existe constancia escrita de los mismos. Por ejemplo, *Enbordegui*. Por último, los topónimos vivos, él los denomina *bizi-bizirik*, muy utilizados y que además constan en documentos. *Zubitxo* podría ilustrar este tercer tipo. Hay también numerosos topónimos de indudable valor arqueológico, por tratarse de casas, caseríos, molinos, cruces, ermitas... que ya han desaparecido. Es el caso de *Nabarrenea*, *Seroraenea* o *Palazio*. El libro se completa con apartados dedicados a Metodología, Bibliografía y una relación nominal de todas las personas que han sido entrevistadas.

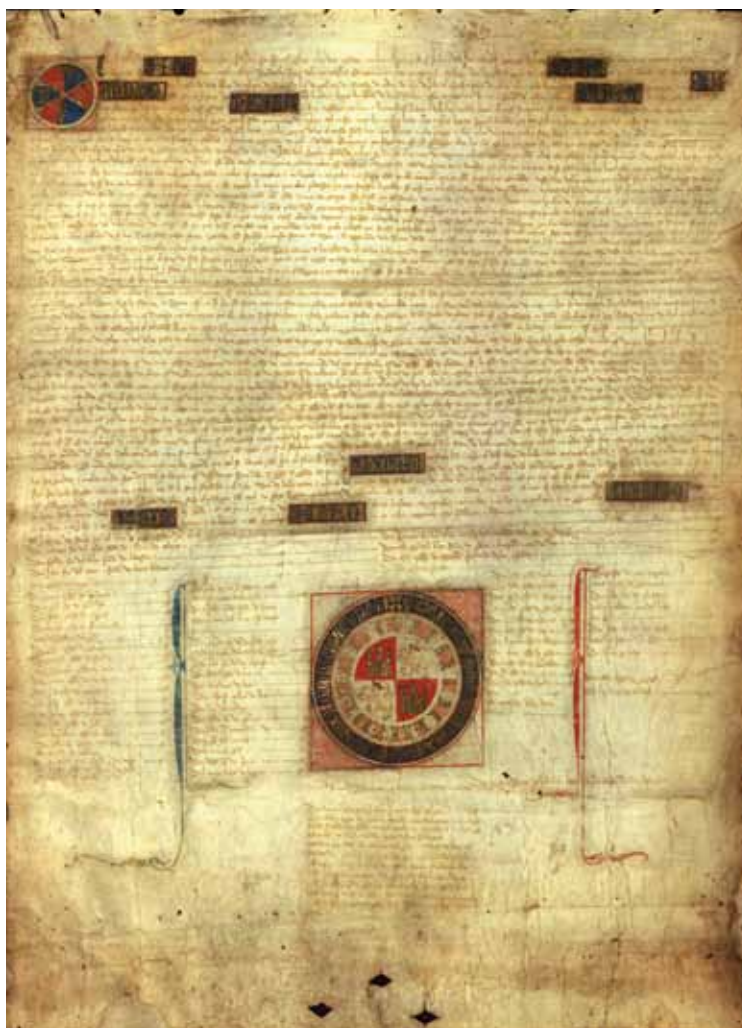
En el 700 aniversario

A nuestro municipio le une con Lezo, además de una larga historia de vecindad y con ella también de enemistad el hecho de disponer de un territorio compartido a través de una linde común. No en vano la estación del ferrocarril se levantó en terrenos de ambos municipios, de ahí la denominación Lezo-Errenteria. Aprovechando la conmemoración del 700 aniversario de la fundación de nuestra villa, vamos a echar la vista atrás y enlazar con uno de los tres motivos o fases de esta celebración: de dónde venimos.

El 5 de abril de 1320, el rey Alfonso XI concede a Errenteria el privilegio para la fundación de una villa en el lugar de Orereta con el objetivo de poder defender mejor el reino de los adversarios procedentes de Navarra, Gascuña o Guipúzcoa. La nueva entidad pasó a llamarse Villa Nueva de Oiarso, quedando el valle supeditado a la nueva villa. El 7 de marzo de 1397, una sentencia relativa a un pleito entre Fuenterrabia (en cuyo término se in-

cluía el territorio que hoy ocupa Lezo), por un lado, y San Sebastián y Rentería por el otro, estableció que los términos que van desde el mar hasta el puerto de Pasajes pertenecen a Fuenterrabia, mientras que los terrenos que van desde el río Oyarzun hasta la ferrería ¿Gabiola? y de ahí hasta las casas de Gabiria y Darieta (hoy divisoria con Lezo), pertenecen a Rentería. No sería hasta 1495, tras más de un siglo de pleitos continuos, cuando se deslinda y amojona el término municipal de Errenteria.

En cuanto a la divisoria con Lezo, que es la que nos interesa por su vinculación con el libro de Lander Zurutuza que comentamos, tenemos una primera referencia en los datos extraídos de un acta de 29 de octubre de 1753 con el título de “Apeo y visita de la Canal de Pasaxe”. En ella se narra una excursión de los corporativos por el puerto de Pasajes dentro de cuya jurisdicción mencionan cuatro mojones: uno, en la punta de Machingoa; el otro en el desembarcadero de la Universidad de Lezo, junto a los lagares de Ysaspe; el tercero en los molinos de Borda andía y el cuarto, frente a la Casa del Astillero de esta villa (Rentería). De forma resumida, he aquí el recorrido que hicieron: entraron en un “barco” en el sitio de “Ugarrice” y fueron a la tejería del capitán Don Luis de Echeverría, donde saltaron a tierra, recorriéndola en lo que inunda la marea en las mejores crecidas. De nuevo en el barco fueron bordeando la costa por Lezo hasta una ensenada donde había manzanales. Siguieron por la costa hasta una gran ensenada de cuyo cabo destacan los molinos de Lezoandía. De nuevo en tierra recorrieron los molinos en la parte edificada sobre el agua. Hecho lo cual se embarcaron y, costeano por la parte de Lezo, llegaron a la escalera de piedra de la huerta o jardín del palacio de Lezo. En suelo firme, caminaron hasta el desembarcadero de Lezo, donde está el mojón grande de piedra situado junto a los lagares de Ysaspe “que divide la jurisdicción acumulativa en la ciudad de San Sebastián”.



Más adelante abordaremos la estrecha relación de la toponimia del libro de Lander con la que aparece en la descripción de la línea divisoria de ambos municipios. Para ello recogemos la descripción de la misma que se hace en 1889: *Según el Acta de Amojonamiento con Lezo de 2 de octubre de 1889, la línea divisoria en este tramo consta de 13 mojones, situando el primero en la zona llamada de la “Ensenada”. La línea continúa por la margen derecha del río Oiartzun hasta el mojón 3, situado al pie de la estación de ferrocarril de Lezo-Rentería. La divisoria continúa por la margen derecha de la carretera que va a Rentería, mojones 4 y 5, atravesando la carretera y formando un ángulo de 148° los mojones 5 y 6, localizándose éste último a la entrada del caserío Jorgeana. Los mojones 7, 8 y 9 siguen la línea férrea hasta el mojón 10, situado al pie del talud de la expresada vía, formando con el 9 un ángulo de 142°. El 11 se sitúa en el borde*

▲
Carta Puebla de
Errenteria.

superior derecho de las vías, mientras el 12 lo hace en la parte izquierda, volviéndose a atravesar la línea férrea. Por último, el mojón 13, triple muga Lezo, Oiartzun y Rentería, se sitúa en la parte superior de la regata que baja de las laderas de Gabiria y Aguerre.

Los topónimos en el libro **Lezoko toponimia.**

Entresacando de los más de 1.000 topónimos que componen el libro de Lander Zurutza, vamos a referirnos a una serie de ellos que nos dan luz sobre los nombres del terreno compartido por ambos municipios. Uno de los más antiguos es *Lazón, Puerto de* (p. 297). En documentos de 1397 y 1455 se refieren al río Oyarzun que, desde la Peña de Aya, recorre la tierra de Oyarzun y cerca de la villa de Villanueva de Oyarzun, entraba por el puerto de Lazón”.

Algunos topónimos nos remiten al camino de Lezo y la escalera de piedra que, por el caserío Darieta, llegaba hasta Ugarritza.

Así, *Ugarritza* (pp.459-460). La referencia más antigua data de 1625 y en 1688 aparece en un documento del Archivo Municipal de Errenteria (en adelante, EUA). La nota que acompaña presenta un notable interés, ya que nos habla del manzanal nombrado como Capitan Sagardi, en el término de Ugarrice, contiguo a la Escalera de piedra y el camino que iba de Ugarrice a Lezo. O *Arrieskalleta* (pp. 69-70), en un documento de 1625. En la nota menciona la cuesta que va de Darieta hasta Ugarritza de Rentería, en cuya bajada hay una escalera de piedra muy larga que hicieron los de Lezo. Tiene 216 escalones de ocho pies de ancho, por la que transitan incluso cabalgaduras.

Son muy numerosos los que se refieren a la divisoria entre ambas jurisdicciones.

Kalletaiturri (p. 273). Documento de 1805 del EUA. La nota lo define como erreka, pos-

teriormente conocida como regata Gabiria, que desagua en el río Oiartzun en Gabierrota, y señala que se trata del mojón que hace de triple muga entre las jurisdicciones de Lezo, Oiartzun y Errenteria. Curiosamente, a fecha de hoy, es el único mojón existente de los 20 que hubo según el Acta de Amojonamiento de 18 de septiembre de 1944.

Gabiriako erreka (p. 188). En la nota se menciona como referencia al mojón común a los términos municipales de Lezo, Oyarzun y Rentería. Y desde dicho mojón, el límite va aguas abajo por el eje de la regata de Gabiria hasta el siguiente mojón, éste ya divisorio de Lezo y Rentería.

Gabirierrota (p. 189). La mención más antigua data de 1643. Sin embargo en un documento de 1872 del EUA menciona que “el antiguo molino de Gabierrota... formaba el límite de Lezo y Rentería por aquella parte, porque llegaba hasta allí la marea.

Iruarriko zubia (p. 234). Datado por vez primera en 1737, en uno de los documentos se menciona un camino sobre el Puente de las tres Piedras que se halla sobre los calzes o acequias del citado molino de Rentería (Gabirierrota).

Amasako txara (p. 43). En documento de 1896 del Archivo de La Papelera Española (ALPE) se menciona que esa finca es un pertenecido del caserío Bizkarrondo que radica en la jurisdicción de la Villa de Rentería, en el paraje de Gabierrota.

Pesquero (p. 390). En documento de 1897 se refiere al mojón nº 13, de piedra arenisca prismática que tiene grabadas las letras L y R, en la divisoria de ambas jurisdicciones.

Altzate (p. 39). Hasta trece son los topónimos que llevan el nombre de Altzate, el más antiguo de ellos data de 1514: caserío, casa, camino, manzanal, lugar, cruz y playa; he aquí algunas de las referencias que

El 5 de abril de 1320, el rey Alfonso XI concede a Errenteria el privilegio para la fundación de una villa en el lugar de Orereta. La nueva entidad pasó a llamarse Villa Nueva de Oiarso.



▲
El editor Lucien Etxezaharreta, el autor Lander Zurutuza y el presentador Patri Urkizu, el 26 de octubre de 2019 en Lezo.

muestran varias de las notas recogidas en el libro: zona de marisma, camino de Lezo a Rentería, la famosa tienda de ultramarinos de Saturnino Lobato, la tejería mecánica La Merceditas, Altamira, la playa entre el río Oyarzun y los pertenecidos de la casería Alzate, el mojón nº 1 de piedra arenisca prismática con las iniciales L y R.

Altamira (pp. 35-37). Además de caserío, barrio o túnel, en el paraje denominado Altamirako azpia, situado a seis metros del río Oyarzun, se halla ubicado el mojón nº 12, de piedra arenisca, divisorio de las jurisdicciones de Lezo y Rentería.

Bizkarrondo (p. 114). En la nota de 1897 se mencionan los mojones divisorios nº 6, 7 y 8 entre Lezo y Rentería, en terrenos de monte y prado de Bizkarrondo y próximo uno de ellos a la casería Jorjenea.

Jorjenea (p. 254). Junto a la casería Jorjenea, situada en el barrio de San Juan de Lezo, en la linde que separa el monte y los terrenos de labor de Bizkarrondo, se halla el mojón nº 8. Dicha casería fue comprada en 1917 por La Papelera Española para ampliar sus instalaciones.

Sarasola erreka (p. 417). En documento de 1897 se menciona el mojón nº 5, divisorio de los términos de Lezo y Errenteria, situado contra un camino en el paraje de Sarasola erreka. Igualmente menciona un terreno expropiado en el paraje de Darieta y Sarasola erreka por el ferrocarril minero denominado de Karrika a Rentería.

Fábricas desaparecidas.

Lobatonea (pp. 307-308). Un topónimo relativamente reciente (1928) que hace referencia a la casa y en tiempos fábrica conocida por los vecinos de Errenteria en sus frecuentes paseos a Lezo y Donibane.

Alkolera (p. 33). Fábrica, hoy desaparecida y reemplazada por un nuevo edificio con la misma denominación.

Pakers (pp. 377-378). Fábrica de galletas, hoy desaparecida, que estuvo situada junto al puente de Alzate, entre la casa de Lobato y Villa Victoria.

Topónimos que ofrecen algunas curiosidades:

Pesetako lurra (p. 389). Documento de 1872. En dicho lugar se situaba el límite entre las jurisdicciones de Lezo y Rentería, razón por la cual dicho punto era el lugar de entrega de los cadáveres que se trasladaban entre am-

bos municipios en ambos sentidos. Es más, por dicho lugar, antes de la construcción de la estación de ferrocarril, pasaba el camino desde Pesetako lurra hasta la escalera de piedra, y de ahí hacia el Norte, en terreno firme donde no alcanzaba la marea.

Darieta (pp. 140-143). Caserío cuya primera referencia es de 1397. En sus cercanías se construyó el fuerte de Darieta; según nota de 1874, todos los días el Ayuntamiento enviaba para su construcción 30 hombres entre peones, carreteros, canteros y carpinteros. Además, el topónimo se refiere a camino, paraje, depósito de agua y regata.

Miqueletes, caseta de (pp. 355-356). Anotación de 1904 en la que se habla de la construcción de una acera desde la Caseta de los Miqueletes hasta el mojón de este término frente a la estación del Ferrocarril del Norte.

Por último, vamos a referirnos a algunos topónimos y su relación con el Archivo Municipal de Errenteria; especialmente porque se trata de nombres de lugar que no aparecen recogidos en el trabajo Toponimia de Errenteria, lo que le da un valor añadido a la obra de Lander Zurutuza para el estudio de nuestra villa.

Kaputxinoetako bidea (p. 276). El camino de Capuchinos aparece en un documento de 1927 del encargado de vigilancia de los Arbitrios municipales de Lezo en el que da cuenta del requerimiento a una joven que transitaba por él, para que le muestre el contenido de la cesta en la que llevaba un garrafón de cuatro litros de vino y le abone los derechos correspondientes. En 2005 una de las entrevistadas, Enkarna Irastorza Dambolenea, menciona el topónimo *Komentukaskoa* para referirse al alto de Capuchinos.

Linboko txulo (pp. 305-306). Un interesante nombre que aparece una única vez en un do-

cumento del Archivo Municipal de Errenteria (EUA). Se trata de un paraje en la mojonera divisoria “al par de la Cruz de piedra del monte Jaizquibel llamada Amarin”.

Sagardiebakieta (p. 405). Su interés radica en que únicamente aparece en un documento de 1544 del Archivo Municipal de Errenteria (EUA). Se trata de un paraje situado en el camino de Lezo a Rentería.



◀ Lezoko toponimia. Lander Zurutuza Sunrundegi.



◀ Errenteria a través de sus mugas. Txema Arenzana.

Ospakizunak hastapenetara eramanez: Oiartzualdea, 1209?-1320

Iago Irixoa Cortés - Ereiten K. Z.

Donostiarekin 1180 urte inguruan abian jarritako hiribilduratzeko prozesuak ez zuen etenik izan XIV. mende amaiera arte. Bide horretan Gaztelako erregeen ekimena funtsezkoa izan zen, Gipuzkoa osatuko zuen lurraldea beraien jabetzen artean geratu baitzen 1200. urtetik aurrera. Alabaina, aitzindaria Nafarroako monarkia dugu, baita nolabaiteko jarraipena eman ziona ere. Izan ere, Donostiari forua eman eta gutxira, Antso Jakintsuak beste horrenbeste egin zuen Getariarekin, Urgull magaleko herriari luzatutako araudia emanaz. Hirugarren hiribildu izango zenari dagokionez, hau da, Hondarribiari, 1203ra arte itxaron beharko dugu, egile batzuek Gaztelako Alfontso VIII.ak emandako idatzia aurreko baten berrespena dela uste badute ere¹.

Hamarkada batzuk geroago, eta Fernando III.a "Santua" erregea Gasteizen zegoela, Gipuzkoako lurraldean zeuden hainbat populazioetako ordezkariak beragana jo zuten errege nafarraren itzalean sortutako prozesuari bultzada emateko prest. Hala, 1237ko martxoaren azken egunetan, Oiartzunek, Getariak eta Mutrikuk Alfontso VIII.ak emandako mesedeen berrespena eskuratu zuten

¹ Soledad Tena da Hondarribiaren fundazio nafarra babesten duen egileetako bat. Ikus TENA GARCÍA, M.ª S.: *La sociedad urbana en la Guipúzcoa costera medieval: San Sebastián, Rentería y Fuenterrabía, (1200-1500)*, Donostia: Dr. Camino, 1997, 273, 275 or. Henaok, bere aldetik, 1203koa aldeztu aurretik emandako foruen berrespena zela zioen. Ikus NDAIN MAURA, M.ª J.: *Hondarribiko hiriarren sorrera, Erromatarren garaitik 1400era*. Hondarribia: Hondarribiko Udala, 2005, 77 or.

JUAN IGNACIO GAMÓN

NOTICIAS HISTÓRICAS DE RENTERÍA

PRÓLOGO Y NOTAS DE
SERAPIO MÚGICA



SERAPIO MÚGICA
Y
FAUSTO AROCENA

RESEÑA HISTÓRICA DE RENTERÍA

SAN SEBASTIÁN
NUEVA EDITORIAL, S. A.
1930

▲ Noticias históricas de Rentería. Donostia: Nueva Editorial, 1930

eta hainbat hilabete geroago Zarautz batuko zaie, hiri-gutuna erdietsiz. Guztietan goiztiarrena gure bailara izan zen, hilaren 20an lortu baitzuen agiria; Getariak eta Mutrikuk, berriz, martxoak 23 zituela eskuratu zuten. Mutrikuri eta Oiartzuni zuzendutakoan, Fernando erregeak hitz berdinak erabili zituen bere aitona biei eman zizkien foru, usadio eta ohiturak berresteko: *"confirmo illos foros, usus seu consuetudines, quos dedit vobis et tenuit illustrissimus avuus meus rex Aldefonsus"*. Lorpen horiek 1214 urtea baino lehenago eskuratu zituzten, Alfontso erregea urte hartan zendu baitzen; eta zehazki zein urtetan izan zen ez badakigu ere, lorratzek 1209ra bideratzen gaituzte, beherago azalduko dugun moduan².

Hiribilduen sorrera prozesuan bi dinamika eman ziren. Batzuetan herria bera sortu zen; bestetan, aldiz, aurretik eratua edo eratzen joan zen guneari maila juridiko berria eman zitzaion, hau da, hiribildu titulua. Ondorioz, ez dira gutxi hiribildu kategoria hori eskuratzen duten herrien artean alde aurretik nolabaiteko ibilaldiari hasiera eman ziotenak topatzea, nahiz eta toponimo soil bezala izan.

Alde horretatik, Oiartzunen historia, Getaria, Hondarribia eta Mutrikurena bezala, hiri-gutuna eman aurretik hasi zen. Mutrikuren kasuan lehenengo aipamen dokumentalek 1200eko abendura garamate; beste biei dagokienez, Roger Howeden ingelesak 1162-1193 artean egindako lanek datu interesgarriak ematen dituzte³.

2 Mutrikuren dataziorako, GOROSÁBEL, P.: *Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa, con un apéndice de Cartas-Pueblas y otros documentos importantes*. Tolosa: Pedro Gurruchaga, 1862 (arg., La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 1975), 319-320 or.

3 Hala nola 1191-1193 aldera idatzitakoak: *"Deinde in terra regis Navarie est mons magnus qui dicitur Funtrabi, et distat ab Huarcha per tria miliaria. Deinde est bonus portus qui dicitur Sanctus Sebastianus de Navarre (...). Deinde est insula que dicitur insula de Catharie, et est ibi bonus portus et profundus..."*. Ikus RUIZ ARZALLUZ, I.: "Vasconia en el siglo XII: Roger de Howden, el 'De Viis Maris' y la extensión del vizcondado de Bayona". In: *ASJU*, 52 (2018), 697-712 or.; RUIZ ARZALLUZ, I.: "De Oiasso a Huarcha: testimonios sobre un puerto medieval en el Bidasoa". In: *Príncipe de Viana*, 271, (2018), 515-516 or.; eta IRIXOA CORTÉS, I.: "Gipuzkoa eta gaskoi hizkuntza: 1310 eta 1316ko bi dokumentu eta zenbait ohar". In: *BEHSS*, 52 (2020), 19-112 or., bereziki 49-54 or. eta 76 oin-oharra. Baiona eta Iruñeako gotzain-barrutiek XI. mende amaieratik mugak ezartzeko prozesuaren inguruan, BARRENA OSORO, E.: *La formación histórica de Guipúzcoa. Transformaciones en la organización social de un territorio cantábrico durante la época altomedieval*. Donostia: Deustuko Unibertsitatea, 1989, 213 or. eta hh. Mutrikurako, ikus MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección de Documentos Medievales de las Villas Guipuzcoanas (1200-1369)*. Donostia: GFA-GBBNN, 1991, 2 dok.

Bertan azalduko toponimo guztiek ez dute esan nahi ordurako hiribildu titulua zutenik, baina, bai behintzat, erreferentziatzeko leku-izenak zirela. Oiartzuni gagozkiola, Iñigo Ruizek hausnarketa interesgarri batzuk eman ditu argitara, tartean izenaren atzetik ez dugula egungo Bailara hori soilik ikusi behar, zabalagoa zen eskualdea baizik. Alabaina, Donostia eta Hondarribiari forua eta hiri-gutuna emateak nolabaiteko eraldaketak ekarri zituen, eta horien aurrean moldatu beharra zegoen.

Donostiako gizonen betebeharrak

Mutrikuk eta Oiartzunek 1237 horretan eskuratutako idatziak oso antzekoak dira, baina Bailarari zuzendutakoak badu ezaugarri deigarri bat. Hala, alde aurretik zituen foruak, ohiturak eta usadioak berrestez gain, Donostiari zuzendutako agindu bat barne hartzen zuen, zituzten Bailararekiko babes betebeharrak bete zitzatela aginduz: *"Et comendo vos hominibus de Sancto Sebastiano quod vos diligant et defendant"*.

Bestalde, dokumentu horren beraren giblean ohar interesgarri bat dago, "Oiartzungo gizoni" zuzendutako mesedeak aipatuz: zazpik berunezko zigilua zuten, seik, argizarizkoa eta, horiez gain, zehaztugabeko hainbat adostasun hitzarmen zeuden. Testu hori 1237ko agirian egonik, bere garaikidetzat hartu izan da eta ordurako Donostiaren eta Bailararen artean gertatzen ari ziren hamaika liskar eta tira-bira islatuko luke. Alabaina, gure uste apalean, eta idazkeraren moldeari erreparatuz, oharra mende luze geroago egin zelakoan gaude, 1351 aldera gutxienez, Urumeako hiribilduaren eta Errenteriaren arteko tentsioa gora egiten ari zen une batean⁴.

Donostiako gizoni emandako aginduak zein dokumentuaren atzean dagoen oharrak Gaztelako Joan I.a erregeak 1389ko ekainaren edo uztailaren 21ean emandako epaira zuzentzen gaituzte, Bailarako biztanleen auzotasunaren inguruan Errenteriak eta Oiartzunek zituzten eztabaidak argitze aldera emandako horretara⁵. Hiribilduaren ustetan, bailarakoak

4 Ald. MUNITA LOINAZ, J. A.: "El original más antiguo del Archivo Municipal de Rentería: el privilegio rodado de Fernando III al concejo de Oyarzun (20.marzo.1237)". In: *Bilduma*, 2 (1988), 92-98 or. (67-105) eta IRIXOA CORTÉS, I., aip. lan., 81-83 or.

5 Kontsulta eskasa izan duen dokumentua dela ematen du, Gamóniz gain (GAMON, J. I.: *Noticias históricas de Rentería. Prólogo y notas de Serapio Múgica. Serapio Múgica y Fausto Arocena. Reseña*

bere auzoak ziren; Oiartzunek eta bere interesak babesten zituen Donostiak, berriz, Urumeako hiribilduari zegozkiola irizten zioten.

bigarren jarrera hori babesteko, Bailararen eta Gipuzkoako lehen hiribilduaren artean egindako hitzarmenetan oinarritzen ziren, Joan I.a baino lehenagoko erregeek berretsiak izan zirenak eta ordura arte biek ala biek errespetatu zituztenak. Hitzarmen hauen arabera, Bailarak hainbat petxu, zerga eta zamak ordainduko zizkion Urumeako hiribilduari. Deigarriena, ordea, ez da halako akordiorik zegoela ikustea, indarrean noiztik zeramaten jakitea baizik; ziotenez, 180 urte lehenago (?) hitzartuak zeuden: *“guardaran las dichas posturas e condiciones conplidamente y pagaran en los dichos pechos e tributos y cargas (...) de cient y ochenta años a esta parte acá, poco más o menos tiempo”*.

Hasieran, hitzok astakeria irudi dezakete, asmakeria hutsa. Dokumentuek, bereziki auzi batekin lotutakoek, aurreko hamarkada luzeetan jazotako gertakarien inguruan ematen dituzten datuak interes edo jarrera jakin batzuk argudiatzeko erabiltzen dira. Horrek esan nahi du askotan zehaztasun handirik gabeko kontuak izan daitezkeela, zurrinak edota asmatutakoak. Alabaina, aipatzen diren epeek urte borobil bat hartzen ez badute edo epe jakin batera mugatzen badira, benetan jazotako gertakarietan oinarritzeko aukera handiak daude. Hori konprobatzeko ariketa soil bat besterik ez dugu egin behar: aipamena jasotzen duen agiriaren datari, gertakariaren epea kentzea. Ariketa horrek ematen digun data, prozesu edo pasadizoa gertatu zenekoa izango da, edo oso gertukoa; eta datu horri irakurketa kritiko bat eginez, ondorio interesgarriak lor daitezke⁶. Gure kasuan, 1389ko epaiari ia bi mendeko tarte hori kenduz, 1209 urtea emango liguke eta 1237an

aipatzen den Alfontso VIII.aren garaira eramango gintuzke. Horren arabera, 1209 aldean Oiartzunek eta Donostiak petxu, zerga eta zamen ordainketei buruzko akordio bat sinatu zuten⁷. Trukean, eta 1237ko agirian esaten direnak aintzat hartuz, Donostiak Oiartzuni babesa emango zion⁸.

Aitortu behar da halako hitzarmen bat horren garai goiztiarretan izateak nahiko susmo txarra duela, garai horretarako ez baitugu halakoen berririk. Ohikoena XIV. mendean zehar ikustea da, bereziki testuingurua korapilatzen eta ezegonkortzen joan zen heinean. Bestalde, oiartzuarrak Donostiako “auzo” moduan ikustek ere zehaztapen bat beharko luke. Kontzeptu horren atzetik ez dugu Tolosa, Ordizia eta Segurako kasuetan horren agerikoa den menpekotasun juridikzional bat ikusi behar. Hiribilduen artean sinatu ziren “auzotze hitzarmen” horien atzetik elkarkidetzara edo bizikidetzarako akordioak zeuden, gai jakin batzuk arautzeko egindakoak⁹. Oiartzun eta Donostiaren kasuan antzeko zerbait gertatu zelakoan gaude, bakoitzak bere udal-gobernu eta ondasunak zituelarik, baita esparru horien kudeaketa. Horren lekuko genuke 1316 urtean Oiartzungo udalbatzak egindako salmenta gutuna.

histórica de Rentería. Donostia: Nueva Editorial, 1930, 93-102 or.) oso ikertzaile gutxi erabili baiute. Dokumenturako, ikus MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección de Documentos Medievales de las Villas Guipuzcoanas (1370-1397)*. Donostia: GFA-GBBNN, 1996, 503 dok. Aipamen zehatzik ezean, epaiaren inguruan adierazitakok hortik aterako ditugu.

6 Hala, auzi berean Errenteriak ematen dituen hitzak hartu besterik ez dugu: *“que la dicha tierra d’Oiarzon pechara siempre en todos los pechos con la dicha Villanueva y que en tal posesión estaba la dicha Villanueva de diez y de veinte y de treinta y de sesenta años y de setenta años y de tanto tiempo...”* (ibidem, 272 or.). Epaiari urte epe horietatik luzeena kentzen badiogu, 1319 urtea ematen digu, hau da, 1320ko hiri-gutuna eman zen garaian kokatuko genuke, testuan defendatutakoarekin bat datorrena.

7 Beste datu batzuek, berriz, lurren ustiaketa komuna arautzen zuen hitzarmenaz dihardute, bereziki eremu hutsa zirenen inguruan, baina Alfontsoaren ordean, Fernando III.ak baieztatuko zuena. Honen inguruan beherago jardungo dugu.

8 Agian, betebeharen artean ere nolabaiteko ordezkari jarbuna zegoen, hau da, hainbat kontutan hiribildua Bailararen izenean arituko zela. Horrek Munitaren hipotesietako bat indartuko luke, gaskoi kutsuko “Uharçen” aldaera 1237an agertzea; Oiartzunen izenean gaskoi-donostiar bat aritu zela pentsa daiteke (ald. MUNITA LOINAZ, J. A., aip. lan., 92-93 or.). XIII. hasieratik ematen den bi udalbatzen arteko harreman administratiboek ere ziurrenik eragina izango zuten erabilitako hizkuntzan, 1316ko salmenta batean Oiartzunek gaskoia erabiltzearen adibidea horren lekuko genuke. Berriki esan dugun moduan, horrek ez du esanahi Oiartzualdean populazio gaskoi sendo bat zegoenik, hizkuntza horrek administrazioan zuen erabilera baizik. Arrazoi nagusia Baionan jarri dugu, Oiartzun bertako elizbarrutian sartuta baitzegoen, baina horrez gain, Donostia eta Hondarribiko ohiturak ere aintzat hartu beharko lirarteke. Soledad Tenak, bere aldetik, gaskoiek inguruko leinu garrantzitsuenetan izandako eraginaz hitz egin du. Ikus TENA GARCÍA, M.ª S., aip. lan., 430 or.

9 Horren lekuko, Hernanik eta Donostiak 1379an, Getariak eta Zarautzek 1393an edota Getariak eta Zestoak 1394an burututakoak ditugu. Ikus MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)*..., aip. lan., 384, 546, 547, 572 eta 573 dok.: Gamónen berak ere hori aipatzen zuen (GAMÓN, J. I., aip. lan., 99 or.). Oiartzun eta Donostiari dagokionez, Joan I.aren epaiak argi uzten duenez, bat-etortze hitzarmenak Bailararen autonomia bermatuko zukeen: oiartzuarrek ez zuten Donostiara joan behar hiribildua gauze zaintzera, ezta harresiaren lanetan parte hartu ere, eta Bailarak bere probestua, hamabia eta alkateak izango lituzke. MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)*..., aip. lan., 275 or.

Halaber, susmagarria gerta dakiguke ez Alfontso VIII. aren dokumentuak, ez 1237koak XIII. mende guztian zehar inolako berrespenik ez izatea, egun kontserbatzen ditugun agiriak aintzat hartzen baditugu, bederen¹⁰. Hori azaltzeko, 1318ra arte inolako beharrik ez izatea legoke. Ordura arte bizitako egoerak ez zuen gorabehera handirik izan eta Donostiarekin XIII. mende hasieran adostutakoa berritzearekin nahikoa izango zuen, eta arazorik egotekotan, Donostiarekin berarekin batzarrak ospatzea zatekeen ohikoena.

Baina dokumentazioa sakonago aztertzen badugu, gauzak bestelakoak dira. Izan ere, 1318an egindako berrespenean aurreko erregeek egindakoak aipatzen dira, Fernando III.aren hiri-gutunaz gaindi, Alfontso X.ak, Antso IV.ak eta Fernando IV.ak burututakoak. Beste horrenbeste diote 1320an eta 1340an emandakoek, baina 1318an ez bezala, azken bi data horietan testuen kopia eskuetsiak erregearen aurrean aurkeztu ziren, Hondarribiko Per Arnalt Gardagak burututakoak, lehenago aipamen hutsak zirenak errealitate fisiko bihurtuz. Horrek esan nahi du 1251 eta 1312 urte bitartean 1237ko agiriak hiru berrespen izan zituela¹¹. Noiz lortu zituen ez dakigu: agian erregeak Gipuzkoatik gertu edo Gipuzkoan bertan zeudela edo, akaso, beste hiribilduetako ordezkariak Gortera joan behar zutela aprobetxatu¹².

Alta, zenbait lorratzek Alfontso VIII.aren garaian “auzotartze” edo elkarkidetzak-hitzarmen bat egin zela aditzera eman diezagukete. Batetik, aipatutako 1389ko epaiak gain, Erreteriararen alde eman zen 1396koa dago. Azken honetan Bailarak Erreteriarekin zuen menpekotasuna berresten bazen ere, 1320an hiribildua sortu aurretik Donostiarekin zituen betebeharrak fiskalak bere horretan mantendu zituen¹³.

Bestetik, Oiartzun eta Donostiaren arteko harreman hori 1209 aldera egin zenaren arrasto batek Getariara garamatza. Ikusi dugunez, 1237an bi komunitateetako ordezkariak, Mutrikurekin batera, ia egun berean beraien usadio eta pribilegioen berrespenean lortu zuten. Bada Getariak ere beste horrenbeste lortu zuen 1209ko irailean eta, halaber, historiografiaren ildo batek Mutrikuren hiri-gutuna urte berean egin zela babestu du. Ondorioz, ez litzateke batere harrizkoa izango Alfontso VIII.aren aurrean hirurak ere azaldu izana, zer esanik ez une horretan erregea Donostian zegoela aintzat hartuta. Gainera, badakigu Donostiak eta Oiartzunek sinatutako akordioaren arteko bat, hiribilduak erdietsitako eta Bailarak zerabiltzan pribilegioen kopia eskuetsiak lortzearen inguruan zetzala. Zehazki, Oiartzunek foruaren agiriak behar edo nahi bazuen, Donostiak horren kopia eskuetsia eman behar zion. Klausula honek ere Getariarekin lotzen gaitu, hiribildu honek behin baino gehiagotan jo baitzuen Donostiara foruaren kopia eskuetsiak lortze aldera¹⁴.

10 Izan ere, bere garaian dokumentazio gehiago gordetzen zen. Hondarribiak berak, Fernando III. arengandik hiri-gutunaren berrespene lortu zuela ematen du, beheago ikusiko dugun moduan. Honen inguruan, Oiartzun eta Erreteriarako adibideak ere aintzat hartuz, CALLEJA PUERTA, M.: “Los privilegios fundacionales de las villas marítimas del Cantábrico: una perspectiva diplomática”. In: ARÍZAGA BOLUMBURU, B.; eta SOLÓRZANO TELECHEA, J. A. (arg.): *Ciudades y villas portuarias del Atlántico en la Edad Media. Nájera, Encuentros Internacionales del Medioevo, Nájera 27-30 de julio de 2004*. Logroño: Gobierno de La Rioja-IER, 2005, 153-156 or. (147-164).

Baliteke berrespen eskas hau 1237koaren egiazkotasunaren inguruan nolabaiteko zalantzak sortzea. Honen inguruan, ikus ORELLA UNZUÉ, J. L. (zuz.); ACHÓN INSAUSTI, J. A. (koord.): *Guipúzcoa y el reino de Navarra en los siglos XIII-XV: relaciones, intereses y delimitación de la frontera*. Donostia: Deustuko Unibertsitatea, 1988, 60-61 or.; eta LEKUONA, M.: *Del Oyarzun Antiguo (monografía histórica)*. Gasteiz: Gráficas ESTE-Seminario Vitoria, [1978], 46-49 or.

11 este galdera bat litzateke Donostiako Foruaren berrespenari buruz ari denean, 1237ko dokumentua ala Foru hori esplizituki luzatzen zuen beste agiri bat ulertu behar izatea. Alabaina, ideia hori 1237ko idatziaren ondotik garatuko zela uste dugu. Ikus CALLEJA PUERTA, M., aip. lan., 156-157 eta 162-163 or.; eta GAMÓN, J. I., aip. lan., 99-100 or.

12 Hala, Alfontso X.a 1256an eta 1270ean Gasteizen eta 1280an Donostian izan zen eta Santxo IV.a, berriz, Donostian eta Gasteizen 1290eko martxo eta apirila bitartean. Ikus MARTÍNEZ DÍEZ, G.;

GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1200-1369)*..., aip. lan.

13 MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)*..., aip. lan., 414 or. Dena den, bietan Erreteriarak ez zuen jarrera berdina mantendu. Lehenengoan hitzarmenaren iraungitzearen aldeko apustua egiten bazuen, urte gutxiren buruan taktikaz aldatu zuen, ziurrenik 1389 epaiak ekarri zuen kolpearen ondotik. Egoera berriari moldatu beharra zegoen eta, diskurtsoa aldatuz, ez zituen Donostia eta Oiartzunen arteko hitzarmenak ezbaian jartzen, aitzitik, hitzarmen horiek eta bailarak Erreteriarekin zuen menpekotasunak kontraesanik gabekoak zirela uste zuten. Halaber, Oiartzunek hainbat zerga, sari, petxu edo taldekida Donostiari ordaintzeak ez zuen esan nahi Hiriberririkiko obligaziorik ez zegoenik; bi gauza ezberdin ziren. Azken finean, Oreretak bere behar, eskumen eta gailentasun administratiboari eutsi nahi zion: Bailarak hiribilduaren gauzaintzan parte har zezala, harresiak eta babes-hobiak egin eta konpontzeko lanetan ari zedila, salerosketak hiribilduan burutu zitzala eta, azkenik, justiziaren ikuspegitik, Hiriberriko alkate eta probestuaren menpe egon zedila. Oiartzuarrak, Erreteriarekin zituzten betebeharrak gordetzeaz gain, Donostiari zenbait kontu ordaintzera behartuak bazeuden, oreretarrei ez zien axola handirik, beti ere beraietikoa betez gero. Ikus, ibidem, 412 eta 413 or.

14 MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)*..., aip. lan., 276 or. Getariarek Donostiako Foruaren kopia eskuetsiak lortzeko egin zituzten eskaerarako, ikus MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ,

Laburbilduz, ideia nagusia honakoa litzateke: 1209 urte aldera Donostiak eta Oiartzunek hitzarmen bat sinatu zuten eta data horren inguruan Alfontso VIII.ak berretsi zuen. Gerora, 1237an, akordioaren mamia beste agiri batean bilduko zen, aurretik emandakoak zuen indarra baliogabetuz. Hori dela eta, azken dokumentu hori izango da gerora berretsiko dena: hiru aldiz 1252 eta 1312 artean, eta beste behin 1318an.

Bailararen eta Donostiaren hitzarmena gauzatzeko arrazoiari erreparatuz gero, Hondarribiaren sorreraren ondotik uler daitekeela uste dugu, hainbat egilek adierazi diguten moduan¹⁵. Hondarribiaren sorrerak eskualdeko zenbait lurren jabetza eta ustiaketa moduetan eraldaketak ekarriko zituen, besteak beste, lehen herri-lurrak zirenak Hondarribiaren udal-lur bihurtuz. Honen aurrean Bailarak eta Donostiak elkarren arteko hitzarmen bat adostuko zuten, alde aurretiko ustiaketa mantendu nahian. Ez da aiantzi behar Donostiako Foruan, hiribilduari esparru jakin batean zeuden errege-lurrak ematez gain, haietan zeuden larre eta urei lotutako eskubideak ere ematen zitzaizkiola, "inguruko lurretan bizi zirenek zituztenen antzera" ustiatzeko¹⁶. Honela, baliabide horien gozamen eta ustiapena bermatzearen truke, Oiartzunek Donostiari nolabaiteko ekarpena egingo lioke, zerbitzutan edo dirutan. Hurrengo pausoa hitzarmen horren errege-berrespena lortzea litzateke, eta hori izan zen, hain zuzen ere, Alfontso VIII.ak hil baino hainbat urte lehenago eta bere ondoren Fernando III.ak egin zutena. Azken errege honen kasuan behintzat, badakigu Oiartzunek eta Donostiak gutun-zatitu bat berretsi zuela, eremu hutsa ziren lurrak bi aldeen gozamenerako gelditi zitezen¹⁷.

Hondarribiaren ildo horri jarraituta XIV. mende amaierako beste epai batera iritsiko gara, Gonzalo Morok 1397 inguruan eman eta 1399ko martxoan Gaztelako Endrike III.ak berretsitakora, hain zuzen ere¹⁸. Oraingoan, gatazka ordura arte protagonismo gutxi izan zuen hiribildu baten salaketek piztu zuten, Hondarribiarenak, alegia, bereziki baso eta larreen ustiaketaren inguruan sortutako arazoak mahaigaineratuz. Auzi honetan XIII. mende hasierako dinamika ulertzeko lortzak aurkitzen ditugu eta 1389koan bezala, hemen ere prozesuan zehar aurkeztutako dokumentuak aipatzen dira. Hala, Hondarribiak bere hiri-gutuna, Fernando III.aren berrespena (egun desagertua dagoena) eta askoz interesgarriagoak diren beste bi eman zituen ezagutzera: bata, Fernando III.ak berak emandakoa; bestea, aldiz, haren aitona Alfontso VIII.ak.

Azpimarratu behar dugun lehenengo gauza Hondarribiaren beraren hiri-gutuna da, Donostiako Forua ematez gain, beste ohar aipagarri batzuk biltzen baitzituen. Batetik, erregeak Asturiagako portua ematen zion, urtean errenta bat ordaintzaren truke; bigarrenik, bidesaririk salbuesten zituen; azkenik, eta gure ildoari bereziki interesatzen zaiona, kanpotarrei beraien aziendak Hondarribiko lurretara bazkatzea eramatea debekatzen zitzaien, bai behintzat, Hondarribiaren baimenik izan gabe. Azken honen gaia eta orain arte Oiartzun eta Donostiaren arteko hitzarmenen eta 1237ko agiriaren ondotik esan ditugunak aintzat hartuz, guztien arteko lotura agerikoa dela ematen du¹⁹.

Hiri-gutunaz gain, lortatz horri heltzen zion dokumentu gehiagorik ba omen zuen Hondarribiak, eta 1396an Gonzalo Mororen aurrean aurkeztu zituen. Alde batetik, Hondarribiak eta Donostiak Fernando III.aren aurrean

E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1200-1369)...*, aip. lan., 169 eta 222 dok.

- 15 Ikus, bereziki, GARCÍA DE CORTÁZAR, J. A.: "Una villa mercantil: 1180-1516". In: ARTOLA, M. (ag.): *Historia de Donostia-San Sebastián*. Donostia-Hondarribia: Nerea-Donostiako Udala, 2000, 11-86 or., bereziki 27-28 orrialdeetan egindako hausnarketa garrantzitsuak. Ald. ORELLA UNZUÉ, J. L. (zuz.); ACHÓN INSAUSTI, J. A. (koord.), aip. lan., 27 or.
- 16 GARCÍA DE CORTÁZAR, J. A., aip. lan., 24 or. Dena den, ez da ahaztu behar Donostiako Foruaren iturri ziren Jaka eta Lizarrakoetan eguzkitik eguzkira arteko abeltzaintzaren ingurukoak ere arautu zirela. Ikus, ARAGON RUANO, A.: *La ganadería guipuzcoana durante el Antiguo Régimen*. Bilbao: EHU-UPV, 2009, bereziki 38-40 or.
- 17 Gutun-zatitu hau 1389ko epaia gauzatu zuen prozesuan Donostiak aurkeztu zuen: "...una carta que fue partida por A, B, C, sellada con un sello de plomo, por la qual parecía que los de la dicha villa de San Sabastián y los de la tierra d'Oiarzun ficsen abenencia en presencia del rey don Fernando **en lo que era yermo que fuese de común de amas las villas** [sic] y que los de Oyarzo, que vibiesen por el fuero de San Sabastián y que ficsen vecindad con ellos en todas cosas salvo que non les ayudasen a belar la villa nin a cercarla, y que los de

Oiarzun, que obiesen preboste y jurado y alcalde así como mandaba el fuero de San Sabastián, y del juicio del alcalde que se alzase a San Sabastián; la qual carta fue otorgada y confirmada y mandó que valiese por siempre" (MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)...*, aip. lan., 275 or. Dena den, ohartu beharko genuke horren berrespena Fernando III.ari egozten zaiola eta ez, ordea, Alfontso VIII.ari.

- 18 NOAIN MAURA, M.^a J., aip. lan., 421-439 or.; CRESPO RICO, M. A.; CRUZ MUNDET, J. R.; eta GÓMEZ LAGO, J. M.: *Colección documental del Archivo Municipal de Rentería. Tomo I (1237-1470)*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1991, 25 dok., erregearen datazioan 1397 urtea jarritz.
- 19 J. A. GARCÍA DE CORTÁZARrek ondo adierazi bezala (aip. lan.). Foruaren inguruan, ald. NOAIN MAURA, M.^a J., aip. lan., 71 eta h.

bat-etortze hitzarmena zegoen, larre eta mendietan aziendak eguzkitik eguzkira bazkatzearen eta zuhaitz-mozketen inguruko eztabaidak konpondu nahian. Ordurako bi hiribilduen garapena agerikoa omen zen, egurraren beharra nabarmen areagotuz, bai etxeak altxatzeko, upelak eta bestelako gauzak egiteko eta ontzigintzarako. Fernando erregeak, bi aldeei, zituzten mendi horietan gozamen askea eman zien, batek gauza baterako behar zuenean besteak beste horrenbeste egin zezan. Horrez gain, bestelako neurri bat jartzen zuten: mozketak eta bazkatzeak “bere aita” [sic] Alfontsoaren agirian esandakoaren arabera arautu zitezela²⁰.

Epaian egiten den dokumentu horien deskribapena nahiko zurruna da eta argitzeak lanak ematen ditu. Hondarribiko Foruak horrelako xedapen argia duela aintzat hartuz gero, Fernando III.ak bere aitoren gutun bati aipamena egiteak hainbat hipotesi mahaigaineratzen ditu. Batetik, Hondarribiko hiri-gutunean bazkatzearen inguruan agertzen den neurria alde aurretik gertatzen ari zen prozesu baten ondotik ulertu beharko genuke, hots, Alfontso VIII.aren gutuna, Donostia eta Hondarribiaren arteko gatazka konpontzeko asmoz emandakoa, Bidasoako herriari hiri-gutuna eman baino lehenagokoa izatea, adostutakoaren laburpen bat 1203 hiri-gutunean sartuz²¹.

Bigarren hipotesiak, berriz, Alfontsoaren aurrean egin-dako adostasun-hitzarmen hori hiri-gutunak ezarritako mugen eta honen ondotik sortutako eztabaiden ondorioz burutua izatea ekarriko luke. Ondorioz, lehenengo hipotesiak 1203 urtea baino lehenago datatua dagoen hitzarmen bat babestuko zukeen moduan, oraingoteoriak 1203-1214 epean burutu zela adieraziko luke. XIV. mende amaierako epaiak modu korapilotsuan adierazitakoaren arabera, Alfontso VIII.ak honako agindua eman zuen Hondarribiko barruti eta lurren inguruan: “*que fuessen por el río de Oyarçun, que es entre San Sebastián y Villoga [sic], porque entendía que fuera voluntad del dicho rey don Alfonso, que poblara a Fuenterrabía en cabo del reyno, (...) de darle el mayor término que pudiese segund*

entendiere que había menester”. Honen arabera, hiri-gutunean adierazitako barrutia ez zen nahikoa izan eta hori konpondu nahian, bi hiribilduek komunean zituzten beste zenbait lur Hondarribiari egokitu zitzaizkion. Hala, Hondarribiari hiri-gutuna eman eta gutxira, eta ziurrenik Oartzun eta Donostiaren arteko akordioa baino lehen, mendien mozketa eta bazkatzearen ingurukoak argitzen zituen agiri bat egin zen, gerora Fernando III.ak eta Santxo IV.ak, azken honek beste epai baten bidez, berretsi zutena²².

Ustiaketa komuna zuten lur horiek non zeuden ez dakigu. XIV. mende amaierako prozesuan aritu ziren hainbat lekukok Donostiak eta Hondarribiak herri-mendi moduan zituztenak Jaizkibelgoak zirela aipatzen zuten, eta ez Donostiak zioen tokian²³. Azken hiribildu honen argudioek ziurrenik bere Foruan muga moduan aipatzen zen Arrenga toponimoari jarraituko liokete. Horren arabera, leku-izen hori Gipuzkoa eta Nafarroa banatzen dituen Errenga mendiarekin lotuko litzateke, hau da, Oartzunen abeltzaintza-interesak erakarriko zituen gune batera eta XIII. mendearen azken hamarkadetan sarobeen sorrera ikusiko zuena²⁴. Horrek, aditzera eman dugun bigarren hipotesiari leku egingo lioke. Modu honetan, Hondarribiko hiri-gutunak zekartzan aldaketen aurrean, bi adostasun-hitzarmen egin ziren: batetik Donostiaren eta Hondarribiaren artekoa eta, bestetik, Bailarak eta Donostiak egindakoa, biak 1209 urte aldera. Alfontso VIII.ari halakoak berrestea komenigarri egingo zitzaion, berriki eskuratutako lurralde batean bere interesak areagotzeko, ezin baitugu ahaztu 1200eko gertakariak oso hurbil zeudela²⁵.

Alfontso eta Fernandoren garaietan gertatu ziren tentsio eta hitzarmen hauen guztien aurrean, ondorengo

20 Jarduera hauek beti hartu izan dira XIV. mendeko isla bezala, baina epaiak argi eta garbi lotzen dizkio Fernando III.aren ustezko dokumentu horri. NOAIN MAURA, M.^a J., aip. lan., 420-438 or. Orain esango ditugunentzat, ibidem, 423-424 or.

21 Asturiaga ematea ere ildo beretik sartzen zuten: hau da erregeak, hasieran pentsatzen zuena baino eremu handiagoa eman zela, zuhaitz mozketak eta erreketak ez egitearen ordainetan. Ibidem, 431 or.

22 “*E otrosí presentó otra carta del rey don Sancho, de confirmación de la dicha carta [hiri-gutuna]. E otrosí, carta de sentençia en que mandó [Santxo IV.ak?] que la dicha avenençia fuesse guardada a esso mismo la declaración de los términos del dicho rey don Alfonso. E por quanto fallaba que los de San Sebastián pasaran contra las dichas cartas, condenolos en las costas e en los dannos...*”.

Bestalde, hirugarren hipotesiak aurreko guztia 1396-1399ko auziaren baitan sortutako kontakizun edo diskurtso baten baitan sartuko luke; hau da, propio ingurumari horretan sortutakoa, hiri-gutunean eta bere berrespenetan oinarrituz. Baztergarria ez bada ere, datuen arteko loturak aurreko bi hipotesiek hirugarren hau baino indar askoz handiagoa ematen diola deritzogu.

23 NOAIN MAURA, M.^a J., aip. lan., 430 eta 432 or.

24 IRIXOA CORTÉS, I., aip. lan., 102 or.

25 Eta gerora ere, Alfontso beraren 1207ko testamentuan, edota 1234 eta 1256an, Gipuzkoa bernafartzeko asmoa izan zen.

hamarkadetako egoerak nolabaiteko lasaitasuna ezagutu zuen. Bi hiribilduen eta Bailararen jarduera ekonomiko nagusiek nolabaiteko bateragarritasuna zutela pentsa daiteke edo, behintzat, ez zutela larreen inguruan arazo handirik sortu. Agian, Hondarriak oiartzuarrak eguzkitik eguzkira bazkatzen utziko zituen, baimena ematearen ordainetan sariren bat lortuz. Oiartzunek abeltzaintza eta nekazaritza jarduerak bultzatuko zituen eta aipatutako bi hiribilduek, lurraren ustiapenari baino gehiago, itsasoari lotutako merkataritzan eta garraioan jarriko zuten beraien begirada.

Gizaldi horren ezaugarri izandako hazkunde ekonomikoak, bake giroak eta merkataria-jardueren garapenak bideragarri egin zuten egoera lasai hori²⁶. Merkatarik gaztelarrek Arroxela ohiko helmuga izan zuten 1224rako, Ingalaterra eta Flandriara bidean zihoazela. Donostiarrak urte gutxiren buruan izango ditugu Ingalaterran: 1228an, adibidez, hango ontzi bat Sandwich-en lapurtu eta Hull-era eraman zen²⁷. Oiartzuni foruak eta usadioak berretsi zitzaizkion urtean, berriz, Ingalaterrako Endrike III.ak bost urteko igarotze-baimena eman zien donostiarrei, berme osoz merkataritzan aritzeko; helburua donostiarren eta Ingalaterrako hego mendebaldean zeuden Bost Portuak edo *Cinque Ports* izenekoen arteko liskarrei amaiera ematea zen. Halaber, Sevillaren konkista, 1248an jazotakoa eta donostiarren partaidetza esanguratsu eta esker oneko bat izango zuena, benetako pagotxa suertatu zen merkataritzarako, Mediterraneo eta Atlantikoa uztartzeko giltzarri nagusia izan baitzen. Bestalde, Alfontso X.ak burututako "Partidak" izeneko lanean (1256-1265), pleitamendu hitzarmenez hitz egiten

26 TENA GARCÍA, M.ª S., aip. lan., 240 or. Orain esango dugunerako, CHILDS, W. R.: "Commercial relations between the Basque Provinces and England in the Later Middle Ages, c. 1200-c. 1500". In: *Itsas Memoria*, 4 (2003), 55-64 or.; ORELLA UNZUÉ, J. L.: "Geografías mercantiles vascas en la Edad Moderna (III). Las relaciones vascas con Inglaterra: siglos XIV-XVI". In: *Lurralde*, 28 (2005), 85-152 or.; ORELLA UNZUÉ, J. L.: "Geografías mercantiles vascas en la Edad Moderna (IV). Las relaciones mercantiles y marítimas de los vascos con el ducado de Bretaña durante los siglos XIII-XV". In: *Lurralde*, 29 (2006), 215-297 or.; ORTEGA VILLOSLADA, A.: *El reino de Mallorca y el mundo atlántico (1230-1349). Evolución político-mercantil*. Madril: UNED, 2008; RUIZ, T. F.: "Mercaderes castellanos en Inglaterra, 1284-1350". In: *Anuario del Instituto de Estudios Marítimos Juan de la Cosa*, 1 (1977), 11-38 or.; eta SOLÓRZANO TELECHEA, J. A.: "Integración económica, competencia y jerarquización de los puertos atlánticos del norte de España (siglos XIII-XV)". In: *AME*, 48 (2018), 213-242 or.

27 "navem de Sancto Sebastiano, que in portu Sandwic depredata fuit et ducta usque in portum de Hul" (*Patent Rolls of the reign of Henry III preserved in the Public Record Office*. A. D. 1225-1232. Londres: H. C. Maxwell Lyte, 188 or.).



zen. Adibide gisa Sevillatik Arroxelarako bidaia hartzen zen, Lisboa, A Coruña, Ribadeo edo Santanderren geldialdiak aurreikusiz. Azkenik, 1268ko Xerezko Corteek merkataritza-sarearen inguruan xedatutako antolakuntzak, irudi esanguratsua eskaintzen digu. Hala, Hondarribia eta Santander arteko eremuan, eta Bizkaiko herririk hartzen ez zuen zerrendan, Euskal Herriko aduanak bi besterik ez ziren, Hondarribia eta Donostia; bertako toki gehienak Galiziari lotuak zeuden. Aipamen eskas horrek Gaztelako erregeentzako euskal kostaldeak leku apala zuten seinale izan daiteke, baina hori hala balitz ere, ordurako bertako burdinolak interesa pizten ari ziren²⁸.

Gaztelarentzako zuen garrantzi apalaren aurrean, Nafarroarekiko harremanek merkataritza-jarduna nabarmen sustatu zuten. Hasteko, 1245ean Hondarriak, hainbat baldintzapean nafarrak babespean hartzeko konpromisoa hartzen bazuen, urte gutxiren buruan

28 Hala, 1257an, Santillanako Asturiastik Hondarribira arteko burdinolen gaineko errege-sariak Santanderko bi merkatarik errentan hartu zituzten. SOLÓRZANO TELECHEA, J. A., aip. lan., 221 or.



▲
Kapitanenea 6 zenbakian topatutako
labea. Argazkia: Juxe.

merkataritzari buruzko kontuak argi eta garbi azaltzen zaizkigu. Urdazubin 1249an emandako idatzi batean, Tibalt erregeak Lizarrako auzoen merkataritza-jarduna nolabait arautzen zuen, bidesariak non ordainduko zituzten ezarri; Donostiara eta Baionara joatean edo bertatik itzultzean ezarritako bidesariak, hain zuzen ere²⁹.

29 ORELLA UNZUÉ, J. L. (zuz.); ACHÓN INSAUSTI, J. A. (koord.), aip. lan., 53-55 or. 1245 eta 1249ko agiriatarako, ikus, hurrenez hurren, MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1200-1369)*..., aip. lan., 13 dok. eta RAMÍREZ VAQUERO, E. (zuz.): *Corpus documental para la historia del reino de Navarra, códigos y cartularios. Tomo III: El Cartulario Magno del Archivo Real y General de Navarra*. Iruñea: Nafarroako Gobernua, 2016, 179 dok. Ezin da ahaztu, halaber, Ingalaterrako erregistroetan merkatarí nafarrak 1217an ikus daitezkeela, "Reymundus de Perille, mercator de Navare", kasu (*Calendar of the Patent Rolls preserved in the Public Record Office. Henry III. A D. 1216-1225*. Londres: Mackie and Co., 1901, 84 or.)

Hegoaldeko euskal kostaldeak XIII. mendearen erdialdean izan zezakeen oihartzun apala Gutun Pizarra deritzon kartulario edo mapan ikus dezakegu: 1275-1290 aldean egindakoa, Donostia bakarrik islatzen du, bere ekialdera Castro kokatuz eta mendebaldera, berriz, Baiona. Azken hau zen, zalantzarik gabe, itsas merkataritza zentralizatzen zuen gunea, eta donostiarren eta hondarribiarren elitearen gehiena bertatik zetorrela aintzat hartuta, bertako dinamikak hona ere ekarriko zituzten. Alabaina, urak erreten berriak hartzen hasiak ziren.

Aldaketei ateak zabalduz

Merkataritzaren garapena agerikoa izan zen ordutik aurrera. Iruindarrek 1281ean Gaztelako erresumatik igarotzeko baimena lortu zuten, beti ere ateratzea debekatuak zeuden gaiak esportatu gabe. Bost urte geroago, 1286ko abenduan Antso IV.ak emandako aginduan, informazioa askoz zehatzagoa da. Hasteko, martxant nafarrek eskatuta egiten zen, ez soilik iruindarrek, merkataritza interesak erresumako lau aldeetara hedatu ziren seinale. Bigarrenik, agiria emateko arrazoia dugu, Flandriarako ziren salgaiak eta bestelako gauzak Baionan zamatzeak zekartzan eragozpen handietan oinarritzen baitzen. Berri hau, zalantzarik gabe, Nafarroaren nazioarteko merkataritza-jardueraren ispilu bikaina da, Europa iparraldera esportatzeko Euskal Herriko porturik garrantzitsuena erabiliz. Hirugarren informazio azpimarragarria kalte horiek saihesteko konponbidean dugu: Donostia erabiltzea. Modu honetan, XII. mende amaieratik eta, batez ere, 40 urte lehenago lizartarrek erabiltzen zuten bidearen erabileran interes handiago bat zegoela erakusten digu.

Agiriari esker, Donostia nafarren portu lehenetsi bihurtuko zen. Alde batetik, Erresuma Zaharretik edo bertara joan-etorrian zihoazen merkatalgaiak zamatatu eta lurreratzeko erabiliko zuten. Bestetik, nafarrek Gaztelarekin zuten merkataritza-harremanaren lekuko izango zen, Gaztelan erositako edo kanpoan eskuratutako eta Gaztelan saltzekoak ziren produktuekin aritzeko aukera ematen baitzien. Bi esparruetan ezarritako erregimen fiskala desberdina izango zen: gaztelarrek hamarrena ordainduko zuten eta Nafarroara zihoazen edo Nafarroatik ateratzen ziren produktuek ez zuten zerga hori ordaindu behar,

hamarrena sortu baino lehen Fernando III eta Alfontso X.aren garaian indarrean zeuden sariak baizik. Azkenik, dokumentua nori zuzendua zegoen aipatu behar dugu: Antso IV.ak hori errespetatzeko agindua Donostiari zehazki bidaltzeaz gain, "Gipuzkoako beste lekuei" ere zuzendu baitzien.

Azken adierazpen honek ia berehalako isla izan zuen. Hondarribiak, "berau hobeto populatzeko eta biderik eginda ez zegoenez", 1286ko dokumentuan xedatutakoak erabiltzeko aukera izan zuen 1290eko abenduan eta handik bost hilabetera, 1291ko maiatzean, berrespina lortu zuen, bai bera populatzeko arrazoietan oinarrituz, baina, bereziki, Gaztela eta Nafarroaren arteko gatazka piztuz gero, nafarrei salgaiak ateratzeko 40 eguneko igaro-baimena emanaz. Horrek argi eta garbi agertzen du portua nafarrentzako zein garrantzitsua zen³⁰.

Urte horien inguruan nazioarteak guretzat interesgarriak diren kontuak ikusi zituen, hala nola, gaztelarrek Baionarekin 1293an egindako bake-ituna edota Baionako merkatariek 1298an atera zuten ordenantza bat, beraienak ez ziren ontzietan produktuak garraiatzea galaraziz, beste leku batzuetakoak erabiltzen zituzten seinale. Halaber, Mediterraneoaren eta Atlantikoaren arteko bidearen indartzeak, Frantzia eta Ingalaterraren arteko gatazkaren ondorioz itsasontzi gaztelarren merkataritza-erabilera handiagoak edota Ingalaterrako erregeek merkatarik atzeritarrekiko eta bereziki gaztelarrekiko izango duen begiruneak, Kantauriko portuen garrantzia areagotuko dute. Kantauriarren itsas antolakuntzaren adibiderik aipagarriena 1296an eratu zen Gaztelako Paduren Anaiarte edo Elkartea da. Sortu eta ia berehala, 1297ko urtarrilean, bake-ituna sinatu zuten Lisboako merkatariek eta, era berean, Frantziako erregeari laguntza emateko prest agertu zen apirilean, ingeles, baionar eta Flandriako kontearen aurka³¹.

Gipuzkoarrei buruzko berrien artean, Portsmouth-en

eta 1279an, Santanderko ontzi batean Pedro Arnao Estibauskoa ageri zaigu. Espainiako merkatarik gisa azaltzeak eta abizenak Altzan izan duen isla aintzat hartuta, agian Donostiarekin lotzeko aukera eman dezake. Handik urte batzuetara, 1292an, Arnao eta Pedro San Sebastianekoak daude; gutxira egindako agiri batek, berriz, euskaldunen arteko elkarlana agerian uzten du, 1296 urteko irailaren 16an Getariako "Le Holop" (Guadalupe?) itsasontziak lortutako igarotze baimenak, hain zuzen ere. Bertan ageri diren merkatarik, ontzi-maisuek eta marinelen zerrenda ezin argiagoa da, Getaria, Hondarribia, Bermeo eta San Sebastian abizenez josita baitago. 1311n, aldiz, Hondarribiko Andre Maria ontziko Arnald Bearritzek eta Iruñeko bere adiskideek Ingalaterrako Aldertonen porturatu behar izan zuten, hondoratzea ekiditeko³².

Mediterraneoan, berriz, donostiarraren adibidea bereziki azpimarragarria da. Alde batetik, baionarrek Sevillan zituzten ia pribilegio berdinak eskuratu zituzten 1318an, alde aurretik izan zuten jarduna areagotuz. Bestalde, Baionako koka bat Mallorcatik irtetzeko asmoz zebilen 1319an eta ontzia ondo tresnatzeko dirua mailegutan eman zuten bost lagunetik lau, donostiarrak ziren: Pedro Segurakoa eta Martin Igeldokoa ("Guello"), diru kopururik handiena jarri zutenak, eta Pedro eta A. Limogeskoak³³.

Adibideak euskal kostaldeko marinelen arteko elkarlanaren adierazle bikainak dira, baina aitortu behar dugu Oiarzunek ez duela agerpen agerikorik. Agidanez Bailarakoek beste jardun batzuetan begirada jarrita zuten. Talde indartsu baino txikiago batek burdin ekoizpenari helduko zion; gehienek, berriz, abeltzaintzari; bien artean nekazaritza eta baso ustiaketa genituzke, azken hau burdinolei estuki lotua. Lehen Hondarribiarekin izandako arazoak aipatu ditugun moduan, XIII. mende amaieratik ditugun datuek basoak eskaintzen zituen lehengaiak eta baliabideak oso interes handikoak izan zirela adierazten

30 MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1200-1369)...*, aip. lan., 39, 58 eta 59 dok.

31 DA SILVA MARQUES, J. M.: *Descobrimentos Portugeses. Documentos para a sua História. Suplemento ao Volume I. 1057-1460. Lisboa: Instituto para a Alta Cultura, 1944-1971* (faks. arg.: Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1988), 15. dok.; ORELLA UNZUÉ, J. L.: "Geografías mercantiles... ducado de Bretaña...", aip. lan.; ORTEGA VILLOSLADA, A. aip. lan., 200-202 eta 207 or.; RUIZ, T. F., aip. lan. 17 or.; SOLÓRZANO TELECHEA, J. A., aip. lan.

32 Azken datu horretarako, ikus ORELLA UNZUÉ, J. L.: "Geografías mercantiles... Inglaterra...", aip. lan. Getariako "Le Holop" itsasontziaren inguruan, marinetako seik Getaria abizena zuten, lauk "Fonte Araby", bik "San Sebastian" eta beste bik "Bermeo". Datu hauek eta Arnao eta Pedro San Sebastianenak, honako lanean: *Calendar of the Patent Rolls preserved in the Public Record Office. Edward III. A. D. 1292-1301*. Londres: Eyre and Spottiswoode, 1895, 203 eta 222 or.; Estibausen daturako, *Calendar of the Patent Rolls preserved in the Public Record Office. Edward I. A. D. 1272-1281*. Londres: Eyre and Spottiswoode, 1901, 338 or.

33 Horiekin batera, Juan Pont mallorcarra aritu zen (ORTEGA VILLOSLADA, A., aip. lan., 210 or.).

digute, bai Bailarakoentzat, baita kanpotarrentzat ere. Hala, 1270ean Bizkaiko jaunak Errenga saroean zuen zatia Orreagako Monastegiari eman zion; 1272an, berriz, Iherusalmengo Donibane Ordenak 22 saroe eskuratu zituen Oiartzun-Zortzaritzen eta 1316an donostiarrak ziren bertako egurra upelak eta kirtanak egiteko erabiltzen zutenak³⁴. Halaber, Oiartzunek ez zuen merkataritza-jarduerari lotutako mesederik lortu, ez behintzat modu zuzenean³⁵.

Edonola ere, itsasoak pixkanaka dei egiten zien oiartzuar zenbaiti, modu zuzenean nahiz zeharkakoan. Informazioak oso urriak dira, baina argi dago XIII. mendearen azken urteetan itsasoko merkataritzan eta garraioan sortutako olatu desberdinak Oiartzun ibaiaren ibi eta uharrizetara iritsi zirela. Xerezen ezarritako aduana-sareak areagotze bat izan zuen hamarkada gutxian, bereziki hamarren zaharrak errege-poltsari egindako ekarpen interesgarrien ildotik, eta honetan Bailarak eta badiak bazuten esatekorik.

Horren lekuko dira errege-sari horri buruzko 1293-1294ko kontuak, Oiartzungo portuaren garrantziaz hitz egiten digutenak³⁶. Horien arabera, Gipuzkoako portuek espezializazio bat zuten: Hondarribiak eta Donostiak hamaika lekutako salgaiak ekartzen zituzten eta Orio eta Oiartzun burdinaren esportaziorako guneak ziren. Gure portuari lotuta azaltzen diren kanpoko zein bertako 18 izenenen artean Berrio, Igeldo, Lugaritz, Perquer edo Otsoa Getaria donostiarrak azaltzea, negozio horretan bertakoek zuten interesaren erakusle dira eta ziurrenik beraiek izango ziren, eta ez oiartzuarrek,

34 IRIXOA CORTÉS, I., aip. lan., 102 or.

35 Dokumentatua dugun bakarra Azaroko Andre Maria egunez lurreko prestameroari egiten zitzaion 6 maraien ordainketatik libre uzten zituena da, Fernando IV.ak emandakoa (1295-1312). Noizkoa den ez dakigu, baina 1318an diru hori kobratzeko asmoen beldurra adierazten bada, agian zerga indarrean egotearen inguruan zalantza batzuk zeudela isla dezake, hots, agintaldiaren azkeneko urteetan gertatu zela. Mesede honen esanahiaren inguruan, merkataritza-jarduerarekin baino gehiago, agian lurrearekin estuki lan egiten zutenek eman beharreko ordainsari edo lansari moduan ikusi beharko litzateke, justizia kontuetarako. Edonola ere, bere inguruan gehiago sakondu beharko litzateke.

36 DÍEZ DE SALAZAR, L. M.: "Comercio y fiscalidad en Guipúzcoa a fines del s. XIII (según las cuentas de Sancho IV)". In: *Euskalerriko Adiskideen Elkartea*, XXXVII (1981), 85-148 or. Dokumentuak azterketa handiago bat mereziko duelakoan gaude: produktuen bolumena, garaiko itsasontzien zamatze gaitasuna, Oiartzundik atera ziren kintalak garaiko burdinolen teknologia eta ekoizpenarekin harremanetan jartzea, agertzen diren pertsonen inguruan azterketa prosopografikoa, Gaztelako beste portuekin alderatzea eta abar. Ald. SOLÓRZANO TELECHEA, J. A., aip. lan., 226 or.

tratu horren kontrola eramango zutenak. Edonola ere, hainbat lekutako jendea gurean egoteko nolabaiteko azpiegiturak eratuko ziren, tartean, Kapitainenearen orubean azaleratutako labea bezalakoak³⁷. Pixkanaka, Orereta inguruak joan-etorri leku bihurtu ziren, merkatarik euskaldun zein atzerritarren eta bertakoen arteko harremanak areagotuz.

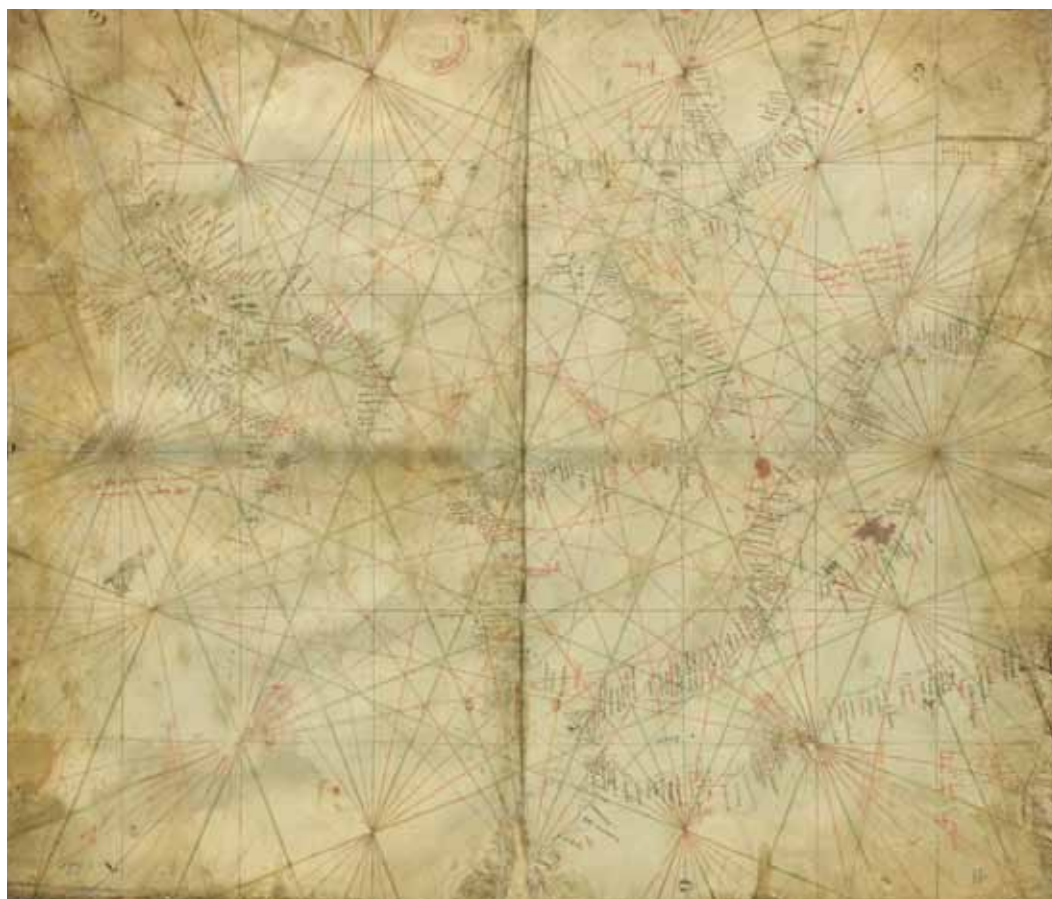
Ingurumari honetan garapenak aurrera egin behar zuen halabeharrez. Eraldaketen lekuko, 1318ko bi dokumentu ditugu. Lehenengoa ekainaren 6an eman zen eta bertan, Donostiarrako itsasbidea seguruago egiteko, erregeak bi ainguraleku jartzea agintzen zuen, bata, Donostian bertan eta bestea, Oiartzungo portuan, egungo Kodemastin³⁸. Ainguralekuak hautatzeko ardura Getariako eta Hondarribiko udalbatzek izendatutako pertsonak izango zuten. Azken deliberamendu honek bi hiribilduetan itsas jardueren garrantzia islatzen du, baina askoz adierazgarriagoa da erabaki horretan Bailarak inolako esku-hartzerik ez izatea. Getaria eta Hondarribiko itsasgizonek ingurua ondo ezagutuko bazuten ere, Oiartzunen edo Orereta aldean beraien jarduna bideratzen zutenek esatekorik izango zuten. Oiartzungo portua hamarren zaharra biltzeko lekua izaki eta ainguralekua jartzeko erregeak agirian bere zerga eta sariak bermatzeko ematen duen argudioa aintzat hartuta, bitxia da Bailarakoen inolako parte-hartze ez hori; eta deigarria da, baita ere, ainguralekua badia barrenean ez jartzea, Kodemasti baino aproposagoa izango zen leku batean.

Alboratze hori Donostiak eta Oiartzunek XIII. mendean sinatutako hitzarmenen ondotik uler daiteke edo, bestela, Bailararen ekonomiaren baitan, non abeltzaintza eta nekazaritzan oinarritutako jarduerak nagusitasun nabarmena izango zuten. Oiartzuarrek ez zuten itsas munduari lotutako ezagutza handirik izango oraindik eta, hala, Donostiari utziko zioten esparru horretan gauzak erabakitzeko ardura. Alde horretatik, 1389ko epaiak Donostiak prozesuan zehar aurkeztutako dokumentuak zerrendatzen dituenean, Bailarak

37 Labearen funtzioa zein izan zen ezin izan da zehaztu. Ikus MORAZA BAREA, A.: *Memoria del control arqueológico en el solar de Kapitanenea 6 -Kapitain Etxea- Erreterria (Gipuzkoa: Septiembre 2015)*. Donostia: Aranzadi Zientzia Elkartea, 2015, 53-69 or. Eskerrak eman nahi dizkiogu Erreterriako Udal Artxiboko teknikari den Leonor Garcíaari txostenaren kopia bat helarazteagatik.

38 MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1200-1369)*, aip. lan., 127 dok.

Atlas. Vesconte 1313.



Oiartzungo portuaren jabetza Donostiari aitortzen zion hitzarmen bat aipatzen du. Egia da agiria 1320 urtearen ondoren egin zela, Hiriberri aipatzen baitu, baina hala eta guztiz ere, Oiartzunek jabetza hori berrestea Erreneria sortu aurretik ematen ari zen dinamikaren adibidea izan daiteke, hau da, portuari lotutako gaietan Donostia zela ardura zuena³⁹. Honela, ainguratze-lekuen hautaketan inolako paperik ez izatea horren ondorio izango zen.

Oiartzun eta Erreneriak atzerriko artxiboetako itsas esparruari lotutako dokumentazioan aipamenik ez izateak, itsasoari bizkarra ematearen ideia hori berretsiko liguke. Dena den, negozio horretan parte hartzeko asmoak egon, bazeuden, izan biztanle gutxi batzuen edo askoren aldetik. Honela, hiri-gutunean azaltzen diren babes kutsuko argudioak argudio, Oiartzungo Hiriberria

sortzeko arrazoiaren artean, alboratua sentitu zen eta burdinaren negozioan esatekorik bazuen komunitate bateko hainbat kideren interesak leudeke.

Horren ildotik ulertu behar dugu 1318ko bigarren agiria, 1237ko agiriaren eta prestameroari eman beharreko dirua ez ordaintzearen mesedea berresten zituena. Began ematen duen lehenengo gauza bere data da, Kodemastiko akordiotik aste eta erdira burutu baitzen. Oiartzungo udalbatzak, alkateak, probestua eta hamabiek eskatuta egin zen, bertako hainbat aitoren semek erregearen sari edo zergak kobratzeko agertzen zituzten nahiak zirela eta. Agidanez, sei marai horiek biltzekotan zebiltzan eta oiartzuarren ezezkorearen aurrean, hauek atxilotu zituzten, errege-gutunen aurka joz. Alta, ondorioak latzagoak ziren, gehiegikeria horiek lekua hustuketa baitzekarten, bertakoak Baiona, Nafarroa eta beste hainbat lekutara bizitzera baitzihoazen. Agiria lortze aldera eskatzaileek ezegonkortasun hori nahita handitu izan zezaketenaren kontua alde batera utzita, bertakoak Baiona eta Nafarroara joateak, Bailarak zituen harremanen zenbait

³⁹ Datarik gabeko agiri hau Donostiak Oiartzuni emandako barkamen- idatzi bat izan zen, Bailarak eta Erreneriak Donostiako itsasontziei egindako erasoen ondotik. Barkamena emateaz gain, bien arteko auzotze-hitzarmenak berretsi egin ziren eta Oiartzungo portua Donostiari aitortu zitzaion. Ikus MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección...* (1370-1397), aip. lan., 276 or.

zantzu ematen dizkigu. Ezin dugu ahanzi Oiartzun Baionako gotzainaren menpeko lurraldea zela eta, nahiz eta hiri horrekin zeuden loturak guztiz baketsuak ez izan⁴⁰, merkataritza-harremanak agerikoak izan behar zuten; gainera, ezin da baztertu burdin esportazioaren baitan gaskoiren bat bertan finkatu izana, nahiz eta komunitate sendorik ez osatu. Nafarroari dagokionez, harreman historikoez gain, agerikoa da Gipuzkoa ekialdeko portuek zuten garrantzia.

Bi agiri horiez gain, badiaren erabileraren areagotzeak Oiartzun eta Donostiaren arteko hitzarmen gehiago sustatu zituen. Kodemastiren agiriaren garaian ehun urte lehenago sinatutako hitzarmenak indarrean zeuden, baina, horrez gain, bestelakoak ere sinatu ziren, nahiz eta zehazki noiz burutu ziren ez jakin⁴¹. Horietako batek, Bailarak eta Donostiak komunean zituzten lurren eta pribilegioen berrespen inguruan auziak izatekotan, Oiartzunek gastuen hogeirena ordainduko lukeela adostu zuen. Hitzarmen honetan esandakoa Kodemastikoan Oiartzunek zuen partaidetza ezari lotuz, giroa berotzen hasita zegoela uste dugu, alde zaurretik zetozen harrotutako hautsak hauspotzen ari zirela. Beste era batera esanda, gastu edo kostuei buruzko klausula, esparru judizialean hodei beltzak ikusten ari ziren seinale litzateke.

Horregatik etorriko zen bigarren hitzarmen adierazgarria, are adierazgarriagoa dena: lonja bat eraikitzekeo proiektua, hain zuzen ere. Helburua, salgaien lurreratze eta zamaketa kontrolatzea zen, burdinarena, aleena zein bestelako produktuen. Horretarako, higiezinaren eraikuntza, kudeaketa eta bertatik lortutako mozkinak erdibana izango zituzten Oiartzunek eta Donostiak⁴².

40 1306, 1309, 1311 eta 1328an Baionarekin sinatutako su-etenek islatzen duten moduan. Ikus SOLÓRZANO TELECHEA, J. A., aip. lan., 230 or.

41 Hemen ere 1389ko epaiak esandakoetan oinarritu behar gara, zerrendatzen diren gehienak galduak daudela ematen baitu. Datuak ez dira ugariak baina epaileak aipatzen dituenek (hau da, neutraltasun teorikoa duen erregeak) eta agirien zenbait ezaugarri formal (euskarria, zigiluak, zeinuak...) aditzera ematen direnez, benetakoak zirelakoan gaude. Datuen gabeziak zailtasunak ematen ditu, baina Hiriberri aipatzen diren horiek, adibidez, 1320 urtearen ondorengoak dira; hiribildu horri inolako erreferentziarik egiten ez diotenak, ordea, datatzen zailagoak dira, baina Hiriberri sortu aurretik burututakoak izan zitezkeelakoan gaude, 1315-1320 ingurukoak.

42 "carta sellada (...) por la qual se contenía que los dichos concejos de la dicha villa de San Sabastián y de la dicha tierra d'Oiarzo que ficiessen una casa en su término en el lugar do no estaba declarado en la dicha carta, en la qual casa ficiessen cargos y descargos de fierro

Agiri hau badiaren garapen ekonomikoaren adierazle bikaina da, baita gauzak aldatzen hasiak zirenen islarena ere. Erretertia sortu aurretiko dokumentutzat bagenu, argi adieraziko luke inguru horren geroz eta garrantzi handiagoa. Hamarren zaharren bilketak XIII. mendearen amaieratik eskatzen ari zen fundamentuzko azpiegitura bat eratzea ekarriko luke, alde zaurretik egon zitezkeen xumetasunaren aldean.

Lonjaren hitzarmenak ere 1318ko ainguratzearen zergatietako bat itsasontzien agerpena nabarmen gora egiten ari zela islatuko luke. Paduretako Anaiarteak eskualde horretako itsasgizonen agerpena sustatuko zuen⁴³, baina Oiartzungo portua nazioarte mailan ere garrantzia eskuratzen ari zen. Kartografiari erreparatuz gero, 1275-1290 aldera egindako "Gutun pisarrak" Baiona, Donostia eta Castro Urdiales bakarrik islatzen zituen mapan, baina egoera urte gutxiren buruan irauliko da. Erretertia sortu aurretik ohikoa bihurtu zen Gipuzkoako kostaldean Higer, Hondarribia eta Getariarekin batera "Uarca" edo Oiartzun aipatzea, Vescontek 1313an eta 1320an egindako gutun nautikoek eta mende horren lehenengo laurdeneko Genoako Anonimoan ikus daitekeen moduan⁴⁴.

Isla positibo hauez gain, lonjaren proiektua Donostia tentuz jokatzen ari zenaren zantzua litzateke, egonezinak sortzen ari baitziren. Alde batetik, Oiartzungo portua Donostiari aitortu zitzaioleko; bestetik, Oiartzunek Kodemastiko ainguralekuaren gaian baztertua gelditu

y de cebera y de otras mercaderías y que ficiese a costa de amos los dichos concejos y que lo que rindiese la dicha casa que fuese de por medio para amos los dichos concejos, e que se guardasen todas las dichas posturas y condiciones y avenencias que ante d'esto eran fechas..." (MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección...* (1370-1397), aip. lan., 276 or.).

43 Hala esaten zen 1374an: "que se usara e usava de tan grant tiempo acá como dicho es de descargar la meitad del dicho pan, que venían a cada uno de los dichos **puertos d'esa marisma** para mantenimiento de cada una de las dichas villas de donde son los dichos puertos..." (CRESPO RICO, M. A.; CRUZ MUNDET, J. R.; eta GÓMEZ LAGO, J. M., 13. dok). Lehenago, Erreterriak eta Donostiak portuaren inguruan 1339an sinatu zuten hitzarmenean, lekuko gisa Castro Urdialesko auzo bat, Bermeoko bost eta Hondarribiko bat zeuden, besteak beste (MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección...* (1200-1369), aip. lan., 206 dok.).

44 Vesconteren 1313korako: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b5901108m/f12.item.zoom>; 1320korako: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550070918/f8.item> (A driadikoa eta Siziliari gaizki egokitu zaizkion irudiak). Material honen inguruan egindako bilduma ikusgarri baterako, PUJADES I BATALLER, R. J.: *Les cartes portolanes. La representació medieval d'una mar solcada*. Bartzelona: Institut Cartogràfic de Catalunya, 2007.

zelako. Funtsean, urduritasuna interes-talka batzuen fruitua litzateke. Bailararen lurretan sortzen ari ziren talde desberdinen garapenak ekarritako interesena, hain zuzen ere. Batetik olajaunak eta Oreretan hiribildua finkatzea eskatu zutenek osatutakoa; bestetik, Oiartzun eta Donostia. Beste era batera esateko, XIII. mendearen hastapenetan hitzarmena sinatu zuten zuzen gain, beste eragile bat sortzen hasia zen.

Arazoak ekiditeko, 1318-19 aldera lonjaren eraikuntza planteatu zela uste dugu. Bailarako gehienak abeltzain eta nekazariak izaki, portuari lotutako kontuak arrotz sentituko zituzketen. Oiartzunek eta Donostiak bi mundu osatzen zuten: batetik abeltzain eta nekazariak; bestetik, olagizonak eta merkataritzari lotutako jardunetan zihardutenak. Azken hauek produktu ugariarekin jarduten zuten, begirada nagusia burdin esportazioan jarriz.

Oiartzuarren nekazaritza-izaera hori 1381ean gertatu zen epaian oso argi azaleratzen zaigu, hiribildura bizitzera ez joateko arrazoia lurrari lotutako jardunetan oinarritzen baitute⁴⁵. Halako argudioak jarrera zuzitzeko erabil zitezkeela pentsa dezakegu, baina Oiartzungo gizarteak bere buruaz zuen ikuspegi horretan bada isilune adierazgarri bat, eta beraien jarrera azaltzeko balioko zuena: burdinolen munduarena. Bailarak emandako azalpenetan esparru horri inolako aipamenik ez egitea benetan esanguratsua da, zer esanik ez lrun eta Oiartzungo olajaun eta olagizonen 1328an beraientzako propio egindako forua eskuratu zuten Gipuzkoako lehenengoak izanda. Aipamen ezak burdinolen esparruak Oiartzungo gizartearen zati handi batentzat mundu arrotz bat zela adieraziko luke edo, gutxienez, interes desberdinak zituela.

Kodemastik eta 1320ko hiri-gutunak ageriko harremana duten bezala, beste horrenbeste esan dezakegu bigarren horren eta olagizonen foruaren artekoaz. Oreretan hiribildua ezarri nahi zutenek eta olajaunek interes komunak zituzten. Burdinari lotutako negozioa modu zuzenagoan kudeatzea bilatuko zuketena, merkataritza donostiarren eraginik gabe. Olajaunentzako propio

egindako forua eskuratzeak hiribildu titulua lortu zutenen ordain gisa ere ulertu daiteke. Modu honetan, Oreretan elkarrekin bizitzera joatea erabaki zuten Bailarako biztanleek bertako dinamismo ekonomikoaren adierazgarri zen jardueraburuen babesa izango zuketena; ordaintan, olagizonen beraien negozioa modurik eroso eta eraginkorrean garatzeko asmoz, hiribilduaren babesa lortu nahiko zuten. Burdinolen Forua zen, hain zuzen ere, asmo horiei atea irekitzen zien tresna: berari esker, olagizonen berezko jurisdikzio bat eskuratu zuten, Bailarako justiziatik at. Elkarlan honek Donostiak osatzen zuen harresiari izkin egitea lortu zuen eta haren aurka gogor jardun zuten, 1374ko irailean Endrike II.ak Pasaia badiaren inguruan eman zuten epaia lekuko⁴⁶. Olagizonen eta badiaren inguruetan kokatutakoek Kodemastiko dokumentua beraien interesetarako arriskutsua ikusiko zuten. Modu berean, Kodemastiren ondoren ia berehala egindako foruen berrespena ez zen beraien nahia asetzeko nahikoa izan, ezta lonja ere⁴⁷; eraikuntza interesgarria zen, baina berandu zetorren. Eta beraien asmoei irtenbidea emateko, beste pauso bat eman zuten: hiribilduaren proiektua abian jartzea.

1389ko epaiak esandakoen ildotik, asmo horiek ez zuten berehalakoan arrakasta izan. Oiartzun eta Donostiaren artean zegoen mende bateko harremanak tinko eusten zion eta badirudi hiribilduaren proiektuaren gauzatzea atzeratzea lortu zuela. Beste era batera esanda, 1320ko hiri-gutuna ez zen badiaren hiribildu bat sortzeko lehenengo saiakera; eta honek, esan gabe doa, berritasun historiografiko nabarmena dakar.

Porrotaren arrazoia ez dakigu. Agian, hori burutu nahi zutenek ez zuten olagizonen laguntza hasiera batean eskatu; edo elkarlan hori, behintzat, ez zen modu eraginkorrean gorpuztu. Gauzak honela, hiribildua bultzatzeko lehenengo asmoak erregearen

45 Oreretara joango balira, beraien laborantzak galduko litzukete; gizon soil eta nekazariak ziren, etxalde edo basetxeetan aziendekin bizi zirenak, nekazaritza eta laboreak ereiten (MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)*, aip. lan., 166 or.). Oiartzungo gizartearen ezaugarrietarako, ikus TENA GARCÍA, M.^a S., aip. lan., 431 eta hh.

46 TENA GARCÍA, M.^a S., aip. lan., 438-439 eta 445-446 or.

47 Horrez gain, dokumentu honek, Donostiari badiara iristen ziren salgaietan sisarik ez ezartzea agintzen zion 1338ko agiriaren onuradunak aipatzean, horien artean olagizonen eta burdinolen mantenurako hornigaiak eramaten zituztenak zeudela zioen, nahiz eta jatorrizko agiriaren halakorik ez azaldu. Bestalde, 1318ko ingurumariak orduko berrespena nork sustatu zuen galdera mahaigaineratzen du. Gure uste apalean, aukera gehiago leudeke Oiartzun izatea, Donostiarekin zeuden harremanak berretsiko litzukeelako eta, bestalde, Oreretan hiribildua egin nahi zutenen asmoak alboratzeko aukera ikusiko zukeelako. Hori dela eta, hiribilduak ekarri zituen kalapitak proiektuaren bera gauzatzearen baitan ulertu beharko genituzke.

ezezkoarekin topatu ziren. Alfontso XI. erregeak Joan Santxez Saltzedokoari, Gipuzkoako justizia kargua zuenari, Donostiak aurkeztutako salaketa aztertzea agindu zion. Salaketa horren arabera, ordurako "Oiarzungo errenterian" bizi zirenek bertan hiribildua egiteko pribilegioa erdietsia zuten kantzilertzatik, nahiz eta horretarako erdizka ibili, egia osoa argi eta garbi azaldu gabe. Donostiak ekintza gogor arbuia zuen, ekimenaren sustatzaileak gaizkile eta ibiltariak zirela eta inguruetakoko gizon-emakumeak lapurtu eta hil egiten zituztela salatuz. Arrazoi horiek bidezkoak iruditu omen zitzaizkion erregeari, Errenteria zegoen lekuan hiribildua egitea debekatu baitzuen. Gertakari hauek zehazki noiz gertatu ziren ez dakigu baina Saltzedoren jarduna 1317-1319 gertatu zela jakitea nahiko adierazgarria da⁴⁸.

Ezezkoak ez zuten Bailarako biztanle-multzo hori kokildu, eta olagizonekiko elkarlana sendotuz, Bailarako auzo gehiago erakartzeko aukera izan zuten eta, halaber, erregeari askoz arrazoi zentzuzkoagoak aurkeztu⁴⁹. Ekonomia garapena azpitik bazegoen ere, oraingoan babes eta defentsa argudioak mahaigaineratzea baliagarriagoa iruditu zitzaien. Zergati horiek agertuz eta hainbat erresumaren muga izaki, erregeak ezetz esateko abaguneak gutxiago ziren; halaber, Donostiak babes beharrei kontra egiteko aukerak txikiagoak izango ziren, nahiz eta aurreko mendeko akordioak gogorarazi. Modu honetan, 1320ko apirilaren 5ean Errenteriaren hiri-gutuna erditu zen. Horretarako Oorereta esaten

zioten lurra aukeratu zuten, ziurrenik hamarren zaharra biltzeko azpiegiturak bertan edo handik gertu zeudelako. Babes eskaerek erantzun positiboa izan zuten, agindu interesgarria plazaratuz: populatze-deialdia aitoren seemei zein bestelako gizonei zabaldu zitzaien, inolako baldintza edo debekurik gabe.

Hiribilduaren lorpenak funtsezko mugarrira osatu zuen Badiaren historian. Hortik aurrera kalapitak nabarmen baino nabarmenagoak izan ziren, baina Errenteriaren jarrera eta jarduna indartzen zihoan, eliza eraikitzeko 1334an azaldu zituzten nahiak lekuko⁵⁰. Oiarzungo erabaki hau errezeloz ikusi zuen, dagoeneko galtzen hasia zegoen buruzagitza politikoa, administratiboa eta ekonomikoari erlijioso ere batuko zitzaiolako beldur. Gainera, hiri-gutunaren ondotik Bailararen lur, barruti eta mugen inguruan aldaketa sakonik izan zen ala ez, ez dakigu⁵¹. Edonola ere, argi dago Hiriberriren eta Oiarzungo arteko elkarbitzitzan ia berehalakoan arrakalak sortu zirela eta horrek Donostiaren eta Oiarzungo arteko elkarlana areagotu zuela, olagizonek Errenteriaren alde egin zuten bezala.

Ordurako nazioarteko merkataritza nabarmen ari zen gora. Olagizonei forua emandako urte berean, merkataritza ingelesak aieneka joan zitzaizkion Alfontso XI.ari, Castro, Santander, Laredo, Bermeo, Donostia, Getaria eta Hondarribikoek erasotzen zituztelako. Arazoak arazo, burdina izan zen Gaztelak Ingalaterrara esportatu zuen lehengairik garrantzitsuenetako bat eta 1320ko hamarkadan merkataritzaren areagotzea izan zen. Modu honetan, Bermeo, Donostia, Getaria, Lekeitio, Hondarribia eta Mutrikuko adibideak ageriko dira Uhartetean. Hala, 1337an, igaro-baimena eman zitzaien Bartolome eta Arnold "Bonate" (Bonaza?) ontzi-maisu donostiarrei eta Getariako Andre Maria itsasontziko maisu Juan Ibañezi⁵².

48 "una carta del rey don Alfonso (...) por la qual (...) embiaba mandar a Joan Sanches de Salcedo, su justicia de Guipúzcoa, (...) que por quanto el concejo de San Sebastián se le embiara querellar que seliendo la tierra d'Oiarzun sus términos y los que en ella vibían sus vecinos, que entonces nuebamente los de la renería d'Oiarzun que ganaran un prebilegio de su Chancillería para que ficiesen villa en la dicha renería. Y por esta razón que los malfechores y andariegos que comenzaban a facer puebla en el dicho logar de la Rentería y que robaban los homes y los mataban y forzaban los caminos. Por ende que embiaba mandar el dicho rey don Alfonso que non consentiesen a los del dicho logar de la Rentería facer la dicha villa, mas que fuesen vecinos de la dicha villa de San Sabastián y que fuesen a su fuero y pechasen con ellos, así como facían antes que gasasen el dicho privilegios, y esto que non lo dejasen de facer por el dicho privilegio que los de la dicha Rentería havían ganado (...) que esto lo mandaba facer so ciertas penas en la dicha carta contenidas" (MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)*, aip. lan., 275 or.). Saltzedoren jardunerako, ikus ibidem, 125 eta 136 dok. eta TENA GARCÍA, M.ª S., aip. lan., 372 or.

49 1389ko epaian aipatzen zenaren arabera, Oiarzungo eta Errenteriak petxu eta gastu-banaketa edo taldikidak 1319tik batera egiten zituzten, Bailarak Horrela, Donostiarekin XIII. mende hasieratik sinatutakoak indargabe utzi zituen (MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección... (1370-1397)*, aip. lan., 272 or.). Badirudi hiri-gutunaren atzetik indar edo laguntza handiagoa zegoela alde aurretik lortutakoa baino.

50 RUIZ DE LOIZAGA, S.: *Documentación medieval de la Diócesis de San Sebastián en el Archivo Vaticano (Siglos XIV-XV)*. Erroma, s.n., 2000, 80 or.

51 Goierri aldeko auzotarte prozesuaren baitan txertatu dezakegun 1384ko epaian, ordurako Oiarzungo eta Hiriberrik hiribilduan zegoen errota eta Bailarako eiharak komunean zituztela adierazten digu. Hori hala bazen, agian, antzeko edo bestelako ondasunetan, bakoitzak berezko udal-ondasun moduan izan zitzaieklatu islatu dezake. Dena den, uste hutsa besterik ez da eta 1364an eta 1384an emandako epaiak sakonki aztertu beharko lirakeke. Agirietarako, MARTÍNEZ DÍEZ, G.; GONZÁLEZ DÍEZ, E.; eta MARTÍNEZ LLORENTE, F. J.: *Colección...*, aip. lan., 299 eta 469 dok.

52 RUIZ, T. F., aip. lan.; CHILDS, W. R., aip. lan., 56-57 or.; Bonateetarako CPR 404, 520. Beste hainbat datutarako, *Calendar*

Oiartzualdeari dagokionez, 1320-1402 epeari lotuta argitara eman diren datuek oso hutsune adierazgarria islatzen dute, baina, aldi berean, beste zenbait iturri portua nazioartean izaten ari zen garrantziaren adibideak dira. Vescontek 1321 aldera eta 1325ean burututako mapak hor ditugu, baita Dolcert-ek 1339an egindakoa ere. Mediterraneoko eskolek gure inguruak marraztea ez zen doakoa, XIV. mendearen lehenengo hamarkadetan, eta bereziki erdialdetik aurrera, Kantauri ekialdeko itsasontziek hara joateko zuten joera handitu baitzen⁵³. Oiartzualdeak bizi duen isiltasun honetan sakonki sartu beharko genuke, ez baitugu uste merkatari, ontzi edo ontzi-jabe guztiak leku orotan, indar berdinez eta urte guztietan azalduko zirenik. Argi dago testuinguru politikoak, eta, agian, gizaldi horretan izan zen krisiak, eragin handia izan zuela itsas jardueren garapenean. Halaber, oso aintzat hartu behar dugu Baionaren papera. Hiri honek berebiziko indarra izan zuen mende hauetan guztietan eta, jakina denez, baita Gipuzkoako ekialdeko gizartean ere. Honela, donostiarrak eta hondarribiarrak (eta agian zenbait oiartzuarrek?) bereaiekin negozio-loturak izan zituzten⁵⁴.

Zalantzarik ez dago itsas garraioak eta merkataritzak ildo sakon eta nagusi bat osatzen zutela Oiartzungo Hiriberriren bizitzan, eta bertakoek zuten progatonismoa zutela, itsasoari begiratzen hasita zegoen hiribildua zen. Horren lekuko dugu 1338ko urrian Donostiari zuzendutako agiria, merkatalgaien gainean ezarritako sisa eta bestelako sarietatik Erreterria salbuesten zuena. Horrez gain, agiri honek tentsio garai berri bati hasiera ematen dio, gauzak konpontzeko denbora beharko zuena. Izan ere, Oiartzunek eta Donostiak 1209 aldera sinatutakoek indarrean jarraitzen omen zuten.

of the Patent Rolls preserved in the Public Record Office. Edward III. A D. 1334-1338. Londres: Eyre and Spottiswoode, 1895, 443 529, 517 eta 537 or.

- 53 Mallorcarako, ikus ORTEGA VILLOSLADA, A., aip. lan. eta FERRER I MALLOL, M.^o T.: "Los vascos en el Mediterráneo medieval. Los primeros tiempos". In: *Itsas Memoria*, 4 (2003), 115-128 or.
- 54 1305eko adibide baterako, TENA GARCÍA, M.^o S., aip. lan., 242 or. eta bertako 19 oin-oharra; 1326ko bat, CARUS WILSON, E. M.: *The Overseas trade of Bristol in the Later Middle Ages*. New York: Barnes & Noble, 1967². 171 orrialdean.

José Ramón Cruz Mundet

Y no es que la suerte nos acompañara en hecho tan trascendental como es la fundación de la villa, ya que se produjo en medio de dos catástrofes: el inicio de la denominada Pequeña Glaciación o Pequeña Edad de Hielo (1315-1850) y la Peste Negra (1348-1355).

EN EL 700 ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN DE NUESTRA VILLA Y LA CARTA PUEBLA DE *1320*

La primera es un ciclo climático que comenzó en el siglo XIV y se prolongó hasta mediados del XIX, que es cuando comienza el calentamiento global. Empezó con una sucesión de años extraordinariamente lluviosos, inviernos helados, tormentas... que destrozaron cosechas y dificultaron el tráfi-

co de mercancías en general y el marítimo en particular. Esto provocó una sucesión de hambrunas, el mejor escenario para la irrupción de la peste, que en esta ocasión se llevó por delante a unos 25 millones de europeos, más o menos un tercio de la población. Sin olvidar otra hecatombe que nos afectaría, la

Parte de la muralla de Errenteria. Eugenio Figurski. EUA-AME E/5/Lib. 9/Exped. 3.





▲ Carta Puebla. Carta de fundación de la villa de Rentería, dada por Alfonso XI a los vecinos del valle de Oyarzun.

Guerra de los Cien Años que entre 1337 y 1453 enfrentó a Inglaterra y Francia, con repercusión en otros muchos reinos. En el nuestro, sin ir más lejos, se materializó en la guerra sucesoria entre Pedro I (apoyado por Inglaterra), hijo y heredero legítimo de nuestro rey benefactor (Alfonso XI), y su hermanastro Enrique de Trastámara (apoyado por Francia), hijo ilegítimo de Alfonso, el primero de diez.

En medio de tanta desgracia también se reseñan hechos y personajes memorables en la cultura occidental. Se realizó la compilación del *Cantar del Mío Cid*, manuscrito elaborado a partir del original de Per Abat y que se conserva en la Biblioteca Nacional de España. También vivieron grandes personalidades como: Dante Alighieri (*La Divina comedia*), el infante Don Juan Manuel (*El conde de Lucanor*), quien por cierto aparece suscribiendo el documento que nos ocupa; Geoffrey Chaucer

(*Los cuentos de Canterbury*), Giotto di Bondone (pintor), Giovanni Bocaccio (*El Decamerón*), Guillaume de Machaut (compositor), Guillermo de Ockham (filósofo), Ibn Batutta (explorador), Ibn Jaldun (filósofo), Francesco Petrarca (precursor del Humanismo), y Simone Martini (pintor), entre otros.

El XIV fue para los guipuzcoanos un siglo de consolidación territorial y de perfeccionamiento mediante la fundación de nuevas villas y la refundación de otras que venían de atrás, como la nuestra, con otro modelo. En la costa se fundaron: Villanueva de Oiarso (Errenteria, 1320), Monreal de Deva (1343), Villagrana de Zumaya (1347) y Villarreal de San Nicolás de Orio (1379). Y en el interior: Garmendia de Iraurgi (Azpeitia, 1310), Miranda de Iraurgi (Azkoitia, 1324), Salinas de Léniz (Leintz, 1331), Elgueta (1335), Placencia de Soraluze (1343), Villanueva de San Andrés de Eibar y Villamayor de Marquina (Elgoibar, 1346), Belmonte de Usurbil (1371), Santa Cruz de Cestona y Villarreal de Urréchua (Urretxu, 1383). Este proceso respondió a la coincidencia de intereses de la corona y de la tierra.

Los reyes castellanos necesitaban mejorar su salida al mar por el Norte y agilizar su presencia en el mercado europeo septentrional, defender mejor sus intereses políticos y estratégicos mediante alianzas más eficaces a través de una presencia mercantil y militar inmediata. A los guipuzcoanos les interesaba participar de esa estrategia adquiriendo una ventaja competitiva frente a otros territorios, como Asturias y Cantabria, que pasaban a un segundo plano, convirtiéndose en vía terrestre y marítima para el transporte de mercancías, entre las cuales su propia producción siderúrgica, así como en constructor preferente de la marina real.

El texto del documento que se conserva en el Archivo Municipal no es el original, sino una versión íntegra contenida en otro posterior, la confirmación hecha por el mismo rey Alfonso XI en 1343. El original había sido sustraído y presuntamente destruido por los

oyarzuarras, porque el rey les mandaba que establecieran su residencia en Villanueva, sin que ello les impidiera mantener sus casas y explotaciones en el valle. Y por lo que se ve no estaban por la labor, sino por la de desarrollar un núcleo urbano en el interior. Sabemos del robo porque en 1340, estando el rey en Sevilla, los renterianos se quejaron de que:

“algunos omes de la dicha tierra d’Oyarçun que tomaron el original del dicho previlejo que les Nos diemos para la dicha poblaçion e otras cosas que son pertenesçientes al conçejo de la dicha villa de Villa Nueva, e que los tienen en si forçadamente, ascondidos, por non venir a morar nin a poblar nin a fazer vesindat al dicho lugar de Villa Nueva d’Oyarçun, nin cunplir lo que les Nos enbiamos mandar por el dicho previlejo e por la dicha carta que conpliesen. E que usan contra el dicho previlejo e contra la dicha carta de otras cosas de que non an por que usar, salvo ende en el dicho lugar de Villa Nueva”.



▲
Detalle de la Carta Puebla.

Así que el 26 de abril de 1340 en Sevilla, Alfonso XI confirma la carta puebla y los demás privilegios de la villa. La asistencia de algún representante de Rentería tan lejos, cuando lo habitual era esperar a que el rey se encontrara en algún punto más cercano como Vitoria, Burgos o Valladolid, se debió a la urgencia del tema y a que seguramente por allí andaría alguno de nuestros barcos, ya que el rey estaba en la hoy capital andaluza preparando la toma de Algeciras, en cuyo cerco marítimo participaron buques guipuzcoanos. Pero tampoco conservamos este documento en versión original, sino su copia inserta en otro de 1351 concedido por Pedro I, al que pidieron confirmación de paso que le pedían

otros cuantos privilegios, aprovechando que estaba en la más cercana Valladolid.

Volviendo a la carta puebla y como quiera que no debía de ser suficiente la confirmación, pues los de la tierra se negaban a poblar la villa amurallada, los renterianos pidieron en 1343 nueva confirmación con todas las solemnidades, es decir, otro privilegio rodado, tipo documental de la más alta categoría, con la reproducción verbatim del original de 1320, escrito en pergamino de cuero y con el sello de plomo colgando. Este privilegio, cuyo original se conserva en el Archivo Municipal, se dio el 1 de septiembre de 1343 en real sobre

Algeciras, es decir en el campamento del rey durante el cerco de la ciudad, que tras dos años de resistencia se rendiría al siguiente.

El documento es, según lo dicho, un pergamino de considerables dimensiones (700 x 550 mm.) escrito en romance castellano y con letra gótica cursiva.

El privilegio rodado es el documento más solemne de la cancillería castellana a través del cual se concede una gracia

a perpetuidad, y es el único tipo documental en el que aparece la suscripción del rey junto al *signum regis* o sello rodado, que se llama así por encontrarse circunscrito en un círculo o rueda. Además, lleva la validación de la nobleza, de las dignidades eclesiásticas y de las principales autoridades del reino, dispuestos sus nombres en columnas a ambos lados del signo rodado, como si estuvieran flanqueando al monarca; los confirmantes de Castilla (izquierda), y de León (derecha), y en cada bloque, primero las dignidades eclesiásticas (izquierda) y después los nobles (derecha).

Por eso, este documento se denomina privilegio rodado. El original de 1320 fue un privi-

legio de concesión y éste es de confirmación sobre el anterior, cuyo tenor literal reproduce. Los privilegios rodados suele encabezarlos el rey en compañía de la reina y los hijos varones, pero como quiera que en 1320 Alfonso XI era menor de edad apareció acompañado de su tutora y abuela, la reina María de Molina. En cambio, en el que conservamos de 1343, Alfonso XI aparece con su mujer María, infanta de Portugal, y con su hijo Pedro, el heredero del trono, nacido ese mismo año.

De la plica (borde inferior del pergamino que se doblaba para hacerlo más resistente) colgaba originalmente el sello de plomo de Alfonso XI, pendiente de hilos de seda de colores; pero no se conserva, porque en algún momento de la historia ha sido sustraído.

Cuando se recibía un documento real, lo habitual era una ceremonia de acatamiento, de obediencia. En esta ocasión, lo más probable es que en la iglesia o en la antepuerta, en aquella época el templo sería seguramente de madera, reunidos los vecinos a campana tañida se procedía a la solemnidad. Esta consistía en leer el documento por parte del escribano para general conocimiento, hecho lo cual, el alcalde o quien tuviese la representación de la villa, realizaba el ritual de besar el pergamino en señal de que se besaban las reales manos de las que procedía, y de acatamiento, y se lo ponía sobre la cabeza descubierta, en señal de sumisión al monarca, cuya persona estaba figuradamente en el sello colgante cuya efigie reproducía; sumisión y acatamiento como súbdito del rey, representante y delegado suyo en la localidad. Operación de obediencia que se repetía por parte de los demás miembros de la corporación.

El documento de 1320, cuya transcripción va con este artículo, comenzaba como es habitual en esta tipología por la invocación a la Santísima Trinidad, la Virgen María y toda la corte celestial. Antes de esto, el original llevaría el monograma, es decir las iniciales

El privilegio rodado es el documento más solemne de la cancellería castellana a través del cual se concede una gracia a perpetuidad, y es el único tipo documental en el que aparece la suscripción del rey junto al signum regis o sello rodado, que se llama así por encontrarse circunscrito en un círculo o rueda.

X y P superpuestas, abreviatura de Christus, como aparece en el de 1343, que conservamos, en la esquina superior izquierda; un detalle que el escribano no reprodujo al copiarlo. Después viene el preámbulo, como lo traen hoy las leyes, pues este documento es un trasunto de ley. Y en dicho preámbulo establece el contexto del acto, de su legitimación y del objetivo. El acto se contextualiza en la política real de mejorar la organización del reino, fomentando la creación de villas de realengo, es decir, municipios erigidos por la corona, bajo su jurisdicción y obediencia; frente a los creados por los señores en sus feudos, que también los había, y obedientes a los designios de su señor natural, antes que al rey. Estamos en un tiempo donde los nobles, los señores feudales son muy poderosos, forman coaliciones que condicionan la gobernación del reino y, llegado el momento, podían sublevarse contra su rey y señor. La minoría de edad de Alfonso XI duró trece años, en los que sus tutores se las tuvieron que ver constantemente con la nobleza levantisca, ávida de obtener nuevas mercedes (tierras, jurisdicciones, privilegios) a cambio de su sometimiento a una corona que a duras penas se sostenía sobre la cabeza de un niño. Lo que poco cambió a partir de su mayoría de edad, obtenida a los quince. Además, también tenía que negociar con los tres estados (nobleza, clero y burguesía) reunidos en cortes, que se convocaron veinte veces durante su reinado, una cifra desorbitada y sólo superada por su endeble tataranieta Juan II. Las cortes eran oportunidades de negociar y transigir con las exigencias colectivas de sus tres cuerpos, además de las individuales de la aristocracia.

La legitimidad viene de Dios, fuente del poder real, por cuya gracia reina, y la comparte con los suyos, en esta ocasión con “los de Oyarço” a los que hace merced para que puedan vivir más seguros y sin daño, de aquí en adelante, para siempre jamás.

Después viene la intitulación, relacionando

todos los reinos y señoríos que le pertenecen, y a renglón seguido comienza el texto, que comienza narrando los hechos que van a dar lugar al dispositivo. En primer lugar es una cuestión de seguridad. Los del concejo de Oyarzo, que comprende todo el valle, le exponen que se encuentran en zona de frontera y sufren ataques por parte de “algunas gentes malas, assi de Navarra e de Gascuenna, commo de Guipusca”. Se trata de ataques de los dos reinos fronterizos, como también de malhechores feudales de la provincia, y muy probablemente de los donostiarras, como se deduce de otros documentos de la época. El caso es que como la población estaba dispersa no les daba tiempo a organizarse, ni tenían modo de ofrecer resistencia unidos. Es difícil de establecer la frecuencia de dichos ataques, pero podemos pensar que al menos con carácter anual, sobre todo desde Navarra, que contaba con una serie de fortalezas desde las que se lanzaban regulares razzias sobre nuestro territorio. Precisamente, al año siguiente, en 1321 se produjo la famosa batalla de Beotibar. Hartos de las escaramuzas y de los ataques dirigidos desde el castillo de Gorriti (Navarra), los guipuzcoanos lo tomaron y destruyeron. El gobernador del reino de Navarra, cuyo rey Felipe II lo era también de Francia y gobernaba aquí mediante ese delegado, organizó una expedición de castigo que retomó el lugar y en su avance hacia el norte destruyó Berástegui, quemándolo; pero poco más adelante las fuerzas guipuzcoanas, muy inferiores en número, que le aguardaban en las alturas del paso de Beotibar, se alzaron con la victoria evitando así que la razzia continuara por el valle del Oria hacia Tolosa.

Por esa inseguridad los del valle le piden al rey que les permita erigir una villa, donde vivan juntos y se puedan defender mejor amurallándola y fortificándola. A tal efecto tienen una tierra de su propiedad “que disen Orereta”, aspecto este de la propiedad de gran relevancia para la ingenuidad e independencia futuras, ya que estará exenta de pagar derechos distintos y depender de vo-

Por esa inseguridad los del valle le piden al rey que les permita erigir una villa, donde vivan juntos y se puedan defender mejor amurallándola y fortificándola. A tal efecto tienen una tierra de su propiedad “que disen Orereta”.

luntades ajenas al rey. En la fundación de Elgueta, por parte del mismo rey en 1335, también se señala que se va a levantar “en los campos de Maya, a la cual puebla ponemos el nombre de Elgueta”. Esto de que el topónimo no coincida con la denominación de la villa es frecuente y normal que los naturales no quisieran que por el nombre de la parte se bautizara al todo. La voluntad era “faser poblacion de villa todos de so uno” y cercarla, esto es, amurallarla.

Para perfeccionar el documento, los vecinos enviaron traslados (copias notariales) de los privilegios obtenidos de sus antecesores, desde Fernando III “el Santo”, de quien es el documento más antiguo del Archivo (1237), en adelante, y firmados por Per Arnalt de Gardaga, notario público de Fuenterrabía, en fe de su autenticidad. Y en todos ellos constaba, este era el meollo del asunto, “que eran aforados al fuero de Sant Savastian”. Este es el fuero que el rey navarro Sancho VI “el Sabio” concedió en 1180 a la futura capital, centrado en la organización y el régimen jurídico de una comunidad volcada en la actividad marítima y mercantil. De ahí que se aplicara a todas las villas costeras guipuzcoanas, entre las cuales la nuestra. Por contraposición al fuero de Vitoria, concedido por el mismo rey en 1181, y aplicado a las localidades del interior. El modelo elegido bien pudo ser un punto de fricción entre los promotores de la Villanueva y los contumaces de la tierra de Oyarzun. Creemos que la insistencia en este punto no era retórica, sino que respondía al deseo de dejar bien claro que toda la población del valle debía residir en Villanueva, aunque mantuvieran sus casas y caserías dispersas, pero todas las familias o fuegos debían acudir al poblamiento, y el modelo socioeconómico que deseaban era el mercantil, como venía promoviendo de tiempo atrás.

El nombre también está bien elegido, y lo declara el dispositivo del documento: “E Nos por faser bien e meçed a los del dicho concejo de Oyarço... mandamos e otorgamos... que

Detalle de la Carta Puebla.



El nombre también está bien elegido, y lo declara el dispositivo del documento: “E Nos por faser bien e meçed a los del dicho conceio de Oyarço... mandamos e otorgamos... que aya nonbre de aqui adelante Villa Nueva de Oyarço”

aya nonbre de aqui adelante Villa Nueva de Oyarço”. Continúa disfrutando del fuero de San Sebastián, como lo hacía “quando se llamaba conceio de Oyarço”. Y como no hay dos sin tres, conserva los términos, privilegios, franquezas y libertades de que gozaban “quando se llamaban conceio de Oyarço”. Y todo ello a perpetuidad, para siempre jamás. La intención comprensiva del documento queda fuera de toda duda. Como tampoco el nombre con que se conocían los de la Villanueva. Para que no queden dudas, en el documento de 1340, dado el 26 de abril en Sevilla por el mismo rey tras el robo del original, aparecen como “omes bonos moradores en la Renteria de la tierra d’Oyarçun”.

Las cláusulas penales establecen que quien ose ir contra lo dispuesto en el documento, debe pagar una multa de mil maravedís de la moneda nueva, a la villa los costes y perjuicios duplicados, con la posibilidad accesoria de perder la hacienda y la vida (“e demas al cuerpo e a lo que oviesse Nos tornaremos por ello”). Su efectividad es dudosa, puesto que el documento original fue arrebatado, lo que equivalía a secuestrar la voluntad del rey y su legitimidad, vamos, un delito grave; pero es de suponer que el monarca tampoco estaba

por la labor de buscarse más enemigos de los que ya tenía, y era evidente que la oposición al proyecto renteriano, y la voluntad de crear otra entidad municipal iba en serio.

El documento concluye con la datación, primero la tópica, en Valladolid, y luego la crónica: sábado cinco días andados del mes de abril de la era de mil trescientos cincuenta y ocho. Esta fecha no coincide con el cómputo actual, según el calendario gregoriano. En primer lugar emplea el sistema de días andados y días por andar, que dividía el mes en dos quincenas; la primera avanzaba en sentido normal, un día andado era el día uno, dos días andados, el dos y así sucesivamente. La segunda quincena contaba a la inversa, un día por andar era el último del mes, 30 o 31, dos días por andar el penúltimo y así sucesivamente. El año de la era hace referencia a la era hispana, que comienza a contar en el 38 a.C., fecha en la que concluyen las guerras civiles y se considera incorporada Hispania a Roma, aunque no fuera hasta finalizar las guerras cántabras. Entonces, se restan 38 años para dar con el cómputo actual: 1320, octavo de su reinado, según os recuerda el escribano Iohan Sanches. Un sistema de datación que pronto se abandonaría.

Texto del privilegio de villazgo de 1320¹

En el nonbre de /⁵ Dios Padre e Fijo e Spiritu Santo que son tres perssonas e un Dios verdadero que bive e reyna sienpre jamas e de la Bien Aventurada Virgen Gloriosa Santa Maria, Su Madre, a quien Nos tenemos por Sennora e por Abogada en todos nuestros /⁶ fechos e a onrra de toda la Corte Celestial. Por grant favor que avemos de mejorar en el nuestro tienpo las nuestras villas e los nuestros logares segund la manera que Nos fallamos primero. E por que los del nuestro sennorio non pueden aver franqueça /⁷ nin libertad fueras ende quanta les viene de Nos quando ge le damos. E a las graçias dalas el Nuestro Sennor Dios a los reyes e a los prinçipes e ellos an las de conpartir por los suyos segund que es mester. Por ende por grant voluntad que avemos /⁸ de faser bien e merced a los de Oyarço porque ellos sean mejor poblados e sean mas aguardados de mal e de danno, queremos que sepan por este nuestro previllegio todos los omes, assi los que agora son commo los que serán de aqui adelante como Nos don Alfonso, por la graçia /⁹ de Dios Rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallisia, de Sevilla, de Cordova, de Murçia, de Jahen, del Algarbe e Sennor de Molina. Porque el conçeio de Oyarço Nos enbiaron desir que por quanto ellos eran poblados en frontera de Navarra e de Gascuenna e las sus casas de /¹⁰ morada eran apartadas las unas de las otras e non eran poblados de so uno. E quando acaescia que algunas gentes malas assi de Navarra e de Gascuenna commo de Guipusca, por y acaescian que porque tan ayna non se podian acorrer los unos a los otros para se defender dellos, de los ma- /¹¹ les e tuertos e robos que los fasian e recibian por ende muy grandes dannos e males asy en muertes e en llagas e en robos e en fuerças, commo en otras maneras. E que por quanto fuessen mas

aguardados e deffendidos destos males e que acordaron si lo Yo por bien toviesses de faser po- /¹² blacion de villa todos de so uno en una su tierra a que disen Orereta e que la çercarian lo meior que ellos podiessen porque fuessen anparados. E Otrosi Nos enviaron mostrar traslados de previllegios e de cartas del rey don Ferrando, nuestro trasavuelo, e del rey don Sancho, nuestro /¹³ avuelo, e del rey don Ferrando, nuestro padre, e nuestros, assi de confirmaciones commo otros que les diemos de graçias que les fisieron, que eran firmadas de mano de Per Arnalt de Gardaga, notario publico de Fontarrabia, en que se contiene que eran aforados al fuero de /¹⁴ Sant Savastian. E otrosi se contenia en ellos otras franquesas e libertades que les fisieron e que Nos pidian merçed que toviesses por bien de les dar nuestro previllegio porque todos de so uno fisiessen puebla de villa en el dicho logar de Orereta, en que fuessen todos pobla- /¹⁵ dos e oviessen el fuero de Sant Savastian assi commo lo ovieron fasta aqui e que oviessen otrosi todos los terminos e franquesas e libertades que fasta aqui ovieron, segund que en los previllegios que han de los otros reyes onde Nos venimos se contiene. E Nos por /¹⁶ faser bien e meçed a los del dicho conçeio de Oyarço e porque disen que seran mas aguardados de danno que la poblacion que fisieren en la dicha tierra que disen que es suya a que disen Orereta, seran mas nuestro servicio e mas a pro e guarda dellos porque tenemos /¹⁷ que seyendo y todos poblados de so uno que Nos podran mejor servir e guardar nuestro sennorio e nuestro servicio con consseio e con otorgamiento de la reyna donna Maria, nuestra avuela e tutora, tenemos por bien e otorgamos e mandamos que fagan poblaçion de villa todos de so /¹⁸ uno que es en su termino a que disen Orereta que pueblen y todos. E esta que desta guisa y poblaren mandamos que aya nonbre de aqui adelante Villa Nueva de Oyarço. E que assi los que agora y poblaren commo los que fueren moradores en esta dicha villa de Villa Nueva de Oyarço atanbien /¹⁹ fijos dalgo commo otros omes qualesquier, que ayan el fuero de Sant Savastian porque se judguen segund que lo ovieren en tienpo de los otros reyes onde Nos venimos e en el nuestro fasta aqui, quando se llamaba conçeio de Oyarço. E otrossi les mandamos e otorgamos que ayan sus montes /²⁰ e sus pastos e sus terminos e puertos e fuentes e seles e las franquesas e las libertades que han por previllegios e por cartas e en otra manera, que lo ayan todo bien e conplidamente assi commo los han e los ovieron en tienpo de los otros reyes onde Nos

1 Reproducimos la transcripción publicada en: Miguel Ángel Crespo Rico; José Ramón Cruz Mundet; José Manuel Gómez Lago (1991): *Colección documental del Archivo Municipal de Rentería (1237-1500)*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza.

venimos e en el nuestro fasta /²¹ aqui quando se llamavan conceio de Oyarço. E estos bienes e estas merçedes, franqueras e libertades que les [fasemos e les otorgamos que las ayan para sienpre jamas en tal manera que sienpre den e fagan a Nos e a los otros] reyes que despues de Nos regnaren en Castiella e en Leon /²² nuestros fujeros e nuestros derechos e rentas que y avemos e aver devemos assi commo los dieron e fisieron a los otros reyes onde Nos venimos e a Nos fasta aqui quando se llamavan conceio de Oyarço. Ende mandamos e defendemos firmemente que ningunos non sean osados de venir con- /²³ tra este previllegio para lo menguar nin para lo quebrantar en ninguna cosa, ca qualquier que lo fesier avria nuestra yra e pecharnos ya mill maravedis de la moneda nueva e al conceio de la dicha Villa Nueva de Oyarço o a quien su bos toviesse todos los dannos e los menoscabos que por ende /²⁴ recibiesse, doblados; e demas al cuerpo e a lo que oviesse Nos tornaremos por ello. E porque esto sea firme e estable mandamos seellar este previllegio con nuestro seello de plomo. Fecho el previllegio en Valladolid, sabbado çinco dias andados del mes de abril en era de mill /²⁵ e tresientos e çinquenta e ocho annos. Nos el sobredicho rey don Alffonso regnante en Castiella e en Toledo e en Leon e en Gallisia e en Sevilla e en Cordova e en Murçia e en lahen e en Baeça e Badaios en el Algarbe e en Molina, otorgamos este previllegio e con- /²⁶ firmamoslo. El inffante don Felipe, tio del Rey, Sennor de Cabrera e de Ribera, pertiguero mayor de tierra de Santiago, confirma. Don Ferrando, arçobispo de Sevilla, notario mayor del Andalusia, confirma. Don Johan, electo de la iglesia arçobispal de Toledo, confirma. Don frey Berenguel, arçobispo de Santiago, ca- /²⁷ pellan mayor del Rey chanceller notario mayor del reyno de Leon, confirma. Don Iohan, fijo del inffante don Manuell, adelantado mayor por el Rey en el reyno de Murçia, confirma. Don Gonçalo, obispo de Burgos, confirma. don Iohan, obispo de Palençia, confirma. Don Miguell, obispo de Calahorra, confirma. Don Iohan, obispo /²⁸ de Osma, confirma. Don Simon, obispo de Siguença, confirma. Don Amat, obispo de Segovia. Don Sancho Obispo de Avila notario mayor del Rey en Castiella, confirma. Don Domingo, obispo de Plasençia, confirma. La elesia de Cuenca vaga, confirma. Don Iohan, obispo de Cartagena, confirma. Don Ferrando, obispo de Cordova, confirma. Don /²⁹ Gutierre, obispo de lahen, confirma. Don frey Pero, obispo de Cadis, confirma. Don Garçia Lopes, maestre de Calatrava,

confirma. Don fre Ferrant Rodrigues de Valbuena, prior de la orden del Ospital de Sant Iohan en Castiella e en Leon e en todos los reynos, confirma. Don Ferrando, fijo del infante don Ferrando, mayordomo del Rey, confirma. /³⁰ Don Iohan, fijo del infante don Iohan, adelantado mayor por el Rey en el Andalusia, confirma. Pero Rendon, Ruy Garçia. Don Johan Alfonso de Haro, Sennor de los Cameros, confirma. Don Lope Dias de Haro, confirma. Don Alffonso Telles de Molina, confirma. Don Iohan Nunnes fijo de don Ferrando, confirma. Don Ferrant Ruys de Saldanna, confirma. Don /³¹ Diego Gomes de Castaneda, confirma. Don Garçia Ferrandes de Villamaior, confirma. Don Lope de Mendoça, confirma. Don Pero Manrique, confirma. Don Iohan Ramires de Gusman, confirma. Don Beltran Yvannes de Onnate, confirma. Don Iohan Peres de Castanneda, confirma. Don Nunno Nunnes d'Aça, confirma. Don Gonçalo, fijo de don Gonçal Yvannes d'Aguilar, confirma. Don /³² Ruy Gomes de Mançanedo, confirma. Don Lope Ruys de Baeça, confirma. Don Garçia Laso de la Vega, merino mayor de Castiella, confirma. Don Garçia, obispo de Leon, confirma. Don Ferrando, obispo de Oviedo, confirma. Don Iohan, obispo de Astorga, confirma. Pero Ferrandes. Rodrigo Peres. Don Pero, obispo de Salamanca, confirma. Don Diego, obispo de Çamora, confirma. Don /³³ Bernaldo, obispo de Çibdat Real, confirma. Don Pero, obispo de Qoria, confirma. Don frey Sunno, obispo de Badaios, confirma. Don Gonçalo, obispo de Orense, confirma. Don Gonçalo, obispo de Mendonnedo, confirma. Don Rodrigo, electo de Lugo, confirma. Don [...], obispo de Tui, confirma. Don frey Garçia, maestre de la cavalleria de la orden de Santiago, confirma. Don /³⁴ Suero Peres de Alcantara, confirma. Don Pero Ferrandes de Castro, confirma. Don Gutierre, confirma. Don Ferrant Peres Ponçe, confirma. Don Ruy Gil de Villalobos, confirma. Don Rodrigo Peres de Villalobos, confirma. Don Rodrigo Alvares de Asturias, confirma. Don Iohan Arias de Asturias, confirma. Iohan Alvares Ossorio, merino maior de tierra de Leon e de /³⁵ Asturias, confirma. Garçia Rodrigues de Valcarçel, merino mayor de Gallisia, confirma. Ferrant Gomes, notario mayor del Rey en el reyno de Toledo, confirma. Iohan Rodrigues de Roias, alguasil mayor de casa del Rey, confirma. Alfonso Jofre, almirante mayor por el Rey en la mar, confirma. Yo Gil Gomes lo fis /³⁶ escrivir por mando del Rey e de la Reyna donna Maria, su avuela e su tutora, en el ochavo anno quel sobredicho rey don Alffonso reyno. Iohan Sanches.

LOS 20 DEL CHATO

Maite Ruiz de Azua

Los 20 del Chato eran eso precisamente: veinte amigos cuyo nexo de unión no era sino reunirse en el bar Chato, que se encontraba en el número 16 de la calle Arriba. Muchos de ellos pertenecían a cuadrillas diferentes, de aficiones y profesiones variadas y no todos con domicilio próximo a la mencionada calle. Estamos hablando de los años que rondan la década de los sesenta, y parece ser que el germen del grupo estuvo en la quiniela que todas las semanas compartía el grupo de amigos.

Cuenta Arantxa Tolosa, propietaria del bar, en el que además trabajó hasta su cierre, que quien inició el negocio fue su padre, Martín Tolosa, aquel *Chato* que con su apodo dio el nombre al bar. Martín vino de Abaltzisketa a trabajar a Errenteria al acabar la Guerra Civil, primero trabajó como encargado del ganado que poseía el Hospitalillo y de ahí pasó a trabajar en la Fábrica de Lino. En 1941 contrajo matrimonio con Dolores Letona, natural de Lezo. Al poco, ambos se harían cargo de una bodega que existía en el bajo del número 16 de la calle Arriba, consta también que en dicho local, ya en la década de los veinte, existía una sidrería. El propietario del inmueble fue Eusebio Guruceaga y posteriormente, en la época en la que nos vamos a centrar, lo heredarían las hermanas Retegui.

Refiere Arantxa que un transportista, Antonio Arruabarrena, solía traer las barricas de vino de la Ribera de Navarra, concretamente de Murchante, a diferentes bares de la villa, entre los que se encontraba la bodega Tolosa. Martín *el Chato*, que regentaba el bar, nunca dejó, sin embargo, de trabajar en la



fábrica, por lo que se ocupaba del negocio fuera del horario del taller, de manera que la labor de Dolores en la marcha del negocio fue imprescindible, pues era ella la que permanecía la mayor parte del tiempo en el bar.



Nº 16 de la calle Arriba, donde estuvo el bar Chato.



1.-Vicente Tolosa. 2.-Federico Alegre. 3.-¿? 4.-Miguel Calleja-
5.-Santos Unsain. 6.-Eugenio Ibargüen. 7.-Juantxo Astiz.
8.-José Antonio Ruiz de Azúa. 9.-Carmelo Biain .10.-Pedro Arano.
11.-Germán Garro. 12.-Daniel Biain.13.- Goyo Fernández.
14.-Arteaga. 15.-*Paquetillo* 16.-Cristóbal Ortigala. 17.- Pedro Pedrosa.
18.- Cristóbal ? 19.-Alfredo? 20.- José Mari Zabala.



Martín Tolosa y Dolores Letona, propietarios del bar El Chato, año 1960. Foto: Arantxa Tolosa.



La bodega era un local grande, con sus barricas, mesas y bancos, lugar al que en un principio también solían acudir las familias a merendar con la propia comida que traían desde casa, Dolores se encargaba de calentarla, mientras la bebida se consumía de la bodega y de esta manera se pasaba la tarde. Según Arantxa, en invierno, también se solían asar castañas. Dolores se fue ganando la fama de buena cocinera, eran afamadas las meriendas que servía: bacalao, callos...

En el tiempo en que se celebraban las fiestas de la calle Arriba, el Chato fue lugar de encuentro de bertsolaris, quienes competían en la improvisación y se les agasajaba con la comida y la cena. Entre los que tomaron parte en esos encuentros estuvieron Uztapide, Koxme Lizaso, Jose Joakin Mitxelena o Lazkao Txiki. Curiosamente, durante muchos años en uno de los cuadros que colgaba en las paredes del Chato figuraba Txirrita, sentado, con su blusón y el bastón, con el monte San Marcos de fondo. Fue este un obsequio que les hizo a los dueños del bar el también bertsolari Juan Zabaleta Lekuona, pintado por él mismo, puesto que era muy aficionado a la pintura.

Entre los que tomaron parte en esos encuentros estuvieron Uztapide, Koxme Lizaso, Jose Joakin Mitxelena o Lazkao Txiki.

Más tarde, en la decoración del local había también un mural de Errenteria antigua y luego se añadieron un reloj de cuco, el mencionado cartel de los 20 del Chato, y muy posteriormente una foto de la Coral Andra Mari, aportación de algunos de coralistas que también se reunían en el local.

En los años sesenta, se convirtió en uno de los frecuentados bares de txikiteo, y ahí es donde habría que situar a los 20 del Chato, que se juntaban un rato casi todos los días, pero especialmente los domingos para jugar la partida, después lo habitual solía ser ir al baile; poco a poco también se irían incorporando las mujeres a la reunión del Chato. Para entonces Dolores contaba con la ayuda de su hija Arantxa y su sobrina Gloria en las tareas del bar, y el fin de semana se incorporaba su hijo Vicente. Como anécdota, cuenta Arantxa que solían coger encargos por teléfono para aquellos asiduos clientes, pues aún eran raros los domicilios particulares que contaban con su propio teléfono.

Sobre el cartel de los 20 del Chato habría que comentar que su autoría es de Garray, el dibujo muestra la cuesta de la calle Arriba,



Encuentro en El Chato, Martín Tolosa es el primero de la izquierda. Foto: Arantxa Tolosa.

mirando desde Torrekua hacia la torre de la Iglesia, detenido a la altura de la fachada del edificio donde se encontraba el Chato. Cada uno de los Veinte aparece en un montaje que combina una fotografía del rostro sobre un cuerpo que caricaturiza la profesión o afición de cada uno de ellos. En el reloj de cuco aparece Vicente Tolosa, hijo de Martín y Dolores, hermano de Arantxa, que también solía colaborar con las tareas del bar durante los fines de semana, ya que tenía su ocupación en un almacén de piensos en Larzabal. También se puede ver a José Mari Zabala vestido con chaqué, que fue concejal, vecino de la calle Arriba donde regentaría el bar Azkena, caracterizado como soldado de época, está Juantxo Astiz, probablemente como referencia a que se encontraba haciendo el servicio militar; Sixto, barnizador de muebles, también de la calle Arriba; Pedro Pedrosa aparece como un náufrago, él se dedicaba a la construcción de barcos en Trintxerpe; tenemos al peluquero de la calle Santa Clara cortando el pelo a un burro; conduciendo un coche, se coloca a Daniel Biain; en una escalera, como referencia a su trabajo de albañil, se puede ver a Ignacio Sánchez, y el albañil subido a un andamio

es Cristóbal Ortigala; Goyo Fernández es el pintor; Arteaga aparece caracterizado de casero; el relojero es Federico Alegre, que tenía un taller también en la calle Arriba; vestido de enfermero se ve a José Antonio Ruiz de Azúa, en relación a su profesión de visitador médico; Miguel Calleja, sobre una bicicleta, es el repartidor; Eugenio Ibargüen, que era carpintero; el camionero es Pedro Arano; el que parece buscar novia, Germán Garro; el equilibrista es Carmelo Biain, y el que sujeta la gallina es Santos Unsain, que trabajaba en un barco. Hay dos de los Veinte que no se ha podido identificar: el de la escopeta y el del tubo de pasta.

Dolores continuó con el negocio hasta su cierre en 1972, siempre con la ayuda de su sobrina Gloria como de su hija, tanto a esta, Arantxa Tolosa, como a Conchi Bautista, queremos agradecer su colaboración para la elaboración del artículo.

En los años sesenta, se convirtió en uno de los frecuentados bares de txikiteo, y ahí es donde habría que situar a los 20 del Chato, que se juntaban un rato casi todos los días, pero especialmente los domingos para jugar la partida, después lo habitual solía ser ir al baile.

Elfie Osiander

ILUSTRADORA DE GALLETAS PAKERS

Josean Ruiz de Azúa Lizaso

A finales del siglo XIX y principios del XX el País Vasco albergó uno de los más potentes núcleos galleteros del Estado, sobresaliendo particularmente el territorio de Gipuzkoa, y, dentro de Gipuzkoa, con Errenteria como principal centro galletero. Todo el mundo tiene por cierto que Errenteria es la “villa galletera” por la fábrica de galletas llamada primeramente La Ibérica, y conocida luego, y sobre todo, como Galletas Olibet, pero hay una segunda industria que contribuyó más modestamente a ese título: la fábrica de galletas Pakers.



La fábrica de galletas Pakers estaba situada a orillas del río Oiartzun, en los terrenos que posteriormente ocuparía Campsa, y funcionó desde 1911 hasta, al menos, 1943.

El origen de Galletas Pakers se remonta a cuando los hermanos Valí Botelló, accionistas de la fábrica Royalta, S.A. de Hernani, vendieron la misma en 1911 e instalaron una fábrica de galletas en la antigua fábrica de tapices "La Madera" de Errenteria, con un capital de un millón de pesetas y adscrita a la Sociedad Anónima Pakers. Pronto sufren su primer contratiempo, ya que en 1912 un incendio destruye las instalaciones fabriles que, por suerte, estaban aseguradas. En marcha nuevamente, Galletas Pakers participa en 1914 en la Exposición anual de industrial y artes de Eibar.

Pero llegarían nuevos contratiempos: a partir del fin de la guerra de Marruecos, en 1925, hay una crisis en la producción de galletas. La industria galletera sufre una nueva crisis en 1929 y en agosto de 1931 Simón Echevarría anuncia a la Junta General de accionistas de Pakers la disolución de la compañía. En 1934 la pretensión de cierre de la fábrica provoca una huelga de sus empleados; tras varios meses, finalmente, Galletas Pakers cierra.

Sin embargo, este cierre es el comienzo de una nueva etapa. Desde 1918 existía en San Sebastián la Compañía de Productos Alimenticios, S.A., y en 1938 esa compañía toma las instalaciones de Galletas Pakers, con lo que pasan a contar con dos fábricas: la de San Sebastián, que producía harinas destinadas a la alimentación infantil (Maizavena, Avenacao, Cerescao...), además del Postre Ideal y el Flan Ideal; y la de Errenteria, que fabricaba galletas María, Princesa, almendradas, barquillos rellenos, etcétera; además de caramelos. Como anécdota, diremos que la primera partida salida de esta nueva etapa de la fábrica Galletas Pakers fue enviada como donativo a Barcelona "en los



▲ Postal con vista de las fábricas de la Unión Alcohólica y, al fondo, Galletas Pakers a la orilla del río Oiartzun.

primeros momentos de su liberación de las hordas rojas". Según se anuncia en prensa, el año 1943 sumaron los dos millones de kilos de producción entre ambas fábricas.

UNION COMERCIAL DE LAS MANUFACTURAS PAKERS

SOIEDAD ANONIMA

El Consejo de Administración de esta Compañía, en su sesión celebrada el día 2 del actual, acordó, por unanimidad, convocar a junta general extraordinaria de accionistas, que se celebrará el día 7 del próximo mes de Enero, a las doce de la mañana, en las oficinas que la Sociedad tiene en Rentería (Guipúzcoa), para tratar de reformar el artículo 13 de los estatutos por los cuales se rige, en el sentido de conferir las atribuciones que en el mismo se señalan al Consejo de Administración, adicionando así las que se le asignan en el artículo 28.

Nos creemos en el caso de recordar que, para tener derecho de asistencia a dicha junta, será necesario, por lo menos, poseer cinco acciones, depositándolas previamente, ó el resguardo correspondiente que acredite tenerlas depositadas en el Banco ó Establecimiento de garantía, en la Caja social, con tres días de antelación a la junta, recogiendo la oportuna tarjeta de admisión en ese acto; no pudiendo delegarse este derecho de asistencia, sino en favor de otro accionista, mediante autorización firmada en la propia tarjeta de admisión, salvo las mujeres casadas, viudas y menores de edad, que podrán hacerse representar por sus apoderados habituales.

Rentería, 14 de Diciembre de 1915.

El Consejo de Administración.

▲ Anuncio. La Vanguardia, 16-12-1915, "...no pudiendo delegarse este derecho de asistencia, (...) salvo las mujeres casadas, viudas y menores de edad, que podrán hacerse representar por su apoderados habituales".

▼ Anuncio, La Vanguardia, 17-03-1939.

Compañía de Productos Alimenticios, S. A.
C. D. A.

Esta Sociedad, fabricante de los renombrados productos FLAN IDEAL - PÓSTRE IDEAL - MAIZAVENA y otros, ha empezado en Rentería (Guipúzcoa), la fabricación de las

GALLETAS PAKERS

Barcelona recibió en los primeros momentos de su liberación de las hordas rojas, un importante donativo, producto de las primeras partidas producidas en la citada fábrica de Rentería, desde que ésta trabaja bajo la organización C. D. A.

Próximas a llegar importantes partidas de los ya conocidos PRODUCTOS ALIMENTICIOS y también de GALLETAS PAKERS, en breve el público barcelonés tendrá ocasión de adquirir, en los principales establecimientos de esta plaza, las distintas y acreditadas marcas de esta Sociedad.



Factura de 1914 de Galletas Pakers: no falta de nada: medallas, escudos, vista de la fábrica, filigranas..., aunque eso deje menos superficie para el texto.

Pero no es de la historia de esta fábrica de lo que quiero hablar en este artículo, sino de su imagen gráfica, menos poderosa que la de galletas Olibet, pero también importante en una fábrica de estas características, que se dirigía a una clientela extensa, y en la que una imagen atractiva era fundamental para vender el producto. No en vano, Javier Moreno Lázaro señala que: “la fabricación de galletas ha anticipado avances empresariales (sobre todo en la organización del trabajo y en la promoción del producto), más tarde adoptados por otras industrias agroalimentarias”.¹

En lo que a la promoción del producto se refiere, es conocido el potente despliegue publicitario de galletas Olibet a través de materiales como carteles, postales, cromos o

cajas litografiadas. Más desconocido es este mismo aspecto en galletas Pakers.

Analizando lo poco que conocemos de su apartado gráfico, vemos que en un primer momento el estilo de los diseños es ampuloso y que reproduce modelos de 30 o 40 años antes. En las facturas, por ejemplo, ocupan una buena parte de la superficie útil del documento y recurren a todos los tópicos habituales: medallas en exposiciones, fábrica humeante, trenes y carros dispuestos a transportar el producto... De hecho, en el modelo de factura que reproducimos la factura propiamente dicha se encuentra en el reverso, lo que no parece muy práctico.

Este otro impreso publicitario, adolece del mismo problema: profusión de elementos decorativos en portada y contraportada, reservándose la información para el interior.

Sin embargo, en un momento concreto nos encontramos con unos materiales completa-

1 MORENO LÁZARO, Javier: Tecnología, empresa y mercado en la fabricación española de galletas, 1790-1936, en “Revista de historia industrial”, nº 37, 2008, pp. 15-35



mente distintos: el cambio es radical y ahora las imágenes de Galletas Pakers son dibujos en los que se reconoce un estilo, una personalidad, una mano. Unos materiales de un diseño lleno de encanto, ingenuo, alegre, moderno o, al menos, en consonancia con la estética de la época, de finales de los años 30; de hecho en uno de los bocetos que lleva anotaciones en el reverso está escrita la fecha de 1939. En la misma línea, por poner un ejemplo, de las postales de María Claret que publicó la imprenta Valverde de Rentería, aunque, en mi opinión, las imágenes de galletas Pakers son más estilizadas.

Y esa es la gran ventaja a favor de la imagen de Galletas Pakers frente a la Galletas Olibet: si bien esta última cuenta con un sinfín de soportes, como se ha dicho, y de que todos ellos son de calidad en su diseño, no hay una imagen reconocible, no hay una identidad, cada uno es de un estilo y solo la omnipresente marca sirva para identificarlos gracias a su fama. Galletas Pakers, en cambio, cuenta con una imagen unificada y coherente y un logotipo de una tipografía con personalidad.

Para entender que se optara por esos diseños hay que tener en cuenta las consecuencias de la crisis de 1925 ya mencionada: el descenso en la producción de galletas hace que pase de plantearse un artículo de lujo y se refuerce su orientación al público infantil, así desaparecen algunas variedades más sofisticadas y se potencian otras más adecuadas para este consumidor. Es

el momento en que se crea, por ejemplo, la galleta “Chiquilín” de Artiach que, en su nombre y en su imagen gráfica, responde de esa orientación.

¿Y a quién se deben estos bonitos diseños de Galletas Pakers? La autora de los mismos es Efriede Osiander, a la que normalmente se le conoce como Elfi Osiander y, a veces, como Elfi Osiander de Lewin-Richter, una ilustradora de la que, por desgracia, apenas hemos podido reunir unos pocos datos. Elfi Osiander nació en Tbilisi, Georgia, el 20 de febrero de 1912. Sabemos que estaba afincada en Barcelona y que se casó con Richard Louis Lewin-Richter, un ingeniero industrial alemán, con quien tuvo dos hijos. Murió en esa ciudad el 10 de enero de 1999, a los 86 años.

En cuanto a su actividad artística, conocemos unas pocas acuarelas y grabados y hemos leído alguna noticia sobre su participación en certámenes artísticos, en los que llegó a obtener algún premio, pero la mayoría de sus trabajos son ex libris, faceta en la que destacó, y por lo que figura en diversos catálogos de ex libris. También formó parte de la junta directiva de la asociación de Exlibristas de Barcelona e igualmente participó en diversos eventos relacionados con esta práctica. Así, en 1967 en una exposición de ex libris en la Biblioteca Central de Barcelona (en la que obtuvo una mención honorífica); en 1968 participó en el Congreso Internacional de Ex Libris de Como; en 1988 en la Muestra Internacional de Exlibris Cervantinos de Alcalá de



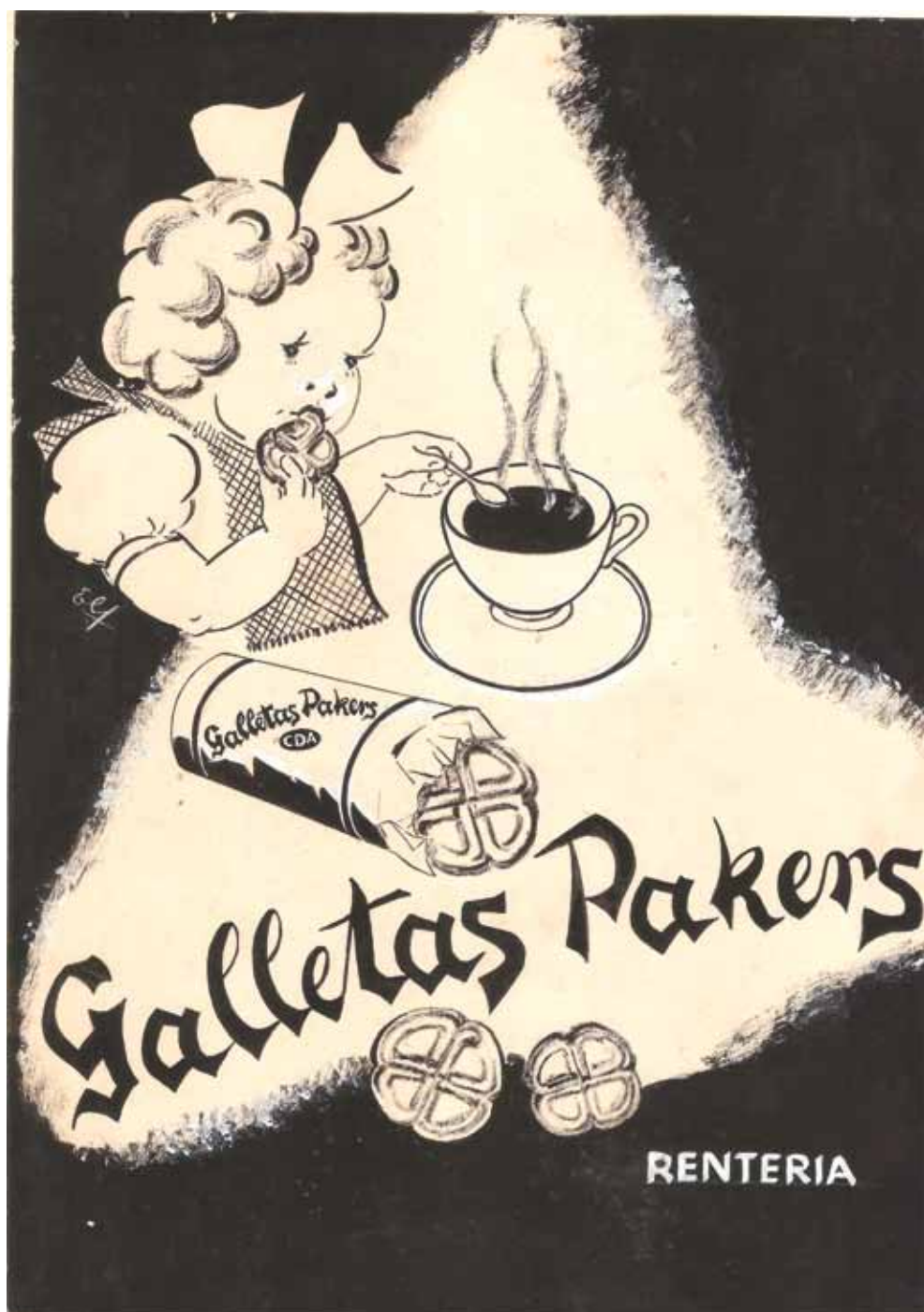
Folleto publicitario de Galletas Pakers.



Día de visitas.



▲ Postales con dibujos de María Claret editadas por la Imprenta Valverde de Errenteria en la década de 1930.



◀ Elfi Osiander. Dibujo a tinta para anuncio.

Grabado de Elfi Osiander.



Henares. Buena parte de los destinatarios de estos ex libris tienen apellido alemán, por lo que sus destinatarios debieron pertenecer al círculo de Elfi Osiander. Además, en 1949 participó junto con otros grabadores e ilustradores en la obra "Col.lecció de cent goigs", del Pare Hilari d'Arenys de Mar, editada por Montaner y Simón. Así pues, tiene obras diversas, pero, por lo que sabemos, siempre en torno a la ilustración, al grabado, al ex libris...

Entero postal de Galletas Pakers con su logo tipográfico característico, posiblemente diseño de Elfi Osiander.



En cuanto a su faceta como ilustradora en publicidad, sospecho que trabajaba para alguna agencia de publicidad barcelonesa; y realizó diseños publicitarios, tanto para marcas conocidas, como las máquinas de escribir Olivetti, ropa interior Belcor, colonia Varón Dandy, etcétera, como menos conocidas. Hay algún diseño suyo en el que utiliza el collage, pero parece que su querencia es hacia los lápices, la tinta y la acuarela, una técnica que le permitía una ejecución de suaves tonos y sin grandes contrastes cromáticos, lo que les da a sus diseños un aspecto cálido.

Todas estas características se pueden ver en los trabajos que presento. Hay figuras humanas, cajas con representaciones de frutas, diseños de galletas, en ocasiones utiliza técnicas mixtas (fotografía y dibujo, por ejemplo), a veces sus diseños presentan tonos dominantes que sirven para diferenciarlos (los envoltorios de caramelos por ejemplo). Sospecho que Elfi Osiander es también la autora del logotipo tipográfico de Galletas Pakers.

Y hasta aquí lo que puedo decir de esta pintora, dibujante e ilustradora. Por desgracia, son muchas las preguntas para las que no tengo respuesta, entre otras: ¿en qué circunstancias llegó a Barcelona?, ¿tenía estudios artísticos o era autodidacta?, ¿trabajó para alguna agencia de publicidad?, ¿cuál?, ¿cómo le llegó el encargo de Galletas Pakers?, ¿cuál es el corpus completo de trabajos que hizo para esta empresa? En general, la imagen gráfica de la empresas de nuestra villa es un tema de estudio con muchas posibilidades; a la espera de que alguien lo acometa, aquí dejo, siquiera de forma modesta, estos apuntes sobre los trabajos de Elfi Osiander para la fábrica de Galletas Pakers y esta selección de imágenes, lejos de ser exhaustiva, en la que hay bocetos en diversas fases de desarrollo y resultados definitivos impresos.



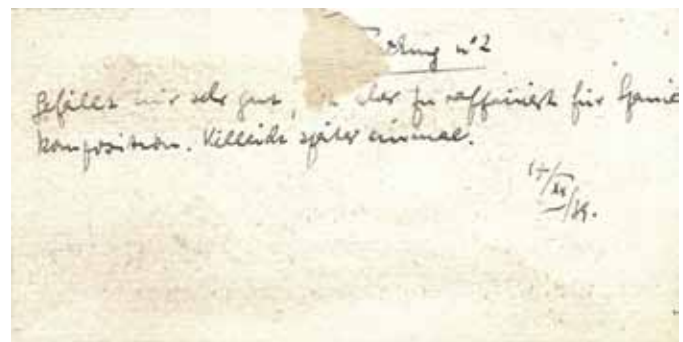
▲ Boceto para impreso publicitario de galletas y caramelos Parkers. Acuarela.



▲ Impreso publicitario de galletas y caramelos Parkers.

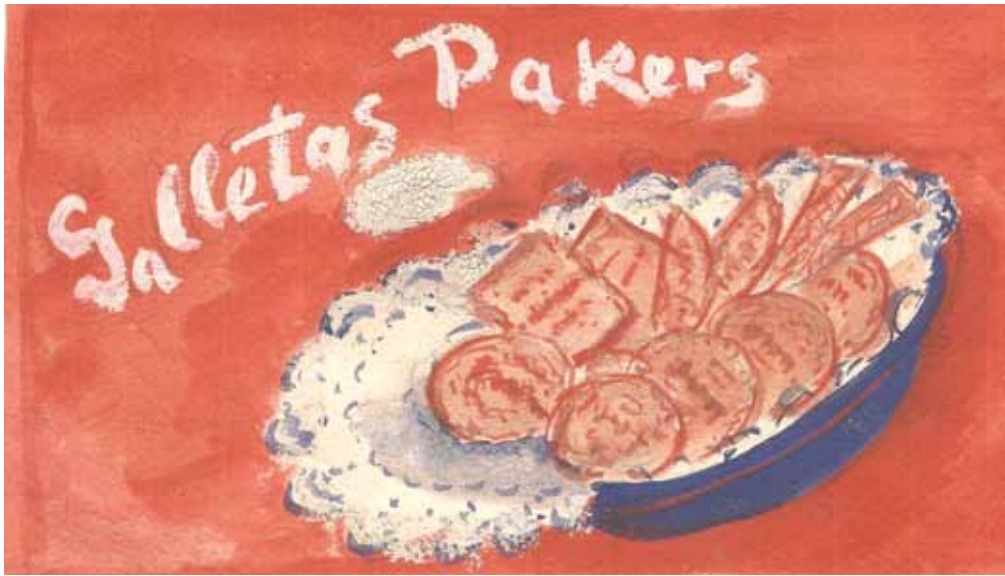


▲ Boceto publicitario. Acuarela.



Reverso del mismo, con notas en alemán.

► Boceto publicitario. Acuarela.



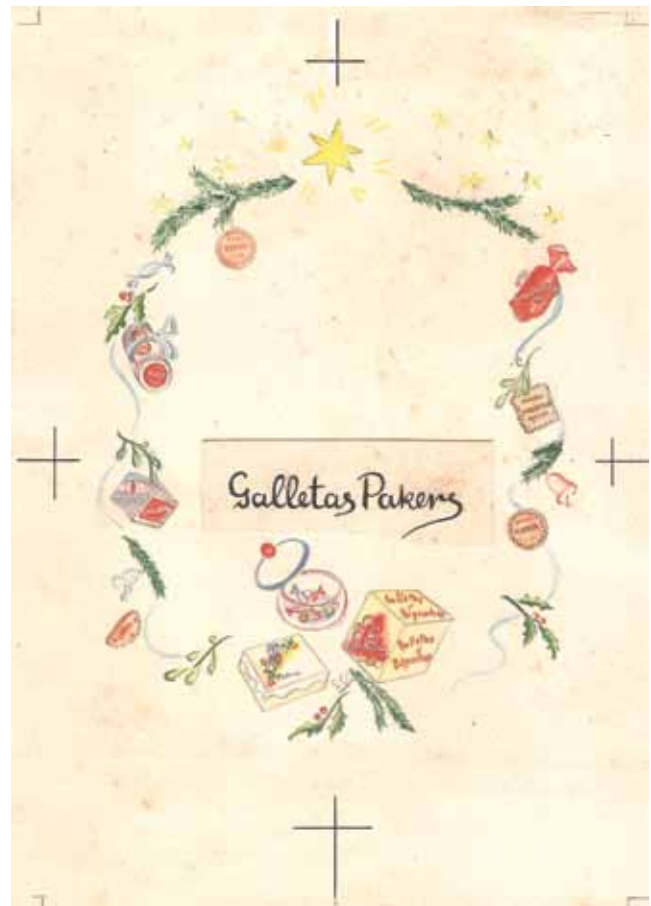
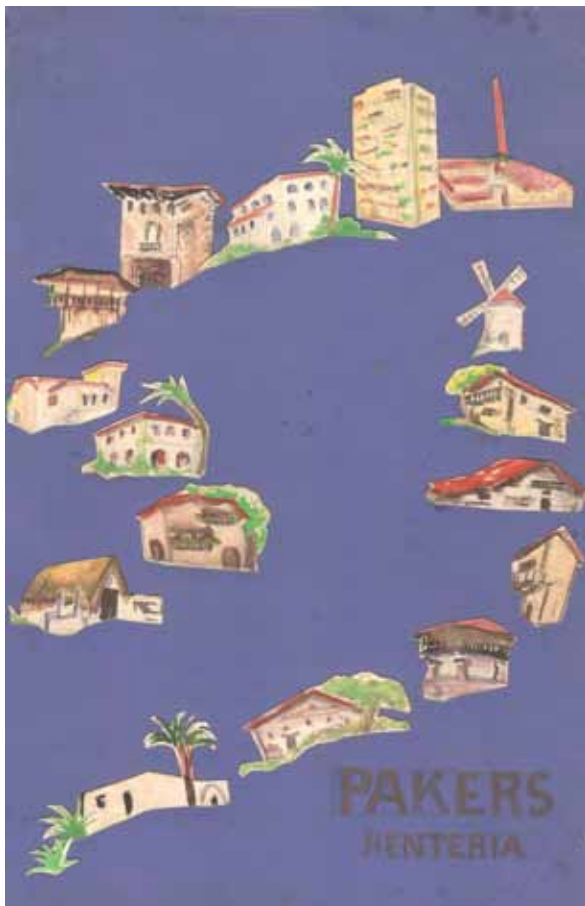
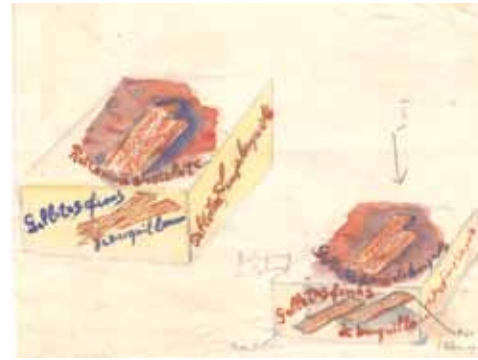
► Impreso publicitario, imprenta Litografía Viuda de Valverde de Rentería.



▲ Boceto para material publicitario. Acuarela.

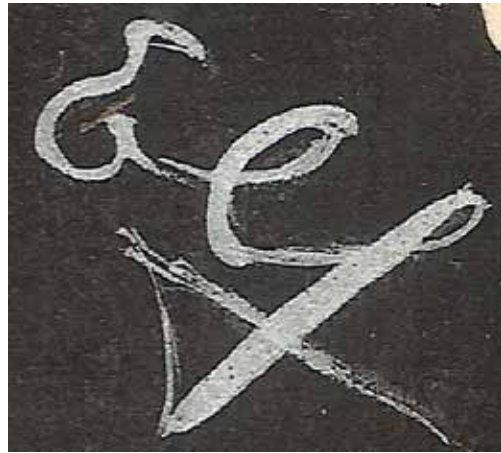


Anuncio impreso.



▲ Collage para posible felicitación navideña.

▲ Boceto de felicitación navideña.



▲ Bocetos para materiales publicitarios. Acuarela. Detalle de la firma de Elfi Oasiander. Tinta.



▲ Bocetos. Acuarela.



▲ Postre Ideal era otro de los productos de la Compañía de Productos Alimentarios S.A., propietaria de Galletas Pakers. Aquí tenemos un boceto para un impreso publicitario. Acuarela.



▲ Impreso definitivo en el que se ha sustituido la dirección de la empresa en San Sebastián por la referencia a la fábrica en Rentería.



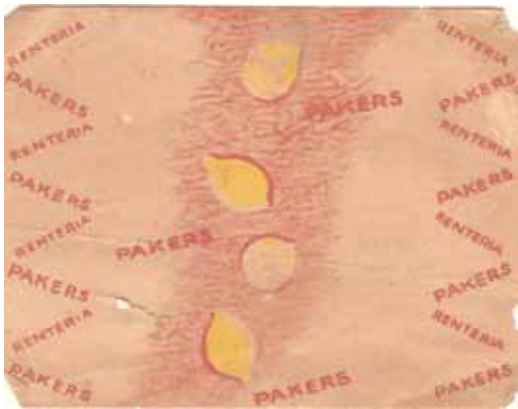
▲ Bocetos para frutas confitadas. Acuarela.



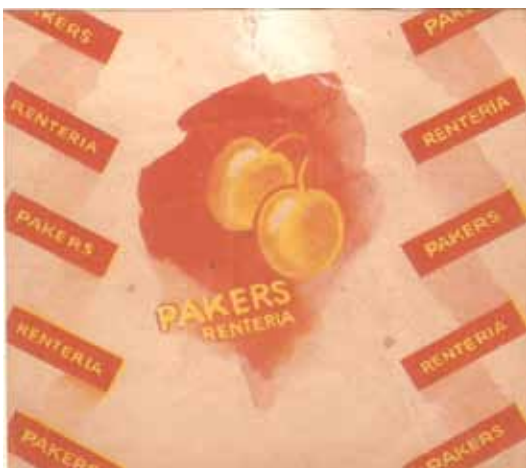
▶ Versión definitiva impresa.



Boceto para frutas escarchadas.



Envoltorios de los caramelos Pakers.

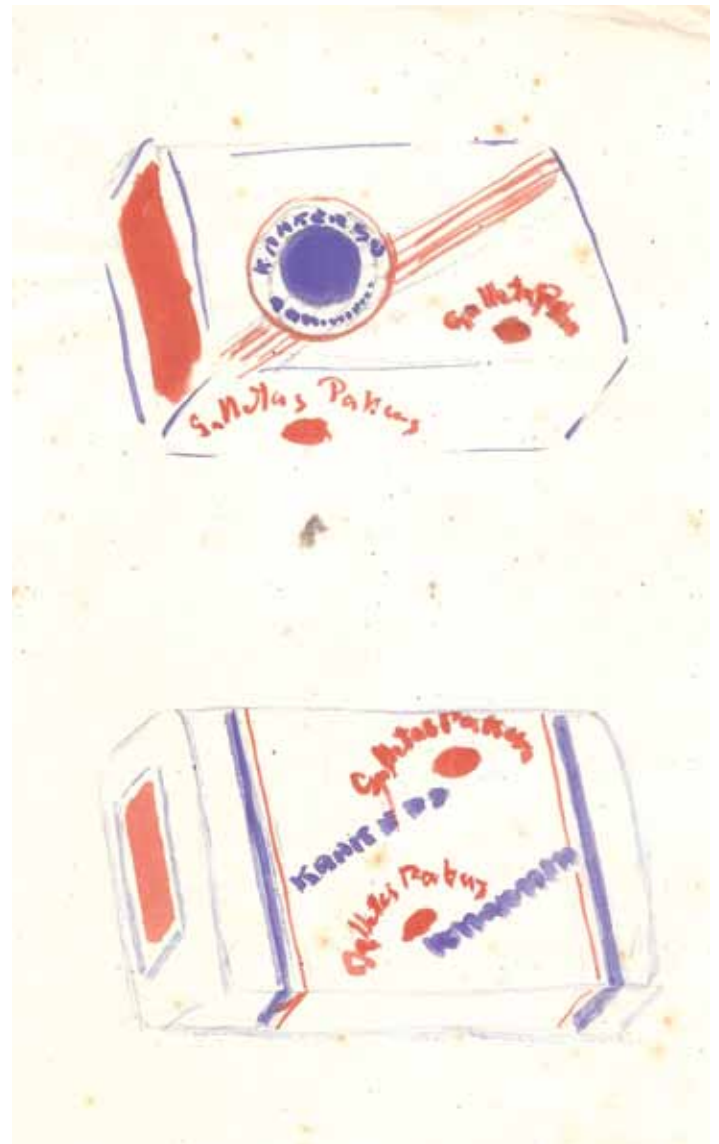




▲
Envoltorios de galletas. Impresos.



▲
Diseños para envoltorios de galletas.
Collage.



▲
Diseños de tipos de galletas y
envoltorios. Acuarela.



Iraganetik oraina ezkutatu arte

Juan Ramon Makuso

“Oraínean kokatu nago. Bestela ezinezkoa zait ni izatea. Eta orainak badu bere presentzia erreala. Nik orain, une eterno honetatik, leiho zabal bat dut nire aurrean. Ispilu bat. Eta azken finean, geltoki bat. Geltokia infinitua da, bizitzak baldin badu oraina, hori heriotza da. Ez dut zabaldu nahi inongo nihilismorik, ez eta pentsamendu ezkor baten zertzeladak. Nire bizitzan pentsamendu bat zabaltzen saiatu naiz denboraren inguruan, eta denbora niretzat, ulertzen dut Parmenidesen zentzuan: izatetik abiatzen naiz, eta izate hau, nia, erreala den bakarra bezala ulertzen dut.

Instantea, unea, izatearen erreinua da; iragana ez da eta etorkizuna ere ez, instantearen erreinutik begiratuta behintzat. Dena den, egunerokoan, eta ezin hobeto une honetan, paradoxa ikaragarri batekin bizitzen ohitu gara, edo behintzat gizakiak eta bere historiak hori erakusten du: geroari lehentasuna ematen diogu, benetakoa ordezkatzuz.

Gizakia hilkorra da, baina badirudi, geroari begiratuta, nolabaiteko jainkotiar hilezkortasun batekin amets egiten dugula, eta Calderonek zioen moduan, “ametsak, ametsak dira”. Borgesek hau oso ederki erakutsi zigun esan zuenean *gizakiak bakarrik dakiela bere heriotzaz*, hau da, bere orainean badaki hil egin behar duela. Eta hau, guztiz gizatiarra da. Eta era berean, ederra da, nolabait geroa ukatzen duelako. Unea eternoa bihurtzen duelako. Zuek nire hitzak



Paisa fabrika zaharraren terraza 1964an, gaur egun Musika Plaza. EUA A016F024. ▲

hartzen ari zarete, “bihar” batean argitaratzeko OARSO urtekarian. Ustez nire zorionerako. Inuzenteak gu, zoriona, egotekotan, eskuartearen daukagun hau baino ez denean.

Gizakia bestelako uste eta asmoetan sartzen denean, jainkotu egiten da, eta gu, zerbait baldin bagara, gizakiak gara. Gustatu, ala ez gustatu. Ene iritziz, ez zaigu gustatzen. Bestela gure bizitza bestelakoa izango zen”.

lreneren gutuna erdi itxi dut eta magalerantz erori da. Burua altxatu dut. Musika Plazako eserlektutik begirada galdu zait. Paisaia lauso bat dut begitartean. Melankoliaren abagunetik, haurtzaroan kokatu naiz. Eguneroko errutinan. Etxetik eskolako, frailetako, bidean. Paisako fabrikaren albotik igarotzen nintzenean. Bere langileria bistaratzen nuenean. Emakume eta gizon hariak. Erretereriako iragana.

“Gizakiaren benetako independentzia, bera eta bere errealtatearekin bat egiten duenean gauzatzen da.



Martin Etxeberria kalea, 1964. ▲

Eta horretarako, eta hau nabarmendu nahi dizut, gizakiok tresna ezin hobea daukagu, lengoia, giza lengoia. Eta honekin batera poesiaren erreinua. Hitzen bila gabiltzanean errealitatearen isla gauzatzeko, poesia eraikitzen dugu. Norberarena, bere sentimendurena. Eta orduan sentimenduak aldentzen zaizkigu, kanpora joaten dira, ate joka ibili gabe, askatasun osoz. Askatasuna delako gizakiaren beste patu bat. Aukeran datzana. Ni hemen nago aukeratu dudalako. Ez aukeratzea, aukera delako”.

Zergatik aipatzen dit Irenek poesia? Berak badaki poemetan ezkututzen naizela. Nirea dena, poemetan dagoela. Eserlekua utzi eta ibiltzeari ekin diot. Ez dakit ze norabidea hartu. Oinek aurrera egin dute. Esmalterian, Koldo Mitxelena plazan, gelditu egin naiz. Bere garaian poema hau idatzi nuen, Erreneriak nigan sortzen zuen lilurarengatik. Omenaldi moduko bat izan zen eta orain berriro hona ekartzea pentsatu dut, iraganaren nostalgiaz,

*Iraganetik oraina ezkutatu arte
ene Erreneria inorena zen bitartean.
Fabriken ke artean hiria sortzen zen
iraganetik oraina ezkutatu arte.
Manchester txikia handia zen
umearen begi aurrean.
Handitasuna murrizten zen
euriaren sare herdoilduan.
Ez dut odoletan eraikitako kalerik nahi
gorrotoaren ezpalak baino ez direlako.*

*Argirik gabeko iluntasuna zabaltzen da
gizakirik gabeko kale estuetan.
Ene Erreneria inorena zen bitartean
iraulia geratu zen herriko plazan bildutako
hiritarren izpiritu izoztuetan.*

*Hiria sortzear dago sororik gabeko eremuetan,
iraganetik oraina ezkutatu arte.*

Poltsikotik berriro gutuna atera dut. Eta irakurtzeari ekin diot.

“Ez zait ari erraza izaten esatea hau guztia. Gizakiaren ibilbidean, bidearen zati bat egina daukat; orainak mailu bat du bere altzoan, eta begiratzen du, askotan ikusezina dena, baina bide horrek badu erakusteko asko. Beharbada hau nostalgia, iragana, oroimena da. Eta hau da niretzat une honetan, nire orainetik daramadan gogoeta. Batzuetan astuna, ikusten dudalako orainean ez dudala lortzen arrastoak erakusten duena, gainditzea. Gizakia txikia geratzen da oroimena aldarrikatzen dugunean. Nire ibilbidearen amaieran, oroimena, niretzat galdera bat dela esaten dut. Oroimenak ez du bat egiten nire orainarekin, baina ahalegintzen naiz, jada iragana dela, ez dena, orainean gauzaten, oraineko bizipenetan taxutzen”.

Elizako kanpaiak iragartzen dit, gaurko egunaren azken orduetan sartzen ari naizela, eta Zumardian egingo dut azken egonaldia. Gutunak, barrenak astindu dizkit. Behar dut beste eten bat. Olibeteko dorreetan jada ez da gelditzen gailetarik. Lecuonak ez du ogirik. Baina bai bihar bat. Gaurko Papelerari begiratzen diot, azken lerroak irakurtzen ari naizelarik.

“Ez dakit. Beharbada gogoeta hauek aurrerantzean landu beharreko uneak dira, lehen aipatu dudan une infinitu eta eternoak indarrak ematen nauelako. Heriotzaraino. Heriotza, nire bizitzaren oraina. Bera gabe ene burua ez baitut ulertzen. Gure bizitzaren dohaina delako. Apolo eta Dionisos bezala. Bizitzaren ikuspegi tragikoa biek gordetzen dutelako, biak gabe bizitzaren mahaia hankamotz geratzen da. Eta Dionisosi omenduz, mahaian ardoak bizitzari gorazarre egiten dio”.

Etixerako bidean, eguna joan zait. Bizitza opari bat delako. Eta bihar...

La *FOTOGRAFÍA,* el anclaje de la memoria.

Juan Carlos Bayon

Todos los días andamos por Errenteria, pero como vemos casi lo mismo que ayer y que antes de ayer, aunque sea una gran obra, el cambio no nos impacta. Es un proceso lento de asimilación. A medida que se va fijando la nueva imagen en nuestra memoria, la vieja se va difuminando.

Pasa lo mismo con nuestra propia imagen. Todos los días nos vemos en el espejo y no

notamos los cambios, hasta que nos vemos en una vieja fotografía y, entonces, damos un largo silbido.

Por eso, la idea de crear estos montajes con las fotos que hice hace cuatro décadas, que yo mismo revelaba en casa, y fundirlas en fotos actuales me parecía una idea bonita.

Autorretratos del autor. De fondo, obra realizada por Arteleku y expuesta en Xenpelar, en Niessen.





Plaza de los Fueros

Demolición de “El Portaaviones” de la Plaza de los Fueros.

Además de las humedades que tenía, que lo hacían inservible, era un obstáculo al paseo y al uso de la plaza.

Los bajos se utilizaban para servicios como la banda municipal de música o los talleres de manualidades, lo que más tarde sería el taller de Artes Plásticas Xenpelar. Allí empecé alfarería de la mano de Juncal García, alma mater y Directora del mismo hasta su jubilación en 2016.

El taller pasó al que fue el “cuartelillo” de la Guardia Civil, hoy biblioteca, por muy poco tiempo. Ahí seguíamos con dos tornos de madera. Más tarde pasamos a Niessen, ya con tornos eléctricos y Fito Redondo como profesor. Es aquí, en Niessen, donde se desarrollan todas las distintas artes con las que cuenta hoy en día Artes Plásticas Xenpelar. La construcción de edificios para el nuevo mercado y casas desplazó los talleres a la Escuela Calvo Sotelo, hoy ocupada por la EPA y el Euskaltegi municipal. También sería provisional esta ubicación.



Fundición de Victorio Luzuriaga donde hoy se ubica la Comisaría de la Ertzaintza.

Luzuriaga



Vendiendo flores en vísperas de Todos los Santos en el viejo mercado hoy Merkatuzar, sede definitiva de Artes Plásticas Xenpelar. He sido testigo directo de todo este recorrido. Fue aquí, en Merkatuzar, donde aprendí Photoshop de la mano de Iñaki Erkizia.

El mercado



Galtzaraborda

Niños jugando en el futuro parque de mi barrio, Galtzaraborda, mientras lo construían.



Parque de Listorreta. "El árbol que daba agua".
Una bomba manual hacía "el milagro".

Listorreta



Con cuatro décadas de diferencia en las fotos, es fácil apreciar el avance y desarrollo de Errenteria, en lo arquitectónico y en lo humano. A mí me tocaron los años del cambio, los años de lucha, que no en vano marcaron el hoy, que era el futuro. Un pueblo solidario, un pueblo con cultura, más habitable, más moderno, más digno y más bonito. Estoy orgulloso de mi pueblo, Errenteria.

Errenteria, 40 años

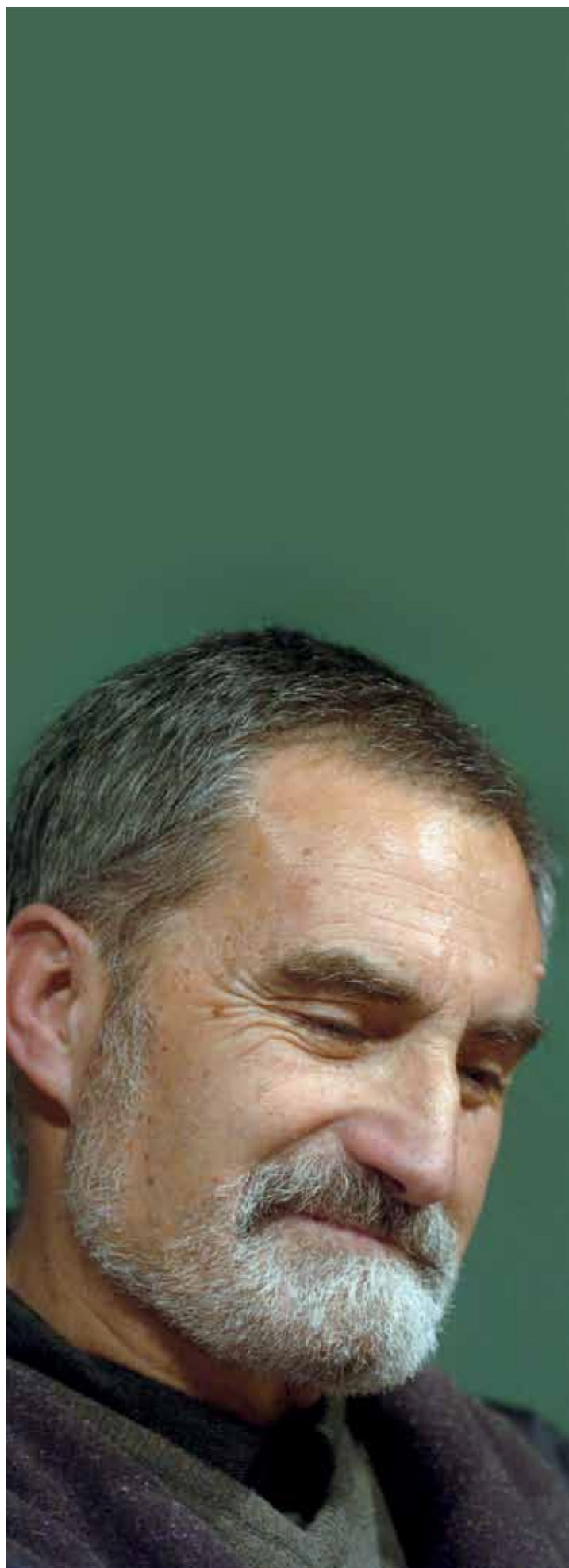
“Antillak zintzilik daude..., edo nola Xabier Leteren heriotzaren urteurrenak Kubara eramán gaituen”

Elixabete Perez Gaztelu

Aurten 10 urte betetzen dira Xabier Lete Bergaretxe joan zitzaigula (1944-2010). Ez dakigu bizi dugun egoerak aukera emango duen Leteren omenez egin nahiko liratekeen aurrez aurreko jendaurreko ekitaldiak egiteko, baina erakunde, eragile, sortzaile batzuk ari dira, era batera eta bestera, Xabier Leteren itzalari neurria hartzen, nolabait esan.

Beste batzuen artean (eta barkatu neure burua aipatu behar izatea), Oiartzungo Udalak aurtengo *Mugarri* saileko liburua Xabier Lete Bergaretxe herriko semeari eskainiko dio. Haizea Saez de Eguilazek eta lerro hauek idazten ari denak editatua, eta Anjel-Andu Lertxundiren azterketa mamitsua duela, Leteren 89 euskal eta erdal prosa-lanen bilduma hornitua argitaratuko dugu *Zerbitzuko lanean. Lete kazetari, Lete prosagile* izenpean.

Urteurrena izan ez izan, Xabier Letez aritzeko aparteko justifikaziorik beharrezkoa ez bada ere, arrazoi bereziak daude Lete *Oarsora* ekartzeko. Aita errenteriarra zuen eta, nahiz Xabier oiartzuarra izan, beti izan zuen lotura Errenteriarekin: harreman pertsonalak,



Artikuluen izenburuek erakusten dute Letek herri aldizkari-urtekariak ez zituela gertuko gai apaletarako bakarrik baliatzen: kanta berria, poesia, unibertsitatea ez ziren kontu hutsalak 70eko hamarraldian (inoiz hala al dira?).

Letek ikusten zuen 1971n euskal kanta berria: era guztietako musika, kantua, baita “genero apalak” ere, euskaraz kantatzearen alde mintzatu zen (“guk euskaraz kantatzen ez badugu, besteek erdaraz kantatuko dutelako”).

antzerkiak, kantaldiak hemengo zinema areto (orain desagertu)etan... Paperezko harremana ere eraiki zuen Letek bi herri mugaideon artean. Bereziki aipatzekoa da Xabier Lete oiartzuarrak Koldo Mitxelena errenteriarrari egindako elkarrizketa biziki interesgarria, *Muga* aldizkariak (1981eko 13. zenbakian) argitaratua. Baina horren guztiaren ondoan, beste lotura bat ere badu Letek Errenteriarekin: lau artikulu idatzi zituen *Oarso* urtekarian. Hurrenez hurren: “Euskal kanta berriei begiratu bat” (1971, 20-22. or.), “Euskal poesiaz zenbait agerpen eta konparazio” (1972, 76-78. or.), “Zazpigarrenean, deskantsatu” (1974, 34-36. or.) eta “Gipuzkoako unibertsitateaz hitz bi” (1975, 21-22. or.).

Artikuluen izenburuek erakusten dute Letek herri aldizkari-urtekariak ez zituela gertuko gai apaletarako bakarrik baliatzen: kanta berria, poesia, unibertsitatea ez ziren kontu hutsalak 70eko hamarraldian (inoiz hala al dira?). Osatzen ari garen artikulu honetan kantuak leku berezia izango duenez gero, jaso dezagun nola ikusten zuen Letek 1971n euskal kanta berria: era guztietako musika, kantua, baita “genero apalak” ere, euskaraz kantatzearen alde mintzatu zen (“guk euskaraz kantatzen ez badugu, besteek erdaraz kantatuko dutelako”). Zabaltasun horretan, hala ere, Lete ongi jabetzen zen kalitatea ere zaindu behar zela: “teknika eta preparazioa hobetu behar ditugu. Hori, beste batzuen artean, problema handienetako bat dugu. Erraxkeriagatik kantari zabarra izatea, desafinatuz kantatzea, musikarako taxurik gabe doinuak egiten jardutea, bertso pattalak sortzea eta horrelakoak ez zaizkio honezkero inori onartu behar”. Eta abar.

Gai sakonak alde batera utzita, baina, “Zazpigarrenean, deskantsatu” artikulua¹ hautatu dugu, Leteren beste alderdi bat ispliatzen baitu: Lete umorezalea, ironiazalea. Eta,

¹ Artikulu hau “aldatua eta korejituia”, Letek dioenez, argitaratu zuen 1977ko *Oiartzun* urtekarian, “Oiartzungo igande eta festa egunak zer-nolakoak izaten ziren” izenburua zuela.

ikusiko dugun bezala, bidaia-iradokitzailea, Antilletara eramango gaitu eta. Irakurleak 1974ko *Oarsoko* alean osorik irakur dezakeen arren, ezin muzin egin diogu Letek idatzitako hainbat pasarte ekartzeari, Leteren prosak ere merezi du eta.

Letek Oartzunen kokatzen gaitu, 1960-1970eko hamarraldietan. Kontatzen digu igande eta jaiegunak nola igarotzen zituzten oartzuarrek. Beste gai batzuen artean, jende xehearen higie kontuak aipatzen ditu: eguneroko harraskako gerritik gorako garbiketaren aldean, igande eta jaiegunetan “barreño” garbiketa orokorra egin behar izaten zen; alegia, gerritik beherakoa ere txukundu behar... Lepoa bete bainera, dutxa, hidromasaje eta beste bizi garen honetan huskeria badirudi ere, oso gai garrantzitsua zen astean behingo “barreño” garbiketa sakona.

Elizaren garrantzia ere azpimarratzen du Letek, igande eta jaiegunetako gizarte bizitzaren antolatzaile nagusia ere baitzen: meza, bezperak, funtzioak..., alderdi liturgikoa, ikuskizunetako batez ere. Eta, jakina, prozesioak. Corpus egunetako bereziki.

Corpus eguneko prozesioak debozioaren goi-maila adierazten zuen. Egun horretako prozesioak, besteak beste, lore-usain sarkor baten oroitzapena du niretzat: udaberriaren usaina.

Egun horretan, “gudaritxoek” fanfarre handi bat muntatzen genuen. Gurutzatuen gure jantzi bereziz hornituz, prozesioaren lore xorta sentimental eta borrokalaria osatzen genuen eta “Jaunaren eskoltakuk” zirenek, beren lantza eta guzti, zer esanik ez. Eskoltakoa izateko, tipo zuria izan behar zen; ez nolanhiko biligarroa.

“Gudaritxoek” numero fuertea oihu egitean zetzan. Prozesioan gindoazelarik, don Pablok, gutxien espero zen momentuan, “Oartzun!” oihu egiten zuelarik, guk izugarrizko durrunda ateraz, “Gogor erantzun!”, erantzuten genuen...

*Inaki
Goioanak
argibide
gehiago ere
eman zigun.
Berria
egunkariak
2016ko
abenduarien
13an “Fidel-
Durango-
Martí-Sabin”
artikulu
argitaratu
zuen,
Anttonmari
Aldekoa-
Otalora
Zamalloak
sinatua.
Sabinoren
gaineko
kantua zen,
hain zuzen ere,
artikuluaren
gaia. Hortxe
topatu dugu
Antilletara
eramango
gaituen bidaia-
txartela.*

Elizakoak kitatuta, bazkari arteko tartea nola betetzen zuten geroxeagoko utzita, ikus (eta goza) dezagun Letek Erreterria nola aipatzen duen igande eta jaiegunetako giro hartan. Erreterria, oartzuarrentzat, “tentazio-sarea” zen, Oartzunek ez bezala, dantza eta zinema baitzituen.

Oartzungo plazan, igande oroz, izugarrizko espektakulu bixi eta espantagarria ikusi ahal izaten genuen. Berrogei lagun kabitzen zituen autobus batek, ehun pertsona inguru nola irensten zituen ikusteko gozamina gratis eskaintzen zitzaigun herritar patxadatsu guztiei... Epeleren autobus ospetsu haietan, giza banitateen heriotza igande oroz kontsumatu ohi zen [...]

Erreterriako dantza famatuaz ez naiz mintzatuko. Bekatu zaharrak ahatz ditza-gun... Zumardiko dantza famatu hartara, Dante Virgilioren eskutik beste munduko egon-tokietara bezala sartu beharra zegoen, zurrunbiloan galtzerik nahi ez baze-nuen. Han, bromak aparte, adinaren eta sexu pretentsioen arabera partzelak ongi mugaturik zeuden. Periferiatik barrurantz, partxeoaren aukerak eta asfiziak hiltzekoak gehituz joaten ziren.

Utz ditzagun Danteren infernua eta itolarri arriskuak (Utikan!), eta hurbil gaitzen, behingoz, Antilletara eramango gaituen bidaia-txartel musikadunari. Zer egiten zuten bazkaria eta antolatu behar ez zuten oartzuar gizasemeek (azken hori gure modura esanda) mezetatik atera eta bazkaltzeko ordua arte?

aterabiderik arruntena, tabernaz taberna baxoerdiak edaten ibiltzean zetzan. Beltz eta zuri, hamaika litro pasatzen zen herritar jatorren zintzurretatik; batzuk, ohiturari jarraituz, ipurtzuloraino betetzen ziren, nahiz eta gehienek disimulatzen ongi jakin.

Mutil koskor eta gazte erdi-lumatuek ez genuen disimulatzen jakiten, eta horregatik

ez ginen gizon osotzat hartuak izaten. Ahal zena egiten zen, zer arraio.

Jai handietan, txikiteoa kanturriada bilakatzen zen; kanturriada ez zen beti ordu berean hasten, baina beti hamabietatik aurrera. Kanturriadak itxura desberdinak har zitzakeen: egunaren eta zurrutaren arabera.

Batzuetan, zartzuelari ekiten zitzaion, eta koral ospetsuren batean solista izandako norbaitek bere gorgoritoak ateratzen zituen. Bestetan, sentimentalismoaren labea berotzen zelarik, “En el monte Gorbea” eta horrelakoak kantatu ohi ziren. Azkenik, egun ospetsuetako errepertorioa geratzen zen: Eguberri inguruan: “Mesias sarritan agindu dana” eta “Hator, hator mutil etxera”; Pazko igandean, berriz, jendea bizia emateko zorian jartzen zelarik, “Nire aberri laztana” eta “Sabin no debiera morir”²... Eta horrekin, beste bermut bat gehiago.

Zein da, baina, Aberri egunean azken(aurreko?) bermutaren aurretik jendeak bizia emateko zorian kantatzen zuen “Sabin no debiera morir” ezagutzen ez dugun kantua?

Kepa Oliveri adiskide kantu-ezagule apartari eta Iñaki Goiogana Sabino Arana fundazioko liburuzain eskuzabalarari laguntza eskatu genien eta... asmatu! Nori eskatu jakitea! Beharrik, biek ezagutzen zituzten Sabino Arana Goiriri (1865-1903) eskainitako kantuaren hitzak eta musika. Alegia, gutxienez, Oiartzunen, Errenterian eta Durangaldean ezagutzen eta kantatzen zuten kantua.

Iñaki Goioganak argibide gehiago ere eman zigun. *Berria* egunkariak 2016ko abenduaren 13an “Fidel-Durango-Martí-Sabin” artikulua argitaratu zuen, Anttonmari Aldekoa-Otalora Zamalloak sinatua. Sabinoren gaineko kantua zen, hain zuzen ere, artikulua gaia. Hortxe topatu dugu Antilletara eramango gaituen bidaia-txartela.

² Oiartzungo 1977ko urtekarian “no debió” aldatu zuen.



Azaroaren azken aldera Sta. Zezilia musikarien patroia eta gure artean bazkari-afarietan ohiko *Festara, Ilunabarra* eta abar sonoroen ondoren, nire gomutan, beste beroago ta gutarrago batzuk kantatzen zituzten gu baino nagusiagoek, lege haustearen ausardiaz eta horietako bat hau genuen:

Sabin (Marti) no debió de morir / por ser el Maestro y el guía / si Sabin (Marti) no hubiera muerto / otro gallo cantaría / la Patria se salvaría / y Euskadi (Kuba) sería feliz.

Nik kantu hau 60ko hamarkadan entzun-ikasi nuen lurretan. Gure euskotar nagusiok jarraitzen zuten esanez: ‘Kubako abesti bat dok hau, Marti zuan hango euron Maixu herroia, baina izena aldatuta guretzat be balio jok’. [...] Gure herritarrek Marti Maisuarekin alderatu zuten Kubak jaretsi zuen independentzia amestuz”³. (*Berria*, 2016.12.13 <https://www.berria.eus/paperekoa/5102291/020/003/2016-12-13/fidel-durango-mart-sabin.htm>).

Kubatik Euskal Herrira kantua nork ekarri zuen, hemen nola zabaldu zen ez dakigu, baina Leteren oroitzapenei aitortu behar diegu, “Hil behar ez zuen Sabin” zela bide eraman gaituela zintzilik dauden Antilletara, José Martí (1853-1895) gidari dugula. Pentsa dezagun Xabier Letek “Habeneran” idatzitako kartak nolabaiteko erantzuna izan duela aurten, 2020ko *Oarson*.

³ Kantatua entzun nahi izanez gero, Youtuben topa daitezke kantu horren grabazioak; Marquez ahizpena, besteak beste. https://www.youtube.com/watch?time_continue=29&v=WwyQ7Xi5680&feature=emb_logo



CLAUDIO y YO

Tengo 89 años. Si me descuido un poco el próximo año cumpló 90. Me falla todo. La cabeza, los pies, la vista, el oído y todo lo que os podéis figurar. ¿De dónde voy a sacar tema para la revista *Oarso*?

Jesús Gutiérrez Pérez

Me pongo a revisar fotos. Fotos sacadas o photoshopeadas por mí. Y encuentro unas que ni pintiparadas. De una visita que hicimos hace unos diez años a unas minas de Navajún, en la Rioja.

Navajún no aparece en el mapa. Pero existe. Está cerca de Soria, cerca de Zaragoza, cerca de Navarra y lejos de todo.

Muchos recordaréis una serie de televisión que se titulaba *Yo Claudio*, sobre el emperador romano de ese nombre. Pues el guía de la mina se llamaba Claudio y sabía mucho de romanos, de celtas y de todos los que anduvieron por allí en tiempos de Maricastaña. Y voy a contar mi vivencia con él.

Me lo encontré en las minas de piritas de Navajún. Estaba disfrazado de guía de las mismas. Pero era él. Era Claudio el romano. Lo reconocí a primera vista. Su cabeza patricia dejaba ver a las claras que podía ser un pretor, un questor y ¿por qué no? un emperador romano.

Además lo sabía todo sobre el valle del Alhama en la Rioja. Dónde había estado la Navajún celtibérica con tres manantiales en pleno desierto.

Además lo sabía todo sobre el valle del Alhama en la Rioja. Dónde había estado la Navajún celtibérica con tres manantiales en pleno desierto (me enseñó el lugar desde el imposible camino a la mina), dónde estaba la torre de piedra de 15 metros (quedaban restos todavía) que servía de atalaya de todo el valle. Dónde se habían encontrado aquel mismo año 60 monedas romanas y medievales. Cómo de Alfaro a Navajún había 250 pueblos celtibéricos (pelendones, para más señas) incluido Contrebia Leucade, que resistió mucho tiempo a los romanos por un sistema original de traída de aguas y cuyos restos se ven todavía. (Están restaurando algún mosaico con piritas de Navajún que imitan el oro).



◀ Moneda del Emperador Claudio.

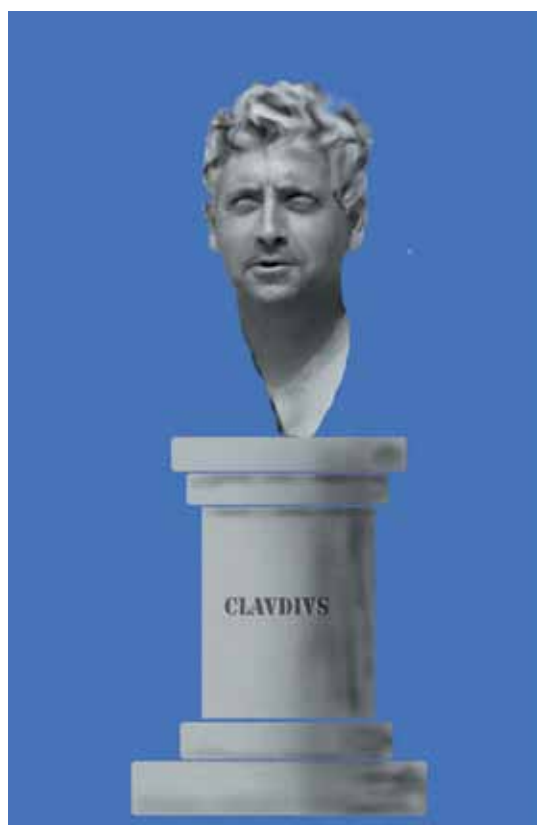
Como si fuera suyo todo lo que se aprecia a la vista, (y seguramente lo es o lo fue en algún tiempo) me enseña los bancales en los montes de alrededor donde descansan cada año la mitad de ellos y en los que se cultiva cereal la otra mitad. Me muestra los montes que son Soria y la mole del Moncayo allí al alcance de la mano. Antes, valiéndose de sus dotes de mando, me ha hecho soltarme el cinturón de seguridad del Land Rover en que me lleva a la mina.

—Si caemos por un barranco, tenemos más posibilidad de salvar el pellejo.

La mina es un vallecito con paredes escarpadas en la que hay zonas de piedras incrustadas de piritas de muchos tamaños y de diversas formas aunque destacan los paralelepípedos, algunos resultado de la unión de varias piritas.

Hay un operario sacando de la pared pedruscos más o menos llenos de piritas que inundan el suelo, de donde recogemos las que más nos gustan. Las vamos envolviendo en papel de periódico porque las aristas son cortantes.

Hay en otra zona de la mina una excavadora precisamente de Oiartzun, les oímos de lejos



◀ Busto del Emperador Claudio.

conversar en euskera. Parece que estamos en casa. Luego nos enteramos de que el dueño de la mina se llama D. Pedro Ansorena igual que su padre que fue ingeniero de la Real compañía Asturiana de Minas, empresa que tenía una fundición en Erreterria que llamábamos *La Fábrica de Capuchinos*. Y buscando galena, lógicamente para la fábrica de Capuchinos, encontró la mina de piratas. El citado D. Pedro Ansorena es santanderino y, mira por dónde, me entero de que el musicólogo José Luis Ansorena, hijo adoptivo de Rentería, recientemente fallecido, tenía un familiar que se había trasladado a Santander en tiempos pasados como txistulari.

Cómo un tema aparentemente tan lejano se ha ido relacionando por sus pasos contados con Erreterria.

En otra zona inaccesible de la mina hay piratas de 10 x 10 cm y unos cien gramos de peso que se llaman cantalobos porque las empleaban los pastores para arrojarlas contra los lobos que atacaban sus rebaños.

Al despedirme de Claudio va y me da una pirita de éstas, que pesa 100 gramos que guardo como oro en paño.

No sé qué fue de él. Perdí el contacto. Entonces vivía en Cervera de Río Alhama. Le deseo mucha suerte.

En otra zona inaccesible de la mina hay piratas de 10 x 10 cm y unos cien gramos de peso que se llaman cantalobos.



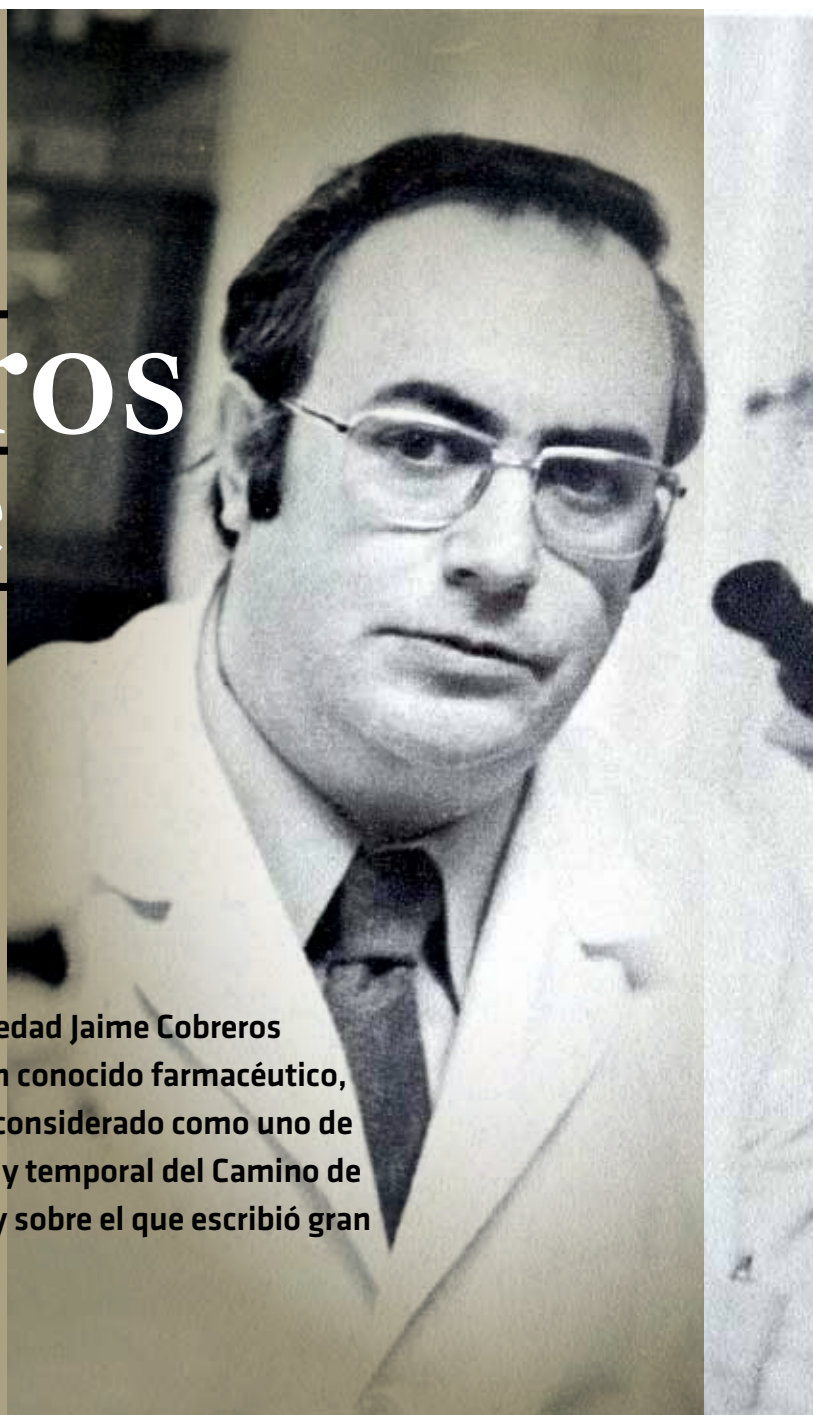
Piratas, incluido un cantalobos.

Jaime Cobrerros Aguirre

IN MEMORIAM

Juan Carlos Jiménez de Aberasturi Corta

El 14 de agosto de 2019 falleció a los 77 años de edad Jaime Cobrerros Aguirre nacido en Rentería en 1942. Jaime fue un conocido farmacéutico, escritor, investigador y peregrino guipuzcoano, considerado como uno de los principales intérpretes del sentido espiritual y temporal del Camino de Santiago, que recorrió en diferentes ocasiones, y sobre el que escribió gran número de artículos y libros.



Farmacéutico

Jaime Cobrerros fue nieto, hijo y hermano de farmacéuticos y analistas clínicos. Su figura tenía una doble vertiente. En primer lugar como farmacéutico de nuestra villa. En 1997, con motivo del centenario de la farmacia Cobrerros, Jaime había publicado un folleto con el título "*Botica zarra. Cien años de Farmacia Cobrerros en Rentería. 1897-1997*" donde trazaba la historia de la farmacia en la que se entremezclaba de manera inextricable la saga familiar con su vida profesional y la de su familia. Señalaba cómo las primeras

menciones a la plaza de boticario en Rentería remontaban a 1526, narrando posteriormente las vicisitudes de este oficio en el pueblo hasta llegar a los tiempos modernos, en concreto a 1891, en el que un real Decreto creaba la figura del farmacéutico titular de cada pueblo. Pocos años después, Zacarías Cobrerros y López de Muniain compraba la farmacia existente en el pueblo a Benito Rueda, su propietario y en 1900 Zacarías accedía a la plaza de farmacéutico titular de la villa. Zacarías era natural de Baracaldo donde había nacido en 1870, estudiando

▲
Jaime Cobrerros Aguirre en una fotografía de 1978.

Farmacia en la Universidad de Santiago de Compostela en la famosa facultad de Fonseca, donde se licenció con la calificación de sobresaliente en 1893, ejemplo que seguiría toda su familia posteriormente. Al poco de casarse Zacarías se instaló en Rentería en el nº 11 de la calle Viteri, con una amplia rebotica, lugar de trabajo y encuentros sociales, que daba a la Plaza de los Fueros. En esta época Rentería se había modernizado convirtiéndose en un activo centro industrial donde la población creció de manera considerable. Paralelamente la farmacia fue creciendo y aumentando su importancia. En aquella época en la que los fármacos industriales eran escasos, en la rebotica se elaboraban los diferentes remedios basándose en gran parte en productos naturales en los que las hierbas y plantas ocupaban un gran papel. Por esta razón el trabajo era continuo y no dejaba reposo, salvo cuando acudían a ella los representantes de la élite social del pueblo -médico, curas, rentistas- organizando animadas tertulias donde se trataba de los temas más variados. Como declaraba Jaime a Puri Gutiérrez en el año 2.000: “Por la mañana, los curas, luego, los médicos. Después el capellán de las Agustinas. Discutían unos y otros, mientras mi padre seguía trabajando. Cuando empezamos a cerrar los domingos hubo una gran desorientación”¹. A los pocos años de establecerse, Zacarías fue nombrado director del Laboratorio Químico Municipal encargándose del control de las aguas, de las harinas, de las panaderías, etc. Zacarías murió en 1923 quedando la farmacia a nombre de su mujer Luz Uranga. De sus cuatro hijos, solo uno, el menor, Antonio Cobreros Uranga estudió farmacia, también en Santiago, haciéndose cargo de la farmacia en 1936 en que se trasladó al nº 16 de la misma calle Viteri. Por aquella época la farmacia tradicional comenzó a transformarse profundamente. Poco a poco fueron extendiéndose los productos farmacéuticos

Desarrolló una gran actividad fundando en 1969, junto a otro compañero, la Asociación Española de Farmacéuticos Analistas y dirigiendo su revista técnico-profesional ‘Análisis Clínicos’ que ha sido el órgano de difusión y expresión de los Analistas Clínicos Farmacéuticos durante cuarenta años.

industriales, los llamados entonces “específicos” que fueron substituyendo a los preparados en base a “fórmulas magistrales”. La rebotica como lugar de sociabilidad en el ámbito local fue paralelamente perdiendo su importancia. Este cambio en el entorno de las farmacias trajo también una ampliación de su campo de actuación a través del desarrollo de los análisis clínicos. En 1947 Antonio Cobreros consiguió por oposición la plaza titular de farmacéutico municipal de Rentería y en 1953 obtuvo en la Universidad Central de Madrid el título de doctor en Farmacología. Antonio falleció en 1965 pero el relevo estaba asegurado en tres de sus hijos -Teresa, Elena y Jaime Cobreros Aguirre- que continuaron la saga familiar licenciándose y doctorándose en la especialidad de Farmacología en la facultad de Fonseca en la Universidad de Santiago donde habían estudiado también sus antecesores dedicándose igualmente a los análisis clínicos. Posteriormente Jaime realizó la Especialidad de Análisis Clínicos a la par que atendía la farmacia familiar. Durante un breve periodo de tiempo ejerció en tierras segovianas pero enseguida lo hizo en Rentería y San Sebastián.

Desarrolló una gran actividad fundando en 1969, junto a otro compañero, la Asociación Española de Farmacéuticos Analistas y dirigiendo su revista técnico-profesional ‘Análisis Clínicos’ que ha sido el órgano de difusión y expresión de los Analistas Clínicos Farmacéuticos durante cuarenta años. La Asociación desde su inicio, se propuso como objetivos fundamentales: la publicación de libros, la creación de un Programa de Supervisión Externa de la Calidad y la celebración de congresos científicos. Jaime se encargó de todo lo concerniente a la línea editorial de la Asociación con buenos resultados, con la edición de monografías sobre temas de Análisis Clínicos. No solo estos libros, sino los editoriales de la revista y los ensayos que se publicaban sobre lo que debía de ser la función del Analista Clínico, fruto de reuniones de muchos compañeros, junto con los Fines de

¹ Puri Gutiérrez: “Jaime Cobreros o la cuarta dimensión del arte románico”. *Oarso*, 2.000.

Semana Científicos que se impartieron por toda España, fundamentaron una asociación que ayudó mucho a los analistas para el ejercicio de su profesión. Como se señalaba en una nota necrológica de la Asociación “*La deuda que los farmacéuticos analistas tenemos con Jaime es inmensa y, sobre todo, los que le tratamos desde un principio y tuvimos la oportunidad de disfrutar de su cultura, juicios, criterios y por encima de todo de su amistad*”. El paso del tiempo hizo que fuese relegando su actividad al ejercicio profesional disminuyendo la vida colegial y corporativa lo que le dejó tiempo para dedicarse al estudio del Románico, su otra gran pasión, que le sedujo en Santiago de Compostela, en la ciudad donde estudió Farmacia y que constituye la segunda vertiente de su personalidad.

El Románico

Se ha considerado a Jaime como uno de los principales intérpretes del sentido espiritual y temporal del Camino de Santiago. Jaime era un consumado especialista del Románico, formado a sí mismo, sobre cuya materia creó un importantísimo archivo fotográfico y documental fruto de sus viajes como aficionado por toda España, recorriendo todas las muestras de arquitectura románica y prerrománica existente, lo que le convirtió en un reputado experto de prestigio internacional, siendo el autor de importantes colecciones de fotografías, complemento de libros, que retratan y estudian el arte románico y sus significados profundos.

Su enfoque en el estudio y difusión del Camino fue esencialmente espiritualista basándose fundamentalmente en la profundización del significado de la simbología románica. Esta su particular interpretación del Románico quedaba explicitada en esta cita de uno de sus innumerables trabajos: “*Pero la piedra guarda en sus entrañas la imagen de la Divinidad que la creó y el hombre - el compañero constructor armado de cincel y mazo - debe ponerla al descubierto*

para el resto de los hombres. El origen primero y último de cada talla románica, de cada una de las esculturas que nos interrogan desde portadas, capiteles y canecillos, no es otro que el sugerir con formas sensibles los arquetipos divinos presentes en la Creación y transmitidos al hombre en el Paraíso. El templo románico se convierte así no sólo en símbolo por sí mismo, sino además en soporte de símbolos que hablan a los hombres de las verdades primeras y de Dios mismo. Con esto, la coherencia conceptual de partida es llevada hasta los límites metafísicos”².

Asociación

Miembro fundacional de la asociación de los Amigos del Camino de Santiago de Guipúzcoa (1987) y promotor y fundador de la Asociación de Amigos del Románico que presidió hasta 2012, fue igualmente el primer director de su revista entre los años 2008 y 2012 con la colaboración en su diseño, fotografía y edición, de sus hijos Antonio y Santiago.

Para él no era una moda. En 1978, por ejemplo, el Camino de Santiago no tenía nada que ver con lo que es en la actualidad. En todo el año solo habían llegado 13 peregrinos a Santiago. En la década de los años 70’ recorrió la ruta jacobea con su amigo Pedro Morín. De esta manera surgió su primer libro: *El Camino iniciático de Santiago. El camino es la iniciación de nosotros mismos en su dimensión más espiritual y profundamente humana*. (Ediciones 29, Barcelona, 1976 [con 6 ediciones y traducción al francés]) que algunos autores consideran que sea probablemente “*uno de los que mejor interpreta la simbología del románico, lo podríamos considerar libro de culto para los aficionados al románico y al Camino de Santiago que tengan una mirada más amplia, especialmente sobre sus capiteles milenarios*”.

El 12 de marzo de 2005 participó en la pre-

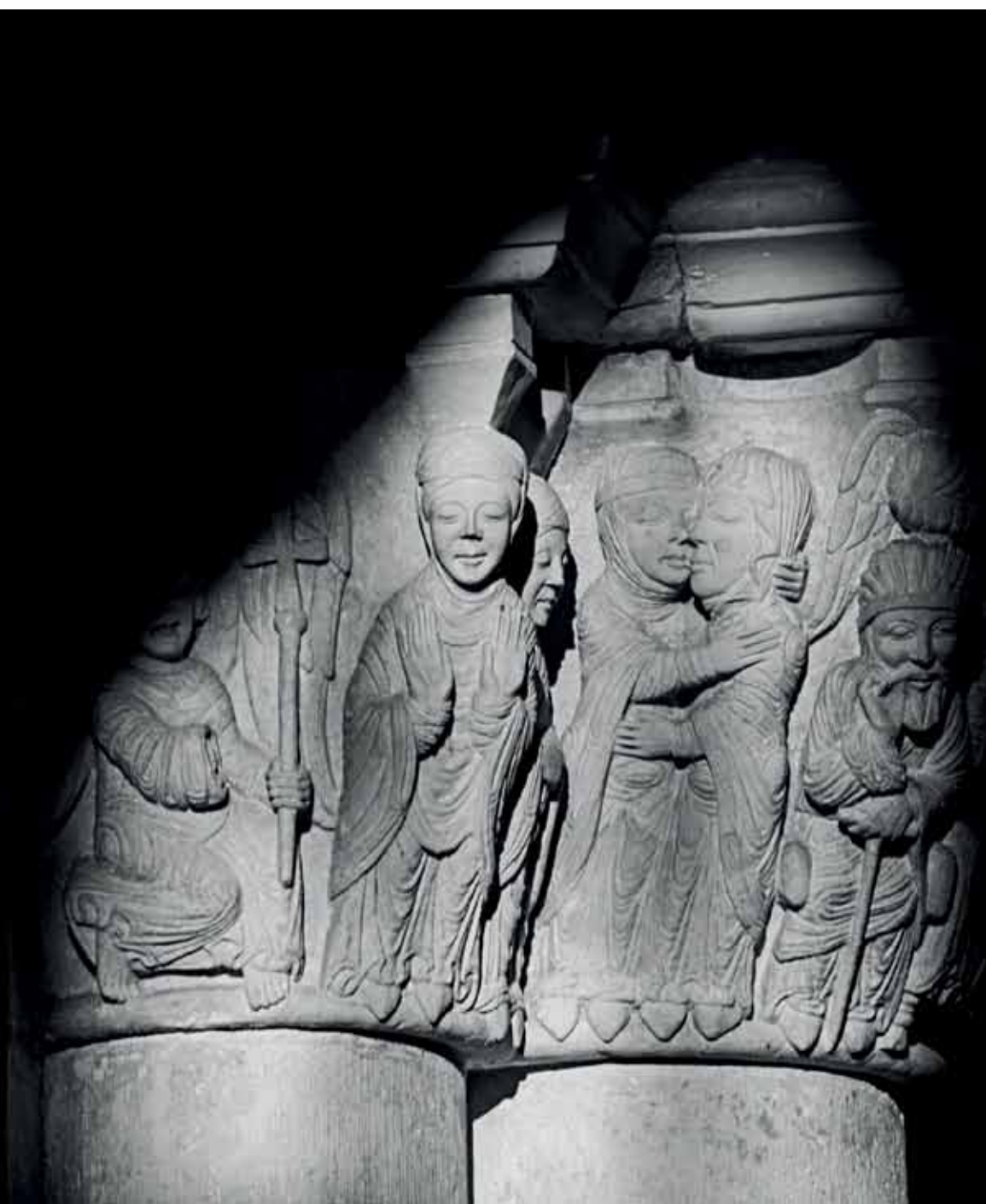
Jaime era un consumado especialista del Románico, sobre cuya materia creó un importantísimo archivo fotográfico y documental fruto de sus viajes como aficionado por toda España, recorriendo todas las muestras de arquitectura románica y prerrománica existente.

² Jaime Cobreros: *Románicas II. Características imprescindibles del arte románico*. 2005.

sentación oficial de la Asociación Amigos del Románico (AdR) (fundada por los portales de Internet de Arte Románico: www.artequias.com, www.claustro.com, www.románicoaragones.com/) en la Ermita de Catalain (Garinoain-Navarra). Jaime Cobreros Aguirre, vicepresidente, disertó sobre el Románico en la Valdorba junto a numerosos amigos y autoridades.

Por otra parte fue Cobreros quien descubrió el llamado “milagro de la luz” que se reproduce en el monasterio de San Juan de Ortega (Burgos) en que un rayo de sol entra por

una ventana muy distante, hacia las 5 de la tarde, e ilumina el capitel triple de la Asunción lo que hoy en día supone un atractivo turístico del pueblo. Efectivamente, dos veces al año coincidiendo con el equinoccio de primavera y otoño (el 21 de marzo y el 21 de septiembre), un rayo de sol entra por la ventana del coro e impacta directamente sobre el capitel de la Asunción. Hay otros lugares donde se producen fenómenos parecidos como Stonehenge en Inglaterra o en Uaxactún (Guatemala), sin embargo en Ortega el dato relevante es que la iglesia románica se construyó pensando en este fenómeno, calculando no ya el equinoccio, difícil para los



Capitel de La Anunciación descubierto por Jaime Cobreros y Juan Pedro Morín . Lo llamó “El Milagro de la Luz”. Está en la Basílica de San Juan de Ortega, Burgos. Un rayo de luz que entra por una ventana ilumina el capitel que representa la Anunciación del Ángel a María en los Equinoccios de Verano. (Fotografía tomada por Santiago Cobreros en el equinoccio del verano 22/9/2019).



conocimientos de astronomía de la época, sino para que también coincidiera el último rayo del sol poniente sobre el único capitel historiado de todo el templo.³

Heterodoxos

Interesado por el significado del pensamiento y el debate sobre los discursos herméticos, fundó y dirigió las “Semanas del Pensamiento Heterodoxo” - en las que intervino frecuentemente - organizadas anualmente por el Ateneo Guipuzcoano en San Sebastián, entre 1984 y 1989, en colaboración con Luis Martínez-Otero. Según señalaba el periodista Félix Maraña haciendo la crónica de estas jornadas en 1984 *“La denuncia del falso esoterismo y la necesaria profundización en la cultura hermética desde un ángulo científico son las dos principales conclusiones a las que han llegado los ponentes de la Semana de Estudios del Pensamiento Heterodoxo, que, organizada por el Ateneo Guipuzcoano -que preside el historiador y etnógrafo Julio Caro Baroja-, finalizó el viernes en San Sebastián. Los heterodoxos se han planteado en este congreso sus expectativas “ante el milenio”. La convocatoria, que se celebra en San Sebastián por segundo año consecutivo y que en esta ocasión tenía por lema la frase “Esperando el milenio”, convierte a la capital donostiarra en la ciudad del Estado pionera en la promoción de la ciclogía y escatología tradicionales”*. La intervención y el pensamiento de Jaime quedaba explicitado en la continuación de la reseña de esta Semana: *“Tanto Luis Miguel Martínez Otero como Jaime Cobreros Aguirre, principales promotores de estas jornadas, convocadas bajo el signo del milenio, coinciden en señalar la importancia de los estudios de las formas de pensamiento esotérico y hermético desde un punto de vista tradicional, en oposición a las corrientes seudoesoteristas que se manifies-*



tan en ciertas sectas orientalistas, seductoras para un gran número de jóvenes, ávidos de valores y conocimientos tradicionales. Daniel Bonet indicaría que en este proceso las sectas son “alternativas peligrosas”. En este sentido abunda Cobreros, autor del libro El camino iniciático de Santiago, quien considera que las religiones oficiales han perdido gran parte de su carga ritual y simbólica en un torpe intento de acercarse a la sociedad, cuando lo que más necesita ésta hoy en día es la vuelta a ritos y formas culturales y humanas tradicionales. La tradición se entiende en este caso por el conjunto de verdades reveladas o transmitidas de padres a hijos y que cuajan en unos modos de expresión auténtica y de convivencia entre los hombres, y de éstos con la divinidad”⁴.

En aquella época de pensamiento uniforme esta actitud le hizo sufrir daños colaterales. En el año 1990 se celebró en Estella el II Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas. Jaime tenía una ponencia con el deán de la ca-

▲
Jaime Cobreros con su hijo Santiago. La fotografía fue tomada por la mujer de Jaime, Carmen Yeregui, en mayo del 2007. La Iglesia del fondo es San Pelayo de Diamondi, Lugo.

³ Este “milagro” está bien descrito en el artículo, publicado en *Oarso*, por Gutiérrez: “Jaime Cobreros Aguirre o la cuarta dimensión del arte románico”, (*Oarso*, 2000).

⁴ Félix Maraña: “Heterodoxos y esotéricos se reúnen en San Sebastián para estudiar sus expectativas “ante el milenio”. *El País*, 19 de marzo de 1984.

tedral de Santiago, Jaime García Rodríguez, pero minutos antes de salir al estrado este se negó a compartir la ponencia con Cobrerros acusándole de “heterodoxo”. Aunque los demás ponentes y organizadores le insistieron para que desistiese de su actitud Jaime García se negó a ello y hubo que cambiar de ponente.

Como mérito a su constante promoción del Camino Santiago, recibió en 2005 la “Anduriña de Plata”, que es el máximo galardón que concede la *Irmandade de Centros Gallegos en Euskadi*. Se le entregó el 2 de octubre en la Alameda Gamón de Errenteria, dentro de los Actos programados con motivo del “XX Día de Galicia en Euskadi”.

Bibliografía

Jaime publicó varios libros sobre el Románico en España, su importancia y su influencia y dedicó gran parte de sus esfuerzos a subrayar el carácter simbólico contenido en las manifestaciones del Románico. Fue autor de varias ‘guías del románico’ español, entre las que podemos citar: *Guía del Camino de Santiago* (Ed. Obelisco, Barcelona, 1988 [3 ediciones]); *Camino de Santiago, geografía del Espíritu* (Ed. Obelisco, Barcelona, 2004); *Santiago, memoria del Camino* (Ed. San Marcos, Madrid, 2004 así como otras más hasta las más recientes *El Prerrománico en España. Visigodo, Asturiano, Mozárabe* (Ed. Anaya Touring, Madrid, 2005); y *Guía del Románico en España* en la misma editorial y fecha. Quizás su obra más conocida sea la “Guía del Románico en España: de la A a la Z”, de 694 páginas y cientos de fotografías, un auténtico monumento al Románico. Esta guía está organizada en tres grandes partes. En la primera se hace una introducción al Románico general y especialmente al construido en España. En la segunda se describen sus monumentos más relevantes ordenados por comunidades autónomas. Finalmente, en un tercer bloque, se condensa información adicional en forma de cuadros e índices que facilitan las localizaciones. In-

En el año 1990 se celebró en Estella el II Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas. Jaime tenía una ponencia con el deán de la catedral de Santiago, Jaime García Rodríguez, pero minutos antes de salir al estrado este se negó a compartir la ponencia con Cobrerros acusándole de “heterodoxo”.

cluye un mapa de la mitad norte de España (escala 1:800.000) en el que aparecen señaladas las localidades donde se localizan los principales monumentos románicos.

Jaime fue también colaborador de importantes revistas sobre las materias de su especialidad, tanto españolas (*Cielo y Tierra, Altaír, El Urogallo, Historia 16, Península, El Mundo Medieval, Peregrino*), como francesas (*Zodiaque*) y de otros países (*L'Umana Aventura, World Heritage*), en las que solía publicar muchos de sus trabajos ilustrados con fotografías propias. Además de su colaboración que mantuvo durante toda su vida y de forma continuada con la revista *Peregrino*, que edita la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago.

Como fotógrafo creó un original y amplio Archivo fotográfico en diapositivas del prerrománico y románico españoles, fruto del trabajo de campo que llevó a cabo a lo largo de los años por los escenarios más significativos de la Península. También fue autor de la colección de fotografías que se incluyen en varios de sus libros publicados así como en otros dos libros: *Santuarios marianos de La Rioja* y *Santuarios marianos de Navarra*, publicados por Ediciones Encuentro en 1987 y 1988, respectivamente.

Cerramos estas líneas en su recuerdo señalando que Jaime fue también miembro del equipo de redacción de esta revista *Oarso*, desde 1971 hasta 2002, en la que también publicó algunos artículos, el primero en 1962 con el seudónimo de “J. Abaroas”, y el resto con el de “Shanti de Oarso”, a excepción del último, en el año 2.000, en recuerdo de Agustín Aguirre, miembro del Comité de esta revista y concejal del Ayuntamiento, en el que firmó con su nombre. Recordamos, para quien pueda interesarle, que la colección completa de *Oarso* puede consultarse en la web del Ayuntamiento: <https://errenteria.eus/es/municipio/publicaciones-mu->

AURORA

boreala

Ane Larrañaga Ormazabal

2019ko XXXIX. Errenteria Hiria Ipuin Lehiaketaren
euskara modalitatearen irabazlea.

Laponia, 1957

URRIA

Aurora boreala ikusi nuen atzo. Txikitik sorginkeria tankera hartzen nion gauetako ikuskizun eder hari. Betidanik iruditu zait momentu magikoa. Orain iparraldean bizi naizela iruditzen zait sarritan izango dudala haiez gozatzeko aukera. Leihoari begira lokartu nintzen atzo, aurora boreala begi aurrean nuela; eta gaur, esnatu bezain laster, udazkeneko lehenengo elurtea bota duela ikusi dut. Artilezko txaketa lodia sorbalda gainera botata jaiki naiz. Etxeko ate zaharkitua kostata ireki eta inguruko paraje guztiak txuri ikusi ditut. Desagertu dira etxe ondoko belarra eta bidezidorrak, baita Kiruna herrira naraman errepidea ere. Horrek esan nahi du hemendik aurrera ez dudala nora joan. Eskerrak Svenek, Kirunako janari dendako jabeak, kontuan hartu nauen. Norbait bidaliko omen du janaria ekartzeko.

* * *

Olofsson jauna ezagutu dut gaur. Bera da Svenek bidalitako pertsona. Hitz gutxiko gizona iruditu zait, zakar samarra ere bai. Egunon hotz batekin agurtu nau. Paperezko poltsak sukaldean utzi eta beste ezer esan gabe bere trineoan alde egin du. Mututurik gelditu naiz ni ere, zer esan ez nekiela. Uste dut Frida nirekin ez dagoenetik gehiago kosta egiten zaidala jendearekin harremanetan jartzea.

AZAROA

Gaur berriz ere Kvist andrearenera joan behar izan duzu. Lan nekeza da trineoa hartuta haraino joatea, batez ere azken aldian zahartuta sentitzen zarelako. Baina egia da emakumeak ez duela bere kabuz Kirunara joateko modurik. Eta zuk ere ezin diozu lanari ezetzik esan. Meategian emandako urteek leher eginda utzi zintuzten eta egunetik egunera gehiago kosta egiten zaizu trineoa hartu eta Svenen banaketak egitea, baina sosak ondo datozkizu bizitzako azken urte hauetan patxadaz bizitzeko.

Kvist andrea arraro samarra iruditzen zaizu. Herrian inork ez daki zergatik gelditu den hemen eta ez den bere sorterrira itzuli. Ahizpa hil zitzaionetik bakarrik bizi da eta ez dakizu nola jasango dituen hegoaldeko emakume batek Laponiako negua, hotza eta iluntasuna.

Gaurkoan ere tea eskaini dizu, baina zuk uko egin diozu, gorputza berotzeko te beroa zintzurretik behera vodka apur batekin pasa nahiko zenukeen arren. Hala ere ez zaizu egokia iruditu eta lehor ezetz erantzun diozu. Agian zakarregi. Akaso arrazoi dute emakumeei zakarregi hitz egiten diezula esaten dizutenean, Lars.

ABENDUA

Aspaldian ez naiz leihora irteten esnatzean, badakidalako denak aurreko eguneko tankera berbera izango duela.



Maribel López Gil

Hegoaldean elurraren usai freskoa gustatzen zitzaidan eta elurteak genituen hilabeteetan gozatu egiten nuen parajeen txuritasunarekin. Orain ordea, elurrak ematen duen argitasun apurra ere berdin zait, dena baita iluna. Iluna eta goibela. Damutzen hasi ote naiz hartutako erabakiaz?

Duela zenbait aste Olofsson jaunak tea onartu zidan behingoz. Gustura egon nintzen harekin sutondoaren aurrean eserita elkarri ezer esan gabe. Eskertzen da bakardadea hausten duen konpainia. Hitz gutxiko gizona izaten jarraitzen du, nahiz eta bi hilabete daramatzen astero hona etortzen. Hala ere ni gustura nago isiltasun horrekin. Ez du galdera konprometiturik egiten, ez dit ahizparen gaixotasunari buruz galdetzen ezta izan ez dudan senarrari buruz ere. Antzematen zaio ez dagoela jendearekin egotera ohituta, are gutxiago emakume batekin. Eta bera ere bakarrik dagoela iruditzen zait.

Horregatik, edo nik zer dakit zergatik, gaur ardo beroa prestatzen ari nintzela gabon gauerako gonbitea egin diot. Hitzak ahoskatu bezain laster esandakoaz damutu naiz. Te beroa hartzeko gonbidapena ozta ozta onartzen dit, nola onartuko dit bada afaltzekoa! Fridarekin igaroko ez ditudan lehenengo gabonak izango dira hauek. Badakit atrebentzia handia dela emakume batek gizon bat bere etxera gonbidatzea, baina ez dut gabon

gauean bakarrik egon nahi. Harriturik begiratu dit, bere begi txiki eta zorrotzekin. Bizar urdindua eskuarekin leunki laztandu eta ezer esan gabe alde egin du.

URTARRILA

Azkenean baiezkoa eman zenion Kvist andreari, bere etxean zaudenean hitz egin behar ez izatea gustuko duzulako akaso, edo azken hogeita hamar urteko bakardadeari tregoa apur bat eman nahi zeniolako. Izokin ketua, elur-orein haragiz egindako albondigak eta sardinzarra mostaza saltsan prestatu zituen afaltzeko. Emakume ezkongabea izateko ongi sukaldatzen duela otu zitzaizun. Gau hartan jakin zenuen Anette deitzen dela eta Malmö maistra bezala lanean ibili zela erretiroa hartu zuen arte. Triste ikusi zenuen Kvist andrea eta Laponiako iluntasunak batere mesederik egiten ez diola iruditu zitzaizun. Azken aste edo hilabetean bere aldartea goibeltzen hasi dela konturatu zara, kopetilun dago, energiarik gabe, poliki itzaliz doan kandela bezala. Afaltzean masailetik malko bat irristatu zitzaion. Berak ezer gertatuko ez balitz bezala jarraitu zuen jaten eta zuk ere berdin egin zenuen, zure esku baldarrez malko hura lehortu nahiko zeniokeen arren.

* * *

Afariaren osteko egunetan buruari bueltak ematen ibili zara eta Anettek etxetik irten behar duela erabaki duzu.

Horregatik, gaur asteroko banaketarekin batera eski zahar pare bat dakarzu alboan, berari emateko. Ez dakizu oparia onartuko dizun edo ez. Agian gehiegi ezagutzen ez duen gizon baten erregalua onartzea ez zaio egokia iruditzen.

OTSAILA

Teontzian ura irakiten ari da dagoeneko. Kandela pare bat piztu eta leihora begiratzen dut etengabe, Lars noiz etorriko zain. Gaur berandu dabil. Bart gau zakarra izan da, haize bolada bortitzek eta elurrak paisaia uste nuena baino gehiago antzaldatu dute. Agian arazoak ditu trineoarekin hona iristeko. Tea hartzeko gonbitea onartu zidan lehenengo egun hartatik aurrera, etxera datorren bakoitzean bere kikara prest izaten dut, eta hantxe egoten gara sutondoari begira, egur errearen usain mingotsa dastatzen. Asteko momenturik onena bihurtu da niretzat, jakiak bere tokian gordetzen lagundu eta nire alboan esertzen denean.

“Zuretzat” esan eta eski zahar pare bat luzatu zidan aurrekoan. Ez zuen besterik esan, ezta beharrik ere. Besarkada bat eman nahi izan nion. Horren orde, eskerrak xumeki eman eta tea eskaini nion. Eta hantxe egon ginen, sutondoan, beti bezala. Nire bakardadeaz ohartu dela iruditzen zait. Ez nuke hain agerikoa izan nahi, baina egia da orain gutxienez etxetik irten naitekeela eta inguruko bazterrak miatu. Astia badu basotik itzuli bat emateko gonbitea egingo diot. Ongi etorriko zait etxetik irtetea.

MARTXOA

Gaur ez duzu banaketarik egin behar, baina hala ere Anetterenera joatea erabaki duzu. Aitzakiaren bat izan nahiko zenuke bere egurrezko etxean agertzeko, bere konpainiaren beharrean zaudela esatera ez baitzara ausartzen. Urtebetetze opari polita izan daiteke, Lars, emakume batekin basoan barrena osteratxo bat egitea, edo soilik berarekin te beroa dastatzea. Azken aldian sutondoari so zaudetela, begiradak albora ihes egiten dizu. Anettek begi urdinak eta esku txiki eta leunak dituela ohartu zara. Ilea beti bi txirikorda luzeetan darama eta aurpegiko zimurrek ederragoa egiten dutela iruditzen zaizu.

* * *

Zure bisita esperogabea jasotzean harritu dela pentsatu duzu, baina hala ere bere ezpain finek egin duten irribarre keinu apalaz jabetu zara. Edo hori da behintzat zure irudipenak sinetsi nahi izan duena.

APIRILA

Temperatura nabarmenki igo da azken asteotan eta elur malutak euri tanta bilakatu dira. Ez dakit nire burutazioa den baina etxe honetan preso naukaten gau amaigabeak ere argiangoak sumatzen ditut, bazter guztietan kandela txikiak piztuko balira bezala. Laster desagertuko da elurra eta sentipen gazi-gozo bat kuku egiten hasi zait bihotzean. Berriz ere bizikleta hartuta Kirunara joan ahal izatea neguan eduki dudana desio bakarra izan da. Baina bestetik, Larsen bisitak amaituko direla badakit eta horretan pentsatzeak beldurra ematen dit.

Bera izan da neguko egun ilunak konpainia apur batekin piztu dizkidana, elkarri lau hitz besterik esaten ez dizkiogun arren. Ahizpa zaintzera etorri nintzenetik ez dut jende gehiegi ezagutu herrian. Hasieran egun osoan Fridarekin egon behar nuelako eta gero etxean isolatuta gelditu naizelako. Beraz, bitxia den arren, Lars dut adiskide bakarra Laponiako inguru hauetan.

MAIATZA

Joan zen asteen Anetteren etxera itzuli behar ez zenuela esan zizun Svenek. Egia da zentzu gehiegi ez duela, elurra desagertu baita azken egunotan eta argitasuna iritsi baita behingoz Laponiara. Baina hala ere, ohitura atsegina bihurtu zaizu eta ohiturak aldatzea zaila egiten da, batez ere nagusitzen zarenean.

* * *

Gaur Anette ikusi duzu Kirunan. Dotore zebilen bizikleta gainean. Aurrez aurre egin duzue topo baina ez diozu ezer esan. Buruaz keinu xehea egin diozu, kasik sumaezina, baina ez zaizu besterik atera. Berak ere ez du ahoa ireki. Mututurik eskua bizikletaren heldulekutik altxatu eta agurtu zaitu. Ondoren bakoitzak zuen bidea jarraitu duzue. Benetan arraroa izan da topaketa eta zuen harremana udazken eta neguko gau ilunetan soilik goza daitekeen aurora boreala bezalakoa dela iruditu zaizu.

EKAINA

Joan zen egunean ez nuen Lars ikusi Kirunan, ezta atzo ere, eta horrek arduratuta nauka. Herrian aurkitu ginenetik ez nago lasai. Ustekabeko topaketa izan zen eta ez genion elkarri ezer esan. Ez nintzen egunon ere esateko gai izan. Eta horregatik harekin berriz ere egon nahiko nuke, neguan emandako laguntza guztia ahaztu dudala pentsa ez dezan. Baina ez da inondik ageri Lars. Svenen dendara hurbildu naiz berataz galdetzeraz eta

esan didatenez urtero Abiskoko lakuetan ematen du uda arrantzan. Pare bat hilabete barru itzuliko omen da. Ez daukat beraz harekin hitz egiteko aukerarik.

* * *

Bakarrik nago etxeko atarian. Udako solstizioa ospatzeko lorez josiriko makil luzea jarri dut belarretan. Pattarra eskuan, ortzimugari ihesi dabilkion gauerdiko eguzkiari begira ari natzaio.

UZTAILA

Arrantza da zure pasioa. Urtero uda noiz iritsiko zain egoten zara, Abiskora etorri eta ur artean ibiltzeko. Egurrezko etxe txikia daukazu lakuaren bazterrean eta egunero txalupa hartuta arrantzan ematen dituzu orduak, nekatzen zaren arte. Beti izan duzu gustuko paraje hauetan sumatzen den lasaitasuna eta bakea. Bakardadean egotea atsegin zenuen, baina aurten zama astuna bihurtu zaizu. Daukazun adinarekin nork esango lizuke beste norbaiten konpainia beharko zenukeenik?

Ez dakizu udazkenean Svenek banaketak egiteko deituko zaituen, baina hala espero duzu, Anetteren etxera joatea faltan botatzen duzulako. Baliteke ikusten zareten hurrengoan bera gogoko duzula esatea, edo bizitzaren azken txanpa honetan bakardadearen zama arintzen lagundu dizula adieraztea. Edo baliteke, aurreko aldietan bezala, mutu gelditzea.

ABUZTUA

Belarretan etzanda eguzkiaren izpien berotasuna nire gorputzean sumatzea atsegin dut. Gure herrialdeak aurpegi bikoitza dauka; beltz eta iluna neguan, koloretsu eta argia udan. Betidanik gustatu izan zait gehiago uda, kalean ibiltzeko aukera ematen dizulako, tenperatuta epelak bihotzak berotzen dituelako. Baina eguzki etengabearen distira ere lausotzen du bakardadeak. Nire alboan Larsen falta sumatzen dut eta neguko gau amaigabeak bezain luzeak egiten zaizkit orain egunak.

Etzi hilerrira joateko loreak bildu beharko ditut. Urtebeteko epea eman nion nere buruari iparraldeko bizimodura moldatzeko, eta hegoaldean espero nauen bakardadeak hemengoak baino aurpegi latzagoa duenez elur artean geldituko naizela uste dut. Agian udazkenean ere aurora boreala eta elurrarekin batera itzuliko da Lars eta berarekin zein gustura nagoen esateko gai izango naiz. Eta agian bere esku handiekin

eskietara igotzen lagundu ninduenean sumatu nuen zirrara errepikatuko da berriz ere.

IRAILA

Aurrekoan Anette ahizparen hilobian loreak jartzen ikusi zutela esan zizuten. Jendeak ez du ulertzen zergatik jarraitzen duen emakume honek hemen, baina zuk susmo txikiren bat baduzu eta ez zenioke hutsik egin nahiko. Lehenengo elurtea bota arte itxarongo duzu edo zero ilunean lehenengo aurora boreala ikusi arte akaso.



Maribel López Gil

Mi propio

CADILLAC

Ganador en la modalidad en castellano del
XXXIX. Concurso de cuentos Villa de Errenteria 2019.

Sergio Allepuz Giral

Tenía muy claro cómo escribir este cuento, de verdad que sí. Desde el primer borrador quería que fuese como una canción de Loquillo y Los Trogloditas: *Cadillac solitario*. Era imprescindible que fuera así, porque esa canción, no me lo negará nadie, es casi perfecta y yo quería escribir un cuento casi perfecto, como todos los míos, modestia aparte, hasta que llegó este que está usted leyendo ahora mismo y que cambió mi vida entera de arriba abajo.

El cuento iba a comenzar, al igual que *Cadillac solitario*, con la suave pulsación juguetona de una púa de nailon sobre unas cuerdas de guitarra eléctrica, sin invitar a la fiesta a ningún otro instrumento que pudiera romper la magia y distraer al probable lector. Así, espartana y casi crudamente, presentaría a mis dos únicos protagonistas: malheridos, escualidos, agotados por haberse amado tanto. Luego, justo cuando el baterista entra en la canción dando esos sutiles golpecitos con sus baquetas sobre el lateral del tambor a modo de un clac-clac-clac mitad madera mitad metal, un servidor procedería a contar que, a pesar de lo salvaje y hermosa que era la chica y lo salvaje y hermoso que era su pretendiente

masculino, la primera abandonó al segundo sin ninguna explicación y el segundo, desde aquel aciago día, no dejó de ir a pensar en ella a un mirador próximo a un bar bastante pijo de la zona alta de la ciudad condal, usando como medio de transporte un espectacular coche estadounidense de la marca Cadillac.

No obstante, tenía una pequeña duda (y quiero que sepan que lamento infinito haber usado una expresión tan formal como “no obstante” con ustedes que ya son casi de la familia, pero admito que no se me ocurría otra palabra más coloquial). Pues bien, la pequeña duda era que no sabía si debía usar la versión en directo de la maravillosa canción, que es aquella algo más moderna y que se grabó en la sala Zeleste de Barcelona en los años noventa del pasado siglo, o la original de los años ochenta del disco azul de Loquillo, ese que se llama *El ritmo del garaje* y que es un icono de ese movimiento cultural que se denominó La Movida. La versión en directo tiene más garra que la otra, de eso no hay duda, y un relato agradece mucho la garra; aunque, para qué negarlo, también hay relatos tranquilos, mansos, casi inamovibles, que son excelentes. Por otro lado, en esa

versión de los noventa, Loquillo grita muchas veces “nena” hacia el final de la canción y, claro, por culpa de ese detalle de cuatro letras los críticos podrían considerar sexista mi historia y yo no querría parecer sexista bajo ningún concepto. Eso sí, en defensa del Loco hay que tener en cuenta que el grupo Loquillo y Los Trogloditas es catalán y que en la lengua de Pompeu Fabra lo de “nena” se usa habitualmente y sin ninguna connotación de superioridad por parte del emisor del citado vocablo respecto del receptor del mismo; pero es que la canción es en castellano, por lo que la explicación lingüística anterior hace aguas y podría llegar a ser insuficiente para los lectores más exigentes. Además, mi intención al iniciar la escritura de ese cuento casi perfecto era que este adquiriera fama y prestigio mundial, y yo, siéndoles sincero, no me veía con fuerzas para andar explicando lo de la palabra “nena” en Pekín, Montreal, Sídney o Tombuctú. Por fin decidí aceptar sugerencias en la cuenta de correo electrónico que abrí para la ocasión: zelesteodiscoazul@connenaosinnena.es y ganó, por los pelos, la versión clásica del disco azul. Yo, lo confieso sin rubor, respiré aliviado.

El siguiente paso era, como ya se imaginará el avezado lector, conseguir que mi novia de toda la vida, Ane, rompiera conmigo en Barcelona, donde supuestamente habían tenido lugar los hechos de la canción. Ella, sorprendida por mi petición, no pareció comprender la importancia de la misma; porque nada más formularla me cruzó la cara de un bofetón en plenas Ramblas. Concretamente, la palma de su mano derecha explotó sobre mi mejilla izquierda delante de la puerta principal del bello mercado de la Boquería, y solo mi agilidad al agacharme impidió que el retorno de su diestra, con tres peligrosos anillos incluidos, golpease mi flanco derecho. Acto seguido, mi amada me recordó que no era de buenas personas jugar con los sentimientos de los demás, ni siquiera con el pretexto de escribir un cuento casi perfecto. No obstante (y ruego me disculpen de nuevo por la palabrita, pero es que el “no obstante” engancha más que el tabaco rubio americano), cuando le dije que se trataba de construir una historia inspirada en *Cadillac solitario*, su canción preferida de toda la vida, y que una vez terminada podríamos hacer las paces de nuevo sin ningún problema, ella aceptó y rompió conmigo de inmediato, a fin de que yo pudiese meterme, siguiendo el estricto método Stanislavski de interpretación, en el papel

de Loquillo. Tan buena ha sido siempre Ane conmigo que, para ayudarme a interiorizar mejor el personaje, se fue, cogida del bracete y todo, con el primer extranjero que pasó junto a nosotros: un australiano de ojos verdes y metro noventa que se llamaba Mike y que llevaba un vaso de plástico lleno de fruta pelada y troceada recién adquirido en la Boquería. Por cierto, si alguno entre ustedes, estimados lectores, supiera cualquier cosa del paradero de Ane, agradecería dicha información, pues de todo esto que les cuento hace ya tres años y sigo sin saber nada de ella, por lo que la reconciliación se está poniendo complicadilla.

Tras el abandono de mi novia hice lo que hace cualquier víctima del desamor que se precie: ir de borrachera depresiva sin ton ni son; lo cual, en una ciudad moderna y cosmopolita (que en cristiano significa carísima) como Barcelona, me costó un crédito rápido de tres mil euros con una financiera desalmada que sigo pagando a día de hoy, a cómodos plazos y a un razonable interés del veinticinco por ciento.

En mi particular senda de los elefantes por la ciudad condal dirigí mi brújula siempre al oeste; es decir, dirección montaña. Así, del centro histórico de los guiris beodos que se meaban en cada portal sin dejarse ni uno, pasé al elegante ensanche modernista de Cerdá. Después llegué al señorito Sarriá-Sant Gervasi, ese barrio tan de Juan Marsé cuyas fincas suelen tener una fastuosa puerta de hierro fundido para los señores y una puertecita de chapa barata para el servicio. Y ya con el Tibidabo a la vista, tomé el tranvía azul delante del emblemático edificio modernista La Rotonda, partiendo, a unos diez kilómetros por hora, hacia las inmediaciones del famoso bar pijo de la canción de Loquillo: el Merbeyé. Sé que lo suyo hubiera sido desplazarme por la ciudad condal en un Cadillac y de ese modo mantenerme absolutamente fiel a Stanislavski y a la letra de la canción, pero seamos serios: ni el presupuesto de un escritor es el de una estrella del rock de los ochenta ni mi estado de embriaguez me hubiera permitido conducir un enorme Cadillac por las calles de una ciudad desconocida para mí sin estrellarlo contra una farola cada cincuenta metros. Al menos eso fue lo que le conté a mi vecina de asiento del tranvía, una señora de pelo rizado y gafas que se llamaba Montse y que asentía a mi explicación con cara de póquer mientras miraba hacia los demás viajeros como pidiendo socorro. Finalmente

llegamos a la última parada y me despedí de Montse, quien tras murmurar: “Menos mal”, salió pitando del vehículo haciéndome una magistral cobra con el objetivo de evitar mis dos caballerosos y algo babosos besos de hasta luego.

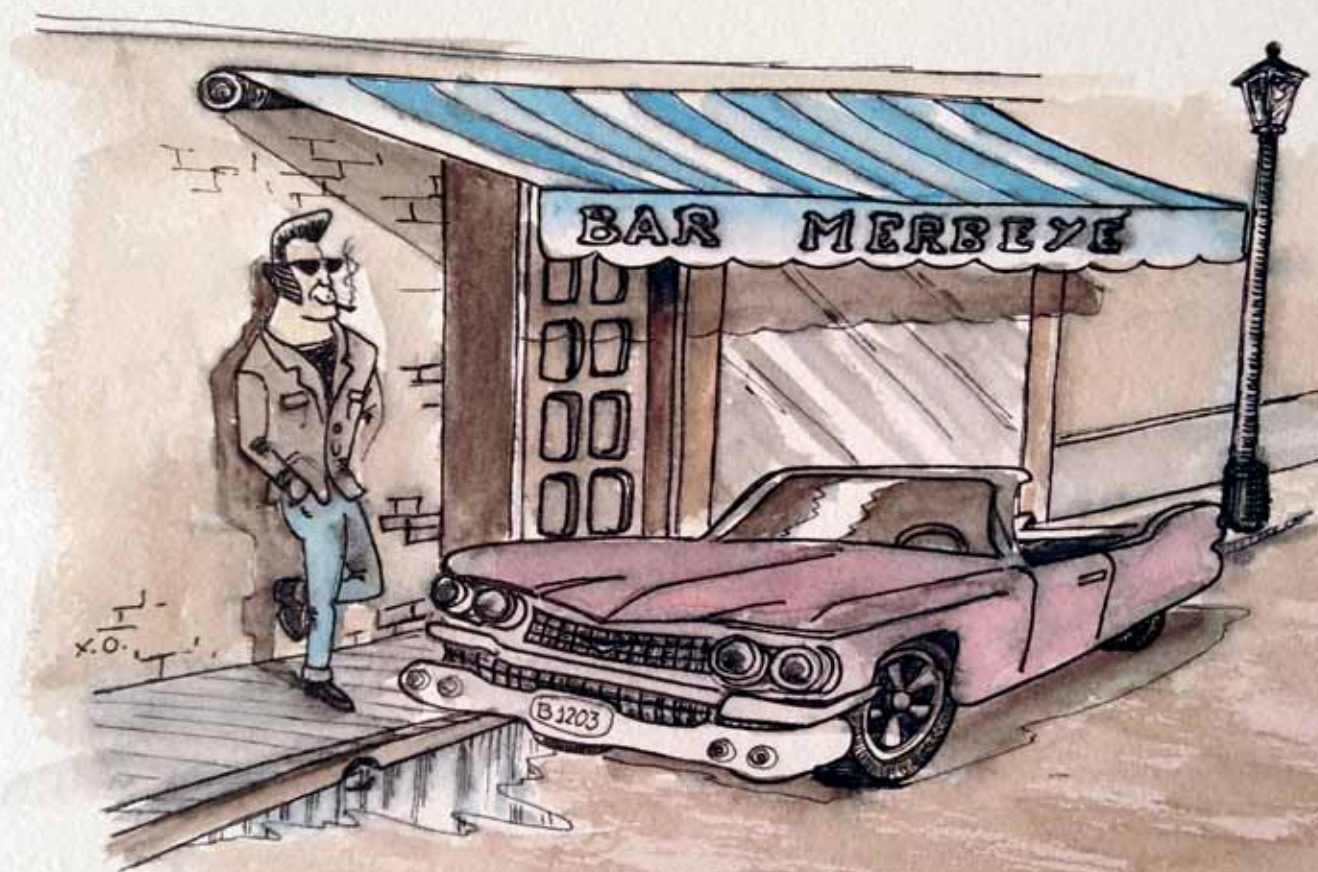
Ya frente al bar Merbeyé de la ínclita canción, comencé a buscar con la mirada alguna curva cercana en la que hubiera podido estar aparcado el Cadillac de Loquillo en 1983; aunque no tenía muy claro poder acertar el punto exacto, porque el paraje podía haber cambiado mucho desde entonces y además había curvas para dar y vender. Pero justo cuando comenzaba a quebrarse mi natural y enfermizo optimismo sobre el feliz final de la empresa que me ocupaba, que no era otra que la de hacer todo lo necesario para escribir un cuento casi perfecto que hiciese que Ane se sintiera orgullosa de mí, mis ojos se toparon con Loquillo en persona. Lo juro. Estaba junto a un señor bajito, un poco calvo y de mirada triste: quietos los dos, escrutando el horizonte codo a codo. Parecía que buscaban alguna cosa escondida entre las lejanas calles de la inmensa maqueta de Barcelona que teníamos a nuestros pies. Tras ellos, una Harley Davidson, del famoso modelo Electra Glide, aparcada. Era igualita a la que Loquillo menciona en la canción *El fantasma de Elvis*. Yo, como se podrán imaginar, me quedé perplejo ante el inesperado encuentro.

¿Qué debía hacer un servidor en un caso así? Sin duda, la ocasión era inmejorable; pues tenía delante de mis narices al cantante de la canción en la que yo trataba de basar mi cuento casi perfecto. Podía invadir su intimidad y preguntarle mil cosas sobre la chica en cuestión: ¿Por qué se fue? ¿Cómo se llamaba? ¿La había vuelto a ver?, etcétera, etcétera. Por otro lado, yo siempre había sido tan respetuoso con la privacidad de las personas que se me hacía un mundo el mero pensamiento de dar los diez pasos que nos separaban y decir: “¡Hey, Loquillo! ¿Qué tal?”. El corazón me iba a mil por hora y la incertidumbre me mataba por momentos. Pero entonces, el popular roquero tomó la iniciativa y me llamó a voz en grito: “¡Eh, chaval, acércate un momento!”. Y yo, obediente que soy, me acerqué con las piernas temblorosas para escuchar: “No tendrás fuego para mí y para mi amigo, ¿verdad?”. Y saqué mi mechero del bolsillo. “Menos mal”, dijo Loquillo, “a mi colega estaba a punto de darle un ataque, porque llevamos dos horas parados en esta curva, con un montón de tabaco en el bolsillo y sin un

puñetero mechero con el que encenderlo”. Sonreí y les dije: “¿Os molesta si yo también me fumo uno con vosotros? Es que soy muy fan”. “Te lo has ganado a pulso, tío. Pégate a nosotros y echa un poco de humo”, respondió Loquillo sin apartar la vista del horizonte.

Justo entonces decidí que debía sacar el tema crucial cuanto antes: el *Cadillac solitario* debía ser mencionado *ipso facto* en nuestra conversación para así poder recabar información vital para mi cuento casi perfecto. Verán, un cigarrillo no dura más de cuatro minutos y yo solo tenía permiso para estar con Loquillo durante el tiempo de fumarnos uno, así que la cosa era urgente. “¿Es esta la curva donde aparcaste el Cadillac de la canción?”, susurré distraídamente a la vez que le daba un suave y cómplice codazo al inimitable Loquillo, quien aceptó la familiaridad con su típica sonrisilla de medio lado. “Eso deberías preguntárselo a mi amigo, aquí presente, que es quien escribió el puñetero *Cadillac solitario*. Afortunadamente, yo solo fui el cantante de esa maldita canción”, respondió el Loco. Y de repente me di cuenta de que el señor bajito y un poco calvo era, nada más y nada menos, Sabino Méndez, uno de los Trogloditas originales y miembro de la primerísima banda de Loquillo, Los Intocables, anteriores incluso a los míticos Trogloditas; amén de ser el autor de algunas de las más famosas canciones cantadas por Loquillo, tales como el propio *Cadillac solitario*, *Rock and roll star*, *Quiero un camión*, *El rompeolas* o *Autopista*. “¡Ay mi madre!”, se me escapó, “¡estoy con dos leyendas vivas del rock español!”.

Sabino ni se inmutó. Él seguía a lo suyo, que era buscar con su cansada mirada una calle o quizá un barrio o qué sé yo de la ciudad iluminada que teníamos debajo. No obstante (perdón, perdón, perdón...), ignorando su indiferencia, comencé a halagarle sus canciones más míticas, pues es bien sabido que a todos los creadores nos encanta que nos den coba, porque de ese modo combatimos nuestra innata inseguridad. Él, sin girarse y dándome su mejor perfil, simplemente sonrió; no sé si halagado o con el típico cinismo de alguien harto de que lo idolatren a todas horas. Por si acaso, seguí dándole la píldora un poco más hasta que me percaté de que la mitad de mi cigarrillo se había consumido, lo que significaba que me quedaban unos dos minutos como máximo: estaba claro que debía abreviar. Y entonces me lancé a lo loco y sin paracaídas: “Hostias, Sabino,



Xabier Obeso

pues estoy escribiendo un cuento casi perfecto inspirado en un temazo tuyo sin parangón”. Sabino suspiró en plan joder- parece- que- no- me- puedo- ni- fumar- un- pitillo- sin- que- me- venga- un- colgado- a- babear- en- los- morros, y yo seguí: “Para ello, me he venido desde Rentería, allá en Gipuzkoa, a Barcelona, he cortado con mi novia de toda la vida y estoy preparando el primer borrador de una historia basada en *Cadillac solitario*. Mola, ¿no?”.

Loquillo suspiró al estilo: este-no-sabe-lo-que-le-acaba-de-decir-al-bueno-de-Sabino. Y el, hasta ese momento, ausente y apagado compositor de grandes éxitos exclamó: “¡¿Que has hecho qué, desgraciado?!”, a la vez que sus ojos aumentaron de tamaño hasta parecer un par de platos de la vajilla de los domingos de mi abuela y sus manos despegaron a la velocidad de la luz

del interior de los bolsillos de sus vaqueros para aterrizar sobre su cabeza. Aunque, si les soy sincero, lo que más me asustó fue que, al gritar, su cigarrillo se encendió de entre sus labios y cayó al suelo, donde Sabino, en lugar de rescatarlo, lo pisoteó con rabia a pesar de lo muchísimo que había deseado el humo de ese pitillo que no había podido encender hasta que llegó a la curva el tonto del mechero, o sea, un servidor.

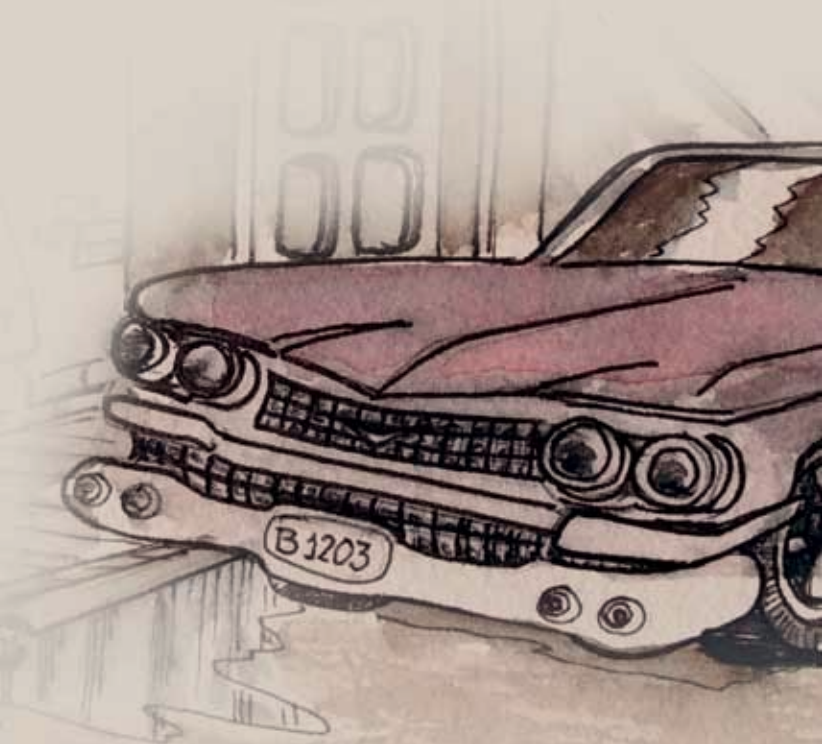
Pensé que la reacción del compositor de *El rompeolas* y *La mataré* había sido debida al enfado que le había producido el hecho de que yo me hubiera inspirado en su querido *Cadillac solitario* para redactar mi cuento casi perfecto; pero nada más lejos de la realidad. De hecho, eso le importaba un bledo según me aclaró mientras me sujetaba por las solapas, me zarandeaba y taladraba mis pupilas con su mirada asesina. Al poco rato, algo

más calmado, Sabino me contó que *Cadillac solitario* era una canción maldita. “La canción más maldita de todas las canciones malditas del mundo”, apuntilló. Resultaba que él mismo había roto con su amor de adolescencia y primera juventud a fin de buscar la inspiración necesaria para componerla y desde entonces no había encontrado el amor verdadero nunca más. Tan solitario le dejó su Cadillac que desde el año 1983 subía casi cada noche hasta esa curva para otear el horizonte y buscar el barrio donde vivía su amada. Tenía la loca esperanza de que, al ser tan famosa la canción, tal vez algún día la rubia de sus amores se diese por aludida y acudiese allí, invadida por la nostalgia, produciéndose el feliz reencontro. También me comentó que la maldición se había repetido infinidad de veces a lo largo de la historia. Sin ir más lejos, en el año 1995 un prometedor director de cine alternativo de Springfield, en el estado de Misuri de los EE. UU., quien al parecer estaba llamado a ser un nuevo Stanley Kubrick de la industria, decidió, tras encontrarse por casualidad con la canción *Cadillac solitario* en una tienda de músicas étnicas, rodar una película con su básico pero atractivo argumento. “¿Quieres saber cómo acabó el pobre chaval?”, me preguntó Sabino. Y, sin esperar mi respuesta, señaló hacia la curva anterior a la que nos hallábamos, donde vi a un tipo con aspecto de guiri sentado sobre una bicicleta eléctrica con matrícula del muy noble estado de Misuri. El pobre buscaba algo invisible en el horizonte con la punta de sus dedos mientras sollozaba como un crío sobre el manillar. Más aún, para mi horror, también pude ver desde nuestra privilegiada atalaya que en todas y cada una de las curvas de la carretera que serpenteaba cuesta abajo hacia la ciudad había algún alma solitaria atisbando el horizonte, suspirando por algún fantasma del pasado y, al parecer, todo era por culpa de esa canción tan bella como maldita. De hecho, en algunas de esas curvas se comenzaban a formar filas de corazones rotos esperando su turno para llorar frente el espectacular paisaje de la ciudad condal.

Y por eso estoy aquí hoy, en la dichosa curva junto al Merbeyé, tres años después del abandono de Ane en plenas Ramblas y contándoles todo esto en mi viejo cuaderno de notas de escritor frustrado. Vengo cada semana desde Rentería y siempre aviso al amigo Sabino para asegurarme de coincidir con él, ya que estando juntos se nos pasa el rato de un modo más ameno. Ya os podéis imaginar lo que hacemos: nos fumamos

unos cuantos cigarrillos, bebemos un poco de burbon directo de la botella, nos ponemos al día y, sobre todo, miramos fijamente al horizonte con gesto melancólico, muy melancólico: él buscando a la famosa rubia del *Cadillac solitario* y yo buscando a mi menos rubia y menos famosa, pero igual de amada, Ane. Sabemos que ellas jamás regresarán a nuestro lado. Ninguna de las dos lo hará: por culpa de la maldición y también, por qué no decirlo, de nuestra estupidez al haber jugado con fuego en cosas del amor. No obstante (y perdónenme, esta vez sí que por última vez, se lo prometo), subir a esta curva es la única cosa que podemos hacer. La única cosa que sabemos hacer. En mi caso, me cuesta dormir por las noches y ya ni siquiera escribo cuentos casi perfectos, porque siempre que lo intento me salen tan desoladores que nadie en el mundo querría leerlos. Y de Sabino, qué decirles, pues que cada vez que intenta componer una nueva canción le sale una nueva versión de *Cadillac solitario*, siempre más triste que la anterior. Con decirles que ha cambiado su chupa de cuero por un traje gris y una corbata marrón...

Respecto a Loquillo, lo cierto es que viene muy poco por aquí. Sabe que conmigo su amigo Sabino ya no está solo y de este modo él puede dedicarse a sus nuevos proyectos y seguir adelante con su vida. Ambos disculpamos su ausencia y le envidiamos en silencio, porque sabemos muy bien que él jamás llegó a caer en la maldición de *Cadillac solitario*; ya que, como el propio Loquillo dijo aquella primera vez en la curva: “Afortunadamente, yo solo fui el cantante de esa maldita canción”.



AHAZTUEN

mendekua

Miren Usabiaga

Errenteria hiriko 2019ko ipuin lehiaketan
herriko ipuinik onenaren saria

Amaia Olaizolak arreta berezirik gabe begiratzen zion aski ezaguna zuen paisaiari. Parez pare zuen Donostiako ingurunea: bertan, Miramon-Aiete auzunea eta harantzago Ulia mendia; begirada zorrotz gero, Pasaiako badia ere antzeman zitekeen, eta hondoan, guztiaren buru, Aiako Harria, dotore eta handientsu. Maiz bilatu izan zuen lasaitasuna Oiartzungo mendi haren inguruan, eguneroko aferetatik ihes egin nahian.

Gaurkoan ez zegoen baretuko zuenik; barruan zebilkion sentimendu *collageak* ez zion bakerik ematen. Artegatasuna. Amorrua. Desengainua. Isilekoa. Azken hunkipen horrek gogor estuarazi zion sorbaldatik zintzilik zuen poltsoa, gorputzera hurbilduta, barruko altxorra egokiro babestuko balu bezala. Errezeloz miatu zuen ospitaleko gela. Bertan ez zegoen inor, jakina. *Errotzen ari haiz! Zein egongo dun! Hemen ez zagon arimarik!*

Azken esaldiak barrua nahastu zion. Buelta erdia eman eta ohean zetzan aitarenganantz zuzendu zuen begirada. *Arrazoi dun: hemen ez zagon arimarik!* Errepikatu zion bere buruari. Arretaz erreparatu zion aitari. Ez zen aurreko eguna arte miretsi izan zuen gizon bera; ez bere oraingo begiekin ikusita.

On Bernardo Olaizola itzal handiko gizasemea zen. Jatorriz Oiarluzakoa bazen ere, gaztetan Donostiara etorri eta bertan eraiki zuen bere etorkizuna, lan eskergari esker. Bere eraikuntza-enpresek hiriburuan zein probintzian adar luzeak zituzten eta horrek zein urteetan irabazitako begiruneak, Gipuzkoako

gizasemerik boteretsuenetakoa bihurtu zuten.

Horixe zen Amaiak ordura arte aitaren gainean zuen irudia: gizon gogotsua, zorrotza bere buruarekin, baita ingurukoekin ere, eta ohiturazko familia zalea. Horretxegatik, beharbada, ez zen bereziki aita goxo eta gertukoa izan. Amaiak gogoan zituen aita etxera etortzen zen aldiro eman beharreko kortesiazko musuak, *ohiturak* halaxe aginduta; baina halaber, ez zuen gogoan aitak berari edo anaiari maitasunez, bihotz-bihotzez emandakorik.

Burura etorri zitzaion *Gabonetako ohiko postala*: punta-puntako jostailuz betetako egongela, aita bere tronu-besaulkian eserita eta ama zutik, ondoan, aitaren sorbalda gainean eskua emekiro pausatua zuela. Anaiak berehala ekiten zion opariak irekitzeari. Berak, aitzitik, itxaron egiten zuen. Itxaron, inoiz etortzen ez zen aitaren musu sentituari, besarkadari, hitz goxoari. Ez zuen sekulan tankera horretako oparirik jaso.

Nolanahi ere, izugarri miresten zuen aita. Eredu izan zuen eta hari esker, besteak beste, lortu zuen egun zen emakumea izatea. Anaiak eta biek ikasketak eskolarik onenean egin zituzten; horretan ere zorrotza izan zen aita. Amaiak zuzenbidea hautatu zuen lanbide eta etxeko egoera oparoari esker lortu zuen amaieraraino iristea: epaile izatera. Gipuzkoan izan zen lehenengo emakume-epailea. Izendapen horrek ere ez zuen aitaren aintzatespenik ekarri, ez zoriontzirik, ez musurik... baina ordurako ohituta zegoen.

Egunean hamaikagarren aldiz, poltsoa zabaldu zuen barruan zuen egunerokoa bertan jarraitzen zuela ziurtatzeko. Orduak zeramatzan hura zelatatzen, babesten, ezkutatzen. Ingurura begiratu zuen. *Ez zegoen arimarik*. Esku dardaratiek atera zuten koader-no gorria poltsoaren barruko ezkutuko ataletik.

Gorria! Ironia ederra... Ezin zuan beste kolore batekoa izan...

Kas-kas. Atean emandako kolpetxo leunek atera zuten bere pentsamenduetatik. Arineketan gorde zuen. Erizaina zen, eguneroko ohikeriari jarraituz aitari kalentura eta bestelako ohiko errebisioa egite-ra zetorrena.

Amaiak kortesiaz agurtu eta lanean utzi zuen. Poltsa gorputzera estu-estu itsatsita zuela, kanpora atera eta haizea hartzeko aprobe txatu zuen. Leher eginda zegoen; ez zen harritzekoa. Azkeneko 24 orduak mortalak izan ziren.

Egun bat besterik ez! Urte bat igaro dela ematen din...

Bezperako arratsaldeko hiruretan, semearekin bazkaltzen ari zela jaso zuen aitaren deia. Harritzekoa, ez baitzuen sekulan deitzen.

–Aita? Zer gertatzen da? –galdetu zion Amaiak kezkatuta.

–Sua, sutan dago baserria!!!! Zatoz nire bila berehala eta eraman nazazu Oiarluzara.

–agindu zuen.

–Aita, ni, zera... banoa –asmatu zuen nekez esatea. Pi, pi, pi. Telefonoa eskegita.

–Ez da sekulan aldatuko, ama. –Semeak itzuli zuen errealtaterara-. Lasai, nahi baduzu, zurekin joango naiz, hartara arinagoa egingo zaizu –proposatu zion semeak.

Buruarekin baiezko ohartzina egin eta behin ordainduta, autoaren bila abiatu ziren. Hogei minuturen bueltan Aieten zeuden, aita bizi zen txaletaren aurrean. Bertan zen gizona, zutik, ezkerreko eskuan makila zuela. Dotore ageri zen 96 urte izan arren: jantzi garestiak, kapela frantsesa buruan eta eguz-

kitako betaurrekoak, nahiz eta eguraldia lainotua izan. Begietan ebakuntza egin ziotenez geroztik, nekez jasaten zuen argitasuna.

–Aitonak mafioso itxura du, ama –bota zuen Beñatek tupustean. Barre-algara.

Amaiak irri txiki urduria egin zuen eta buruarekin arrazoia eman zion semeari.

Gizonak atea zabaldu zuen. Kostata lortu zuen alabaren 4X4-an sartzea; eserlekuan egokitu bezain laster, aurpegia jarri zion Amaiari zor zizkion musuak jasotzeko pronto.

–Hara, Beñat! Pozten nau zu ikusteak. Abiatu, neska, ez gara-eta inoiz iritsiko. –agindu zion alabari.

Amaiak hasperen egin zuen ozenki, baina ez zion ezer erantzun aitari. Bitartean, gazteak aitonari begiratu zion. Aspaldi konturatu zen zimurrez jositako gizonaren aurpegiak amorru-keinu iraunkorra zuela; ez sen zoriontsua. Zorrotza, kaskagogorra eta tirano bihurtu zen, bereziki azken urteetan, amona hil zenez geroztik. Bakar-bakarrik bizi zen txalet erraldoi eta garestian; zerbitzuko Jose Marik eta Maitek zaintzen zuten, amak eta osabak aspaldi alde egin baitzuten adineko amorratuaren ondotik.

Handik hoge minutura begi bistan zuten Oiarluzara, Donostiatik 20 km-ra zegoen herrixka menditsua. Herrigunetik at, muino batean zegoen Olaizolatarren jatorrizko baserria: “Olai zahar”. Iritsi baino lehenago antzeman zuten erre usaina, baita kea ere. Baserriraino eramaten zuen bide zidorra hartu zutenean, herriko udaltzainen patruila batekin egin zuten topo. Andreak autoko leihatila jaitsi zuen.

–Ezin da pasa. Sutea dago Olai zahar... –hasi zen udaltzaina.

–Ez al dakizu zein garen? Kendu paretik derrepentean! –bota zion Bernardok burua alabaren gainetik aterata.

–Barkatu, Olaizola jauna, eta andrea... Ni, zera, ez



naiz konturatu. Jarraitu aurrera, mesedez eta barkatu.

–Ez da ezer. Lasai. Eta mila esker –desenkusatu zen Andrea aitari begirada zorrotza botatzen zion bitartean.

Bernardo Olaizolak ez ikusiarena egin zuen. Agintzera ohituta zegoen eta udaltzain txatxu hark ez zion bere baserrirako bidea oztopatuko. Etxera iritsi aurreko azken bihurgunea hartu zutenean, sekulako ezustekoa topatu zuten aurrez aurre. Baserrira sutan urtzen ari zen, papera bailitzan. Sugarrak leihotik eta teilatutik ateratzen ziren, askatasuna bilatzen baleude bezala. Suhiltzaileek borrokan ziharduten, baina momentuz galtzaile ziren sugarren aurka.

Baserriaren inguruan jende andana bilduta zegoen, *ikuskitunak* erakarrita.

Bertara iristeko berrogeita hamar metro falta zirela, Andrea bidearen bazter batean aparkatu zuen BMWa. Bernardo autoren barruko ispiluan apaindu, makila bazter batean utzi eta aspaldi erakutsi gabeko bizitasunez atera zen, duin, zut bertatik.

Amaia eta Beñat atzetik zihoazen aitonaren bat-bateko zalutasuna hizpide zutela. Baserriko jabea segurtasun-hesirantz hurbildu zen. Bizilagunek hurreratzen ikusi zutenean, leku egin zioten. Ez zuen inork agurtu.

–Bernardo Olaizola naiz. Baserriko nagusia. Zer gertatu da? –galdetu zuen erantzunak berehala jasotzera ohituta dagoenaren gisara.

–Norbaitek baserriari su eman dio. Gasolina-bidoiak aurkitu ditugu kanpo aldean eta usainak ez du zalantzarik uzten –azaldu zion suhiltzaileen arduradunak.

—Nola? Su eman diotela nire baserriari? Putakume halakoak! Zein izan da? Zein? —galdetu zien suminduta bertan bilduta zeudenei, eskubiko eskua mehatxuka jasotzen zuela.

Isiltasun gorgarria nagusitu zen. Ordurako amasemeak iritsiak ziren segurtasun-hesiaren mugara.

–Aita, lasaitu. Utz iezaezu suhiltzaileei euren lana egiten eta gero argituko dugu... –ez zuen esaldia

amaitu.

–Putakumea heu, Bernardo Olaizola! Infernuan erreko ahal haiz, ez duk besterik merezi!

Adineko emakume baten hitzak nagusitu ziren sua itzaltzen ziharduten profesionalen hotsen gainetik. Bernardok harengan iltzatu zuen higuinez betetako begirada gorrotagarria.

–Bordatxoko Maria, zein bestela! Sekulan ez dun lotsa arrastorik izan, eta zahartzean, are gutxiago. Atso zalapartatsua! –bota zion mespretxuz.

–Hi haiz hemen dagoen putakume bakarra! –erantzun zion haserre bizian. Segidan, listua lurrera bota eta buelta eman zuen emakumeak, bertako guztiak zur eta lur utzita.

Maria Manterolak bilobaren besoari heldu zion eta bere etxerako bidea hartu zuen.

Isiltasuna. Inork ez zuen ezer ulertzen. Bizitako momentu bortitza gainditu gabe zutela, auto baten abaila-zaratak atera zituen bizi berria zuten egoerak sortutako *shocketik*.

–Osaba Martinen auto ofiziala da, ama! –konturatu zen Beñat.

Amaiak baiezkoa egin zuen buruarekin. Anaia gaztea Eusko Jaurlaritzako Ekonomia sailburu zen aspalditxo, eragin eta sona handiko polikaria. Hesi-raino hurbildu zuen txoferrak; autoa gelditu aurretik bertatik jaisten ari zen Martin Olaizola.

–Zer gertatu da hemen? –galdetu zuen inor agurtu aurretik-. Zeinek azalduko dit dena, zehatz-mehatz?

Udaltzain-burua, ertzaintza-burua eta suhiltzaile arduradunak bertan ziren esaldia amaitu aurretik. Aitari emandako azalpenez gain, hamaika xehetasun eman zizkioten sailburuari, karguak berak berarekin

duen eskubidea balu bezala. Martinek arretaz entzuten zuen, horretara ohituta baitzegoen. Argibideak aditu ostean, eskerrak eman eta senidekoengana hurbildu zen.

–Hau ez da horrela geratuko. Zaudete lasai! –agindu zien aita eta arrebari zuzenduta.

Zaudete lasai! Erraz esaten duk hori, Martin!

Oiarluzatik bueltan izan zuen Bernardok ictusa. Hasieratik konturatu ziren larrialdiaz; horregatik Poliklinikara eraman zuten zuzenean. Esku-ohean etzanda, ordea, aitaren begirada oso bestelakoa zela antzeman zuen alabak; jada ez zuen Beñatek hainbatetan aipatu zion amorru-keinu iraunkorra. Ez zuen jakin zer adierazten zuen.

–Zaude lasai, aita! Esku onetan zaude –lasaitzen ahalegindu zen Amaia.

Aitaren begiradari, erregu-begirada zerion. Hurbiltzeko keinua egin zion alabari.

–Zoaz baserrira eta hartu kutxa. Gorde –xuxurlatu zion aitak ahopeka.

–Zer kutxa, aita? Zertaz ari zara? –galdetu zion alabak Poliklinikako atea zeharkatzen zuten bitartean. Beñat eta Martin atzetik zetozen.

Aitak atsedean hartu zuen. Indarra berreskuratu zuenean, hizketan jarraitu zuen.

–Su-ekonomikoaren atzean. Ez zabaldu, gorde...

Horiek izan ziren aitaren azkeneko hitzak. Martin eta Beñat ez ziren ezertaz jabetu.

Aita UCIn sartu zutenean, semea etxera eraman zuen; baserriko sutearen berri izatearen aitzakia-rekin Oiarluzako bidea hartu zuen berriro. Suhiltzaileek itzalita zuten jada sutea eta gaueko 12ak izanda, ez zegoen jendearen arrastorik. Argi ahul batek nekez argiztatzen zuen hondamendia. Base-

rriaren itxura lazgarriak bihozmina eragin zion. Ez zegoen teiltuaren arrastorik. Hiru paretak besterik ez zirauten zutik eta guztia belztuta zegoen, bizitzaren arrastorik gabe. Baserriko sarrerarantz abiatu zen esku-argiak lagunduta. Plastikozko hesia altxatu eta sukaldea izandakora zuzendu zen.

Hor zagon su-ekonomika.

Esku-argia albo batean utzi eta mugitzen hasi zen. Hiruzpalau kolpe eman behar izan zizkion ekonomikari poliki-poliki aurreratu zedin. Lortu zuenean linterna baliatu zuen atzeko alde argiztatzeko. Paretan, hasierako begi-bistan ez zen ezer ageri; ukabilkada txikiak jotzen hasi zen. Halako batean barnehutsa sumatu zuen. Buelta eman eta egur puska bat hartu zuen. Kolpeka hasi zen soinu desberdina sumatzen zuen alderdian. Paretak amore eman zuela sumatu zuenean, zulotik eskua sartu eta barrukoa haztatu zuen.

Hara! Hemen zagon!

Poza baino, kezka nagusi zen emakumearengan ordu laurden bat geroago autorako bidea egiten zuen bitartean. Ez zekien zer ote zegoen barruan, hain garrantzitsua zena, aitak halako larritasunez baserrira joateko erregutzeko. Baserria. Umetako oroitzenak zetozkion Amaiari arrapaladan: udarak, paseotxoak bizikletaz, lehengusu-lehengusinekin jolasak..., baina erre-usainak berehala nagusiarazi zuen errealitatea, eta berarekin batera tristura, nahigabea. Bidean aurrera zihoala, ez zuen baserria berriro begiratzeko adorerik izan. Donostiarako buelta arranguran murgilduta egin zuen. Tarteka eskubitar jiratzen zuen burua; ordu batzuk lehena go aita eserita egon zen eserlekuan herdoildutako metalezko kutxa zegoen, tankan itxita.

Zer ote zagon hor barruan?

Etxera iritsi zenean Beñat esna zuen, bere zain.

–Zer berri, ama? –galdetu zion kezkatuta.

–Zaharrak berri, seme. Sua itzali dute suhiltzaileek, baina baserria ez da jada existitzen. Ez dago ezer, suntsipena besterik ez. –Negar-malkoak ageri ziren amaren begietan.

Amaren malkoei erreparatu zien gazteak. Egun luze bezain nekagarria izan zela ohartuta, ez zen ñabardurekin tematu. Amarengana zuzendu zen eta musu sentitua eman zion besarkatzen zuen bitartean.

Egun horretan aurreneko aldiz sentitu zen Amaia adoretua, babestua. Semearen besoek goxatu egin zuten. Instant batez egunean gertatutako guztia albo batera utzi eta semearen goxotasunean murgildu zen.

Mirakontxako etxeak sekulako bistak zituen baina Amaiak ez zion leihotik ageri zen Kontxa badiari begiratzeko, egongelako mahaian zegoen kutxa zaharrari baizik. Aspaldiko partez kopa bat whisky zuen esku artean. *Ea honek ideiak argitzen dizkidan...*

Zer egin kutxarekin. Hor zegoen koxka. Zabaldu ala ez.

Aitak kutxa lortu eta gordetzeko agindua eman zion; ez zabaltzekoa. Eta bera aitaren esanak betetzeko hezi zuten. Baina barruko harrak ez zion bakerik ematen. Urte askotako aginduek indarra hartu zuten, beraz, momentuz ez zabaltzea erabaki zuen.

Goizean beste era batera ikusiko dinat egoera. Orduantxe erabakiko dinat zer egin.

Apenas egin zuen lo; buelta eta jira esnatu zen lauzpabost bider arrangurak eraginda. Goizean goiz jaiki zen, artean egunak argitu gabe. Harra irabazle. Kutxa sukaldeko mahai gainean jarri, eta bertatik hartutako aiztoa baliatuz zabaldu egin zuen. Barruan dokumentu mordo bat zegoen: eskutitz zahar ulergaitzak, eskritura itxura zuen besteren batzuk, eta guztien azpian koaderno gorrixka bat. Dokumentuak baztertu eta kaiera zabaldu zuen.

Artegatasuna. Amorrua. Desengainua. Isilekoa.

Hirugarren orrialdera iritsi zenean esku artetik irristatu zitzaion koaderno. Negar zotinka hasi zen, barrutik, arima-bihotzetik. Korapilo estu eta lazgarri batek estutu zion eztarria, arnasa galarazteraino. Goitigalea etorri zitzaion. Ez zuen komunera iristeko astirik izan, eta han, bere Mirakontxako etxeko korridorean gonbitoz gainezka egin zuen.

Ezin dinat sinetsi! Ez dun egia...

Aitortza ahoz gora entzuteak are lazgarriagoa bihurtu zuen. Burua jiraka zuen; konortea galtzeko zorian zegoela sumatu eta oherako bidea hartu zuen. Ozta-ozta iritsi zen.



Goizeko 12ak ziren bere onera itzuli zenean. Nekez lortu zuen ohetik altxatzea. Larridurak beste behin ere zintzurra trinkotu zion: kaiera! Sukaldera iritsi eta bertan topatu zuen, lurrean botata.

Eskerrak, hemen zagon!

Harraskan Beñaten kafesnearen katilua topatu zuen. Mahaiaren gainean, berriz, ohar bat: “Ama, ikastolara joan naiz. Korridorea txukuntzeko astia hartu dut. Zaindu zeure burua, mesedez. Eguerdira arte. M. Z.”

Mezuak lasaitu egin zuen. Normaltasunak nagusitu behar zuela ohartu zen. Dutzatu, prestatu, buruko minarentzako pilula pare bat hartu eta Poliklinikarako bidea hartu zuen. Burua lasaixeago sumatzen zuen; bihotza, oster, ez.

Nola ez dun bada aita larrituta egongo? Nola liteke horrelakorik? Zein da benetan aita?

Bere ahotsaren tristurak ezustean harrapatu zuen Amaia. Ito larria sumatu zuen bihotz aldean. Ziztada. Bihotzekoa ematen ari ote zitzaion izututa, autoa bide ertzean geratu behar izan zuen. Arnasa hartzen saiatu zen, sakon, Pilatesen ikasia zuen bezala. Behin, bitan, birritan... Bost minuturen bueltan bihotza baretzen sumatu zuen.

Eta orain, zer egin behar dinat nik?

Autoa martxan jarri eta epaitegian kasu zailen bat zuenean egin ohi zueneran “balantzaren teknika” ezarri zion aferari.

Aitaren sekretua publiko egiten bada, txiki arraio eginda geratuko dun urteetan izerdiz eta ekinez irabazitako begirunea eta sona; akabo familiaren izen ona. Popatik hartzera Martinen etorkizuna politikan, eta agur betiko nire karrerari. Komunikabideek zarrastatu egingo dute gure izena eta izana.

Eta non zagon, Amaia hire epaile-kodigo etikoa? Non zauden hire balioak, hire justiziaren defentsa amorratua? Injustiziaren aurka egindako borroka? Non bizitza osoan zutoihal izan ditunan printzipioak?

Gogoetak emozio-uholdea sorrarazi zion. Negarmalkoak kontrolik gabe irristatzen ziren aurpegian barrena, eta eztarriko korapiloak aire hartzeko bidea hertsitzen zuen, itobeharra eragiteraino. Arnasketa...

Onea aitarekin hitz egitea izango dun. Berak argituko zidan guttia. Honek badin azalpen zentzuzko bat. Ziur naun.

Azken pentsamenduak zertxobait arindu zion korapiloa, nahigabea. Autoa erietzeko aparkalekuan utzi zuen. Atea itxi eta aldamenen zuen poltsoari heldu zion sendo; kanpo aldetik haztatu zuen. Barruko

ezkutuko atalean kaiera sumatu zuenean, aurrera egin zuen.

Sarrerako argibide mahaira hurbildu zen.

–Eguerdi on. Amaia Olaizola naiz. Aita, Bernardo Olaizola, atzo UCIn ingresatuta geratu zen. Zeinekin hitz egin behar dut? –galdetu zion bertako mutil gazteari.

–Eguerdi on zuri ere, Olaizola andrea. Ohar bat daukat zuretzat.

Amaiak oharra zabaldu zuen. Bertan, sendagilearen mezu labur batek aita 14:00ak aldera 200 zenbakiko gelara igoko zutela jakinarazten zion.

Ordu erdi bat falta dun oraindik; onena tila bat hartzera joatea izango dun.

Amaiak emeki nahastu zuen infusio-kikara, bira bakoitzarekin bezperan gertatutakoaren xehetasun guztiak berreskuratu nahiko balitu lez.

–Olaizola andrea? –galdetu zion taldeko buru ematen zuen emakume gazte batek.

–Bai, neu naiz. Orduantxe erreparatu zion bata zuriari.

–Ainhoa Lasa naiz, neurologoa. Zurekin hitz egin nahiko genuke.

Atzetik jarraitu zion gazte-taldeari. Behin bulegoan, sendagileak hartu zuen hitza.

–Dakizun bezala, Bernardok *ictusa* izan zuen bart. Laurogei eta hamasei urte ditu, eta orain arte haritza bezain indartsu eta kementsua izan bada ere, atzoko buru-infartoak eragin handia izan du bere osasunean. Ia ezinezkoa izango da bere onera itzultzea.

–Ezinezkoa? –larri Amaiak–. Nik, guk... berarekin hitz egin behar dugu, ezinbestean...–

Sendagileak buruarekin ezezko xumea egin, eta lehendik esandakoa errepikatu zion: “ia ezinezkoa”.

Ia ezinezkoa. Ia ezinezkoa. Hitz horien oihartzuna zetorkion behin eta berriz.

Eta orain, zer egin behar dinat? Zeinek lagundu behar zidan erabakia hartzen? Zama guztia nire buruaren gainean zagon. Ez dinat sekula aitaren azalpena entzungo. Egindakoak ba al din azalpena, Amaia?

Ez zuen irtenbiderik ikusten. Ordu biak. 200 zenbakiko gelarantz zuzendu zen. Sartu zenean, aitaren irudia antzeman zuen ohean etzanda. Egun batean ehun urte zahartu zela iruditu zitzaion. Babesgabe zekusan alabak.

Kaierean dagoena publiko eginez gero, ezin izango din egundaino bere buruaren alde egin. Ez zionat sekulan barkatuko neure buruari defendatzeko aukera eman ez izana. Ez dun bidezkoa. Lotsatuta nagon, etsita, bai, hala dun, baina aita dinat. Eta Martinek ere bai. Eta Beñatek, aitona. Ezin zionat hori egin. Etxeko kutxa-gotorrean gordeko dinat kaierabetiko eta inork ez din sekula horren berririk izango.

Amaia Olaizolak arreta berezirik gabe begiratzen zion aski ezaguna zuen paisaiari.

Parez pare zuen Donostiako ingurunea: bertan, Miramon-Aiete auzunea...

Bi egun geroago, 2007ko urriaren 31,astelehena, Aranzadi zientzia elkarteko egoitza

Pako Etxeberriak ezin zuen sinetsi esku artean zuen kaiera gorrixka hura aditzera ematen ari zitzaiona. Aho bete hortz zegoen. Bertan zeuden zehatz-mehatz xehatuta Oiarluza eta inguruko hainbat herritan frankismoaren urte gogorrenetan izandako fusilamendu anitz. Bertan zeuden zerrendatuta areka guztiak; bertan zeuden jasota eraildakoen izen-abizenak, datak eta konfiskatutako lurrak eta ondasunak. Baita jabe *berriaren* datuak ere. Sekulan esku artean izandako dokumenturik baliotsuena zen, zinez.

Arretaz erreparatu zion parez pare zuen mutil ko-zkorrari.

–Eta zein zara zu, gazte? –galdetu zion bere biziko interesez, begietara begira.

[Soledades]

Ignacio Villagrán

Una tarde lluviosa de otoño en una calle cualquiera de los arrabales de una gran ciudad. En el piso primero de una vieja casa de dos plantas una mujer anciana atraviesa el pasillo. El paso lento e indeciso, con ademanes que recuerdan al torpe gesto de un mimo o al movimiento acompasado de una frágil marioneta. Entra en la cocina, se acerca al armario, coge un cestillo de mimbre repleto de frascos, cajas y envases y lo coloca sobre la mesa. Se sienta.

Sus manos tiemblan y no puede remediarlo.

Se dispone a celebrar el ritual de todos los días. Metódica, parsimoniosa, se ajusta las gafas y despliega una cuartilla. El temblor en sus manos le impide leer, por lo que ha de apoyar sus muñecas sobre el borde de la mesa. El parpadeo del fluorescente le hace más difícil la lectura. Mira al techo con indiferencia y vuelve la vista a la cuartilla. Lee con atención. Todo un mundo se descubre ante sus ojos. Un mundo salpicado de nombres extraños que recuerdan a divinidades mitológicas o a reyes de lejanas galaxias. Un mundo construido de combinaciones mágicas de ceros y unos que se extienden caprichosas a lo largo de la hoja y le dan la vida.

BISOTROL 0 - 0 - 1.

Con dificultad, desenrosca el tapón, coge un comprimido y lo deposita en una pequeña compotera. El

comprimido emite un gracioso tintineo al chocar contra el cristal. Ella lo mira y sonríe. Su mente se evade en recuerdos y se recrea en un pasado dichoso. Es al menos lo que ella siente en esos momentos. Coloca las manos sobre la mesa, cierra los ojos y tararea una melodía. Y por un segundo, el torpe tamborileo de sus dedos sobre el viejo y ajado hule se convierte en el más armonioso de los acordes.

Vuelve la vista a la cuartilla.

RAPODAX 1 - 0 - 1.

Con ayuda de su mano izquierda, extrae una cápsula bicolor que lleva impresa una diminuta inscripción. Intenta leerla. No puede. Siempre ha sospechado que se trata de un mensaje. Algún día podrá descifrarlo. Levanta la mirada. Un rayo de sol se cuela por la ventana, proyectando un haz de luz que todo lo ilumina. Sus manos, temblorosas, dibujan en el aire la silueta de una niña que extiende sus brazos y le llama: *¡Atoz, Ama!* Ella obedece y se acerca. El tiempo, su gran enemigo, se detiene ahora indulgente y generoso. Es un instante fugaz pero a ella le parece una eternidad. Luego el maravilloso espejismo se desvanece. Poco a poco. Como entonces.

[So]

[le]

Comienza a llover. Se levanta y cierra la ventana. Un camión de mudanzas se encuentra aparcado frente a la casa. Son los vecinos del segundo que cambian de barrio. Ya nadie quiere vivir en este lugar olvidado. La vecina es rubia, hermosa. Mientras la contempla, oculta entre los visillos, acaricia inconscientemente su pelo lacio. Mira al suelo un instante y vuelve a la mesa.

Sus manos tiemblan y no puede remediarlo.

MIRTAYAN 0 - 1 - 1.

Extrae una gragea azulada del pastillero y la coloca en la palma de su mano. El comprimido baila frenético. Termina por caerse al suelo. No lo ha podido evitar. Se quita las gafas y se frota los ojos, cansados. Extrae otra gragea y la observa fijamente. Su mente vuela de nuevo, en un viaje dichoso que la lleva a recordar a un hombre joven recitando aquellos versos.

Se dirige a la habitación. En el primer cajón de la mesilla hay un sobre descolorido. Lo abre con cuidado. Se sienta en la cama. Acerca la muñeca que reposa sobre la almohada, le acaricia la mejilla y la coloca suavemente en su regazo. Intenta leer. Ha olvidado sus gafas. Qué más da. Porque aunque estuviera en la más absoluta oscuridad, ella podría leer esa carta del principio al fin. Y podría reproducir todas las palabras. Una a una. Con la misma pasión con que fueron escritas. Mira a la muñeca. *Aitarena da*, le dice. Y lee:

Azul. Como el cielo azul, limpio y claro. Como el color de tu mirada. Como la sangre que fluye a borbotones de mi pluma sedienta de ti, ebria de pasión, que empapa de tu olor esta hoja, fría y yerma.

...

Miro por la ventana hacia la inmensidad de tu imagen, que se pierde en mi imaginación. A veces desbordante, otras infecunda. Y pienso en ti, mujer de porcelana.

...

Me voy con la angustia del partir como única compañera de destino. Pero ten por seguro que allá donde me encuentre lucirá un cielo azul, limpio y claro.

Suspira. Besa la hoja y la introduce en el sobre, que vuelve a guardar en el cajón. Luego coge la muñeca, la posa sobre la cama y la arropa. Se levanta y se dirige al pasillo. El recorrido se le hace eterno. Entra en la cocina y

[da]

se sienta. El parpadeo del fluorescente la devuelve de nuevo al presente.

DEPREXEN 0 - 1 - 1.

Se dispone a encontrarse de nuevo con *Pepi*, su vieja compañera de fatigas, una gragea con una curiosa forma de pepita. Abre la caja. *¡No, no puede ser!* Presa de pánico intenta asegurarse. Sus manos tiemblan aún más al hurgar en el interior. La caja está vacía.

Han transcurrido dos horas y permanece inmóvil. La mirada fija en la pared. En un momento vuelve en sí, se incorpora, coge el cestillo de mimbre y se dirige al salón. Abre el mueble bar y se sirve una copa. A duras penas consigue llevarla a la mesa, dejando un reguero sobre la alfombra. Se sienta. Con lentitud, va extrayendo de su arsenal hasta doce comprimidos que coloca sobre la mesa en fila de a dos. Espera paciente mientras las campanadas de un reloj de pared, reliquia del pasado, presagian lo inevitable. Mira de nuevo al techo. Como si allá arriba estuviera la respuesta.

Es media noche. Suena la primera campanada. Se lleva un comprimido a la boca. Y así hasta completar a golpe de campana los doce comprimidos, que aguardan en perfecta formación militar. Finalizada la ceremonia, se levanta y se coloca frente al espejo. Sin dejar de mirarse, alza su copa y brinda: *¡Por ti!*

Regresa a su habitación. Revuelve el armario hasta encontrarlo. Un camisón de seda que guarda como oro en paño. Se lo prueba feliz. Su cuerpo se transforma. Se ve radiante y hermosa. Luego se acuesta, se abraza a la muñeca y la besa en la frente. Cierra los ojos y sonrío. Al cabo de un rato se entrega al sueño. A un largo y feliz sueño.

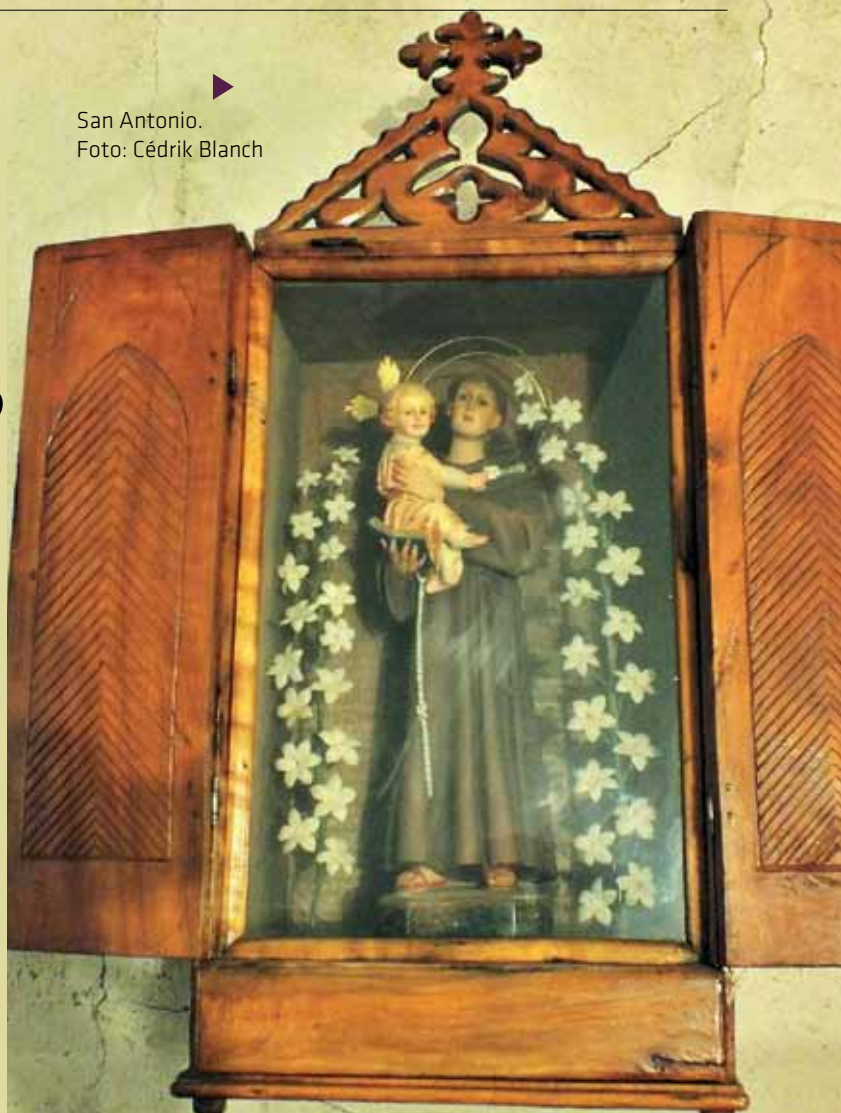
Sus manos han dejado de temblar.

Una mañana soleada de primavera en la avenida principal de una pequeña ciudad. En el piso primero de una mansión de dos plantas un hombre anciano atraviesa el pasillo...

la TRADICIÓN de las CAPILLAS u HORNACINAS PORTÁTILES

Estando visitando uno de tantos archivos que suelo frecuentar cayó en mis manos, por pura casualidad, una revista que se titulaba Notas históricas y curiosidades. Mientras pasaba las páginas encontré un apartado donde hablaba de la tradición de las capillas portátiles y me pareció interesante recordar lo vivido en nuestras casas, esta tradición tan sentida y al mismo tiempo de gran devoción.

San Antonio.
Foto: Cédrik Blanch



José Luis Insausti Urigoitia.

En este escrito hablo de una tradición que llegó a ser muy popular en el pasado, pero que apenas sobrevive hoy día: Las Capillas Domiciliarias. Hay escenas que no se olvidan, que se quedan almacenadas en nuestra memoria y nos sirven para recordar a personas o momentos trascendentes e importantes en tu vida.

Seguro que este artículo os hará viajar hasta vuestra niñez, recordando a nuestros familiares devotos de estas Capillas Domiciliarias. Como vosotros, también asocio esta tradición a mi familia, a todas las veces que de pequeño he visto las capillas en casa y a tantas ocasiones en las que he ayudado a

transportar las capillas hasta el domicilio correspondiente.

Recuerdo cuando se recibía en mi casa la capilla de madera con la Santa o el Santo y se colocaba en la mejor parte o lugar de la casa, iluminándola a la imagen de Santa Rita o San Antonio. Se encendían unas lamparillas en aceite en señal de respeto y oración, y se mantenían encendidas mientras la "Visita" de la capilla domiciliaria estaba en la casa. Antiguamente las familias más pudientes solían tener sus propias capillas en sus domicilios, por lo que las capillas itinerantes eran un recurso magnífico para que la gente más humilde disfrutase de la presencia de María

u otras imágenes en sus hogares. Tenían pues esas capillas cuatro fines principales:

- Difusión de la fe cristiana.
- Aproximación de las imágenes sagradas, potenciando su culto y aumentando la devoción popular.
- Fomentar un entorno familiar cristiano en los hogares que recibían estas visitas.
- Y también recaudar limosnas que iban principalmente dirigidas a obras de caridad.

Además, lógicamente se unía a todas las familias devotas que recibían su visita en oración y piedad.

A modo de introducción, quiero abrir una panorámica general del origen de las capillas domiciliarias y del contexto en el que se desarrollan, teniendo en cuenta el arraigo popular de esta costumbre vigente todavía en muchos lugares del Centro Europa, de Hispanoamérica y de España.

La referencia más antigua que he encontrado se remonta en su origen al siglo XV. Las primeras capillas u hornacinas de madera que contienen la imagen de una Virgen o un Santo protegida por un cristal, surgen por la devoción a la Virgen y a los Santos por parte de la comunidad franciscana y de las órdenes de Caballerías Medievales.

En las visitas domiciliarias de los frailes franciscanos se relata cómo las hornacinas de la Virgen del Carmen, San Antonio de Padua y San Francisco de Asís, circulaban por los hogares según un orden establecido, para unir en la oración y en la piedad a las familias devotas. Junto a ellas, a veces figuraban un libro de oraciones y una hucha para depositar limosnas. De ser cierta esta hipótesis es muy probable que la orden franciscana en la etapa de adoctrinamiento del descubierto continente americano fuera la encargada de difundir esta forma de culto para evangelizar a los indígenas. Tiene lógica esta hipótesis ya que la orden franciscana fue una de las en-

la devoción a estas capillas vecinales y a las advocaciones que representan fue fomentada desde las iglesias a las casas, como reacción al protestantismo que, a pesar de ello, debido a su aspecto popular, la propagación de esta tradición fue mantenida y consolidada por los devotos laicos, siendo las mujeres las que de manera preponderante cuidaron y alimentaron esta costumbre.

cargadas en la tarea de convertir a los indígenas en creyentes. La documentación que he encontrado me dice que en la actualidad esta tradición aún perdura tanto en algunos lugares de Norteamérica como en Sudamérica.

Lo que sí he podido contrastar con fuentes más fiables es que la Contrarreforma es un momento de cultivo desde el que se fomenta este tipo de devociones y de otras similares. El profesor barcelonés Josep M. Garrut defiende que la influencia de la devoción a estas capillas vecinales y a las advocaciones que representan fue fomentada desde las iglesias a las casas, como reacción al protestantismo que, a pesar de ello, debido a su aspecto popular, la propagación de esta tradición fue instantáneamente mantenida y consolidada por los devotos laicos, siendo las mujeres las que de manera preponderante cuidaron y alimentaron esta costumbre.

Pero la cuestión que planteo en este estudio es: ¿Por qué ésta es una tradición fundamentalmente femenina? Para dar respuesta a este interrogante es necesario hacer un repaso a la mujer del siglo XX. La mujer a lo largo de este siglo, con sus grandes convulsiones sociales y políticas, es muy diferente dependiendo del periodo histórico, condición social y medio donde ha vivido. Entre los años 1920-1930 la mujer alcanzó un cierto grado de independencia económica, legal y sexual mayor que nunca. La construcción social de la mujer actual debe mucho, sin saberlo o sin reconocerlo muy abiertamente, a la lucha por la igualdad de géneros que se libró en el periodo de la Segunda República. Pero esta evolución no duró mucho; así, con la llegada del franquismo se fomentó de nuevo el papel tradicional femenino en el que la mujer tenía asignado un rol de reproductora y cuidadora, del mantenimiento del hogar y depositaria de la unidad familiar por excelencia.

En este contexto social es comprensible que la mujer encontrase en la religión y en estas tradiciones una vía de escape para tener al-

gún tipo de autonomía que les permitía ayudar a la parroquia o a las familias más necesitadas. A estas mujeres, que recibían en sus casas las imágenes, se les llamaba el Coro. La imagen sólo permanecía un día, esta era la excusa perfecta para reunirse y hablar bien entre vecinas o bien entre la propia familia.

En el periodo final de la Dictadura la mujer fue recuperando poco a poco una presencia más activa en la sociedad. Es indudable que el acceso de la mujer a la educación ha sido un factor determinante en la transformación del mundo femenino. Por lo tanto con respecto a esta tradición, encuentro que no existe ruptura a lo largo del siglo XX a excepción de los momentos de la Guerra Civil (1936-1939), cuando no circularon, incluso algunas fueron destruidas, mientras que otras no corrieron esa mala suerte, gracias a muchas de estas mujeres que las escondieron en sus casas.

Prueba del fomento de estas devociones por parte de la Iglesia es que en la actualidad ciertas congregaciones aún cultivan este tipo de devociones entre las familias cercanas a su círculo, aunque en la gran mayoría de los pueblos en los que aún se mantienen en circulación, las órdenes religiosas se han despreocupado de intensificar este culto, perviviendo estas prácticas gracias a la labor de las celadoras y coros. Esta era y es una costumbre meramente femenina que se transmitía de unas generaciones a otras. Así he encontrado a las órdenes religiosas laicas de mujeres que propagaban este culto.

Las Celadoras: son las responsables de la capilla, primero se encargan de buscar a la gente y luego de revisar y renovar la lista si hace falta, aparte de recoger la limosna y llevarla a la parroquia, que es la encargada de invertirlo en un fin determinado. Hecho esto, nuevamente lo pone en funcionamiento. Antes limpia la capilla y la prepara, es también la encargada de elaborar la lista y tiene



que estar al tanto de la gente fallecida o que cambia de residencia.

El Coro: son las mujeres que se encontraban en la lista de la capilla que iba pasando de casa en casa. Tiene una composición de unas treinta personas y se pasan la capilla al anochecer, no reteniéndola más de veinticuatro horas, depende de los lugares. También está la figura del Titular: Es la dueña de la capilla, comprada por algún familiar suyo o por ella misma; esta puede retirarla de la circulación en el momento que lo desee, que generalmente ocurre en caso de fallecimiento de la misma o por el mal estado de conservación de la capilla.

Rituales: cada capilla lleva o llevaba en una de sus puertas una oración dedicada a la advocación de la imagen y en la otra puerta un listado de las familias que la reciben en



Virgen de Fátima

▲ el barrio o calle al que están adscritas. Para cada capilla había treinta familias que se comprometen por turno a acoger la imagen, cada persona o familia tiene la capilla un día en su domicilio y se encarga de pasarla al anochecer al vecino siguiente de la lista, “En cada hogar la imagen es recibida, custodiada y despedida con cariño y gratitud.

En cuanto a las oraciones específicas, en la actualidad muchas de estas capillas u hornacinas portátiles circulan sin ellas, por haberse perdido. En estos casos se le rezaba y se le reza la oración que cada cual elige. Pero he encontrado otras con la oración específica dedicada de una manera especial a la advocación a la que va dirigida. Dentro de la función ritual podía destacar en este tipo de oraciones, que en la actualidad se sigue manteniendo, la de pedir “favores” a estas imágenes por cada persona que las acoge. A cada imagen se le hacen plegarias relacionadas con la advocación.

Otro ritual que merece la pena reseñar es el poner un velón para iluminar, como señal de oración y respeto, velón (primitivamente) y unas lamparillas o mariposas, que se encendían en círculo y en aceite, como símbolo de

la luz que aporta al hogar la presencia de la imagen haciendo de faro que ilumina y guía las vidas de la casa, costumbre que pervive aún entre las devotas y devotos que reciben la imagen.

El fin primordial de estas capillas es la difusión popular de la devoción y creencias cristianas, fomentando con la creación de estas, el fervor y la fe. También fueron un método de catequesis que se adecuaba sobre todo a la gente sencilla, cumpliendo desde sus orígenes una misión claramente apostólica, es decir una misión evangelizadora entre el pueblo y la Iglesia y de esta forma comprender el misterio de la religión. Es por tanto una forma de cristianización, ya que las órdenes religiosas, cofradías o las parroquias se valieron de ellas para la difusión entre las gentes de sus diversos carismas o para potenciar el culto y la devoción popular hacia una determinada imagen o advocación. Y de esta forma las personas comprendían mucho mejor estos misterios de la fe a través de las imágenes.

Capillas domiciliarias en Orereta-Erreterria.

Capillas, hornacinas itinerantes de esta naturaleza, circularon muchas por nuestro pueblo Orereta-Erreterria, costumbre que se sigue manteniendo, pero en menor medida. Pero todo ello fue posible gracias a la Orden Religiosa de las Hijas de la Caridad.

El Asilo Municipal del Sagrado Corazón de Orereta-Erreterria se inauguró el 14 de noviembre de 1897. Desde esta fecha prestó sus servicios la Comunidad Religiosa de las Hijas de la Caridad, previo contrato suscrito con los superiores de la Congregación y el Sr. Alcalde, D. Carmelo Echeverría, presidente de la junta administrativa del Asilo Municipal del Sagrado Corazón.

La comunidad estaba compuesta por la Superiora, Sor María Iruretagoiena, y las Hermanas, Ramona Iturriaga y Ventura Zubimendi. Una vez aprobado el reglamento interno y Junta Administrativa, ésta queda



Virgen del Rosario.
Foto: Jose Luis Insausti

configurada de la siguiente manera: Presidente, el Sr. Alcalde; Vocales; dos Concejales, el Sr. Párroco, dos vecinos y la Superiora, Administrador-Secretario y el Capellán.

En el año 1974 la situación era muy precaria, tanto en el aspecto de habitabilidad como en servicios, el edificio se encontraba en muy mal estado por el paso de los años, pero sobre todo influyeron muchísimo las inundaciones del año 1933. En esta situación era difícil la labor de la Comunidad Religiosa, regida ese año por Sor Luisa Pérez, que atendía lo mejor posible con los escasos medios de que se disponía.

Ante este panorama, el Ayuntamiento renovó la Junta Administrativa. En abril de 1974, se realizó la primera reunión para el estudio de la situación del edificio del Asilo, acordándose tres puntos urgentes para su realización:

- Saneamiento de su economía.
- Arreglo del edificio.
- Mejora de servicios y construcción de una nueva Residencia.

Entre 1974 y 1988, la Residencia tuvo tres superiores: la mencionada Sor Luisa Pérez, Sor María Luz Juaristi y María Del Carmen Irizar, Siendo reconocidas especialmente, por la eficacia, colaboración y asesoramiento hacia la Junta Administrativa, por su gran experiencia y por sus valores caritativos y humanos. A Sor María del Carmen le tocó organizar la nueva Residencia de Gabierrota, la distribución, asentar todo el personal. Se produjo también el cese de la Junta Administrativa al constituirse un Patronato Municipal. Fue la primera Superiora en la nueva Residencia hasta 1991 que le sustituye Sor Mariasun. En 1988 queda constituido el Patronato Municipal de la Residencia del Sagrado Corazón de Orereta-Erreterria, sucediendo definitivamente al fundado en 1897.

En las Magdalenas de 1993, fueron homenajeadas por el Ayuntamiento por la gran labor que venían prestando a lo largo de casi un siglo en la Villa.

El 1 de julio de 1994, la Comunidad Religiosa Hijas de la Caridad abandona la Residencia. La historia del Viejo Hospital (Hospitalillo) siempre estará unido a las Hijas de la Caridad, por su fidelidad y el compromiso adquirido desde 1897, demostrando una gran entrega por los ancianos, por los enfermos, por los más necesitados, la educación de los niños tanto en la Residencia como en las escuelas Viteri, etc. Entre sus muchas virtudes en su historia destaca siempre la caridad.

Volviendo nuevamente al tema sobre las Capillas, Urnas u Hornacinas domiciliarias en Orereta-Erreterria, nuevamente tengo que hablar de las Hijas de la Caridad, ya que ellas fueron las que impulsaron estas queridas Capillas domiciliarias, que tuvieron su inicio en el viejo (hospitalillo) siendo propiedad de la Orden Religiosa. De esta forma inician el itinerario domiciliario con la imagen de la Milagrosa. He podido reunirme con dos mujeres

celadoras de la Capilla de la Milagrosa que, a su vez, también estuvieron en la primera Comisión fundacional de la Residencia del Sagrado Corazón con motivo de las Capillas domiciliarias.

La primera Comisión quedó establecida de esta manera:

Consiliario.....JUAN JOSÉ DURAN
 Presidenta..... SOLEDAD ZABALETA
 Vicepresidenta..... TERESA GIL
 Secretaria..... ARANTXA HUARTE
 Tesorera..... DOLORES MUNOATE
 Vocal 1..... PEPITA AYESTARÁN
 Vocal 2..... ELISA MARTIN
 Vocal 3..... ANA M^a IRIBARREN
 Vocal 4..... JOSÉ VIDAL

Hay que decir que la Orden Religiosa Hijas de la Caridad, pertenecía en esa época al Arzobispado de Pamplona. Quiero dejar constancia que en la fecha de la constitución de la primera comisión en 1998, las Hijas de la Caridad ya tenían 112 Capillas de la Milagrosa, todas ellas de su propiedad al ir comprándolas en función y según las necesidades que tuviesen las celadoras con las familias apuntadas para recibir las capillas en sus domicilios. En esos años eran dos mil familias las que estaban recibiendo la Milagrosa en sus domicilios.

Al marcharse de la Residencia las Hijas de la Caridad, el sacerdote Juan José Duran se hace cargo de la administración de las Capillas, como todo lo relacionado con el funcionamiento de las mismas y las reuniones periódicas con las responsables de las Capillas, en este caso las Celadoras, siendo las mujeres las que han venerado y cuidado de todas ellas. Han sido muchas las Celadoras en todos estos años. He aquí algunas de ellas.

Celadora/ Teresa Gil. Capilla de la Milagrosa 1957- 2018, Propiedad Hijas de la Caridad.

Celadora/ Pepi Ayestarán. Capilla de la

Parece ser que durante algunos años también realizó el itinerario domiciliario la Capilla de la Virgen de Fátima, propiedad de los Padres Capuchinos. Otras Capillas que también estuvieron visitando los domicilios fueron: La Virgen del Carmen, San Francisco de Asís y San Antonio de Padua.

Milagrosa 1962-2020, Propiedad Hijas de la Caridad.

Celadoras/ Maritxu Estévez y Pepi Ayestarán. Capilla de Santa Rita, Propiedad de las Madres Agustinas.

Celadora/ Juanita Arruabarrena. Capilla San Gabriel y Santa Gema, Propiedad de los Pasionistas de Irun.

Celadora/ Mari Carmen López. Capilla de la Milagrosa, Propiedad de las Hijas de la Caridad.

Sobre la Orden de los P. Capuchinos en Orereta- Erreterria. El P. Gabriel de Aragón tomó posesión del terreno que les fue cedido por el pueblo oreretarra en una solemne y memorable asamblea celebrada el 22 de septiembre de 1612. Ese año, el Superior Mayor de la Orden, confió al P. Gabriel de Aragón el encargo de fundar una Residencia en la provincia de Guipúzcoa, tras varios tanteos en distintos puntos de la provincia, Orereta-Erreterria fué la elegida para la primera fundación capuchina en Guipúzcoa.

La nueva Residencia se inaugura en el mes de julio de 1958, después de la larga ausencia de los primeros capuchinos en Orereta-Erreterria. En junio de 1965 el Obispo de la Diócesis firmó el decreto de la creación de la Parroquia de Nuestra Señora de Fátima.

Parece ser que durante algunos años también realizó el itinerario domiciliario la Capilla de la Virgen de Fátima, propiedad de los Padres Capuchinos. Otras Capillas que también estuvieron visitando los domicilios fueron: La Virgen del Carmen, San Francisco de Asís y San Antonio de Padua. Todas las Capillas tenían un número de identificación y un listado de las familias que la reciben, de esta forma se sabe a qué calle o portal pertenece.

Virgen del Carmen.



Hoy día solamente está realizando el itinerario domiciliario la Capilla de la Milagrosa, siendo sus celadoras, dependiendo de las zonas, Pepi Ayestarán y Mari Carmen López. La Milagrosa hoy la reciben 40 familias de nuestro pueblo. Pepi y Mari Carmen puede que sean de las últimas celadoras que puedan estar viviendo esta antiquísima tradición.

No es una práctica exclusivamente local, sino de muchos pueblos de la entonces Provincia de Guipúzcoa; incluso se sabe de ciudades y pueblos de España y de muchos lugares del mundo. Cuando fue perdiéndose esta práctica, dichas capillas o quedaron en poder de una familia que rompió la cadena sin que nadie reclamara su prosecución, o en el templo donde la institución tenía su sede jurídica. Con el tiempo estas capillas han ido a parar a tiendas de antigüedades para su venta a coleccionistas o curiosos, o se pueden encontrar como elementos decorativos en los más insospechados lugares. En cualquier caso su existencia en sitios de lo más variado, nos recuerda una actividad devocional de carácter popular muy de moda en aquellos años de su máximo esplendor que formó y forma parte del costumbrismo local. Es hermoso hoy todavía para muchas personas el conservar las vivencias de aquella época, cuando apenas ha cambiado a lo largo de los siglos.

En mis tiempos, la Iglesia estaba todavía lejos de dar el giro aperturista que supuso el Concilio Vaticano II. Entonces, los sacerdotes decían la misa en latín y de cara al altar, dando la espalda a los feligreses. Las mujeres llevaban velo o mantilla dentro de las iglesias y los hombres que solían usar la boina en la calle, se la quitaban al entrar en el templo como señal de respeto. Los sacerdotes predicaban sus homilias desde los púlpitos, que todavía no contaban como hoy de micrófono, lo que les obligaba a alzar bastante la voz para hablar del infierno y del pecado mortal, que casi siempre giraba en torno a los actos y pensamientos impuros, que tanto sufrimiento y aprensión infundía en algunos.

Se ha dicho que si queremos conocer la vida cultural y costumbres de un pueblo tendremos que aproximarnos a la forma de entender y practicar su religión. Por otra parte, la historia no se entiende hoy como una relación de datos, fechas, grandes acontecimientos, etc.; hay que ir más allá y profundizar en la vida, creencias y sentimientos de sus habitantes. Tras este artículo, este hecho histórico se asignó a la metrópoli un extenso territorio, al que se conoce como su "Tierra" en el que se fueron formando una serie de aldeas y pueblos con el transcurso de los tiempos, en torno a unas Iglesias que aglutinaban a su gente en el aspecto religioso e incluso en lo social. Conocer la historia de nuestros templos es entender en gran parte la vida de nuestros antepasados. Y es increíble cómo a pesar de pasar hoy día bastante desapercibidas, todavía sigan existiendo las capillas, aunque seguramente con menos devoción que en otros tiempos, pero perviven y lo más importante, siguen alumbrando los hogares.

Mi más sincero agradecimiento a las celadoras, Teresa Gil, Pepi Ayestarán, y Mari Carmen López, por vuestra gran labor durante tantos años al cuidado de las Capillas Domiciliarias.

Mikel Izagirre Anabitarte

MUSIKAK

KOLOREAK

DITU

Juan Luis Asensio Iburguren
MINDARA ELKARTEA

HASIERA

2013. urteko abenduan Mikelen dei bat jaso genuen etxean, garun paralisia duen gure alabarentzat kirolaren inguruan proposamen bat zuela esanez, kuriositatez beteta eta zalantza askorekin hurbildu ginen kiroldegiko bilera horretara, eta han gu bezala hurbildu zen guraso talde bat. Bertan Mikelek Mindararen proiektua aurkeztu zigun, dena pentsatua, dena antolatua, dena garbi, eta horrek bizitza aldatu zigun guztiz, espero ez genuen ate bat ireki zion gure alabari bai eta guri ere, eta erakutsi zigun posible zela kirola egitea, posible zela aisialdia izatea, posible zela nahi zuen oro egitea eta izatea.

Mikelek radar berezi bat zuen; beti martxan zegoen radar bat; inguruan zituenen beharrak eskaneatu eta proposamen bat emateko gai zen. Gure seme-alaben etorkizunaz kezkatuak ginela ikusita, formakuntza programa bat sortu zuen. Gure seme-alaben aisialdiaz kezkatuta ginenean, aisialdiko programa sortu zuen; hori zen Mikel.

Mikelen hitz motelek, seguruek, proiektua garbi duenaren hitzek harrapatu gintuzten. Anek kirola egin zezakeen, Mikelek garbi zuen, eta bai ongi erakutsi digula posible zuela, atletismoa, slalom, igeriketa edo saskibaloia..., berak nahi zuena, eta horrela hasi zen Mikel, Aneren baitan kirola egiten, eta orain eta beti jarraituko du.

*Baina bizitza
“arrunt”
horren atzean
beste Mikel
bat zegoen,
gurpildun
aulkian bizi zen
pertsone bat,
berak bezala,
aniztasun
funtzionala
duten pertsonen
alde lanean,
etengabe eta
nekaezin.*

IZENA DUENAK IZANA DU

Izena duenak izana du, horrela dio euskal esaera zaharrak, gure inguruan dagoen guztiak: lurrak, mendiek, ibaiek, landareek bere bizitza propioa eta bere arima dute. Mikelek bere proiektuei izena jartzen zien, bere bizitza eta arima izan zezaten: **Mindy** teknologia berri eta lan hastapeneko programari, **Indar** haurren aisialdiaren programari, **Kima** gazte eta helduen kirol inklusio programari, **Loratzen** gaztetxoaren aisialdi eta formazio programari, hauxe zen Mikel izena eta izana...

MIKEL

Mikel Izagirre Anabitarte ez zen jaiotzez errenteriarra, Donostiako Gros auzoan jaio zen 1952. urtean eta ezkondu ondoren gurera etorri zen bizitzera 1975. urtean. Urte hauetan guztietan herrian batez ere ONCEko kupoiak saltzen ezagutu genuen, 10 urte baino gehiagoz, 1986tik 2001 arte. Lehenago frantseseko eskolak ematen ibili zen, 1975etik 1986a arte, garai hartako hainbat haur eta gaztetxori.

Baina bizitza “arrunt” horren atzean beste Mikel bat zegoen, gurpildun aulkian bizi zen pertsona bat, berak bezala, aniztasun funtzionala duten pertsonen alde lanean, etengabe eta nekaezin.

Egin dezagun bada horren guztiaren errepaso labur bat:

Indar eta Mindara proiektuaren hasiera eta bukaera

Mikelek bere ikasle zen Txemari Delgadorekin batera sortu zuen INDAR Kirol Taldea, Txemarik bezala, dibertsitate funtzionala zuten pertsonen kirola egin zezaten posible egiteko. Talde honetatik bultzatu ziren gaur egun ohiko diren zenbait proiektu gaitasun desberdinak dituzten pertsonentzako, Oñatiko udalekuak, Behobia-Donostia lasterketa, Juven saskibaloia taldea, gerora Salto Bera-Bera gurgildun aulkian saskibaloia taldea izango zena, eta atletismoa, mahai tenisa edo Kemen kirol taldearen sorrera. Hor zegoen beti Mikel.

Baina hau bakarrik ez zen izan bere ibilbide luze honetan egin zuena. Mikelek formalki jubilatua ondoren 2001. urtean Gipuzkoako kirol egokituaren federazioa sortzeko proposamena jaso eta, nola ez, lanari ekin zion. Eta ez bakarrik sortu, ezastruktura antolatu bat utzi zuen. Eta orain, inoiz baino osasun gehiagorekin, hor daude Mikelen gidaritzapean sortu eta bultzatu ziren bi proiektu dibertsitate funtzionala duten gipuzkoarrei zuzendutakoak: oztoporik gabeko bainua eta Hegalak kirol egokitutako gunea.

MINDARA

Mikelek Gipuzkoako kirol egokitutako federazioa utzi zuenean, eta bere izaera geldiezin horri jarraituaz, eta bere herrian

Mikel eta biok-
Musikak koloreak ditu



kirol egokituaren inguruan ziren gabeziak ikusiaz, proiektu berri bati ekin zion. Mindara elkarte sortu zuen, pertsona desberdinak berdina diren leku bat edukitzeko eta guztiontzat kirol aukerak, aisialdi aukerak eta formakuntza aukerak proposatu zituen. Hor daude osasuntsu. Hasierako zortzi familia haietatik jada 50 baino gehiago dira artatzen diren familiak.

MIKEL ETA PILOTA

Mikelek programa berezi bat bazuen... hori pilota egokituarena zen. Jurgi Olasagastirekin batera martxan jarri zuen gure herrian euskal pilota egokitutako eskola. Lehenago Usurbilen hasia zen talde bat eta Mikelek bere herrian talde bat martxan jartzeko erabakia hartu zuen eta, nola ez, sortu. Mikelek oso kuttuna zuen programa hau eta bukaera arte bere gain hartu zuen. Gogoan dut azken hilabeteetako batzar batean eskaera berezi bat egin zigula, utz geniezaiola berari programa eramaten. Umiltasunez eskatu zigun. Nola ezetz esan Mikeli? Posible izan zuen bitartean horrela egin zuen.

Gure mugetatik kanpo ere bilatu zituen kontaktuak, Iparraldean, Frantzia hegoaldean eta Valentzian, eta hauekin txapelketa mordo bat antolatu zuen. Lan horren ondorioz, aurten Pelote Handitour FFPB ospatu da Iparraldeko, Mindarako eta Usurbilgo Pagazpeko pilotariekin.

Pilota egokituaren urrats handi bat pilota egokituaren Master Cup izan da. Aurtengo egoera bereziak, coronavirusaren krisiak, ez baldin du utzi ospatzen, baina ziur naiz egunen batean Mikelek amestu zuen hori beteko dela. Hau parentesi bat besterik ez da.

MUSIKAK KOLOREAK DITU

Mikelek dibertsitatea eta inklusioa zituen ikur eta horrela lotu zuen maiz elkartearen bitzta musikarekin, **Musikak koloreak ditu.** Hitz hauek adierazten dute musikaren notek melodia bat osatzen duten bezala, bakoitzak dugun kolorearekin ere elkar



Dibertsitate Funtzionala duten Pertsonak Artatzeko Gipuzkoako Elkarteak
Asociación Guipuzcoana para la Atención de Personas con Diversidad Funcional

osutzen dela. Pertsona desberdinak, kolore desberdinak, kolorea duen melodia, pertsona guztiak berdina diren lekua, hori da gaur egun elkartearen leloa, Mindara pertsona desberdinak berdina diren lekua.

Musikak pozik jartzen nau
Musikak dantzarazten nau
Musikak koloreak ditu
supermegahiperuay da

EPILOGOA

Quiero hablar un poco de mi, aprovecho la ocasión que me premian. Tengo un 96% de discapacidad, estoy esclavo de mi cuerpo, pero el deporte me ha hecho soñar y he sido pelotari, he sido jugador en silla de ruedas, he sido atleta, he sido lo que he querido ser y lo he hecho en los demás y es el mayor disfrute que he tenido en mi vida, quiero simplemente manifestaros que la inclusión es importante y que el valor de las personas se mide por sus sueños. Eskerrik asko.

Hauek izan ziran Mikelek jendaurrean eman zituen azken hitzak, Gaituz Sport elkarteak 2019. urteko apirilaren 4an, Gau inklusiboen barnean sari berezia jaso zuen egunean. Sari hau eman zioten urte hauetan guztietan inklusioaren alde egindako lan guztiaren errekonozimendu gisa.

Eta ez bakarrik sortu, egestura antolatu bat utzi zuen. Eta orain, inoiz baino osasun gehiagorekin, hor daude Mikelen gidaritzapean sortu eta bultzatu ziren bi proiektu dibertsitate funtzionala duten gipuzkoarrei zuzendutakoak: oztoporik gabeko bainua eta Hegalak kirol egokitutako gunea.

Reflotar el NAUFRAGIO...

ESTEBAN BENITO ENCINAS
IN MEMORIAM

Ana M^a Benito Domínguez
Javier Mazpule Corral
(Aranzadi, Arkeolur)

De la pandemia al naufragio

Estos momentos extraños e inquietantes que estamos viviendo nos recuerdan a un naufragio, o a varios; la nave de cada cual o de la colectividad está a punto de irse a pique, sumida en un fuerte temporal, y acaba varada en una larga playa de fina arena de las Landas o embarrancada en el agreste acantilado de Jaizkibel, o en el cabo Ogoño, o en Matxitxako...

Pero de las cenizas, de los restos del desastre saldremos, casi todas y todos, a flote, con más o menos fortuna, después de haber luchado contra viento y marea... como lo hicieron otros navegantes que nos han precedido.

En su honor recordamos, en estas circunstancias adversas, las exposiciones que realizamos durante 2019, un año normal, si es que un año puede ser normal, con sus penas y alegrías individuales, pero con un sentimiento de universalidad normal...

¿Por qué nos atraen los naufragios y nos seducen? ¿Qué hay en la tragedia del otro que nos conmueve o sobrecoge?

Partimos de la idea del naufragio de José Luis Molinuevo en su obra *Estéticas del naufragio y de la resistencia*, que explora la posibilidad de articular una estética de la resistencia desde la experiencia de la vida como naufragio: la lucha de la persona contra la naturaleza.

A veces, la fuerza de la naturaleza supera y prácticamente anula al prepotente ser humano. Idea hoy muy palpable, manifestada en un microscópico organismo que nos tiene en vilo a toda la humanidad.

El ser humano navegante, vive en la naturaleza, ella le es favorable, pero en ocasiones se torna agreste y tiene que enfrentarse a vendavales, inundaciones, huracanes, galernas, bajos, acantilados... A veces, es una lucha titánica contra esas fuerzas elementales y, a veces, perece en ella.

Como manifiesta Arthur Schopenhauer, en el *Mundo como voluntad y representación*: *...la vida no es otra cosa que un naufragio experimentado trágicamente y es que aunque superemos los pequeños escollos que nos depara la vida en su trascurso nadie podrá superar el escollo final e invulnerable: la muerte*¹.

La persona como un barco que transita por la vida, sortea mil peligros, navega con vientos bonancibles, hacia lugares maravillosos, hasta playas idílicas de arena dorada, fondea en calas de agua transparente, en puertos apacibles, donde amarra y desembarca... el mar le propicia el sustento, la pesca...

Sin embargo, a menudo, pierde el rumbo y vive singladuras azarosas, arriesgadas y trun-cadas. La nave humana ha de capear el temporal, cabalgar sobre el oleaje... a veces, consigue llegar a puerto... otras veces no. Golpea contra los arrecifes, se abre despedazada... tal vez se recupere. La lucha por la supervivencia, su odisea hasta el rescate.

Nosotros pretendemos transformar el naufragio en un hecho esperanzador, creador y modelador del paisaje y las personas, la solidaridad de las que van al rescate de los naufragos, la valentía y osadía del salvamento, de la recuperación de la tripulación, de los navíos...

*En ocasiones,
el hecho
pervive en el
lugar, a veces
se instalan
anclas, hélices,
restos del buque
que, de alguna
manera,
permanecerán
en el paisaje,
gestando
nuevas
esculturas,
en ocasiones
mimetizándose
con él.*

Nos conmueve lo que los naufragios tienen de vida, de superación tras la tragedia, de renacer como el ave Fénix de las cenizas, para generar de los restos una nueva vida, como escultura, elemento del paisaje...

Nos interesa el aspecto menos trágico y más grato: expresar los naufragios como elementos estéticos, como obras de arte. Creaciones que van a transformar el horizonte, engrandeciéndolo. Aportan formas como si de efigies se tratara, que permiten al espectador visualizar el espacio, desde un punto de vista novedoso, enriqueciendo la mirada.

Un paisaje, la mayoría de las veces abrupto, como los acantilados de Jaizkibel, a veces suave como las playas de Iparralde, o sobrecogedor como el flysch de Deba o de Saturran, se convierten por arte del naufragio, en algo extraordinario... Atrae a un público que se acerca al lugar por la curiosidad del suceso... que dirige sus pasos intrigado por el dramatismo del acontecimiento, a donde tal vez no hubiera ido... para disfrutar de ese espacio transformado por el naufragio...

En ocasiones, el hecho pervive en el lugar, a veces se instalan anclas, hélices, restos del buque que, de alguna manera, permanecerán en el paisaje, gestando nuevas esculturas, en ocasiones mimetizándose con él.

El valor de las estructuras antes navegantes, ahora sumergidas, transformadas en pecios, tanto por su valor cultural (construcción naval, modelos de naves...) como por su valor ecológico, que generan un rico hábitat, dando vida a fauna y vegetación... que puede ser visitado por exploradores y submarinistas. Adquiriendo un valor añadido...

De la idea a las exposiciones

Con estas premisas, a principios de 2019, inauguramos la exposición *Urperatuak-Hundidos 1900-1975* (del 11 de enero al 9 de febre-

1 MONGE JUSTO, Adolfo I.: "La estética del absurdo en Albert Camus (Del héroe trágico romántico al héroe absurdo del siglo XX)". *A parte rei. Revista de Filosofía*, 2004, n. 34, pp. 1-2.



ro) en nuestra sala habitual, la entrañable casa Xenpelar de Errenteria.

En ella navegábamos hasta Biarritz, donde fue arrastrado el velero sueco *Padosa* en un terrible temporal en 1907. Los medios de salvamento lanzaron cohetes con cabos, pero no pudieron evitar que se estrellase en mil pedazos en la *Grande Plage*. De los once miembros de la tripulación perecieron cuatro. Muchos años después, en 1978, los buceadores Doyhamboure y Chevrat, extrajeron el cabrestrante y las anclas del nau-

fragio, que fueron colocadas en el puerto de pescadores en su honor.

Nos sumergíamos en sucesos marítimos ocurridos en el Cantábrico, como la tragedia del bou *Nabarra*, ex *Vendabal* de la empresa PYSBE de Pasaia, que armado formó parte de la *Marina de Guerra Auxiliar de Euzkadi*. Intervino en la ya mítica batalla de Matxitxako, donde en un combate desigual, fue hundido el 5 de marzo de 1937 por el Crucero franquista *Canarias*. La tripulación del bou el día del combate era de 49 marinos, muchos

▲ Lona colocada en la fachada de Xenpelar anunciando la exposición *Urperatuak-Hundidos 1900-1975*.



▲ Vista de la exposición *Urperatuak-Hundidos 1900-1975* (foto Javier Mazpule).



▲ Lona instalada en la biblioteca de San Pedro anunciando la exposición *Naufragios en el Golfo de Bizkaia. Siglo XX Mendea. Bizkaiko Golkoan Hondoratzeak*.

pescadores enrolados con gran entusiasmo pero sin práctica militar, de los cuales fallecieron 29, entre ellos el comandante Enrique Moreno. Los 20 supervivientes sufrieron cárcel y fueron condenados a muerte, pero la intercesión ante Franco del director de tiro del *Canarias*, el debaratarr Manuel Calderón, los dejó libres en 1938.

Reflejábamos sucesos dramáticos como el de 1949, cuando a los pesqueros *Lurdesco Ama* y *José Ignaciorena* de Getaria y el *Amesti Mendi* de Orio, que estaban faenando en línea, les sorprendió una impetuosa galerna. En un instante, las gigantescas olas dieron la vuelta a los barcos, que acabaron quilla al sol, muriendo un tripulante en cada uno de ellos.

Tertulia sobre los naufragios: *Petracho*, *Lasarte*, *Carreira* y *Marero*, en la biblioteca de Pasai San Pedro (Foto Ana M^a Benito).



Otras galernas que asolaron el Cantábrico, también, figuraban en la exposición. La de 1912, que afectó principalmente a pescadores bizkaínos, 143 perdieron la vida, entre ellos 100 de Bermeo. La última dramática galerna ocurrió en 1961, cuando la flota del Cantábrico faenaba en la campaña del bonito. Hubo más de 20 pesqueros naufragados, como el *Mirrentxu* del puerto de Donostia y el getariarra *Izarra*.

Con esta muestra, pretendíamos reflotar estos barcos para que vuelvan a navegar por nuestra memoria, como elementos de nuestro patrimonio marítimo.

En el pueblo mariner de Pasaia, (del 7 de octubre al 27 de noviembre), instalamos cuatro montajes expositivos en las bibliotecas de San Pedro, Antxo, Trintxerpe y Donibane, bajo el título *Naufragios en el Golfo de Bizkaia. Siglo XX Mendea. Bizkaiko Golkoan Hondoratzeak*.

El conjunto reflejaba los accidentes marítimos sucedidos en el Golfo de Bizkaia a lo largo del siglo XX. Para acercar el espectador a estos sucesos realizamos varios eventos sobre el tema.

Abrimos una tertulia en la biblioteca de San Pedro sobre los cuatro dramáticos naufragios pasaitarras: *Petracho* (1944), *Lasarte* (1977), *Carreira* (1996) y *Marero* (1998). Pesqueros tristemente célebres por la pérdida de sus tripulaciones.

Con la proyección de la magnífica película de Angel Lerma *Salven al Buchenhain*, en la biblioteca de Trintxerpe, recordábamos la imagen del mercante alemán varado en la playa de La Zurriola (Donostia), en 1976, donde sobrevivió junto a los viandantes, durante más de un año.

Coincidiendo con el 40 aniversario del doloroso naufragio del mercante danés *Gulstav Trader*, (Jaizkibel, 1979) celebramos un colo-

quiu homenaje, con la asistencia de los familiares de los naufragos, en la biblioteca de Antxo.

Navegamos hasta Plentzia, donde, en el sorprendente *Museo Plasentia de Butron Museoa*, (desde 27-03-2019 hasta 06-01-2020) abrimos la exposición *Bizkaiko Golkoan Hondoratzeak. Naufragios en el Golfo de Bizkaia* en homenaje a todas las tripulaciones naufragadas y a los medios de salvamento.

Cartel anunciador de la exposición *Bizkaiko Golkoan Hondoratzeak. Naufragios en el Golfo de Bizkaia*.

Participamos en el evento: “*Modern Express*”: *Un rescate a la bilbaína*, organizado por ese

museo y el Ayuntamiento de Plentzia, el 2 de agosto. La jornada fue dedicada a los naufragios del *Abra*, y a la impecable recuperación en el puerto de Bilbao del mercante *Modern Express*, que estuvo a la deriva por el Cantábrico, en circunstancias marítimas adversas, en 2016. Asistieron, Javier Zárraga de la *Cruz Roja del Mar*, el *santurtziarra* Jon K. Fernández García Iturrospe y el capitán de la marina mercante José Manuel Sáenz.

En septiembre, volvimos a Errenteria, donde de nuevo en Xenpelar, y abrazados por el ambiente lúdico de *Atlantikaldia*, inauguramos la muestra *Utxitako itsasontziak-Barcos abandonados* (del 10 de septiembre al 11 de octubre).

Sucumbíamos a la emoción que desprenden los barcos abandonados en las rías, en las marismas y en los puertos del Atlántico, del Cantábrico o del Mediterráneo. De este modo, realizábamos una singladura desde el Norte de Europa, Rotterdam, Normandía (Cherbourg), Bretaña (Paimpol, Camaret...) pasando por el Cantábrico (Donibane Lohizune, Zarautz, Ribadesella...), Portugal (Lisboa, Vilanova de Milfontes, Portimao...), Andalucía (Zahara de los Atunes, Cabo de Gata...), Lanzarote o Cagliari (Cerdeña) hasta Al Jadida (Marruecos).

Mostrábamos travesías truncadas, barcos que navegando acabaron varados en las playas o acantilados y no fueron recuperados, por dificultad de acceso, o bien porque dada su antigüedad no interesaban económicamente y se abandonaban.

Había mercantes de acero, algunos de gran tamaño como el *Telamón*, de Lanzarote, remolcadores como el *Klemens* de Portugal, pesqueros, la mayoría de madera, reflejo de la navegación de otros tiempos como el *Juan Carlos* en Ayamonte (Huelva).

También, chalupas, gabarras, motoras... varadas en playas, ensenadas, estuarios,



Vista parcial de la exposición del Museo de Plentzia (foto Ana M^a Benito).





▲
Cartel anunciador de la exposición *Bizkaiko Golkoan Hondoratzeak. Naufragios en el Golfo de Bizkaia*.



▲
En la puerta de Xenpelar, después de la inauguración de la exposición *Utzitako itsasontziak-Barcos abandonados* (foto Ana M^a Benito).

rías, como en Hondarribia o Zumaia, acumulaciones que han formado los *cementerios de barcos*. Algunos son excepcionales, como los de Bretaña, que han cobrado gran valor paisajístico y lúdico: un escenario montado y como telón de fondo la ensenada sembrada de cascos, esqueletos de naves de ensueño.

Pretendíamos poner en valor esos barcos, despertándolos de su letargo para que nos acompañen en nuestras travesías actuales.

Esta singladura ha arribado a buen puerto gracias a esta magnífica tripulación:

Aitzol Pérez, Angel Lerma, Antxon Muguza, Aritz Karrikiri, Beatriz Miguel, Enrique Mazpule, Helena López, Ignacio Mazpule, Iñaki Rubio, Javi Pedrosa, Jon Mikel Arteaga, José Ramón Yurrita, Larraitz Burlada, Luis M^o Herrero, Luis M^o Jiménez de Aberasturi, Luis Urresti, Luis Olarte, Marga Vieites, Mari Jose Calzada, Maribel Castillejo, Patxi Lazkano, Robert Ugalde, Stella Maris...

Y a la colaboración de los ayuntamientos de Erreterria, de Pasaia y de Plentzia.

Arrate Arozena Mujika

Kaixo amona Lutxi,

Zer moduz zauden jakin nahi nuke erantzunik jasoko ez dudala jakin arren. Baina paper zuri honek eman didan aukera aprobetxatuaz, lokarria luzatu eta hitz batzuk idatzi nahi dizkizut, hain urrun zauden horri. Distantzia zein denbora gutun batentzat oztopo ez eta.

Nekez gogoratzen zaitut, amona. Guztiz beltzez jantzitako emakume garaia, dotorea. Inoiz kalean behera korrika nindoala topatzen bazintudan, zeuregana hurbiltzeko eskatuko zenidan, maitekor. Ni, artean ume mokoa, oinak ezin geldi lasterka urruntzeko ahaleginetan. Baina oroitzapen lausoen artean ezin ahaztu erabat urdindutako ile luzea orrazten ikusi zintudanekoa. Erreka Mari. Gris koloreko begi txikiekin zure gelan sartzen ikusi ninduzunean ispilu aurrean eserita zeunden, irribarrea ezpain finetan. Hitzik egin gabe, jakin-minez begira zenuen umeak une hartako zure zorientasuna ikasi zuela antzemanda.

Handik hilabete gutxira ohean zinela agurtu zintudan. Egun hartan, zuregana pauso txikiz hurbildu nintzen, ukitu nahi zintudan. Ohetik zintzilik zenuen eskuari begiratu eta heldu nion, azal eta hezur besterik ez ia eta halere indarrez estutu zenuen nirea. Orduan burua beste aldera jiratu eta leihotik barrena ikusten zen itsasora joan zitzaizun gogoia. Azken arnasa labur haieran, zuk dagoeneko bizitakoak ondorengoek jasota, lasai.

Egunotan, alabak zuregatik galdetu dit -dagoeneko hamar urte ditu Ilargik-. Gaur azkenean kotxea hartu eta hiria atzean utzita mendian ibili gara arnas bila, Aldurako bidetik barrena doan bidea hartu dugu, Aizpitarte kobaren ingurura. Aitonaren baserrira iritsi garenean, kotxetik salto batean jaitsi eta atarian aurrez aurre jarrita izena ozen irakurri du. Alboko baserrira joan da korrika gero, zu han jaio zinela jakingo balu bezala. Ukuiluko ateari bultza eta barrura sartu da laster batean, oin puntetan jarri eta lepoa luzatuz leihotik burua atereaz agurka hasi da pozik, zuretzat aski ezagunak diren paisaiei deiadarka. Bata bestearengandik hain gertu zeundeten; ehun metro eskas, dena eskura zenuen garaian askoz urrunago joan beharrik ez.

Aspaldi honetan ez duzu gure berri izan, astirik ez eta. Baina negu bukaera honetan denboraren bihurtzeetan harrapatuta ibili garela esango dizut. Izurriteak hartu gaitu, amona, orain ia zazpi ehun urte izurri beltza gailendu zen bezalaxe *koronabirusa* izeneko gaitz berria zabaldu da mundu osoan. Etxean geratzera behartu gaituzte, giltzapean bagina



Arnasa
bakarrean

bezala, bata bestearengandik urruntzeko agindua jaso dugu; kanpokoekin besarkadak eta elkarrekiko musuak debekatu dizkigute. Guk zortzi aste, hiru egun eta hamar ordu egin ditugu *konfinamenduan*. Eta ustekabeen etxeekin aurrez aurre egoteko denbora mantsotu zaigu.

Egunotan herriko kaleetan barrena ausart entzun dira kaioen karrakak, itsasotik harrokeriaz etorriak, ohiko moduan, datorkiguna airean aurrez sumatuaz. Egunotan ez ohiko isiltasunak askotariko piztiak erakarri ditu gure oinatz arrastoetara. Egunotan inoiz baino ozenago entzun ditugu berrehun urtetik gorako kanpandorre zaharraren hotsak, ordu geldo bakoitza zenbatzen, tilin-tolon, tilin-tolon.

Bitartean kale bazterretako hutsuneen mamuak gorpuztu zaizkigu. Milaka izan dira aste gutxitan gaitzak kutsatutakoak. Asko dira sendatutakoak, bai, gehienak. Baina, zenbaiti agur esatea tokatu zaigu, besarkadarik gabeko agurrak izan dira. Elkar ukitzea edo elkar arnastea kutsatzeko bidea dela arrazoitu dute, arrazoizko pentsamendurik kabitzen ez den istant berean. Mendeetan inork ez digu irakatsi azala ukitu gabe agurtu zitekeenik, elkarri bakarkako azken begirada eskaini gabe amaitu zitekeenik, samina partekatu gabe arnasa itzali zitekeenik. Eta kolore gorritz edo beltzez besterik ezin margotu daitezkeen inprobisatutako ohetan pilatu zaizkigu hilotzak.

Baina aldi berean, orain arte ikusten ez genituen bizilagunei txaloka aritu gara, bi, bost edo hamar metrora genituen ikusezin horiei eta horiekin konplizitatez. Izan ere, gutako bakoitzak aurrera egiteko aukera bakarra denok aurrera egitea zela ohartu gara, gutako bakoitza beste guztion elkar babesean saretzea. Eraikita genituen porlanezko ezinbesteko bideak ez dira nahikoak izan egoerari aurre egiteko. Egun batetik bestera bakarkako lema apurtezinak korapilo ustelak eta ahulak bihurtu zaizkigu. Eta egun batetik bestera elkartasun-sare berriak josten ikasi behar izan dugu, ezinbestean.

Oharkabeen, baina, armiarmen moduan sareak josten aritu garen bitarte horretan bat-batean mundu osoari sarbide zuzena eman diogu gurera. Baimenik ia eskatu gabe, eta etxeko atarian pauso bakarra eman gabe, distantziaz elkar ikusi-entzuteko erremintak sartu zaizkigu gurean. Oraindik zutik dirauten Erdi Aroko harrizko babes harresien orde heldulekurik gabeko komunikazio-sareek babestu eta aldi berean harrapatu gaituzte, ikus



Soseguan

eta ukitu ezin daitezkeen haizezko hari soketan harrapatuak. Nola aldatu diren gauzak hain denbora laburrean, eta nola aldatuko diren.

Zuen garaian, amona, gosea eta gerrara joatea tokatu zitzaizuela badakit; ehun metrotik harago zer zegoen ia jakin ez eta urrutira ezezagunak borrokatzera behartuak. Orain ehun urte inguru aitona bizkarrean gazta eta ogi egin berria hartuta agurtzerako itzuliko ez zela sumatuko ote zenuen? Etxekoen berririk jaso gabe urtetan zaildutako herria gara. Denboraren eta espazioaren loditasunean aspaldi honetan bizirauten ikasitakoak.

Ilargi baserri bazterretan kuxkuxean hasi den bitartean -zure leku kuttunetan, agian-, inguruko soroei eta Aiako Harriari begira geratu naiz zure etxe aurreko harrizko aulkian pentsakor eserita; bizkarraldea gozo berotuta, gure hezurdura aski ezaguna duen horma zaharraren kontra jarrita. Astiro, zapatak kendu, oinak aireratu, begiak itxi eta arnasa sakon hartu dut, behin, bitan, hirutan. Atzealdean urrunean -gogoan duzu?- itsasoa orroka imajina nezake. Kaiorik ez da entzuten hemen gaur, sosegu nahia haizea mindu gabe dabil.

Natura borborka agertu da udaberri betean. Lizar zaharra begira dudala nabari dut, etxea babesten jarraitzen du, nagusi, sendo. Ingurune honetan bereziki ezagun ditugun haginak dotore ikus daitezke. Haritzak, gaztainondoak eta gereziondoak indarrez osasuntsu daude, amona, basoko nagusitasuna harro erakutsiaz. Basajaun. Ikusiko bazenu zein pozik jan dituen Ilargik zuhaitzetik hartutako belarritako distiratsu dotoreak! Nola maite zaitudan, laztana.

Bat-batean, bi baserrien arteko mugan motor hotsa entzun da, lurra iraultzen ari da maizter berria; lehortutako sailak ere arnasberritzea behar izaten du, ala? -Gaur kuku kanturik ez, udaberria dagoeneko aspaldi joan zaik motel!- nire artean, baina. -Garaian garaiko haziak erein ezean ezin taxuzko uztarik lortu!- zenioen maiz. Lur hori bera zure eskuetan zenbatetan izango ote zenuen gogorarazi dit; zenbat aldiz laia edo aitzurra lagun hartuta. Aitona gazte joanda, baratzeko lanak ere zureak beharko zuten; goseak beldurrik ez eta...

Motor zaratatsua isildu denean, hurbildu eta lur hezea usaindu dut eskuartearen pixka bat hartuz. Eta behatz tartetik irristatzean zein gertu sentitu zaitudan, amona. Ilargik orduan

atzetik inguratu nau eta bere esku txikiekin bildu ditu erortzear nituen azken hondarrak. Antzinakoak gara, antzinatik datorkiguna jasotzen ikasitakoak. Lurra.

Zure lanbidea irakatsi diot orduan; sail horietan ereindakoa azokara eramatea; lur horrek emandako zenbat eta zenbat landare berri landatuko ote ziren besteen baratzetan, ez al da hala, amona? Astoarena aipatu diodanean barre algaraka hasi da, seme-alaba zenituen bera bezalako zazpi ume haiek gainean irudikatuta. Urtebetetze egunerako astoa erosiko diogula esan behar izan diot, aurpegian zuen alaitasuna itzaltzerik ez nuen nahi eta.

Ez dakit egun hauetan bizi izan ditugunak eta zuk baserri inguruan bizitakoak ikustarazteko gai izan naizen. Etxeratzekoan, baina, zure argazki zahar bat erakutsi diot. Zuri-beltzean, aitona alboan eta bion inguruan etxeko guztiak erretratatu zintuzteneko hura. Gordeta dugun bakarretakoa da. Baina zuregana hurbiltzeko balio izan duela uste dut. Hain zarete antzekoak. Ikusi orduko, begi txikiak busti egin zaizkio eta arnas batean ezagutu zaitu. Eta arnas berean lokarria estutu.

Afalorduan porrusalda inoiz baino gusturago jan dugu. Eta oherako bidean, ispilu aurrean gaudela, ile beltz luze distiratsua orrazteko laguntza eskatu dit. Eta hortxe, aurrez aurre gaudela, topo egin dugu hirurak.

Gabon, amona.



*2020ko maiatzaren 12a, COVID-19a dela-eta
konfinamenduan gaudela idatzia.
Argazkiak: Arrate Arozena Mujika*

Retrato al óleo de Pedro Corostola, por Xabier Obeso (1990)



Pedro Corostola

UNA VIDA DEDICADA
AL VIOLONCHELO

Jon Bagüés

El reciente fallecimiento el mes de marzo del presente año 2020 de Pedro Corostola nos obliga a trazar en estas páginas de *Oarso* este recuerdo de su vida y obra desarrollada con profunda dedicación a la música a través del violonchelo.

Pedro Corostola nace en Errenteria el 2 de junio de 1933. Siendo adolescente formó parte de la Escolanía de tiple que fundó en 1946 en la parroquia de Errenteria el organista Juan Bautista Olaizola, entidad de la que recibió una sólida base de lectura y entonación musical.

ESTUDIOS

Julián Lavilla, padre del pianista Félix Lavilla fue el primer profesor de música que tuvo en Errenteria Pedro Corostola. Pasó a continuación a manos de José María Iraola, quien era

a la vez director de la Banda de Errenteria y profesor de piano en el centro musical de la capital guipuzcoana. Bajo la dirección del propio Iraola se incorporó a los atriles de la banda municipal de Errenteria con el oboe.



▲ Escolanía de tiples de la parroquia de Errenteria, dirigida por Juan Bautista Olaizola (Pedro Corostola, tercero por la derecha en la fila más alta).

Continuó los estudios reglados de música en el Conservatorio de Música de San Sebastián con primeros premios en los estudios de violonchelo, oboe y música de cámara, siendo sus profesores Elías Arizcuren, Antonio Cortés, Ramón Usandizaga, el mencionado José María Iraola y Francisco Escudero. Ingresa posteriormente en el Conservatorio Nacional de Música de París donde, caso excepcional, simultanea los estudios de violonchelo y oboe con los profesores Pierre Bajoux (oboe), Pierre Pasquier (música de cámara), Gaston Poulet (música de cámara), André Navarra (violonchelo) y Paul Bazelaire (violonchelo). Se decanta finalmente por el violonchelo logrando en 1956 el Primer Premio por unanimidad del jurado.

Perfeccionó sus estudios de violonchelo en la Accademia Chigiana de Siena con André Navarra, Gaspar Cassadó y Pablo Casals, los grandes referentes de la época en el instrumento.

Desarrolló a lo largo de la segunda mitad del siglo XX una exitosa carrera musical logrando destacar en las dos principales tareas de un músico, como intérprete y como pedagogo.

EVOLUCIÓN PROFESIONAL COMO INTÉRPRETE

Su carrera profesional como intérprete es una sucesión de logros de primeros puestos de la cuerda de los violonchelos en las más importantes agrupaciones profesionales, no solo de España sino de la península. En 1960 accede al puesto de Solista en la Orquesta de la Emissora Nacional de Lisboa en Portugal. Cinco años más tarde, en 1965, gana por oposición la plaza de Chelo solista de la Orquesta Nacional de España, para lograr más tarde la plaza de solista en la Orquesta Sinfónica de Radio Televisión Española primero y en la Orquesta Sinfónica de Madrid (también conocida como Orquesta Arbós) después.

PEDRO COROSTOLA Y LA DOCENCIA

Un aspecto inseparable de la interpretación es la labor docente de Pedro Corostola a lo largo de su vida. Ya en 1956 consigue por oposición la Cátedra de Violonchelo en el Conservatorio de San Sebastián, cargo en el que se mantuvo durante 3 años, para lograr asimismo por oposición la plaza de Catedrático del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

A lo largo de muchos años, decenas de instrumentistas de múltiples países tuvieron además a Pedro Corostola como Profesor en los Cursos Internacionales de Música de Granada y de Santiago de Compostela. Igualmente ha formado parte del tribunal en destacados concursos internacionales para el violonchelo, como el "Tchaikovsky" (Moscú), Munich o el "Cassadó" (Florencia).

CONJUNTOS DE CÁMARA

La carrera artística de Pedro Corostola no se limitó a su labor como solista de las destacadas orquestas a las que perteneció sino que desarrolló una constante y exitosa carrera como solista y como miembro de reconocidas agrupaciones de cámara.

El primer conjunto lo formó con su propio hermano Patxi al piano. Realizaron una gira

por México el año 1966, llegando a actuar en la televisión de dicho país. También actuaron en la televisión portuguesa y en TVE, además de dar conciertos por toda la geografía española.

Formó Dúo con el pianista bilbaíno Luis Rego, realizando en los primeros años 70 giras por Europa (Italia, Grecia, Rumanía, Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Polonia), África (Argelia, Túnez, Sudáfrica), Medio Oriente (Egipto, Líbano) o Turquía.

También en los años 70 formó un Trío con el clavecinista Rafael Puyana y el guitarrista John Williams. A partir de 1981 dio numerosos recitales como Dúo con el pianista Manuel Carra, formando asimismo parte del Trío de Lisboa (con Leonor Prado y Nella Maissa), del Trío de Madrid (con Pedro León y Joaquín Soriano), y del Cuarteto Cassadó (con Víctor Martín, Domingo Tomás Bayona y Emilio Mateu), llegando a actuar en China.

PREMIOS

En los inicios de su carrera musical recibió diversos galardones, así en 1956 los Premios Jean Dumont, Jules Griset y George Hain, así como el Primer premio del Conservatorio de París en violonchelo; en 1958 el Primer Premio del The Gaspar Cassado International Competition, en su primera edición; y en 1971 el Premio Sidi Akl, otorgado a la personalidad más relevante de la vida cultural del año en El Líbano.

ESTRENOS Y OBRAS DEDICADAS

Buena prueba del decidido apoyo a la creación musical de su tiempo es la destacada lista de obras musicales que fueron estrenadas, bien como solista, bien formando parte de conjuntos de cámara, por Pedro Corostola. Lista en la que se incluyen los más destacados nombres de la composición española del último tercio del siglo XX:

Sonata para violonchelo y piano, de Rodolfo Halffter (1961) (con su hermano Patxi Corostola al piano)



Sonata concertante, de Xavier Montsalvatge (1972)

Concierto para violonchelo y orquesta, de Francisco Escudero (1972)

Ocho tientos, para cuarteto de cuerda, de Rodolfo Halffter (1973)

Fantasia, para violonchelo y piano, de Claudio Prieto (1975)

Cántico de la Pietà, para soprano, violonchelo, órgano, coro mixto y orquesta de cuerda, de Antón García Abril (1977)

Ofrenda: sei pezzi per violoncello solo: alla memoria di Manuel Azaña, de Luis de Pablo (1982)

Concierto para violoncello y orquesta, de Manuel Castillo (1985)

Sonata, de Manuel Castillo

Concierto de amor, para violoncello y orquesta, de Claudio Prieto (1988)

Cuarteto de primavera, de Claudio Prieto (1988)

Compostela, de Luis de Pablo (1989)

Sonata 7 "Canto de Amor", de Claudio Prieto (1990)

Cuarteto Alcalá, de Claudio Prieto (1991)

Caprice for a Party, de Claudio Prieto (1992)

Mosaico para Castillo: Homenaje al maestro, de Manuel-Ignacio Martínez Arévalo (1997)

Ofrenda, de Carmelo Bernaola (1998)

Efímero réquiem a la tonalidad, de Xavier Montsalvatge (2000)

▲ De izquierda a derecha: Patxi Corostola junto a Pedro Corostola, Ignacio Ubiria, Dorita Alkiza y Félix Lavilla en el Salón Reina Victoria en Magdalenas de 1956.



▲
Pedro Corostola en el concierto de clausura de Musikaste 1980.

Cuarteto de cuerda n.º 5, Compostelano, de Cruz de Castro (2002)

Suite breve, para violoncello y piano, de Rodrigo A. de Santiago

GRABACIONES

La tecnología nos permite poder disfrutar del sonido y de la interpretación que Pedro Corostola dio a una parte de su repertorio, a través de las numerosas grabaciones que hizo en vida, como son:

Halffter, Rodolfo (1900-1987)

Concierto para violín y orquesta, op. 11.

Concierto galante para violoncello y orquesta / Joaquín Rodrigo. Madrid: Columbia, D. L. 1970. 1 disco 33 rpm.

Int.: Víctor Martín, violín; Pedro Corostola, violoncello; Orquesta Filarmonía de España; dir. Frühbeck de Burgos.

Corostola, Pedro.

El violoncello español. Vol. I. Madrid: RCA, D. L. 1971. 1 disco 33 rpm

Int.: Pedro Corostola, violoncello; Luis Rego, piano.

Caix d'Hervelois, Louis de (ca. 1670-ca. 1760)

Suite en la mayor. Sonata / Debussy. Sonata, op. 119 / Prokofieff. Madrid: RCA, D. L. 1972. 1

disco 33 rpm.

Int.: Pedro Corostola, violoncello; Luis Rego, piano.

Musikaste (4. 1976. Rentería).

Clásicos vascos

Musikaste: Semana Musical en Rentería. 1976 mayo 20. 1 carrete de cinta magnetofónica [Grabación inédita]. Grabado en directo en el Salón Victoria.

Cont. música de Juan Crisóstomo Arriaga, Pablo Sorozabal y Francisco Escudero

Int.: Cuarteto de Madrid (violín 1º, Pedro León Medina; violín 2º, Joan Lluís Jordá; viola, Pedro Ceballos; violoncello, Pedro Corostola.

Falla, Manuel de (1876-1946)

Inéditos de Manuel de Falla: homenaje en su centenario. Madrid: RCA, D.L. 1976. 1 disco 33 rpm.

Int.: Montserrat Alavedra, soprano (Cara A); Manuel Carra, piano; Pedro Corostola, violoncello (Melodía, Romanza)

Marco, Tomás (1942-)

Autodafé: concierto barroco, n.1; Maya; Concierto Guadiana; Paisaje grana: homenaje a Juan Ramón Jiménez. Madrid: RCA, D.L. 1978. 1 disco 33 rpm.

Int. de "Maya": Pedro Corostola, violoncello; Luis Rego, piano.

Musikaste (8. 1980. Rentería).

Concierto de clausura

Musikaste: VIII Semana Musical en Rentería, 1980 mayo 24. 1 carrete de cinta magnetofónica [Grabación inédita]. Grabado en directo en la Iglesia de PP. Capuchinos. Contiene: Fantasía para cello y orquesta en dos tiempos / José M^º Usandizaga; Elegía (In paradisum): para cello y orquesta / Nemesio Otaño.

Int.: Orquesta Sinfónica de Musikaste; dir. Carlos Ibarra Larrauri; violonchelista, Pedro Corostola.

Rodrigo, Joaquín (1901-1999)

Concierto galante para violoncello y orquesta.

Concerto pour violoncelle et orchestre no. 1/ Darius Milhaud. Düsseldorf: Schwann-Bagel, cop. 1982. 1 disco 33 rpm.

Int.: Pedro Corostola, cello; Orquesta Filarmonía de España; dir., Rafael Frühbeck de Burgos (1ª obra)

-- Christoph Henkel, cello; Radio - Symphonie -

Orchester Berlin; dir., Mendi Rodan (2ª obra)

Halffter, Rodolfo 1900-1987

Concierto para violín y orquesta, op. 11. Madrid: Zacos, D.L. 1982. 1 disco 33 rpm.

Turina, Joaquín (1882-1949)

Obra selecta. Barcelona: Discos Belter, D.L. 1982. 2 discos 33 rpm.

Bautista, Julián (1901-1961)

Cuarteto de cuerdas n.º 3. Barcelona: distribuido por Disco Belter, D.L. 1984. 1 disco 33 1/3 rpm. ENY-960
Ensayo

Pablo, Luis de 1930-

100 años de música de cámara española. [Madrid:] RCA, DL.1986. 1 disco 33 1/3 rpm.

Corostola, Pedro.

Recital Pedro Corostola, Manuel Carra. 1 casete: estéreo [Grabación inédita].

Grabación en directo en la parroquia de Capuchinos de Erretería el día 3 de diciembre de 1991 con motivo de las bodas de plata de la coral Andra Mari.

Castillo, Manuel (1930-2005)

Cinco sonetos Lorquianos. Sevilla: Productora Andaluza de Programas, D.L. 1993.
1 disco (CD-DA). Documentos sonoros del Patrimonio Musical de Andalucía. Serie I. Clásica

Rodrigo, Joaquín (1901-1999)

Una vida por la música. Madrid: BMG Entertainment Spain, D.L. 1996. 2 discos (CD-AD).

Incluye: Concerto in modo galante: para violonchelo y orquesta/ Pedro Corostola, violonchelo; Orquesta Filarmonía de España; dir. Antoni Ros Marbá.

Pedro Corostola creó con la también renteriana M^a Carmen Obeso una familia formada por cinco hijos: Ibon, Amaya, Iciar, Andrés y Yolanda.

OPINIONES Y REFLEXIONES DE ALUMNOS, COLEGAS Y CRÍTICOS MUSICALES

Corostola fue un violonchelista sincero, emotivo y de una emocionante calidez sonora.

Además de un maestro formidable que extendió su experiencia desde la cátedra de Madrid y otros cursos como los de Santiago de Compostela y Granada. Una buena parte de los violonchelistas españoles que hoy están en el circuito deben su solvencia a quien fuera un músico inquebrantable.

*Alberto González Lapuente,
crítico musical (ABC-Cultura,
2020)*

Creo que la palabra que le definía a Pedro Corostola era “confianza”;

eso sentía él y lo transmitía, infundiendo seguridad. Sus “solos” al violonchelo todavía hoy se recuerdan como inigualables en cuanto a musicalidad y sonido. Mientras estuvo en la orquesta, tocó como solista tanto las obras de la literatura clásica de violonchelo, como los conciertos de nueva música, alguno de ellos dedicado a él. En Madrid fue primer chelo de la ONE, de la RTVE y de la Sinfónica, haciendo subir de categoría a cada una de ellas y siendo muy difícil, si no imposible, reemplazarle. Hasta siempre Pedro

Pilar Serrano, violonchelista

Recuerdo con mucha emoción la primera vez que vi a Pedro Corostola.

Fue en los Cursos y Festivales de Granada, a mediados de los años 70, en el palacio Carlos V. Había conseguido una beca y era la primera vez que la música me sacaba de Bilbao, mi pueblo. Tuve que tocar ante él. Cuando terminé la pieza me preguntó si quería ser violoncellista...

Le recuerdo con su inseparable pipa. Le sentí bondadoso y cercano. Tengo que agradecerle, así lo siento, que no me rechazara como alumna, cuando, al terminar el curso, le pedí que me diese clases.

A partir de aquí sus enseñanzas, sus consejos técnicos y musicales, sus cuidados, me han acompañado a lo largo de una trayectoria dura, pero ilusionante. Y comenzó también una larga y entrañable relación con mi maestro.

Nunca escuché de él un comentario negativo -su forma de enseñar era otra- y siempre me animaba sin dejarme caer en el desaliento. Esto también se lo tengo que agradecer.

Pedro Corostola ponía pasión en su enseñanza, cuando te explicaba algo, con independencia del mayor o menor nivel que pudiese tener el alumno. “¡La línea!, ¡la línea musical!”... lo recordamos todos sus alumnos. “*Siente, busca el sonido*”, frases que siempre vivirán en mi memoria. Su transmisión era pasional, generosa y auténtica, y solo por oírlo tocar ya merecía la pena tener una clase con él.

También recuerdo con cariño cuando nos invitaba el día de su santo, junto a su esposa Mari Carmen, a tomar unas cervezas y *pescaíto* frito en los chiringuitos cercanos a la Alhambra.

El sonido de su violoncello, y esto no lo digo solamente yo, era especial: te envolvía y emocionaba. Siempre he pensado que expresaba con su violoncello

todo aquello que no decía con palabras. Su timidez, discreción y humildad lo trasladaba a la música y era capaz de transmitir todo tipo de emociones y colores. Su sonido era único, tenía un timbre propio: Pedro Corostola. Nuestra relación ha sido larga, coincidimos en la ORTVE donde pude seguir admirándole y aprendiendo del gran solista que fue y de los sólidos valores que regían su vida.

Siempre te llevaré en mi corazón. Gracias, Pedro Corostola.

Arantza López
Barinagarrementeria,
violonchelista

La gran clase magistral que me dejó ha sido un ejemplo a seguir

tanto por su forma de conducirse en la vida, como un caballero, como por su impronta al enseñar, además del legado de grandísimas interpretaciones y grabaciones. Sus ejemplos interpretativos, sus consejos sobre “la línea” del arco, el sonido y ser fieles a la partitura, perduran aún en mí. Me produjeron un fuerte impacto emocional, y su gran sonido, tan único y excepcional además de cómo se conducía con el resto de condiscípulos, jamás un menosprecio, desaliento o ironía o el hecho de su reserva a la hora de hablar de sí mismo, han sido fuente de mi inspiración.

Álvaro Campos, catedrático de
violonchelo

Finalizaremos esta reseña con palabras del propio artista, desprendidas del artículo “Un violoncelista por el mundo, Pedro Corostola” escrito por su cuñado Anthon Obeso en el nº 10 de esta revista *Oarso* del año 1972:

“No quiero llegar a la cumbre nunca. No quiero que la lucha cese en mi vida. Quiero seguir teniendo siempre el mismo miedo, la misma incertidumbre, el mismo temor y nerviosismo ante un concierto. Siempre, toda la vida. No quiero por nada del mundo que la tranquilidad me invada, quiero seguir así siempre, porque quiero».



Maddi Tokiora bidean
(EGILEA: Maddi
Viegas)



ERRENTERRIAKO GAZTEAK

MUNDUAN ZEHAR KORONABIRUSAREN KRISIAN

Ander Oiarbide Ruiz de Azua

Koronabirusak ezusteko olatu izugarri batek bezala kolpatu gaitu. Bizitza handia duen Errenteriako kaleak hustu dira, hainbeste bisitatzen ditugun tabernek pertsianak jaitsi dituzte, ez da haurren irrikik entzuten herriko eskoletan eta aretoak hil dira. António Guterres Nazio Batuetako idazkari nagusiak dio Bigarren Mundu Gerra ezkeroztik Lurrak aurrean eduki duen krisirik gogorrena dela hau, eta gure herriko panorama ikusita, ez dabil oso urrun. Alabaina, badira herritar asko koronabirusak atzerrian harrapatu dituenak, eta beraien errealitatea hona ekartzeko aukera aproposa izango da idazki hau.

Para plasmar la realidad de errenteriaras que viven en el extranjero, he contactado con tres jóvenes del pueblo que, dentro de los programas internacionales de intercambio universitario, se han enfrentado a la pandemia en aquellos países en los que están estudiando. Su historia, es tan diversa como diversa es la situación que se vive allá donde viven; ellos son Irantzu Oiarbide (Dublín, Irlanda), Josu Benko (Turin, Italia) y Maddi Viegas (Yokohama, Japón).

IRANTZU, SAN PATRIZIO ETA ETXERAKO BIDE LUZEA

Irantzu Dublinen harrapatu zuen koronabirusak, “hasieran ez zen zegoen kasu ofizialik, baina bai Italiako baita Espainiako egoera ere ikusita, prebentzio neurriak hartzen hasi ziren”. Martxoaren hasieran piztu ziren alarmak Europan, Italiak aste batzuk zeramatzan kasuekin eta martxoaren 11 aldera Madrilan eta Euskadin kasuak areagotzen hasi ziren, beraz Irlandako Gobernuak azkar ibili zen pandemia geldiarazteko. Irantzuren hitzetan, “lehenengo kasu ofizialak eskoletan hasi ziren, beraz lehenengo neurria eskolak ixtea izan zen, hala ere, Trinity College-a izan zen klase presentzialak kurtsoa amaitu arte bertan behera utzi zituen lehenengo unibertsitatea; beste batzuk hasiera batean 15 egunerako neurriak hartu bazituzten ere, azkenean denek eten behar izan zituzten klase presentzialak”. Irlandan konfinamendua ezarrita ere, hemengoa baino malguagoa izan zen, kasuak hainbeste izan ez zirelako. Hasieratik 2 kmra mugitzeko aukera eman

“Nik Erasmusaz gozatzeko denbora egongo zela uste nuen eta nire atzerriko esperientzia ez nuen hain goiz bukatu nahi”.

Irantzu, erdian makurtuta, eta bere lagunak Temple Bar auzoan, pub-ak itxi zituztenean. (Egilea: Irantzu Oiarbide).

zuten, nahiz eta kirola egiteko izan, eta segurtasun neurriak errespetatuz, Phoenix Parken gurasoak hurrekin paseatzen ikustea normala zela dio Irantzuk.

Hori horrela izanik, Irlandako Gobernuak etxera martxoaren 19a baino lehen bueltatzea gomendatu zien kanpotarrei eta gainera, enpresak, tabernak, garraio publikoa eta beste hainbat zerbitzu itxiarazi zituen, lehen mailako beharreko dendak irekita utzia, hori bai, higie-ne neurri zorrotzpean. Egoera horren aurrean, Irantzu eta bere Estatuko ikaskideek enbaxadara jo zuten nola jardun jakiteko. Haiek bueltatzeko gomendatu bazieten ere, ez zuten inongo baliabiderik eskaini, hortaz hasiera batean birusak oso luzerako joko ez zuelakoan, Dublinen bertan geratzeko erabakia hartu zuten; “Nik Erasmusaz gozatzeko denbora egongo zela uste nuen eta nire atzerriko esperientzia ez nuen hain goiz bukatu nahi. Apirilaren amaieran gauza luzerako zihola konturatu bezain pronto, Espainiako enbaxadarekin kontaktuan jarri ginen berriro ere, bueltatzeko asmoz. Beraiek hegaldiak





▲
Irantzu, goiko ezkerreko izkinan, eskubaloitalkideekin bideoeian. (Egilea: Irantzu Oiarbide)

bazeudela esan ziguten, baina, aldi berean, hegaldi horiek aterako ziren zuhurtzarik ez zutela eta, beharbada, merkantzien hegaldiren bat hartu beharko genuela. Azkenean itzultzeko aukera bakarra Paris bidez Madrilera izan zen. Hori guztia gutxi balitz, Madrilatik etxera bueltatzea arazo handia suertatu zen, mugikortasun debekua medio, inon ez genuen baimen berezirik lortzen aita Madrilgo aireportura bila joateko, ez baitzegoen etxeraino iristeko bestelako garraiorik, ezta hotel batean gelditzeko aukerarik ere”.

Koronabirusak bere Erasmus nola aldatu duen galdetutakoan, amaiera goiztiarraz gain, pena gehien eman zioten gauzak errepasatu ditu: “Klaseak online formatuan hasi genituenean, unibertsitatera joatea faltan botatzen hasi nintzen. Klaseetako giroaz gain, ni UCDeko eskubaloitalkidean nongoen, beraz bai entrenamenduak baita lehiaketa ere bat-batean eten ziren; hala ere, oraindik bideo dei bidez kontaktuan jarraitzen dugu taldekideok. Gainera hainbat plan eginak nituen: hasteko lagun bat bisitatzekotan nongoen Londresen; gainera, ikasle egoitzako kideekin Limerick eta Corkera bidaia antolatuta genuen eta, azkenik, familia Aste Santuan etortzekoa nuen. Hala ere, gehien mindu nauena ezin Saint Patricks festa bizi izana da. Festa hori Irlandako garrantzitsuena da, bereziki Dublinden, eta mundiala izaten da. Han bizita,

hango kulturaren murgilduta festa bizitzeko aukera paregabea da, eta koronabirusaren krisiak zapuztu egin du”.

Bukatzeko, konfinamendua atzerriko ikasle egoitza batean nola igarotzen den galdetu diot. “Egoitzan 10-13 laguneko taldea genuen, beraz beti zegoen zer egin: unibertsitateko lanez gain, denbora librean Tronu Jokoa telesaila eta Eratzunen Jaunaren trilogia ikusiaz igarotzen genuen. Bestalde, Dublineko pub guztiak itxita zaudenez, janari desberdinak sukaldatzen ikasten hasi nintzen eta azkenik, kirolarentzako ere bagenuen tartetxo bat, non YouTubeko zumba bideoekin, gure saiotxoak egiten genituen”.

JOSU BENKO, L'ITALIANO VERO

Josu disfrutaba de unas merecidas vacaciones post-exámenes en las montañas del Piemonte cuando la bomba del coronavirus estalló en Italia. Él, afincado en Turín, ha vivido la crisis en una de las zonas más azotadas por la enfermedad en toda Europa. Josu cuenta que “la primera noticia que tuvimos del coronavirus en Italia fue en un telediario donde decían que un ferry con algunos infectados había sido puesto en cuarentena en Roma. Era febrero, y entonces no era más que otra nueva del noticiero”. El desarrollo de la pandemia en Italia ha sido parecido al del Estado Español, donde la enfermedad irrumpió con fuerza en algunas zonas, concretamente en Roma y en la región del norte del país, donde las primeras semanas fueron caóticas, pues no había suficientes recursos para responder efectivamente a las oleadas de enfermos. Milán cerró las escuelas, Venecia suspendió el carnaval y la zona norte de Italia pasó a ser denominada como Zona Roja. Aún a principios de mayo todavía no conseguían aplanar la curva de contagios. “Yo pensaba que en Turín la situación iba a ser tan grave como en Milán, sin embargo, las medidas de contención surgieron efecto y Turín consiguió, en cierta medida, frenar

la crisis. A mí personalmente no me afectó tanto porque, a excepción de que al principio tuve que volver desde las Dolomitas a Turín, he vivido en el campus universitario, y aquí la situación no ha sido tan excepcional”.

En lo que a medidas se refiere, Josu cuenta que desde el comienzo fueron estrictas y extremas, conforme a la situación. No se podía salir a la calle a excepción de los servicios más básicos, cerraron todas las industrias y universidades, obligaron el uso de mascarillas en la vía pública y la gente estuvo muy concienciada desde el comienzo con la situación. En lo relativo a la desescalada, “ha sido menos gradual que en España, pero ha llegado más tarde. Se puede salir a hacer deporte, pero no hay franjas horarias. Además a mediados de mayo ya permitían moverse por la provincia, y después habilitaron la circulación por la región. Los comercios fueron abriendo bajo estrictas medidas de higiene, y las tiendas de comida solamente pudieron abrir con servicio de entrega a domicilio o recogida”.

Por otra parte, los italianos tuvieron una actitud muy implicada y solidaria, apelando a la unión del país. Josu recuerda que “entramos en la zona roja un martes a la noche y el Presidente hizo un discurso muy motivador, de unión. Era casi de película”.

“Cuando estaba en las Dolomitas la UPV se puso en contacto conmigo para preocuparse por mi situación, y para ofrecerme recursos para volver a casa.”

Josu, en el medio con la tarta, y sus compañeros italianos durante la cuarentena. (Foto: Josu Benko)



En lo que a él respecta, cuenta que “cuando estaba en las Dolomitas la UPV se puso en contacto conmigo para preocuparse por mi situación, y para ofrecerme recursos para volver a casa. Yo decidí no volver, en primer lugar y mirando con retrospectiva, porque no era consciente de la magnitud de la situación, y no veía razón suficiente para volver a casa, ya que al poco tiempo, cuando todo hubiera acabado, tendría que regresar a Turín, y además, de todos modos en julio ya estaría de vuelta en Errenteria al finalizar mi año de intercambio. Y en segundo lugar, yo todavía estaba inmerso en mi experiencia de Erasmus, donde sentía que todavía me quedaban tiempo y muchas cosas por hacer. Antes de la llegada del coronavirus estaba preparando algunos viajes para después de exámenes, pese a que aún no había reservado nada concreto.”

Lo que más asombra de Josu es su mentalidad, digna de elogio, ya que en vez de lamentarse por el chasco de no poder llevar a cabo las cosas que le quedaban por hacer durante su Erasmus, se centra en lo positivo que la situación excepcional le ha brindado: “yo pienso que aunque el coronavirus me ha cerrado unas puertas, también me ha abierto otras. Gracias al confinamiento en el campus, he conocido a muchos italianos y paso mucho tiempo con ellos. Estoy aprendiendo el idioma y la cultura más a fondo, hacemos pizzas, tartas, u otras recetas italianas, jugamos a cartas... hacer la cuarentena con italianos está siendo una experiencia única en sí misma. Así pues, no he pasado la cuarentena triste por la ocasión perdida, sino que me he centrado en disfrutar lo que he ganado.” Sin embargo en lo que a las clases de la universidad se refiere, su experiencia difiere, ya que “todas las clases son online, y aunque los profesores son abiertos y te ayudan, no es lo mismo y a veces son complicadas de seguir”.

Finalmente, Josu admite que a ratos siente inquietud por la situación que se vive aquí,

porque el no poder apoyar a su familia in situ genera impotencia, ya que su madre y su tía regentan una farmacia en Erreñeria y aunque respetan estrictamente las medidas de higiene y seguridad, están en continuo contacto con la gente. A pesar de todo, Josu resume su experiencia de la cuarentena en que “he vivido entre italianos, he aprendido muchísimo de su cultura, y pese a lo excepcional de la situación, siempre he estado contento”.

MADDI VIEGAS, ODISEA FILIPINETAN

Maddi Viegas EHUko Arkitektura ikaslea da, eta ikasle-truke programan herrialdea aukeratzeko orduan, Ekialde Urrunera begiratu zuen: “koronabirusak Japonian harrapatu nau, zehazki Yokohama hirian”. Memoria pixka bat eginez, Japonian koronabirusaren Mundu-mailako kasu famatuenetariko bat eman zen, izan ere 3000 pertsona zeramatzan gurutzaontzi bat Yokohamako portuan berrogeialdian egon baitzen urtarrilaren 25etik maiatzaren 18ra bitarte. Maddik zera dio: “zorionez goiz lortu zuten gaixotasuna gelditzea. Hemen jendea oso burujabea da, hots inor ez zen portura gerturatzen ontzia han zegoelako. Denbora honetan guztian, nahiz eta birusaren arriskua hor egon, jendea lasai mantendu da”. Gainera Maddik japoniarren jarrera goraiatzeko du, “eredugarria da nola jokatzeko duten japoniarrek gaixotasunen aurrean. Normalean, gaixo dagoenak musukoa erabiltzen du ez inor kutsatzeko, oso kontzientziatuak daude alor horretan. Denborarekin koronabirusaren infektatuen kopuruak gora egin badu ere, Europa aztoratuta egon den bitartean, hemen gutxieneko normaltasun bat bizi izan da”.

Horretaz guztiaz gain, Japoniak berezitasun bat dauka: alarma egoera ezarrita ere, Bigarren Mundu Gerran Enperadoreak gehiegizko boterea edukiagatik, herritarren eskubideak murriztea debekatu zuten. Beste era batera esanda, jendea

konfinatzea debekatua dago. “Gobernuak etxean geratzeko iradokizuna egin zuen, legez ezer derrigortu gabe, kaleetako jende kopurua %80an murrizteko asmoarekin. Zifra hori lortu ez bazuten ere, gutxi gorabehera %60a kaletik ateratzea lortu zuten”.

Maddiren egoerari dagokionean, unibertsitateak ez zizkion gauzak erraz jarri, “hasieran klaseak presentzialak izaten jarraituko zutela esan zuten. Egoerakokerrera egin zuenean, Espainiako enbaxadak bueltatzeko aukera eman zigun, horretarako baliabideak jarritz. Nik, unibertsitatean Erreñeriatik klaseak online formatuan jarraitzeko aukerarik banuen galdetu eta ezetz erantzun zidaten. Ez hori bakarrik,

Maddi liburutegian bakar-bakarrik ikasten. (EGILEA: Maddi Viegas)



“koronabirusak Japonian harrapatu nau, zehazki Yokohama hirian”.

etxera bueltatuz gero lauhilekoa galduko nuela ere bai. Hori horrela, geratzea erabaki nuen, enbaxadaren eskaintza ukatuaz. Handik astebetara, unibertsitateak klase presentzialak bertan behera utzi eta online sistema jarri zuen martxan”.

Maddiri koronabirusak bere planak nola aldatu dituen galdetu diodanean, ondorengo istorioa kontatu dit, pelikulakoa dirudi: “azaroa ezkerotik martxorako bidaia bat prestatua genuen, Japoniako irla batzuetara, Koreara, Taiwanera eta beste leku askotara, hilabete osorako bidaia izango zen”. Gogora ekartzeko, Munduan egon den foku handienetako bat Korean izan da, “beraz hori bertan behera utzi ziguten. Orduan zera pentsatu genuen: Korea ezbeste helmuga turistikoak bisitatuko genituela, hala ere gutxinaka-gutxinaka beste bidaiak ere bertan behera uzten hasi ziren. Japonian egoera antzaz hain txarra ez zenez, ez genuen beste herrialdeetako egoeraren irudi errealik, hortaz, Filipinetara joatea erabaki genuen. Hara abiatu baina egun bat lehenago unibertsitatetik ez bidaiatzeko aholkatu ziguten, baina dena hartua genuenez eta joan ezean diru guztia galduko genuenez, joateko erabakia hartu genuen. Behin han geundela, Puerto Princesara joan ginen. Egundik pasatu eta martxoaren 13an beste herri batera joatea erabaki genuen. 3 ordu autobusez egin ostean eguerdian iritsi, eta bazkaltzen ari ginela bikote erdaldun batekin topo egin genuen. Eurak esan ziguten Filipinetan koronabirusaren pizte bat egon zela eta martxoaren 15ean aireportuak itxiko zituztela. Hori gutxi eta gu geunden irlan hegaldiak 14ean itxiko zituztela esan ziguten. Hortaz gure aukera bakarra egun horretan bertan Manilara hegaldi bat hartzea zen, hurrengo egunean Japoniara bueltatzeko.

Furgoneta arratsaldeko hiruretan hartu eta arratsaldeko seiak eta laurdenetan heldu ginen aireportura; kaotikoa zen mundu guztiak etxera bueltatu nahi zuelako.

Hegaldia ateratzeko hamabost minutu falta zirela, presaka aireportuko langileek kontrol guztietan kolatu gintuzten, eta hegazkinean sartzea lortu genuen. Manilan kaosa oraindik handiagoa bazen ere, Tokiorako hegaldia hartu genuen eta etxera bueltatu ginen”.

Amaitzeko Errenteriako egoerari dagokionean, hasiera-hasieratik Europako herrialde kolpatuenetako bat izan den heinean, Japoniako begiradak ere Espainian egon dira. Maddik dio Japonian dagoen sententzia harridurazkoa dela, batez ere krisiaren hasieran Madrilen egon ziren jarrera axolagabe batzuekiko. Hala ere berak dio “famiaren bitartez jakin izan dugu Gipuzkoako, eta bereziki Errenteriako egoera ez dela hain larria izan, eta horrek asko lasaitzen nau”.

Son historias del mundo, un mundo sumido en una pandemia sin precedentes durante este siglo que, pese a venir desde el extranjero, las sentimos más cerca que ninguna, ya que los protagonistas no son irlandeses, italianos, ni japoneses. Es la experiencia de varios jóvenes de Errenteria en el extranjero durante la crisis del coronavirus.

El Sabio de la calle Santa Clara

Pedro Barruso Barés

El mes de mayo, en aquellos tiempos de zozobra, nos trajo una mala noticia. Joseba Goñi Galarraga (1935-2020), Joseba, nuestro profesor, nuestro mentor, nuestro amigo, nos había dejado.

Cuando alguien que ha dejado rastro en nuestras vidas nos abandona suele ser costumbre redactar unas líneas elogiosas que recojan la trayectoria vital de esa persona. Lo cierto es que cuando nos enteramos de la pérdida de Joseba esa fue la primera intención, pero viendo cómo en la revista *Oarso* de 2015 ya se publicó una semblanza biográfica y académica de Joseba, pensamos en tributarle un recuerdo más personal. Algo más que unas breves líneas que repitieran lugares comunes. Por eso hemos querido recopilar algunos de los recuerdos, enseñanzas y experiencias compartidas con Joseba.

Joseba nació en 1935 en la calle Santa Clara. Su padre trabajaba en el Banco de San Sebastián y la Guerra Civil les llevó a Bilbao. A su vuelta estudió con los religiosos del Sagrado Corazón hasta los doce años y comenzó a trabajar en la Fábrica de Lino, trabajo que compaginó con sus estudios de comercio en San Sebastián. Pronto se inclinó a tomar el camino religioso y fue ordenado el 12 de septiembre de 1960, tras once años de estudio en el seminario, llegando como joven cura a Alegia.

Joseba era un sacerdote comprometido, alejado de oropeles y jerarquías, consagrado al estudio y a la investigación, que le llevaron a Madrid a cursar sus estudios de Historia (hasta 1966) y a Roma, a la Universidad Gregoriana (1966-1968), para completar su formación. Comprometido con la investigación y la for-



▲ Joseba Goñi en la cena del comité de redacción de la revista "Oarso" en la sociedad Amulleta de Errenteria, 1989. EUA-AME Ao21Fo39.

mación se integró en aquel grupo de profesores de la Universidad de Deusto de San Sebastián. Desde el EUTG, como se le conocía tradicionalmente, contribuyó a la formación y desarrollo de decenas de historiadores guipuzcoanos entre 1971 y el día de su jubilación el año 2000 y como profesor de la Facultad de Teología de Vitoria. Su dedicación a la formación fue otro de los pilares básicos de su vida, y que fue, sin duda, su gran labor.

Por eso, cuando uno recuerda el paso por la Enseñanza, siempre cae en la cuenta de que ha tenido malos profesores, buenos profesores y profesores que han marcado tu trayectoria vital. Esos profesores que son capaces de influir en tu vida y dejar una marca indeleble en ella, y ese es el caso de

Joseba Goñi. Quienes firmamos estas líneas tenemos en común haber sido discípulos y amigos de Joseba. Algunos conocíamos a Joseba de antes, por la relación de amistad entre nuestras familias. Luego, años más tarde, todos le conocimos en la desaparecida facultad de Filosofía y Letras del campus de San Sebastián. Allí tuvimos la ocasión de convertirnos en sus discípulos. Recordamos cuando visitábamos su despacho, siempre atestado de papeles y libros, cómo le veíamos experimentar con los primeros ordenadores mientras redactaba su extensa tesis doctoral en seis volúmenes, “España y la restauración pontificia (1848-1850)”, dirigida por Vicente Palacio Atard, defendida en 1990 en la Universidad Complutense de Madrid y editada por la misma en 2002.

Sus clases eran una verdadera experiencia, de esas que nunca se olvidan, por lo enriquecedor. Llegaba cargado de libros, ante la mirada atónita de sus alumnos.

Sus clases eran una verdadera experiencia, de esas que nunca se olvidan, por lo enriquecedor. Llegaba cargado de libros, ante la mirada atónita de sus alumnos. Cuando de repente, cambiaba las tornas y, además de lecciones de historia, impartía lecciones de vida. A través de sus experiencias personales en la Sorbona, en aquella Francia de mayo del 68, nos trasladaba a la verdadera historia humana, la historia vivida. Habrá a quien no le gustasen sus clases, pero quienes disfrutamos con él, quienes nos enganhamos a la historia con Joseba, vibrábamos con su vocación y entrega. Cada clase era una sorpresa, pues saltándose el protocolo, conectaba el tema del día con la más candente actualidad, lo cual, muchas veces, nos ayudaba a interpretar lo que estaba ocurriendo; estamos hablando de los años de plomo, entre 1980 y 2000, de huelgas y conflictos laborales, de la Perestroika y la caída del telón de acero. Nosotros tuvimos la suerte de ser parte de la historia y vivirla a través de Joseba. Fue un año inolvidable para cada uno de nosotros, de esos que se recuerdan eternamente. Y alguien puede decir...con tanta erudición, ¿realmente aprendimos algo? Sí, lo aprendimos...todo. La historia no sólo se aprende, se vive, y Joseba era de los que la vivían y ha-

cían vivir. Su especialidad era el siglo XIX, y a ciencia cierta jamás hemos aprendido más sobre el siglo XIX que con Joseba Goñi. También eran otros tiempos, cuando cada asignatura era impartida durante todo el curso, es decir, de octubre a junio, por lo que había tiempo para todo, para formarse como historiadores y para formarse como personas... algo que hoy en día se olvida en todos los niveles de la enseñanza, empezando desde primaria hasta la educación superior. Joseba era, ante todo, un maestro, una persona que ayudó a formarnos como personas, de lo que le estaremos eternamente agradecidos, allí donde descanse, que seguro que es un lugar de paz. Joseba era, sobre todo, una buena persona, entregada, amable, que correspondía a aquellos que le correspondían. Si algún epitafio merece Joseba es ese: «Mi religión es la bondad» o «No conozco ningún otro signo de superioridad que la bondad».

Tras licenciarnos, Joseba siempre nos guió y de discípulos pasamos a ser amigos. Nos honró con su amistad y su sabiduría. Joseba sabía de todo. Lector impenitente, siempre pendiente de su ejemplar de “Le Monde”, infatigable conversador, observador permanente de la actualidad y, en no pocas ocasiones, llave para acceder a documentos o bibliotecas poco asequibles. Recuerdo cómo algunos de los que firmamos estas letras nos reuníamos con él en ese refugio de otros tiempos que era la cafetería del “Hotel de Londres” de San Sebastián, confluencia del San Sebastián tradicional y la ciudad burguesa que emergió de sus límites amurallados a mediados del siglo XIX. Las horas y los temas pasaban uno tras otro y Joseba nos demostraba cómo sabía de todo, de su curiosidad por lo que se palpaba en Madrid, en Bilbao o donde quisiera que nos encontrásemos. Joseba nunca faltaba cuando sus discípulos publicábamos algo, allí estaba él siempre. Nos consta el orgullo que sentía de ver cómo sus discípulos de antaño eran capaces de ir haciendo contribuciones al conocimiento histórico.



Joseba era un bibliófilo convencido. El piso parroquial de la calle Arriba, cuyos fondos hoy se reparten entre la biblioteca del Archivo Diocesano de San Sebastián y la Diputación de Gipuzkoa, son testigos mudos de sus intereses, curiosidades o afinidades.

Joseba era un viajero empedernido. Desde su pequeño mundo de la calle Santa Clara, en su Rentería natal, fue pasando por Roma, París, Madrid y otros muchos lugares, movido por su formación, su investigación y su curiosidad innata. Pero si algo era Joseba, era un renteriano, un hombre que amaba su cuna, que la conocía como la palma de su mano y sobre la que estudió, investigó y publicó en su obra "Historia de Rentería" (1969), editada por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, pionera en la historia local. Joseba animó y participó en la vida cultural de su localidad, referente que nunca perdió de vista hasta la recta final de su vida, en que se trasladó de su querida calle Santa Clara, la calle de su vida, a la residencia de sacerdotes del Seminario Diocesano de San Sebastián. Pero no podemos olvidar su faceta de historiador de la Iglesia, a la que dedicó varios trabajos como "La Guerra Civil en el País Vasco. Una guerra entre católicos" (1989) o su "La Dió-

▲ Presentación, en la Sala Capitular, el día 16 de julio de 1999, de la tesis doctoral "La pequeña Manchester. Origen y consolidación de un núcleo industrial gipuzkoano. Errenteria (1845-1905)", de Miguel Ángel Barcenilla. En la fotografía, de izquierda a derecha: Julia Hernández (concejala), Joseba Goñi, Miguel Buen (alcalde), Miguel Ángel Barcenilla, Juan Carlos Merino (concejala) y Gema Artola (concejala). EUA-AME A029Fo75.

cesis de Vitoria: 150 años de historia (1862 – 2012)" publicada ese mismo año. También fue el primer archivero de la Diócesis de San Sebastián, no de jure, sino de facto. El archivero oficial era Sebastián Insausti pero fue Joseba, quien se hizo cargo y comenzó la concentración de fondos parroquiales, sembrando la simiente de la institución que actualmente está en el Seminario.

Joseba era un sabio en todo el sentido de la palabra. Melómano que escuchaba la música clásica con la partitura en la mano. Su docencia nos formó, su amistad nos honró y su sabiduría nos colmó. Era sin duda el sabio –en toda la extensión de la palabra– de su querida calle Santa Clara. Por eso solo podemos decirte gero arte Joseba, eskerrik asko guztiagatik eta beraz beti egongo zara gure oroimenean.

Goian bego.

Tus amigos, tus discípulos

Pedro Barruso, Mikel Zabaleta, Juan Carlos Jiménez de Aberásturi, Carlos Larrinaga, Álvaro Aragón, Elena Torregaray, Iñigo Imaz, Iosu Etxezarraga Ortuondo, Manu Ceberio, Pilar Pérez, Patxi Aznar, Lander Zurutuza, Marco Segurola y Koro Muro.

En recuerdo de Javier Odriozola y Luisa Oyarbide



Juan Miguel Lacunza

El pasado día 9 de enero falleció en Rentería, a los 81 años de edad, Javier Odriozola colaborador gráfico de *Oarso* en los años sesenta.

Francisco Javier Odriozola Salaverria nació el 24 de mayo de 1938 y en su adolescencia se aficionó al dibujo, por lo que se puede decir que fue bastante autodidacta y que mucha de su formación la adquirió cuando fue a trabajar a Gráficas Valverde siendo un chaval. Sus conocimientos en dibujo los aplicó en la imprenta Valverde desde donde colaboró con nuestra revista.

Francisco Javier se casó en Rentería con Luisa Oyarbide Aristizabal el 11 de octubre de 1962. Es importante pues en la Academia de bordado que tenía Luisita, primero en la calle Santa Clara y después en los bajos de Iru-Etxe, en la calle Miguel Alduncin, Javier solía hacer dibujos personalizados para las alumnas de la academia y para los encargos de bordados que solía recibir "Luisita la bordadora" como era conocida en Rentería; quien además se involucró en muchas de las acciones culturales del pueblo de una manera desinteresada.



◀ Bordados de Luisa Oyarbide.

A sus hijos Lourdes, también colaboradora de *Oarso*, y Luis Javier nuestras más sentidas condolencias.



Ilustraciones Javier Odriozola



KON- FINA- MEN- DUA

SANTA KLARA KALEAN

Xabier Vesga Elizalde

Nork pentsa zezakeen Eguberrietan, martxoaren erdialdean kalera ezingo ginela atera? Hori inork esan izan baligu, zer egin ote genukeen?

Zoritzarreko COVID-19ak, sekula imajinatu gabe genituen gauzak egiteko modu desberdin eta berrietara behartu du gizakia eta gizartea, amets gaizto baten itzala gurekin balego bezala.

Zenbait lantoki, denda eta tabernak itxita, lana etxetik telematikoki, ikastoletako klaseak online, musika eta dantza, bata bestearen ondoan egon ezinik, entzun eta sentitu gabe, metronomoa soilik bidelagun.

Ze egia den, egoera berrietara azkar egokitu behar dugula eta egoera berri horretara ohitu noski, hala ere, pasatako esperientziak etorkizun indartsuago eta sendoago batera eramango gaituen zalantza izpirik ez dut.

Santa Klara kalean, adibidez, udaleko artxiboetan begiratu eta gero, 1970. urteko abuztuaren 11 eta 12an ospatu ziren orain arteko jai bakarrak. Konfinamendu egoera honek, auzoko giroa berreskuratu eta elkarren artean, ezagutzen ez genituen bizilagunekin harremanak sortzeko balio izan du behintzat bi hilabete luze hauetan.

Hainbat lagunekin (Jon Bagües, Idoia Huarte, Amaia Iza, Antton Aizkorreta, Jose Ignazio Usabiaga, Mikel Cia...) hitz egin nuen eta WhatsApp talde bat sortu dugu non 85 bizilagun, familia elkartu garen. Bertan, Lau Haizetara Elkarteak, Udalaren laguntzarekin

ateratako kantu-jiran erabiltzen den kantuen liburuxka partekatu eta konfinamendu garaian auzoa eta auzotarrak alaitzeko balio izan digu martxoaren 19tik maiatzaren 19a bitarte.

19:55ean gure erizain eta boluntario guztiei ondo merezitako txaloak jo aurretik, Jose Ignazio Usabiaga atabalarekin (abesti batzuetan bere alaben laguntza ere izan dugu, klarinete eta biolinarekin) eta ni txistuaz, doinu desberdinak joaz ibili gara, 20:00etan txaloak jo eta gero, auzokideekin 2 kantu abesten bukatzen genuelarik konfinamendu eguna.

Eguneroko kantutegian, herrian eta egutegian zeuden egun berezi batzuk kontuan izan ditugula azpimarratu behar da (Aberri eguna, Realaren eta Athleticen kopako final birtuala, sagardo eguna, langileen nazioarteko eguna, amaren eguna, gure herriaren 700. urteurrena...)

Hemen doa abestu ditugun kantuen zerrenda (zenbakiak liburuan agertzen den

hurrenkera adierazten dute). Esan beharra dago apirilaren 19an eta maiatzaren 19an, hilabetearen zehar urteak bete zituztenak zioriontzeko erabili genituela.



Argazkia:
MenPe Press.

Martxoa

Eguna	1. Abestia	2. Abestia	3. Abestia
19 Osteguna	Anttoni eta Antton (14)	Bagare (21)	Isil isilik dago (61)
20 Ostirala	Boga, boga (31)	Agur Xiberua (2)	Errenteriako diana
21 Larunbata	Loretzoa (84)	Gure aitak amari (142)	Txuri Urdin
22 Igandea	Eperra (36)	Furra furra (140)	
23 Astelehena	Maritxu nora zoaz? (91)	Egun da Santi Mamiña (34)	
24 Asteartea	Behin batian Loiolan (27)	Lau Teilatu (82)	
25 Asteazkena	Triste bizi naiz eta (112)	Zenbat gera? (123)	
26 Osteguna	Oi ama Eskual Herri (102)	Txoriak txori (116)	
27 Ostirala	Iparragirre (59)	Ostirala iritsi da	
28 Larunbata	Touringeko ereserkia	Guk euskaraz (49)	
29 Igandea	Pasaiko herritik (105)	Paristik natorren	
30 Astelehena	Txori ttikia (115)	Elurra teilatuan	
31 Asteartea	Donostiako hiru damatxo (32)	Markesaren alaba (92)	

Argazkia:
MenPe Press.



Apirila

Eguna	1. Abestia	2. Abestia	3. Abestia
1 Asteazkena	Agure Zaharra (3)	Aberriaren mugak (1)	
2 Osteguna	Mendian gora (95)	Ameriketara joan nintzen	
3 Ostirala	Ari naizela (16)	Aitormena (7)	
4 Larunbata	Nire herriko neskatxa maite	Euskal Herrian euskaraz (40)	
5 Igandea	Aita semeak (6)	Habanera (52)	
6 Astelehena	Begiak parrez parre (26)	Aldapan gora! (Huntza)	
7 Asteartea	Maitiak galde egin zautan (89)	Ikusi mendizaleak	
8 Asteazkena	Ikusi nuenian 1 (55)	San Simon eta San Juda (109)	
9 Osteguna	Ikusi nuenian 2 (56)	Plazara euskara, plazara (148)	
10 Ostirala	Izotz-ondoko eguzki (68)	Txiki txiki txikia	
11 Larunbata	Zapi zuria (Txirri, Mirri eta Txiribiton)	Maite zaitut (Pirritx eta Porrotx)	
12 Igandea	Zazpi Euskal Herriak	Gu gara Euskadiko	*Aberri eguna
13 Astelehena	Ez goaz lanera!	Kalanbreak (Gozategi)	
14 Asteartea	Astoa ikusi nuen	Pello Joxepe (106)	
15 Asteazkena	Doraemon	Xalbadorren heriotzean (118)	
16 Osteguna	Oi Pello Pello (Mikel Laboa)	Akerra ikusi dugu (M.L bertsioa)	
17 Ostirala	Egunsentia (138)	Euritan dantzan (Gatibu)	
18 Larunbata	Txoriak txori (116)	Txuri Urdin	*Errege kopako finala
19 Igandea	Donostiako martxa	Zorionak zuri	
20 Astelehena	Salamanca (108)	Ai Simon, Simon	
21 Asteartea	Bai euskarari (134)	Ran Rober Ran!	
22 Asteazkena	Amak ezkondu ninduen (11)	Ala kinkirrin (8)	
23 Osteguna	Gure bide galduak (50)	Han urrun etxe poxpola	
24 Ostirala	Iturengo arotza (64)	Behera, behera!	
25 Larunbata	Txirri ta Mirri ta Txiribiton	Kupelak kupela	*Sagardo eguna
26 Igandea	Igandetan elizan	Agur Jesusen ama!	
27 Astelehena	Zibilak esan naute(124)	Zugana Manuela (125)	
28 Asteartea	Baratze bat (24)	Itsasoan urak handi dire (62)	
29 Asteazkena	Lepoan hartu ta segi aurrera	Euri tanta banintz	
30 Osteguna	Urtxintxak oihanean	Itziarren semea	

Apirila

Maiatza	1. Abestia	2. Abestia	3. Abestia
1 Ostirala	Gogoaren baitan	Forjarien kanta	*Langilearen eguna
2 Larunbata	Artillero, dale fuego	Kaixo!	
3 Igandea	Txantxibiri	Maite zaitut Amatxo!	*Amaren eguna
4 Astelehena	Maite, Maite	Maitasun hitzak	
5 Asteartea	Nire sentimendua (100)	Ama begira zazu	
6 Asteazkena	Zure begiek	Andre Madalen	
7 Osteguna	Iluntzean	Bexamela	
8 Ostirala	Insumisioarena	Markosen txerrix	
9 Larunbata	Kalera noa ihesi	Txanpon baten truke	
10 Igandea	Bautista bazterretxe (25)	Arratsalde honetan	
11 Astelehena	Aizak hi, mutil (129)	Oraingo Errenderiari (147)	*700. urteurrena gogoan
12 Asteartea	Ardo gorri Naparra (!32)	Nirekin "Emaixtaxux musutxue"(101)	
13 Asteazkena	Goizian argi hastian (44)	Erribera (37)	
14 Osteguna	Amaren besoetan	Gure Violeta maitea	
15 Ostirala	Baserritarrak gera gu	Kalera noa ihesi	
16 Larunbata	Azken agurraren negarra (19)	Topa dagigun (110)	
17 Igandea	Juana Bixenta Olabe (71)	Kattalin (77)	
18 Astelehena	Aita San Antonio	Ai Simon	
19 Asteartea	Azken dantza (20)	Zorionak zuri	Agurra



Egoera normaltzen denean eta baldintzek uzten dutenean, auzoan, kantu-bazkari bat egiteko asmoa dugu, bertako denda eta tabernen produktuekin.

Ez nuke bukatu nahi Santa Klara kaleko bizilagunek eman duten erantzun bikaina eskertu eta txalotu gabe. Biba zuek!

Gora Santa Klara kalea!

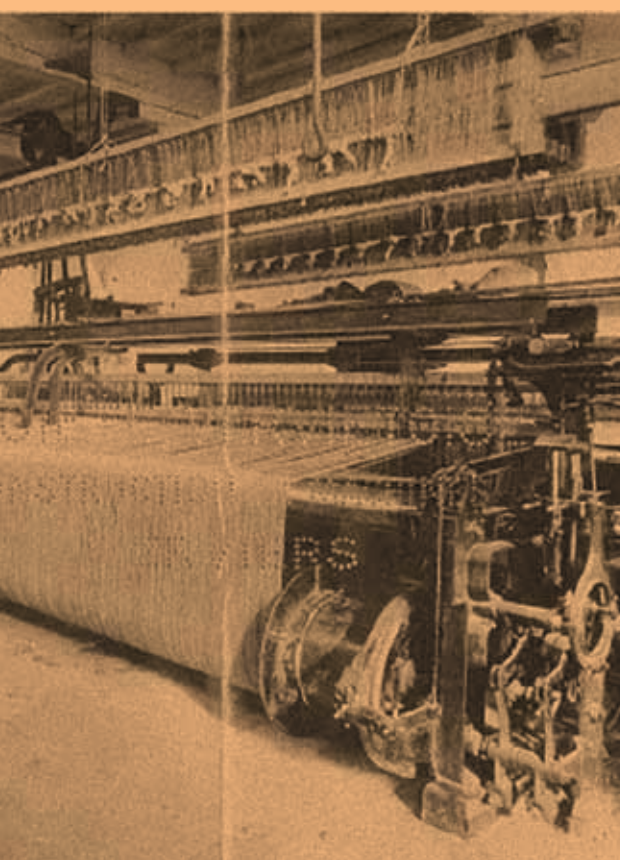
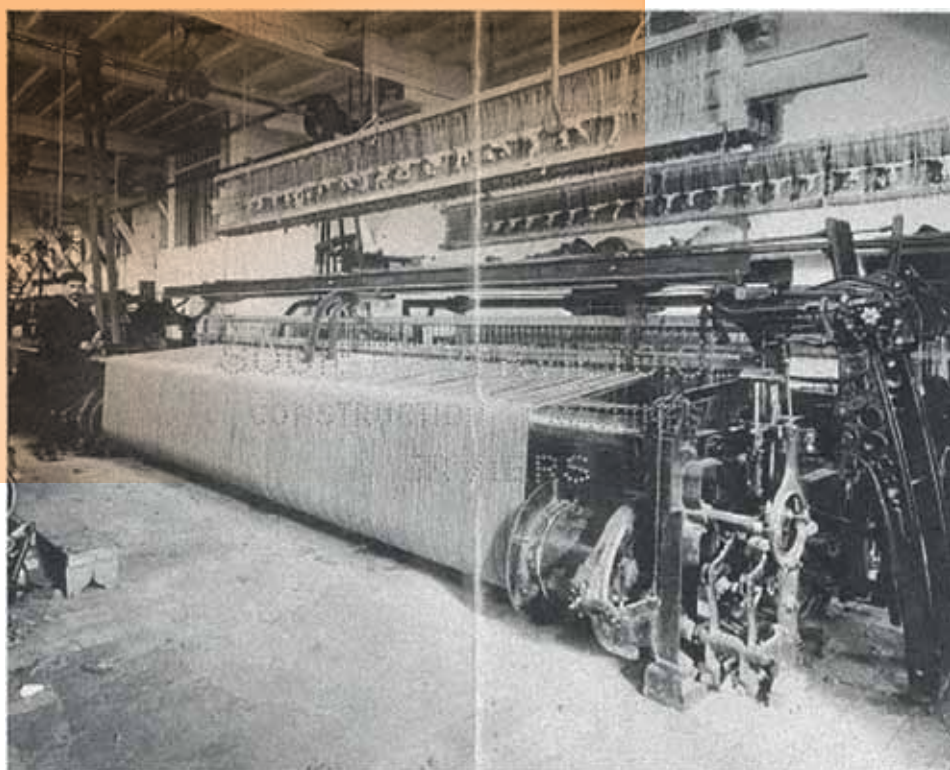
Argazkia:
MenPe Press.

Recuperación de la memoria histórica textil

La Fábrica de tejidos de Lana para máquinas de papel.

(Fábrica de Fieltros o de Mantas).

Yolanda Sánchez



Proceso en el que recuperamos un textil ligado a un lugar y a una actividad o técnica desaparecida para crear un objeto con el que contar su historia.

Desde hace algunos años tengo interés en la recuperación de materias primas como la lana latxa y carranzana, lanas autóctonas en desuso por carecer de valor comercial. Lanas bastas que no son apreciadas en la industria textil y que se han convertido en problema para los pastores y ganaderos.

Telar.
Interior de la Fábrica de Mantas. Rentería.
Archivo del Ayuntamiento de Errenteria.





Serie experimental smocking, 2019.

Soporte de la obra: manta original de La Fábrica de Fielros de La Papelera. Rentería.

Dimensiones: 190 cm. x 40 cm.

Autora: Yolanda Sánchez Pérez



Trabajo con estas materias primas aplicándolas a objetos de uso cotidiano y a obras de arte con técnicas tradicionales como es el fieltro (ilustración núm. 1). Piezas con un diseño sustentable que revalorizan esta lana e informan del problema existente.

Dentro de este trabajo de “recuperación” también me interesan aquellas técnicas textiles que han caído en desuso y que han tenido arraigo en el País Vasco. La técnica smocking (técnica de plegado) nos llega a través del comercio con Inglaterra. Tiempos en los que Bizkaia envía barcos cargados de hierro a Inglaterra y vuelven cargados de carbón. En la relación comercial mercantil también se intercambian objetos, estilos, arte, arquitectura y cultura. La técnica smocking (ilustración núm. 2) conocida aquí como “nido de abeja”, es una técnica inventada en Inglaterra en la edad media. Creada para dar solución a un problema: la necesidad de un textil elástico. El lino y la lana son las materias primas para realizar los tejidos en esta época. El smocking es un plisado de la tela de lino en el que se ejecuta un diseño afianzado con puntadas de bordado. Esta técnica se aplica a las vestimentas de trabajo de agricultores y ganaderos o pastores para conferir confortabilidad en las tareas que tienen que realizar en el campo. Con la industrialización esta técnica desaparece. Los campesinos se trasladan a la ciudad en busca de una mejora de vida. Portan los pocos enseres de los que son dueños como su ropa de trabajo. Comienzan a trabajar en fábricas y estas ropas amplias y aptas para las labores del campo constituyen un peligro para manipular las máquinas. Son prohibidas por los patronos. Con el desuso entra en declive esta técnica. En el siglo XX los diseñadores de moda retoman esta técnica y la aplican principalmente a vestimenta infantil. Textiles estampados como los de Liberty (ilustración núm. 3) encuentran una combinación perfecta para su perfeccionamiento y difusión.

Con estas propuestas comienzo a desarrollar una serie de prototipos y trabajos para contar estas historias en cada pieza realizada.

Como materia prima utilizo las lanas latxa y carranzana natural, sin tinción, aplicando la técnica del fieltro en húmedo para crear el textil. Con ella doy forma al proyecto planteado en el que aplico la técnica del smocking reinventándola de nuevo. No necesito bordar, no me interesa. Me interesa la historia de esta técnica y recuperarla en nuestra memoria. Realizado el patrón de pliegues con el hilo o cordón (en este caso) procedo a plasmar el diseño afianzándolo con piezas metálicas.

El resultado son unos paneles aislantes acústicos con un diseño actual que dan confortabilidad a las paredes de las estancias y que cuentan historias desligadas de las mitologías y religiones que se desarrollan en los tapices tradicionales.

En este proceso llega a mis manos una manta.

En mayo de 2015 me encuentro participando en la Feria de Artesanía de Errenteria. Entre los visitantes a mi stand hay uno que empatiza con mis trabajos de lana latxa y carranzana y que se interesa por este trabajo de recuperación y creación que estoy realizando.

Después de despedirse y transcurrida una hora, más o menos, vuelve a mi stand portando un paquete y una historia. El paquete contenía una manta y era un obsequio de la persona que según se presentó en mi stand, en esta segunda visita, lo hacía como jubilado de la antigua fábrica textil de la papelera ubicada en Rentería.

Este textil fue realizado en las instalaciones de la fábrica de fieltros perteneciente a La Papelera Española conocida actualmente como Papresa S.A. Estos textiles eran realizados para el procesado del papel y en las documentaciones consultadas se refieren como “fieltros papeleros”.



Prototipado, serie experimental smocking, 2019.

Soporte de la obra: fieltro de lana carranzana, proceso a mano en húmedo.

Dimensiones: 56 cm. x 28 cm.

Autora: Yolanda Sánchez Pérez.



Prototipado, serie experimental smocking, 2019.

Soporte de la obra: fieltro de lana carranzana, proceso a mano en húmedo.

Dimensiones: 111 cm. x 53 cm.

Autora: Yolanda Sánchez Pérez.



La banda de papel se presionaba entre fieltros con el fin de deshidratar, eliminar el excedente de agua. El textil se fabricaba en piezas que posteriormente eran cosidas por las operarias para crear una banda sin fin. La producción daba cobertura a las distintas fábricas de papel que la Papelera Española tenía.

Las piezas defectuosas y las usadas retiradas de las máquinas, se cortaban y se ven-

dían. Algunas, a las operarias de la papelera, las cuales confeccionaban estas piezas que convertían en abrigos, chaquetones (previo teñido), mantas para la cama (ribeteando la pieza con otro tipo de tejido), chapines, cinturones para el atuendo de los trabajadores, etc.

Otras piezas terminaban en los baserris como prendas de abrigo para los animales. El aprovechamiento y reutilización del textil era cercano al 100%.

Estos fieltros papeleros se realizaban con materias primas naturales como la lana que La Fabril Lanera, ubicada en el mismo Rentería, lavaba y acondicionaba para La Papelera como consta en facturas consultadas de La Papelera. La Fabril Lanera tenía actividades como: lavado, peinado e hilado de lanas además de trabajos de tintorería.

Tras el cierre de la fábrica textil, la maquinaria se achatarró menos el último telar adquirido que se montó en el año 1965 y estuvo en funcionamiento durante dos años antes de ser vendido a Heimbach Ibérica ubicada en Burgos. Este telar se compró para la realización del fieltro de la nueva máquina papelera, la Máquina V. El telar fabricaba un textil de 6 metros de ancho.

Para contextualizar mejor la historia en su tiempo he recurrido a las anotaciones realizadas en mi proceso de investigación basado en artículos, fotografías y documentos varios.

- En 1928 ya existe esta fábrica de fieltros de lana ubicada dentro de la misma fábrica de papel. En la revista Oarso de este año podemos ver un anuncio de la misma bajo la denominación de La Papelera Española.
- En 1929 (10 de febrero) adquiere la finca para la construcción de la nueva fábrica textil exenta de la papelera. En la

Entre 1936-1945 data un documento que hace referencia a la relación de industrias importantes en la villa de Rentería. En el se recoge el taller dedicado a la realización de fieltros y mantas de lana que se utilizan en la fabricación del papel y las industrias gráficas perteneciente a La Papelera Española S.A.

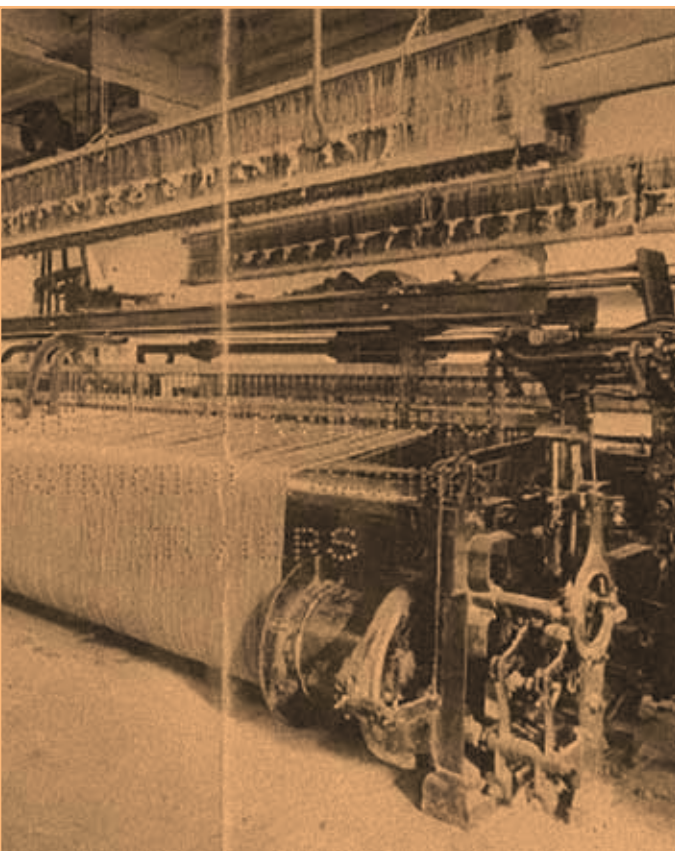
escritura se detalla una finca rústica en las inmediaciones de la estación de ferrocarril del Norte, situada en las calles Zubiaurre, carretera Lezo-Rentería, fábrica de galletas Olibet y el río Oiartzun. (pág. 10 Historia de la papelera en Rentería a través de sus terrenos. 1890-2015. Autor:Txema Arenzana. N° 50 Oarso 2015).

- En 1931 (1 de febrero) se procede mediante escritura a la declaración de obra nueva de los edificios que componen la fábrica textil. Se realiza el traslado de la maquinaria textil a las nuevas instalaciones, cuatro pabellones de hormigón armado que configuran la Fábrica de tejidos de Lana para máquinas de papel (Fábrica de Fieltrros) que toma el nombre de TELAMAPA. (pág. 10 Historia de la papelera en Rentería a través de sus terrenos. 1890-2015. Autor:Txema Arenzana. N° 50 Oarso 2015).
- Entre 1936-1945 data un documento que hace referencia a la relación de industrias importantes en la villa de Rentería. En el se recoge el taller dedicado a la realización de fieltros y mantas de lana que se utilizan en la fabricación del papel y las industrias gráficas perteneciente a La Papelera Española S.A. Detalla que en esta fábrica hay 4 empleados y 75 obreros (página 25, Errenteria 1936-1945. Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo. Volumen I Autora: Amaia Rodríguez Oñatibia. Imprime: Leitzaran Grafikak S.L. Coedición: Errenteriako Udala, Aranzadi Zientzia Elkartea.2019).

Desconozco hasta cuando se mantuvo activa esta fábrica pero se tiene constancia que la fábrica se cerró a finales de los años 60. Es evidente que esta manta pertenecería al último periodo de actividad antes de su cierre y desaparición.

Durante estos años he guardado la manta y su historia con mucho cariño a la espera de que llegara su momento. En este proceso de recuperación de la memoria histórica textil se ha visto involucrada. Una pieza que es parte de la historia de Rentería, de su fábrica de papel y de sus gentes.

Una pieza con la que crear un objeto nuevo pero con la mínima intervención posible, sin cortes ni desperdicios, identificando en todo momento el objeto original del que se parte. La técnica tradicional y en origen del smocking me atrae por la sencillez de construcción a la que se aplicaba en un rectángulo de textil con el que se confeccionaban las prendas de vestir. En esta pieza he intentado sintetizar al máximo los recursos e intervenciones, evitando aplicar el plisado mediante el cosido con hilo, simplemente plegando con las manos el textil y atrapando los pliegues con sencillos elementos metálicos. Creando un patrón propio donde el diseño se desvanece, como la fábrica donde se realizó esta manta, con su maquinaria y sus operarios pero que vuelven a estar presentes en nuestra memoria a través del textil.



Notas:

Fieltro – enfieltrar: Es una técnica artesanal milenaria. En la prehistoria se comienza a utilizar el fieltro, se trata del primer material textil creado por el hombre.

La estructura externa de la lana está formada por escamas. Estas escamas quedan unidas unas con otras mediante el proceso del fieltro. Se realiza con dos técnicas:

- En húmedo: para obtener el textil se superponen capas de lana cardada y/o peinada, amasando la superficie con agua caliente y jabón natural hasta compactar las fibras. Finalizado el proceso se aclara el textil liberándolo del jabón.
- En seco: mediante agujas especiales. Las agujas tienen unas muescas y al ser clavadas en la lana, con movimientos repetidos en sentido de arriba hacia abajo, enredan unas fibras con otras hasta producir un textil no tejido.

Smocking: Su origen está en Inglaterra en los siglos XIII o XIV. La técnica consiste en dar elasticidad a un textil (en origen lino) para aquellas zonas de la anatomía humana en las que era necesario una confortabilidad en los movimientos, ya que estaba destinado a la vestimenta de hombres y niños que trabajaban en el campo, en labores agrícolas y como pastores. La técnica consiste en realizar un plisado en la tela en donde

los pliegues se aseguraban con puntadas de bordado. Los bordados se realizaban con símbolos o patrones indicativos del trabajo que desempeñaban. A menudo se usaba en puños, escotes y corpiños. Aplicado en aquellas zonas donde se requería que fuera flexible pero ajustado y donde no se deseaba la colocación de botones.

Las vestimentas están hechas de cuadrados y rectángulos de tela, lo que hace un patrón realmente ecológico, sin desperdicio de tela en el corte. Su uso en el campo se pierde hacia fines del siglo XIX. Con la industrialización, estas prendas sueltas se volvieron poco prácticas y peligrosas de usar cerca de las maquinarias, por lo que se extinguieron gradualmente. Sin embargo esta técnica textil pasa a ser inspiración y es aplicada en la vestimenta de niños, bebés y también la encontramos en la ropa interior femenina y en el vestuario de teatro. La técnica smocking es adoptada en numerosas partes de Europa y América, Australia, Nueva Zelanda y Sudáfrica.

Aún podemos encontrar en el País Vasco muestras de esta técnica en tiendas tradicionales y especializadas en ropita de bebés.

Liberty: compañía inglesa dedicada principalmente al textil que tiene sus inicios en Londres, 1875. Coetánea de William Morris crearon tendencia por sus calidades y estampados.



1ª maestra Industrial de Peluquería (1956).



Carnet Profesional.

ACADEMIA DE PELUQUERÍA SARITA

Juan Carlos Jáuregui Fernández.

La Academia de Peluquería Sarita no es solo uno de los negocios más antiguos de Errenteria, es además el primer centro de formación de peluquería en Gipuzkoa. Su fundadora fue Sara Fernández; una mujer valiente y emprendedora que luchó por sus sueños enfrentándose a las dificultades de una época que limitaba cualquier iniciativa de las mujeres.

La historia comienza en Errenteria en 1926, fecha en la que nace Sara Fernández Rodríguez, conocida en su entorno por 'Sarita'.

Durante la guerra civil fue uno de los niños de la guerra que embarcó en el Habana rumbo a Bélgica donde fue muy bien cuidada. Esta experiencia marcó profundamente su personalidad ya que descubrió una cultura y una forma de ver la vida completamente diferente a la que hasta entonces había conocido.

De vuelta en Errenteria, siendo una adolescente, entra a trabajar como aprendiz en una de las mejores peluquerías de la época en San Sebastian. Su propietario, Bañegil, peinaba a las más distinguidas personalidades de la ciudad de la época. Algunas de



▲ Autorización de apertura de peluquería. 1956 y 1967.

estas clientas seguían siendo atendidas por Sarita en sus casas después de que la peluquería 'Bañegil' cerrara sus puertas.

Al poco tiempo de empezar a trabajar, el contratista que le había vendido el piso le pide que enseñe la profesión a su hija. Para su sorpresa, no será la única alumna que

Máquinas para rizar el pelo, años 50-60. Máquina de permanente caliente. ▼

Como mujer visionaria que era, decide comprar una máquina de hacer permanentes y pone un pequeño negocio de peluquería en la casa de Lobato en Lezo, conocida como la fábrica de cepillos, llegando a ser junto con la peluquería Santa Marta los dos únicos establecimientos con dicha máquina en la zona. Tenía clientas que venían desde Irun y solía contar que hacía tantas permanentes que algunos días su última clienta tenía que coger el primer tren de la mañana para volver a su casa.



En 1956 compra el piso de la calle Alfonso XI n.º 15 con los ahorros reunidos de su trabajo. Se casa y comienza una nueva vida. La presión social de la época le exige que deje su trabajo y se dedique a su nueva familia, pero ella no se conforma. Es una mujer muy religiosa y busca consejo en su 'director espiritual' Don Roberto, que le aconseja que siga con su negocio. Todavía no tiene en mente dedicarse a la formación, por lo que abre un salón de peluquería en su casa de Alfonso XI ese mismo año.





Academia años 60-70 ▲



Celebración 50 años 1967-2017. ▲

tenga y es así como madura la idea de formarse como profesora de peluquería.

Entonces comienza una época muy dura y difícil para ella de largas noches sin dormir, ya que tiene que conciliar la atención a su familia, su negocio y los estudios. Además, se encuentra con una fuerte oposición por parte de importantes sectores del mundo de la peluquería ya que hasta entonces la formación estaba basada en la figura del aprendiz, que pasaba muchos años trabajando sin recibir prestación alguna y sin apenas formación. Se examina en Madrid. Incluso allí se encuentra con fuertes impedimentos por parte de algunos de los candidatos al título de Maestría Industrial. Finalmente, supera los exámenes y en 1967 inaugura la Academia de Peluquería Sarita.

Dirige su negocio con gran éxito durante muchos años imprimiendo a este su carisma que todavía hoy es recordado por muchas de sus clientes.

En 1982 su hijo Juan Carlos Jáuregui y su nueva Edurne Lekuona cogen el relevo. La academia pasa por serias dificultades durante de la dura crisis de 1980, pero consigue sobreponerse gracias a la juventud, ganas de trabajar y nuevas ideas que transmite la renovada dirección.



Son años muy emocionantes; la satisfacción de ver en Errenteria y su entorno peluquerías gestionadas por antiguas alumnas es la principal satisfacción de sus directores. También guardan grandes recuerdos de sus alumnas/os con algunos de los cuales mantienen una muy buena amistad. Por no hablar de las/los clientes que tan fielmente han colaborado en la formación de las/los alumnos. Algunas de ellas, ya muy mayores, lo han sido durante toda la historia del centro.

Juan Carlos y Edurne, 2º Generación y su equipo. Celebración 50 años 1967-2017. ▲

Los directores del centro, Juan Carlos Jáuregui y Edurne Lekuona, no quieren dejar pasar la ocasión de agradecer a todas las y los clientes y a su alumnado el haber hecho posible la historia de uno de los negocios más antiguos de Errenteria.

PANDEMIA GARAIKO UDALGINTZA

Municipalismo en época de pandemia

Udal Gobernu taldearen izenean:

Aizpea Otaegi Mitxelena (Errenteriako Alkatea)

Itziar Ostolaza Galdos (EH Bilduko bozeramailea)

Yon Collar Rioseco (Elkarrekin Podemoseko bozeramailea)

Distantziarekin begiratuta ohartzen gara zein arreta gutxi jarri genion Txinan gertatzen ari zenari eta neurriak lehenago ez hartu izana, nagusikeriaren ondorio ere badela. Askotan pentsatzen baitugu beste toki batzuetan gertatzen denari buruz: baina nola gertatuko da ba hori hemen? nola gertatuko zaigu hori guri?

Baina birusa iritsi zen gure artera eta Txinan martxan jarritako neurriak ere iritsi ziren geurera. Bat-batekoa izan zen kasik. Martxoaren 12an Arabako ikastetxeak itxi zituzten eta hurrengo egunean Gipuzkoa eta Bizkaikoak itxiko zirela jakin genuen. Egun horretan bertan udalerrri mailan bestelako neurriak hartu behar izan genituen: erretiratuen elkarteak itxi; haur eta gaztetxoentzako ekipamenduak eta jarduerak bertan behera utzi; baita kirol- edo kultur- jarduera eten ere.

Martxoaren 14an iragarri zituen Pedro Sanchezek alarma-egoera eta konfinamendua, guztiok sekula lehenago bizi gabeko eta biziko genuela imaginatu ere egin ez genuen egoera baten aurrean jarriz.

Ordurako, zinegotzi-taldeko kideren batek hartua zuen autokonfinatzeko erabakia, eta Sanchezek konfinamendua agindu aurretik egin genuen lehen telebilera, ondoren oso orokor eta ohiko bihurtuko zena.

Osasun krisi larri honen hasiera-hasieratik garbi esan genuen **egoera honek aurretik**

ere hor zeuden desberdintasunak eta zaurgarritasunak areagotu eta ageriago jarriko zizkigula:

Batetik, guztiok ez ditugulako gure bizi-moduak aurrera ateratzeko baldintza berdinak: herrikide batzuk beste batzuk baino baldintza material kaxkarragoak dituzte; ziurtasun txikiagoak dauzkate; eta, aldaketen aurrean euren egunorokoak gehiago sufritzen du. Enplegu prekarioa izateak, adibidez, (aldi baterakoa, partziala edota informala) erraz jartzen gaitu ziurgabetasun handian. Zer esanik ez egoera administratibo irregularrean egoteak!

“Dijimos desde el principio que esta situación acentuaría y haría más visibles las desigualdades y vulnerabilidades que ya existían en nuestra sociedad: por un lado, porque no todos y todas tenemos las mismas condiciones para sacar adelante nuestras vidas; y por otro lado, porque somos vulnerables en la mayoría de las etapas de nuestra vida y necesitamos de otras personas para poder sacar adelante nuestras vidas con dignidad”.



Bestetik, zaurgarri gara gure bizitzako etapa gehienetan (haurrak garenean, gaixorik gaudenean, adinean gora egin ahala...) **besteen beharra ezinbesteko zaigulako geure bizitzak duintasunez aurrera ateratzeko.** Osasun-krisiak kolektibo jakinak bihurtu zituen zaurgarriago, nabarmenki, adinekoak eta osasun-arazoak zituzten pertsonak. Eta konfinamenduaren ondorioz, laguntza jasotzea zailagoa eta ezinbestekoagoa bihurtu zen.

Artikulu hau idazteko garaian, oraindik deseskalada-planean murgilduta gaude eta etorkizun hurbilean (datorren astean, datorren hilabetean) pandemiari dagokionez, zein egoeratan egongo garen jakiten oso zaila da. Azken asteetan bizi izan dugunari buruzko perspektibarik onena ere, zalantzarik gabe, denborak emango digu. Baina orain, oraindik pandemian murgildurik eta bizi izandakoa oso presente dugula, esatera ausartuko gara azken asteetan bizi izan dugun krisi larriari herri gisa aurre egiteko, bestela ere, gure udalgintzaren muina diren printzipioak martxan jarri besterik ez dugula egin. Baina beharbada gertatu da, beharrak

areagotu eta ageriago geratu diren modu berean, gure erantzunak eta erantzun horien funtsa ere, ageriago geratu direla.

Udalaren azken urteetako ahalegina izan da, pertsonen beharrak erdigunean jartzea, lehentasunez horiei erantzuteko lan egitea. Sinesmen batekin: behar eta premia gehien dutenei erantzunez, guztion ongizatea eta komunitatearen kohesioa ari gara bermatzen.

Udalaren azken urteetako beste ahalegina politika publikoak herritarrekin eraikitzea izan da. Ez baitago herri bat sendoago egiten duen ezer, herritarrak euren inguruan

“Dos de los esfuerzos del Ayuntamiento más importantes en los últimos años han sido el de poner en el centro las necesidades de las personas y la construcción de políticas públicas junto con la ciudadanía”.

gertatzen denarekin konprometitzea baino. Herriak eta hiriak, euren biztaleen konpromisoari esker sare indartsu bihurtzen diren ehun delikatuak, hauskorak baitira.

Osasun krisia hasi eta oso egun gutxiren buruan boluntarioen sarean izena zenbat herrikidek eman zenuten ikusteak edota osasun-krisiari aurre egiteko garatu zen lana aurrera eramateko udal-langileen lanaren eta herritarren zein eragileen lan boluntarioaren artikulazioa zein erraz eraiki zen egiaztatzeak zera erakusten du nabarmen: aurretik landuta zegoen kolektiboa eta komuna dena kudeatzeko ikuskera eta aurretik egina zegoen komunitatearen entrenamendu edo ikasketa.

Bizi izandakoaren moduko krisi larriek elkartasuna erraz esnatzen dutela pentsa dezakegu. Eta hortik ere badago zerbait. Baina, toki askotan ahalegindu dira, gure herrian eraiki dena bezalako Zaintza-sare Publiko Komunitarioak eraikitzen. Ez du toki guztietan emaitza bera eman. Eta sinetsita gaude, hori oso lotuta dagoela krisiaren aurretik egiten ari zen udalgintzarekin, herri bakoitzak aurrez ezagutu izan dituen praktikekin.

Izan ere, ez dugu osasun-krisiaren aurretik egina edota praktikan jarria ez genuen ezer egin; ez dugu aurrerantzean ere egingo ez dugun ezer egin. Nahi bada, egiten duguna eta egiteko dugun modua, ageriago eta nabarmenago geratu dira, beharrak eta larritasuna nabarmenago geratu direnean.

Finean, gure herriak bere-bereak dituen elkartasunaren eta lankidetzaren balioak erdigunean jarriz, zaugarrien diren herritarrei babesa eskaintzeko ehuna josiz, Udalak eta herrigintzak elkar-hartuz artikulatu dugu Errenteriako Zaintza Sare Publiko Komunitarioa, komunitate bakar gisa erantzunez, lehentasunezko zortzi esparrutan eraginez:

“El primer cometido fue claro: llamar por teléfono a personas de entre 65 y 69 años que vivían solas y a todas las personas mayores de 70 años para conocer su situación”.

1. Adinekoak birusaren jomugan

Adinekoena izan da birusak gogor kolpatu duen kolektiboetako bat. Adinean gora egin ahala, birusa kutsagarriagoa eta hilgarriagoa zenaren zantzua berehala heldu zitzaigun osasungintzako profesionalengandik. Ondorioz, adinekoak etxeetatik ez irteteko gomendioa zabaldu zen, konfinamendu zorrotza adinekoentzat are zorrotzagoa bihurtuz.

Errealitate honi erantzuteko asmoz, martxoaren 16an bertan egin genuen Zaintza Sare Publiko Komunitarioan izena emateko deia. Gure harridura eta pozerako, 500 boluntariok osatutakoa izatera iritsiko den sarean, lehen egunean, 200 herritar boluntariok eman zenuten izena. Lehen egitekoa argia izan zen: bakarrik bizi ziren 65-69 urte bitarteko herritarrei eta 70 urtetik gorako guztiei telefonoz deitzea zein egoeratan zeuden ezagutzeko. Ia 8.000 telefono-deiak lehen bi asteetan burutu zituen sareak, boluntario bakoitzak 30 adinekok osatutako zerrendaren ardura hartuz.

Lan horri esker adinekoen behar garrantzitsuenak identifikatzea lortu genuen hasieratik: batetik, elikagaiak eta sendagaiak erosi eta etxera eramatea, eta hondakinak kudeatzea. Bestetik, bakardadeari aurre egiteko elkarrizketen beharra.

Premia praktikoak estaltze aldera, dei horien bidez adineko guztiei jakinarazi zitzairen Udalaren 010 telefono-zenbakia erabil zezaketela euren erosketa beharren eta hondakinen kudeaketarekin lotutakoen abisu emateko. Aste horretan bertan hasi ginen Udalean deiak artatzen, lanegunetan udal-langileen bidez, jai-egunetan Gurutze Gorriko kideen bidez. Erosketak egin eta adinekoen etxeetan entregak egiteko ardura berriz, Babes Zibileko boluntarioek hartu zuten euren gain. Beraiek izan dira, konfinamenduak iraun zuen bitartean egunero-egunero, lan nekazina eginez, babes neurri guztiak

hartuta, adinekoen premia materialak ase dituztenak. Orotara, 400dik gora entrega egin dira konfinamenduak iraun duen bitartean, kasurik gehienetan entrega jarraituak eginez.

Bakardadeari aurre egiteko, berriz, eta konfinamenduak iraun zuen bitartean, boluntario-sareko herritarrek jarraitu zuten hasieran egokitutako adinekoekin harremanetan, maiztasunez telefonoz deitu eta haiekin hitz eginez. Zinez, telefonoaren bidez elkar ezagutu duten herritar ezezagunak, konfinamenduari elkarrekin eutsiz aurre egin diotenak, oso sare indartsua osatu dute, baita etorkizunari aurre egiteko ere.

2. Klean bizi ziren pertsonen konfinatzeko etxerik ez

Etxebizitza eskubidea den arren, Errenteriako etxegabeak gure errealitatearen parte dira. Oso errealitate konplexua da etxegabeena, Errenteriako Udalaren lehentasun politikoen artean dagoen arren, emaitza positiboak ikusten zail egiten dena.

Konfinamendua agindu zen unean Gaztelutxoko aterpean zeuden etxegabeak bertan konfinatu ziren eta jende gehiagorentzako tokia egon arren, beste inor sar ez zedin erabakia hartu genuen, bertan konfinatutakoen osasuna babeste aldera. Kale-egoeran geratu ziren hainbat kide, batetik, lehendik herrian egon eta Gaztelutxora joan nahi izan ez zutenak. Bestetik, herrira iritsi berriak eta Gaztelutxo itxita topatu zutenak. Pertsona hauei estalpe bat eskaini beharra lehentasunezko premien artean kokatu genuen. Belabaratzek, aterpetxea izanik, aldi batera egonaldia ahalbidetzeko baldintza egokiak bermatzen zituen eta aterpeaz gain, bestelako laguntza eta esku-hartze psiko-soziala ere bermatu ziren.

3. Gizarte Zerbitzuak are premiazkoagoak

Udaleko jendaurreko arreta asteetan etenda egon den arren, Udalean herritarrekin aurrez aurreko harremana duten bi zerbitzuek bere

izaera presentzialari eutsi diote uneoro ezinbestean: udaltzainek eta etxez etxeko langileek.

Etxez etxeko langileen kasuan erabilitzaileak murriztu egin ziren hasieratik, konfinamenduaren ondorioz, etxean egotera behartuta egon ziren menpekoen etxekideek ordezkatu zituztelako udal langileak. Baina urgentziazko laguntzaren premia ikaragarri handitu da pandemiaren ondorioz, askotariko errealitateak medio: kasu batzuetan bizirautea ahalbidetzen zuen ekonomia informala desagertu da, beste batzuetan, seme-alabentzako oinarriko otordua bermatzen zuten ikastetxeetako jantokiak desagertu diren bezelaxe. Urgentziazkoak diren beharrei erantzuteko udalak dituen laguntzak apirilean, adibidez, seikoiztu egin direla jakiteak, konfinamendusteek agerian jarri dutenaren berri ematen digute.

Era berean, herrikide etorkinak egoera are zaurgarriagoan jarri ditu pandemia honek; bereziki egoera administratibo irregularrean daudenak. Udaleko Kulturantzitasun Mahaiak hurbileko jarraipena egin dio osasun krisian zehar errealitate honi, ahal izan duen neurrian pertsona hauen egoera hobetzeko bitartekoak sortuz.

4. Hezkuntzarako eskubidea mugatuta

Kolektibo zaurgarrienen artean kokatu zuen osasun-krisiak haur eta gazteen kolektiboa ere bai. Haurreskolak, ikastetxeak eta institutuak izan ziren ixten lehenak eta konfinamenduan zehar kalera ateratzeko debekua ezarri zitzairen herritar gazteenei.

Errealitate horrek hezkuntza-prozesuarekin etxetik jarraitu beharra ekarri du, beraz. Irakasleen tutoretzarekin eta etxekoan laguntza jaso arren, internet bidezko ikasketei jarraipena ematea ez da lan makala izan. Zailtasunak nabarmenak izan dira guztientzat, baina zenbait familiarentzat ezinezkoa izan da hasieratik hezkuntza

“En total, se han realizado más de 400 entregas durante el confinamiento, en la mayoría de los casos de una manera continuada”.

“Ofrecerles un lugar donde cobijarse a las personas que viven en la calle fue una de la prioridades. Belabaratz, como albergue, garantizaba unas condiciones adecuadas para permitir una estancia temporal digna”.

“Las ayudas de urgencia en servicios sociales se han multiplicado por seis en abril”.

jarduerei bide ematea, pobrezia teknologikoa tarteko.

Premia horretaz jabetuta, herriko ikastetxe guztiekin harremanetan jarri ginen ahal bezain laster eta guztion lankidetzari esker apirilaren 4an beharra zuten ikasleen etxeetara ordenagailuak edo/eta interneterako konexioa eramaten hasi ginen. Guztira 160 ikaslek jaso dute artapena, horretarako ikastetxeetako ordenagailuak edo Udalak berariaz erositakoak erabiliz. Era berean, Izarkom telekomunikazio kooperatibari SIM txartelak erosi genizkion, interneterako konexioa guztiontzako errealitate izan zedin ahalik eta lasterren. Zenbait kasutan, ikastetxeek prestatutako material didaktikoa etxeetara banatzen ere jardun dugu.

Baina bitartekoetatik harago, modu ez presentzialean jarduteak, zenbait ikasleren hezkuntza-jarduera baldintzatu du erabat, beharko luketen laguntza edo arreta etxe guztietan bermatzen ez delako edota hizkuntzarekin zailtasunak dituztelako, esaterako. Kasu honetan ere, ikastetxeen ezagutzaz baliatuta, akonpainamenduaren beharrik handiena zuten ikasleak identifikatzeko gai izan gara eta boluntario-sareari proposatu zitzaion ikasketekin laguntza eskaintzeko aukera. Guztira, 40 bat ikasle dira, ikasturtea boluntario banaren laguntzarekin amaitzen ari direnak.

5. Matxismoak eragindako indarkeriaren aurrean inoiz baino bakartuago

Indarkeria matxista jasaten duten emakumeen errealitatea ere lehen lerroan jarri nahi izan genuen hasieratik. Izan ere, konfinamenduak indarkeria gure kaleetatik desagertzea ekarri zuen, baina jakin badakigu indarkeria-mota hau eremu pribatuan ematen dela gehien eta testuinguru honek errealitate ikusezin hori areagotu zuela. Konfinamendurik gabeko testuinguruan erasoak identifikatu eta salaketak jartzea

“Nos pusimos en contacto con todos los centros escolares y gracias a su colaboración, el 4 de abril comenzamos a llevar ordenadores y/o conexión de internet a los hogares de los alumnos y alumnas en que no se disponía de estos medios. Un total de 160 familias han sido atendidas”

zaila bada, zer esan konfinamendu-egoerak eragin duen zailtasunaz!

Kasu honetan ere, Udalak edozein erasoren aurrean 010 telefonora deia egiteko mezua zabaldu zuen eta, era berean, Emakumeen Etxeko aholkularitza psikologiko eta juridikoa emakumeen eskura jarri zituen konfinamenduaren hasiera-hasieratik, modu ez presentzialean. Albistearen sare sozialetan zabaltzeaz gain, herriko etxe-atari guztietan jarri genituen artapen honi buruzko informazioa jasotzen zuten kartelak; behar handiena zutenek nora jo jakin zezaten eta aste hauetan guztietan gertu izan gaituztela senti zezaten.

LGTBI+ kolektiboak jasan ditzakeen forma ezberdinetako erasoak artatzeko eta konfinamenduaren isolamendua arintzen laguntzeko ere ahalbidetu da 010 telefonoa. Kasu honetan, Errenteriako LGTBI+ mahaiarekin elkarlanean, kolektiboko kideak izan dira artapenez arduratu diren boluntarioak.

6. Ehun ekonomikoa ahultzen

Herritar askok haien bizitzaren sostengu diren jarduera ekonomikoak eten behar izan zituzten edota jardueraren murrizketa handia pairatu dute konfinamenduaren ondorioz. Kolektiboak asko dira, merkatari eta tabernariak; gremio desberdinetako autonomoak; zaintzen zuten pertsonarik gabe geratu diren zaintzaileak; kultur-sortzaileak... Etxeko ekonomia alde batera utzi gabe, kolektibo horiek guztiak modu integralean kontuan hartuta eta alderdien arteko adostasunez aurkeztu genuen

apirilaren 24an osasun-krisiaren ondorio ekonomikoari aurre egiteko eraikitako Talka eta Suspertze Plana.

Pertsonak erdigunean jartzeko eta udalerrian dugun jendarte eta ekonomia-sarea zaintzeko asmoz, Planaren neurrien bidez ikuspegi bikoitza bermatu nahi izan da: bata, berehalakoa, bizi dugun errealitatean berehala eragiteko xedea duten neurriak jasoz; eta, bestea, epe ertainera begirakoa, suspertze ekonomikoa bultzatzeko eta biztanleria- eta ekonomia-sektore sentikorrenak eta estrategikoenak zaintzen jarraitzeko neurriak aurreikusiz.

Konfinamenduaren lan egiteko testuingurura egokituz herriko zenbait eragilerekin jardunez osatua, Planak jasotzen duen estrategia bizia eta dinamikoa da eta etorkizuneko beharrei erantzuteko egokitzapenetara irekita dago. Orotara, 16 neurri zehatz aurreikusi dira, hiru milio euroko aurrekontuarekin.

7. Etxetik ere, herri bizia

Osasun-krisiaren ondorioz etxean egon beharra ez da muga izan Errenteriak bere berea duen sormen eta kulturarako sena garatzeko. Horren adibide izan dira 700. Urteurrena tarteko antolatutako ekimenak, herriko eragile eta norbanakoen ekarpenei eskereraikitakoak eta bizi zen ariginen egoera islatzeko balio izan dutenak. Apirilaren 5eko 'Plaza etxean' eta 'El Centenario' bideoekin eraikitako balkoietako hitzorduak, edota 'Begiradak leihoetatik' eta **"Leiho guztiak, leiho bakarra"** film kolektiboak garen komunitatea islatzeko eta ospatzeko parada polita eskaini digute. Zalantzarik gabe, balio handiko dokumentuak etorkizunera begira!

Baina pandemia honetan eta bereziki, konfinamenduan, beste hainbat udal-ekimen ere izan ditugu bidelagun: *Kultur Labea*, herriko sortzaile ezberdinen lanez gozatzeko aukera eskaini diguna; Eskola Feminista, herriko emakume askoren bidelagun izan dena; Familia-gunearen,

"El confinamiento trajo consigo que la violencia machista desapareciera de nuestras calles, pero sabemos que este tipo de violencia se da más en el ámbito privado y que este contexto ha acentuado esta realidad invisible"

"El Ayuntamiento puso a disposición de las mujeres la asesoría psicológica y jurídica de la Casa de las Mujeres y el mensaje de llamada al 010 ante cualquier agresión"

"El 24 de abril presentamos con el consenso de todos los grupos políticos el Plan de Choque y Reactivación para hacer frente a las consecuencias económicas de la crisis sanitaria"





“Las medidas del Plan han querido integrar una doble visión: una inmediata, recogiendo medidas que tienen por objeto incidir de forma inmediata en la realidad; y otra a medio plazo, con medidas que favorezcan la recuperación económica y permitan seguir velando por los sectores de población y economía más sensibles y estratégicos.”

“La necesidad de estar en casa como consecuencia de la crisis sanitaria no ha impedido seguir desarrollando el sentido de creación y cultural tan propios de Errenteria. Ejemplo de ello es el 700 aniversario de la villa.”

“Esta crisis nos ha puesto en lo peor. Y como pueblo hemos sabido dar lo mejor. Con solidaridad y colaboración hemos sabido actuar como una única comunidad y cuidarnos mutuamente. Tanto la ciudadanía, como el personal municipal y los partidos que conforman la corporación municipal.”

ludoteken eta gaztelekuen proposamenak, herriko gaztetxoenei egunero aisialdirako proposamenak luzatu dizkietenak; edota kirol eremuko eta liburutegiko eskaintzak, etxeetara sarbidea izan dutenak.

8. Udalaren lidergoa, hurbilekoa eta zuzena

Konfinamendu-garaian, inoiz baino beharrezkoagoa izan da ekimenen inguruko informazio jarraitua, zerbitzuak eta informazioa erraz eskuratzeko modua jartzea, eta informazioaren ahalik eta hedapenik zabalena lortzea. Horretarako, Udalaren 010 telefonoa eta herribizia udal kanal komunikatiboa (webgunea eta facebook- eta twitter-kontuak) inoiz baino funtsezkoago bilakatu dira; eta inoiz baino gehiago erabili ditugu konfinamenduak iraun duen bitartean, erraz zabal daitezkeen bideo-pilulak, neurri garrantzitsuenen berri emateko. Bestalde, ahalegindu gara adin guztietako herrikideak, helduak eta haurrak, aintzat hartzen, baita gure herriko hizkuntza-komunitate desberdinengana informaziozirik esanguratsuena euren hizkuntzan iristarazten ere.

Elkar zaindu(ko) duen herria

Hasieran aipatzen genuen, osasun-krisi honek aurrez ezagutu gabeko eta sekula irudikatu gabeko egoera baten aurrean jarri gaituela. Txarrean jarri gaitu. Eta herri gisa, gure onena ematen jakin dugu. Elkartasunez eta lankidetzan jardunez, komunitate bakar gisa jokatzeko eta elkar zaintzeko jakin dugu. Nola herritarrek, hala udal-langile, zein udaleko alderdiek ere. Maila guztietan elkarrekin jardunez.

Ziurtagabetasuna ikargarria den garaiotan, ziurtasun bat erakutsi diogu elkarri: elkar zaintzeko prest gaudela. Eta pandemiaren aurretik egin dugun udalgintzak krisi honi aurre egiteko prestatu gaituela esan dugun bezalaxe, nahi genuke pandemian artikulatzen eta ehuntzen jarraitu dugun komunitate-senak datorrenari ere aurre egiteko balio izatea. Hala izan dadila.

Herrikide zaitudan horri

IRAGANA GOGOAN, GEROAREN ATARIAN

Mikel Ugalde

Gure herriaren 700. urteurrenaren ospakizunak gure aurrekoak lur honetan, hainbat mendetan nola bizi izan ote diren pentsarazi dit. Haiek bezala, gu ere gainontzeko herritar guztiekin batera, neurri nimiño batean bederen, herri honen historiaren partaide eta eragile izan gara. Herritar soila naizen aldetik, gure herri-historiaren hamarrena bizi izan dudanez, bihotzaren esanetara, nola sentitu naizen azaltzen saiatu naiz. Neurri handi batean, nire nitasuna herri honi zor baitiot.



▲ Errenteriako bista orokorra, Kaputxinoak gainetik. Aurrean, Iztieta auzoa ikus daiteke. (1968ko urriaren 4a).

Abia gaitzen

Gutako bakoitzaren bizi-abiapuntua familia da dudarik gabe. Nik ama oikiarra nuen, aita hondarribiarra. Errenterian kabia osatu zutenean, ordea, bertako sentitu ziren. Haiei eskerrak, gure herri historiaren hamarrena bizitzeko aukera izan dut.

Udaletxe pare-parean jaio eta bizi izan nintzen Versailles ingurura aldatu ginen arte. Esan gabe doa Kaputxinoetako Gain hura urruti gelditzen zitzaigula garai hartan.

Familia bizitzari dagokionez, ez dut zurearenarekin alderatuz alde handirik izango denik uste.

Oraingo honetan, gure herri historian txer-tatutako zerbait den aldetik, iraganean nigan eragin handia izan duten, eta nolabait nire biziera markatu duten, hainbat gertaera, erakunde edo pertsona gogoratuko ditut.

Eliza

Gerra amaitu eta gero, 1940an jaio nintzen geroztik, Eliz giroak eragin handia izan zuen nigan. Jaio eta, Linbora joan ez nendin edo, berehala bataiatu ninduten. Bizi ere eliza nagusitik hogeiren bat metrotara bizi ginen eta, ondorioz, erabatekoa izan zen haren itzala nire lehen urte haietan. Gurasoak oso fededunak izaki, ni ere horretara bultzatu ninduten. Luzaroan ez bazen ere, akolito zereginetan aritu nintzen.

Oroitzapenak, ordea, gazi-gochoak izan dira. Beldurpean hezi ninduten fede-bizitzan. Jainko epaile zorrotza, eliz aginduak, hilero eta zuzen egin beharreko aitortzak, Garizuma eta Aste Santuko sermoi eta elizkizunak, geroago luistarren ospakizunak, lizunkeriari buruzko etenik gabeko mezuak, bekatuaren larria, infernuaren arriskua...

Aitortu beharra daukat, denboraren joanean, oro har, garai hartako apaizen izaera eta jarduera meritu handikoa zela. Don Roberto Agirre ataundarra lemazain, arraunlari bikainak bazituen inguruan untzia aurreikusten zuen kaletik bideratzeko. Apaiz apalak, langileak, fede handikoak, saiatuak... Izan ere, garai hartan apaizak denetarik egiten zuen: kristau artzain gidari, familien gorabeheretan aholku emaile, hezibidean gidari eta psikologo. Inoiz, testamentua egin behar eta, aintzat hartzekoa ere izaten baitzen apaizaren iritzia.

Izan ere, garai hartan apaizak denetarik egiten zuen: kristau artzain gidari, familien gorabeheretan aholku emaile, hezibidean gidari eta psikologo. Inoiz, testamentua egin behar eta, aintzat hartzekoa ere izaten baitzen apaizaren iritzia.

Aste Santuko prozesioa Jasokundeko Andre Mariaren elizara sartuz. Plaza betearen aurrean, aldarea eta zutoihalak dira ofizioen buru, parrokiako eskalinatatik hasita.



Denboraren joanean, nahiz eta umetan beldurra genion, gero eta gehiago baloratzen dut garai eta giro hartako don Robertoren itzala. Oro har, talde bikaina osatzen zuten igande arratsaldeetan, Goiko kaletik gora ibilalditxoak egiten zutenean.

Gai honekin amaituz, aitortu beharra dut, beste inor gutxietsi gabe, erosoan don Markosekin aurkitzen nintzela. Horretaz gain, beti berariaz eskertu izan dut don Jose apaizaren izaera, jarduera, euskaltasuna eta ikastolarekin izan zuen portaera.

Gauzak nola diren...Urteak joan ziren... Papeleran hiru urtez aritu nintzen eta... hogei urte nituela, gerora utziko banuen ere, Seminaria jo nuen apaiz egiteko asmoz.

Bidelagun zaitudan irakurle horrek, beldurrik gabeko heziera izan baduzu: zorionak.

Eskola

Nahiko arrunta izan da nire eskola-bizitza. Hiruzpalau urte izango nituen Gurutzearen Alabetara eraman nindutenean. Hasieran Anttoni izeneko andereak hartzen gintuen. Gerora sor Manuela mojarrekin aritu ginen, ikasketa bidean, lehen pausoak ematen. Pazientziko emakumea zen. Hala ere, noiz behinka kainabera ere dantzatzen zuen gu isilarazteko. Kolpeak belarrira egiten zutenean min gehiago hartzen nuen. Nire lehen antzerki saioa han egin nuen mediku gisa... erdaraz, noski. Gustura ibili nintzen.

Lehen Jaunartzea egin eta gero, fraidetara zuzendu ninduten. Bertan jarraitu nuen hamalau urte egin nituen arte.

Fraide triste samarrak iruditzen zitzaizkidan, bigarren mailakoak, ez baitzuten mezarik ematen. Polikarpo anaia santu egin nahian otoizka eta diruz laguntzen saiatu ginen, baina oraindik horretara iritsi gabea dela uste dut.



Langile amorratuak ziren fraideak, eta ingurukoak ere jarraitu beharrean aurkitzen ginen. Gela bakoitzeko ikasle talde handia ginen eta guztioi zuzen erantzuten saiatzen ziren.

Aitortu behar dut azken urteetan bekatu txikiren bat ere egin izan nuela. Inaki, nire anaia, eskola berean ibilia zen eta hark kontabilitate ikasgaietan eginiko lanez baliatzen nintzen kopiatu eta "sobresaliente" ateratzeko.

Irakasleak erdaldunak ziren eta gaztelania zen eskolako hizkuntza eremu guztietan.

Oro har, ikasleok ongi prestatzen gintuzten.

San Jose-Hijas de la Cruz ikastetxe zaharra, Gabierrota pasealekuan. 1977ko iraila.



Gure herri honetan, gainontzekoetan bezala, herri bizitzaren oinarri eta zutabe izan dira herriko eskolak.

Ereintza Kultur eta Kirol Elkarte

Elkarte honek nire bizitzan izan duen eraginaren eta gure herri eta gizarteari eskaini dion guztiaren inguruko gogoeta labur bat doakizu jarraian. Ez, noski, elkartearen historia marrazteko asmoz, hirurogeigarren hamarkadatik aurrera bere ekarria gogoratze aldera baizik.

Gogoan dudanari jarraituz, Ereintza Jesusen Bihotzeko Anaidiaren eskolan sortu zen. Garai hartan, hainbat eskolatan ikasle ohien elkarteak sortu ziren. "Antiguos Alumnos" deiturapean ezagutzen genituenak. Fraideek eginiko deialdian, lehen momentutik beraien asmoa azaldu ziguten. Entzun genien, biltzen hasi ginen, eta berehalakoan beste bide bati jarraitzeari, hots, gazteon elkarte sortzeari ekitea erabaki zen. Hirurogeigarren hamarkadaren atarian, herriaren onerako izan zitekeen elkarte sortu eta ereitea zen gazteon ametsa.

Benetan erabakigarria eta eskertzekoa izan da gure herriko fraideek Ereintzaren sorreran izan zuten jarrera eta erakutsitako portaera. Elkarte sortu berriak, elkartearen ikur eta



Telleri Alde eraikin zaharra.

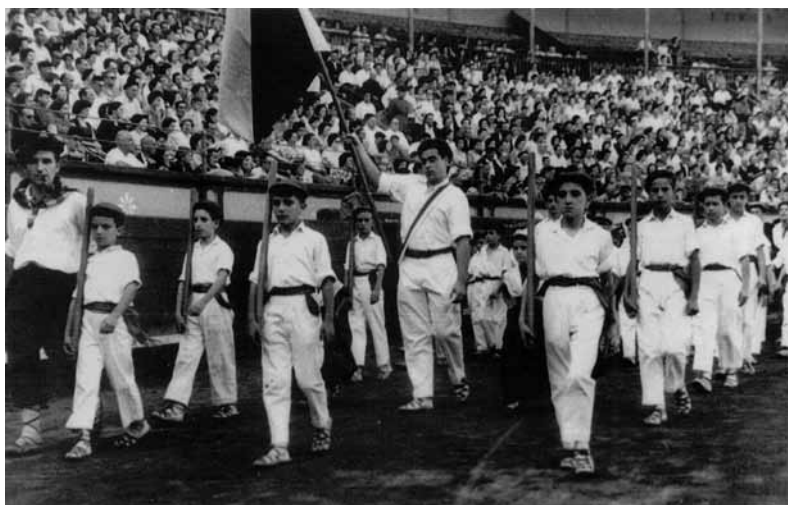
*Mende erditik
gora lanean
diharduen
elkarte honek
on handia
egin dio
gure garaiko
belaunaldiari
eta Erretereria
herriari.*

guzti, eskolan bertan bideratzen baitzuen zenbait ekintza. Gerora Beheko kalera aldatu zen Ereintza.

Ereintza elkarte herri mailan oso gertukoa denez, sorrerari buruz bi aipamen: elkarte jaio berriak, nahiz eta frankismo garai hartan oztopoak latzak izan, inongo morrontza eta menpekotasunik gabe, bere buruaren jabe izateko aukerari heldu zion. Horretaz gain, elkarte mistoa izatea erabaki zuen, hots, neska-mutilez osatua alegia.

Mende erditik gora lanean diharduen elkarte honek on handia egin dio gure garaiko belaunaldiari eta Erretereria herriari: kirol alorrean eginikoak, euskararen inguruan landutakoak, euskal folkloerari eman zion bultzada, bere apaltasunean antzerki taldearen herriko jaietan eskainitako emanaldia, lehengo tradizioei eskainitako arnasa (sanjuanetan, madalenetan, Gabonetako ospakizunetan, Abestaldeen arteko txapelketan, Santa Agedan...). Aipamen berezia merezi du eskulangintza-ren munduari heldu eta sortarazi zuen mugimenduak. Herritar eta bazkide arrunta naizen aldetik, honek guztiak zuzenean eragin dio nire eta gure garaiko herri bizitzari eta, ondorioz, gure herri historiaren azken hamarren honi.

Ereintza elkarteko kideak 1960an Donostiako "el Chofre" zezen-plazan ospatutako Euskal jaietan.



Grupo de Baile Ereintza. Euskal Jaiak de San Sebastián. Plaza de toros del Chofre. 1959.

Euskararen mundua

Euskara eta euskalgintza kabi aparta izan da Erretereria. Denetariko eragileak izan ditugu. Joan zitzaizkigun bakarren batzuk baino ez aipatzearren, Koldo Mitxelena bezalako hizkuntzalariak, Jautarkolek eta Atañoek eskaini dizkiguten irakurgai atseginak, Xenpelarren mailako bertsolariak...

Euskararen egoera eta etorkizuna gogoan hartuz, baguen kezka nagusi bat hirurogeigarren hamarkadan. Garai hartako aldizkari eta kultur ekitaldietan sarritan jorratzen zen gaia: euskara hiritartu beharra, alegia. Askotan baserri girotik irten eta kaleratzean, gazte askok, orain zehazterik ez ditugun arrazoiengatik, euskara erraz galtzen ote zuteneko susmoa nabaria zen. Giroak berak ere horretara bultzatzen zuen. Zenbaitetan, euskaraz egiteak lotsatu egiten gintuela zirudien... Pello Kirtenek eta antzekoek eskaintzen ziguten umoreak ere ez zion euskarari batere onik egiten.

Gurean bezalako herri langile batean, bestalde, jendea uholde gisa zetorkigun garai haietan, erdarak euskara menperatuko ote zuen beldur ginen, ez baitzen euskararen egunsenti hurbila ikusten. Baserri munduak berea eman zezakeen, baina egunerokotasunean errotutako euskara hiritartua ezinbestekoa zen. Historiaren azken hamarrenean gure herriak denetarik bizi izan zuen alor honetan.

Hala ere, ez omen da gaurik egunsenti gabekorik eta, gurean ikastola jaio zitzaigun eta euskara kimuberritzen hasi.

Orereta Ikastola

Haur jaioberri batek bizi-poza sorrarazten eta zabaltzen du bere inguruan eta, batez ere, familian. Horrela bizi izan dugu ikastolaren sorrera eta bilakaera. Herri oso baten babesa izan du ikastolak euskal lurralde guztietan. Gogoan izatekoa da hasieran abiarazi zuten guraso haien adorea ikastolaren aldeko

hautua egiterakoan: ez legerik, ez baimenik, ez eraikinik, ez testu libururik... klandestinitate gorrian... Seme-alaben etorkizuna jokoan... Hala ere, aurrera egin zuten. Eta herriak erantzun egin zuen: eraikin eta osagarriak hornitzearen, diruak eta bermeak jarritz, euskarazko bitartekoak sortuz, irakasle euskaldunak eskuratzearen, gazteak maisu eskoletara bultzatuz eta irakasleak sortu zitezkeen animatuz... Hau guztia bizirik dirauen herri historiaren osagarri eta ezaugarria izan da gurean. Eskerrik asko guztiei. Egin duzuenari eskerrak seme-alabak ikastolan hezitzeko aukera izan dugu.

Miresten ditut gida batzordean jo eta su lanean aritu izan direnak, ilusioz eta gaitasunez erantzun duten irakasleak, benetako ardura bereganatu zuten gurasoak... Eskertzen dut hizkuntzaz erdaldun izanik ere, seme-alabentzat ikastolaren hezibidea onartu duten gurasoen portaera...

Ibili-ibilian, funtsean erronka handi bat zegoen jokoan. Izan ere ikastola gainontzeko eskolen mailan erakusteko gai izango ote zen zalantza jartzen saiatzen baitziren han eta hemen. Geroak ongi erakutsi izan digu apustua ongi irabazi izan duela.

Euskalgintzaren eragileak

Euskararen ibilbidean gidari eta bidelagun ezin hobeak izan ditugu. Euskaltzale zintzoek prestatu diguten edariari eskerrak ase izan dugu egarria. Beharbada harreman zuzenagoa izan dudalako, Koldo Mitxelenaz gain, Bittor Idiazabal, Xabier Olaskoaga eta Andoni Korta, zein baino zein euskaltzaleagoak.

Balio handikoa da, dudarik gabe, euskarari eskaini zitzaion ekarpena, fededun sendoa izateaz gain, familia, lana eta ikastolan kokatzen dut Bittor. Ez zen bide erdian gelditzen zen horietakoa. Zuzena eta sutsua zen pentsaeran eta egiteetan. Hark ereindako haziak lurra indartsu hartu zuen hainbat eremutan.

Haren garaian, 1968an abiatuta, euskara batu beharri ekin zion Euskaltzaindiak. Hainbat erabaki hartu beharra zegoen euskarak aurrera egin zezan. Euskara batua ezinbestekoa zen, euskalkiak baztertu gabe, euskararen etorkizuna ziurta zedin. Euskaltzaindiak, Koldo Mitxelena herritarra aitzindari zela, bidea zabaltzeari ekin zion. Grafiaren inguruan eztabaida sortu zen, beste hainbat arazorekin gauzak nahastu ziren eta "H madarikatua" tarteko zenbaitetan giroa ozpindu zen. Belaunaldi horretako euskaltzale askok, Bittorrek barne, asko sufritu zuen. Orduan gazte ginenok lotsagabe xamarrek ginen...

Xabier Olaskoagari buruz, besteak beste, Madalen Deunaren ereserkia idatzi zuenari buruz, zer esan dezakegu? Erdaraz esan ohi den bezala, "todo terreno" bat genuen. Herri giroan harreman handikoa, bakezalea, autodidakta, musikan jantzia, hainbat ekitalditan ezinbesteko aurkezlea. Euskararen jaialdi edo ospakizuna non Xabier han izango zen. Garai zail haietan ekarpen handia eskaini zion gure herriari.

Aitortu behar dut Ereintza Antzerki Taldearekin eta, berariaz, Andoni Kortarekin oso harreman berezia, estua, izan dudala.

Ereintzako antzerki taldeko kideak. Zutik: David Gomara, Jaione Lizarazu, Andoni Agirregomezkorta, Arkaitz Gomez, Josu Eizagirre, Jaione Pikabea, Sabin Irastorza eta Mikel Ugalde. Eserita: Naiara Gago, Arantza Perez eta Lierni Garcia.



Oso maitea izan dut Andoni, haren emaztea eta familia osoa. Andoniren itzalpean euskal historian hezi, euskaltzaletu eta alfabetatu nintzen. Herritar euskaldun arruntari, sarritan euskaraz alfabetatua gabea zen gizon-emakumeari euskaraz erantzuten saiatu zen. *Zeruko Argiara* bidaltzen zituen kronikak xumeak, gertukoak, irakurgarriak ziren. Herrietako pasadizoak, familietako ezkontzak, jaiotzak eta hiletak oso gogokoak zituen, “jendeak horrelako gauzak gustura irakurtzen baititu”, errepikatu ohi zuen.

Koldo Mitxelenari eskerrak ezagutu nuen Andoni. Harengana jo genuen antzerki talde bat martxan jartzeko asmoa azalduz Eta gudan sinestu zuen... Andoni bera izan zen Ereintza Antzerki Taldearen sortzaile, gidari, zuzentzaile hil zen arte. Maite gintuen Andonik eta guk ere maite dugu.

Euskararen ibilbidean gure aitaordeko izan da.

Elkarbizitza

Aurrera begira itxaropenerako baldintzak baditugun arren, elkarbizitzari dagokionez, era zuri-beltzean bizi izan dudala sumatzen dut. Gerra ondorean jaioa naizen aldetik, gure herri historiaren hamarrenaren erdia, 35 urte denera, diktaduraren garaian igaro nituen. Honek eragin zuzena izan zuen etxeko bizitzan, eskolan, lagun artean, kristau bizitzan, giza eskubideen zapalkuntzan...

Franco hil eta gero, demokraziaren leihoa zabaltzeari ekin zitzaionean, deigarri egin zitzaidan herriko kaleetan, esku orrietan, azaldu ohi zen ezker-eskuineko sigla-hotsa. Hara nola bakarren batzuk aipatzearen, EAJ-PNV, PSE-PSOE, ESB, HB, PC, EMK, OIC, ORT, ESEI, EE, LAIA eta abar. Sindikatuetan ere antzeko zer bait: CC.OO, ELA-STV, UGT, USO, LAB, LAK...

Gure bizialdian ezagutu dugu ETArek sorrera, bilakaera eta amaiera. Atentatuak, heriotzak, espetxeratuak, torturak... Errepre-

Orereta ikastolako taldearen emanaldia, Galtzaraborda Udal Kiroldegian 1983. urtean egin zen eta Ereintza elkarteak antolatutako Haurtzaro Gazte Lehiaketan.



sio indarrek gure herrian eragin zituzten zuzeneko heriotzak... Sufrimendu latza bizi izan dugu hainbat urtetan.

Langileriaren borroka bideari zegokionez, iritziak eta aukerak ez zetozen bat. Langileen mobilizazio eta asanblearismoaren aldekoak ziren batzuk, sindikalgintza instituzionalizatuaren aukeraren zale besteak...

Herritarron arteko elkarbizitzan eragin handia izan du honek. Gure harremanak ez dira beti nahi eta behar bezalakoak izan. Gure herriaren deiturari buruzko desadostasunak berak ere hori erakusten du.

Joanak joan, egunsentirik gabeko gaurik ez dagoenez, gurean, elkarbizitzari dagokionez, pauso sendoak eman dira azken hamarkada honetan, bake eta giza eskubideen aldeko lehian. Bihoakizue gure esker ona lan horretan aritu zareten guztioi.

Bukatzeko

Honaino iritsi zaren irakurle horri, eskerrik asko. Herri baten bizitza eta historia zenbakiak, estatistikak, gertaeren zerrendak eta narrazioak baino gehiago da. Sarritan nire buruari galdetu izan diot ea gure aurrekoak nola bizi izan ziren, nola sentitzen ziren, beraien arteko loturak nolakoak ziren...

Herritar xume honek, zurekin bat eginik bizi naizen honek, beste herritarrekin batera, herri hau eraikitzen saiatu izan den honek, nola bizi izan garen adierazi nahi izan dut gaurko honetan. Besterik ez.

Franco hil eta gero, demokraziaren leihoa zabaltzeari ekin zitzaionean, deigarri egin zitzaidan herriko kaleetan, esku orrietan, azaldu ohi zen ezker-eskuineko sigla-hotsa.

“Maritxa” eta Julian

Bidegurutzeak elkartuak

Bi protagonistak:
Ezkerrekoa
(betaurrekoduna)
Joxe Luix Maritxalar
eta eskuinekoa (ile
txuriduna), Julian
Albistur.

Xenpelar bertso eskola



2020ko urtarrilaren 18a zen, urtea oraindik nagiak atera eta esnatzen hasia zen. Larunbata izaki, jende multzo eder xamar bat bildu ginen Udaletxe azpiko arkupetan. Eguerdia zen eta eguzki goxoaren laguntzaz, gure goxotasuna eta aitortza helarazi nahi izan genien Xenpelar Bertso Eskolan hainbat eta hainbat urtez lanean jardundako bi lagun handi hauei. Ekitaldi sorpresa bat izan zen eurei prestatu geniena, baina ezustean harrapatu ez gintuena, gure bi protagonisten gizatasuna eta dotorezia izan ziren. Egunean bertan eta batez ere, eurekin partekatu dugun ibilbide guzti honetan ikusi ahal izan duguna, bestalde.

Baina nor dira benetan “Maritxa” eta Julian? Zer eman diote bertso eskolari? Hurrengo lerroen bidez, ekitaldi beraren eta hain hurbilekoak ditugun protagonisten ibilbidearen hainbat zertzelada ematen saiatuko gara, haiekin bizi izandako guztia herriarekin partekatzeke asmotan idatzitako testu honen bidez.

Has gaitezen bukaeratik, baina. Esan bezala, eguerdiko kanpaiak entzun aurretik, jende mordoxka bat bilduak ginen Udaletxe aurreko plazatxoan. Ordurako, bertso eskolako zenbait kide aurretik bertaratuak ziren, prest zeuzkaten mikrofono eta baffle xume batzuk, nola ez, egun hartan protagonista bihurtu behar zutenen hitzen eta kantuen testigu izango zirenak. Ahoz aho gertuenekoei egindako deialdi bat izan zen, senideetatik hasi, lagunetara pasa eta eurekin mila eta bat abentura partekatu dituztenetaraino iritsi zena. Xenpelar bertso eskolako egungo kide eta kide izandako ugari bertaratu ginen hara, eta inguruko bertso eskoletako beste hainbat lagun ere bai. Guztiak ere, garrantzitsuak eta gertukoak... baina ezinbestekoak falta ziren, gure protagonistak.

Denon ahotan, komentario berberak entzun zitezkeen hitzordua gerturatzen zen bitartean: *Zer moduz pasa dute astea? Ezer susmatzen al dute? Bota diegun amua guztiz irentsi ote dute? Nola hartuko ote dute prestatu dieguna ikustean?* Irribarre eta komentario barregarrien artean, urduritasun punttu batez mintzo ginen denok. Bat-batekotasunak horixe dauka-eta: aurretiaz emaitzarik ezin dela jakin.



◀ Familia argazkia: Bertso-eskola, senide, lagun eta protagonistek harremana izan duten herriko beste hainbat eragilerekin.

Gure protagonistak agertu ziren halako batean, bakoitza bere modura eta bakoitza, bere erreakzionatzeko moduarekin. Amua, beste norbaiten omenaldira gonbidatu zituztenekoa izan zen baina bertaratu ostean eta ikusita hantxe bildu ginen pertsonok jatorri amankomun bat partekatzen genuela; laster jakin zuten biek zeozer berezia egosten ari zela han.

Eurekin zerikusia zuen zeozer berezia zetorrela, alegia.

Maritxari, segituan piztu zitzaion irribarre pikaro bat *hemen zeozer prestatzen ari dek* aurpegiratzen zigun bitartean, barre-argaren artean. Julian bere kasa agertu eta iritsitakoan, zur eta lur gelditu ostean; *ai,ai,aiiii hemen enboscada bat zetorrek* esanez zuzendu zitzaigun. Hark ere, irribarrea ezin ezkutaturik zeraman ahoan.

Multzo txikietan eurekin kortesiazko hizketaldietan jardun ostean, damutu baino lehen Udaletxeko arkupeetara pasa arazi genituen, eta gu denok, arkupe guztia betetzeko moduan barreiatu ginen. Tartean, senideak, lagunak, militantziako kideak... eta udaletxeko goi-karguak, tartean Aizpea Otaegi alkatea edo Itziar Ostolaza, Berdintasun eta Hezkuntza saileko zinegotzia. Guztiak ere, zer gertatuko zenaren esperoan.

Ibilbide luze batek ekarri zituen gure protagonistak arkupe haietara. Euren etxeetatik metro gutxi batzutara egonagatik, hamarkada batzuk iraun dituen ibilbideari lotutako bizipen eta esperientziak izan dituztelako errepide.

JOXE LUIX MARITXALAR, HERRIGINTZARI HITZAK JARTZEN

Jose Luis Maritxalar Labandibar (Errenteria-Orereta, 1950), errenteriar peto-petoa dugu, urte batzuk gutxiago ditugunontzat, *Zentenarioa* edo Zumardiko kioskoa bezalako totem bat; beti present egon den erreferente bat gure bizitzetan.

Lanbide Heziketa ikasi ostean, lehenik taller txiki batean egin zuen lan geroxeago Lesakako *Laminaciones* enpresa entzutetsuan hasi zelarik. Berak dion moduan, hainbat hamarkadatan zehar leku berean jardun eta gero, bere enpresari *izen mordo bat aldatzen ikusi dizkiot, beti berdina izan den arren: Laminaciones, Aceralia, Arcelor Mittal...* “Maritxa” beti ezagutu izan dugu kaleari atxikia, politikoki beti pertsona konprometitua izan baita, ezker abertzalearen inguruan beti ere. Bere enpresako jarduna ardatz hartuta, langile mugimenduan egin zituen bere lehen pausu politikoak, sindikalismoaren munduan eta langileen eskubideen defentsan. Lehen garai haietan, bere ondoan izan zuen beste

herrikide esanguratsu bat, Joxe Luix Zabala dugu, berekin batera eta beste zenbait kideren laguntzaz Xenpelar Bertso Eskola sortuko zutena 1984. urtean.

Langile mugimenduetan urte asko eman ostean, bere bizitzan beste etapa bat zabaldu behar zuela-eta, euskararen eta kultur gintzaren munduari atxiki zitzaion urte batzuk beranduago. Euskararen aldeko militantzian buru-belarri aritua da urte guzti hauetan, eta Lau Haizetara Euskara Elkarteko sortzaileetako bat dugu berau ere.

Bertute asko aipatu ditzakegu Maritxaren inguruan baina baten bat aipatzekotan, jendearekin enpatizatzeke duen gaitasuna azpimarratuko genuke. Maritxak beti zapaldu izan du kalea eta horrek, ideologia eta jatorri ezberdinetako jendea ezagutzeko aukera eman dio. Hitzuna dugu gure protagonista baina jendea entzutea gustuko duen hitzun mota da. Harekin orduak eta orduak hizketan egon zitezke mila gauzetaz eztabaidatuz, ez zarelako aspertuko. Bere ahoskera goxo eta amultsuan, bere pentsatzeko era tinko eta irmoa ezkututzen da, kolektiboaren balioetan sinisten duelako Joxe Luixek. Bere mundu ikuskera txertatuko dizu bere esaldi bakoitzean, "Maritxa"-rentzat, bizitzea eta norberaren bizitzeko modua, politika egiteko era bat delako. Aitorpena, jaso zuen makilan hala agertzen da idatzita: *Herriak, esker onez*. Eta jaso zuen oroigarriak ere, "Maritxa"-ren figuraren izana argitzen laguntzen du: *Gu gaituzu gorputza, zu zaitugu bihotza*.

JULIAN ALBISTUR, HITZEN INGENIARIA

Julian Albistur Aranburu (Hernani, 1950), Hernanitik Ereñotzura bidean dagoen Epele auzotik Errenteriarra etorri eta bertan ezkondu zen 70. hamarkadako erdialdera. Baserrian jaioa eta frankismo garaiko *piper potoaren* menpean hezia, euskararen aldeko atxikimendu izugarria erakutsi izan du bere bizitza osoan zehar.



Julian deskribatzeko, *baserritar ilustratu* esamoldea pare parera datorkiola esan liteke. Sustrai umiletatik abiatuta, goi-mailako ikasketak izatera iritsi da bere merituari esker hainbatetan lana eta ikasketak uztartuz; bere lan jardun nagusia ingeniarietza industrialaren alorrean garatu delarik.

Euskara eta batez ere, ikastolak izan dira bere militantziaren ardatzak. Orereta ikastolan, bertan ikasi izan duten bere bi seme-alaben guraso modura, milaka ordu sartutakoa da bertako Gida Batzordean, kudeaketaren alorrean bolondres gisara beti ere. Horrekin batera, Gipuzkoako Ikastolen Elkarteko Talde Bateragilean jardun zen urte mordo batean, ikastolen mugimenduan erabat inplikaturik. Ikastolako zenbat lan eraman ote dituen Julianek etxera, ordu txikietan aurrera atera dituenak bere kabuz. Azpimarratzekoa da,



Bertso-eskolako gazteen Aurrekuaren eskaintza.

Itziar Ostolaza udaleko ordezkaria, protagonistei euren ibilbidea eskertzen.





▲
Bertso-eskolako ikasleek, aurrekua amaitu ostean, protagonistek txalotzen dituztela.

bestalde, Ereintza Elkartearekin betidanik mantendu izan duen harreman sakona, Santa Agedako norbanakoei omenezko bertsoak eginaz edo Xenpelar sarian epaile edo idazkari jardunean.

1984ean bere bizitza markatuko zuen anekdota bizi izan zuen, gerora bertso laritzara are eta gehiago hurbilduko zuena: bere Orereta Ikastola kuttunak kilometroak antolatu behar zituela eta, bere izena proposatu zuten kantuarren letra egiteko eta noski, Julianek erronka onartu. Bertsozale porrokatua izaki txikitatik (*Txirritazalea* erabat, Ereñotzun hura kantari ikusitakoa delarik) letra eder bat irudikatu eta idazteko gai izan zen, urte batzuk ditugunok oraindik guztiz ahaztu ez duguna.

Geroago, 90. hamarkadan ikastolei publikazioerako gonbitea luzatu zitzaizkionean, Julian oraindik ikastolako ardura postuetan harrapatu zuen aferak eta hark sarri gogora arazi izan digun moduan, *urte gogor eta gatazkatsuak izan ziren, tentsio handikoak* euskal gizartean islatu ziren bi sentibilitateen artean. Urte batzuk geroago, eta seme-alabak jada koxkortuak zituela, ikastolako ziklo hura amaitutzat eman eta bertso eskolara zuzendu zituen indarrak, bertan antolakuntza eta administrazio lanak aurrera eramanez.

Julian zerbait izan bada, efizientzia izan da. Bertso eskolako paperak eramaten onena, zenbaki eta aurrekontuetan murgilduta beti ere. Hortaz aparte, bertso-jartzaile paregabea, hamarnaka sari irabazitakoa eta errekor xeble baten jabea: bere herriko Zapirain Anaiak bertso-paper lehiaketan, urtero hutsik egin gabe parte hartu duen lehiakide bakarra dela, tartean sari batzuk eramanez dituelarik. Foru plazako Xenpelarren eskulturaren sustatzaile nagusia da, 2014ko urtarrilean inauguratu zena, Gotzon Huegun eskultoreak irabazi baitzuen lehiaketa publiko baten ostean. Aurretik, 2011. urtean “Dozenaka sortuak” bertso-jarriz osatutako liburua argitaratu zuen, bizi izan dituen garai ezberdinen kronista bilakatu delarik.

Julian gainera, informazio iturri agortezina da: bertso munduko aitzinako anekdotak edo bera jaio zeneko baseri inguruko xeblekeriak kontatzen aparta da. Bere hitzen jarduerari, ingeniariaren teknika atxiki dio. Pertsona metodikoa eta langilea, itzalpean jardutea gustuko izan duena betidanik, protagonismo eta fokoetatik urruti; beti ere. Jaso zuen makilak ere, bertso eskolaren esker ona adierazten du, hitz gutxi baina esanguratsuen bidez: *Bertso eskolak, esker onez*.

BIDEGURUTZEAK ELKARTUAK

Azkenik, 90. hamarkadaren bukaera aldera elkartu zituen bizitzak “Maritxa” eta Julian. Gipuzkoako Bertsozale Elkarteak, 1999. urtean herri arteko lehiaketa informal bat antolatu zuen, hain *bertsolari* edo ordurarte, plazara salto egitera ausartu ez ziren bertsolariak argira ateratzeko asmoz. Epaimahaia bera ere informala zen, herrietako bertsozalez osatua; non publikoak ere bere bozka emateko aukera zuen. Saio informalak ziren eta lehia bera ere, beste modu batekoa zen. Baina herri guztiek nahi izaten zuten aurrera egin txapelketan.

Txapelketa haren gerizpean, Errenteria-Orereta eta inguru-tako gazte talde bat

bertsotan jardutera animatu zen eta haiek entrenatzeko aitzakian, I. Txantxangorri txapelketa ospatu zen Zamalbiden, hurrengo hamarkadan zehar auzoz auzo ibiltari ospatu zena bertsozaletasuna herrian sustatzeko asmoz. Taldearen buru, esan beharrik ez dagoen arren, besteak beste “Maritxa” eta Julian nekaezinak jardun ziren. Ondorengo urte guztietan, hortxe jardun dira gure protagonistak itzalpean gogor lanean, bertsolaritzak herrian indarra izan dezan.

Txapelketa hark, bidegurutze bat ekarri zuen bertso eskolara. Gutako asko, Julian eta “Maritxa”-k etengabe ikatza bota zioten trenera igo ginen modu batera zein bestera eta ondoren, hurrengo belaunaldietan bertso eta orohar, kultura arloan gauza esanguratsuak egin dituzten sortzaile asko erditu ditu bertso eskolak.

Lehendik ordea, artean ziurrenik oraindik elkar ezagutzen ez zutelarik, Xabier Amurizak 80. hamarkadan marraztu zuen bidegurutzearan elkartuak ziren jada gure bi protagonistak: bertsotan ikasi zitekeenaren teoriaren jarraitzaile sutsuak izan ziren biak, ideia hori bertso munduko hainbat sektoretan oraindik zalantzan jartzen zenean. Gure bi protagonistek, etorkizuna aurreikusten jakin zuten.

Julian eta “Maritxa”-k bi eskola ezberdinetatik jaso zuten bertsolaritza: Julianek, auzoan eta inguruan bertan, bertsolariak ikusi eta entzuteko parada izan zuten eta baserritarra izaki, ahozkotasanaren bidez dexente jasotakoa izango da seguruenik.

“Maritxa”, kalekumeagoa izanik, agian ahozkotasan guzti hori etxetik hainbeste jaso gabe, jakinminak eta senak aginduta egin zuen bertsolaritzarako bide hura. Soilik motibo horren bai-

Protagonistek hartu zuten hitza ondoren, eta Maritxak hitza hartzeko aukera aitortu zaidalako pozik azaldu zen, beste zenbaitek ere merezi arren, aukera bera eduki ez dutela iradokiz. Amaitzeko, Julianek bertso bat bota zuen bat batean eta argazkien ondoren, denok jatetxera joan ginen bazkaltzera.

tan irudikatu ditzakegu Joxe Luix Zabala eta “Maritxa” 1984ean elkartzen zireneko bilerak bertsolaritzari buruz hitz egiteko asmoz. Bertan, zer zen errima, nola errimatzen den, bertsoaren barne-arauak... guzti horiek zer izan zitezkeen batak besteari galdetu eta elkarren artean partekatuta lortu zuten bertso eskola bat erdalgun batean martxan jartzea.

AITORTZA, AMAITZEKO

Hitzen arkupean utzi zaitugu lehenago, irakurle. Hortik aurrerakoak, argazkiek erakusten dute ongien. Anjel Mari Elkano Orereta Ikastolako irakasleak (sinbolikoki, bi protagonistak uztartzen zituenak bere ikastolako eta kaleko jardueragatik) gidatu zuen aitortza xume hori, Xenpelar bertso eskolako bertsolariak jardun zirelarik sentimenduei hitzak jartzen. Tartean, Andoitz Anzizar trikitilari trebeak “Izarren hautsa” pieza eskaini zigun, molde zaharrear. Ondoren, Xabier Vesga Udal Txistulari Bandako zuzendariak maisuki berak ohi duen moduan, espresuki sortutako pieza berezi bat jo zien omenduei. Bere laguntzaz, ondoren bertso eskolako gazteek agurra dantzatu zieten eta oroigarri bana jaso zuten omenduek.

Protagonistek hartu zuten hitza ondoren, eta Maritxak hitza hartzeko aukera aitortu zaidalako pozik azaldu zen, beste zenbaitek ere merezi arren, aukera bera eduki ez dutela iradokiz. Amaitzeko, Julianek bertso bat bota zuen bat batean eta argazkien ondoren, denok jatetxera joan ginen bazkaltzera, gure bi protagonistak bertso eskolako pin-a paparrean zutela; anekdota zaharrekin etorkizun berri bat marrazteko asmoz.

Maritxa eta Julian, jubilatu bai baina inork ez zaitzatela erretiratu, gure artean behar zaituztegu eta!

JULIAN ALBISTURREN ESKERTZA BERTSOA.

DOINUA:
Aita izenak (X. Amuriza)

*Pentsatzen nuen izango zela
martxo aldera San Josez
gaur Maritxaren omenaldira
hona etorri naiz pozez.
Ni apal xamar nabil errenka
hanka luzez, hanka motzez
urtarrileko merkealdian
“dos por uno” pack-an lotsez
omenaldirik ez nuen behar
baina milesker bihotzez. (BIS)*



▲
Haurren begirada
harritua. Foru plaza,
1979. Ereintza Elkartea.

EREINTZA ETA EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA **(1979-2016)**

Ereintza Elkartea Eskulangintza saila

Euskal Herriko Eskulangintza Azoka Ereintza elkartearen gogoetarako barne prozesu baten ondorioz sortu zen. Izan ere, une hartan, Trantsizio politikoaren garaian, talde militante ugari sortu ziren, eta talde horietan sartu ziren ordura arte beren konpromiso soziala diktaturak asoziazionismoari utzitako esparru txikian garatu zuten pertsona asko. Testuinguru hartan, bere gisako elkarteek bete behar zuten eremu sozialari buruzko hausnarketa

egin zuen Ereintza elkarteak, eta jada 1977rako, zuzendaritzak «Elkartearen berrazterketa orokorra» egiteko beharra planteatu zuen.

Egoera berean zeuden herrialdeko beste erakunde asko eta asko. Hala, 1977ko azaroan Gipuzkoako elkartearen topaketa bat egitera bultzatu genuen Azpeitian, helburutzat harturik «Euskal Gizartearen normalizazioranzko joeraren ondorioz elkarteetan gertatuko den eta jada gertatzen ari den krisia aztertzea. Gure jardute eremua bilatzea, euskal kulturari ekarpena egingo dioten jardueren bidez eta errepikapen hutsetatik aldenduz. Jarduera horien koordinazioa».

Erronka hura onartuta, hurbil aurkitu genuen oinarri gisa balio zigun eredu bikain bat: Musikaste, 1973an abian jarri zenetik euskal musikaren aste garrantzitsuena bihurtu zena, eta, nola ez, Durangoko Liburu eta Disko Azoka, oso finkatuta zegoena

ordurako. Berrikuntzako testuinguru hartan sortu genuen Euskal Herriko Eskulangintza Azoka, 1979an, Ereintza elkarteak euskal kultura herrikoari, oro har, eta bereziki Errenteriari egin nahi zion ekarpen gisa.

Hautu arrazoitua

Zergatik eskulangintza? Erantzuna argia izan daiteke gaur egun, baina une hartan ez zegoen hain argi, eta ongi azaldu behar izan genuen hautua. Eskulangintza suspertzearen alde apustu egin genuen, haren balioa handitzearen alde eta lan egiteko modu ez-mekanzatu haiek XX. mendearen azken laurdeneko testuinguruan zer suposatzen zuten ezagutzera ematearen alde; izan ere, apustu horrek Errenteriako industrializazioak eta hazkunde demografiko ikaragarriak apurtutako lotura bat berrezartzea zekarrela uste genuen. Hau da, bertako memoria historikoaren parte nabarmen bat berreskuratu nahi genuen, zeina lotuta baitzegoen bazterrean uzten joandako ekoizpen modu eta bizimoduekin, sormenezko ondare herrikoiarekin. Azken finean, eskulangintzarekin iraganeko eta etorkizuneko nortasuna eguneratzen genuen Errenteriarentzat, eta horrek balio kultural bat ekarriko zuen bizitza komunitarioarentzat.

Asmoak onak baziren ere, ez zen erraza izan praktikan jartzea. Oso erreferentzia gutxi geneuzkan martxan jartzeko, bat bera ere ez, egia esateko. Aurrekari bakarra, interesgarria eta itxaropentsua, gogoan zuten oraindik errenteriarrek: 1975eko Euskal Kulturaren Astea, zeinaren baitan egin baitzen “Euskal Eskulangintza Bizidunen Erakusketa” bat. Garai hartan, artisauen sektorea ez zegoen talde edo kolektibo batean bilduta, eta, hortaz, ez zegoen ez katalogorik, ez profesionalen indizerik, ezta harremanetan jartzeko eta kontratatzeke bulego edo gunerik ere; informazio iturri bakarra Juan Garmendia Larrañaga etnografo tolosarrak *Euskal esku-langintza / Artesanía vasca* (Añamendi argitaletxea, 1970-1975)

izenburupean argitaratuta zituen bost liburuak izan ziren. Haiek besapean hartuta, ehunka kilometro egin genituen herrialdeko herri eta hirietan barrena, eta banan-banan “arrantzatu” genituen lehenengo edizioan parte hartu zuten hamasei artisauek. Pasarte honek ongi islatzen du garai hartako giroa: errenteriar gazte batzuk euren lantokian agertu eta euren lana jendaurrean erakusteko gonbidapena egiteagatik harrituta, beterano batzuek uste izan zuten zergaikuskariak ginela, edo baita hazi saltzaileak ere (Ereintza izena tarteko). Beste garai batzuk ziren noski.

1979ko maiatzeko lehen asteburuan, azkenean, Foru Plaza jendez bete zen, eta aurrez aurre ikusi ahal izan zuten –kasu askotan bere bizitzan lehen aldiz- nola

Francisco Larretxea
kaikugilea. Foru plaza,
1979. Ereintza Elkarte.



zizelkatzen zen uztarri bat, nola modelatzen zen zeramika, nola josten zen espartin bat edo nola prestatzen ziren taloak. Bertako musika tresnen entzunaldi bat ere antolatu genuen, eta kale animazioa ere izan zen. Arrakastak gure aurreikuspen onenak ere gainditu zituen, eta argi geratu zen hark ezin zuela izan goiz bateko lorea. Hala hasi zen etapa luze bat, non Erreterriako Azoka Euskal Herriko azoka zaharrena bezala finkatuko zen.

Lehen urteetan, Azokak izaera etnografiko-kulturala izan zuen, nolabait erakargarria gerta zedin bi ikusle motarentzat: adinekoiei, asko jatorri landatarrekoak, gogora ekartzen zien beste garai bat, non lanbide zaharrak nagusi ziren gizartean; publiko hiritarra, aldiz, ia ezagutzen ez zuen mundu bat ezagutzen hasi zen, bere egiten, eta sentiberatasuna garatu zuen lanketa berdingabeko lan haiekiko. Hori guztia mesedegarria izan zen Azokak arrakasta lor zezan berehala, eta, era berean, nolabaiteko bultzada izan zen eskulangintzaren sektorearentzat.

Dena den, Ereintza Elkartean berehala konturatu ginen akatsa izango zela gure Azoka alderdi folklorikora eta jai girora mugatzea, anekdotikoa edo aldiz kakoa izatea. Lagundu egin nahi bagenion eskulangintzari gizartean bere tokia aurkitzen, hau da, sona eta errentagarritasuna lortzen, ez zen nahikoa iraganeko kultura modu batzuk testigantzazko ikuspegi batetik ezagutzera ematea; aitzitik, aurrera egin behar genuen gure asmoetan. Hori sinetsita, helburutzat ezarri genuen esparru hori: Azoka egokitzea eta handiaraztea, eskulangintzari bultzada emateko plataforma izan zedin eta artisautzari testuinguru sozioekonomiko berriaren hedatzen lagundu ziezaion garaiko eskakizunei erantzunez.

Hori are beharrezkoagoa izango zen hurrengo urteetan, azoka eta merkatu txikien ikaragarritzko *booma* izan baitzen herrialde osoan; azoka horiek beste jarduera batzuen

Erreterriako Azoka esanahi soziala hartzen joan zen: artisauen arteko topagune eta harremangune bihurtu zen, baina baita artisauen eta ikusleen arteko topagune ere, jendeak haien lana ezagutu baitzezakeen produktuak bertan egiten zirelako.

baitan osagarri gisa eta kalea girotzeko antolatzen ziren, edo irizpide zehazturik gabe. Artisautzaren mundua ezagutarazteko balio bazuten ere, eta lantegi batzuek bizirik irauteko lagungarriak izan arren, bistakoa zirudien epe luzera eskulangintzaren irudia eta balio soziala pobretuko zutela.

Horren aurrean, Erreterriako Azoka esanahi soziala hartzen joan zen: artisauen arteko topagune eta harremangune bihurtu zen, baina baita artisauen eta ikusleen arteko topagune ere, jendeak haien lana ezagutu baitzezakeen produktuak bertan egiten zirelako. Era berean, zuzeneko nahiz zeharkako salerosketa bidea ere bazen, eta, hortaz, errentagarritasun ekonomikoa zuen. Eta, azkenik, sektorearen errealitatea aztertu eta ezagutzeko gune ere bihurtu zen. Hortxe kokatu behar da hasiera-hasieratik katalogoak eta gidak argitaratzeko egin genuen ahalegina, zeinaren emaitza izan baitzen lanbideka sailkatutako zentsu oso bat (2003an argitaratua, *Euskal Herriko Eskulangintza Azoka / Feria de Artesanía del País Vasco. Erreterria, 1979-2003* izeneko liburukian).

Erreterria, euskal eskulangintzaren hiriburua

Adierazi dugunez, hasieran gu geu joaten ginen lantegietara, geure burua aurkeztu eta artisauek gonbidatzera, baina lan hori erraztuz joan zen Azokaren izena hedatuz joan zen heinean, eta udaberriro antolatzen genuen azoka erreferentziazkoa bilakatu zen sektorearekin harremanetan zegoen ororentzat. Hala, Erreterriak ospea lortu zuen “euskal eskulangintzaren hiriburu” gisa iristeraino.

Ezin aipatu gabe utzi gure ahalegina babestu zuten erakundeak. Babesle leialak izan dira Gipuzkoako Foru Aldundia, Erreterriako Udala, Kutxa izenarekin bat egin zuten bi Aurrezki Kutxek eta, noizbehinka, Eusko Jaurlaritza. Erakunde horiei erantsi behar zaizkie modu batera edo bestera era

partikularrean lagundu diguten pertsona guztiak. Horiek gabe ezin izango genuen dena egin: erakusmahaiak muntatu, hesiak ipini, kamioiak deskargatu, egitarauak prestatu eta zabaldu, kartelak itsatsi... Eta behin Azoka amaituta, agiriak bete, gastuak justifikatu, ordainketak egin, etab. Baina garai hartan gehiena horrela egiten zen, modu boluntarioan eta eskuzabaltasun handiz, ordain bakartzat hartuta ongi egindako lanaren emaitzak zekarren gogobetetasuna.

Eskulangintza Azokaren hogeita hemeretzi edizioen mapa hirian izan zituen kokapen ugariak markatuta osa liteke. Lehenengoa aipatu dugu jada: Foru Plaza. Horren atzetik etorri ziren Gamon Zumardia, Manta Fabrikaren orubea, Niessen fabrika zaharra (1984tik 1997ra), Xenpelar Aretoa (erakusketa bereziak antolatu baitziren bertan), udal pilotalekua eta karpa osagarri bat Vicente Elizegi kalean eta, azkenik,

Azokaren ikuspegi orokorra. Foru plaza, 1980. Ereintza Elkartea



2004az geroztik, Udal merkatu zaharrean egun Merkatuzar Kultur Gunea dena. Lekualdaketa horietan zerikusia izan zuen azokan parte hartu nahi zuten profesionalen eskariak benetako edukiera gainditzen zutela ia beti eta, halaber, ideia berriak sortzen zirela eta horiek gauzatzeko moduak aurkitu behar izaten genituela, erakusketa eremu egokiak bilatuz.

Hainbat faktorek azaltzen dute Azokaren arrakasta, urtez urte mantendu zena epe luzean. Lehenengoa, antolakuntza ona, alderdi oso balioetsia, bai parte hartzaileen aldetik, baita ikusleen aldetik ere. Antolakuntzarako gaitasunik gabe, ezinezkoa izango zatekeen hasieran aste-buru baterako pentsatutako egitaraua bost egunekoa ere izatera iristea, maiatzaren 1eko zubia baliatuta.

Bigarren faktorea, urteroko atal tematikoak aukeratzean asmatu izana. Batzuetan



irizpide historikoak erabili izan genituen, hala nola ehungintzaren kasuan –hiriaren iragana gogora ekarriz –, gozogintza tradizionalaren kasuan edo itsas eskulangintzaren kasuan; beste batzuetan produktu tradizionalak nabarmendu genituen, eltzegintza eta zeramika, burdina, lurra eta antzekoak, zura edo beira, besteak beste; eta beste batzuetan ohikoak ez ziren beste modalitate batzuk ekarri genituen Azokara, hala nola sukaldaritza eta etxeko mundua, Iparraldeko artisautza, modelismoa edo dekorazio modernoa. Zehaztapen tematiko horiek aniztasun interesgarria ematen zioten egitarauari, eta adituen eskuen bitartez egiten genuen, gainera.

Guztira 679 lantegi ezberdinek erakutsi izan dute beren lana Errenerian hogeita hemeretzi maiatz horietan. Euskal Herriko txoko guztietatik etorriak, eta batzuk baita kanpotik ere. 2008an hartu genuen beste lurralde batzuetako profesionalak gonbidatzeko erabakia, berrikuntzaren alde apustu egin nahian. Eta horrekin heldu genion beste arrakasta faktore bat izan daitekeenari: ikertzaileei eta sortzaile originalenei ikusgaitasuna emateko genuen interesari, alegia. Horren erakusle ziren diziplina anitzeko sorkuntza tailer berritzaileak, eta ildo beretik zihoazen omenaldi eta aitorten publikoak, kalitate oneneko produktuak edo erakusmahai estetikoak sarituz egindako apustuak.

Bisitari kopuruak eta ikusleek artisauen lanari egiten zioten harrera onak ematen zioten erramua gure ahaleginari. Edizio berean hogeit mila milatik gora bisitari jasotzera iritsi zen Azoka (berrogei mila biztanleko hiri batean). Ondorioz, Erreneriako Azoka salmenta bolumen handienekoa zen, euskal geografian egiten ziren guztien artean, eta salmenta horiek zuzenekoak edo enkargu bidezkoak izan zitezkeen, eta harreman horiek emaitzak ematen zituzten hilabetetean eta baita urteetan ere.

*Guztira
679 lantegi
ezberdinek
erakutsi
izan dute
beren lana
Errenerian
hogeita
hemeretzi
maiatz
horietan.
Euskal
Herriko txoko
guztietatik
etorriak, eta
batzuk baita
kanpotik ere.*

Ibilbidearen azterketa

Honaino esandakoarekin, Erreneriako Azokak egindako ekarpena labur dezakegu orain. Ibilbidea aztertuta, ondorio hauek ateratu ditzakegu:

- Eskulangintza ezagutzera ematen eta jendea sentsibilizatzen lagundu du, hau da, artisautza berezko balio kultural gisa ulertzen, balioesten eta integratzen.
- Hasiera-hasieratik lortu nahi izan genuen artisauen lana ekonomikoki errentagarria izatea, eta lan horrek bere baitan gordetzen duela ondare bat aitortzea, sustrai historikoak eta balio etnografikoa dituzten lan egiteko eta sortzeko moduetan adierazten dena. Ildo horretan, Erreneriako Azokak ekarpena egin dio artisautzak kalitatezko produktu gisa lortu duen aintzatespenari.
- Urteroko topaketatik harago, antolakuntzak etengabeko laguntza eman eta inplikazio aktiboa izan zuen profesionalen arazoetan. Eskulangintzako hainbat diziplinaren arteko lankidetzak sustatu nahi izan genuen, harreman berriak sortu eta sinergiak bultzatu. 1982an, foro bat antolatu genuen, euskal artisauen lehenengo elkarte bat eratzeke asmoz. Une hartan ez zen aurrera ateratu, baina foro hura gerora sortzen joan ziren artisau-kolektiboen abiapuntua izan zela pentsatu nahi dugu.
- Eskulangintzaren alorreko indarren koordinazioa sustatzeaz gainera, ahal izan genuen neurrian zubi lanak egin genituen erakundeekiko harremanetarako eta beste lanbide batzuekiko elkarrikeretarako (arkitektoak, dekoratzaileak, aparejadoreak, merkatariak, zerbitzuen sektorea, etab.).
- Aldi berean, eta hasieratik, Azokak eskulangintzaren arloko ikertzaileen eta adituen aholkularitza eta laguntza desinteresatua jaso zuen.



Merkatuzar Gunea, azken kokapenaren leku, 2016. Ereintza Elkarte.

- Horiek oinarri, Ereintzak etengabeko gogoeta bultzatu du eskulangintzaren orainari eta etorkizunari buruz, eta haren bilakaera nahiz modernizazioa sustatu ditu, bai lan prozedurei dagokienez, baita kudeaketari dagokionez ere.
- Asmo horrekin, sektorearen beharrak aztertzeke jardunaldiak eta mahai inguruak antolatu, eta ikerkuntza, esperimentazioa eta diseinua sustatzeko sariketak deitu genituen. Azken batean, Azoka gune dinamizatzailea izan da.
- Sektoreak azken hamarkadetako aldaketa sozial eta kulturalekin batera aurrera egin zezan, diseinatzaileen eta artisauen arteko lankidetzaz ahalbidetu genuen, XXI. mendeko artisautzaren aukerak zabaltzeko. Horri esker, Erreterian sortzen ikusi ditugu profesional belaunaldi berriak, berrikuntzan, kalitatean eta diseinuan oinarritutako produktuen sortzaileak.
- Labur esanda, euskal eskulangintzaren, artisauen eta merkatuaren bilakaeraren lekuko eta bidelagun izan gara ia berrogei urtean zehar.

Horrek guztiak ospea eman dio Ereintza elkarteari, zalantzarik gabe, baina pentsatu nahi dugu batez ere Erreteriarako bizitza kulturala aberastu duela urte horietan guztietan.

Sari onena

Ereintza Elkarteak abian jarri zuenean Eskulangintza Azoka, 1979an, ez genekien noraino eramango gintuen “abentura” hark. Eskarmenturik ezean, gogo handiz jardun genuen, eta bitartekoen gabeziari kemenez eta ahaleginez erantzun genion. Denborak erakutsi zigun bidea, eta hasierako ideia lausoak gorpuzten joan ziren urteen poderioz, profesionalen beharrak zehaztuz eta aukera berriak irekiz zihoazen heinean. Horrekin esan nahi dugu Azokarentzat ez zela ez apeta bat, ezta hainbat aukeraren artean egindako hautu bat ere sektorearen aldaketetara eta bilakaerara egokitzea; aitzitik, ezinbestean egin beharreko zerbait zen, gure oinarritzko helburua lortu nahi bagenuen, hots: artisautza sustatzea, baina ez soilik garai bateko lan moduen berregite nostalgiko gisa, baizik eta aukera ugari eskaintzen zituen lan espezialitate gisa eta gure bizilagun nahiz herrikideen artean ezagutzera eman eta partekatu nahi genituen balio batzuen gordailu gisa.

Hala, antolakuntzarentzat betebeharrak izan zen, lehen egunetik, zer egin nahi zuen behin eta berriz pentsatzea eta bere jarduna hausnartzea. “Artisautzaren irtenbidea ez da etorriko soilik kulturaren eremutik, egiturazko planteamendu egoki batetik baizik”, aipatzen genuen laurogeiko hamarkadan *Oarso* urtekari honetako orrietan. Argi adierazi nahi genuen Azoka akuilua izan zitekeela sektorearentzat, baita erreferente ere, baina haren ikusgaitasuna eta sakoneko irtenbideak guk elkarte gisa eskaini genezakeenetik harago zeudela. Denborak berretsi egin zuen hori.

XXI. mendearen hastapenetan, argi zegoen garai berriek eskakizun berriak ekarriko

zituztela; oinarriak, ideiak eta pertsonak berri beharra zegoen. Ondorioz, 2007-2008 aldirian, Ereintzak hogeita hamar urteak beteta zituen Erretereriako Azokaren orainari eta etorkizunari buruzko gogoeta prozesu bati ekin zion. Eskulangintzak “presentzia jarraitua” izan behar zuela antzematen genuen, horrek protagonismo soziala emango baitzion noizbehinkako ekintzetatik harago, eta presentzia horrek funtsezko hainbat kontzeptu izan behar zituen oinarrian: “kalitatea”, “berrikuntza”, “ikerkuntza” eta “enpresa”. Horrek berekin zekarren sektorearen erabateko profesionalizazioa eta, ondorioz, baita Azokarena ere; bide berriak arakatu eta lerro berritzaileak urratzeko gai izango zen jende berria behar zen. Behar hori ideia batean zehazten joan zen: Erreterian artisautzaren erreferentziatzko zentro bat ezartzea, asmo handiko egitasmo hori bideratzeko gai izango zena.

Horraingo iritsita, 2017an egin zen Azokaren azken edizioa. Etapa bati amaiera eman zion Ereintza Elkarteak, eta beste esku batzuetan utzi zituen eskulangintzaren etorkizuna eta presentzia Erreterian.

Udalak interesa zuen, noski, hogeita hamar urtetik gorako ibilbide horrek sortutako ondarea sendotzeko, eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren lankidetzak eskatu zuen. Bi erakundeek, laguntza publikoa optimizatze aldera, Gabiltza eta Lur Kolektiboa Gipuzkoako sektoreko elkarte nagusiek planteatutako beste proposamen batzuekin bat egitera animatu gintuzten.

Horren guztiaren ondorioz, 2011ko apirilean Artiola –Artisautzaren Gunea, Eskulangintzaren Erreferentziatzko Zentroa– sortu zen, Erretereriako Merkatuzar eraikinean kokatua eta artisauren sektore berak kudeatua, Ereintzaren eta sare asoziatiboaren laguntzarekin. Oarsoaldea Garapen Agentziak ere bere laguntza eskaini zuen. Ez dugu hemen deskribatuko Artiolak izan duen ibilbidea. Nahikoa da esatea bere gain hartu zituela aipatutako gogoeta prozesuaren amaieran Ereintzak planteatutako lehentasunak eta helburuak. Ageriko emaitzetako bi izan dira eskulangintza arlo gisa txertatzea Erren-

teriako Plan Estrategiko 2025ean, Habian Fabrika Kreaktiboaren proiektua martxan jarrita Torrekuan, eta hiriko gune historikoan artisautza lantegiak irekitzeko plana.

Muga material eta antolakuntzazko jabetuta, eta kudeaketa profesionalizatzeko beharraz ohartuta, Aldundiarekin eta Udalarekin adostu zen proiektuaren jarraitutasuna bi erakundeen esku uztea, hedadura handiagoko egitura berri baten baitan, zeinak barne hartuko zuen Sorkuntza Lanbideen Gune baten sorrera Agustinetan, artisautza arloa ere hartuko duena.

Horraingo iritsita, 2017an egin zen Azokaren azken edizioa. Etapa bati amaiera eman zion Ereintza Elkarteak, eta beste esku batzuetan utzi zituen eskulangintzaren etorkizuna eta presentzia Erreterian. Baina gure lana ez da amaitu; une honetan gure artxiboen katalogazioan eta digitalizazioan murgilduta gaude, dagokionean herritarren eta erakundeen esku egon daitezen. Eta jakintsuaren moduan, honako hau esan genezake: “Seguru asko, beste batzuek hobeto egingo zuten, baina guk egin egin dugu”. Eta gure belaunaldikoentzat hori izan da, eta izango da beti, ahalegin baten sari onena.

Erakusmahaien bilakaera.



Jon Bagüés

MUSIKASTE y ERESBIL

VISTO A DISTANCIA

El Consejo de Redacción de esta revista OARSO, con motivo del 700 aniversario que se conmemora este año 2020 quiere aportar una visión comparativa de algunas de las realidades de Errenteria contrastando el artículo más antiguo de su referencia con la situación actual y perspectivas futuras.



El artículo más antiguo relacionado con MUSIKASTE vio la luz el mismo año de su primera realización, en 1973, un año antes de que se pusiera en marcha el proyecto ERESBIL en 1974. Nos ha parecido oportuno incluir en esta mirada comparativa la visión desde las dos realizaciones, la semana musical y la institución que nacía con el propósito inicial de dotarla de contenidos.

En esta distancia de 47 años desde esta primera publicación sobre MUSIKASTE en OARSO quisiera destacar para empezar las personas que formando parte del equipo organizador, dejaron a lo largo de los años el testigo de la semana en estas páginas, y que hoy ya no se encuentran entre nosotros.

En primer lugar el fundador, programador e ideólogo de la semana y del archivo, José Luis Ansorena. Y junto a él a los cronistas que trasladaron puntualmente la crónica de los conciertos de la semana, en primer lugar Antontxu Sainz (con el seudónimo de Isido-

▲ Primer concierto de música de vanguardia en Musikaste 1973 a cargo de Diabolus in Musica de Barcelona, Salón Reina Victoria.

ro Echeverría, desde 1973 hasta 1995); y posteriormente José Manuel Mitxelena (desde 1996 hasta el año 2003). En ellos quiero representar la entrega y el entusiasmo de los componentes de la Coral Andra Mari en buena parte de la andadura de la Semana MUSIKASTE así como en los inicios del archivo. A partir del año 1995 el principal peso en la organización del festival lo toma ERESBIL dotado de un equipo humano permanente, siendo desde entonces coorganizado el festival entre ERESBIL y la Coral Andra Mari.

La idea central

“MUSIKASTE debía ser una feria o muestrario de la música vasca en todos sus aspectos” escribía José Luis Ansorena en 1973. ¿Se han cumplido las expectativas después de casi medio siglo? Creemos que en buena parte sí. Cada edición implica muchas ideas previas, de las cuales buena parte quedan sin poder ser abordadas por múltiples razones. Pero el esquema inicial de dedicar un día a uno de los diversos géneros de la música ha dado a



lo largo de estos años suficiente juego como para poder programar diferentes épocas, estilos y tendencias de los compositores vascos. El paso del tiempo se refleja en los estilos, lo que en un inicio se llamaba músicos vascos de vanguardia se transformó con el cambio de siglo (en 2004) a música contemporánea, se incluye el jazz o la música de cine como jornada ocasional y la música antigua se consolida en la medida de la estabilidad de intérpretes especializados. La semana sigue centrada en la programación de obras de autor, pero tienen cabida también otras músicas, urbanas, experimentales, en las que la autoría cede muchas veces el testigo al intérprete.

Los lugares también han cambiado con la transformación y el nacimiento de nuevos equipamientos culturales. En los inicios se celebraban los conciertos de cámara o de vanguardia en el hoy desaparecido Cine Reina. Posteriormente se ha utilizado asiduamente el auditorio del Centro Cultural, pero también otros recintos en función del género musical, la parroquia de la Asunción para la música de órgano y religiosa o la ermita para la música antigua, además de las plazas y soportal del Ayuntamiento utilizados por la Banda de la Asociación de Cultura Musical y la Banda Municipal de Txistularis, fieles acompañantes de MUSIKASTE en su andadura.

Los programas, las obras

“El poder de los intérpretes” destacaba como

▲ José López-Calo y José Luis Ansorena junto a las autoridades en el Salón de Plenos del Ayuntamiento en la inauguración de Musikaste 1975

A partir del año 1995 el principal peso en la organización del festival lo toma ERESBIL dotado de un equipo humano permanente, siendo desde entonces coorganizado el festival entre ERESBIL y la Coral Andra Mari.

apartado la visión de José Luis Ansorena de la resistencia de los ejecutantes de los inicios del festival en interpretar obras que no estaban en su repertorio, intentando tocar lo que ya tenían en dedos. Si ponemos esta situación en relación con la recepción de la música y el público, podríamos decir que a día de hoy se han invertido las posiciones. El público en general de los inicios de MUSIKASTE creo que era más receptivo y abierto a novedades que el de ahora, que quizás se siente más cómodo en sus gustos. Desde luego la oferta no tiene nada que ver desde el acceso a las nuevas tecnologías, lo que quizás hace que se creen y conformen nichos estéticos que no siempre son permeables.

“El día de los músicos de vanguardia concentró el mayor número de dificultades y presiones ... No se programaba lo que se deseaba, sino lo que se podía”. Esta preocupación en los inicios del festival creemos que ha sido uno de los aspectos en los que más se ha avanzado. En las primeras ediciones tuvieron que venir intérpretes de fuera, Barcelona o Madrid, para la interpretación de la nueva música creada por los compositores. El paso del tiempo ha visto pasar por Errenteria grupos especializados en la música contemporánea como el grupo Ostots, el Ensemble Kuraia, Espacio Sinkro o Xare Laborategia.

También en música de cámara o música sinfónica es evidente el gran salto cualitativo realizado en este medio siglo entre los intérpretes vascos. La consolidación de la Orquesta Sinfónica de Bilbao o la creciente calidad de la Orquesta Sinfónica de Euskadi, así como la calidad de los intérpretes que surgen de las aulas de MUSIKENE permiten unas lecturas musicales de altura tanto en las obras sinfónicas como en las de cámara, con una evidente mejora en la calidad de la música de conjunto.

Pero una cosa son los intérpretes y otra el repertorio. Las obras sinfónico-corales, si dejamos de lado el género religioso de siglos

pasados, no es tan abundante en la creación de los compositores vascos, y menos aún la que tiene el texto en euskera. Sigue vigente la pregunta que se hacía José Luis Ansorena, “¿de dónde sacar cada año una obra sinfónico-coral de gran estilo, que cierre clamorosamente las jornadas de MUSIKASTE?”, aunque si hemos de ser sinceros siguen habiendo obras importantes que por su complejidad no hemos sido todavía capaces de haberlas escuchado aún en MUSIKASTE.

“En MUSIKASTE 73 tuvieron más fuerza los intérpretes que los organizadores”, el lamentito inicial se puede decir que se ha convertido en algo más equilibrado, de manera que hoy en día se puede pactar con los intérpretes buena parte de la programación contando con su complicidad para el descubrimiento de repertorios infrecuentes.

Los críticos

Es este uno de los aspectos en los que claramente hemos ido para atrás. En el primer MUSIKASTE se nos habla con nombres y apellidos de críticos de San Sebastián, Bilbao, Pamplona y Madrid, además de diversas emisoras radiofónicas. Hoy en día las artes audiovisuales, el cine, la televisión y los diferentes dispositivos electrónicos priman la imagen, quedando la música en segundo plano. El lugar que ocupa la crítica musical en los medios de comunicación ha cambiado de manera radical, en especial la relacionada con las músicas que no son de entretenimiento. Aun con todo nos resistimos a pensar que la música de los creadores musicales de nuestro tiempo no tengan cabida en el imaginario musical de nuestras nuevas generaciones.

MUSIKASTE y la investigación

“El equipo de MUSIKASTE ve en la investigación una labor típica y necesaria para el bien de la música vasca” se opinaba en 1973. Hasta el año 2012 la semana se iniciaba con una conferencia o mesa redonda sobre una personalidad, institución o tema musical permitiendo dar a conocer el fruto de las investigaciones



de los musicólogos. La cada vez menor asistencia de público debido a la gran transformación en los formatos de comunicación del conocimiento han aconsejado transferir todo lo relacionado con la investigación a otras actividades relacionadas con ERESBIL, y en especial a la colaboración con las actividades de investigación y publicación compartidas con Musikene. Por eso MUSIKASTE ha sido y pretende ser el escaparate de la actividad investigadora en el País Vasco, cumpliendo la idea de “promover la investigación durante el año y dar a conocer los resultados en las próximas jornadas”. Se sirve para ello del archivo ERESBIL para localizar y atraer intérpretes de repertorios infrecuentes de manera que hemos podido escuchar polifonías y creaciones nunca hasta entonces escuchadas de autores renacentistas como Martínez de Biz-

▲ Lorenzo Ondarra junto al organista Lorenzo Blanco en la interpretación de una obra suya en la parroquia de N^a S^a de la Asunción el año 1974.

Coro femenino de la Coral Andra Mari con cuatro Ondas Martenot en Musikaste 1980 en la parroquia de los PP. Capuchinos, hoy Iglesia de Fátima.



cargui, barrocos como Juan García de Salazar, clásicos como Joaquín de Asiain, románticos como Delphin Alard o innovadoras del siglo XX como Emiliana de Zubeldia.

El hecho de que hayan transcurrido casi cincuenta años desde el inicio de MUSIKASTE hace que la frase “se tratará de promocionar la música de compositores vascos del siglo pasado” ha convertido el siglo XIX en uno antiguo y el del XX en el actual “siglo pasado”. Debemos por lo tanto recolocar lo que es la música antigua y la actual.

El día de vanguardia, hoy jornada de música contemporánea, incluye en nuestros días dos aliados que no existían cuando inició su andadura MUSIKASTE: por una parte el Centro Superior de Música del País Vasco, MUSIKENE, que con su especialidad de composición aporta nuevas generaciones de compositores; y por otra parte MUSIKAGILEAK, la Asociación Vasco-Navarra de Compositores. Junto con ellos programa nuestro festival las nuevas creaciones musicales de los compositores vascos.

La oportunidad de los encargos como medio de obtener obras sinfónico-corales señalada por José Luis Ansorena en el primer artículo de MUSIKASTE ha quedado como una opción poco explorada. La celebración de la capitalidad cultural europea en Donostia el año 2016 permitió la petición de doce arreglos corales de melodías creadas por los cantautores miembros del colectivo *Ez dok amairu*, a cargo de doce compositores vascos. Fue un paso tímido de una cuestión que se encuentra con el permanente escollo de la financiación.

El futuro

Como ha quedado apuntado, la sociedad y los hábitos en el consumo de la cultura han cambiado mucho desde el primer Musikaste de 1973. Si alguna palabra puede significar la necesidad de toda organización para mantener su atractivo a lo largo del tiempo es flexibilidad.



▲ Festival celebrado en Musikaste 1991 en el Polideportivo de Errenteria, con la colaboración de Ereintza Dantza Taldea.

Flexibilidad en modificar la organización del esquema, de manera que si al comienzo se iniciaba la semana en un lunes para acabarla en sábado, con conciertos diarios, la experiencia ha ido dictando la conveniencia de modificar los días en función de las prácticas culturales de la población, organizando en estos momentos el festival en torno a dos fines de semana, con actividades pedagógicas entre los mismos.

Flexibilidad en abrir los géneros a todo tipo de música y de interpretaciones. Ello no significa que se tenga que perder la idea que perseguía José Luis Ansorena, en apoyar aquellas músicas, autores y obras que más dificultades tengan para poder ser interpretadas. Si MUSIKASTE pretende ser el “muestrario de la música vasca en todos sus aspectos” hay

▼ La Banda de la Asociación de Cultura Musical en la plaza de los Fueros en el Musikaste 2000.



que combinar músicas de fácil escucha con las nuevas propuestas de nuestros compositores actuales, la recuperación de músicas antiguas o el descubrimiento de músicas infrecuentes.

Los espacios también cambiarán, este mismo año se inaugurará un nuevo equipamiento cultural en la antigua fábrica Lekuona. Está por ver cómo puedan encajar en el futuro algunas de las propuestas de nuestro festival en las líneas estratégicas del Centro.

Dos palabras sobre ERESBIL

Nos hemos centrado en este artículo en la visión del festival MUSIKASTE, pero no cabe duda de que la institución que más desarrollo ha tenido ha sido el archivo ERESBIL. Nacido a consecuencia de MUSIKASTE con el propósito de reunir obras para su selección y programación, el festival ha pasado a ser una actividad del archivo, el escaparate sonoro de las obras que se recogen en el archivo, la principal difusión de las creaciones, antiguas o recientes que constituyen el tesoro creativo de la música en Euskal Herria.

ERESBIL tiene ya una plantilla consolidada que trabaja en documentar y difundir todo tipo de documentos relacionados con el desarrollo de la música en el País Vasco. Si al inicio se centró en la recopilación de las partituras de los compositores vascos, hoy ha ampliado su radio de acción, constituyendo el archivo sonoro de la música vasca, en todos sus soportes. Pretendemos relatar toda la historia de la grabación en los territorios vascos, recogiendo toda la producción, pretendemos recoger los documentos escritos, desde libros y revistas a documentos aparentemente sencillos como programas o folletos, que explican la vida musical en nuestro entorno, pretendemos no solo recoger la producción de nuestros compositores sino ser un apoyo para que puedan desarrollar libremente sus potenciales de creación. Y en este apoyo creemos que MUSIKASTE tiene todo su futuro abierto.



▲ Pirineos Jazz Orchestra el día de Jazz de Musikaste 2004 celebrado en el Centro Cultural Villa de Errenteria.



▲ Quatuor Europe en la ermita de la Magdalena, Musikaste 2018.

Finalmente MUSIKASTE nació, ha crecido y despliega su actividad desde Errenteria. Queremos también acompañar y ser parte de esa transformación que la ERRETERIA de 2020 pretende lograr apoyando las artes y las industrias de la creación. La música ha tenido a lo largo del siglo XX una importante presencia en nuestro entorno. Ojalá desarrollemos, en este siglo XXI y desde la música, las mejores capacidades de apoyar y difundir las artes en todas sus manifestaciones.



Koldokide Guraso Elkartea

MAKINA BAT TAUPADA

eskola publikoaren alde

2019ko ekainaren 2a egun berezia izan zen Erretereriako ikastetxe publikoentzat, eskualdean lehenengoz egin baitzen Euskal Eskola Publikoaren Jaia, 'Makina bat taupada' lelopean. Jende mordoia etorri zen herrira, eskola publikoaren aldeko aldarrikapen jaian parte hartzera, baina, egunaz harago, ordurainoko bidea ere garrantzitsua izan zen, hura bezain garrantzitsua, esango genuke.

Zenbait urtez ideia buruan bueltaka ibili ostean, azkenean ausartu ginen geure burua jaia antolatzeko aurkeztera. Izan ere, iruditzen zitzaigun herrian ezezaguna zela eskola publikoak egiten duen lan itzela, ez zuela jasotzen merezi duen errekonozimendua, eta bazela garaia egoera hori aldatzeko. Horixe izan zen gure helburu nagusia, eskola publikoa ezagutzera ematea, haren presentzia indartzea. Eta, bide batez, ikastetxeen arteko sarea sortzen hastea, Erretereriako artekoa ez ezik, baita eskualdekoen artekoa ere.

Hala bada, ilusioz beteta hartu genuen lekukoa Lekeition, 2018ko ekainaren 3an, eta gogor ekin genion lanari. Uztailaren 19an, prentsaurreko bat egin genuen udal ordezkariekin batera, jaiaren berri emateko,



eta han aurkeztu genituen aukeratutako logoa eta leloa.

Erretererian hain garrantzitsua izandako industrializazioari erreferentzia egin nahi izan genion, faktore horren ondorioz jatorri askotako jendea bildu baitu Erretereriak bere historian zehar, eta gaur egun ere zenbait herrialdeetatik iristen baita jendea gurera.

▲ 2018ko ekainaren 3a, Lekeition lekukoa hartzen.

Herri mailako errealitate hori, aniztasun hori, islatuta dago eskola publikoan, jatorri geografiko, sozio-ekonomiko eta kultural desberdineko ikasleak biltzen baitira bertan. Logoa pertsonaz osatutako engranaje bat zen, eta industrializazioa ez ezik, elkarlana ere irudikatzen zuen, engranajeetan pieza oro beharrezkoa den moduan eskolan ere guztiok baikara beharrezkoak. Leloak zera adierazi nahi zuen, euskal eskola publikoa osatzen dugun familiak asko eta era askotakoak gara.



makina bat
taupada
euskal eskola publikoaren jaia, ekainak 2
errenteria

Helburuen artean aipatu dugu saretzearena. Erabaki genuen herriko ikastetxe publiko guztietara zabalduko genuela jaia antolatzeke laguntza eskaera, eta Oiartzun eta Lezoko herri ikastetxeetara ere hedatu genuen deia, baita erantzuna jaso ere, ezin hobea, gainera. Eta elkarlanean aritu ginen ikasturte osoan zehar.

Ikasturte osoan zehar diogu, jaia ez zelako mugatu ekainaren 2ra. Irailetik ekainera bitarte hainbat jarduera antolatu genituen: irailean, mural bat margotu genuen Atlantikaldian; urrian, Oarsoaldeko ikastetxe publikoen arteko topaketa egin genuen Oiartzunen; azaroan, laranjak banatzeko postua jarri genuen Behobia-Donostia lasterketan; abenduan, gogoeta saio bat egin genuen eskola publikoko ikasle ohi, irakasle eta gurasoekin; otsailean, ikuskizun berezi bat antolatu genuen matrikulazio kanpainarako; martxoan, altxorraren bila jolasa prestatu genuen Lezon, eta ikastetxe guztien artean elkarlanean aniztasunaren jai arrakastatsua antolatu genuen Errenterian; otsailetik apirilera bitarte buru-belarri aritu ginen bideklipa grabatzen eta prestatzen. Denda ibiltariarekin ere batera eta bestera ibili ginen, eta hainbat kirol talderen babesa ere lortu genuen: Bera Bera, GBC, IDK, Reala eta Athletic.

Aipatutako jarduera horietatik, badira bi emaitza iraunkorra eman dutenak: abenduaren 1ean egindako kafe-tertulia eta jaiko abestiaren bideklipa. Abenduko topaketa oso-oso berezia izan zen.

Merkatuzarren bildu ginen, eskola publikoak herrian izandako bilakaerari buruz gogoeta egiteko, eta ondorio benetan interesgarriak atera ziren bilera hartatik. Saioa grabatu, eta bideo batean jaso genituen egun

hartako ekarpenetako batzuk. Gure ustez, bideoan oso ondo azalduta dago zer ibilbide egin duen eskola publikoak eta zer erronka dituen etorkizunean.

Jaiko abestiaren bideklipari dagokionez, esperientzia benetan polita izan zen guretzat. Lekeition hartu genuen lekukoa, eta Lekeitiotik etorri zen gugana Iñigito Txapelpunk, ibaian barrena, Hibaikako arraunlarien laguntzaz. Paper fabrikak, Errenteria industrialetik zutik dirauen lantegi ikonikoak, presentzia nabarmena



Errenteriako jaiaren logoa eta leloa.



Ikasturtean zehar egindako hainbat ekintza.





izan zuen bideoklipean, bertan grabatu baikenuen musikariekin. Bertatik ateratako bistekin, argi erakutsi ahal izan genuen gure herriak azken urteotan izan duen aldaketa. Bestalde, lehendik aipatu ditugun ikastetxe guztietara bidali genuen bideoklipean parte hartzeko gonbidapena, eta, egia esan, erantzuna ona izan zen, eta familia eta irakasle ugari agertu ziren grabaketa egunean.

Xenpelarren bertso ezagunak moldatuta, abestiaren amaierak jaira etortzera animatzen zuen jendea, eta askok onartu zuten gonbidapena. Lehenengoak jai egunaren bezperan iritsi ziren herrira; izan ere, familia asko autokarabanan edo furgonetan asteburu pasa mugitzen direla kontuan hartuta, horientzako gune bat egokitu genuen, eta zenbait jarduera antolatu genituen larunbat arratsalderako, motorrak berotzen joateko. Haurrentzako jolasak izan ziren Gamon Zumardian, eta Nerabe taldearen kontzertua, Herriko Plazan. Horrez gainera, *Sirena hotsen atzetik* izeneko bisita gidatua egiteko aukera ere izan zen, Errenteriarren historia industrialia ezagutu ahal izateko.

Eta beroketaren atzetik, azkenean iritsi zen egun handia. Eguzkia izan zen gure artera agertzen lehena, eta haren atzetik iritsi ziren milaka lagun. Irekiera ekitaldi ofizialak eman zion hasiera festari, eta bertan izan ziren hainbat erakundetako ordezkariak, hala nola Cristina Uriarte Hezkuntza sailburua eta Julen Mendoza Errenteriako alkatea, zeinak hausnarketa eta batasuna eskatu baitzituen hitzaldi argigarri bezain hunkigarri batean. Ekitaldia amaitzeko, Lekeition hartutako lekukoa hurrengoie pasatzea besterik ez zitzaigun gelditzen, eta

makina bat taupada

Musika: Jon Figueroa
Letra: Oneka Oliveri

Euskal Eskola Publikoak
Errenterian bota du aingura.
Denontzat zabalik dago,
Euskal Herritik mundura.

Hezkuntza aukera paregabea,
etorkizunez dago betea.
Zu eta ni engranajea,
jar dezagun martxan katea.

Makina bat taupadek
ematen diote bizia.
Euskal Eskola Publikoa
gure geroaren hazia.

Gure herriko kaleetako
argazki baten tankeran,
jatorri eta izaera ugaritako
lagunak gaude ikasgelan.

Euskalduna eta anitza,
horrelakoa baita bizitza.
Hezkuntza gizartearen giltza,
entzun dezatela gure hitza.

Makina bat taupadek
ematen diote bizia.
Euskal Eskola Publikoa
gure geroaren hazia.

Elkarlanean bagoaz aurrera,
denek izan dezagun aukera bera.
Zu ere gurekin batzen al zera?
Bultza dezagun denok batera!

Ekainaren bian dugu zita,
prestatu eta zatoz ti-ta!
Errenterian bizi gara eta,
egin zaiguzu bisita!





Garazi Pascual ekilibrista, kable gainean aurrekoa dantzatzen.



horretaraxe etorri ziren Bastidako eskolako kideak. Une oso berezia izan zen. Garazi Pascual ekilibristak itxi zuen aurkezpena, kable gainean aurrekoa dantzatuta, Zaria Koru Eskolako ahotsak lagun zituela.

Aurkezpenak eginda, jai giroan murgiltzeko ordua iritsi zen. Sei gune izan genituen, eta jarduera ugari eta era askotakoak. Txikienek Pirritx, Porrotx eta Marimototsen *Musua* ikuskizunaz gozatu ahal izan zuten, baita Ene Kantak taldearen saioaz eta Demode Quartet laukotearen *Epa txiki* ikuskizunaz ere. Koskorragoek ere izan zuten zer ikusi, Apaxi ipuin kontalariaren saioa, zeinu hizkuntzako interprete eta guzti, eta Roberto White argentinar artistaren txotxongilo ikuskizuna, besteak beste. Baloreak taldeak ekarritako proiektu interaktibo batean parte hartu ahal izan zuten, halaber. Emanaldiak ikustez gainera, puzgarriak, jolas kooperatiboak, zenbait elkarte antolatutako tailerrak, perkusio tailerra eta beste hainbat ekintza egiteko aukera ere izan zuten.

Gazteentzako gunea Ondartxon kokatuta egon zen. Bertan, arraunketa jarduerak egin ahal izan zituzten Hibaika Arraun Elkartearen eskutik. Skate tailer eta erakustaldiak, DJ emanaldiek, kale dantzako ikastaroak, kale animazioak eta grafiti erakustaldi batek osatu zuten 6. guneko egitaraua. Aitor eta Nextor Otaño aita-seekek sortutako grafiti zoragarria ekainaren Zaren oroigarri izango da luzaroan.

Musikarik ere ez zen falta izan jaian. eMe eta Izaki Gardenak taldeek jende mordo bildu zuten Herriko Plazan, eta Nogen taldeak kontzertu arrakastatsua eskaini zuen Lehendakari Agirre plazan. Horrez gainera, hainbat musika ikuskizun ibiltarik herriko kaleak alaitu zituzten egun osoan zehar: Errenteriako Banda, Errenteria Musikaleko trikitilari eta dantzariak, EH 11 Kolore, Euskorleans, Rockalean, Reperkusion Feminista...



Herriko Plaza jendez gainezka, Ene Kantak taldearen ikuskizunean.



Jatekoari dagokionez, Gamon Zumardian mahaiak eta aulkiak jarri genituen itzalpean, bertaratutako familiek non bazkaldua izan zezaten. Bertan, etxetik ekarritakoa jateko aukera zuten, baina, era berean, nahi zutenek plazan bertan jarritako hainbat janari postutan eros zezaketen bazkaria. Postu horien artean, bi nabarmendu nahi genituzke: Zaporeak proiektuko kideena eta Oiartzungo Elizalde Herri Eskolako gurasoena. Izan ere, bi postu horietan ateratako diru guztia Zaporeak egitasmoari laguntzera bideratu zen.



Jendea Rockalean ikuskizunaz gozatzen.

Jai eguneko alderdi azpimarragarrietako bat boluntarioen erantzun ezin hobea izan zen. Goiz-goizetik hasi ziren lanean, eta jaia amaitu ostean dena txukun-txukun utzi arte aritu ziren. Argi daukagu festa hain ondo atera izana haiei zor diegula, hein handi batean. Eskerrik asko guztiei! Eta eskerrak ematen hasita, ezin dugu Udala ahaztu. Eskerrik asko, bihotzez, jaia antolatu behar genuela jakinarazi genizuenetik agertutako babesagatik eta prozesu osoan zehar bidelagun izateagatik.

Eskola Publikoaren Jaia Oarsoaldean lehenengoz antolatu izanak? Bada, gure balorazioa oso-oso positiboa da. Jaia bera zoragarria izan zen, inongo gorabeherarik gabea, baina gure lorpenak askoz haratago doaz. Oarsoaldeko ikastetxe publikoen artean sarea sortzen hastea lortu dugu, eta elkarlan horrek jarraipena izango du. Horrez gainera, ezagutzera eman dugu zer den gaur egun eskola publikoa, eta uste dugu argiago geratu dela ikaragarritzko lana egiten duela kohesioaren alde, euskararen alde, aukera berdintasunaren alde... Eta azkenik, ikasturtea leher eginda amaitu bagenuen ere, aurrerantzean lanean jarraitzeko indarberrituta atera gara.

Eta ekainaren Zaren ondoren zer? Zer balorazio egin dugu? Zer ekarri digu Euskal



Ondartxon sortutako grafiti ikusgarria.

Maite Brandariz

LA VIDA EN LOS MÁRGENES DE OTRAS VIDAS

Iñigo Legorburu Arregi

X. Mariasun Landa Sariak, 2020.
Emakumezkoei begiradarik onena saria.

Maite Brandariz Barral (Donostia, 1959) es una mujer errenteriarra que reside desde 1986-87 en el municipio, y actualmente trabaja en la asociación Arrats, que atiende a personas en peligro de exclusión social donde la propia Maite ejerce labores de acompañamiento hacia las personas que componen este colectivo.

Maite nació dentro de una familia obrera de Egia compuesta por cuatro hermanas, donde ella era la mayor. Tanto su madre como su padre migraron a esta zona, provenientes de una pequeña aldea rural gallega, por lo que señala que *“yo siempre digo que pude nacer en cualquier parte del mundo”*. Su padre, encofrador de profesión, falleció a los 33 años de edad. A partir de ese momento, su madre se tuvo que hacer cargo de las cuatro hijas a la vez que ejercía su profesión de modista, por lo que la pequeña Maite, al ser la mayor entre las hermanas, tuvo que madurar a marchas forzadas para poder aportar y sacar adelante la familia, ayudando a su madre. A los siete años, recuerda ser *“una buena estudiante, muy aplicada y que sacaba muy buenas notas en el colegio”*. Años después obtendría el título de Magisterio, que nunca ejercería dentro de las aulas... aunque quizá sí en otros ámbitos de la vida.

Se fue de casa a los 16 años y convivió con un joven donostiarra toxicómano de buena familia en un piso compartido en la Parte Vie-

ja, donde pronto se torcería su vida. Mirando hacia atrás, Maite es consciente de que *“la carga familiar que adquirí en mi infancia, me hizo creer que aquel tipo de vida era la que*





▲
Maite, de pequeña (vestida de verde) con sus primas, en la aldea gallega.

verdaderamente deseaba". Un tipo de vida lleno de desenfreno, excesos y ritmos vertiginosos, "con la idea de querer vivir el momento, bajo un falso manto que yo identifiqué erróneamente como de libertad".

Se queda embarazada y a los 19 años se casa con su novio pero antes de que su niño cumpla un año, se separa de su marido. Traumatizada por la situación, Maite comienza a consumir y se sumerge en un infierno que dura nueve años, "los peores años de mi vida, sin ninguna duda", donde sigue consumiendo a la vez que saca adelante a su hijo. Para entonces, ya vivía intermitentemente en habitaciones de alquiler en Errenteria.

Maite toca fondo y entra con bastantes dudas en Proyecto Hombre con la impresión de que "esto no va conmigo. Estaré dos o tres meses y saldré enseguida limpia de aquí para seguir con mi vida". En ese momento, vuelve a casa de su progenitora y un día, desde la terraza de su madre vislumbra un precioso amanecer que le hace replantearse todo lo

vivido hasta entonces y llega a la conclusión de que "esto representa la vida que quiero llevar, llena de luz y de belleza".

Maite sonríe al recordar aquella etapa de su vida cuando apunta que "obviamente, mi estancia en Proyecto Hombre no se limitó a los dos meses que tenía pensado pero sí que tengo un pequeño record en mi haber porque estuve algo menos de dos años, cuando la media de estancia nunca bajaba de los tres años". Su fuerte personalidad, la motivación y las agallas, obraron el pequeño milagro.

Con toda esa experiencia acumulada, comienza a trabajar en Gureak de Beriyo con sordomudas, donde estuvo un año. Más tarde, mientras cobra la prestación por desempleo, se ofrece para trabajar en Proyecto Hombre y casualmente, ante la baja de la persona que llevaba el piso de Egia; ella se hace con el puesto. Después de ese trabajo, participa en diferentes fases de Proyecto Hombre para acabar recalando en otro piso del Comité Anti-Sida, en el que ejercerá durante nueve años.

Entretanto, la vida y la sociedad van evolucionando y se da cuenta que ante los nuevos retos profesionales, tiene que seguir formándose por lo que con casi 40 años, se matricula en la universidad para estudiar Educación Social. A día de hoy, confiesa que "no me explico cómo pude obtener el título, porque trabajaba los siete días de la semana y además, tenía un hijo al que sacar adelante".

GAZTELUTXO: 7 AÑOS Y UNA VIDA

Con Maite ya afincada desde hace mucho tiempo en el barrio de las Agustinas, en el año 2007 se abre el centro de acogida de Gaztelutxo, donde entre semana ocupa el puesto de educadora y los fines de semana de trabajadora social. Sólo tiene buenas palabras para su estancia allí: "El edificio acoge a gente en exclusión grave, siete días cada tres meses como máximo. Su reducido tamaño, su arquitectura amable donde reina la made-

ra y la tranquilidad que transmite, hace que las usuarias tengan asimilado que es un lugar donde refugiarse de las inclemencias de la calle". Su trabajo consistía en acoger, hablar y comunicarse con las que pernoctaban y como dice ella, "estar con la oreja puesta, ya que muchas veces nuestro trabajo consiste en detectar alguna frase o comentario fuera de tono o de contexto, que da pie a actuar preventivamente para así, evitar males mayores que se dan con mayor asiduidad en centros de más capacidad".

Muchas anécdotas pueblan sus recuerdos, como aquellos jóvenes amigos de Ghana con los que entabló algo más que amistad y entre carcajadas reconoce que "actualmente, son mis hijos adoptivos y mantenemos mucho contacto. Cuando vinieron, no sabían ni castellano pero ya llevan más de 10 años integrados aquí, con su propio trabajo y con la esperanza de traer a su familia a esta tierra".

Las tragedias también copan su espacio en los recuerdos, como aquel señor siempre vestido de un blanco impoluto y afable en sus modales que vivía debajo de un puente, y que un día se acercó a Gaztelutxo, para después contactar con la asociación Arrats. Maite señala que "a partir de ahí, su vida cambió radicalmente a mejor y comenzó a dar charlas sobre sensibilización social en los colegios, entre ellos Don Bosco. Pero hace unos años, apareció muerto en una casa ocupada en Andoain, donde dio cobijo a otra persona de la calle y acabó asesinado por ella".

"LA PERSONA DECIDE"

Después de Gaztelutxo, en el 2014 Maite comienza en Arrats en el "Programa de acompañamiento especializado", que lo gestiona la Diputación y tiene entidad jurídica propia. Un programa, donde la palabra cobra mucha importancia "y acabamos hablando mucho con la otra persona, que es la mejor forma de conocerla. También es verdad que se filosofa mucho sobre la vida y la muerte, porque en



los casos de las personas más vulnerables, la línea que separa ambas es muy fina".

Maite resume en una breve frase todo lo aprendido en este largo periplo: "La persona decide". Pero en la decisión de la persona influye la personalidad de cada una y el entorno que le rodea. De hecho, "esta sociedad tan materialista e individualista, hace mella en los colectivos más desfavorecidos. Antes se vivía más en colectivo y ese calor humano, en gran medida, se está perdiendo". No obstante, constata cambios como que "las instituciones en general, están más concienciadas y en eso hemos avanzado, ya que la integración de las personas no puede depender del voluntarismo o del apoyo exclusivo de la familia".

▲ Maite, visitando Gaztelutxo en la actualidad.

Maite, en el centro de ambas fotos, durante dos salidas de grupos.



EN EL SIGLO XXI, SOBREVIVEN LOS 80

Maite aún atiende a muchas errenteriaras que fueron víctimas de los duros años 80, donde la droga penetró fuertemente en las clases obreras. Puntualiza que *“ellos y ellas, pero también sus descendientes más cercanas siguen viniendo a nuestra asociación. Las primeras, porque vivieron una época muy trágica mientras que las segundas, han visto y han reproducido escenas y costumbres que los han abocado a la exclusión”*.

Para acabar, Maite se sincera sobre su trabajo diciendo que *“es un trabajo que quema pero que en el fondo, compensa”*. Esta mujer apasionada del contacto social, se siente gratamente recompensada cuando la gente con la que ha tratado, se le acerca y *“me co-*

men a besos y abrazos, mientras me cuentan que han rehecho su vida y que están trabajando. Es algo que me llega al corazón y que me hace reafirmarme en la opción de vida que escogí”.

Mientras tanto, Maite prosigue en su empeño de dejarnos un mundo algo mejor. Apasionada de los viajes, apunta que *“en este oficio es necesario desconectar para volver con fuerzas al trabajo”*. Sus viajes, pueden ser internacionales o se pueden limitar *“a dar un paseo por la Fandería, uno de mis recorridos favoritos”*.

Porque, tanto a ella como a la sociedad, nos queda aún un largo camino por recorrer en el ámbito de la exclusión social.

Maite, se siente gratamente recompensada cuando la gente con la que ha tratado, se le acerca y “me comen a besos y abrazos, mientras me cuentan que han rehecho su vida y que están trabajando.

Hibaika

2019:

ETE liga irabazi genueneko

Iñigo Legorburu Arregi

Apirila amaitzen ari den honetan, dena da ezjakintasuna gure gizartean eta munduan. Konfinamendu gogor batean murgilduta jarraitzen dugu birusagatik eta etorkizunak zer ekarriko duen zantzurik txikiena ere ez daukagu oraintxe bertan. Zuk hau irakurtzen duzunerako, uztailaren erdikaldea izango da eta, ordurako, jakingo duzu bizitzak nola egin duen aurrera eta, beste zenbait gauzaren artean, udan arraun denboraldirik egongo den ala ez.

Bitartean, Hibaikako neskek euren etxeetan entrenatzen jarraitzen dute inoizko denboraldirik gogorrena prestatzeko asmoz. Zergatik gogorrena? Inork ez dakienez zer pasako den, burua indartsu mantentzea zaila gertatzen delako halako egoera berezietan.

Guk atzera begiratzeko baliatu dugu egoera, oroitzapenekin goatzeko asmoz, izan ere 2019ko udan, beste behin denboraldi historiko bat gauzatu zuelako emakumezkoen Madalen traineruak, bandera ugari eta ETE liga irabaziz, besteak beste.

Euren etxeetatik telematikoki erantzun dituzten galderen bidez, Amaya Gezala, Eli Pescador, Nerea Orena, Maddi Iriarte, Maddi Insausti eta Zuriñe Alberdiren hitzekin collage bat marraztu dugu, bizitzaren puzzlea etorkizunak osatzen lagunduko digula itxaroten dugun bitartean.

2018 udako ETE ligaren estreineko urtean bigarren lekuan geratu ostean Donostiarra indartsuaren atzetik, denboraldi hasiera markatzen duen urriak, aldaketa garrantzitsu

◀ Pasaiaiko uretan, garaipena sinbolizatzen duen arraunak altxaz.





▲ Urte zaharretako entrenamenduaren ostean, klubeko neska-mutilak batera.

bat zekarren Ondartxoko egoitzetara: Amaya Gezala hondarribiarrak hartzen zuen Gorka Barbadoren testigua entrenatzaile karguan, bere arraunlari lanarekin bateratuz. Horrela, urtetan pilotutako esperientzia eta taldearen barne ezagutza bikain uztartzen zituen Gezala, arduratuko zen talde beltza gidatzeaz.

Erronka hartzerako orduan, Gezalaren kezkek *taldearen kudeaketa nahi bezain ongi egiteko gai izango ote nintzen eta kirol alorrean, gure bertsiorik onena ematen jakingo ote genuenarenak* ziren. Gerora argitu zen, bi alor horietan gehi beste zenbait alor gehiagotan, ederki asko asmatu zuela hondarribiarrak.

Denboraldi hasiera eta neguak, gogorak izaten dira arraun elkarrean. Arraunlari bakoitzak bere urtea planifikatu eta aztertu behar izaten du denboraldiari heldu aurretik, irailerarte irauten du eta. Arnasa sakon hartu, norberak bere barrura begiratu eta bakoitzak zen nahi duen eta helburuak enfokatzeko garaiak izaten dira urria-azaroa zati hori.

Hori izan zen 37 urteko Nerea Orenaren kasua. Urtebetez arraunik egin gabe pasa eta iazko denboraldian delegatu lanak egin ostean, berriro arraun egitera bueltatzeko erabakia hartu zuen. Itzuleraren motiboa azaltzeko orduan, hainbat faktore aipatzen ditu Orenak: *Izugarri disfrutatu nuen taldearekin aurreko udan, gogoa eta grina transmititu zidaten. Bestalde, egun batean "Do what makes you happy" irakurri nuen agenda batean eta nik*

arraunarekin disfrutatzen nuela pentsatu nuen. Gerora horrelako esaldiak ikusten nituen behin eta berriro, eta ideia bera etortzen zitzaidan burura "zergatik uko egin arraunari?" Gainera Eli eta Amayak asko disfrutatu zutela eta horrenbesteko presiorik gabe, arraunaz gozatzeraz animatu ninduten. Bizitza, egunerokoa alaitzen diguten milaka gauzez eginda aurkitzen da. Eta gauza horietako bati uko egitea absurdoa zela ikusten nuen, are eta gehiago katilu eta ajendetan sarri irakurtzen nuen "Do what makes you happy" esaldiarekin guztiz bat egiten dudalako. Nire kasuan, arraunak beste bizitzako hainbat gauzekin batera, nire poztasuna borobilagoa izaten laguntzen du; osagarri bat bezala ikusten dudalako. Gainera, tartean nire belaunaldikoak diren Eli eta Amayaren konplizitatea baneukan eta gazteak, oso gogotsu ikusten nituen.

Maddi Iriarte eta Maddi Insausti gazteak, beste egoera batetik zetozen. Iriarte, aurreko urtean ETE ligan estreinekoz aritu ostean eta behin ligaren barrunbeak, *denborak eta funtzionamenduak hobeto barneratuta, seguruago bezala aritzeko gogoz igo nintzen. Insausti ordea, estrainekoz aritzekoa zen baina 12-13 urtetatik bateletan-eta, batera aritu naizen adiskide taldearen babesarekin, esperientzia bizitzeko gogoz zetorren. Biek hala biek, argi adierazten dute *belaunaldi ezberdinen arteko katebegi bezala ikusten dugu gure burua. Klubean, erreferentzia batzuekin jardun gara txikitatik eta orain, haiekin arraun egitea egokitzen zaigu.**

Belaunaldi arteko uztarketa bikaina da Hibaikaren ezaugarrietako bat, urtez urte arrakasta eta titulu ugari lortzera eraman dituen. Tartean, 17-38 urteen artean mugitzen diren arraunlariak daude. Baina taldearen beste berezitasun bat, Zuriñe Alberdi patroiak argitzen duen bezala *burugogorkeriarena liteke, ongi ulertutako burugogorkeriarena. Oso talde lehiakorra gara eta ez dugu sekula ere estropada bat galdutzat ematen.*

Xelebrekerien artean, Eli Pescadorrek bere ahizpa Anerekin arraun egin zueneko dago. Urte askoz uretan arerio izandakoarekin (Ane San Juaneko *Bateleren* ziklorik ederrenean jardun zen), tosta partekatzeko aukera izan zuen 2019ko udan eta ordurarte zalantzarik bazuen, *ahizpa, oso lehiakide gogorra eta borrokalari sutsua zela* ikusteko parada izan zuen.

MOTORRAK BEROTZEN

Denboraldi aurrea lasaitasunez eta etxeko lanak egiteko baliatu zituzten neskek; arraunean, banderak udan *eskuratu* egiten baitira baina irabazi, neguko egun hotz eta bakartietan irabazten baitira. Pescadorren hitzetan, *astean zehar alor fisikoa lantzen genuen eta asteburuetan, trainerua uretara ateratzeko aukera izan genuen ia hutsik egin gabe. Dinamika ederra da hori negua hobeto pasa arazten laguntzen duena.*

Urtarriletik Aste Santuko oporretarako tarte horretan, batelak eta traineru jeitsierak tartekatzen joan ziren. Gezala entrenatzailearentzat *bateletako emaitzak bikainak izan ziren, seniorretan Gipuzkoako liga eta txapelketa irabazi genituen eta jubenilekin, Euskadiko txapelketan gailendu ginen. Traineru jaitsieretan ere, emaitza txukunak izan genituen eta traineruan zentratzeko, trainerillan denboraldia sakrifikatzea erabaki genuen.*

LIGA HISTORIKO BATEN LEHEN NOTAK

Denboraldia hasteko tenorea iritsi zen ekainean, eta nagusitasunez hasi zuen liga Madalen untiak, hasierako lau estropadak irabaziz oso tarte gutxirekin bada ere. Gezalaren hitzetan *horrek puntu pila bat eta denbora irabazteko aukera eman zigun, zenbait ñabardura hobetzeko marjina.* Uztailean, Portugaleteko estropadarekin batera krisialdi txiki bat etorri zen. Bertako ibaiaren berezitasunak eta momentuko urduritasunak medio, urteko emaitzik txarrena lortu zuten baina *azkar ikasi genuen*



eta handik aurrera, hirugarren postutik ez ginen jeitsi denboraldi osoan zehar. Hau da, egunik txarretan ere duin mantentzen jakin izan genuen, sari potoloa erregulartasunak ekartzen baitu.

Uztaileko emaitza ez hain on haiek, *ETE ligako goiko postuetan dagoen maila bikainari egotzi dakioke* Orenaren esanetan, *bost talde ezberdinek bandera bat edo gehiago irabazi zutelako denboraldi berean. Oso liga ikusgarria izan zen konpetentzia mailari dagokionean, baita ere. Zer ikusirik ez beraz, Euskotren ligan gailendu zen hori kolore ia bakarreko denboraldiarekin.*

Konpetentziaz gainera, Gezalak dio *taldearen gaztetasunak ere indargune eta ahulgune gisara jokatu zuen momentu on eta ez hain on horietan, izan ere gazteen presentziak indarra eta ilusioa dakarren bezala, zenbait momentu klabeetan esperientzia pixka bat falta izaten da.* Baina horiek, urteekin kudeatzen ikasten diren ajeak izaten dira.

Abuztuan, topera jardun ziren hibaikarrak eta liga oso lehiatu baten ostean, 2 puntuko aldeaz iritsi ziren ligako azken asteburura, Bilboko eta Errenteriako estropadetara, Zumaia zutelarik arerio nagusia liga irabazteko lehian baina beste areroren bat,



Iztietako plazan umore ederrean, lehorreko traineruarekin.

Traineru jaitsieretan ere, emaitza txukunak izan genituen eta traineruan zentratzeko, trainerillan denboraldia sakrifikatzea erabaki genuen.



▲
Estropada batean, jo
eta su ekinean.

matematikoki aukerekin aurkitzen zelarik. Asteburu berean jokatzeko 2 estropada ziren eta liga eder bat borobiltzeko aukera paregabea.

Azken bi estropada hauek, ibaian jokatzeko ziren eta beraz, entrenatzailearen hitzetan *indarrez eta buruarekin egitekoak ziren, odol hotzkoentzat aproposak*. Baina Ondartxoko egoitzan, arraunlariek beste egoera bat bizi zuten, tentsioa eta emozioa nahasten zituena. Ligako azken estropada herrian izaki, bazirudien emozioak azkeneko unerarte iraungo zuela eta suspentsezko pelikularik onenetan bezala, dena azkeneko unean erabakiko zela. Baina hori bai, hain ongi ezagutu eta euren bigarren etxea den Oiartzun ibaian!

NON, ETXEAN BAINO HOBETO?

Azkeneko asteko emozioen inguruan, Alberdi patroiak eta Orena arraunlariak bat egiten dute *oso-oso urduri nengoen baina erabateko konfidantzaz* aitortzen dutenean. Alberdiren kasuan, pixka bat bereziagoa zen egoera *patroia izanik, nire urduritasuna ez adierazten saiatzen naizelako halako egunetan, taldekideei ez kutsatzeko*. Baina Erretereriako estropada nire arraun ibilbideko 15 urtetan zehar bizitako unerik ederrenetakoa bezala definitu dezaket.

Bezperan, larunbatean, Bilboko Emakumeen IV. Banderan gauzak bikain egin zituzten eta bigarren postua lortu zuten neskek, San Juanengandik 2 segundu eskasetara. Kolpetxoia Zumaiak jasan zuen, hirugarren postuarekin beste puntu bat galdu zutelako erreteriarrekiko, aldea zertxobait zabalduz.

Hurrengo egunean erabaki zen guztia, beraz, II. Erretereria Hiria banderan. Abuztuak 25. eguna zuen eta Iriarteren esanetan *oso motibatuta geunden, gure jendearen aurrean jardun behar genuelako* eta Insaustik, ez dauka ahaztua Eli Pescadorrek emaniko azken gomendioa: *Ziabogara arte, gogor eman eta hustu zaitezte, bueltarakoan herritarren animo oihuek airean eramango gaituzte eta!* Pescadorrek berak ahaztuko ez duen eguna izan zen, *oilo ipurdiarekin arraun egin eta bukatu nuela* gogoratzen baitu.

Emaitzei dagokionez, Hibaikak bandera eta liga eskuratu zituen eta Zumaiak, arerio zuzenak, bosgarren postuan amaitu zuen, puntu asko galdu baina ligako bere bigarren lekua ziurtatzea lortu zuelarik. Liga oso berdindu eta borrokatu baten ostean, Hibaikak 7 puntuko aldea atera zion 15 jardunalditan lehiatuta.

Ondoren, iraileko Kontxako estropada entzutetsuak etorri ziren. Erraz sailkatu ziren gure neskek, eta ondorengo lehenengo eta bigarren igandetan, hirugarren eta laugarren postuak lortu zituzten, denboraldia borobilduz. Bertan, zaleen indarrak eta animoak jaso zituzten eta erreteriarrena, dagoen afiziorik alaienetako bat dela argi geratu zen.

EUSKOTREN LIGARAKO PLAY-OFFAREN ARANTZA

Denboraldia ez zen amaitua batzuentzat, Hibaikak Hondarribia eta Zumaiarekin lehiatzen zelako Euskotreneko plazaren bila. Berdeek azkenak amaitu zuten euren liga, denboraldi gorabeheratsu baten ostean,

Azken bi estropada hauek, ibaian jokatzeko ziren eta beraz, entrenatzailearen hitzetan indarrez eta buruarekin egitekoak ziren, odol hotzkoentzat aproposak.

baina Kontxako bigarren iganderako euren indarraren berri emana zuten, Hibaikari gailendu baizitzaien, sailkapen orokorreko hirugarren lekua eurenenganatuz arraunaren olimpiadan. Lehenengo igandean, gauzak alderantziz suertatu ziren, beltzak berdeei gailendu zitzaizkienean. Beste aurkaria, Zumaia zen, denboraldi ederra osatu zuena bandera ugari irabaziz baina zertxobait behera egin zuenaren sentsazioa ematen zuena.

Bermeoko eta Portugaleteko uretan jokatu ziren play-offeko estropadak iraileko hirugarren asteburuan, erlojuaren aurka. Lehenengoak itsasoa zuen protagonista eta bigarrenak, ibaia, denboraldi hasierako eskenatoki madarikatu berbera.

Begirada atzera botaz, Gezala entrenatzaileak analisi zorrotza egiten du: *Liga amaitzeko jardunaldi batzuren faltan, jada poltsikoan geneukan play-offerako txartela eta luze xamarra egin zitzaigun itxaronaldia, agian beste untziren batek hori bereziki prestatzen zuen bitartean gu ligan murgilduak jarraitzen genuelako. Orena beteranoak tesi hori berresten du, guk astebururo finalak jokatzeko jarraitu genuelako ligaren bila eta agian, bukaerarako karga psikologiko handi xamarra suertatu zen; buruz nekatuago iritsi ginelako.*

Emaitzek, guztiz txarrak izan gabe, ez zuten ginga jartzeko balio izan, bigarren postua lortu baitzuen Madalen untziak eta soilik, bi jardunaldiren osteko irabazleak jasotzen zuelako Euskotrenen jarduteko pribilejioa. Eta hori, Hondarribiak soilik lortu zuen, bi estropadetan gailenduz; Zumaia hirugarren sailkatu zelarik bi egun haien ostean.

Bermeoko itsasoan jokatutako lehen jardunaldiko estropada mugituak baldintzatu zuen azken emaitza, berdeek 9 segunduko alde atera baizioten beltzei. Hurrengo egunean, soilik pare bat segundukoa suertatu zen alde baina ordurako, Hondarribiak



beste urtebeterako lekua lortu zuen Euskotrenen. Zumaiak, gazi-gozo amaitu zuen denboraldia, play-offean ia aukerarik gabe jardun zelarik.

Emaitzaz harago, Iriarte, Insausti eta Pescadorrek pena bakarra dute: *urduitasunagatik edo auskalo zergatik, ez ginen bi egunetan gure bertsiorik onena emateko gai izan. Urtearen hasieran, helburuetako bat izan arren, kalkuluen barruan sartzen zen gertatu zitzaiguna eta beraz, inongo dramarik gabe; emaitza onartu eta aurrera egitea besterik ez dago.*

Play-offean gertatutakoak, Insausti eta Iriarte gazteen esanetan *taldea indartu besterik ez du egin. Esperientziatik ikasi eta hurrengorako, jakinduria pilatu dugu.*

Historiarako geldituko den denboraldia izan zen iazkoa, 2015ean Gipuzkoako liga irabazi zenean bezala. Orduan, beste egoera bat eta beste talde bat zen ia bere osotasunean, baina orduko izpiritu bera mantentzen du taldeak bere DNAn: borroka eta izpirituz gogorra izatearena.

Beharko ditu aurrerantzean halakoak errenteriarren untziak, emakumeen arraunak gora eta gora egiten jarraitzen baitu, bai mailaz eta baita ikuskizunaren arloan ere.

▲
Inauterietan, entrenamendua amaitu dela ospatzen.

Emaitzek, guztiz txarrak izan gabe, ez zuten ginga jartzeko balio izan, bigarren postua lortu baitzuen Madalen untziak eta soilik, bi jardunaldiren osteko irabazleak jasotzen zuelako Euskotrenen jarduteko pribilejioa



3 TRES JOVENES ESCRITORES DE ERRENTERIA

Udane Garro, Marta Rojas y Dani Palencia jóvenes escritores de la villa que ya tienen en su haber publicados libros, relatos o artículos de opinión.

En un corto periodo de tiempo descubrí que se daba una curiosa circunstancia en Errenteria. La misma era que tres adolescentes de la villa ya habían publicado libros, incluso tenían desde edades tempranas colgados relatos en internet o publicados en diferentes periódicos a nivel estatal artículos de opinión.

Me parecía muy interesante. Es más, tenía curiosidad por conocerlos, por saber de su evolución vital y su potencial en el mundo literario.

José Ángel Rodríguez Medina

No me lo pensé dos veces ya que por una u otra circunstancia conocía a sus familiares y el contacto resultaba fácil. Solo quedaba por conocer si ellas y él estarían dispuestos a contarme un poco de su vida y su amor e interés por la literatura.

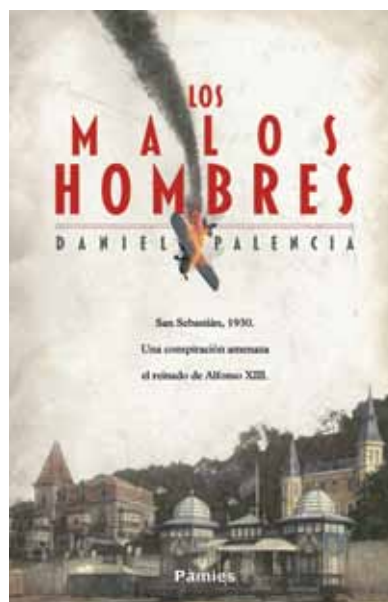
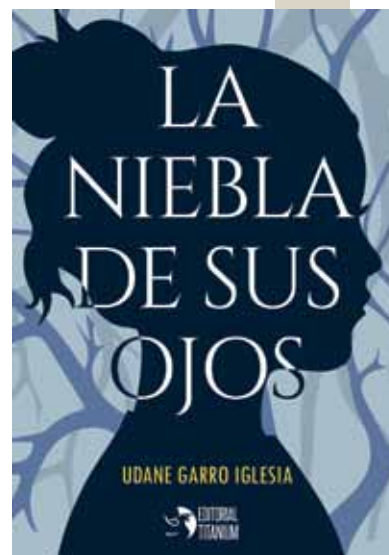
Todos ellos accedieron a mi llamada y fui uno a uno conociéndoles. Los entrevisté por separado para trabajar con cada uno con tranquilidad. Sinceramente tengo que decir que los tres me sorprendieron. Me encontré con jóvenes abiertos, habladores, maduros, ilusionados, seguros de lo que estaban haciendo y con la mente clara en lo que querían, lo cual favorecía la intercomunicación, generaba confianza y me facilitaba el trabajo.

De cada uno de ellos he conocido sus experiencias de adolescente e incluso sus reflexiones sobre las mismas. Todos han dejado reflejado en sus libros con más o menos sutileza cómo son o piensan.

Todos ellos tienen ya pensado o preparado su siguiente proyecto, porque todos ellos tienen fuertemente marcada la ilusión de seguir escribiendo, lo cual es una suerte para los que somos lectores, para los que nos apasionan los libros, ya que así podremos disfrutar con las historias que nos describan en sus libros nuestros vecinos.

Estos jóvenes se suman a otros muchos escritores que ha tenido a lo largo del tiempo la villa. Algunos de ellos son: Miguel de Zabaleta, Juan Ignacio de Gamón, José María Azkarraga (Lurgorri), Luis de Jáuregui (Jautakol), Koldo Mitxelena, Xabier Olaskoaga, José Ramón Astibia, Evaristo Bozas. Y más

contemporáneos: Txema Arenzana (Nájera 1950 vive en la villa y sus libros han sido escritos en ella), Ion Arretxe (1964), Álber Vázquez (1969), Ricardo Alía (Donostia 1971, vivió su infancia, adolescencia y juventud en Errenteria), Óscar Hernández (1976), Eider Rodríguez (1977).



Udane Garro Iglesias

Nace en el año 2000 en Errenteria. A la edad de 4 años se traslada la familia a Irún. Estudió en la Ikastola Orereta donde destacaba en euskera y redacción. El deporte no es de su agrado, aunque practicó natación.

Ella se define como una persona tímida y muy sentimental que hasta que no conoce a la gente le cuesta abrirse. Curiosamente tengo que decir que conmigo fue encantadora, nada tímida, muy abierta y habladora.

Desde pequeña ha tenido mucha imaginación que se notaba en los trabajos que presentaba en la ikastola, ya que hacía el doble de narrativa que sus compañeros. Desarrollaba mucho las historias que inventaba.

Udane Garro Iglesias. ▼



Le gustaba mucho escribir “sketch”, pequeñas historias. Veía mucho “El patito feo”, un drama argentino y quería hacer guiones de historias, por lo que planificaba hasta el último detalle en su narrativa.

Las nuevas tecnologías le han ayudado a colocar sus relatos en la aplicación Wattpad, una biblioteca virtual donde empezó a escribir con mucho ánimo. Ella lo define como “metiendo mucha chapa”, novelas cortas, capítulo por capítulo. Aquí también empieza a leer a otras personas que escribían. Había historias muy buenas que llegaron a publicarse en libro. Dejó de utilizar este medio porque en un momento determinado se da cuenta de que había relatos muy tóxicos que no le convenían.

A los 16 años escribió en Wattpad su primer libro y dijo que lo quería publicar. Lo imprimió a escondidas para corregirlo y le mandó una carta a su madre explicándole que era su libro y que deseaba publicarlo. Se informó cómo tenía que hacerlo y lo mandó a diferentes editoriales hasta que Atlantis aceptó publicarlo. Su “amoña” Itziar le acompañó a registrarlo legalmente y el sueño se hizo realidad.

La noticia de la publicación le llenó de alegría, aunque no terminaba de creérselo. Además, le llegó en un momento en que en los estudios estaba muy apagada, le estaba costando avanzar en 1º de bachiller y esto le animó a seguir con más fuerza.

El libro lleva por título “Lil Murphy” y es una novela negra juvenil, un thriller que le costó año y medio escribir. Trata de una familia que se muda a un pueblo llamado Filizwood donde nadie quiere vivir, donde todos quieren escapar. Es conocido como el pueblo homicida. Todos los habitantes viven con miedo, con temor a ser una víctima más...

Cuando vio impreso el libro todavía no se lo creía. A pesar de la alegría tenía una sensación muy rara, no era todavía consciente de lo que le había pasado. Superó los mie-

dos ya que pensaba que al escribir el libro la gente le trataría diferente, pero se dio enseguida cuenta de que tanto la familia como los amigos le dieron mucho ánimo, apoyo y alegrías.

La presentación se llevó a cabo en su pueblo, en la Casa de Cultura Xenpelar, apoyada por la familia y amigos, lo que supuso una gran alegría. De esta forma quedaba abierto ya el camino para seguir con otras presentaciones que fueron llegando (FNAC Bilbao y Donostia-San Sebastián, Elkar Irun...)

Como a una adolescente más, le gusta viajar, leer, la música y ver series de televisión. La lectura de manga le encanta y últimamente ha leído "La chica que saltaba a través del tiempo". El pop es su música preferida y en especial la de Miley Cyrus. Le ha encantado su último viaje a Roma y no le importaría repetir. Está enganchada a la serie televisiva "Love Alarm", todo un drama coreano.

Ha comenzado sus estudios en la Facultad de Letras de Vitoria-Gasteiz, en la especialidad de Filología Inglesa. Está a gusto y de momento se le da bien.

Su segundo libro escrito con 17/18 años lleva por título "La niebla de sus ojos". Tuvo una idea y no paró hasta terminarla. Le costó un año largo, pero acabó satisfecha del trabajo realizado. En esta ocasión fue la editorial cántabra Titanium quien apostó por esta novela juvenil. Para su autora en algo más que un "thriller". Es su libro más sentimental y en él hay ocultas muchas de sus emociones, que ha ido introduciendo en la historia. Para ella ha sido una manera de soltar lastre, de contar todo lo que llevaba dentro haciendo de la protagonista su "alter ego". Las diferentes situaciones que estaba padeciendo por aquel entonces le hacían sentirse mal y este libro fue como parte de su liberación.

El libro trata de tres amigas: Dasha, Hailey y Sky, que alquilan una cabaña en las afueras

de un pequeño pueblo de Inglaterra con el fin de pasárselo en grande durante las vacaciones de invierno. Pero pronto, lo que comenzó siendo un inofensivo viaje, amenaza con convertirse en un auténtico reto.

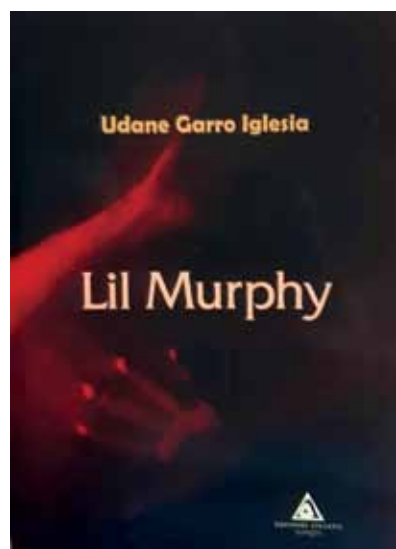
Nada será tan perfecto como lo habían planeado. Cuando menos se lo esperan unos jóvenes se cruzarán en su camino y tomarán parte de la misma aventura. Comenzarán a surgir misterios que tendrán que resolver entre todos. Mientras tanto a Dasha no dejarán de atormentarle las pesadillas a causa del suicidio de su hermana, al igual que a Matt, un chico con el que siente una rara conexión, como si se hubiesen conocido en otra vida.

Udane quiere seguir escribiendo, ya que la escritura y contar historias es su pasión. Para ella es una manera de contar lo que no hace e intenta superarse y ser una nueva "yo". Quiere superar sus miedos y acrecentar su autoestima. Está en guerra con ella misma ya que le cuesta socializarse. A pesar de ello sigue su lucha y va mejorando en su *modus vivendi*.

Los libros que escribe reflejan lo que viven los jóvenes, por ello en los mismos hay crítica y presión social. Manifiesta que "quien mejor cuenta lo que les ocurre a los adolescentes

Su segundo libro escrito con 17/18 años lleva por título "La niebla de tus ojos". Tuvo una idea y no paró hasta terminarla. Le costó un año largo, pero acabó satisfecha del trabajo realizado.

Portadas de los libros.



son los propios adolescentes” y tiene un lema claro “no me juzgues si no sabes mi situación”.

Escribe en los ratos libres y los fines de semana, ratos que convierte en su válvula de escape mientras sus historias van tomando forma. Eso sí, compaginándolo con los estudios. Se pone su música y comienza la fiesta de su creación literaria.

Está con su tercer libro. No tiene claro el título. De momento es un borrador en proceso de mejora. Lleva trabajando en él dos años y está colaborando con varias personas para conseguir un libro de calidad. En este nuevo libro quiere sentirse identificada con ella misma y llegar a liberarse del todo dejando otra parte de ella. Es otro “thriller” en plan filosófico, donde lo importante es creer en lo que quieres, en los sueños y en no rendirse hasta alcanzarlos.

Udane tiene las ideas claras, sus prioridades son seguir escribiendo y estudiando, especializarse en traducción, narración y editoriales. Ahora mismo habla fluido tres idiomas (castellano, euskera e inglés), entiende italiano y está aprendiendo francés. Me cuenta que va a ir a por el ruso y que está pensando también en un idioma asiático.

Aparte de escribir novela se presenta a concursos literarios, habiendo ganado en su pueblo el “Madalen Sariak” en 2014 (en poesía) y 2016 (en prosa).

Me sorprende la vitalidad que esta joven contiene y está claro que a nada que le vaya bien en la vida será una persona con un potencial enorme que dará mucho que hablar y no solo en lo literario. ¡Suerte!

Presentación
del libro. ▼



Marta Rojas Martínez

La conocí en una presentación fallida de su libro que decidieron anular, ya que los libros fueron enviados a Ciudad Real en vez de a Errenteria. Estas cosas que suelen pasar muy de tarde en tarde y que le tocó sufrir a esta joven y novel escritora.

Allí mismo, después de los saludos, le conté mi idea sobre hacerle una entrevista para esta revista. Marta no rehusó el envite y quedamos en ponernos en contacto. Todo fue fácil ya que conocía a los padres y a otros

Marta Rojas
firmando libros.



miembros de la familia. Solo faltaba concretar día y hora un fin de semana, cuando volviera a la villa, después de haber pasado la semana en Logroño estudiando.

El 7 de febrero fue el día de la presentación, por fin, de su libro. La Casa Xenpelar fue el lugar escogido para ello. Rodeada de familiares y amigos Marta fue presentada por un íntimo amigo de la familia.

La definían como una joven tímida, responsable, reflexiva, humilde y madura. Defensora de los derechos de la mujer. Ella con una sonrisa esperaba su turno para contarnos como llega a escribir este libro y descubrirnos detalles de su creación.

Marta Rojas nacida en Errenteria y del barrio de Olibet, tiene a día de hoy 19 años. Esta adolescente ya hacia sus pinitos contando sus relatos con 13 años en la aplicación Wattpad que viene a ser una biblioteca de relatos "on line". Ella no solo escribía en este entorno, sino que leía más y más rápido que comprando libros. Descubrió esta aplicación y probó a subir a ella sus relatos.

Escribía en principio historias simples en el entorno que denomina ella "Fanfic", que son historias en que los protagonistas son gente famosa. También sus amigas empezaron a escribir. De 7 que eran hasta 5 se animaron tanto que aprovechaban los recreos del colegio para escribir, animándose entre ellas, haciendo ellas mismas de protagonistas. Les parecía muy interesante.

Cuando le preguntas por el deporte enseña dice que ella no es practicante. Hacía karate y natación, pero no le iba bien. En cambio, si le preguntas por la lectura nos encontramos con lo que verdaderamente es su pasión. Salvo su hermano que odia leer, toda la familia es lectora compulsiva de libros y no es de extrañar que su casa este llena de ellos ¿Tendrá algo que ver con que su abuelo haya

estado siempre con libros en la mano ya que tiene desde muchos años la librería Rojas en el barrio de Olibet? Ese lugar maravilloso donde ella ha pasado muchas horas.

Estudió en el colegio corazonista de Telleri Alde en Errenteria, en el que, según ella, pasaba desapercibida, al menos al principio. Cuando su madre en 1º y 2º de la ESO preguntaba a los profesores a ver cómo iba Marta, dice que las contestaciones eran del rango “bueno es un poco mediocre, no destacará en nada”. Ella sabía que para hacer la carrera que quería tenía que estudiar mucho y empieza a apretar en los estudios en bachiller ya en el colegio Mundaiz de Donostia - San Sebastián. Los profesores siempre le han animado e influido a mejorar su escritura.

Comienza a darse cuenta que tiene facilidad para trabajar y que con escuchar a los profesores ya le solía valer. En asignatura de Matemáticas es donde se encuentra más preparada, en los trabajos terminaba la primera y mientras sus compañeros sufrían ella se ponía con sus relatos.

Memorizar no le gustaba, por ello la Historia o la Literatura no eran de su agrado, pero en

cambio los conceptos le fascinaban. Hoy está estudiando en la Universidad de La Rioja la carrera de Matemáticas. Antes empezó en Donostia con Ingeniería Informática. Escogió Logroño porque tiene allí amigos y sus padres la pueden visitar a menudo, ya que tienen una casa en la comarca. El conocimiento de la ciudad le inspiró más confianza.

Se encuentra con unos estudios universitarios más duros que lo que esperaba, conociendo en el primer semestre sus primeros suspensos, lo que le sorprende porque estudiaba más que antes. La adaptación no fue fácil, pero con ánimo y empeño logró superar ese bache. Ahora está ilusionada porque en Matemáticas no solo te enseñan números. Te enseñan a pensar y a resolver problemas, a salir de diferentes situaciones y te preparan no solo para contabilidad sino incluso para dirigir empresas.

Con Héctor, un amigo universitario, coinciden en Wattpad hablando sobre libros, haciendo comentarios y poniendo “me gusta”. Es ahí donde los encuentra la editorial Brisas del Sur, que se pone en contacto primero con ella y luego con Héctor. Ambos han escrito ya su libro.

No dejó escapar la oportunidad que le brindaron y durante el verano estuvo escribiendo, dedicándole el mayor tiempo posible, para tener el trabajo lo más adelantado posible antes del comienzo del curso.

Al final tardó en acabarlo 10 meses. Empezó haciendo capítulos y corrigiendo, pero se le iba demasiado tiempo, así que buscó la ayuda en su madre. Le hubiera gustado editarlo ella misma, pero había que terminarlo antes del 2º semestre que era cuando empezaban los exámenes. Ha trabajado mucho por las noches. Pone las manos en el teclado y va escribiendo lo que le surge, yéndose luego a la cama más tranquila y relajada.

No dejó escapar la oportunidad que le brindaron y durante el verano estuvo escribiendo, dedicándole el mayor tiempo posible, para tener el trabajo lo más adelantado posible antes del comienzo del curso, al final tardó en acabarlo 10 meses.

Portada del libro.





▲
Marta Rojas
presentando el libro.

El libro titulado “100 días” es una novela joven de adolescentes. Se trata de dos amigas y de los 100 últimos días de su amistad en un viaje que realizan a San Francisco (EEUU). La idea de esta historia surge en 2016 viendo una foto de dos amigas sentadas en un patinete contemplando una puesta de sol. Le ha resultado complicado crear esos días con todas las cosas diferentes que les van ocurriendo.

La novela le ha ido guiando sobre cómo escribirla. Pensó un final, pero ha sido la historia del relato lo que la guio hasta el final que tiene ahora.

Del libro destacaría la manera de hacer pensar al lector “qué habría hecho yo en este caso”. Deja a la imaginación de cada lector el posicionar la ubicación de la novela en el lugar donde ellos quieran que ocurran los hechos. Me deja claro que en el libro hay algo de sí misma. Y en cuanto a la portada fue idea de la editorial pero que a ella le gusta.

A día de hoy está todavía “flipando”. Alrededor suyo nadie esperaba que escribiría un libro, aunque en lo personal ella siempre se ha

visto escribiéndolos. A todos le gusta, pero ella acepta con ganas las críticas sobre lo que escribe porque así aprende de ellas. Está contenta por el trabajo que ha realizado poniendo todo de su parte para hacerlo lo mejor posible. Lo que más le llena es ver a tanta gente interesada en ella y siente que en lo personal todo ello le ha cambiado.

Tiene pensado seguir escribiendo, ahora mismo tiene 5 historias empezadas. Escribe sobre temas como los que ella misma lee y consume, tanto románticos como dramáticos, pero de momento su prioridad es descansar un poco por la intensidad en la que está viviendo los últimos meses y también porque está centrada en sacar los estudios adelante. Mientras, para despejarse recurre a la lectura y actualmente está leyendo “La abuela” de Chris Pueyo.

Aunque puede resultar llamativo, “raro”, ver a una matemática involucrada en producciones literarias, ella misma me cuenta que hay importantes antecedentes y me pone como ejemplo al británico Lewis Carroll, autor de la famosa novela “Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas” y su continuación “A través del espejo y lo que Alicia encontró allí”.

Hoy Marta verá orgullosa su libro, ya no solo en una biblioteca o librería, sino en la librería del abuelo Andrés, donde su tía Ana, ahora al frente de la misma, lo enseñará y venderá con mucha ilusión y cariño, colocándolo a la vista del cliente en un lugar privilegiado.

Estoy convencido que Marta volverá pronto con un segundo libro y le deseo que siga con la misma ilusión y pasión que me ha transmitido en la entrevista. La definían tímida, incluso introvertida, pero yo he visto una Marta abierta, con ideas claras, fuerte en sus sentimientos y muy responsable, a la cual le deseo suerte y espero más pronto que tarde su invitación a la presentación de su próxima novela.

Daniel Palencia Caballero

Nace en Errenteria el 3 de enero de 1992. De familia leonesa, de Bemibre, con arraigo en El Bierzo donde sus abuelos fueron mineros, se trasladaron a la villa y se asentaron en el barrio de Agustinas.

Su infancia fue muy alegre, disfrutando con los amigos de las extensiones de campos que había alrededor del barrio, de las excursiones con sus padres y hermano al monte y al río (minas, el puente peli, Listorreta, San Marcos...) o de las comidas juntos en la sociedad Euskaldarrak, de la que su padre es socio.

Fue creciendo y aprendiendo en un ambiente que califica como de "súper sano": todo el día se pasaba en la calle, con mucha libertad de movimiento y jugando al fútbol. Tal era su pasión que se convirtió en un problema para sus padres porque cada semana "reventaba" un par de zapatillas.

Estudia primaria y ESO en el colegio Telleri Alde donde era buen estudiante, con bastante carácter y buenas notas, destacando

en Historia, Lengua y Deporte. Disfrutaba del deporte escolar y recuerda con cariño a sus profesores, porque le han marcado mucho. Hace especial referencia a Joseba Basterrika, profesor de Historia, serio, muy exigente, duro, pero a su vez exquisito en el trato, y a Luisiana Zarzo, profesora de Lengua, porque se implicaba mucho, daba clase de una forma diferente que le gustaba y por sus castigos muy creativos e innovadores.

A pesar de ser un colegio católico y religioso, ha sido siempre muy abierto y nunca se ha sentido presionado por determinadas creencias, ya que tenían mucha libertad y fomento del espíritu crítico. Recuerda las dudas éticas y el debate con el fraile Javier Sáez de Buruaga.

El deporte le apasionaba, participaba en todas las modalidades, pero el fútbol le perdía. Tenía un gen competitivo muy elevado y no había horas suficientes en el día, tanto para practicar como para disfrutar viendo los juegos de pelota.

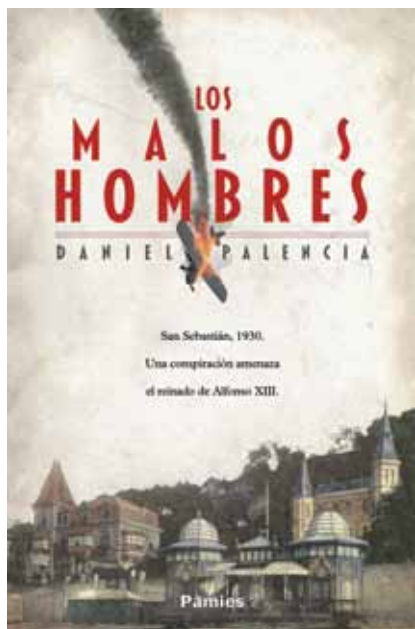
Del deporte escolar a la escuela del C.D. Touring y poco a poco, subiendo de categoría, hasta juveniles. Fueron unos años intensos disfrutando de su pasión. Recuerda a su entrenador Josean Larrain, que para él fue una figura básica. Persona exigente, dura, pedía compromiso, pero a la vez era comprensivo y transmitía valores. Tiene una anécdota con Josean de la que siempre se acuerda: "yo jugaba de extremo derecho, en una jugada clásica de fútbol utilizo mi egoísmo y meto gol. En el descanso el entrenador me abronca por no pasar a los compañeros mejor situados y me cambia". Lo entendió como parte de su educación y formación deportiva. De Julito Beldarrain, otro de sus entrenadores, también guarda buenos recuerdos.

A pesar de que una vez terminado el partido ya estaba pensando en el siguiente, dejó el fútbol por el arbitraje. Fue casual. Con 15 años tuvo un punto de inflexión en un partido que le sancionaron con 4 ó 5 encuentros de sus-

Daniel Palencia Caballero.



► Portada del libro.



pensión. Cosas de la vida, ese hecho le hizo hacerse árbitro y con media docena de clases ya estaba dirigiendo partidos. Ahora es su profesión y también su pasión. Ha pasado por todas las categorías, tanto de árbitro como de auxiliar, eso sí, apoyado siempre por la familia que se desplazaban a verle actuar.

Hoy Dani es profesional, está arbitrando en Segunda división B y recuerda como “una pasada” haber sido 4º árbitro en un Celta – Leganés de Primera división. Se sentía con síndrome de impostor: “¿Qué hago yo aquí?”. Lleva arbitrados como profesional en estos momentos 50 encuentros donde, os puedo asegurar, se ha encontrado con todo tipo de situaciones, en los que ha tenido buenas actuaciones y otras que podían haber sido mejores. De todo ello va aprendiendo y se va forjando para poder salir airoso de los nuevos retos que se le van a ir presentando.

Siempre ha tenido que compaginar su pasión con sus estudios y sus otros ocios de juventud. Pasó a estudiar bachillerato al colegio La Salle de Irún con parte del grupo de amigos. Le vino bien cambiar del círculo creado en Errenteria, ya que le abrió un mundo nuevo, con nuevos amigos. En esta etapa también recuerda con agrado a varios de sus profesores, como Javier Salaverría, tío grande, ortodoxo, fuera de lo corriente, que te hacía pensar mucho y ver realidades con perspectivas más amplias. Sus debates sobre diferentes temas siempre sus-

citaban mucho interés. También a Karmen-txu Herrero, profesora de Filosofía, “una máquina”, muy buena en introducir conceptos filosóficos que cuando eres adolescente son difíciles de entender y que con sus explicaciones eran fáciles de aplicar.

A Dani “las chicas siempre le han tratado bien”. Con ellas y con el grupo de amigos buscaba tiempo en sus intensos fines de semana (después de arbitrar 2 partidos y jugar otro) se divertían en la Alameda, el Limerick, Hondarribia, Donostia, Magdalenas, las zonas de pozas de minas, el camping de Noja,...

Después vino la universidad y estudiar Derecho en Donostia. Tenía claro desde los 15 años que quería estudiar abogacía. Los estudios le van bien y terminada la carrera comienza su etapa laboral. Con 20 años hace un pequeño proyecto profesional especializado en la venta de material para árbitros por todo el mundo en “on line” y a través de esta experiencia se ve atraído por el mundo empresarial y de la comunicación.

Entra a trabajar en la empresa ROBIN, que como recuerdo es lo mejor de su vida, ya que comenzó a independizarse. Sale de casa y se va a vivir a Gros con unos amigos. “Fue de lujo”: libertad, independencia, trabajo, economía, la playa, los amigos... y a nivel laboral un gran aprendizaje. Con la empresa realiza campañas de publicidad y es aquí donde vuelve a recuperar la vocación de escribir. El escribía sus historias en unos cuadernos o en el ordenador, pero nunca lo había compartido con nadie nada hasta ahora. Era muy pudoroso.

Ya con 25 años marcha a Madrid a estudiar creatividad publicitaria para completar sus conocimientos, ya que era relator publicitario. Aquí empieza a escribir pequeños relatos y los comparte con familiares y amigos. Se anima por la acogida que tienen y se decide a escribir más en serio.

Llega un momento en que apuesta por escribir de forma plena, haciéndolo de la manera más profesional posible y se aventura con su primer libro. Le cuesta terminarlo un año, pero el proceso más largo ha sido buscar una editorial que lo publique.

Empieza también a realizar artículos para El Confidencial, Voz Populi, El Español, ...sobre temas políticos. No era lo que quería hacer, pero vio que las críticas eran buenas y los periódicos lo aceptaban. Mientras, estudia y trabaja en Madrid. Está enamorado de la ciudad por su movimiento y dinámica diaria. Además, está trabajando en lo que le gusta, la publicidad.

Llega un momento en que apuesta por escribir de forma plena, haciéndolo de la manera más profesional posible y se aventura con su primer libro. Le cuesta terminarlo un año, pero el proceso más largo ha sido buscar una editorial que lo publique. Ha tenido la suerte de caer en manos de la editorial madrileña PAMIÈS que le ha abierto las puertas. Su novela "Los malos hombres" es un "thriller histórico" ambientada principalmente en San Sebastián, con una mención especial a la Rentería de los años 30. Mundo de casinos, juegos, carreras de coches o caballos, ... en el momento del cambio que se produce con la dictadura de Berenguer cayendo en decadencia.

La sinopsis detalla el libro así: "Los líderes republicanos comienzan a organizarse para tumbar al moribundo régimen monárquico y eligen San Sebastián como sede para su primer Comité Revolucionario. Martín Argoz, agente de la Brigada de Información, un perfecto hijo de puta, recibe el encargo de infiltrarse en la reunión. Una vez en la ciudad, contactará con la sugerente Aitana Kutz, coordinadora de los republicanos, haciéndose

pasar por el representante de un importante banquero. Pero todo se empezará a complicar... Se enfrentará con una fracción rival de la policía, con los nacionalistas, que tratarán de darle caza, y sobre todo por su pasado: un misterioso y poderoso individuo volverá a aparecer en su vida para recordarle de dónde viene, y provocará un vuelco en la historia que hará que se resquebrajen los cimientos del nuevo régimen todavía por llegar".

La presentación del libro estaba pensada para la Feria del Libro de Madrid del 29 de mayo al 14 de junio y en librerías se encuentra desde el día 15 de junio. Le gustaría también hacer una presentación en su pueblo.

Mientras, está ya trabajando en su segundo libro, en esta ocasión sobre una novela de ficción dentro del terrorismo de ETA. La define como un puro "thriller" sin cortapisas.

Dani es un gran aficionado a leer y ahora mismo está con el libro de prosa de Juan Tallón titulado "Rewind" y con poesías de Alberti. Busca siempre tiempo para volver a casa y reencontrarse con sus amigos y familiares. Se lleva muy bien con su hermano Isaac, mayor que él, y éste es un fan incondicional de Dani. Ambos se adoran.

Disfruté con la entrevista, ya que, aunque conocía a Dani, nunca habíamos estado hablando tanto ni tan personal. Descubrí un joven dinámico, alegre, dicharachero, amigo de sus amigos, muy familiar, cercano, con muchas ganas de hacer cosas y con una pasión por el fútbol y el arbitraje tremenda.

La familia les une mucho, están muy pendientes los unos de los otros y siguen disfrutando juntos siempre que hay ocasión. Modestamente creo que a pesar de ser difícil este mundo de escritor, se va a abrir un hueco y disfrutaremos de sus aventuras en muchas ocasiones. En su otra pasión espero también verle dirigiendo grandes encuentros, porque a Dani "si algo le va es la marcha".

Daniel Palencia
arbitrando.



Zazpiehun urte. 1320-2020

Jose Luis Insausti Urigoitia.

Errenteria-Oreretako hiribildu leial eta noblearen sorreraren 700. urteurrena ospatzen ari gara aurten. 1320ko apirilaren 5ean Gaztelako Alfontso XI.a erregeak hiribildu gisa sortu zuen, Orereta izeneko herrigune txiki bat zegoen tokian. Izen hori fundazioaren gutunean aipatzen da eta nondik gatozen eta nortzuk garen hausnartzeko eta galdetzeko ere izan beharko lukeelakoan nago.



1200.ean sartu zen Gipuzkoa Gaztelan, Alfontso VIII.ak Gasteiz hiriari egindako setio armatu eta odoltsuaren ondoren. Haren bizitza, aurrerantzean, Gaztelako udal-esparruaren barruan garatzen hasi zen, udal eta errege-agintariekin, eta, aldi berean, Jaka-Lizarra-Donostia foruarekiko edota Logroño-Gasteiz-Mondragon foruarekiko Gipuzkoako udalerriek hasieratik izan zuten mugimendu bereizgarriekin.

Lege eta antolaketa ezagunak ziren pertsonekin bat zetozen aldi kronologikoak bereizi beharra dago, hala nola Alfontso X.a, Alfontso XI.a eta Trastamaratarrenekin. Errege hauetako bakoitzak bere parametro administratiboak zituen, eta haiek aurreratuak, epaileak, merinoak eta korrejidoreak bidali izanak izan zuen islarik, baita ondorio larririk ere Gipuzkoan bi mende horietan. Ziurgabetasun egoerek eta zalantzek, behin eta berriro ordezkari administratibo eta judizial berak izan ondotik, pixkanaka agerian geratu zen premiak zein ziren

Behin eta berriro ordezkari administratibo eta judizial berak izan ondotik, pixkanaka agerian geratu zen premiak zein ziren eta Gipuzkoako euskal eremuaren udal-berezitasuna ezarri.

eta Gipuzkoako euskal eremuaren udal-berezitasuna ezarri.

Bere garaiko Gipuzkoako hiribildurik ederrenetako baten zazpiehun urteko bizitza, ordutik hona emakumeek eta gizonek egin zuten handi eta aurrerakoi. Gaur egun Orereta-Errenteria den hiribildu handiaren aurrerabidearekin “nolabaiteko” zerikusia izan zutenenganako nire atxikimendua eta miresmena adierazi nahi dut. Hauen guztien inguruan datozkidan oroitzapen nostalgikoak, sorreratik bertatik sortuak: itsas portua, nabigatzaileak, ontziolak, enparantzak, ikastetxeak, maisu-maistrak, elizak, ospitaleak, erietxeak, monumentuak, alkateak, medikuak, politikariak, hango industriak, establezimenduak, kirol-erakundeak, herri-elkarteak, letretako eta kulturako pertsonaia garrantzitsuak, etab.

Hiribildu honen handitasuna gaur egun, nolabait, gure presentzia eta lanarekin gure arbasoek utzi zigutena sendotuz

gauzatzen dugu. Batzuetan isilik egoten gara, erdi ezkutuan, nahiz eta beti ahots bat altxatuko den herrietan gutxi edo asko egin zutenen alde. Askok dira nire burutik pasatzen diren pertsonak eta merezi duten argitasunez kokatzea lortzen ez dudana beste batzuk, eta une honetan gure herriko goizeko historia idazten ari diren guztiengan pentsatzen dut. Bihar idatziko dira gertatutakoak, historiak aurrera egiten baitu gelditu gabe, eta horri esker bizi izandako gertaerekin hunkitu, poztu edo sufritu egiteko aukera izaten dugu.

Historiak ezagutarazten gaitu herrien hastapenetatik (ohiturak, mitoak, elezaharrak...) zientziaren aurrerapen nabarmentaraino. Orereta-Erreterriako historia, lehen esan dudana bezala, 1320koa da. 700 urteko oroitzapenak dira, eta horietako asko ohar eta idatzi ugaritan bizi eta berpiztu izan dira, eta berpiztu egingo dituzte, baita etorkizunean berregin ere.

Zazpi mende geroago, gertaera historiko hura du erdigune gure hiribilduak, jatorriari begiratu nahi diolako, baina oraina eta etorkizuna ahaztu gabe. Zazpi mende, aurrerapausoak eta ustekabeko atzerapausoak ezin hobeto islatzen dituztenak, zazpi denbora-tarte, azken batean, ez bakarrik gure herriari eta inguruari pixkanaka-pixkanaka itxura eman diotenak, baita gure herrian izan diren familien arteko gurutzaketen ondorioz izandakoak ere. Urteurren hau une egokia dugu nortzuk garen eta norantz goazen hausnartzeko.

Baliagarria izan dadila une honetan gure herrian ditugun altxorrei balioa emateko, ez baitugu behar bezala estimatzen daukaguna. Jarraitu behar dugu sormena sustatzen, berdintasuna sustatzen, eta, batez ere, elkarlana sustatzen, ezagutuak izan gaitezen eta bisitan etor daitezen, eta guztion artean herri hobea eraiki.

Gora Orereta. Gora Erreterria.

ORERETA-ERRETERIA Neure herriari bihotzez

Neure baitan bizi diren
Zeuri buruzko hitz bakan batzuk
nahi ditut adierazi
Mendeetako historia duzu
Poz eta tristurena
Ez dauden ahotsena
Ibaiertza bustiz
luze eta lasai egingo du
ibaiak bidea bukaeraino
Berezkoa du paisaia
Zelai berdedun lautada
Sinesmen osoz landatua
Orereta, Erreterria hori!
urtean zehar festa zaren horrek
Uztailean, ordea, dotore-dotore jantzita
ongiotorria egingo diozu
Geure zaindari Santa Maria Magdalenari
Zure herriak doinua kantatzen dizun bitartean
maite ditudanen besarkadak
tartekatu egiten dira
Poz-pozik gabiltza kaleetan barrena
adiskidetasun irrifarrak eginez
Erreterria, Orereta
neure baitan bizi diren hitz bakanak adierazi
Besterik ez dut egin nahi

J.L. Insausti.

*Zazpi mende
geroago,
gertaera
historiko
hura du
erdigune gure
hiribilduak,
jatorriari
begiratu nahi
diolako, baina
oraina eta
etorkizuna
ahaztu gabe.*

UN CORAZÓN LIBRE SIEMPRE SERÁ INMIGRANTE

Yosleidy Ferrera Cedeño

Venezuela es un país con una combinación rica de herencias que incluye tres familias étnicas, la europea, la amerindia y la africana, las más dominantes, y cuya integración se inició con el descubrimiento de América en el siglo XV, logrando un mayor crecimiento en los inicios del siglo XX, luego del descubrimiento del petróleo y de los periodos de guerras en Europa, donde Venezuela recibió una importante inmigración masiva de europeos principalmente de España, Italia y Portugal.

De acuerdo con un estudio genético de ADN autosómico realizado en 2008 por la Universidad de Brasilia la composición de la población de Venezuela es: 60,60% de contribución europea, el 23% de contribución amerindia y 16,30% de contribución africana.

Las raíces que preceden a mi existencia tienen una parte de toda esa mezcla inmigrante de Venezuela, una combinación de ADN que ayuda a comprender el mundo de forma más integral y como parte de un todo multicultural. Eso hace que la diferencia entre sentirnos acogidos o extraños en determinados lugares sea intrínseca a nuestra esencia como seres humanos, la manera en la que afrontamos la vida y, por supuesto, cuando dispuestos estamos a luchar por un espacio y adaptarnos a aquello que será nuestro nuevo camino vital.

Cambiar la “zona de confort” de lo conocido por uno nuevo te convierte automáticamente en un “inmigrante”, y ese hecho



despierta miedos que pueden ser comprensibles. ¿Quién no tiene miedo a lo desconocido? Aunque generalmente ese tipo de situaciones resultan más un condicionamiento llamado aporofobia, y del que muchas personas no son conscientes. Un inmigrante con recursos no suele generar malestar, pero sí aquellos que por circunstancias de la vida, por guerras y otras catástrofes deben necesitar de la ayuda de otros para poder empezar.

▲
Venezuela 2015.
Junto a mi abuela
materna descendiente
de Indígenas Waikerí
(Guaikeríes) de la
Isla de Margarita -
Venezuela.



▲
Venezuela 1982 - Junto a mis abuelos paternos de origen canario.

Cualquiera que sea el motivo de esa decisión, sueños de mejora, aprendizaje, necesidad, supervivencia, etc. tienen una mochila común llamada nostalgia, y mil demonios de incertidumbres que deben ser dominados para hacer que el camino sea confiable, seguro y próspero para ellos y para los que vienen detrás.

Las armas más poderosas para sobrevivir a la aventura y sortear todos los obstáculos serán la fuerza de voluntad y la capacidad de resiliencia de cada individuo para conseguir una vida mejor, así como los valores que tengan y la educación familiar que hayan podido recibir, la suma de todo eso puede convertirse en un recurso transformador, siempre que encuentren la oportunidad de florecer en el jardín de la tierra que le acoge.

Como inmigrante debes aprender que las batallas se libran con esperanza y ahínco, que las piernas pueden fallar, pero la cabeza debe mantenerse en alto, y que las lágrimas

Cuando saltas a la aventura de emigrar, como me ocurrió a mí, quieres pensar que todo tendrá un tiempo de duración con fecha de caducidad y al cumplirse retomarás tu vieja vida, porque tiendes a pensar que será por un periodo corto de tiempo.

mas deben ser más un combustible para la reflexión que una opción de derrota. Todo lo que vives debe hacerte fuerte por simple supervivencia.

A veces se tiene la creencia que los inmigrantes traen a sus espaldas el dolor de la precariedad y circunstancias de vidas complejas y difíciles, pero se desconoce que muchos otros contienen en sus alforjas pasados llenos de buenas vivencias, historias de superación, alta cualificación y bienestar económico y emocional, por nombrar dos situaciones diferentes de todas las que podemos encontrar.

Los primeros encontrarán unos retos y los siguientes otros, las prioridades cambian cuando el empoderamiento es distinto. Aunque el camino de emigrar es complejo, más duro resulta tomar conciencia de la familia o amigos que quizás no volverás a ver y de todo aquello que conseguiste con mucho esfuerzo y que deberás tirar por la borda para empezar de cero, teniendo como único respaldo a tu intuición, esa que te dice que haces lo correcto y te apresura para que no mires atrás.

Cuando saltas a la aventura de emigrar, como me ocurrió a mí, quieres pensar que todo tendrá un tiempo de duración con fecha de caducidad y al cumplirse retomarás tu vieja vida, porque tiendes a pensar que será por un periodo corto de tiempo, lo suficiente para adquirir nuevos conocimientos y experiencias para luego volver, pero el destino es caprichoso y un día despiertas y te das cuenta que el lugar que conocías como terruño ya no existe, y esa incertidumbre que veías venir no sólo multiplicó por dos la pobreza de tu país, sino que te hizo formar parte de los más de cinco millones de inmigrantes que tuvieron que abandonar su tierra sin plan de retorno a largo plazo.

Hasta ese momento no eres consciente del tsunami que se avecina y comienza un proceso de catarsis, de crecimiento profundo



▲
Venezuela 2016 – Mis padres en la hacienda familiar.

donde necesitas trabajar de una forma más constante y precisa para ser visible, aprendes más sobre tu nueva cultura, homologas competencias, amplias la formación para alcanzar un nivel de competitividad más adaptado al mercado laboral, etc. y das gracias al universo por todas aquellas buenas personas que van tejiendo vínculos de amistad y apoyos en tu recorrido. Sólo en ese momento eres verdaderamente consciente de que un corazón que lucha por su libertad es y será siempre inmigrante.

España y Venezuela forman parte por igual de mis raíces; ese hecho ha permitido que germinen semillas de verdadera integración y convivencia en cada paso, así como la apertura a nuevos retos, confiando en que podrás devolver parte de esa gran suerte de estar aquí y contribuir al fortalecimiento de esta sociedad, pudiendo así demostrar que todos valemos y somos capaces de llegar nuevas victorias si permitimos que nuestros corazones no pierdan nunca su buena voluntad y fortaleza solidaria. A pesar de sentir que España ha dedicado esfuerzo, tiempo y dinero en apoyar y arropar muchas comunidades con las que no conserva historia, lengua en común o afinidad cultural, y que por ello ha perdido oportunidades valiosas con países latinoamericanos con los que podía crear sinergias importantes y de verdadera

integración cultural, naciones a las que estos últimos años se les ha dado la espalda al priorizar en otros espacios muy diferentes, desaprovechándose competencias y capacidades valiosas para el desarrollo de ambos lugares, hoy la vida me da la oportunidad de demostrar que mi labor puede cambiar esa dejadez y generar un verdadero intercambio de experiencias y conocimiento.

Reconozco que llegar hasta aquí no ha sido fácil y es apenas el comienzo de una nueva etapa personal, profesional y política. Deseo que mi camino pueda ayudar a abrir otros nuevos y sea un ejemplo de inclusión y de valor para todas las personas que viven en Errenteria. Es absurdo que ahora que nos hemos convertido en una sociedad exitosa en todos los órdenes, a pesar de ser un país sin recursos minerales y energéticos, algunos dediquen sus energías en lo que divide y no en lo que suma.

Deseo que mi camino pueda ayudar a abrir otros nuevos y sea un ejemplo de inclusión y de valor para todas las personas que viven en Errenteria.

Yo quiero una comarca que tenga un letrero grande en su entrada que diga: “Bienvenidos a Errenteria, un pueblo donde buscamos todo lo que nos une”, y espero que quienes emigren de Errenteria a otros lugares del mundo, lo hagan por conseguir nuevos sueños y no por una necesidad de supervivencia o por falta de oportunidades laborales - formativas o simplemente por no saber euskera.

Como dijo Mahatma Gandhi “La intolerancia en sí misma es una forma de violencia y un obstáculo al crecimiento del verdadero espíritu democrático”.

Solo dejando un lugar mejor al que encontramos al llegar aquí, sabremos que el aporte a nuestra sociedad no fue en vano.

JOANAK JOAN

Andra Mari Abesbatza

**Angel Palomo, Patxi Mitxelena eta M.^a Luisa Garmendia
IN MEMORIAM**

Akize-Dax. ▲

Abesbatzaren hasieratik bertatik, Andra Mari Abesbatzako kide guztiak jakin dute erakunde honen helburua ez dela soilik korbatean abestea. Oso jendarteko harreman estua izateaz gain, urte hauetan guztietan, gure erakundeak tinko eutsi dio udalerriko musika-jarduerei buruzko ikerketa eta ezagutza bultzatzeko lanari, eta, horretarako, kontzertuak, entzunaldiak eta era guztietako musika-jarduerak antolatu ditu gizartearen zabalteko, beste erakunde batzuekin lankidetzan.

En esta línea, con el nombre de "Harmonia Ederrean" Andra Mari Abesbatza ha abierto una nueva línea de actuación y su pretensión es ampliar la oferta musical de nuestro pueblo. Así, dentro de este proyecto, el 24 de febrero de 2019, en la Basílica de la Magdalena tuvimos ocasión de escuchar a Itziar Martínez Galdós (soprano solista de la Ópera Nacional de Noruega y ex componente de Andra Mari) acompañada por Per Arne Frantzen y Marixi Sesma, y en el mes de diciembre al grupo Wave in Tempo. Ambas citas supusieron un auténtico lujo: grandes intérpretes con excelentes programas que dieron lo mejor de sí mismos en sus actuaciones en Erretería.

Bestalde, abesbatzaren jarduerari dagokionez, gero eta eskakizun handiagoko konpromisoei aurre egin behar izan zaie, eta hainbat estilo biltzen dituen errepertorioa jorratzeko aukera izan da, bai kontzertu sinfoniko-koraletan, bai a capella. Musikaste, Musika Hamabostaldia, nahiz Euskadiko Orkestraren abonu-denboraldia dira gure taldeak izan dituen zereginetako batzuk. Hala ere, emanaldi hauetakoren bat nabarmendu beharko balitz, hori, zalantzarik gabe, izango litzateke azaroan Fatimako elizan, Conductus Ensemble 1813rekin batera eskaini zen Michael Haydnen *Requiem* meza Jose Luis Ansorenaren omenez.

Terminando 2019, también en el mes de noviembre, quedaba uno de esos actos que enorgullece a cualquier asociación: el reconocimiento a dos coralistas por sus 50 años como miembros de Andra Mari Abesbatza: Isabel Mendiluce y Luis Miguel Yerobi fueron homenajeados por sus compañeros durante la tradicional comida de Santa Cecilia celebrando este aniversario.

2020a, Errenteria hiribildua sortu zeneko 700. urteurrena ospatzen den urtea, ekitaldiz betetako urtea izatekoa zen, eta, horretarako, elkarteek zein erakundeek programa zabal eta askotarikoa prestatua zuten; hala ere, COVID 19k sortutako osasun-krisia eta gizarte-jarduera bertan behera geratu direla eta, eragile guztiek beren proposamenak birplanteatu behar izan dituzte eta beren lana publikoari helarazteko formula irudimentsuak bilatu. Artikulu hau idazteko unean, ez dago jarduera normalari berriro heltzeko datei edo moduei buruzko ziurtasunik, baina zalantzarik gabe, modu batean edo bestean Andra Mari Abesbatzak Errenteriako herriarekin ospatuko du urteurren hau.

2019-02-24 Itziar
M. Galdos, Per
Arne Frantzen eta
Marixi Sesma.



Jose Luis Ansorenari
omenaldia.



“Egunero musika pixka bat entzun beharko genuke, poesia on bat irakurri, koadro eder bat ikusi eta, ahal izanez gero, hitz zentzudunen batzuk esan”.

**Johann Wolfgang von Goethe
(1749-1832)**

Angel Palomo eta Patxi Mitxelena. 2010.

Maria Luisa Garmendia. 1990.



Hamarkada honen hasierak Andra Mari troupeko hiru kideren agur tristea ere ekarri digu: urtarrilaren 7an Angel Palomok utzi gintuen, berak umorez esango lukeen bezala, “hegan joan zen”; hilabete bereko 30ean Patxi Mitxelena zendu zen, eta, galera horiek artean barneratu gabe genituela, Maria Luisa Garmendia joan zitzaigun maiatzaren 1ean.

Cada uno de los tres merecería por separado un artículo entero, y no resulta fácil resumir en pocas líneas lo que han supuesto para nosotros y lo que han aportado en la trayectoria de nuestra entidad: Ángel, por su excelente sentido del compañerismo, de la amistad, dispuesto siempre a ayudar, siempre capaz de sacarnos a todos una sonrisa hasta en los momentos más complicados, y coralista de Andra Mari hasta el último de sus días; Patxi, por su vida dedicada al canto coral, y a apoyar todas las actividades populares en las que se solicitara su presencia y María Luisa, por su dedicación, por su siempre acertado criterio, por su implicación en todos los proyectos sin importarle lo que hubiera que hacer: barrer la iglesia después del concierto, preparar el lunch... no importaba: se hacía lo que había que hacer. Los tres son representantes de esa generación que ha trabajado años y años por extender la cultura musical a través del canto coral a todos los rincones del país, invirtiendo su tiempo libre en aquello que les gustaba hacer, y además hacían muy bien: cantar, y, sobre todo, convivir.

Eskerrik asko hiruroi: zuek ezagutzea ohorea izan da, eta elkarrekin bizitako guztiak, ahaztezinak.

Orain, beti bezala, Andra Mari Abesbatzak proiektuz beteriko etorkizunari ekingo dio. Proiektu horietako bat da Errenteria sortu zeneko 700. urteurrena ganoraz ospatzea: gure herriak ez du gutxiago merezi.



LANDARBASO ABESBATZA Ganador del Gran Prix en Bali

Landarbaso Abesbatza

Desde su salto a los concursos internacionales en 2001, han sido varias las veces que Landarbaso Abesbatza ha viajado a Asia. La primera de ellas en 2010 para participar en las Olimpiadas Corales de China, y la segunda en 2016 en su gira por Japón. Este 2019 se presenta otro reto importante para el coro, participar en la 8ª edición del Bali International Choir Festival, el cual se celebraba entre el 23 y el 27 de julio.

Bandung Choral Society elkarteak antolatzen duen lehiaketa honen garrantzia azpimarratzekoa da. Alde batetik azken urteotan Indonesiako abesbatzek nazioarteko jaialdietan lortu izan dituzten sariak asko baitira, batez ere folklore sailean, eta horrek beren maila erakusten du eta erreferente korala direla adierazten. Bestetik, Bali International Choir Festivaleko zuzendari artistikoa, Tommyanto Kandisaputra, Asiako eta mundu mailako abesbatza zuzendaria garrantzitsuenetakoa dela ere kontuan hartzekoa da.



Landarbaso Abesbatza aun siendo el segundo en competir en un horario poco favorecedor, optó por un programa muy competitivo.

Esta competición se complementaba además con talleres corales, conciertos de hermanamiento y un festival que se realizaba en varios lugares distinguidos, y un jurado de renombre internacional. Cabe destacar que entre ellos estaban referentes como los americanos Anton Armstrong o Cameron Labarr, el esloveno Stojan Kuret y el italiano Lorenzo Donati, varias veces miembros del jurado en el Certamen Coral de Tolosa, o la filipina Maria Theresa V. Roldan.

Fueron 104 los coros que en total participaron en este concurso, compitiendo en varias modalidades. Los ganadores de cada moda-

lidad se enfrentarían además entre sí, en la gran final del Grand Prix de Bali. Singapur, Malasia, Indonesia, Filipinas, Vietnam, Corea del Sur, China, Tailandia, India, Sri Lanka y Sudáfrica eran los países de origen de dichos coros, y entre ellos el único europeo Landarbaso Abesbatza.

Balira iritsi ondorengo lehen hiru egunak prestakuntza, ahots teknika, entsaio eta soinu froga egunak izan ziren, eta horien ostean iritsi zen azkenean lehiatzeko garaia. Landarbaso Abesbatzak bi modalitatetan (baimendutako gehiengo kopuruan) hartzen zuen parte, eta bietan goiz berean abestu beharraren erronkari egin behar izan zion aurre. Horrela, uztailaren 26ko 09:30ean Abesbatza Mistoen sailean abestu zuen honako abesbatzekin batera:

*JKA Youth Choir de Bandung, Indonesia
Coro Centro Escolar University Singers de Manila, Filipinas
Mamasa Oikumene Singers de Mamasa, Indonesia
Evav Madrigal Singers de Maluku, Indonesia
PS Pemuda Choir de Sumatra, Indonesia*

Landarbaso Abesbatza aun siendo el segundo en competir en un horario poco favorecedor, optó por un programa muy competitivo. Comenzó su actuación con la obra *Lau Teilatu* arreglada expresamente a voces mixtas para el coro por el compositor Alessandro Cadario, siguió con la obra del compositor indoneso Ken Steven *Fajan dan Senja II*, y finalizó con *Div Dujinas Gaisa Skreja* de Laura Jekabsonne, que ya interpretó en el Concurso Internacional de Tolosa en su 50 aniversario.



Tras la competición mixta, llegaron las 11:30 del mismo día y, aun con la emoción de la gran actuación anterior, tocaba competir en Modalidad de Música Sacra. Tras la primera de las modalidades en la que el coro competía contra grandes coros mixtos de Malasia e Indonesia entre otros, en la segunda de ellas cabe destacar que compitió contra Stellenberg Choir de Sudáfrica dirigido por André Van der Merwe, uno de los mejores de voces blancas del mundo. Estos fueron los competidores:

- Stellenberg Girls Choir de Cape Town, Sudáfrica
- Centro Escolar University Singers de Manila, Filipinas
- Himig Roseña Choir de Makati, Filipinas
- PS Pemuda Choir de Sumatra, Indonesia
- Higayon Singers de Selatan, Indonesia
- Mahidol University Choir de Bangkok, Tailandia
- Gita Bahana Arisatya de Java, Indonesia

Konpetizio horretarako Landarbasok eskaini zituen Juan Gutierrez de Padillak bi korotara idatzitako Deus In Aduitorium Meum Intende, arriskua hartu zuen lau korotara idatzitako Lorenzo Donatiren Sicut Cervus abestiarekin, eta amaitzeko Vytautas Miskinisen Pater Noster obra ikusgarria abestu zuen.

Pasada la intensa mañana, a la tarde-noche todavía quedaban muchas emociones por vivir, ya que se celebraba la ceremonia de premios, el Award Ceremony. Los miembros de los 104 coros participantes se unieron en un enclave especial en una preciosa ceremonia que dio comienzo con el desfile de los directores de cada coro. Tras la larga lista de las modalidades y distintos participantes, llegó el veredicto del jurado para Landarbaso Abesbatza: Medalla de Oro con 87,83 puntos en la modalidad de Coros Mixtos, y Medalla de Oro con 89,60 puntos en la modalidad de Música Sacra, siendo ganadores. Ello además, otorgaba al coro la posibilidad de participar al día siguiente en la final del Grand Prix, junto con los demás ganadores de las distintas categorías.

Horrela, hurrengo egunean sail guztietako 13 abesbatza onenak beren onena emateko prestatu ziren, finalen arteko finalean.

Una hora después de su actuación llegó el momento más importante de la historia del coro: ganador del Grand Prix entre los 104 coros participantes.

Horrela, hurrengo egunean sail guztietako 13 abesbatza onenak beren onena emateko prestatu ziren, finalen arteko finalean. Horien artean ziren esaterako aurrez aipatutako Stellenberg Choir (beste sail batean irabazle izan zena) edota Coro del Colegio Santa Rosa abesbatza, bere sailean 92,00 punturekin irabazi zuenak. Baina Landarbaso Abesbatzak prestakuntza lan eskeraga egin zuen eta inoiz ez bezala abestu zituen hautatu zituen abestiak: Lau Teilatu (halako final garrantzitsuan euskaraz abesteko erabaki argiarekin) eta Pater Noster (efektuz beteriko eta zailtasun tekniko handiko obra bilatuz).

Una hora después de su actuación llegó el momento más importante de la historia del coro: ganador del Grand Prix entre los 104 coros participantes. El Grand Prix de Bali, está dentro de los concursos que se engloban en el Grand Prix de Asia, y como ganador del 2019 de Bali, Landarbaso Abesbatza tendrá que volver el 2021 a Indonesia. Allí se enfrentará a los ganadores de los otros concursos de países como Filipinas o Singapur, y de allí saldrá el ganador absoluto del Grand Prix de Asia. Landarbaso Abesbatza ha hecho historia, y puede que la siga haciendo...

Landarbaso Abesbatzako abeslariak Indonesian:

Sopranoak:

Ainara Garcia, Ane Gaitón, Aroia Elissalt, Garazi Aldanondo, Idoia Lazaro, Irati Sagardia, Janire Cuesta, Jasone Zabalegi, Maddalen Dorransoro, Maialen Aldaregia, Miren Beramendi eta Ohiane Cuesta.

Altoak:

Alaitz Gomez, Ane Leonet, Elixabet Eizagirre, Itziar Mitxelena, Leire Martinez de Arespe, Leyre Otegi, Mónica Pozuelo, Oihana Eizagirre, Sara Dorransoro eta Uxue Miranda.

Tenoreak:

Andoni Gutierrez, Ibon Alustiza, Iker Leunda, Iñaki Mendizabal, Manex Etxeberria, Mikel Estomba, Mikel Martinez eta Oier Elissalt.

Baxuak:

David Bouzas, Erik Carrero, Iker Fernandez, Javi Perez, Jokin Pedreño, Jon Larrea eta Josetxo Brey.
Zuzendaria: Iñaki Tolaretxipi



IRAGANEKO AZTARNA PRESENTEA



Eli Etxabeguren Aranzabal

X. Mariasun Landa Sariak, 2020. Emakumezkoen begiradarik onena saria.

Lehen lerro hauetan, zuri zuzenduko natzaizu zuzenean, Marijose, lehen pertsonan eta parez pare izango bazintuzket bezala. Hala sentitzen baitugu oraindik, gutariko bakoitzean eta herrian utzitako arrastoak gorpuzten zaitu. Loratzen den erresistentzia eta agentzia bakoitzean gorpuzten zara. Iraganeko aztarna presentea. Ez zara inoiz guztiz joango, memoriak hala utziko ez digulako, ez guri, ez herriari berari ere. Zeurea, eta herri hau.

Herri egin duten emakumeen ahotsak jaso, eta geure memorian gordetzeko lanari segida emango diogu. Horretarako, ikerketa militantean oinarritzen den MEMORANDRA taldea bezalako aukera eskaini zenidan, eskaini zenion herri honi. Hala sinesten zenuen eta hala irakatsi

zenigun: “emakume protagonistek beren errelato propioa jasoko dute, batzuekin eta besteekin partekatuzko, esperientziak elkarbanatzeko eta horizonte berriak sortzeko bidean geure alea emateko”.

Marijosek, haizeak bezala, astindu egin zituen geure kontzientziak, astindu kateak eta kaiolarik handienaren barroteak ere bai. Haizeak, denborarekin, harri gogorrenetan ere sortzen ditu arrakalak, eta hala egin zuen berak ere, urakan baten moduan, arrakalaz beterik utzi zuen aurrean topaturiko harresi bakoitza.

Dena goitik behera aldatzeko prest zegoen ufada izan zen. Mugimendua. 1951n Donostian jaio zen eta laster gaztetasunak Madrileran eraman zuen Politika zientziak



▲ Grupo De Mujeres de Rentería artxiboa: 1979-1980. urteen artean parapolizialek buruturiko bortxaketa sistematikoen aurreko erantzuna (pankarta eusten duten emakumeetatik, ezkerretik hasita laugarrena).

grina izan ziren. Itsasoa haserretzerainoko haize-zirimola genuen bera. Madrilen, bikotekidea atxiloturik eta bera 15 egunero epaitegira agertzera kondenaturik zeudela, amnistiaren, askatasunaren eta demokraziaren alde kaleak konkistatzen hasi zen, eta 1978an Zamalbideraino iritsi zen haize-zirimola. Kalea, ordea, ez zen izan bere borroka eta eraldaketa sozial zein politikoaren aldeko guda-zelai bakarra. Zamalbiden irakasle zela, hezkidetzaren zein hezkuntza eta hizkuntza ez sexistaren aldeko lan teoriko eta praktikoak burutu zituen. Ondoren, 1999-2003 urteen artean, hezkuntza publiko eta doako baten aldarrikapenaren bidean, STEILAS sindikatuan, liberatu gisan, lan horiek guztiak jorratzen jarraitu zuen. Etenik ez, beti mugimenduan.

Orereta-Errenteriarara ere gogor heldu zen mundu osoan zabaltzen ari zen feminismoaren bigarren olatua.

ikastera, ondoren Donostian amaitu bazituen ere ikasketak. Ez zen, ordea, denbora asko igaro 1971n exilioaren korrante bortitzak Parisera eraman zuenean. Garai zurrunbilotsua izan zen kartzela, tortura eta errepresioa bilakatu ziren erregimen frankistari aurre egiteko adorea erakutsi zuen ororen patua. Simone de Beauvoir eta *Kapitala* besapean zeramatzala, urte hartan bertan, Madrilera itzuli eta, zerbait argi erakutsi baldin bazuen Marijosek, adorea eta sinesten zuen horren alde borrokatzeko

Euskadiko Mugimendu Komunistan erein zituen gerora Grupo de Mujeres de Renteria izeneko emakume talde feminista sortzeko haziak. Orereta-Errenteriarara ere gogor heldu zen mundu osoan zabaltzen ari zen feminismoaren bigarren olatua. Bada, herriak bor-bor dagoen salda baten moduan bizi zuen garai hura; demokraziaren maskaraz mozorroturik zetorren Trantsizioak parez pare topatu baitzuen ezker mugimendu sozial eta politiko oso zabal bat. Tartean feminismoa azaldu zen, Marijoserena eta harekin batera antolaturiko emakume askoren bitartez, aurrean zuten errepresioari zein alboan zuten ezkerreko mugimendu matxistari aurre egiteko arma nagusi gisara. Mahai gainean jarri zituzten abortua, genero indarkeria, Estatu Espainiarreko estoldetatik burutu ziren bortxaketak, jaiotza-tasen kontrolerako zein sexu arreta zentroak sortzeko beharra bezalako gatazkak. Estatu gogor astinduko zuen haize zurrunbiloa ez ezik, herrian bertan gizon ezkertiarrek monopolizaturiko mugimendu politiko eta sozial zabalenean arrakalak sortuko zituen haizetea ekarri zuen hito hark.

X. MARIASUN LANDA SARIAK 2020

Emakumezkoen begiradarik onena saria

“Traganeko aztarna presentea”
Eli Etxabeguren Aranzabal

Errenterian, 2020ko martxoaren 7an

Itziar Ostolaza Galdos
Errenteriarako Berdintasunerako Kontseiluaren Lehendakaria



▲ Marijose artxiboa: borroka feminista bizkarrean, irribarrea ahoan, Marijose azkenerarte lanean.

Orereta-Errenteria herriak azken urteetan bitzako eraldaketa sozial zein politikoari egindako ekarpen gogoangarria martxan jarri zuen emakumea izan zen Marijose; feminismoak zabaltzen dituen abagune oro teorizatu, eztabaidatu eta kaleratu zituen haizetea. Zer ezkututzen duen ikusten uzten ez digun lanbrorik itxiena altxatzeko gai den haize bolada baten gisan, herriari, Errenteriako biztanleriari horizonte berri bat zabaldu zion emakumea dugu. Azken urteetan ere hala jarraitu zuen, horizonte zabal hartan jomuga berriak eraikiz; hala, 2011n LAIKOTASUNA sortu zuen hainbat kide errepublikarrekin batera. Pertsona ororen sentimendu erlijiosoak errespetatuz, oraingoan, Estatuaren eta Elizaren arteko banaketaren alde mugitu zen Marijose. Herrikoak ez ezik, borroka internazionalistek ere beren tartearen izan zuten emakume nekazekin bezain konprometitu honen bizitzan: *Gerrari ez leloa beti eraman zuen gorpuzturik, aktibista gisa ibilia Palestinaren eta sahararren aldeko borroketan, El Salvadorretik igarota, "Proyecto de apoyo a Formación Profesional en Honduras"* proiektuak burutzeraino.

Finean, injustizia ororen aurrean nekez amore emango zuen emakumea izan da. Urtez urte, geure bizitzak bahitzen dituzten sistema edota injustizia bakoitzaren aurrean mugimenduan; beti, mugimenduan. Haizeak ez baitu deskantsurik ematen, lasaiago ibil daiteke, badabilenik ere ez konturatzearaino, baina hor dugu beti, itsasorik zabalena harrotzeko gai. Hala, azken urteetan, Heriotza Duinaren Defentsarako elkartean antolaturik, nork bere heriotzaren jabe izateko duen eskubidea defendatu zuen. Bere azken hatsa ez zen nolana hikoia izan, bere eta gertukoaren sufrimenduaren jabe izanik, bizitzari amaiera duina eman baitzion. Aske bizi, aske hil. Esan eta egin.

Gerrari ez leloa beti eraman zuen gorpuzturik, aktibista gisa ibilia Palestinaren eta sahararren aldeko borroketan.

Eta hala, geure memorian gordeta edukiko zaitugu zuzenean edota zeharka ezagutu zaitugunok, Marijose. Haize korrante indartsua izan zinen, memoria historikoangordeta geratuko den izenada zurea. Hala erakutsi zenidan, etorkizuna eraldatu nahi badugu, memoria ariketa bat egitea ezinbestekoa dugu. Guk (ber) eraiki behar dugu memoria historikoa, ahozko historiak jaso eta herri honen errelatoa osatu. Zurekin hasi nuen andreon memoria berreskuratzeko bidea, zurea izan zen jaso nuen lehen ahozko historia eta orain, herri honetan merezi duzun tokia eskatzera goaz. Ez dugu mugimendua etengo, horizonte berriak irekitzera goaz.



CELEBRACIÓN 700 ANIVERSARIO.

De la confrontación al hermanamiento.

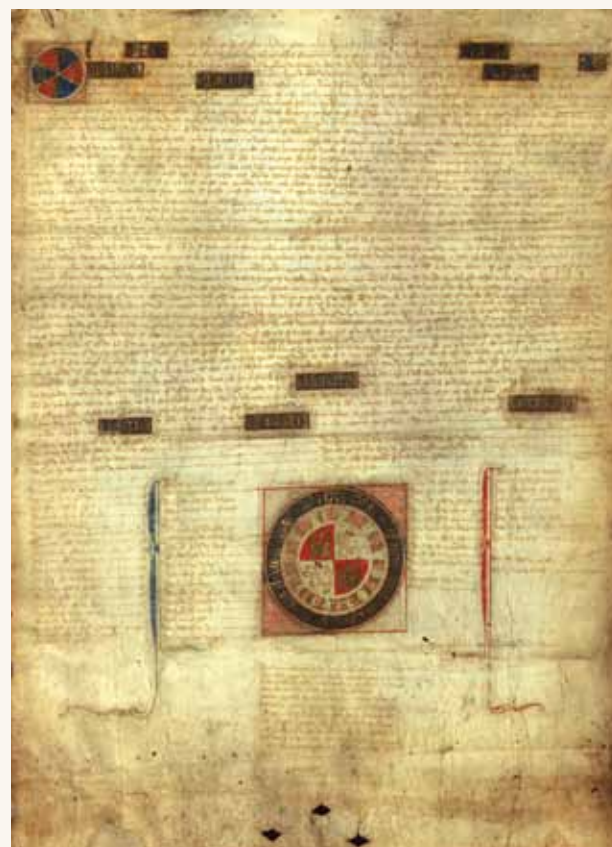
Luis Elberdin

En la Alta Edad Media, tras la caída del Imperio Romano, la organización socio-económico-administrativa de lo que hoy entendemos como Gipuzkoa estaba dividida en “valles”. Y en nuestro caso, el Valle de Oiarço incluía las tierras y las poblaciones comprendidas entre el Bidasoa y el Urumea. Pero poco a poco esa unidad territorial se va desmembrando. A finales del XII, Donostia se separa del valle y emprende el vuelo en solitario. Luego Hondarribia hará otro tanto. Y más adelante Irun.

De manera que a comienzos del siglo XIV el Concejo de Oiarço comprendía cuatro núcleos de población: Elizalde, Altzibar, Iturriotz y Orereta. Hay distintos posicionamientos historiográficos con respecto al tamaño, demografía e incluso liderazgo económico y político de cada uno de ellos.

De hecho, hay quienes han considerado que ya antes de la Carta-Puebla, Orereta era la “capital” económica del Valle, e incluso la sede administrativa donde residía la autoridad y el Concejo. Posición esta abiertamente defendida por Risco (1779), Gamon (1804), Gorosabel (1862), Vargas Ponce (1814), Evaristo Bozas Urrutia (1921), Serapio Mujika

1320. Carta-Puebla de Orereta.



(1928), Joxeba Goñi (1969) y otros historiadores.

Por ejemplo, en 1969 Joxeba Goñi (“Historia de Rentería”) señala que:

“La donación del fuero de 100 años antes (1237) habría acrecentado sin duda la población del valle de Oyarzun, sobre todo en el barrio marítimo de Orereta, convirtiéndose el recodo de la desembocadura del río Oyarzun, en virtud de sus ventajas estratégicas para la vida comercial, en el núcleo vital de la zona”.

Pero aunque el documento de 1293 recoge con todo lujo de detalles la importante actividad portuaria importadora, exportadora y fiscal que se desarrollaba en la bahía de Orereta, convendría disponer de más documentación aún para afirmar -con rigor- que Orereta fuera -además- el núcleo vital y económico del Valle.

El hecho es que si en 1320 Orereta se hubiera desmembrado del Valle, hubiera hecho gala de su título de «villa» y hubiera emprendido su propio camino -como ya antes lo habían hecho otras poblaciones del Valle-, el proceso habría sido parejo al de sus predecesoras.

Pero no. No fue así. Para nada. La asignación del título de «villa» al barrio de Orereta fue una descarnada agresión fagocitadora de la emergente burguesía de esta contra los otros tres barrios del Valle. Y la Carta-Puebla fue el instrumento legal que le permitía hacerlo, ya que la Corona de Castilla consideró que iba a redundar en su propio beneficio económico y -sobre todo- político.

La emergente burguesía instalada en la villa promovió, activó y protagonizó lo que podríamos denominar un “golpe de estado” local. Un golpe de estado con dos ejes: el eje burguesía/nobleza y el eje Nafarroa/Castilla. Un “golpe de estado” de la villa contra el Valle. O mejor dicho, del modelo socio-económico-

La asignación del título de «villa» al barrio de Orereta fue una descarnada agresión fagocitadora de la emergente burguesía de esta contra los otros tres barrios del Valle.

político de la villa contra el modelo socio-económico-político del Valle. Y entre dineros y coronas, se activó una encarnizada pelea fratricida entre Orereta y Oiartzun. Una pelea entre herman@s.

Y efectivamente, la Carta-Puebla fue el instrumento legal despachado por la Corona de Castilla para dar cobertura a semejante “golpe de estado”.

La Carta-Puebla de 1320 obligaba a l@s vecin@s de Elizalde, Altzibar e Iturriotz a abandonar sus viviendas y a venir a vivir “todos de so uno” en Orereta. Bajo la excusa de que murando la villa iban a estar mejor protegid@s, “mas aguardados de danno”. Aunque lo cierto es que, construida la muralla, esta no les protegió en absoluto, y de hecho cada ejército que nos atacó entró hasta la cocina, nos arrasó, nos mató y nos dio fuego. Igual resulta... que en realidad la muralla tenía otros fines.

La Carta-Puebla les obligaba a los otros tres barrios del Valle a participar y costear en la construcción de la muralla.

La Carta-Puebla despojó al Valle de todas sus tierras, montes, pastos, términos, bienes, posesiones y franquezas, y se las traspasó a la villa.

La Carta-Puebla ordenó que el Concejo -el único Concejo- iba a estar en Orereta. Y que tenían que pagarle al rey de Castilla “nuestros derechos e rentas que y avemos e aver devemos”.

La Carta-Puebla amenazó con castigos a quienes no lo hicieran, a quienes osaran resistirse o desobedecieran lo ordenado:

“Mandamos e defendemos firmemente que ningunos non sean osados de venir contra este previllegio para lo menguar nin para lo quebrantar en ninguna cosa, ca qualquier que lo fesiere avria nuestra

yra e pecharnos ya mill maravedis de la moneda nueva”.

Y la Carta-Puebla le despojó al Valle de su secular nombre y se lo dio a la villa: “Mandamos que aya nombre de aqui adelante Villanueva de Oyarçõ”.

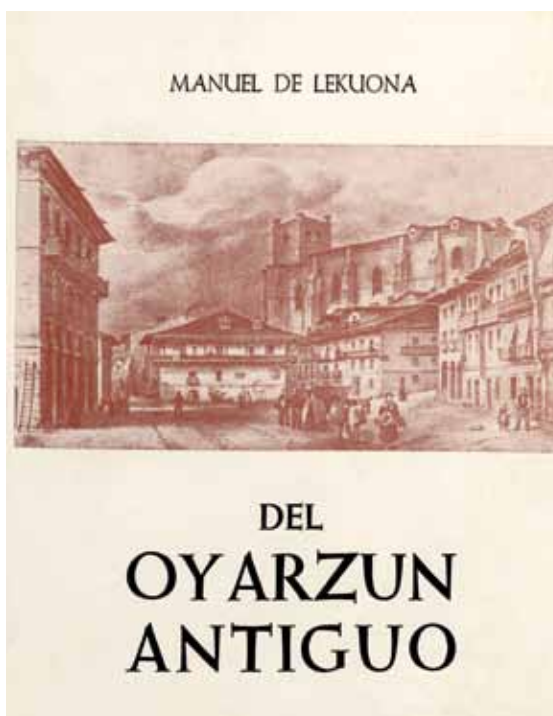
Como era de esperar, el Valle se negó y se resistió -desde el minuto uno- a acatar las pretensiones de Orereta y los dictados de Alfonso XI recogidos en la Carta-Puebla.

El historiador Manuel Lekuona no puede ser más claro:

“Lo que sí sabemos es que fué enormemente desagradable para los oyartzuarras y de funestas consecuencias para todos su anexión a Rentería, obra de Alfonso XI, con ocasión de la fundación de aquella Villa (1320).

Seguramente no hubiera ocurrido nada, de haberse realizado la cosa por el mismo procedimiento de la fundación de la villa de Fuenterrabía, que fué por simple escisión de parte del extenso territorio oyartzuarra. Pero es que el buen Rey quiso en el caso de Rentería que, además de prestar Oyarzun las tierras necesarias para la fundación de la Villa, sacrificase además su personalidad e independencia, pasando a depender de la nueva Villa, como un barrio más de aquella misma, que hasta entonces había sido simplemente un barrio suyo. Fue un error real.

Bien es verdad que para dorar la píldora, se le ocurrió al diplomático Monarca un expediente muy especioso: que la nueva Villa se llamase no Orereta o Rentería -como antes y después-, sino con el flamante nombre de “Villa nueva de Oyarzun”. Fue un verdadero desacierto.



◀ Manuel Lekuona, “Del Oyarzun Antiguo”.

Y así ocurrió lo que tenía que ocurrir. Que el antiguo Valle -la Vieja Madre de todas las nuevas Villas- no pudo soportar aquella vejación; y forcejeó siglo y medio contra ella. Y hubo de todo. Tallas, asolamientos, muertes... Y hasta una cosa muy parecida a una guerra ya no sólo contra Rentería, sino hasta del Valle contra la propia Provincia, que «naturalmente» defendía los intereses de la nueva Villa.

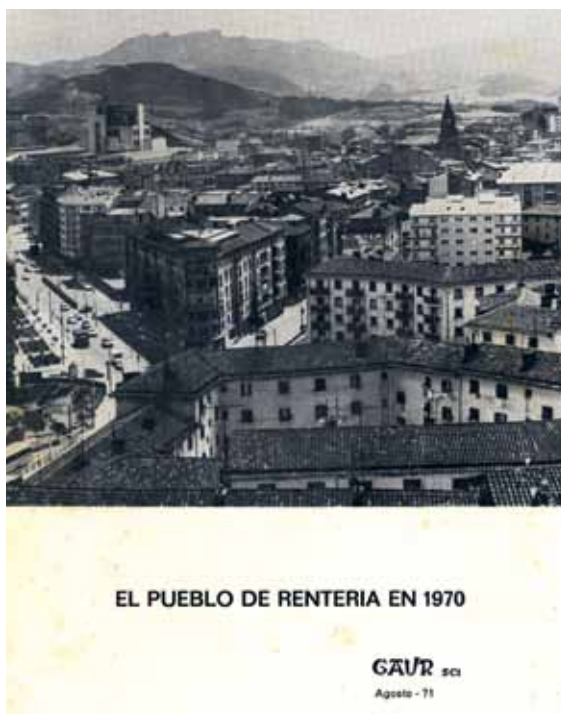
La Provincia se volcó contra el Valle, y hubo hasta batallas campales”.

Para ser fiel a lo ocurrido, Lekuona reproduce el texto de Gorosabel:

“La Provincia entró en el Valle con gran número de gente. Y por la fuerza de las armas tomó en él casas fuertes y otras llanas: derribó unas y quemó otras; inutilizó los molinos harineros, rompiendo sus ruedas y piedras; desbarató las ferrerías, llevando los bardoquines y herramientas de las mismas, para que no pudiesen trabajar. Finalmente, después de haber peleado con sus habitantes, herido y ma-

El rey quiso en el caso de Rentería que, además de prestar Oyarzun las tierras necesarias para la fundación de la Villa, sacrificase además su personalidad e independencia, pasando a depender de la nueva Villa.

Gaur, Sci, "El pueblo de Rentería en 1970".



A partir del minuto uno de la Carta-Puebla el Valle se negó rotundamente a seguir sus dictados, que los desobedeció todos, que estableció una estudiada estrategia para oponerse a ellos y que peleó en todos los frentes.

tado algunos de éstos, la Hermandad de la Provincia cogió presos a otros varios. Al propio tiempo hizo la Provincia ciertas Ordenanzas, prohibiendo bajo penas muy severas, la introducción de toda clase de vitualla y provisiones en el territorio del Valle. Este y la Provincia se constituyeron en estado de una verdadera guerra, cual no hay ejemplo en los Anales de Guipúzcoa”.

Tras lo cual, Manuel Lekuona concluye:

“Como se ve, fué aquello una verdadera razzia. Aquellos días se escribió por parte de todos una bochornosa página en la Historia de Guipúzcoa”.

Menos mal que el pretendido objetivo de la creación de la villa -según su propia Carta-Puebla- era tratar de evitar los daños, la destrucción, los males, los robos y las muertes... Menos mal.

En el Informe publicado por el Ayuntamiento titulado “El pueblo de Rentería en 1970” (1971), elaborado por “Gaur, sci”, en la primera página de su “Sinopsis histórica” nos presenta este contundente texto:

“La Carta Puebla de 1320 por la que la antigua Orereta pasa a llamarse Villanueva de Oiarso (actualmente Rentería) es un instrumento de los poderes políticos para enfrentar a unos pueblos con otros y conseguir, de rechazo, un aumento de la “protección” real y un mejor marco para la realización de la política comercial del reino de Castilla”.

En apenas un breve artículo no es posible recoger todo lo ocurrido entre el Valle y la villa (ya lo haremos en otro formato), pero está claro -y recogido por toda la historiografía- que la Carta-Puebla fue una estrategia socio-económico-política diseñada desde la emergente burguesía de Orereta -con el apoyo de la Corona de Castilla- contra el Valle. Para beneficio de ambas.

Una estrategia y una pelea plagada de órdenes, de prohibiciones, de amenazas, de juicios, de sentencias, de castigos, de condenas, de ataques y hasta de muertos. Una pelea que se prolongó durante 175 años.

Y es una evidencia reconocida que a partir del minuto uno de la Carta-Puebla el Valle se negó rotundamente a seguir sus dictados, que los desobedeció todos, que estableció una estudiada estrategia para oponerse a ellos y que peleó en todos los frentes. En el frente judicial, en el frente de una especie de guerra de guerrillas, plagada de sabotajes, en el frente de alianzas y hasta en el frente toponímico.

El objetivo del Valle era dejar en papel mojado la Carta-Puebla y recuperar todo lo exproliado. También Orereta buscó sus aliados y montó su estrategia de negación.

El frente administrativo y judicial dio lugar a una muy abundante y detalladísima documentación, con lo cual hoy disponemos de mucha información.

Por ejemplo, sabemos que su pelea diplomático-administrativa le llevó a Oiartzun a

lograr en 1453 el título de «villa». El mismo que tenía Orereta. De manera que el 26 de junio de 1453 el rey Juan II de Castilla decide emancipar al Valle de su subordinación jurisdiccional a Orereta, otorgándole el título de Villa y el Fuero de Donostia, tratando así de resolver el interminable litigio entre ambas poblaciones.

Pero ni así. Porque Orereta se negó rotundamente a admitirlo y el conflicto seguía perpetuándose todavía 133 años después de la Carta-Puebla, llegando a intervenir la Provincia, que se posicionó -claro- a favor de la villa. Pero en lugar de apaciguar las cosas, se enconaron aún más. Produciéndose derribo de casas fuertes, destruyendo molinos y ferrerías, e incluso detenciones y muertes. Orereta recurrió, dejando en suspenso el privilegio extendido por Juan II, y dificultando un arreglo entre ambas poblaciones. En 1470 y en 1472 Enrique IV confirmó la separación, y en 1484 lo hicieron los Reyes Católicos, lo cual pone de manifiesto que las disposiciones fijadas en el documento no se cumplían. Y el dictamen seguía sin efecto. Y así seguían todavía en 1490.

Así las cosas, el 7 de abril de 1491 los Reyes Católicos sentencian la separación territorial y administrativa de Oiartzun y Orereta. Pero esto tampoco pone fin a la confrontación, y la situación se prolonga aún hasta que los Reyes Católicos deciden poner fin a esta absurda e interminable confrontación, y es el 28 de febrero de 1495 cuando definitivamente se lleva a cabo la división y partición de los términos jurisdiccionales entre Oiartzun y Orereta.

De manera que la Carta-Puebla de 1320 desencadenó una durísima confrontación entre el Valle y la villa. Una confrontación que duró nada menos que 175 años.

Porque Orereta diseñó una agresiva estrategia planificada para fagocitar al Valle, obligarles a abandonar sus viviendas, obligarles

a venir a vivir a Orereta y a someterse a la autoridad de Orereta. Y al mismo tiempo, pretendió hacerse con todo el territorio del Valle, todo su patrimonio y todos sus recursos económicos. Pero Oiartzun (Elizalde, Altzibar e Iturriotz) no se plegó a las amenazas de la «villa», las desobedeció desde el minuto uno, no acató el imperativo regio y peleó por su segregación. Y la confrontación se alargó hasta la separación administrativa de 1495.

Y todo ese desaguisado... para al final terminar echando marcha atrás y volviendo de la fagocitación a la mera desanexión. Para eso.

¿Y cómo se saldó dicha confrontación y la consecuente separación? Veamos:

1. Oiartzun consiguió que Elizalde, Altzibar e Iturriotz no quedaran fagocitadas por la villa.
2. Oiartzun consiguió el estatus de «villa».
3. Oiartzun consiguió acogerse al Fuero de Donostia.
4. Oiartzun consiguió segregarse de Orereta.



1453. Oiartzun consigue el título de «villa».

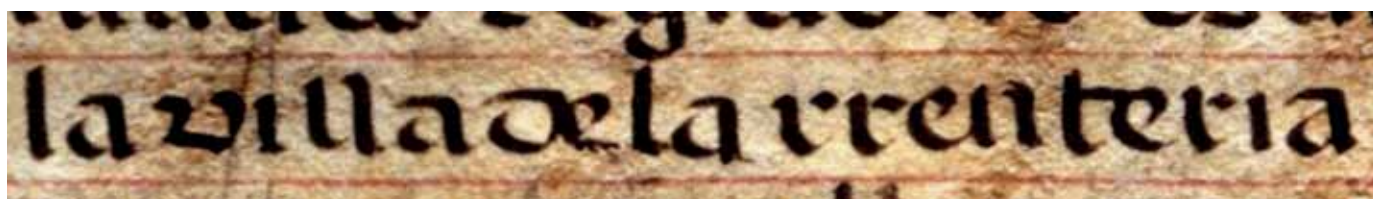
5. Oiartzun consiguió tener Ayuntamiento propio, nombrando alcaldes, regidores y el resto de autoridades. La documentación ahora conocida pone de manifiesto que a partir de la Carta-Puebla que les arrebató su nombre y bautizó a Orereta como “Villanueva de Oyarço”, fue Oiartzun quien para recuperar su nombre optó por asignarnos -muy despectivamente- una denominación ofensiva con un claro mensaje: “Oiartzun somos nosotr@s, ¿entendido? Vosotr@s no pasáis de ser... una mera rentería”. Y remarcándolo mil veces.
6. Oiartzun consiguió quedarse con 2/3 del territorio del Valle, mientras que Orereta se tuvo que contentar con 1/3.
7. Oiartzun consiguió quedarse con la práctica totalidad de las ferrerías.
8. Oiartzun consiguió quedarse con el 50% de los ingresos de la Lonja. Es por ello que durante esos 175 años, Orereta rehuyó dicho nombre y no lo utilizó jamás. Orereta jamás se sintió identificada con dicho nombre. Jamás hizo gala de él, jamás lo utilizó. Al contrario, se sintió muy molesta, insultada y humillada con él. Como consecuencia de su vínculo con una actividad económica, monetaria y recaudatoria por parte de la Corona de Castilla. Y se negó rotundamente a utilizarlo. Y, de hecho, no lo hizo. Hasta que los Reyes Católicos se lo impusieron -por decreto- en 1495.
9. Oiartzun consiguió tener representantes propios en las instituciones provinciales, en la Hermandad de Gipuzkoa.
10. Y... Oiartzun consiguió RECUPERAR SU ARREBATADO NOMBRE, forzando así a Orereta a tener que admitir el nombre que -despectivamente- le asignó el Valle.

En definitiva, que lo consiguió todo. Todos sus objetivos. Incluido el nombre.

Y es que a pesar de que la “versión oficial” ha tratado de edulcorar lo ocurrido, repitiendo mil y una veces que el nombre de “Rentería” surgió “espontáneamente” entre los vecin@s, a consecuencia de que aquí se cobraban las rentas de las importaciones y exportaciones de las mercaderías que entraban y salían del puerto, las cosas ocurrieron en realidad de muy distinta manera. Algo que hoy conocemos gracias a la documentación -hasta ahora jamás mencionada ni conocida- que nos detalla paso a paso la estrategia desarrollada por Oiartzun durante 175 años a fin de recuperar su arrebatada denominación.

Es más, se negó a utilizarlo ni como nombre de la población, y ni siquiera cuando tenía que referirse a su actividad recaudatoria. Así, mientras todo el resto de poblaciones costeras se referían mil veces a sus respectivas “renterías”, cuando Orereta tenía que referirse a la suya -por ejemplo, para solicitar autorización para construirla-, nunca se refirió -como hubiera sido natural- a su “rentería”, sino que siempre la llamó “lonja”. Siempre. No, no parece que se sintiera ni muy identificada ni muy cómoda precisamente con dicha denominación que le asignaba su contrincante. De manera que esa versión de que el nombre de “la Rentería” surgió “espontáneamente” entre sus propi@s vecin@s o sus autoridades...

1491. “La villa de la rentería”. Denominación decretada por los Reyes Católicos.





Izquierda:
Ayuntamiento de
Oiartzun.

Derecha:
Ayuntamiento de
Errenteria.

Es más, todavía seis siglos más tarde, aún seguían apareciendo reminiscencias de dicha reticencia. Así, en 1921, Evaristo Bozas Urrutia señalaba (“Andanzas y mudanzas de mi pueblo”) que:

“el nombre de Villanueva de Oyarzun había sido sustituido por el de Rentería, nombre que viene de que Orereta fue, en otros tiempos, lugar en que se cobraban las rentas reales. Como se ve, tiene el nombre de mi pueblo un origen rentístico y *postinero*” [en cursiva en el original].

El hecho es que la estrategia toponímica de Oiartzun le llevó efectivamente a su bien planificado objetivo: recuperar su nombre. Oiartzun le ganó la partida y en 1495 consiguió independizarse definitivamente, consiguió tener Ayuntamiento propio, consiguió quedarse con 2/3 del territorio de la villa y consiguió recuperar su nombre. Y a Orereta ya no le quedó más remedio que tener que resignarse y plegarse -a regañadientes- a la nueva situación, al decreto de los Reyes Católicos y al nombre que -muy despectivamente- le asignó su contrincante, Oiartzun.

Y luego resulta que se nos ha dicho que Oiartzun “perdió” la pelea con la villa. Pues mira que si llega a ganarla...

Ironías del destino: Oiartzun recuperó su nombre y Orereta... perdió el suyo.

Pero es obvio que el nombre de “Rentería” terminó siendo el nombre oficial. El nombre de “Rentería”, y posteriormente su versión euskérica: “Herrenteria” > “Errenteria”. Al modo de “Mondragoe”, “Plaentzi”, “Miraballes”, etc.

Así las cosas, la conmemoración del 700 aniversario de la Carta-Puebla no puede caer en la trampa de que la celebración, el ruido, los confetis, el jolgorio y la música barran, oculten y escondan debajo de la alfombra todo lo ocurrido.

Y si resulta que ni siquiera con la ejecutoria de 1495 concluyeron los problemas, y las desavenencias y litigios entre Oiartzun y Orereta continuaron durante otros 400 años más en torno a las mugas, los derechos de «su-egurra», o los derechos de la lonja, y en pleno siglo XX aún seguían coleccionando algunos flecos y escaramuzas, este 700 aniversario de aquella tan controvertida Carta-Puebla que nos desangró durante 175 años es una magnífica ocasión para no pasar de puntillas, para conocer mejor nuestra historia, conocer mejor las vicisitudes de nuestra toponimia, y celebrar asimismo un emotivo gesto: hermanarnos -por fin- con quien cometimos el torpe error de rivalizar fratricidamente. Saliendo perdiendo ambas. Y escenificar, firmar y sellar una reparación histórica y una declarada avenencia mediante un más que justificado hermanamiento. Reconociéndonos mutua y fraternalmente ambas poblaciones.

Este 700 aniversario es una magnífica ocasión para no pasar de puntillas, para conocer mejor nuestra historia, conocer mejor las vicisitudes de nuestra toponimia.



Y en este contexto de confraternización, celebrar todo lo que sea celebrable.

Y resolver -por fin- aquella desacertada pelea toponímica que tras dos siglos de confrontación no nos llevó a ninguna parte. Tras aquel enconado paréntesis, Oiartzun recuperó su nombre y nosotr@s perdimos el nuestro. O sea, peor que al principio.

De manera que asumiendo que el nombre de "Rentería" (Errenteria) se hizo oficial y que al igual que otros nombres oficiales (Mon-

Respetando nuestra historia toponímica, oficializáramos la doble denominación "ORERETA/ERRENTERIA".

dragón, Placencia de las Armas, Miravalles, etc.), terminó fosilizando en la población, sería asimismo una muy justa y largamente esperada reparación histórica que en este 700 aniversario nuestra población -siguiendo el ejemplo de tantas otras poblaciones de Euskal Herria que han oficializado sus dos denominaciones- hiciéramos lo propio y respetando nuestra historia toponímica, oficializáramos la doble denominación "ORERETA/ERRETERIA". Eso también sería motivo de celebración -para tod@s- en este 700 aniversario.

INES DUNIS:

“Biktimen premiez jardutean, ñabardurei lekua egin behar zaie”

Antonio Beristain saria irabazi zuen iaz ikertzaile erreteriarrek indarkeria politikoaren biktimen inguruan egindako lan batengatik.

Arantxa Iraola

“**H**ainbat egoera bitarteko, Kriminologia ikasi nuen EHU-n”. Hitz horiekin hasi da Ines Dunis (Erretereria, 1962) elkarrizketa honetarako argibideak ematen. Elkarrizketarako motiboa, ‘Escuchando la voz de las víctimas del terrorismo’ (‘Terrorismoaren biktimen ahotsa entzuten’) ikerketa da; graduondoko baten amaierako lan gisara ondu zuen, eta aitortza lortu zuen iaz: Antonio Beristain Saria eman zioten. Kazetariak berehala ulertu du Dunisek unibertsitateko ikasketak nola egin dituen ere kontatzeko moduko istorioa dela, eta goraiatzekoa: behin ja 50 urteak bete ostean unibertsitateko sarbidea prestatu, eta halaxe hasi zen goi mailako ikasketetan. “Ikasle guztien amona nintzen ni...”, oroitu du, irri artean. Bere solasa garrantzitsua da, ezin uka, biolentzia politikoak herri honetan laga dituen zauriei erreparatzeko ere. Indarkeriaz betetako urte aski zurrunbilotsuen “lekuko” oroitzen da garai batean, Erretererian bertan. “Nerabe eta gazte” zeneko irudi indartsu asko ditu gomutan: “Poliziak eragiten zuen indarkeria, 83ko Madalena haiek, trantsizioko lehen urteetan Amnistiaren aldeko Asteetan

izaten zen indarkeria, noizean behin entzuten ziren lehegailu burrunbak...”. Biolentziak gizartean eragindako lubakiak asko dira, eta horietara guztietara begira jartzeko aukera eman dio ikerlanak. “Begirada” aldatu egin zaiola onartu du.

Zerk bultzatu zintuen indarkeria politikoari buruzko ikerlan hori egitera?

Nire praktiketako aldia eta gradu amaierako lana genero indarkeriaren inguruan egin nituen, eta graduondo amaierako lana ere horren inguruan egitekoan nintzen, baina atera egin nahi izan nuen nire konfort eremutik. Izan ere, graduondoko horretan jabetu nintzen, oro har, delitu klase ororen biktimen errealitateaz, eta, bereziki, terrorismoaren biktimen errealitateaz. Munduko edozein tokitan eragindako terrorismoaren biktimez, edozein talde terroristak eragindakoez. Ikusi nuen, oro har, biktimez hitz egitea deserosoa dela, eta biktimak gero eta gertuagokoak izan, gero eta deserosoagoa dela, gainera. Ikusi nuen ez dela kontuan hartzen pertsonak direla, bakoitzak oinazea gainditzeko bere



mekanismoak dituela, eta bere kezka. Nire lan horretan hitza eman nahi izan nien biktimei, berezko hitza, taldetik bereizita.

Zein metodologia mota jarraitu zenuen?

Nire nahia litzateke biktima guztiak elkarrizketatzea. Baina asko dira. Ez gara jabetu ere zenbat terrorismoaren biktima dauden; ez dut esaten munduan, zenbatu ezinak diren gatazka eremu asko baitaude, eta terrorismo mota asko. Euskadin bakarrik, horra: ETAk eragindako biktimak, talde parapolizialek eragindakoak, GALEk, Batallon Vasco Españolek... Hotzikara eragiteko modukoa da. Denbora askorik ez nuen lana egiteko, eta baliabiderik ez nuen biktima

“

*Hitza eman
nahi izan
nien biktimei,
berezko hitza,
taldetik
bereizita*

zuzen eta zeharkako guztiengana iristeko. Beraz, literaturara jo behar izan nuen. Aurrez egindako liburu eta ikerlan ezberdinetan elkarrizketatutako biktimen lekukotasunen sintesia egin nuen nire lanean.

Haiengana hurbildu ahala, nola eraldatu da biktimekiko zure pertzepzioa?

Ikasten ari nintzela ja aldatu zen pertzepzio hori. Besteen tokian jartzeko gaitasun handi samarra duen pertsona naiz; hala ere, jaio nintzenetik Euskadin bizi arren, egoera jakin batean bizitzen ohituta nengoan, eta ez nintzen heltzen zenbait gauzaz jabetzera; gero ohartu naiz horiez. Biktimak pertsona indibidual gisara ikusten hasi nintzen, beren esperientzien, oinazearen eta beharren jabe. Lanari esker, gertuago sentitu nituen.

Oro har, zure ustez, zerk laguntzen die, batez ere, pairatu duten oinazea arintzen?

Nire pertzepzioan eragina dute nire lanean atera nituen ondorioek. Gainera, *oro har* biktimez hitz egitea haiek talde gisa sailkatzeko modu bat da, eta biktimen premiez jardutean, ñabardurei lekua egin behar zaie. Guzti-guztientzat ez, baina biktima batzuentzat lagungarria da biktimagileekin elkartzea, eta haien barkamen eskea entzutea. Beste hainbatek, ordea, ez dute entzun ere egin nahi horrelakorik. Pairamendua eragiten duten beste edozein egoeratan gertatzen den gisan, biktima batzuei ondo datorkie gertatutakoaz ez mintzatzea: ez oroitzea, eta deus gertatu izan ez balitz bezala bizitzea. Beste batzuek, aldiz, egoera hori atzean uzteko, solastatu egin behar dute gaiaz, ez dute ahaztu nahi eta, sentitu nahi dute gizarteak eta instituzioek ez dutela ahazten gertatutakoa. Nolanahi ere, zehaztera eginez, esango nuke biktimentzat lagungarriena dela bakarrik ez daudela sentitzea, lagunduak sentitzea, ulertuak, eta inoiz ez baztertuak. Behin izan dira biktima, ez dute behin eta berriz biktima izaten jarraitu nahi.

Beti ez dute izango justiziaren erantzunik. Epaitegietan argituko den egia bat ere ez. Zer eskain dakieke kasu horietan?

Hain justu, biktima askok ez dute izango justiziaren erantzunik. Askotxok sentitzen dute biktima bihurtu zituzten ekintzak argitzeko beharra, baina badakite hori ez dela gertatuko. Hala ere, lasaigarria da jakitea argitzen ahalegintzen jarraitzen duela norbaitek: "haien kasua" ez dela ahantzi. Egia inguruan, bizitzaren gainerako arloetan bezalaxe: egia erabatekorik ez dago. Baina oso lagungarria da jakitea adostasun batera heltzeko ahalegina egiten dela. Adi! Benetako adostasuna izan behar du, uhertasun politikorik gabea.

Biktima zenbaiti oso berandu heldu zaie aitortza, bai gizartearen eta bai instituzioen partetik. Nolako eragina izan du horrek biktima horientzat?

Haien izaera aitortzen ez den bakoitzean, ukapen bat gertatzen da, eta, beraz, berriz biktima bihurtzen dira. Biktima izaera ukatzen zaien aldi bakoitzeko, biktima izaera berri egiten zaie.

Jatorri askotariko biktimak egon dira urteotan Euskal Herrian. Biktimek elkar ezagutzeko era izan dute azkenaldian hainbat fororen bidez. Zertan lagundu die?

Benetako eragina izan du horrek nigan. Baina biktima guztiak ez daude beren biktimagilearekin topaketa bat egiteko prest, ezta biktimagile guztiak ere. Topaketa horietako baten inguruko irakurketa batek zinetan hunkitu ninduen. Oso gogorra izan behar du halako mina eragin dizun norbaiten begietara begiratu, halako mina egin diozunari, eta arrazoibideak entzutea: barka eskeak. Topaketa horietan parte hartu zutenentzat oso gogobetegarriak izan ziren, sentitu baitzuten zama bat kendu zutela gaineratik. Bi aldeei, biktimari eta biktimagileari, aurrera egiten lagundu diete.

“

Esango nuke biktimentzat lagungarriena dela bakarrik ez daudela sentitzea, lagunduak sentitzea, ulertuak, eta inoiz ez baztertuak

Ez dute inoiz ere ahantziko, baina arinago egingo dute aurrera bidean.

Igaro urteotan Euskal Herrian indarkeria politikoaren inguruan jazo direnen kontakizuna egiteak berebiziko garrantzia hartu du orain. Zein leku izan behar du biktimen ahotsak prozesu horretan, zure ustez?

Bakoitzak berea. Erraza da esaten, baina ezinezkoa da biktima guztiei, eta bitartean bakoitzari, kasu egitea. Badakit. Baina, esaterako, biktimei hitz egiten uztea, haiek entzutea, aurrera urrats handia da. Norbanakoak diren heinean, denek ez dituzte iritzi igualak, bakoitzak bere bertsioa du. Baina guztiak hartu behar dira aintzakotzat kontakizunean. Ezin da ahots bat bera ere entzun gabe utzi; biktima bakar bati ezin zaio ukatu biktima izaera, eta entzuna izateko eskubidea. Baina, hala ere, tamalez, kontakizuna ontzeko prozesu honetan hori gertatzen da oraindik.

Biktimen erabilera politikoa usu egin da. Nola eragiten die?

Nik ez dakit nola eragiten dien horrek. Susmoak izan ditzaket, baina ez dut ziurtasunik. Baina zera dakit: askok eskatzen dute biktimen eta biktimen minaren erabilera politikorik ez egiteko. Eskatzen badute izango da oinazea eragiten dielako erabilera horrek.

Gazte askorentzat gero eta urrunagokoa da biolentzia giro hori. Nola helarazi dakizkieke haiei historiaren pasarte horiek?

Biktima askok esaten dute beren esperientziak kontatzera ikasgeletara joan nahi dutela; nahi dutela gazteek beren hitzen bidez jakitea zer gertatu zen. Urrats bat izan daiteke hori.

PATRIMONIO INDUSTRIAL EN ERRETERIA

Beatriz Herreras Moratinos AVPIOP

Fue a principios de la década de los años 90 cuando la AVPIOP - IOHLEE (Asociación Vasca de Patrimonio Industrial y Obra pública) tuvo su primer contacto con el patrimonio industrial de Errenteria, con la pequeña Manchester, como era conocida a principios del siglo XX. Este apelativo ya nos hacía presuponer lo que más tarde encontraríamos. Y es que la villa experimentó en aquellos primeros momentos, en el inicio de la industrialización, un fenómeno de aglomeración y concentración de diferentes actividades industriales orientadas principalmente hacia la fabricación de bienes de consumo, todo ello animado por las buenas comunicaciones de

Máquina de la sección de limpia de la fabricación de harinas. Se expone ya restaurada en el interior del complejo Fanderia. Fotografía: Iñaki Azkarate.



las que disfrutaba. Recorrimos y tuvimos la suerte de visitar empresas todavía en funcionamiento en pleno casco urbano. Fue posible descubrir, analizar, interpretar, valorar y comprender la historia industrial de Errenteria a través de los espacios, de su arquitectura, de su patrimonio industrial, de lo que nos contaron sus actores y protagonistas: todo aquello que sin duda condicionó su identidad, su fuerza y también su problemática.

No llegamos a tiempo para conocer importantes instalaciones industriales, entre las que destacamos La Sociedad de Tejidos de Lino. Esta empresa, conocida como Fabrika Handia, marcó en 1845 el inicio de la industrialización al haber sido considerada como la primera fábrica moderna del municipio. Su derribo dio paso a la actual plaza Lehendakari Agirre. Este fue el caso, también, de La Ibérica, Olibet, la fábrica de galletas que, tras su derribo, vio crecer en su mismo emplazamiento una nueva zona residencial que conservó, eso sí, el nombre original. En la península de Capuchinos y Alzate ya habían desaparecido los almacenes y muelles centralizadores para la exportación del mineral guipuzcoano y la fábrica de plomo levantada debido a la cercanía de la minería de Oiartzun y la producción de albayalde y minio. En la actualidad este espacio portuario continúa estando ocupado por empresas de logística. A pesar de ello, siempre podremos disfrutar en el Museo de Bellas Artes de Bilbao de la mi-



rada evocadora que sobre este espacio nos dejó el pintor Daniel Vázquez Díaz: *La fábrica bajo la niebla*.

Tuvimos que conformarnos con analizar las fotografías e imaginar cómo pudo haber sido fábrica de harinas Ugalde y Cía. Estaba ubicada próxima al puerto de Pasaia, con aparcadero propio y comunicación directa con el ferrocarril del Norte. Fue en 1902 cuando se inició su construcción para lo que se empleó un nuevo material, el hormigón armado (patente francesa Hennebique). La maquinaria se adecuó en su interior para conseguir la harina por el novedoso sistema austrohúngaro que exigía una arquitectura industrial de pisos.

Llegamos a tiempo, en cambio para analizar, registrar y fotografiar Niessen, La Esmaltería Guipuzcoana, dedicada a la fabricación de las reconocibles baterías de cocina de las marcas *Ciervo* y *Dos Elefantes*, la Fabril Lanera, G. Echeverría y Cía., Fábrica de electrotécnica Euzkaria o Bisseul y Huet. Nos viene a la memoria los frontones mixtilíneos de la Lanera frente a la chimenea, conservada hoy parcialmente, los pasos peatonales sobreelevados que comunicaban las naves de Euzkaria con las oficinas o la magnífica vidriera que representaba esta última fábrica. Recordamos también, el cuidado cromatismo de los recerros de los vanos del edificio de oficinas y vivienda de la fábrica de betunes. Toda esta rica amalgama, cerca del viaducto de la Magdalena otorgaba al entorno un aspecto de modernidad y funcionalidad absoluta.

La necesidad de una renovación constante, favorecida por la evolución de los procesos productivos y las demandas del mercado junto con las sucesivas crisis económicas, hizo desaparecer este interesante conjunto de fábricas y pabellones. Aquel rico patrimonio industrial, alentado por el programa de ruinas industriales, trasmutó en lugares de deseo de nuevas oportunidades de desarrollo. La Papelera, presente desde 1902 en



▲ Avenida de Navarra. Al fondo, la denominada Casa de los Camineros, propiedad de la Diputación Foral de Gipuzkoa (en el barrio de Gabierrota), 1982. EUA-AME A135F021.

el casco urbano de Errenteria, nos recuerda la fuerza industrial de Errenteria con sus cuidadas oficinas o el puente de acceso sobre el río Oiartzun. El recubrimiento metálico de las naves esconde y camufla sus características constructivas y estilísticas, sin embargo el hecho de que sea visible la balastrada de hormigón, nos hace pensar que lo más probable es que se conserve la interesante nave de hormigón de 176 metros de longitud que data de 1912.

El casco urbano de Errenteria ha perdido en las últimas décadas la heterogeneidad que le daba la convivencia de los usos industriales y residenciales. Sin embargo, testigo de ese intenso desarrollo urbano y pujanza económica salen a nuestro encuentro grupos de viviendas como el Barrio de Alaberga construidas por el arquitecto Luis Astiazaran en 1945 y donde se buscaba unificar criterios urbanísticos y arquitectónicos. Otras construcciones residenciales fueron impulsadas por La Papelera con el edificio de la Calle Miguel Alduncin 5 o el edificio del arquitecto Félix Llanos en la plaza Fernández Landa. En Gabierrota se conserva, fuera de uso una de las casas de camineros más grandes de Gipuzkoa construida en 1922.

Con el cambio del nuevo siglo, hacia 2005, la AVPIOP regresó a Errenteria para actualizar

Aquel rico patrimonio industrial, alentado por el programa de ruinas industriales, trasmutó en lugares de deseo de nuevas oportunidades de desarrollo.



▲
Matadero de
Errenteria, 2012.
Santi Yañiz.

aquella primera investigación, testificar los derribos y los cambios que la localidad había experimentado y registrar nuevas instalaciones industriales más cercanas en el tiempo como fueron Talleres Graf y IESA, Elster Iberconta Industrias Españolas. Esta última se encuentra a la entrada del polígono industrial Masti. Fue proyectada a mediados de la década de los años 60. Destacan sus dos cruja abovedadas de gran tamaño. Su iluminación muraria se consigue gracias a la configuración de numerosas líneas de vanos rectangulares que otorgan al edificio un aspecto singular y de cierto interés estético.

Pero es precisamente cuando el patrimonio industrial de Errenteria se aleja de las fábricas, como tipología principal, cuando nos muestra piezas de gran interés, que han llegado hasta este 2020 y que parece como si lucharan por su permanencia. Es el caso del matadero que vino a sustituir al construido en 1882 y que se alzaba en la calle Viteri. Fue derribado en 1952 debido al proyecto de reforma interior del ensanche de la villa. El nuevo matadero y del que todavía podemos disfrutar fue proyectado en 1927 por el arquitecto Fausto Gaiztarro. Nos recibe al llegar desde Pasaia y ya no cumple la función para la que fue construido. La buena noticia es que conserva intacta la gran capacidad

evocadora de aquel primer tercio del siglo xx. La maquinaria desaparecida fue encargada a la empresa catalana Metzger que también equipó por las mismas fechas, los mataderos de Irun y Beasain. Con todo ello esta infraestructura pública se adaptó a las nuevas ordenanzas más estrictas en lo que se refiere a aspectos sanitarios e higiénicos. Para su ubicación, se eligió un espacio lo suficientemente alejado del núcleo urbano paralelo al río Oiartzun, en el camino bajo de Capuchinos, en las marismas de Iztieta. El edificio del matadero resultó ser un edificio que reflejaba, a pequeña escala, los recursos de la arquitectura industrial y civil del momento: funcional y pensado para hacer posible su cometido, a la vez que se convertía en imagen de una corporación municipal, moderna y adaptada a los tiempos. El matadero era doble, con el acertado criterio sanitario en el que cada nave se destinaba a una clase de ganado -vacuno y cerda- evitando el peligroso cruce de operaciones. Entre ellas se creó un patio donde se ubicaba la tripería una sencilla nave de planta cuadrada. Las dos naves se unen en el chaflán del edificio, donde se dispone un cuerpo poligonal de dos alturas en el que se verificaban automáticamente las operaciones de pesaje y carga de las reses muertas. Es aquí donde se concentran los elementos decorativos y donde se abre un amplio porche para la protección en los días de lluvia. Este cuerpo poligonal irregular tiene dos alturas, estructura de hormigón, muros de ladrillo y cubierta a cuatro aguas con teja curva. Tiene acceso adintelado bajo un pórtico de arcos de medio punto recubiertos de mampostería con tejado a tres aguas y vanos adintelados en la primera planta y una arquería de medio punto en la segunda. La parte superior del muro está recubierta de ladrillo visto. En esta zona, el ladrillo es utilizado como un elemento decorativo recercando los vanos y en la parte superior a modo de banda. También destaca la existencia de una cartela en cuya parte central aparece la identificación del edificio y en las esquinas de la fachada principal se observa un escudo en el

que se señala la fecha de la edificación. En la actualidad está inmerso en un proyecto de reforma para albergar deportes náuticos. Sin duda, el conocimiento que se tiene de este edificio y el respeto necesario a sus valores patrimoniales darán paso a una nueva vida para el citado edificio.

Muy cerca del matadero, al otro lado del río Oiartzun, llegamos a tiempo para asombrarnos de la contundencia con la que se alzaban los grandes tanques de hidrocarburos de la empresa CAMPSA. Con el aumento del consumo, en la década de los 60, las instalaciones de Molinao se quedaron pequeñas y hubo que construir 17 depósitos con una capacidad de 60.000 m³. El espacio elegido fue un terreno que se encontraba entre la carretera de Lezo a Errenteria, el ferrocarril y el río Oiartzun. En el año 2005 las instalaciones fueron desmanteladas y, desde entonces, está a la espera de nuevos desarrollos urbanos.

Allí donde Errenteria reivindica su vinculación y su carácter portuario se alzan los dos silos de Cementos Rezola aislados tras la demolición de las instalaciones de almacenamiento de Capuchinos y de los almacenes del puerto. Fueron construidos en 1964 por el ingeniero José María Gabarain y cada uno de ellos tenía una capacidad de 1.000 m³ cúbicos. Son dos cilindros de hormigón armado, y frente a ellos se levanta una casa de máquinas. Se nos muestran, como testigo de la actividad industrial.

Los sistemas ferroviarios que atraviesan Errenteria tienen mucho que ver con el éxito industrial de la mayoría de las iniciativas que vieron la luz desde mediados del siglo XIX. La línea Beasain- Irun se abrió por primera vez en 1864 donde todavía hoy se abre el histórico túnel de Capuchinos y, comparte con el municipio de Lezo la estación de la línea Madrid Irun. La línea del ferrocarril del Topo conserva dos interesantes viaductos ubicados uno, cerca de la estación de la Fandería gracias al cual se lograba salvar el río Oiartzun

El reto pasa ahora por buscar y dar con nuevas soluciones imaginativas a las edificaciones industriales que en el futuro vayan quedando vacantes e integrarlas en el entramado urbano y territorial de Errenteria.

y un segundo, en el centro urbano junto a la ermita de la Magdalena: ambos con obras de fábrica con arcos de medio punto. Este ferrocarril de San Sebastian-Hendaia decidió establecer sus talleres y cocheras en la estación de Errenteria. Precisamente ésta es la única original de la línea junto con la Estación de Irun ubicada en el Paseo Colón. Las cocheras fuera de uso, pero todavía en pie son dos naves muy interesantes, funcionales y de estructura metálica cuya conservación se encuentra comprometida.

Pero no todo el patrimonio industrial de Errenteria se encuentra en su zona urbana. A orillas del río Urumea se alza, fuera de uso, la central hidroeléctrica Mendaraz, que ya hace unos años perdió su presa. En el año 1900 los hermanos Ubarrechena solicitaron permiso para ampliar una concesión previa para lo cual tuvieron que prolongar la traza del canal de conducción y consiguieron un salto de 15,18 m. La energía eléctrica resultante se trasladaba a su fábrica de cemento y harinas de Hernani. La derivación se realizaba gracias a la ahora desaparecida presa, de 20 m de longitud con 3,8 m de alto para un salto bruto de 11 m. El canal discurría a lo largo de 1.716 m, con lo que conseguía un caudal de 5.800 l/s y una potencia de 650 HP. El caudal se recogía gracias a dos potentes tubos metálicos remachados, visibles en la fachada trasera. Se accede a la casa de máquinas gracias a un puente colgante que desde la carretera atraviesa el río Urumea. El edificio es sencillo de planta rectangular de una sola altura y dos registros de vanos, con estructura de hormigón, cubierta a dos aguas con teja curva y caballete paralelo a la fachada más larga. En las fachadas más cortas se abre un óculo entre los dos registros de vanos. Todos los huecos se recercan en el tercio superior. También se conservan in situ dos grupos de turbinas francis, a todas luces un interesante patrimonio mueble. Aguas arriba se encuentra la central Arranbide. Su concesión data de 1899, perteneció a La Papelera Española de Errenteria y, tras pasar

por diferentes manos, en la actualidad está fuera de uso. Cuenta con dos presas: la primera se sitúa sobre el Urumea en el término municipal de Goizueta y tiene una longitud de 32 m en coronación y 4,75 m de altura. El canal, de 3.740 m de largo, tiene una sección de 3 x 2 m y en su curso se espacian cinco compuertas útiles para su desagüe. La segunda presa, en la regata Entzila, es de gravedad, con planta recta de 6 m de longitud en la coronación y 1,5 m de altura. Su canal mide 160 m, con una sección de 0,80 x 0,80 m, y enlaza con el canal principal. La cámara de carga se forma mediante un ensanchamiento del propio canal y sus dimensiones son 4 x 20 x 2,50 m. La central ha perdido su interesante patrimonio mueble: dos de ellas de 1911 de las marcas suizas Escher Wyss y Charmilles y una tercera de 1934 de la marca alemana Voith. Ambas centrales están ubicadas en un entorno natural privilegiado: con sus presas, canales y maquinaria nos muestran un sistema de aprovechamiento industrial de los recursos naturales. El reto pasa por aunar la valoración de este patrimonio industrial y el natural.

La zona actualmente residencial conocida como Fandería debe su nombre a la instalación industrial que se instaló en ese mismo emplazamiento en el siglo XVIII. Su instalación comenzó hacia 1769 con la compra por parte del marqués de Iranda, Don Simón de Aragoñ, de una antigua ferrería para instalar una fandería destinada a cortar y adelgazar el hierro. En 1828, con un nuevo empresario cambió su orientación para iniciar la fabricación de harinas. En 1845 la instalación industrial se había convertido en un molino con ocho pares de piedras. Cerró como fábrica de harinas en la década de los años 50 para pasar a convertirse en una fábrica de piensos que estuvo en activo hasta la década de los años 90. Dentro de la planificación del nuevo barrio se conservó parte de la fábrica, la parte dedicada principalmente al molino harinero que ha conservado su maquinaria y antepara para ser destinada a usos culturales y de



ocio. El ayuntamiento de Errenteria ha recuperado en el último año la única máquina que se conserva en relación a la fabricación de harinas. Pertenece a la sección de limpia y se expone ya restaurada en el interior del complejo.

La personalidad social, económica y territorial actual de Errenteria, sin duda debe mucho a esta historia y patrimonio industrial. No nos cabe sino apoyar desde la AVPIOP las iniciativas de recuperación y difusión que se han ido dando y a las que nos hemos referido. El reto pasa ahora por buscar y dar con nuevas soluciones imaginativas a las edificaciones industriales que en el futuro vayan quedando vacantes e integrarlas en el entramado urbano y territorial de Errenteria. No queremos dar una imagen nostálgica sino que tras ser conscientes de lo que se ha perdido, iniciar una reflexión para, articular mecanismos que, partiendo de la valoración del patrimonio industrial se pueda hacer frente a las nuevas etapas de cambio que a buen seguro llegarán para Errenteria.

▲ Anuncio publicitario de baterías de cocina fabricadas en Esmaltería Guipuzcoana.

ERRENTERIA XIX. MENDETIK XXI. ERA, 7 PUNTUKOAN (eta III)

Julian Albistur Aranburu

Doinua: «Ikusten duzu goizean»
Egitura: 8A/8A/8A/10/8A/8A/8A/8A

XIX. mendea

1.

Atzean utziz sorrera,
jauziz mendetik mendera,
hemeretzigarreneza.
Iaz bostehun bat urtera helduz
jarrai dezagun aurrera,
beste berrehun aipatzera
hogei gehituta gainera,
zazpi mende osatzera.

4.

Xenpelar zaintzen afanak
haren arreba laztanak,
beregain hartuta lanak.
Halere hil zen, Daniela jaio,
beste hamar egun dramak;
baztangaren erasanak
eta herioren planak:
Agur haurrak eta amak.

7.

LINO fabrika ohialak,
bereziak zein normalak,
estuak eta zabalak.
Gizon-andreak buru-belarri
langile ehule apalak,
baina zintzoak, leialak
lortzeko euren jornalak
murrizak edo hutsalak.

2.

Karlistaldian jaiotza,
bizitzeko tarte motza,
gazte zela heriotza.
Gure Xenpelar bertsolariak
probatu zuen morrontza
bertsotan jarriz bihotza,
errimetan zen zorrotza;
gaur merezi du aitortza.

5.

Norteko trenbideari
buruz hor bi bertsolari:
Txirrita alde nabari.
Xenpelar berriz atzerritarren
aurka azalduz kantari,
hark hainbeste aurrekari
italiar talde hari,
lanean jardun zenari.

8.

Bazen lanerako grina:
aspaldidanik burdina,
gero errotan irina.
Pentsu-fabrika sortuz bazuten
Fanderian zeregina.
Ohialgintzan nahi adina,
tindaketan txit lan fina,
galleten fama jakina.

3.

Emaztea hilkutxara,
Xenpelar gaixo gelara,
Maria Luisa zaintzara.
Senarra eta Joxepantoni
etxean utzita hara,
haurdun egonik, zirrara;
uxatu nahian ikara:
«Ondo aterako gara».

6.

Gerrarekin hutsunea,
bizimodua xumea,
eskuragaitz arkumea.
Apurka-apurka heldu zitzaion
industriari unea,
sortuz industri-gunea
hondatu ingurunea,
lanean jarri umea.

9.

Hara nondik heldu geran,
mantentzen den azalera,
bizi gabe gaurko eran:
Lau mila ta ehun biztanle ziren
mendearen amaieran.
Belar-soroak aukeran,
nekazaritza soberan
industriaren sorreran.

Oarso 2018an, 12 bertsoz osatutako sortan, 300 urte inguruko historia aipatzen zen (1300.etik 1600.era). *Oarso* 2019an, 15 ahapaldiz osaturikoan, beste 200 urte inguruko laburbiltzen zen (1600.etik 1800.era). *Oarso* 2020 honetan, amaiera emateko, 36 bertsoz osatutako sortan, haien jarraipena denez, azken 220 urteotako zertzeladak amaten dira (1800.etik 2020.era), etorkizunari atea irekiz.

XX. mendea

10.

Hizkuntzalari onena
zenez Koldo Mitxelena,
maisuari aipamena:
Batua sortuz egin zionez
euskarari ekarpena,
hari zor dio kemena.
Erakutsiz miresmena:
"Hitzen itzala" gardena.

13.

Industriak sortuz lana,
espainiar karabana
iritsi zen guregana.
Manchesterrekin alderatzeko
azaldu zuten afana
ezabatuz iragana:
gure euskara laztana,
herri-hizkuntza izana.

16.

Sortu zuten "Hirigintza",
herri mailako ekintza
horretaz nahi nuke mintza:
Errenteria kaotikoan
izan zen eguzki-printza.
Oztopo eta baldintza,
hobetuz udal agintza
murriztu zen etxegintza.

11.

Jakin nahi duenak nola:
izerdi eta odola,
sortu zuten Ikastola.
Sei hamarkada betetzeko prest
gainera ez edonola,
sasoi onean dagola...
Ezin dut ahaztu inola
hasieran zen kaiola.

14.

Leon, Badajoz, Sevilla...
Kanpotik hona lan bila
iritsi zen jende pila,
biztanleria topera igoz:
berrogeita zortzi mila.
Franco ordurako hila,
zen diktadore abila
guri estutzen kabila.

17.

VASCO-BELGA-k hasiera,
jarraian LA PAPELERA
ESPAÑOLA zen gainera;
mende luzean hiru deitura,
PAPRESA bihurtuz bera.
Horrenbeste gora behera:
krisian sartu... atera,
beti ekoizten papera.

12.

Musikaren genesia,
gainditzeko gabezia,
musikagintzan hezia:
Andra Mari zein Eresbil sortuz
ausarten abilezia.
Musikaste, poesia;
Ansorena berezia
plaza duzu merezia.

15.

Nonahi eraikiz berriak,
etxez josita herriak
arazo izugarriak.
Galtzaraborda, Beraun, Pontika
sortuz galdu baserriak;
adreilu eta harriak
aldatuz ezaugarriak
ase diru-egarriak.

18.

Errenterian eskura
krisketen ekoizpen hura,
krisiak sortuz matxura.
Guillermo Niessen alemaniar
hark hasita abentura,
joan zenez ingurura,
Oiartzunek du ardurua,
hemen sortzeko kultura.

XXI. mendea

19.

Aparta da Kukai Dantza,
baita doitasun-balantza,
punta-puntakoa, antza:
Estatu mailan sari andana,
lan onaren testigantza.
MAX sariekin gorantza,
baina mantenduz norantza
erakutsiz konfiantza.

22.

Landarbaso abesbatza,
musikarien baratza,
ahotsez da aberatsa.
Mundu mailako sariarekin
eman du beste urratsa.
Landuz abesti zehatza,
kontrolpean tonu, hatsa...
Balin arrakasta latza.

25.

Telebistan ikustean
Zaldibar afalostean
hain egoera tristean,
Urkullu jaunak hauteskundeak
deitu arren ezustean
APIRILAREN BOSTEAN...
Izurritea hastean
atzera ezinbestean.

20.

Udalerriko partean,
gazte askoren artean
euskara dabil tartean.
Beste hamaika hizkuntza ere,
gainera ez apartean:
kalean, plazan, parkean,
eskolako aterpean,
aldatu den gizartean.

23.

Gaur ia berrogei mila,
nahiz hori den jende pila
denei pizteko bonbila.
Denetik dago herri honetan:
jende jatorra, umila;
tartean norbait sotila
hemengo eufoen bila;
alferra joan dadila.

26.

Txantxa iritsi da hona:
berritzeko Lekuona
aldaketa da sakona.
Proiektuan zein aurrekontuan
irristatu da pertsona,
dirua denez denona;
bi aldiz sutan egona,
eskerrak den leku ona.

21.

Garai batean lau katu,
gero herria garatu
eta orain begiratu:
Hamasei mila kotxe herrian,
denak ezin aparkatu.
TAO horrekin kezkatu
eta biraka nazkatu;
Udalak ezin asmatu.

24.

Irekiz hamaika ate
euren etxea daukate,
gizon denoi xake mate.
Hainbeste urte zain egoteko
andre ausartak zerate,
orain Aizpea alkate
izatea ez da kalte,
badu nahiko borondate.

27.

Zazpiehun negu nahiz uda,
tartean hainbeste guda,
liskar... basati modura,
Erreteria hiri bihurtuz
lehen Orereta zen hura.
Zazpi mendez abentura,
baina iritsiz portura,
ospakizuna heldu da.

ANTZINAKO HERRIXKATIK EGUNGO HIRIRA 700 URTEKO BILAKAERA



Etorkizunari begira

28.

Sufritu duen herriak
sendo ditu oinarriak,
mantenduz ezaugarriak:
gotorleku bat bihurtu zuen
askatasun egarriak.
Hauek ez dira berriak:
zapalkuntzei mugarriak,
dauzka aspaldi jarriak.

31.

“Lau puntu zero” fabrika
iraultza dator korrika,
agintariei kritika:
industriari lagundu nahian
akatsik ez errepika.
Zamalbideko Tknika,
Don Bosco-ko Robotika,
krisien aurka botika.

34.

Apirilak bost joan da,
gaurkoa ez da baztanga,
baina egia esanda:
festa girorik ez dago hemen
heldu arren jaien txanda;
koronabirusak langa
goi-mailara eramanda,
jende gehiegi etzanda.

29.

Baduenez nortasuna
azaltzeko gaitasuna
bistan dago osasuna,
aspaldidanik aldarrikatuz
herriak askatasuna.
Indartuz duintasuna
lortzen da berdintasuna:
herri baten ondasuna.

32.

Daude arazo gordinak
gizarteak eraginak,
denak ez dira arinak.
Gure Europan injustiziak,
miseriak eta grinak
direnez onartezinak,
egin behar ahalaginak
integratzen etorkinak.

35.

Baztanga ezin onetsi,
birus hau ezin miretsi,
halere ezin dut etsi.
Mende ta erdi igaro arren
ezintasuna berretsi;
jada ezin dut sinetsi,
orain COVID-hemeretzi,
zer ote da bihar-etzi?

30.

Jarri dezagun arreta
errazteko garbiketa,
zaborraz ari naiz eta.
Dena suntsitzen ari garenez
utzikeriaz beteta,
eguneroko lanketa:
txukun egin sailkaketa,
zaindu dezagun planeta.

33.

Batzuk lotuz uztarrira,
besteak igoz gurdira,
goaz bilobei begira,
bizikedetza hobetu nahian
justiziaren harira.
Begiratuz urrutira
fruituak helduko dira
hain maite dugun herrira.

36.

Ez da birus dotorea
beltza baitu umorea,
baina badu adorea
denak hiltzeko: jende arrunta,
kirolari, aktorea,
erizain nahiz doktorea.
Gure urdin kolorea,
udaberriko lorea.



Lekuona sutan
Argazkia: Diario Vasco



Errenterian, 2020ko
apirilaren Sean
bukatua, Hiriaren 700.
urteurrenean. COVID-19
pandemiaren agindupeko
itxialdian, hiru aste
etxean igaro ondoren.
Itxialdia ez da amaitu.



EFEMÉRIDES RENTERIANAS

José Ángel Prieto Giménez

2019

1 de junio.- El equipo infantil txiki del Beti Ona se proclamó campeón de la Copa de Gipuzkoa.

2 de junio.- La Fiesta de la Escuela Pública Vasca se celebró este año en Errenteria.

Diana de la Banda Municipal de Txistularis por el barrio de Pontika.

3 de junio.- Concentración de jubilados y pensionistas en la Herriko plaza, convocada por Duintasuna, repartiéndose gorras amarillas con el lema “1.080”.

Del 6 al 29 de junio.- Se programaron diversas actividades (mesa redonda, taller de fotografía, exposición en la Casa Xenpelar, taller de camiseta punky, concierto a cargo de los grupos Basura e Hyronika) con motivo de la presentación del trabajo ganador en la XIII Beca de Investigación Koldo Mitxelena, titulado “Hoy es el futuro.

Un acercamiento en perspectiva histórica de carácter crítico-comparativo a la música underground en el País Vasco (1980-2015)”, cuyo autor es David Mota Zurdo.

6 de junio.- Festival del motor solidario “Elkartasunaren Motorra”, a favor de la asociación Juneren Hegoak.

Homenaje, organizado por el Ayuntamiento, a Bixente Perurena, errenteriarra asesinado por el GAL hace 35 años en Hendaia.

Proyección fotográfica en la sede de Urdaburu sobre la travesía realizada por Patxi Otegi en la zona alpina de Vanoise.

Asamblea general del Touring.

Del 7 al 9 de junio.- Fiestas del barrio de Capuchinos.

Del 7 al 19 de junio.- Exposición en Merkatuzar de los trabajos realizados por el alumnado del Taller Xenpelar.

7 de junio.- El colegio Telleri Alde celebró la fiesta del Sagrado Corazon, con competiciones deportivas y la tradicional tamborrada infantil.

Luis Elberdin presentó en en la librería Noski! su libro "Pontika. El pasado y los últimos 50 años".

8 de junio.- Octava edición de "Arroces del Mundo", organizada por SOS Racismo.

Actuación del coro Zaria en la basílica de la Magdalena.

Kantujira organizada por Lau Haizetara.

Julen Mendoza recibió en Merkatuzar un homenaje organizado por diversas entidades, tras sus ocho años en la alcaldía.

El instituto Koldo Mitxelena entregó sus diplomas y matrículas de honor. Los alumnos galardonados fueron Joanes Etxeberria, Yeray Álvarez, Maialen Encinas y Ane González.

Del 9 al 15 de junio.- 26ª Semana Cultural Extremeña, organizada por el Centro Cultural Extremeño Monfragüe.

9 de junio.- Nueva edición del Muxiko Eguna, con la participación de un grupo de Hendaia.

El coro infantil Kontari estrenó en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima el musical participativo "(Des)berdin".

11 de junio.- Ozzinema proyectó en Niessen la película "Un hombre llamado Flor de Otoño", en homenaje a Vicente Vadillo "Francis", asesinado en la discoteca Apolo de Iztietia el año 1979.

Gari Argote fue nombrado entrenador del primer equipo del Touring.

Del 14 al 16 y 23 de junio.- Fiestas de Gaztaño.

14 de junio.- Un aparatoso incendio dañó el tejado del futuro Centro Cultural Lekuona.

Se presentó en la Casa de las Mujeres el diagnóstico sobre las realidades LGTBI del municipio, elaborado por Zuriñe Rodríguez y Eli Etxabeguren.



Del 15 al 20 de junio.- Tercera edición de la Semana de la Energía, organizada por los departamentos municipales de urbanismo y medioambiente.

15 de junio.- Aizpea Otaegi Mitxelena fue nombrada alcaldesa de la villa, con los votos favorables de EH Bildu y Elkarrekin-Podemos.

El coro arrasatearra Goikobalu actuó en la basílica de la Magdalena.

Como anécdota, la errenteriarra Amparo López fue elegida alcaldesa de la localidad navarra de Huarte. Amparo es afiliada del Partido Socialista de Navarra.

El coro Zaria y 130 estudiantes de Errenteria y Oiartzun actuaron en la iglesia de Fátima con el proyecto "Abesbatza Eskolan".

Orereta Kafea organizó el IV Torneo Memorial Alaitz y Ekaitz de fútbol. Los equipos ganadores, en diferentes categorías, fueron: Mariño, Touring y Beti Ona.

Triunfo de Hibaika en aguas pasaitarras, llevándose la I Bandera Igartza.

16 de junio.- Actuación de Landarbaso Dizdizka y MusicArte en Niessen.

Primeras finales el XXV Memorial José Antonio Zuloaga de pelota a mano por parejas, organizado por las sociedades Alkartasuna y Ondarra. Las parejas campeonas, en sus diferentes categorías, fueron: Iriondo-Izagirre, Sánchez-Otegi y Sanz-Lizeaga.

Diana de la Banda Municipal de Txistularis por los barrios de Galtzaraborda y Yanci..

Nuevo triunfo en Pasaia de la trainera de Hibaika, ganando la I Bandera Adegí.

Del 17 al 21 de junio.- Conciertos de fin de curso del alumnado de Errenteria Musikal.

17 de junio.- El errenteriarra José Luis Lancha falleció tras la agresión sufrida el día anterior en el barrio donostiarra de Gros.

20 de junio.- Presentación en la Alameda de las traineras de Hibaika.

Del 21 al 23 de junio.- Nueva edición de Eztena, donde se mostraron los resultados de tres procesos de creación artística: "Aldarri", "La mirada" y "Eraikitzen gaituzten hitzak".

Fiestas de los barrios de Fanderia y Galtzaraborda.



21 de junio.- La compañía de danza Kukai actuó en la reapertura del museo Chillida-Leku.

Las asociaciones Juneren Hegoak y Mindara organizaron una nueva sesión de cine adaptado en el patio del colegio Koldo Mitxelena, con la proyección de la película "Lego Ninjago".

Con motivo del Día Internacional del Yoga, se celebró una sesión de este deporte en el polideportivo de Fanderia.

22 de junio.- Actuación en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima de Zaria Koru Eskola y del coro checo Nachod.

La Orquesta de acordeones Zero Sette de Lasarte-Oria actuó en la basílica de la Magdalena.

Tercer triunfo de la trainera de Hibaika, esta vez en Donibane Lohitzune.

V Memorial Miguel Jaurrieta de fútbol, organizado por el club Beti Ona.

Los coros Telleri y Agate-Deuna cantaron en la parroquia San Juan Bautista de la localidad vizcaína de Orozko.

Inauguración de una nueva exposición en Jantziaren Zentroa, con cerca de 40 trajes de los siglos XIX y XX.

23 de junio.- XXIV Romería organizada por la asociación Concha Rociera.

Tradicionales hogueras de la víspera de San Juan, con la primera sokadantza en la Herriko plaza encabezada por mujeres, ya que la alcaldesa Aizpea Otaegi y Maddalen Arenzana lideraron el tradicional baile de Ereintza Dantza Taldea. Iraultza Dantza Taldea representó el baile de Urdiain.

25 de junio.- Gira por tierras alemanas del coro Zariatxo, actuando en Hanover y Hildesheim.

Comenzó la Semana Cultural y Deportiva organizada por el Touring.

El cocinero del Mugaritz, Andoni Luis Aduriz, alcanzó la séptima posición entre los cincuenta mejores restaurantes del mundo.

Del 27 al 30 de junio.- Semana de Galicia.

27 de junio.- La imagen de María Magdalena regresó a su basílica, tras haber sido restaurada en un taller del municipio guadalajareño de Horches.

Kukai Dantza interpretó el espectáculo "Topa" en el barrio de Fanderia.



Del 28 al 30 de junio.- Fiestas de los barrios de Agustinas y Lartzabal.

28 de junio.- El errenteriarra Eneko Arruabarrena presentó su libro "Maialen eta Xanti lagun artean".

El errenteriarra Iñigo Legorburu ganó el XXV Certamen narrativo Ciudad de Ermua.

Kolektiv Lapso Cirk representó en la Herriko plaza la obra "Owio".

Cena de las personas que vivieron o que viven en la calle Santa Clara.



El Touring homenajeó a sus socios más antiguos en la Casa Xenpelar, con la asistencia de la alcaldesa Aizpea Otaegi. Estos socios fueron José Olkots, Manuel Ferranes, Carlos Iglesias, Francisco Arrillaga, Jesús Urquiza, Fernando Núñez, Marcela Ruiz de Eguino, José María Núñez, María Pilar Lasa, Ramón Aznar, José Antonio Lasa, Ángel Puertolas, M.^º Juncal Imaz, José Ignacio Viaguera, Victoriano de la Fuente, Ángel Tejeria, Julio Zuloaga, José María Oliveri y José María Larrain.

29 y 30 de junio.- Salida a Picos de Urbion, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.



29 de junio.- Cuarto Festival de Chirigotas en Niessen, con la participación de dos comparsas gaditanas.

Representación en la Herriko plaza del espectáculo "Gu Agustina", a cargo de Ereintza Dantza Taldea, siendo la coreografía obra de Jon Maya.

Fueron ordenados tres nuevos diáconos por el obispo de San Sebastián, entre ellos Juan Bernabé, que fue destinado a la parroquia de Errenteria.

El Club Atlético Rentería consiguió varias medallas en el Campeonato de España celebrado en Sagunto. Los atletas premiados fueron Inés Pérez, Esther Estefanía y Rafa Ferrer.

30 de junio.- Diana de la Banda Municipal de Txistularis por el barrio de Gaztaño.

2 de julio.- Concentración en la plaza Lehendakari Agirre en protesta por una agresión machista sufrida hace unos días en nuestra villa.

Del 5 al 27 de julio.- Exposición en la Casa Xenpelar con fotografías de toda la historia de Xanti y Maialen.

5 y 6 de julio.- Diversas actividades en homenaje a los cien años de los gigantes Xanti y Maialen.

5 de julio.- El escritor bilbaíno Alex Oviedo presentó, en

la librería Noski!, su novela "Ausentes del cielo".

Presentación en la Sala Capitular de una nueva edición de la revista Oarso. En este acto, abierto a toda la ciudadanía, tomaron la palabra la alcaldesa Aizpea Otaegi, los miembros del comité de redacción Koldo Ordozgoiti y Juan Miguel Lacunza, y los colaboradores Imanol Miner y Karmele Aranburu.

Falleció Mikel Izagirre, fundador y presidente de la asociación Mindara; Mikel fue homenajeado durante las Magdalenas de 2014.

Del 6 de julio al 1 de septiembre.- Exposición conjunta de diez diseñadores y diseñadoras en Jantziaren Zentroa.

6 de julio.- Actuación del grupo catalán Mediterrania Dansa en la plaza Xabier Olaskoaga.

Del 8 al 12 de julio.- Errenteria volvió a ser una de las sedes del prestigioso torneo de fútbol Donosti Cup.

11 de julio.- Puesta en marcha del proyecto "Topmapa" (Mapa Cultural Topológico de Errenteria), que fue presentado por el concejal de cultura Ion Collar, el técnico de cultura Iker Tolosa y la colaboradora del proyecto Maite Ugalde.

La compañía de teatro Trapu Zaharra representó en la Alameda la obra "Sefini".

Concierto en la iglesia de Agustinas a cargo de Schola Gregorianista y la coral mixta Ereski de Donostia.

13 de julio.- XXI Erromeria Eguna, organizado por la sociedad Ereintza. Dentro del programa de este día, la sociedad Niessen organizó nuevamente el Gran Premio de Bolos en la plaza de los Fueros.



Décima etapa de la Ruta de los Sentidos, desde Ciudad del Ebro hasta Soncillo, organizada por Urdaburu.

Las atletas veteranas del CAR ascendieron a 1ª División,

tras competir en el Campeonato de España por clubes celebrado en el municipio madrileño de Tres Cantos.

14 de julio.- Tradicional concierto pre-Magdalenas en la basílica de la Magdalena a cargo del coro Landarbaso.

Diana de la Banda Municipal de Txistularis por los barrios de Casas Nuevas, Olibet e Iztietta.

La ciclista errenteriarra Ane Santesteban terminó duodécima en el Giro de Italia.

30 equipos participaron en el torneo de fútbol Madalenak Cup, celebrado en la plaza Koldo Mitxelena.

Nueva edición “Mójate por la esclerosis múltiple” en la piscina de Fanderia.

19 de julio.- El grupo armenio de baile Bert actuó en la Alameda de Gamón, junto con Ereintza Dantza Taldea.

“Ongi Etorri Madalenak” en la plaza Xabier Olaskoaga, organizado por la asociación Jaitoki y Furius.

20 de julio.- Concentración en la plaza de la Diputación “contra la inseguridad ciudadana”, convocada por el Movimiento 13 Ene.

Homenaje a la asociación Duintasuna por parte del Ayuntamiento en el auditorio de Niessen. En este acto también se entregó el premio del concurso de carteles de Magdalenas a su ganador, el zaragozano Samuel Akinfenwa

Kukaña en el río Oiartzun, organizada por Oiangozhau Kolektiboa.

Tradicional concierto de txistularis pre-Magdalenas en la Alameda, con la participación del cantante Niko Etxart.

Del 21 al 24 de julio.- Las personas que viven en la Residencia de Ancianos del Sagrado Corazón también disfrutaron, con diversas actividades, de las Magdalenas.

21 de julio.- Chupinazo de inicio de Magdalenas, lanzado por representantes de la asociación de jubilados y pensionistas Duintasuna.

Salve en la basílica de la Magdalena.

Tamborrada nocturna de la asociación de vecinos de Alaberga. Este año fueron las cantineras: Janire Baz, Naiara Goikoetxea, Iraia Ruiz, Yaniris Remedio, Jasmina Oulad, Jennifer Carrasco, Verónica Inchausti, Amaieur de Diego, Iraia Oreja, Olatz Goikoetxea, Maialen Vergara y Saioa Pérez.



22 de julio.- Exhibición de deporte rural en la Alameda, organizada por la sociedad Bi Errota.

Entrega de los premios de XXXII Madalen Sariak. Los premiados, en sus diferentes categorías, fueron Ane Sánchez, Uma Otezabal, Elene Iza, Suharri Otaño, Odei Garro y Leire Parrón.

Procesión por la mañana. Tamborradas infantiles por la tarde.



Tradicional campeonato de pesca en el Paseo de Iztietta.

Tamborrada nocturna organizada por Telleri, siendo las cantineras Elena Corchete, Naroa Echeverría, Irene Igea y Nerea Martín

Fuegos artificiales a cargo de Pirotecnia Pablo.

Del 23 al 27 de julio.- El coro Landarbaso participó en el 8º International Choral Festival de Bali (Indonesia),

obteniendo dos medallas de oro en las modalidades de coros mixtos y música sacra, y el Gran Prix como ganador absoluto.



23 de julio.- La pareja Iribarria-Zabaleta venció, por 22 a 15, a Altuna III-Rezusta, en el partido de pelota disputado en el frontón de Fanderia.

24 de julio.- Día de las cuadrillas.

Homenaje en Niessen a 17 parejas por su cincuenta aniversario de convivencia.

Partidos de exhibición en el frontón de Fanderia a cargo de la Escuela de Pelota de Mindara.

12ª edición del Cross Infantil de Magdalenas con salida desde la plaza Koldo Mitxelena, organizado por EAJ-PNV, que este año homenajeó al Touring.

Xanti y Maialen obtuvieron el I Premio como Promoción de Salud, otorgado por Cruz Roja.

Finales del XXVI Torneo de pelota Memorial Joakin Etxeberria.

Tamborrada nocturna organizada por la sociedad Landare.

Campeonato de baile a lo suelto en la plaza Xabier Olaskoaga.

Coloridos fuegos artificiales a cargo de Pirotecnia Pablo.

Concierto en la Alameda a cargo del mítico grupo Seguridad Social.

25 de julio.- Tradicional concentración de gigantes, con la participación de comparsas de Errenteria, Pasaia, Legazpi, Zizurkil, Lazkao, Barañain y Vitoria-Gasteiz.

Teatro de calle en la plaza Koldo Mitxelena a cargo de la compañía Markeliñe.

Fin de las fiestas con el concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la Alameda de Gamón, acompañados por los cantantes Luis Mari Moreno "Pirata" y la sevillana Elisa di Prieto, con un apoteósico "Zorionak zuri" dedicado a Xanti y Maialen.

27 de julio.- XXIV exposición de perros de la raza leonberger en el fuerte de San Marcos.

28 de julio.- Diana de la Banda Municipal de Txistularis por las calles del centro.

30 de julio.- La ciclista errenteriarra Ane Santesteban quedó en tercer lugar en la Nafarroako Klasikoa celebrada en Lekunberri.



31 de julio.- Diana por las calles del centro a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

Concierto tradicional de San Ignacio. Este año a la Banda de la Asociación de Cultura Musical se sumaron los coros Beraun, Garrintzi, Kaxkabeltz, Telleri Alde, Beti Bizkor, Adaxka, San Agustín, Gazte Kemena y Kantujira.

2 de agosto.- Se rodó en la Herriko plaza una secuencia de la serie de televisión "La línea invisible", dirigida por Mariano Barroso.



3 de agosto.- La coral Andra Mari, junto a la organista Alize Mendizabal, actuó en la iglesia de San Vicente dentro de la Quincena Musical Donostiarra.

9 de agosto.- El Boletín Oficial del Estado publicó la lista de 4.427 ciudadanos españoles que perecieron en los campos de concentración nazis, entre los que se encontraba el errenteriarra Francisco Heras Gómez. Una biografía suya fue publicada en la revista *Oarso* del año 2012, escrita por la asociación "La Ilusión".

10 de agosto.- Segundo puesto en Zumaia para las féminas de Hibaika.

11 de agosto.- Triunfo de la trainera femenina de Hibaika en aguas de Ondarroa.

14 de agosto.- Falleció, a los 75 años, el farmacéutico y colaborador de la revista *Oarso* Jaime Cobreros Aguirre.

15 de agosto.- Victoria de las féminas de Hibaika en Castro Urdiales.

18 de agosto.- La escritora errenteriarra Eider Rodríguez participó en la edición de este año del Edinburgh International Book Festival.

24 de agosto.- Concierto a cargo de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la coral Andra Mari en el auditorio del Kursaal, dentro de la Quincena Musical Donostiarra y como homenaje a José Luis Ansorena.



25 de agosto.- Segunda edición de la "Errenteriako Hiria Ikurrina" en aguas del río Oiartzun. Venció Hibaika, con lo que se proclamó ganadora de este año de la Liga ETE.

Del 29 de agosto al 10 de septiembre.- Gira por Chequia del coro Zarigaz.

31 de agosto.- El Touring se proclamó ganador de la 41 edición del Torneo "Villa de Errenteria".

1 de septiembre.- La trainera femenina de Hibaika se clasificó para la tanda de honor de la regata de la Concha.

Del 5 al 9 de septiembre.- Viaje a la Alcarria, organizado por el club de personas jubiladas Laguntasuna de Gabierrota.

Del 6 de septiembre al 31 de octubre.- Exposición fotográfica en el Centro Cultural del barrio donostiarra de Egia del errenteriarra J.A. Areta Goñi "Juxe".

Del 6 al 8 de septiembre.- Fiestas del barrio de Beraun.

7 y 8 de septiembre.- Los juveniles del Touring y el equipo femenino del Urnieta vencieron en los respectivos torneos triangulares celebrados en el campo de fútbol de Fanderia.

7 de septiembre.- La compañía catalana Mumusic Circus representó en Pontika el espectáculo callejero "Flou Papagayo".

V Feria de Agricultura Ecológica en la Alameda.

8 de septiembre.- Las féminas de Hibaika quedaron en quinta posición en la regata de la Concha.

El escritor errenteriarra Alber Vázquez publicó su nueva novela titulada "Poniente".

9 de septiembre.- Taller de acrobacia en la sala de ensayos de Niessen, organizado por Kukai Dantza y el Ayuntamiento.

12 de septiembre.- Iker Amutxastegui presentó su libro de poemas "La piel del mundo" en la librería Noski!. En el mismo lugar se inauguró una exposición pictórica a cargo de Sofía Arostegi y Lola Altolagirre.

13 de septiembre.- Nuevo mercadillo de compraventa de bicicletas en la Alameda.

La ciclista errenteriarra Ane Santesteban quedó en quinto lugar en la primera etapa del Tour de l'Ardèche.

14 de septiembre.- La ONG Algaraklown-Ospitaleko Pailazoak participó en las IV Jornadas Nacionales de Payasos de Hospital, celebradas en Madrid.

Victoria del Touring ante el Real Unión B, por dos goles a uno.

15 de septiembre.- La plaza Pablo Sorozabal acogió diversas actividades organizadas por Cruz Roja con motivo del Día Mundial de los Primeros Auxilios.

La travesía conmemorativa de la red Comète llegó a nuestra villa.



Del 19 al 27 de septiembre.-Durante estos días la Casa Xenpelar acogió la exposición “Barcos abandonados”.

Del 19 al 22 de septiembre.- Sexta edición del festival Atlantikaldia.



Del 20 al 23 de septiembre.- Viaje a Canal du Midi (Francia), organizado por el club de personas jubiladas Laguntasuna de Gabierrota.

21 de septiembre.- Actuación del coro Eresmin en la basílica de la Magdalena.

VIII Marcha de la Bicicleta, organizada por el Ayuntamiento con motivo de la Semana Europea de la Movilidad.

El coro Landarbaso participó en el espectáculo “Zinemaldia: concierto-proyección” en el velódromo donostiarra.

24 de septiembre.- El sanpedrotarra Imanol Cascante sucederá a Alex Orena como entrenador de Hibaika.

25 de septiembre.- El auditorio de Niessen acogió la presentación de la pieza de coreografía “Hombres Masa”, a cargo de la bailarina eslovena Vita Osojnik.

26 de septiembre.- Segundo incendio en cuatro meses en las obras del futuro centro cultural Lekuona.



27 de septiembre.- Tradicional fiesta de San Miguel en la plaza Koldo Mitxelena, organizada por el PNV.

28 de septiembre.- Derrota del Touring ante el Elgoibar, por cero goles a dos.

29 de septiembre.- III Encuentro de mujeres de las Casas Regionales de Gipuzkoa en la Casa de las Mujeres de Errenteria, siendo recibidas por la alcaldesa Aizpea Otaegi.



3 de octubre.- Rueda de prensa del equipo de gobierno municipal para evaluar los primeros 100 días de mandato.

5 de octubre.- Comida en la sidrería Egiluze de las personas nacidas en 1969. Y de las nacidas en 1938 y 1939 también en Egiluze.

Derrota, por dos goles a cero, del Touring ante el Añorga.

Concierto de la banda de la Asociación de Cultura Musical en la Herriko Plaza de la localidad de Aia.

Fiesta anual de Juneren Hegoak en la plaza Lehendakari Agirre.

La asociación juvenil Alaia organizó en Niessen la representación de las obras teatrales “El invitado intruso” y “Comunicado de muerte”, a cargo de las compañías Suhai y Banarte.

Del 6 al 11 de octubre.- Viaje a Galicia organizado por el club de jubilados Laguntasuna de Gabierrota.

8 de octubre.- OzZinema regresó con la proyección en los cines Niessen de la película “Assasination Nation”. Tras ella tuvo lugar un coloquio con la presencia de Josemi Beltrán, director de la Semana de Cine Fantástico y de Terror de Donostia.

9 de octubre.- Iñigo Legorburu venció en el IV Certamen literario de Cafés Gosoá con su trabajo “Bi hitz”.

Del 10 al 12 de octubre.- La Compañía Nacional de Ballet de Inglaterra representó en el Teatro Real de Madrid la obra “Giselle”. Uno de sus principales bailarines es el errenteriarra Aitor Arrieta.

12 de octubre.- Bertso Festa, organizada por Erein en el Centro Cultural Niessen, con la participación de Andoni Egaña, Maialen Lujambio, Alaia Martin, Amets Arzallus, Jon Maia y Unai Iturriaga.

Actuación del coro Dizdizka en la localidad cántabra de Polanco.

Derrota, por un gol a tres, del Touring ante el Mondragón.

13 de octubre.- Diana de la Banda Municipal de Txistularis por los barrios de Gabierrota y Fanderia.

14 de octubre.- Comenzó la XVII Semana de la Cultura Gitana.

15 de octubre.- Presentación en la Casa de las Mujeres del libro “Guerreras. Siempre estuvimos aquí, siempre fuimos guerreras”, a cargo de su autora Mónica Revenega.

16 de octubre.- El periodista, abogado y exparlamentario europeo Juan de Dios Ramírez Heredia ofreció una charla en la Sala Reina para presentar el informe “¿Periodistas contra el racismo?”.

18 de octubre.- Recital en la librería Noski! a cargo del cantautor errenteriarra Jon Figueroa.

19 de octubre.- Comida en el restaurante Atalaia de las personas nacidas en 1964.

Presentación en el centro cultural Niessen del espectáculo de música y danza “Burdina/Hierro”, a cargo de Adriana Bilbao.

15ª edición de la Feria Rural en la Alameda, organizada por la asociación Behemendi y el Ayuntamiento.



Derrota del Touring, por un gol a cero, ante el Zumarraga.

20 de octubre.- Concierto del coro Telleri en la parroquia de San Pedro, en la localidad alavesa de Llodio.

22 de octubre.- Charla coloquio, en la Casa Xenpelar, sobre la reinserción de presos, a cargo de Martín Iriberrí, capellán de la cárcel de Martutene

El Ayuntamiento donó cuatro vehículos para ayuda humanitaria en el Sáhara.

24 de octubre.- Conferencia sobre el voluntariado en la Casa Xenpelar, organizada por la asociación Nagusilan.

26 y 27 de octubre.- Exitoso fin de semana del atleta marroquí, afincado en la villa, Chakb Lachgar. El primer día logró batir el récord en la 39ª edición de la subida a Lizuniaga, y el segundo ganó en la carrera Donibane-Hondarribia.

26 de octubre.- Comida en el restaurante Atalaia de Irun de las personas nacidas en 1949. Y de las nacidas en 1954 en la sidrería Egiluze.

Concierto del coro donostiarra Alaia en la basilica de la Magdalena.

Velada de artes marciales en el frontón de Fanderia.

Nueva derrota del Touring, esta vez por dos goles a cuatro, ante el Eibar Urko.

27 de octubre.- Concierto en la plaza de los Fueros de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, en homenaje a Ignacio Garmendia, recientemente fallecido y que durante 65 años fue miembro de esta agrupación.

30 de octubre.- La errenteriarra Maialen Etxebeste fue convocada para participar en la selección española de tenis de mesa.

31 de octubre.- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga convocada por el Movimiento Feminista de Orereta.

Exitosa primera Gau Beltza, organizada por la ikastola Orereta.



1 de noviembre.- Empate en Andoain, a un gol, en el partido disputado entre el Touring y el Euskalduna.

2 de noviembre.- Comida en el restaurante Atalaia de Irun de las personas nacidas en 1947.

6 de noviembre.- Dentro del proyecto GNaturaldia, de la Diputación Foral de Gipuzkoa, Niessen acogió la proyección del documental "Barbacana, la huella del lobo".

Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga contra las agresiones machistas.

7 de noviembre.- Charla sobre el alzhéimer en el club de jubilados de Beraun, organizada por AFAFI.

9 de noviembre.- Comida en el restaurante Abarka de Hondarribia de las personas nacidas en 1950 y en 1956.

El dúo cubano Jane actuó en el pub Aker.

Fiesta en Niessen con motivo del 35 aniversario de Zintzilik Irratia.

10 de noviembre.- Una nueva edición de la carrera Behobia-San Sebastián atravesó Erreterria. El vencedor fue nuestro vecino Chakib Lachgar.



Elecciones generales. El resultado fue: PSE-EE 5235 votos; EH Bildu 4698; Unidas Podemos 4170; PNV 3764; PP 1086; VOX 369 y Ciudadanos 242.

Del 11 al 24 de noviembre.- Las escritoras errenteriaras Mariasun Landa y Eider Rodríguez participaron en el festival donostiarra de las letras Literaktum, que este año trató sobre las relaciones entre la literatura y feminismo.

12 de noviembre.- El ciclista errenteriarra Aritz Bagüés correrá la próxima temporada en el equipo Caja Rural.



13 de noviembre.- La alcaldesa Aizpea Otaegi y los ediles Itziar Ostolaza, José Ángel Rodríguez, Elixabete Murua y Maite Gartzia recibieron en la Sala Capitular a los atletas Chakib Lachgar, campeón de la Behobia-San Sebastián, y Elena Silvestre, que quedó en cuarto lugar en la categoría femenina.

15 de noviembre.- Concierto de la coral Andra Mari en la parroquia Nuestra Señora de Fátima en homenaje a su fundador y director fallecido el pasado 1 de mayo, José Luis Ansorena Miranda.

Del 16 de noviembre al 31 de diciembre.- Exposición de trajes de baserritarras en Jantziaren Zentroa. Junto a estos trajes se pudieron ver fotografías de Eulalia Abaitua (Bilbao 1853 - Bilbao 1943).

16 de noviembre.- Nueva derrota del Touring, esta vez por un gol a cero ante el Bergara.

Comida en el restaurante Abarka de Hondarribia de las personas nacidas en 1951.

El edificio de Torrekuwa acogió un taller de ilustración dirigido por Ainhoa Redondo.

17 de noviembre.- Se presentó en Niessen la cuarta colaboración entre las compañías teatrales Artedrama, Axut y Dejabu, denominada "Zaldi Urdina".

Del 19 de noviembre al 13 de diciembre.- Quinta edición de las Jornadas por los Derechos Humanos. Durante estas fechas la Casa Xenpelar acogió una exposición sobre la defensa de estos derechos en México, Honduras, Guatemala, Colombia y Palestina.

Del 19 al 23 de noviembre.- La lectura fácil fue el eje de los I Encuentros Lekuona, organizados por la biblioteca municipal.

20 de noviembre.- Concierto del alumnado de Erreterria Musikal en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

Del 21 al 24 de noviembre.- 24ª edición del Festival de Cortos.

21 de noviembre.- Proyección de fotografías "18 años de travesías por Pirineos" a cargo de Javier Sáez de Eguilaz en el local del Grupo de Montaña Urdaburu.

La erreteriarra Inés Dunis Aldave ganó el Premio Antonio Beristain con su trabajo "Escuchando las voces de las víctimas del terrorismo".

22 de noviembre.- La concejala de euskera Itziar Ostolaza y el técnico de ese departamento José Mari Jauregi presentaron las actividades organizadas por el Ayuntamiento con motivo del Día del Euskera.

Fiesta "Nik Erreterrian" en la Alameda, de apoyo al comercio local.

Concierto en Niessen a cargo de la Banda de la Asociación de Cultura Musical y Golden Apple Quartet, que recordaron la música del grupo Los Xey.



El coro popular de Beraun celebró el día de Santa Cecilia con una kalejira por el barrio.

Oscar Gavilán presentó en la librería Noski! su novela "Llámame Yelsi".

23 de noviembre.- Comida en el restaurante Atalaia de Irun de las personas nacidas en 1943 y 1944.

Iñigo Legorburu ganó, con su trabajo "Nire buruaz beste", el XXV Certamen San Andrés de bertso-paperak, que se celebró en Eibar

La librería Noski! acogió la presentación del libro "Los cuentos de la tía Maye", a cargo de su autora la escritora venezolana Mariela López Almarza.

Triunfo por cuatro goles a dos del Touring ante el Anaitasuna.

Concierto bajo el lema "Afrika" en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, a cargo del coro Landarbaso. Tras finalizar el concierto el coro recibió el reconocimiento del Ayuntamiento por su triunfo el pasado verano en el prestigioso certamen Bali International Choir Festival.



24 de noviembre.- Khris Cembe, con su obra “Soy una tumba”, ganó el Gran Premio Ion Arretxe en la 24ª edición del Festival de Cortos. También recibieron diferentes premios, según las categorías, Ainhoa Gutiérrez del Pozo, Izibene Oñederra, Chema García Ibarra, Ion de Sosa, Aitor Arregui, Joxe Mari Goenaga y Jesús Pascual.

La alcaldesa Aizpea Otaegi visitó en su casa de Zamalbi de a la centenaria Asunción Susperregui.

27 de noviembre.- En el Centro Cultural Bastero de Andoain se presentó el documental “Zutik” sobre el pensamiento y la obra de Rikardo Arregi, siendo la directora de este cortometraje la errenteriarra Ainara Mendiola.

28 de noviembre.- Presentación en la Casa Xenpelar del libro “Bertso Harriak” de Koldo Izagirre. Tras este acto tuvo lugar una charla-coloquio sobre la relación de las y los bertsolaris y las esculturas dedicadas a ellos existentes en Euskal Herria, con la participación de Alaia Martin y Haritz Casabal.

29 de noviembre.-La errenteriarra Nerea Mujika recibió el premio Oarsoarrak, que este año se entregó en Pasaia.

El escritor donostiarra Alexander Drake presentó en la librería Noski! su nueva novela “Némesis”.

El vídeo-realizador errenteriarra Rubén Crespo ofreció una charla en la Sala Reina sobre cine, montaña, viajes y naturaleza.

30 de noviembre.- Concierto en Niessen de los grupos Ira, Revolta Permanent, Legen Beltza y Holy Nuns.

Victoria, por un gol a cero, del Beti Gazte ante el Touring.

La librería Noski! fue el escenario del encuentro entre poesía y música “Que soy del aire”, a cargo de la cantautora Julia León.

La agrupación lírica donostiarra Itsaso actuó en la basílica de la Magdalena.

Comida en el restaurante Atalaia de Irun de las personas nacidas en 1952.

1 de diciembre.- Kantujira por las calles del centro, reforzada esta vez por la Banda Municipal de Txistularis.

Estreno en Hondarribia de la obra “Gauekoak” del bailarín Jon Maya, junto con los músicos Xasbi Mandini y Arkaitz Miner.

Del 2 al 5 de diciembre.- (Harian) Euskara Astea, organizada por la ikastola Orereta.

2 y 3 de diciembre.- Jon Maia actuó en el Teatro Arriaga de Bilbao con su espectáculo en solitario “Gauekoak”.

2 de diciembre.- Proyección en Niessen de la obra póstuma de Juanmi Gutiérrez “Paseko Txoriak”, dentro de las actividades programadas con motivo de la quinta edición de las Jornadas por los Derechos Humanos.

AELG (Asociación de Escritoras y Escritores en Lingua Galega) reconoció a la errenteriarra Mariasun Landa con el título de Escritora Galega Universal 2020.

3 de diciembre.- Mintzodromo en Merkatuzar, organizado por Lau Haizetara.

4 de diciembre.- Concierto en la basílica de la Magdalena a cargo de Wave in Tempo.

El pleno municipal aprobó los presupuestos para el año 2020, con la abstención del PSE-EE y el voto en contra del PNV.

6 de diciembre.- Memorial de danza “Jesús Mari Garate” en Niessen, con la participación de 90 dantzaris de Errenteria, Trintxerpe, Hendaya, Bergara y Lezo.

7 de diciembre.- Se encendieron las luces de Navidad instaladas por el Ayuntamiento en diversas zonas del municipio.

8 de diciembre.- Concierto itinerante por el 150 aniversario del fallecimiento del bertsolari Xenpelar, organizado por Errenteriako Musikal Banda y Xenpelar Bertso Eskola.

El errenteriarra Iker Labarga quedó en segundo lugar, en la categoría senior, en el Torneo Nacional de tenis de mesa celebrado en la localidad madrileña de Boadilla del Monte.

11 diciembre.- Nueva edición de la Gala del Deporte en el auditorio de Niessen. Este año fueron homenajeados los jóvenes deportistas de la villa.



Homenaje itinerante al cineasta errenteriarra Juanmi Gutiérrez, que partiendo de Niessen hizo paradas en la plaza de la Música, en la Herriko Plaza y en Mikelazulo.

12 de diciembre.- Conferencia de Tomás Mora en el Euskaltegi municipal sobre el movimiento independentista canario.

La compañía teatral Las Chirlas presentó en la Casa de las Mujeres su obra “Misión Insumisión”.

13 de diciembre.- Jornada en la Sala Reina sobre jóvenes migrantes y exclusión social, organizada por SOS Racismo.

El boxeador errenteriarra Sebastián Pérez “Látigo” regresó derrotado de París en la pelea disputada contra el francés Elie Konki.

14 de diciembre.- Tradicional festival de Navidad de la asociación juvenil Alaia en Niessen.

José Ramón Ros fue el ganador de la tercera edición del torneo solidario de ajedrez organizado por los clubes errenteriarra Fomento Cultural, Beraun-Bera y Luzaro-Orereta. Los premios fueron entregados por los ediles Maite Gartzia y José Ramón Gurrutxaga.

Actuación del alumnado de ballet de Errenteria Musikal en la plaza Xabier Olaskoaga.

Celebración del día de Santo Tomás en Beraun.

Se presentó por parte del equipo de gobierno en Merkatzar el plan de legislatura 2019-2023. En este acto tomaron la palabra la alcaldesa Aizpea Otaegi y los ediles Ion Collar e Itziar Ostolaza.

Concierto, como preludio de Navidad, de la coral Andra Mari en la basílica de la Magdalena.

15 de diciembre.- Concierto de Navidad de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en el Centro Cultural Niessen, bajo el lema “Xurdin era bere lagunak”.

Victoria del Touring ante el Mutriku por un gol a cero.

Los barrios de Agustinas e Iztieta celebraron por adelantado el día de Santo Tomás.

18 de diciembre.- La alcaldesa Aizpea Otaegi, acompañada por los portavoces municipales, presentó el logotipo del 700 aniversario de la villa.

20 de diciembre.- El coro hernaniarra Ozenki cantó en la basílica de la Magdalena.

Concierto del coro Zaria en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

21 de diciembre.- Nueva edición de la feria de Santo Tomás.

Empate a dos goles en Fanderia en el partido disputado entre el Touring y el Oiartzun.

EPLE consiguió en el frontón de pelota de Altza el ascenso a primera división.

22 de diciembre.- 13ª edición del certamen de villancicos organizado por el Centro Cultural Andaluz Aljarafe en Niessen.

23 de diciembre.- *Olentzero eta Mari Domingi* organizado por Lau Haizetara.

26 de diciembre.- Iñigo Legorburu ganó el concurso de aforismos “Oihenart”, organizado por la Facultad de Educación, Filosofía y Antropología de la Universidad del País Vasco.

2020

27 y 28 de diciembre.- Torneo benéfico de fútbol organizado por el Beti Ona.

27 de diciembre.- Actuación en la basílica de la Magdalena del coro Rossini, de Bilbao.

Entrevista en la Sala Reina al escritor Oscar Campano Hernández por parte del también escritor y periodista Oier Guillán. Oscar es autor de "El viaje de Marcos", un clásico de la literatura LGTBI+.

28 de diciembre.- Nueva edición del concurso de villancicos organizado por Ereintza en el polideportivo municipal. El ganador fue el coro Kantuban de Hernani.



29 de diciembre.- Manifestación en apoyo de los presos vascos, organizada por Sare.

Concierto del coro Landarbaso en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima.

30 de diciembre.- El errenteriarra Markel Domínguez se proclamó subcampeón de Gipuzkoa de ajedrez, en la categoría infantil.

31 de diciembre.- Xabier Lukin Domínguez y Alicia Vetas Santos fueron los ganadores, en sus respectivas categorías, de la popular Carrera de San Silvestre.



3 y 4 de enero.- En el Teatro Principal de Donostia, Jon Maya actuó con su espectáculo en solitario "Gauekoak".

4 de enero.- Victoria del Touring ante el Amaiak Bat, por dos goles a uno.

5 de enero.- Tradicional cabalgata de Reyes.

6 de enero.- Concierto a ritmo de vals de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la plaza de los Fueros.

8 de enero.- Los ganadores, en sus respectivas categorías, de la 24ª edición del Certamen de Pintura, organizado por "Pinturas Iztietza", fueron Fernando Caballero, Ekain Baigorrotegi y Lide Los Santos.

9 de enero.- Proyección en el local social de Urdaburu del audiovisual "Artikutza, ayer y hoy", de Carlos Bayón. Asimismo, se inauguró una exposición sobre el mismo tema.

Falleció, a los 81 años, Javier Odriozola, colaborador gráfico de esta revista en los años sesenta.

10 y 11 de enero.- Presentación del espectáculo "Gela-jauziak" en la plaza Xabier Olaskoaga, a cargo de la compañía de danza Kukai.

10 de enero.- Presentación del libro "Harria, la piedra" en la Casa Xenpelar. Los autores son el fotógrafo eibarrés Juan Antonio Palacios y el escritor errenteriarra Juan Manuel Uria.

Charla en la Sala Reina sobre los efectos de las casas de apuestas sobre la juventud, organizada por el PCE-EPK y Gazte Komunistak.

11 de enero.- Actuación de los bertsolaris Iñigo Mantzidor, Libe Goenaga, Julen Zulaika y Jokin Irastorza en el bar Arkaitza, organizada por Xenpelar Bertso Eskola.

El ciclista errenteriarra Beñat Garaiar se proclamó campeón de Gipuzkoa en pista, en la prueba celebrada en el velódromo de Anoeta.

13 de enero.- Presentación del espectáculo de Kukai Dantza titulado "Oskara" en Niessen.

Del 14 de enero al 28 de febrero.- Exposición "Loratu" en Mikelazulo, a cargo de la ilustradora hernaniarra, afincada en Barcelona, Uxue Bereziartua.

15 de enero.- Proyección en los cines Niessen del docu-

mental "Zubiak", y posterior coloquio con Maixabel Lasa, viuda de Juan Mari Jáuregui, asesinado por ETA.

16 de enero.- Asamblea general del club de jubilados Laguntasuna de Gabierrota.

17 de enero.- El grupo de punk-rock Rat-Zinger actuó en el auditorio de Niessen.

18 de enero.- Triunfo en Irun del Touring ante el Real Unión, por cero goles a uno.

El errenteriarra Antton Aranburu se proclamó subcampeón en trinquete, en el partido disputado en Irura.

El ciclista errenteriarra Beñat Garaiar se proclamó campeón de España en pista en la modalidad de omnium, en la prueba disputada en Mallorca.

Del 20 de enero al 15 de febrero.- Exposición en la Casa Xenpelar en homenaje a la ecologista Gladys del Estal, al cumplirse el 40 aniversario de su asesinato en Tudela.

22 de enero.- Asamblea de la asociación de jubilados y pensionistas Beti Bizkor de Olibet.

Del 24 de enero al 13 de febrero.- Exposición "Panorámicas de montaña" en la Casa Xenpelar, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.

24 de enero.- Presentación en la Sala Reina, del libro "919 días, Sí se podía" a cargo de su autor Carlos Sánchez Mato, exconcejal del Ayuntamiento de Madrid y miembro de Izquierda Unida.

Asamblea del club de jubilados San José del barrio de Capuchinos.

Cena anual preparatoria para Oarso 2020.



25 de enero.- Comida de vecinos y vecinas de la calle Santxo-enea en la sociedad Gautxori.

El corredor Chakib Lachgar se proclamó vencedor en la 40ª edición del cross popular de Idiazabal.

Nueva victoria del ciclista Beñat Garaiar, esta vez en el

velódromo de Valencia.

Concierto de la orquesta de acordeones Zero Sette, de Lasarte-Oria, en la basílica de la Magdalena.

26 de enero.- Representación en el auditorio de Niessen de la obra teatral "9-9-7", a cargo de la compañía "Pixkol@(bis)".

1 de febrero.- Nueva edición del Triatlón Indoor en las piscinas municipales de Fandería. Los vencedores, en sus diferentes categorías, fueron Javier Sodupe, Irati Beorlegi, Eneko Arana, David Estévez, Roberto Asenjo, Ainhoa Etxegoien, Maite Salazar y Amagoia Mitxelena.

El atleta errenteriarra de origen marroquí, Chakib Lachgar, obtuvo un buen resultado en la carrera celebrada en la localidad holandesa de Apeldoorn.

Asamblea de Oarso Kultur Taldea.



Homenaje en la sede de Txintxarri a Dori Pescador, fallecida el pasado 17 de julio.

La agrupación de música instrumental errenteriarra "Muskulo" presentó en Niessen su nuevo disco "Esan gabe doa".

4 de febrero.- Coplas de Santa Águeda por el barrio de Beraun, organizadas por la sociedad Beraun Bera, y por el centro de la villa organizadas por Ereintza. Estas últimas versaron sobre el 700 aniversario del municipio y el edificio Lekuona, homenajeándose al pintor errenteriarra Xabier Obeso.

5 de febrero.- Charla coloquio en la Sala Reina con Oihana Etxebarrieta, parlamentaria de EH Bildu.

6 de febrero.- Proyección de fotografías sobre "50 aniversario del accidente del Naranjo (1969)" en los locales del Grupo de Montaña Urdaburu, a cargo de Alberto "Tito" Cáceres.

Conferencia en la Casa de las Mujeres a cargo de Irantzu Varela sobre “La locura consumista de San Valentín”.

7 de febrero.- Asamblea del club de jubilados San Agustín del barrio de Agustinas.

8 de febrero.- Kantujira por las calles del centro, organizada por Lau Haizetara.

Victoria de Touring ante el Añorga por dos goles a uno.

El equipo de ajedrez de Beraun Bera se proclamó campeón de Gipuzkoa en la categoría de equipos.

9 de febrero.- Representación en Niessen de la obra de teatro “Deje su mensaje después de la señal”, a cargo de la compañía Tanttaka.

11 de febrero.- Asamblea del club de jubilados El Parque del barrio de Galtzaraborda.

12 de febrero.- Charla coloquio en la Sala Reina, organizada por el PSE-EE, sobre víctimas directas e indirectas de la Guerra Civil, a cargo de Diego Leonet Mayo, presidente de la Asociación de Profesionales y Estudiantes de Criminología del País Vasco.

14 de febrero.- “Kabaret Festa” en Niessen, organizado por el Ayuntamiento y la Mesa LGTBI+.

15 de febrero.- Comida en Txintxarri con motivo del 35 aniversario de Zintzilik Irratia.

Décima edición de la Travesía Don Bosco, en la que tomaron parte 127 vehículos clásicos.

Concierto de la Agrupación Coral Tafallesa en la basílica de la Magdalena.

La comparsa de caldereros de la asociación de vecinos de Alaberga recorrió las calles del centro.

19 de febrero.- Cumplió 100 años nuestro vecino Valentín Vázquez.

Del 20 al 25 de febrero.- Carnavales, este año dedicado al tema “Juegos y juguetes”.

20 de febrero.- Proyección de fotografías sobre “Alto Tajo (mayo 2019)” en los locales del Grupo de Montaña Urdaburu, a cargo de Tibur Alzualde.

22 de febrero.- Se inauguró el primer local de Artisau Auzoa en la calle Medio, a cargo de la errenteriarra Idoia Lizeaga Iruralde.

Victoria del Touring ante el Urola, por un gol a cero.

23 de febrero.- Salida del Motoclub Gurekin a la localidad navarra de Arroniz.

28 de febrero.- Concierto en el bar De Cyne Reyna del la banda de blues donostiarra Mojo Hand.

29 de febrero.- Prueba de natación en el polideportivo municipal de Galtzaraborda a favor de las personas afectadas por la esclerosis múltiple.

VI Regata de bateles “Xuxa Urkia” en el río Oiartzun.

1 de marzo.- Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, acompañada por el pianista Arkaitz Mendoza.

26ª edición del Día de Andalucía, organizada por la asociación cultural Concha Rociera.

Carrera de mountain bike en el monte San Marcos, organizada por OTXE. Los ganadores, en sus diversas categorías, fueron Gexan Albisu, Nahia Polo, Eneko Balda, Rosa Herrero, Uxue Polo, Julen Miribilla y Manex Olaiz.

Derrota del Touring, por dos goles a cero, ante el Eibar Urko.

Nueva edición de *Inude eta Artzainak*, organizada por la ikastola Orereta.



El grupo donostiarra de teatro Les Figuretes representó en Niessen la obra “Jimena, ¿y ahora qué?”

Los bares ganadores del concurso de disfraces de Carnaval fueron el KB y el Zuzen.

2 de marzo.- Se presentó en la Casa de las Mujeres un amplio y diverso programa con motivo del 8-M.

3 de marzo.- OzZinema presentó en los cines Niessen el documental “Glittering Misfits”, dirigido por Iban del Campo.

6 de marzo.- Presentación en la Sala Reina, organiza-

da por el PSE-EE, del libro “Del final del terrorismo a la convivencia”, con posterior coloquio en el que estuvieron presentes Luisa Etxenike, Iñaki García y Kepa Aulestia.

Concierto en el bar De Cyne Reyna a cargo del grupo “Los Winters”.

7 de marzo.- Asamblea de la sociedad Ondarra.

La pareja formada por Chouzas y Rekalde se proclamó ganadora de la XLIII edición del campeonato de mus organizado por la sociedad Alkartasuna.

Entrega en la Casa de las Mujeres de los premios de la décima edición de los premios Mariasun Landa. Eli Etxabeguren ganó en la categoría “Mirada femenina” e Iñigo Legorburu en la de “Mirada a las mujeres”.

Inauguración en la Casa Xenpelar de la exposición “El bosque que me habita”, de la fotógrafa errenteriarra Esther Otxoa.

El atleta del CAR Alberto Quintano consiguió una medalla de oro en el campeonato de España Máster individual de atletismo en pista cubierta, celebrado en la localidad malagueña de Antequera.

8 de marzo.- Multitudinaria marcha feminista por nuestras calles.



Iñigo Legorburu ganó, por quinta vez, el premio Iparra-girre de bertsopaperak de Urretxu, con su obra “Anjelita Kerejetaren itzian”.

9 de marzo.- Concierto en el pub Aker a cargo de la cantante Anabel Rus y el guitarrista Sergio Callejo.

11 de marzo.- El grupo de teatro de la ONCE Oroimenak Antzerki representó en Niessen la obra “Algo habrán hecho”.

12 de marzo.- El exarquitecto municipal y colaborador de esta revista Ramón Ayerza presentó en Donostia su libro “Iglesias de madera en Gipuzkoa”.

13 de marzo.- Las escuelas de la villa suspenden sus actividades, siguiendo las directrices sanitarias ante la expansión del denominado coronavirus.

Fallece en Madrid, a los 87 años, el prestigioso violonchelista Pedro Corostola Picabea.

14 de marzo.- El Ayuntamiento cerró sus equipamientos, a excepción de los considerados básicos. Asimismo, comenzaron a cerrarse los servicios de hostelería.

16 de marzo.- Primer lunes sin mercadillo, con motivo de la expansión del virus COVID-19.

18 de marzo.- Empezaron los aplausos desde los balcones de apoyo al personal sanitario.

21 de marzo.- Falleció, a los 91 años, la bertsolari Luzia Goñi Olias, nacida en la localidad navarra de Aizarotz y que con 16 años empezó a trabajar en la taberna Retegi de Errenteria.

22 de marzo.- Falleció el exconcejal de la izquierda abertzale Jesús M.ª Pikabea Buruntza.

23 de marzo.- El Gobierno Vasco declaró de utilidad pública a la asociación Juneren Hegoak.



29 de marzo.- Falleció en Donostia a los 89 años Marixabel Valverde Intxaurrendieta. Su madre era prima del pintor lezoarra Elías Salaberria y su padre hermano del también pintor Antonio Valverde “Ayalde”.

5 de abril.- Se celebró el 700 aniversario de Errenteria mediante un programa en streaming. La celebración dio inicio con las campanadas y, seguidamente, se emitió un vídeo “Plaza etxean” creado por varios artistas del municipio, bajo la dirección de Jon Maya. También la Banda de la Asociación de Cultura Musical interpretó “El Centenario”.



Del 9 al 20 de abril.- Con motivo de la situación creada por el estado de alarma derivado del covid-19, el Ayuntamiento puso en marcha la iniciativa “Kultur labea”, por la que diversos artistas de la localidad actuaron por medio de la página web del Ayuntamiento. Estos fueron: el bailarín y coreógrafo Eneko Gil, la pianista Idoia Hernández, el poeta y músico Óscar Manso, los escritores Sihara Nuño y José Manuel Uria, la bailarina flamenca y coreógrafa Carmen Cepero, el cuentacuentos Joxe Mari Carre, la actriz Alazne Etxeberria, los músicos Olatz Otxoa “Otxi” y Xanti Romano, el artista multidisciplinar Álvaro Ledesma, la cantautora cubana Bertik, el cantante Yoni Camacho, la cuentacuentos y clown Saioa Aizpurua, el titiritero Roberto White, el actor Andoni Agirregomezkorta, el polifacético L.M. Moreno “Pirata”, el guionista Axel Casas y la artista Ixiar García.

11 de abril.- Finalizó el torneo on line de FIFA 20 Madalenak Cup, siendo los ganadores Rubén Rodríguez y Gorka Durán.

14 de abril.- La agrupación republicana de Oarsoaldea “Pikoketa” homenajeó a Paco Jover. Asimismo, se colocaron la ikurriña y la bandera republicana en el balcón de la Casa Consistorial.

18 de abril.- Errenkoalde lanza un vídeo de ánimo y solidaridad sobre la situación sanitaria que estamos padeciendo con el slogan “entre todos lo conseguiremos”.



Se dio a conocer que los alumnos de Don Bosco, Asier Iglesias González e Iñaki Etxebeste Outeiral fueron premiados en Zaragoza en uno de los certámenes más importantes de la Formación Profesional. El tutor de ambos fue Xabier Izquierdo.

23 de abril.- La biblioteca municipal celebró el Día del Libro con una sesión de cuentacuentos vía you tube. El cuento fue narrado por Lur Korta, con la colaboración de Bego González.

24 de abril.- El Ayuntamiento dio a conocer que destinaba tres millones de euros para mitigar el impacto económico provocado por la pandemia surgida por la expansión del coronavirus.

29 de abril y 6 de mayo.- Charlas online sobre alimentación saludable, organizadas por la biblioteca municipal.

1 de mayo.- Las fiestas de Iztietta-Ondartxo se celebraron desde los balcones, excepcionalmente con motivo de la situación existente de estado de alarma.

3 de mayo.- Estreno, en el marco del 700 aniversario de la villa, del documental “Miradas a través de las ventanas. El pulso de Errenteria”.

4 de mayo.- Errenkoalde realizó un reconocimiento a 180 comercios que habían abierto durante el confinamiento.

5 de mayo.- El errenteriarra Daniel Palencia Caballero publicó su primera novela titulada “Malos hombres”.

12 de mayo.- Kukai Dantza optaba una vez más a los premios Max de las artes escénicas, por su espectáculo “Gauekoak”.

Del 15 al 17 de mayo.- Se programaron diferentes actividades con motivo del Día Internacional contra la LGTBfobia.

Del 18 al 22 de mayo.- Quinta edición de “Errenteria 11 kolore”, con motivo del Día Internacional de la Diversidad Cultural.

18 de mayo.- Comenzaron unas jornadas de puertas abiertas, vía Internet, en el centro de formación profesional Don Bosco.

Se puso en marcha, por parte del Ayuntamiento, la iniciativa “Hezitzaileak kalean / Educadores en la calle”.

19 de mayo.- Recepción, por parte de la alcaldesa Aizpea Otaegi en la Sala Capitular, a los miembros de Protección Civil por su labor durante estos días de confinamiento.

Falleció, a los 85 años, el sacerdote e historiador errenteriarra Joseba Goñi Galarraga, que fue homenajeado por el Ayuntamiento el 20 de diciembre de 2014.

26 de mayo.- Se celebró el pleno municipal por primera vez de manera telemática. En él se aprobó organizar un acto en memoria de las víctimas del covid-19, así como que en Magdalenas no habrá ninguna persona ni entidad homenajeada.

28 de mayo.- El grupo musical Sonakay presentó, vía streaming, su nuevo disco “Sonakay Guztiekin”. En este trabajo colaboran Ketama, Iker Lauroba, Urko, María Berasarte, Iñaki Salvador, Paco Suárez, Omar González, José de Pasaia y Golden Apple Quartet.

29 de mayo.- El Ayuntamiento y la agrupación Ostari firmaron un protocolo dirigido a la hostelería local.

Artikuluen AURKIBIDEA

ÍNDICE de artículos

Agurra / Saluda. Aizpea Otaegi Mitxelena 4

NONDIK GATOZ / DE DÓNDE VENIMOS

“Zentenarioa: herri baten doinu eta taupada” 100. urteurrena (1920-2020). Josu Mitxelena 8

La bruja de Rentería. Josean Ruiz de Azúa Lizaso 11

Gurasoak. Joxe Iriarte, *Bikila* 22

Villanueva de Oyarço, sus puertos y sus marinos. Joakin Bengoetxea 26

La toponimia de Lezo en el 700 aniversario de la fundación de Villa Nueva de Oiarso. Txema Arenzana..... 30

Ospakizunak hastapenetara eramanez: Oiartzualdea, 1209?-1320. Iago Irixoa Cortés 36

En el 700 aniversario de la fundación de nuestra villa y la Carta Puebla de 1320. José Ramón Cruz Mundet 51

Los 20 del Chato. Maite Ruiz de Azua 59

Elfie Osiander, ilustradora de Galletas Packers. Josean Ruiz de Azúa Lizaso 63

NOR GARA / QUIÉNES SOMOS

Iraganetik oraina ezkutatu arte. Juan Ramon Makuso 77

La fotografía, el anclaje de la memoria. Juan Carlos Bayon 79

“Antillak zintzilik daude..., edo nola Xabier Leteren heriotzaren urteurrenak Kubara eraman gaituen”.

Elixabete Perez Gaztelu 83

Claudio y yo. Jesús Gutiérrez Pérez 87

Jaime Cobreros Aguirre, in memoriam. Juan Carlos Jiménez de Aberasturi Corta 90

Aurora boreala. Ane Larrañaga Ormazabal 96

Mi propio cadillac. Sergio Allepuz Giral 100

Ahaztuen mendekua. Miren Usabiaga 105

Soledades. Ignacio Villagrán 112

La tradición de las capillas u hornacinas portátiles. José Luis Insausti Urigoitia	114
Mikel Izagirre Anabitarte. Juan Luis Asensio Iburguren	121
Reflotar el naufragio. Ana M. ^a Benito Domínguez y Javier Mazpule Corral	124
Kaixo amona Lutxi. Arrate Arozena Mujika	130
Pedro Corostola, una vida dedicada al violonchelo. Jon Bagüés	134
Errenteriako gazteak munduan zehar koronabirusaren krisian. Ander Oiarbide Ruiz de Azua	140
El sabio de la calle Santa Clara. Pedro Barruso Barés	146
En recuerdo de Javier Odriozola y Luisa Oyarbide. Juan Miguel Lacunza	149
Konfinamendua Santa Klara kalean. Xabier Vesga Elizalde	151
Recuperación de la memoria histórica textil. Yolanda Sánchez	155
Academia de peluquería Sarita. Juan Carlos Jáuregui Fernández	160

NORA GOAZ / A DÓNDE VAMOS

Pandemia garaiko udalgintza / Municipalismo en época de pandemia. Aizpea Otaegi Mitxelena, Itziar Ostolaza Galdos eta Yon Collar Rioseco	163
Iragana gogoan, geroaren atarian. Mikel Ugalde	170
“Maritxa” eta Julian: bidegurutzak elkartuak. Xenpelar bertso eskola	176
Ereintza eta Euskal Herriko Eskulangintza (1979-2016). Ereintza Elkartea Eskulangintza saila	181
Musikaste y Eresbil visto a distancia. Jon Bagüés	188
Makina bat taupada eskola publikoaren alde. Koldokide Guraso Elkartea	193
Maite Brandariz. La vida en los márgenes de otras vidas. Iñigo Legorburu Arregi	198
Hibaika 2019: ETE liga irabazi genueneko. Iñigo Legorburu Arregi	202
Tres jóvenes escritores de Errenteria. José Ángel Rodríguez Medina	207
Zazpiehun urte. 1320-2020. Jose Luis Insausti Urigoitia	218
Un corazón libre siempre será inmigrante. Yosleidy Ferrera Cedeño	220
Joanak joan. Andra Mari Abesbatza	223
Landarbaso abesbatza, ganador del Gran Prix en Bali. Landarbaso Abesbatza	226
Iraganeko aztarna presentea. Eli Etxabeguren Aranzabal	230
Celebración 700 aniversario. De la confrontación al hermanamiento. Luis Elberdin	233
Ines Dunis: “Biktimen premiez jardutean, ñabardurei lekua egin behar zaie”. Arantza Iraola	241
Patrimonio industrial en Errenteria. Beatriz Herreras Moratinos	244
Errenteria XIX. mendetik XX.era, 7 puntukoan (eta III). Julian Albistur Aranburu	249
Efemérides renterianas. José Ángel Prieto Giménez	253

Egileen AURKIBIDEA

ÍNDICE de *autores*

ALBISTUR ARANBURU, Julian. Errenteria XIX. mendetik XX.era, 7 puntukoan (eta III)	249
ALLEPUZ GIRAL, Sergio. Mi propio cadillac	100
ANDRA MARI ABESBATZA. Joanak joan	223
ARENZANA, Txema. La toponimia de Lezo en el 700 aniversario de la fundación de Villa Nueva de Oiarso	30
AROZENA MUJIKA, Arrate. Kaixo amona Lutxi	130
ASENSIO IBARGUREN, Juan Luis. Mikel Izagirre Anabitarte	121
BAGÜÉS, Jon. Pedro Corostola, una vida dedicada al violonchelo	134
BAGÜÉS, Jon. Musikaste y Eresbil visto a distancia	188
BARRUSO BARÉS, Pedro. El sabio de la calle Santa Clara	146
BAYON, Juan Carlos. La fotografía, el anclaje de la memoria	79
BENGOETXEA, Joakin. Villanueva de Oyarço, sus puertos y sus marinos	26
BENITO DOMÍNGUEZ, Ana M^a. Reflotar el naufragio	124
COLLAR RIOSECO, Yon. Pandemia garaiko udalgintza / Municipalismo en época de pandemia	163
CRUZ MUNDET, José Ramón. En el 700 aniversario de la fundación de nuestra villa y la Carta Puebla de 1320	51
ELBERDIN, Luis. Celebración 700 aniversario. De la confrontación al hermanamiento	233
EREINTZA ELKARTEA ESKULANGINTZA SAILA. Ereintza eta Euskal Herriko Eskulangintza (1979-2016)	181
ETXABEGUREN ARANZABAL, Eli. Iraganeko aztarna presentea	230
FERRERA CEDEÑO, Yosleidy. Un corazón libre siempre será inmigrante	220
GUTIÉRREZ PÉREZ, Jesús. Claudio y yo.....	87
HERRERAS MORATINOS, Beatriz. Patrimonio industrial en Errenteria	244
INSAUSTI URIGOITIA, Jose Luis. La tradición de las capillas u hornacinas portátiles	114
INSAUSTI URIGOITIA, Jose Luis. Zazpiehun urte. 1320-2020	218
IRAOLA, Arantza. Ines Dunis: “Biktimen premiez jardutean, ñabardurei lekua egin behar zaie”	241
IRIARTE, Joxe, Bikila. Gurasoak	22

IRIXOA CORTÉS, Iago. Ospakizunak hastapenetara eramanez: Oartzualdea, 1209?-1320	36
JÁUREGUI FERNÁNDEZ, Juan Carlos. Academia de peluquería Sarita	160
JIMÉNEZ DE ABERASTURI CORTA. Jaime Cobreros Aguirre, in memoriam	90
KOLDOKIDE GURASO ELKARTEA. Makina bat taupada eskola publikoaren alde	193
LACUNZA, Juan Miguel. En recuerdo de Javier Odriozola y Luisa Oyarbide	149
LANDARBASO ABESBATZA. Landarbaso abesbatza, ganador del Gran Prix en Bali	226
LARRAÑAGA ORMAZABAL, Ane. Aurora boreala	96
LEGORBURU ARREGI, Iñigo. Maite Brandariz. La vida en los márgenes de otras vidas	198
LEGORBURU ARREGI, Iñigo. Hibaika 2019: ETE liga irabazi genueneko	202
MAKUSO, Juan Ramon. Iraganetik oraina ezkutatu arte	77
MAZPULE CORRAL, Javier. Reflotar el naufragio	124
MITXELENA, Josu. “Zentenarioa: herri baten doinu eta taupada” 100. urteurrena (1920-2020)	8
OIARBIDE RUIZ DE AZUA, Ander. Erretereriako gazteak munduan zehar koronabirusaren krisian	140
OSTOLAZA GALDOS, Itziar. Pandemia garaiko udalgintza / Municipalismo en época de pandemia	163
OTAEGI MITXELENA, Aizpea. Agurra / Saluda	4
OTAEGI MITXELENA, Aizpea. Pandemia garaiko udalgintza / Municipalismo en época de pandemia	163
PEREZ GAZTELU, Elixabete. “Antillak zintzilik daude..., edo nola Xabier Leteren heriotzaren urteurrenak Kubara eraman gaituen”	83
PRIETO GIMÉNEZ, José Angel. Efemérides renterianas	253
RODRÍGUEZ MEDINA, José Ángel. Tres jóvenes escritores de Erretereria	207
RUIZ DE AZUA, Maite. Los 20 del Chato	59
RUIZ DE AZÚA LIZASO, Josean. La bruja de Rentería	11
RUIZ DE AZÚA LIZASO, Josean. Elfie Osiander, ilustradora de Galletas Pakers	63
UGALDE, Mikel. Iragana gogoan, geroaren atarian	170
USABIAGA, Miren. Ahaztuen mendekua	105
SÁNCHEZ, Yolanda. Recuperación de la memoria histórica textil	155
VESGA ELIZALDE, Xabier. Konfinamendua Santa Klara kalean	151
VILLAGRÁN, Ignacio. Soledades	112
XENPELAR BERTSO ESKOLA. “Maritxa” eta Julian: bidegurutzeak elkartuak	176



Laster, gure herriko historia industrialari buruzko *Errenteria 1845-1903 Manchester txikia. La pequeña Manchester* monografikoa argitaratuko da. *Oarso* erredakzio batzordeak sustatuta, Errenteriako Udalak argitaratuko du aldizkariaren gehigarri gisa, hiribilduaren sorreraren 700. urteurrena dela eta. Monografikoaren bidez, gure industria-hastapenetako datuak berreskuratzeaz gain, garai hura modu globalean erakutsi nahi da, egungo Errenteria hobeto ulertzeko.

Próximamente verá la luz el monográfico *Errenteria 1845-1903. Manchester txikia. La pequeña Manchester* sobre la historia industrial de nuestra villa. Promovido por el Comité de Redacción de *Oarso* como suplemento de la revista, será editado por el Ayuntamiento de Errenteria, con motivo del 700 aniversario de la fundación de la villa. A través del monográfico se pretenden recuperar los datos de nuestros inicios industriales y mostrar aquella época de un modo global, para comprender mejor la Errenteria actual.



Errenteria 1845 - 1903
MANCHESTER TXIKIA

La pequeña Manchester

AURKIBIDEA

Índice

HITZAURREA / PRÓLOGO

MANCHESTER TXIKIA

Errenteria antes de la pequeña Manchester.

Errenteria 1837-1903: Manchester txikiaren sorrera eta haurtzaroa.

Manchester txikiaren sorrera.

Errepide eta lehor berriak garai berrietarako.

Industria berriak.

Burdinbidea eta portua.

Liho ehungintzaren hiria: Manchester txikia.

Haurtzaroaren bigarren industrializazioa.

Hazkundearen ondorioak: Manchester txikia mende berrian.

Manchester txikiaren irudi berria.

Una receta para la salud de la pequeña Manchester.

1903 “Rentería: Escuelas Viteri. Exposición de industrias locales”.

Cesárea Garbuno.

BURDINA-ERRENTERIAREN ETA PORTUAREN MEMORIA

Oiartzun Hiriberriko errenteria.

Oiarsoko portua edo Errenteriako portuaren bilakaera.

Adioa Oiarsokoari, ongi etorria Pasaikoari.

A la búsqueda de errenterías.

Bedua y Altzola: dos errenterías que perdieron el nombre.

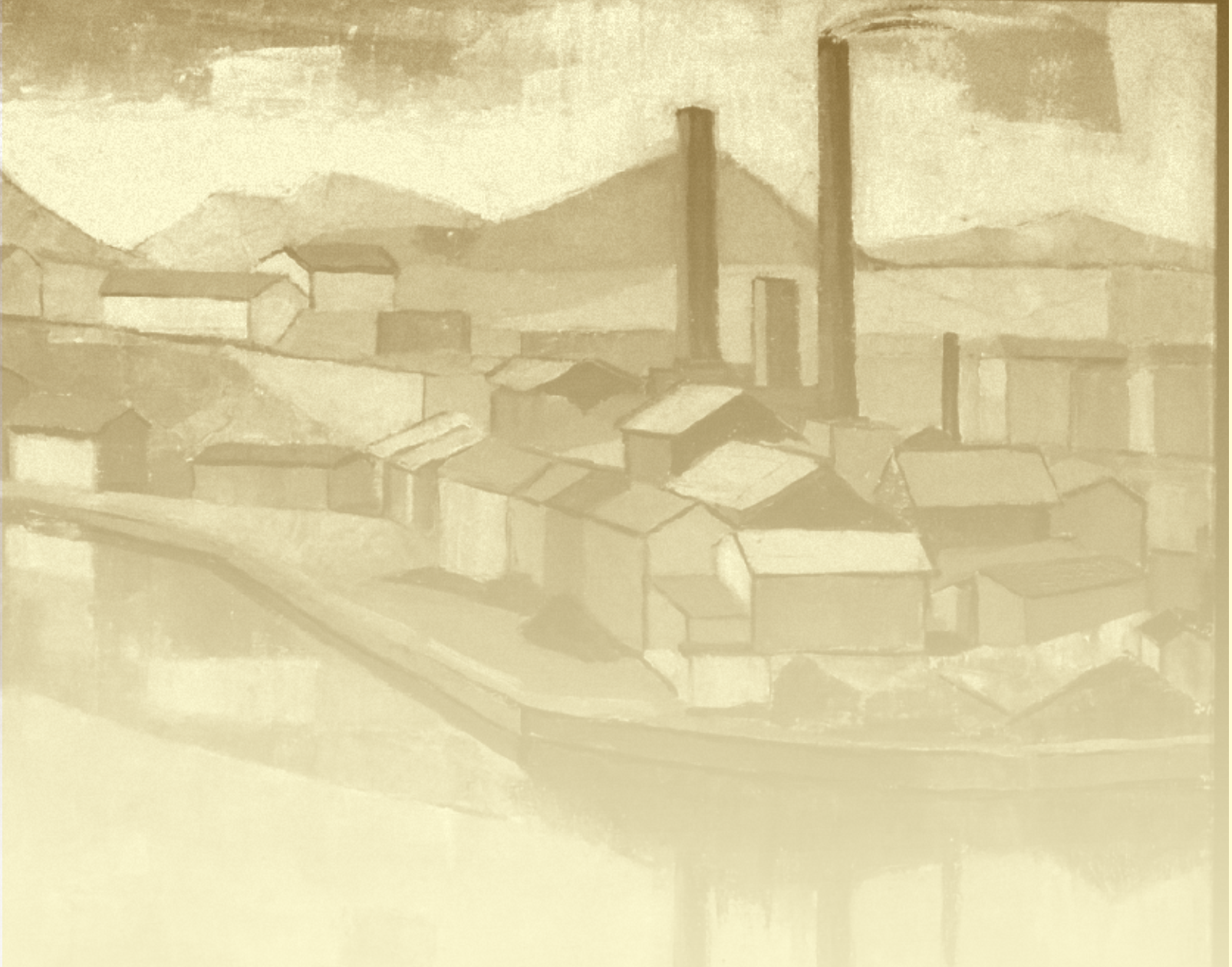
BERTSO ETA KANTUAN

Fabrikan bertsoetan, fabrika bertsoetan.

Agur Jaunak: Errenterian sortutako himnoa.

La partida de nacimiento del *Agur Jaunak*.

On Pedro Viteri jaunari.



TURISMO Y PELOTA

Guía turística de la villa galletera.

La pequeña Manchester, destino turístico.

Establecimientos turísticos de la pequeña Manchester.

La pequeña Manchester: una fábrica de pelotaris.

La pelota en Errenteria.

La santísima trinidad de la pelota.

Cosme Echeverría: el pelotari que llegó a alcalde.

Guía de pelotaris profesionales de la pequeña Manchester.

MANCHESTER TXIKIA: LANTEGIAK, ERREPIDEAK ETA BURDINBIDEAK

Lantegiak Errenterian: 1845-1903.

Burdinbideak Errenterian: 1864-1903.

MANCHESTER TXIKIAREN HAURTZAROKO DATAK

ERRETERIA IRUDI ETA MAPETAN

IKUSI ETA IKASI

TESTUEN EGILEAK, AURKIBIDEA / ÍNDICE DE TEXTOS POR AUTORES



Oarso
— ALDIZKARIA

KULTURA
kreaktibo

 **Errenteria**

